叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000001

2. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000002

3. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000003

4. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000004

5. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000005

6. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000006

7. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000007

8. 社会的奴隶：一部封面喜剧(the Slaves Of Society A Comedy In Covers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社会的奴隶：一部封面喜剧(The Slaves of Society A Comedy in Covers)

[ðə; ði] [sleɪvz]
THE **SLAVES**
这 奴隶

奴隶们

[ɒv; əv] [sə'saɪəti]
OF **SOCIETY**
的 社会

社会

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] ['kʌvəz]
A **Comedy** **in** **Covers**
一个 喜剧 在 封面

翻唱喜剧

[baɪ][ðə; ði][mæn]
By **THE** **MAN**
经过 这 男人

出自那人之手

[huː]
WHO
WHO

WHO

[hɜːd] ['sʌmθɪŋ]
HEARD **SOMETHING**
听到 某物

听到了一些动静

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & BROTHERS1900
HARPER **&** **BROTHERS1900**
哈珀 & BROTHERS1900

哈珀兄弟出版社 1900

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright **,** **1900** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1900 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[siːn] [peɪdʒ]

SCENE	PAGE
场景	页

场景页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mʌðərz] [k'eəz] [wʌn]

I	.	A	Mother's	Cares	1
我	.	一个	母亲的	关怀	1

一、母亲的关怀 1

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv] [truː] [lʌv] -

The	Course	of	True	Love	19
这	课程	的	真的	爱	-

真爱之路 19

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [sleɪv] [pv; əv] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] -

The	Slave	of	Alderman	Dobbin	28
这	奴隶	的	市议员	多宾	-

多宾议员的奴隶 28

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bel] [jɔːrk] -

The	Notorious	Belle	Yorke	55
这	臭名昭著	美女	约克	-

声名狼藉的贝尔·约克 55

[viː] . [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][pv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] -

V	.	A	Person	of	Importance	82
V	.	一个	人	的	重要性	-

五、重要人物 82

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɒt] ['piːp(ə)l] [sed] -

What	People	Said	98
什么	人们	说	-

人们说了什么 98

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [pv; əv] ['kemɪstri] -

A	Question	of	Chemistry	115
一个	问题	的	化学	-

化学115题

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌsɪndə'relə] -
Cinderella **128**
灰姑娘 -

灰姑娘 128

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] -
And **the** **Prince** **143**
和 这 王子 -

还有王子143

[eks] . “ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] ” -
X **.** **“** **A** **Marriage** **Has** **Been** **Arranged** **”** **158**
X . “ 一个 婚姻 有 到过 安排 ” -

X.“已安排婚事” 158

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [teɪk] [pleɪs] ” -
“ **And** **Will** **Shortly** **Take** **Place** **”** **172**
“ 和 将要 不久 拿 地方 ” -

“即将发生” 172

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] -
The **Long** **Arm** **of** **Mr** **.** **Despencer** **189**
这 长的 手臂 的 先生 . 药房 -

德斯彭瑟先生的长臂 189

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [æt; ət] [beɪ] -
The **Marchioness** **at** **Bay** **214**
这 侯爵夫人 在 湾 -

214号湾侯爵夫人

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['pistlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] -
Pistols **for** **Two** **224**
手枪 为了 二 -

双枪224

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] - [[wʌn]]

A	Misfortune	for	Society	237	[	1	]
一个	不幸	为了	社会	-	[	1	]

社会的不幸 237[1]

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti]

THE	SLAVES	OF	SOCIETY
这	奴隶	的	社会

社会的奴隶

[siːn]

SCENE
场景

场景

[ai]

I
我

我

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [k'eəz]

A	MOTHER'S	CARES
一个	母亲的	关心

一位母亲的关怀

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [saɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

“	After	all	,	”	sighed	the	marchioness	,
”	后	全部	,	”	叹了口气	这	侯爵夫人	,

“毕竟，”侯爵夫人叹了口气说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] -

as	she	conveyed	a	three	-	cornered	piece	of	muffin	from	the	silver	chafing	-
作为	她	传递	一个	三	-	被逼到绝境	片	的	松饼	从	这	银	摩擦	-

[dɪʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

dish	to	her	mouth	,
盘子	到	她	嘴	,

她从银色保温盘里取出一块三角松饼，送入口中。

[ænd; ənd] ['nɪbld] ['delɪkətli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] — “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

and	nibbled	delicately	at	one	of	the	corners	—	“	after	all	,	what	are	we
和	轻咬	轻柔地	在	一	的	这	角落	—	“	后	全部	,	什么	是	我们

[bʌt; bət] [sleɪvz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ?

but	slaves	of	society	?
但	奴隶	的	社会	?

然后轻轻地啃了一角——“毕竟，我们不过是社会的奴隶罢了。”

” ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)][æz; əz][ðə; ði]

”	Mr	.	Despencer	extended	a	hand	almost	as	white	and	slender	as	the
”	先生	.	药房	扩展	一个	手	几乎	作为	白色的	和	苗条	作为	这

		[əʊn] ,
marchioness's	own	,
-	自己的	,

德斯彭瑟先生伸出一只手，那只手几乎和侯爵夫人的手一样白皙纤细。

[ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kjuːb] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] ['beɪs(ə)n] ,

and	abstracted	a	small	cube	of	sugar	from	the	porcelain	basin	,
和	摘要	一个	小的	立方体	的	糖	从	这	瓷	盆地	,

然后从瓷盆里取出一小块方糖，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] , [ɒn][ðə; ði] - ['sɪlvə(r)]

of	the	thinness	and	transparency	of	a	sea	-	shell	,	on	the	marchioness's	silver
的	这	薄	和	透明度	的	一个	海	-	壳	,	在	这	-	银

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

如同贝壳般轻薄透明，摆放在侯爵夫人的银托盘上。

[waɪl] [hiː; hi] ['mediteit] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spɒns] . [[ˌtuː'tuː]]

while	he	meditated	a	becoming	response	.	[	2	]
尽管	他	冥想	一个	成为	回复	.	[	2	]

他一边冥想，一边做出恰当的回应。[2]

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['mɔːnf(ə)l] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][saɪd]

“	Yes	,	”	he	exclaimed	,	giving	his	head	a	slow	,	mournful	movement	from	side
“	是的	,	”	他	惊呼	,	给予	他的	头	一个	慢的	,	悲哀	移动	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

“是的，”他惊呼道，同时缓慢而哀伤地左右摇晃着脑袋。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

“	you	are	right	.
“	你	是	正确的	.

“你是对的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['prɪznər] [ɒn][ðə; ði] ['tredmɪl] .

We	are	no	better	off	than	prisoners	on	the	treadmill	.
我们	是	不	更好的	离开	比	囚犯	在	这	跑步机	.

我们和在跑步机上受苦的囚犯没什么两样。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] [held] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

Even	you	are	but	a	bird	of	paradise	held	captive	in	a	gilded	cage	.
甚至	你	是	但	一个	鸟	的	天堂	握住	俘虏	在	一个	镀金	笼	.

你不过是一只被囚禁在金笼中的天堂鸟罢了。

” [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌfɪn] [frɒm; frəm][ɪts] [biːk] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]

”	The	bird	of	paradise	removed	the	piece	of	muffin	from	its	beak	to	turn	a
”	这	鸟	的	天堂	已移除	这	片	的	松饼	从	它是	喙	到	转动	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ,

pair	of	bright	,
一对	的	明亮的	,

“天堂鸟从嘴里叼走那块松饼，露出一对明亮的眼睛，

[stiːl] - [bluː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

steel	-	blue	eyes	on	the	speaker	,
钢	-	蓝色的	眼睛	在	这	扬声器	,

演讲者那双湛蓝色的眼睛，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs]

gazing	at	him	for	some	moments	as	though	in	doubt	whether	to	accept	this
凝视	在	他	为了	一些	时刻	作为	尽管	在	怀疑	无论	到	接受	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

beautiful	sentiment	as	a	tribute	or	to	rebuke	it	as	a	familiarity	.
美丽的	情绪	作为	一个	贡	或者	到	训斥	它	作为	一个	熟悉	.

她凝视着他片刻，似乎在犹豫是接受这份美好的情谊作为敬意，还是将其视为一种习以为常的表达而予以驳斥。

[ðə; ði][keɪdʒ][səʊ] ['fiːlɪŋli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]

The	cage	so	feelingly	referred	to	was	one	of	a	set	of	drawing	-	rooms
这	笼	所以	有感情地	指	到	曾是	一	的	一个	放	的	绘画	-	房间

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

on	the	first	floor	of	a	mansion	in	Berkeley	Square	—	that	is	to	say	,
在	这	第一的	地面	的	一个	大厦	在	伯克利	正方形	—	那	是	到	说	,

被如此深情提及的笼子，是伯克利广场一栋豪宅一楼的一组客厅之一——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] ['eərɪə] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [rɪ'kwaɪəz] [ɪts] [bɒnd] - ['sɜːvənts]

in	the	heart	of	that	restricted	area	within	which	society	requires	its	bond	-	servants
在	这	心	的	那	受限制的	区域	之内	哪个	社会	需要	它是	纽带	-	仆人

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

to	reside	during	the	spring	and	early	summer	.
到	居住	期间	这	春天	和	早期的	夏天	.

在春季和初夏期间，社会要求其仆人居住的那个限制区域的中心地带。

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]['mjʊərəl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɑː'tɪstɪk]

The	gilding	consisted	in	a	mural	decoration	of	the	very	latest	and	most	artistic
这	镀金	由……组成	在	一个	壁画	装饰	的	这	非常	最新的	和	最多	艺术

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

镀金工艺采用当时最新颖、最具艺术性的壁画装饰设计。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['drægənz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['drægən] [drɪl] ,

representing	a	number	of	Japanese	dragons	going	through	a	kind	of	dragon	drill	,
代表	一个	数字	的	日本人	龙	去	通过	一个	种类	的	龙	钻头	,

描绘的是一群日本龙正在进行某种形式的龙舞训练，

[ə'pærəntli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðeə(r)] [teɪl] ['mʌs(ə)lz] [[θriː]]

apparently	adapted	to	develop	their	tail	muscles	[	3	]
显然	改编	到	发展	他们的	尾巴	肌肉	[	3	]

显然是为了发展它们的尾部肌肉而适应的[3]

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sændˌaʊ] ;

according	to	the	system	of	Mr	.	Sandow	;
根据	到	这	系统	的	先生	.	桑多	;

根据桑多先生的体系；

[ɪn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['lemən] - ['kʌləd] [sɪlk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɜːtənz]

in	curtains	of	lemon	-	colored	silk	on	each	side	of	the	window	and	other	curtains
在	窗帘	的	柠檬	-	有色	丝绸	在	每个	边	的	这	窗户	和	其他	窗帘

[ɒv; əv] ['lemən] - ['kʌləd] [plʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ;

of	lemon	-	colored	plush	across	the	doorways	;
的	柠檬	-	有色	豪华的	穿过	这	门口	;

窗户两侧挂着柠檬色丝绸窗帘，门口挂着柠檬色绒布窗帘；

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [bʌt; bət] [keɪ'ɒtɪk] ['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

in	a	carpet	of	that	rich	but	chaotic	pattern	which	has	been	compared	to	the
在	一个	地毯	的	那	富有的	但	混乱	图案	哪个	有	到过	比较的	到	这

[pəʊ'etɪkəl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɒbət] [mɒnt'gɒməri] ,

poetical	style	of	the	late	Robert	Montgomery	,
诗意的	风格	的	这	晚的	罗伯特	蒙哥马利	,

地毯上铺满了丰富而又杂乱的图案，这种图案曾被比作已故诗人罗伯特·蒙哥马利的诗歌风格。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [tʃeəz] , [ɒv; əv]['tʃaɪnə] - ['leɪdn]

and	in	a	thicket	of	fantastic	and	inconvenient	chairs	,	of	china	-	laden
和	在	一个	灌木丛	的	极好的	和	不方便	椅子	,	的	中国	-	满载

['kæbɪnəts][ænd; ənd][pɑːmz][ɪn][sæt'suːmə][dʒ'ɑːz] ,

cabinets	and	palms	in	Satsuma	jars	,
橱柜	和	棕榈树	在	萨摩	罐子	,

在一堆奇形怪状却又不太方便的椅子、摆满瓷器的橱柜和装在萨摩蜜柑罐里的棕榈树之间，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['hæzədəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk]['drægənz]

which	would	have	rendered	it	extremely	hazardous	for	the	gymnastic	dragons
哪个	会	有	渲染	它	极其	危险	为了	这	体操	龙

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðeə(r)]['eksəsaɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði]

to	have	come	down	from	the	walls	and	transferred	their	exercises	to	the
到	有	来	向下	从	这	墙壁	和	转移	他们的	练习	到	这

[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

floor	of	the	apartment	.
地面	的	这	公寓	.

这样一来，体操巨龙从墙上下来，把他们的训练转移到公寓的地板上，将会变得极其危险。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [ɔː(r)]

The	inhabitant	of	this	dungeon	was	a	handsome	young	woman	of	forty	,	or
这	居民	的	这	地牢	曾是	一个	英俊的	年轻的	女士	的	四十	,	或者

['pɒsəbli] ['fɔːti] - [faɪv] ,

possibly	forty	-	five	,
可能	四十	-	五	,

这间地牢里的住户是一位容貌姣好的年轻女子，大约四十岁，也可能四十五岁。

[wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

with	the	fresh	complexion	and	vivacious	expression	of	a	girl	,	united	with	a
和	这	新鲜的	肤色	和	活泼	表达	的	一个	女孩	,	团结的	和	一个

['sɜːt(ə)n] ['mæsɪvnɪs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

certain	massiveness	of	outline	,
肯定	巨大	的	大纲	,

她拥有少女般清新的肤色和活泼的神态，同时又具备一定的魁梧身材。

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .

the	inseparable	distinction	of	the	British	matron	.
这	形影不离	区别	的	这	英国	护士长	.

英国女主人不可分割的独特之处。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Just	at	this	moment	,	moreover	,
只是	在	这	片刻	,	而且	,

而且就在此时此刻，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɪznəs] - [laɪk] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

her	features	were	hardened	into	that	business	-	like	aspect	which	the	British
她	特征	是	硬化	进入	那	商业	-	喜欢	方面	哪个	这	英国

['meɪtrən] [ə'sjuːmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['djuːti] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [[fɔːr]]

matron	assumes	when	she	is	engaged	in	doing	that	duty	which	England	[	4	]
护士长	假设	什么时候	她	是	已订婚的	在	正在做	那	责任	哪个	英格兰	[	4	]

她的表情变得严肃起来，就像英国贵妇在履行职责时所表现出的那种干练的神态一样。[4]

[ɪk'spekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ɪts] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

expects	of	her	no	less	than	of	its	sea	-	faring	population	.
预期	的	她	不	较少的	比	的	它是	海	-	航道	人口	.

对她的期望不亚于对航海人口的期望。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

Her	companion	looked	even	younger	than	the	marchioness	.
她	伴侣	看起来	甚至	年轻	比	这	侯爵夫人	.

她的同伴看起来比侯爵夫人还要年轻。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [peɪl] [feɪs] , [set] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

A	rather	pale	face	,	set	off	by	a	carefully	cultivated	black	mustache	,
一个	相当	苍白	脸	,	放	离开	经过	一个	小心	栽培	黑色的	胡子	,

一张略显苍白的脸，配上精心修剪的黑色胡须，显得格外醒目。

[geɪv] [hɪm] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'si:ld] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [faɪnd][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

gave	him	that	air	of	concealed	wickedness	which	women	find	so	interesting	.
给予	他	那	空气	的	暗	邪恶	哪个	女性	寻找	所以	有趣的	.

他身上散发着一种隐隐作恶的气息，而这正是女性所着迷的。

[hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['elɪgənt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [teɪst] .

His	attire	was	a	little	too	elegant	to	be	in	perfect	taste	.
他的	服装	曾是	一个	小的	也	优雅的	到	是	在	完美的	品尝	.

他的穿着打扮过于讲究，显得品味不够高雅。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz][taɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] [greɪs] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]

His	bow	was	tied	with	an	artistic	grace	repugnant	to	the	feelings	of
他的	弓	曾是	系	和	一个	艺术	优雅	令人厌恶的	到	这	情怀	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

an	English	gentleman	.
一个	英语	绅士	.

他的蝴蝶结系得极尽艺术之能事，这与英国绅士的感受格格不入。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv][mæn] [hu:m] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'bu:]

He	was	a	typical	specimen	of	that	class	of	man	whom	men	instinctively	taboo
他	曾是	一个	典型的	标本	的	那	班级	的	男人	谁	男人	本能地	忌讳

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'faɪd] [ɪn] ;

and	women	instinctively	confide	in	;
和	女性	本能地	信任	在	;

他是那种男人本能地避之不及，女人本能地信任的典型代表；

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['blækbɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [best] [klʌbz] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [best] ['kʌntri] -

who	are	blackballed	in	the	best	clubs	and	invited	to	all	the	best	country	-
WHO	是	被列入黑名单	在	这	最好的	俱乐部	和	受邀	到	全部	这	最好的	国家	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他们被最好的俱乐部拒之门外，却受邀参加所有最好的乡村别墅活动。

[hu:] [hæv; həv][nəʊ] [meɪl] [frendz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜ:mz] [wɪð] [hɑ:f]['aʊə(r)] ['pɪəres]

who	have	no	male	friends	,	and	are	on	intimate	terms	with	half	our	peeresses
WHO	有	不	男性	朋友们	,	和	是	在	亲密的	条款	和	一半	我们的	女贵族

.

:
.

她们没有男性朋友，却与一半的同龄女性关系亲密。

['sʌmtaɪmz] [ði:z] [men] [end] [baɪ] ['getɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

Sometimes	these	men	end	by	getting	found	out	,
有时	这些	男人	结尾	经过	获得	成立	出去	,

有时这些人最终会被揭穿，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['mæri] [ə; eɪ]['daʊədʒə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] ['mʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	sometimes	they	marry	a	dowager	countess	with	money	—	and	a
和	有时	他们	结婚	一个	老妇	伯爵夫人	和	钱	—	和	一个

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

有时她们会娶一位有钱但脾气暴躁的老伯爵夫人。

[æz; əz] [jet] ['naɪðə(r)] [feɪt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] .

As	yet	neither	fate	had	overtaken	Mr	.	Despencer	.
作为	然而	两者都不	命运	有	被超越	先生	.	药房	.

德斯彭瑟先生至今尚未遭遇这两种命运。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [biːn] [fəˈmɪliə(r)] . [[faɪv]]

The	marchioness	decided	that	her	companion	had	been	familiar	.	[	5	]
这	侯爵夫人	决定	那	她	伴侣	有	到过	熟悉的	.	[	5	]

侯爵夫人断定她的同伴是个熟人。[5]

“ [doʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] !

“	Don't	be	ridiculous	!
”	不	是	荒谬的	!

“别胡说！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpnəs] .

”	she	said	,	with	some	sharpness	.
”	她	说	,	和	一些	锐利度	.

“她语气尖锐地说。”

“ [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] .

“	I	sent	for	you	because	I	want	your	assistance	.
”	我	发送	为了	你	因为	我	想	你的	协助	.

我请你来是因为我需要你的帮助。

” [ˈdɛspənsər] [ˈmiːkli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] .

”	Despencer	meekly	submitted	to	the	reproof	.
”	药房	温顺地	提交	到	这	责备	.

德斯彭瑟温顺地接受了责备。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	You	know	I	am	always	at	your	disposal	,	”	he	murmured	.
”	你	知道	我	是	总是	在	你的	处理	,	”	他	低声说道	.

“你知道我随时听候你的差遣，”他低声说道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [eə(r)] ,

The	marchioness	glanced	at	him	with	a	questioning	air	,
这	侯爵夫人	瞥了一眼	在	他	和	一个	提问	空气	,

侯爵夫人带着疑问的神色看了他一眼，

[mʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] [dʒɒn] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][glɑːns, glæns][æt; ət]['hjuːbərt]

much	as	King	John	may	be	supposed	to	have	glanced	at	Hubert
很多	作为	国王	约翰	可能	是	据称	到	有	瞥了一眼	在	休伯特

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːrθərz] [aɪz] .

before	proceeding	to	introduce	the	subject	of	Prince	Arthur's	eyes	.
前	进行中	到	介绍	这	主题	的	王子	亚瑟的	眼睛	.

就像约翰国王在开始谈论亚瑟王子的眼睛之前，可能瞥了一眼休伯特一样。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['wɪkɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] ,

“	They	tell	me	you	are	horribly	wicked	,	”	she	remarked	,
”	他们	告诉	我	你	是	糟糕透了	邪恶	,	”	她	评论	,

“他们告诉我你极其邪恶，”她说道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [peɪz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['kɒmplɪmənt] ,

in	the	tone	of	one	who	pays	a	distinguished	compliment	,
在	这	语气	的	一	WHO	支付	一个	杰出的	赞扬	,

以表达崇高敬意的语气，

“ [səʊ][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɒn][juː; jʊ] . ”

“	so	I	feel	I	can	rely	on	you	.	”
”	所以	我	感觉	我	能	依靠	在	你	.	”

所以我觉得我可以依靠你。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] ['pɒzətɪvlɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , ” [rɪ'tɜːnd]
“ In that case I must positively ask you to go into another room , ” returned
“ 在 那 案件 我 必须 积极地 问 你 到 去 进入 其他 房间 , ” 返回
['dɛspənsər] ,
Despencer ,
药房 ,

“既然如此，我必须请你到另一个房间去，”德斯彭瑟回答道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [smaɪl] .
with his best smile .
和 他的 最好的 微笑 .

他露出了最灿烂的笑容。

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['betə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] .
“ In your presence I find my better instincts overpower me .
“ 在 你的 在场 我 寻找 我的 更好的 本能 压倒 我 .

“在你面前，我发现我理智的一面战胜了理智。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
” The marchioness leaned back in her chair ,
” 这 侯爵夫人 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

侯爵夫人向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wel] - [bred] [fə'tiːg] .
and half closed her eyes with an expression of well - bred fatigue .
和 一半 关闭 她 眼睛 和 一个 表达 的 出色地 - 繁殖 疲劳 .

她半闭着眼睛，脸上带着一种优雅的疲惫感。

“ [pliːz] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] ['klevə(r)] [θɪŋz] . [[sɪks]]
“ Please don't begin to say clever things . [6]
“ 请 不 开始 到 说 聪明的 事物 . [6]

“请不要说些俏皮话。[6]

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] .
I want to talk sensibly .
我 想 到 讲话 明智地 .

我想理性地谈谈。

” [ʃiː; ʃi] [ˌriː'əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” She reopened her eyes .
” 她 重新开放 她 眼睛 .

她重新睁开了眼睛。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kænt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,
“ You see , I can't speak to the marquis because — well ,
“ 你 看 , 我 不能 说话 到 这 侯爵 因为 — 出色地 ,

“你看，我不能和侯爵交谈，因为——嗯，

[hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ; [səʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
he is rather old - fashioned in some of his ideas ; so I have to fall back
他 是 相当 老的 - 造型 在 一些 的 他的 想法 ; 所以 我 有 到 落下 后退
[ɒn][juː; jʊ] .
on you .
在 你 .

他的一些想法比较老派；所以我只能求助于你了。

” ['dɛspənsər] ['slaɪtlɪ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Despencer slightly shrugged his shoulders .
” 药房 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德斯彭瑟微微耸了耸肩。

“ [lɔːd] ['sevən] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .

“	**Lord**	**Severn**	**is**	**certainly**	**a**	**trifle**	**out**	**of**	**date**	**.**
”	主	塞文	是	当然	一个	琐事	出去	的	日期	.

“塞文勋爵的名字确实有点过时了。”

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒlɪd] - ['taɪə(r)]['pɪərɪəd] . ”

He	**belongs**	**to**	**the**	**solid**	**-**	**tire**	**period**	**.**	**”**
他	属于	到	这	坚硬的	-	胎	时期	.	”

他属于实心轮胎时代。

“ [ɪgˈzæktli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] , [wɪð] [sʌm; səm] ['iːgənəs] .

“	**Exactly**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**marchioness**	**,**	**with**	**some**	**eagerness**	**.**
”	确切地	!	”	惊呼	这	侯爵夫人	,	和	一些	渴望	.

“正是如此！”侯爵夫人有些急切地说道。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

The	**next**	**moment**	**she**	**recollected**	**herself**	**and**	**frowned**	**.**
这	下一个	片刻	她	回忆	她自己	和	皱眉	.

下一刻，她回过神来，皱起了眉头。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪəsaɪd][kæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [prə'truːd] [ɪts] [klɔːz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['velvɪt] [kæps] ,

Even	**the**	**fireside**	**cat**	**will**	**sometimes**	**protrude**	**its**	**claws**	**from**	**under**	**their**	**velvet**	**caps**	**,**
甚至	这	炉边	猫	将要	有时	突出	它是	爪子	从	在下面	他们的	天鹅绒	帽子	,

就连栖息在壁炉旁的猫咪，有时也会从天鹅绒般的皮毛下伸出爪子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt][ə; eɪ] [skrætʃ] .

and	**the**	**marchioness**	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**had**	**not**	**felt**	**a**	**scratch**	**.**
和	这	侯爵夫人	曾是	不是	相当	当然	那	她	有	不是	毛毡	一个	划痕	.

侯爵夫人不太确定自己是否感觉到了擦伤。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['bjuːtɪfli] — [ðə; ði] - [fraʊn] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

She	**frowned**	**beautifully**	**—**	**the**	**marchioness's**	**frown**	**was**	**celebrated**	**.**
她	皱眉	非常漂亮	—	这	-	皱眉	曾是	著名	.

她皱眉的样子很美——侯爵夫人的皱眉可是备受赞誉的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] : “ [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ]

Then	**she**	**observed**	**:**	**“**	**Though**	**I**	**think**	**it**	**is**	**extremely**	**impertinent**	**of**	**you**	**to**	**say**	**so**
然后	她	观察到	:	“	尽管	我	思考	它	是	极其	无礼	的	你	到	说	所以

.

:

.

然后她说道：“不过，我认为你这样说非常无礼。”

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . ”

Please	**to**	**remember**	**that**	**the**	**marquis**	**is**	**my**	**husband**	**.**	**”**
请	到	记住	那	这	侯爵	是	我的	丈夫	.	”

请记住，侯爵是我的丈夫。

“ [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] .

“	**Ah**	**!**	**to**	**be**	**sure**	**he**	**is**	**.**
”	啊	!	到	是	当然	他	是	.

“啊！他肯定就是。”

[aɪ][əˈpɒlədʒaɪz] .

I	**apologize**	**.**
我	道歉	.

我道歉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðiːz] ['liːg(ə)l] [dɪsˈtɪŋkʃənz] . ” [['sɛvən]]

It	**is**	**so**	**difficult**	**to**	**keep**	**in**	**mind**	**these**	**legal**	**distinctions**	**.**	**”**	**[**	**7**	**]**
它	是	所以	难的	到	保持	在	头脑	这些	合法的	区别	.	”	[	7	]

记住这些法律区别是多么困难啊。”[7]

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [skrætʃt] .

This	time	the	marchioness	felt	certain	she	had	been	scratched	.
这	时间	这	侯爵夫人	毛毡	肯定	她	有	到过	刮痕	.

这一次，侯爵夫人确信自己被抓伤了。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

She	glanced	furtively	at	her	companion	,
她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	她	伴侣	,

她偷偷瞥了一眼同伴，

[huː] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti]

who	preserved	the	composure	of	entire	innocence	as	he	set	down	his	empty
WHO	保存完好	这	镇定	的	全部的	无辜	作为	他	放	向下	他的	空的

['tiːkʌp] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ebəni] [stuːl] ,

teacup	on	a	small	ebony	stool	,
茶碗	在	一个	小的	乌木	凳子	,

他放下空茶杯，脸上依然保持着纯真无邪的神态，将茶杯放在一张小乌木凳上。

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ,

inlaid	with	mother	-	of	-	pearl	,
镶嵌	和	母亲	-	的	-	珍珠	,

镶嵌珍珠母贝

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['krɒsɪŋ]

and	made	himself	more	at	ease	by	drawing	back	into	his	chair	and	crossing
和	制成	他自己	更多的	在	舒适	经过	绘画	后退	进入	他的	椅子	和	过境

[hɪz; ɪz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['traʊzəd] [legz] .

his	superbly	trousered	legs	.
他的	极好	穿裤子的	腿	.

他往后靠在椅子上，翘起穿着考究的裤子的双腿，让自己更放松一些。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] :

After	a	little	pause	,	she	asked	suddenly	:
后	一个	小的	暂停	,	她	问	突然	:

略作停顿后，她突然问道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ? ”

“	You	know	Mr	.	Hammond	?	”
“	你	知道	先生	.	哈蒙德	?	”

“你认识哈蒙德先生吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .

”	The	word	was	spoken	with	a	touch	of	disdain	.
”	这	单词	曾是	说	和	一个	触碰	的	蔑视	.

这句话说出口时，语气中带着一丝轻蔑。

“ [nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

“	Not	know	Mr	.	Hammond	!
“	不是	知道	先生	.	哈蒙德	!

“不认识哈蒙德先生！”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['hæməndz] [eɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] ? ”

Why	,	I	thought	Hammond's	ales	were	drunk	in	all	the	clubs	?	”
为什么	,	我	想法	哈蒙德的	麦芽酒	是	醉	在	全部	这	俱乐部	?	”

“为什么？我以为哈蒙德啤酒在所有俱乐部里都很流行呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [drɪŋk] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] .

“	It	doesn't	follow	that	you	know	a	man	because	you	drink	his	beer	.
”	它	不	跟随	那	你	知道	一个	男人	因为	你	喝	他的	啤酒	.

“喝过某人的啤酒并不意味着你就认识他。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

But	I	have	heard	of	him	.
但	我	有	听到	的	他	.

但我听说过他。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi]['rɑːðə(r)][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ?

Isn't	he	rather	an	outsider	?
不是	他	相当	一个	局外人	?

他难道不是一个局外人吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] .

”	The	marchioness	looked	indignant	.
”	这	侯爵夫人	看起来	愤怒	.

侯爵夫人一脸愤慨。

“ [hiː; hi][ɪz] [rʌn] ['ɑːftə(r)][baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] .

“	He	is	run	after	by	all	the	best	people	,	”	she	remonstrated	.
”	他	是	跑步	后	经过	全部	这	最好的	人们	,	”	她	抗议	.

“他身边都是最优秀的人,”她辩解道。

“ [jes] , [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['dɛspənsər] . [[eit]]

“	Yes	,	but	is	he	worth	it	?	”	returned	Despencer	.	[	8	]
”	是的	,	但	是	他	值得	它	?	”	返回	药房	.	[	8	]

“是的，但他值得吗？”德斯彭瑟回答道。[8]

“ [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [m'ɪliənz] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

“	He	is	worth	two	millions	,	”	retorted	the	marchioness	.
”	他	是	值得	二	百万	,	”	反驳	这	侯爵夫人	.

“他身价两百万,”侯爵夫人反驳道。

['dɛspənsər] [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Despencer	sat	up	in	his	chair	and	glanced	at	her	.
药房	卫星	向上	在	他的	椅子	和	瞥了一眼	在	她	.

德斯彭瑟从椅子上坐起来，瞥了她一眼。

“ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [laʊd] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

“	Rather	a	loud	kind	of	man	,	they	tell	me	,	”	he	observed	.
”	相当	一个	大声	种类	的	男人	,	他们	告诉	我	,	”	他	观察到	.

“他们告诉我，他是个嗓门很大的人,”他说道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laʊd] [naʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	They	tell	me	it	is	the	thing	to	be	loud	now	,	”	said	his	companion	.
”	他们	告诉	我	它	是	这	事物	到	是	大声	现在	,	”	说	他的	伴侣	.

“他们告诉我，现在流行大声喧哗,”他的同伴说。

“ [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [teɪks] ['bæleɪ] - [g'ɜːlz][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ? ”

“	The	sort	of	man	that	takes	ballet	-	girls	to	Richmond	?	”
”	这	种类	的	男人	那	需要	芭蕾舞	-	女孩们	到	里士满	?	”

“那种会带芭蕾舞女演员去里士满的男人？”

“ [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['evri] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

“	The	sort	of	man	that	every	mother	in	England	would	welcome	as	a	son	-	in	-	law
”	这	种类	的	男人	那	每一个	母亲	在	英格兰	会	欢迎	作为	一个	儿子	-	在	-	法律

.

:
.

“他是那种英国所有母亲都乐于接纳的女婿。”

" ['dɛspənsər] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .
" **Despencer smiled compassionately and leaned back in his chair again .**
" 药房 微笑 充满同情心 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 再次 .

德斯彭瑟露出了同情的微笑，然后又靠回了椅子上。

" [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] .
" **Oh , quite so .**
" 哦 , 相当 所以 .

"哦，正是如此。"

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
There could be no possible objection to him as a son - in - law .
那里 可以 是 不 可能的 异议 到 他 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 .

他作为女婿，不可能有人反对。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] . "
I thought you meant as an acquaintance . "
我 想法 你 意思是 作为 一个 熟人 . "

我以为你指的是熟人。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['ɪnsələnt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ; " [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
" **Don't be so insolent , " said the marchioness ; " but listen .**
" 不 是 所以 傲慢的 , " 说 这 侯爵夫人 ; " 但 听 .

"别这么无礼，"侯爵夫人说，"但请听我说。"

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [wel] .
A man like that ought to marry , and to marry well .
一个 男人 喜欢 那 应该 到 结婚 , 和 到 结婚 出色地 .

像他这样的人应该结婚，而且应该娶个好妻子。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['vʌlgə(r)] [əd'ventʃəres] ,
If he were to fall into the clutches of some vulgar adventuress ,
如果 他 是 到 落下 进入 这 离合器 的 一些 庸俗 冒险家 ,

如果他不幸落入某个庸俗女冒险家的魔爪，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] . " [[naɪn]]
I should regard it as a misfortune for society . " [9]
我 应该 看待 它 作为 一个 不幸 为了 社会 . " [9]

我认为这对社会来说是一种不幸。"[9]

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" **This is very noble of you , " murmured her companion .**
" 这 是 非常 高贵 的 你 , " 低声说道 她 伴侣 .

"你真是太高尚了，"她的同伴低声说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['retʃɪdli] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][sə'saɪəti] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz]
" **We are all so wretchedly poor in society now that we can't afford to lose**
" 我们 是 全部 所以 可悲地 贫穷的 在 社会 现在 那 我们 不能 买得起 到 失去
[tuː] [m'ɪliənz] .
two millions .
二 百万 .

"我们现在的社会都非常贫穷，我们承受不起损失两百万。"

[bɪ'saɪdz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]

Besides	**,**	**with**	**his**	**money**	**and**	**a**	**seat**	**in**	**Parliament**	**,**	**they**	**are**	**sure**	**to**	**make**
除了	,	和	他的	钱	和	一个	座位	在	议会	,	他们	是	当然	到	制作

[hɪm][ə; eɪ][pɪə(r)] . ”

him	**a**	**peer**	**.**	**”**
他	一个	同伴	.	”

此外，凭借他的财富和议会席位，他们肯定会册封他为贵族。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] .

“	**I**	**should**	**think**	**that**	**very**	**likely**	**.**
”	我	应该	思考	那	非常	可能	.

我认为这很有可能。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['blækbɔːl] .

The	**House**	**of**	**Lords**	**is**	**the**	**one**	**club**	**in**	**London**	**where**	**you**	**can't**	**be**	**blackballed**	**.**
这	房子	的	领主	是	这	一	俱乐部	在	伦敦	在哪里	你	不能	是	被列入黑名单	.

在伦敦，只有上议院这个俱乐部不会让你被列入黑名单。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [smaɪl] .

”	**The**	**marchioness**	**condescended**	**to**	**smile**	**.**
”	这	侯爵夫人	居高临下的	到	微笑	.

侯爵夫人纡尊降贵地露出了微笑。

“ [haʊ] ['retʃɪdli] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] !

“	**How**	**wretchedly**	**jealous**	**and**	**spiteful**	**you**	**are**	**to**	**-**	**day**	**!**
”	如何	可悲地	嫉妒的	和	恶毒的	你	是	到	-	天	!

“你今天真是嫉妒心和恶意满满啊！”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

To	**come**	**to**	**the**	**point**	**.**
到	来	到	这	观点	.

言归正传。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][sə'saɪəti][baɪ] ['mæriɪŋ] [vɪk'tɔːriə][tuː; tə] [ðɪs]

I	**have**	**determined**	**to**	**do**	**my**	**duty**	**to**	**society**	**by**	**marrying**	**Victoria**	**to**	**this**
我	有	决定	到	做	我的	责任	到	社会	经过	结婚	维多利亚	到	这

[mæn] . ”

man	**.**	**”**
男人	.	”

我已决定尽到对社会的责任，将维多利亚嫁给这个人。

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

“	**Congratulations**	**!**
”	恭喜！	!

“恭喜！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊmən][wʌn] ?

Let	**me**	**see**	**,**	**ought**	**I**	**to**	**call**	**you**	**a**	**Spartan**	**mother**	**,**	**or**	**a**	**Roman**	**one**	**?**
让	我	看	,	应该	我	到	称呼	你	一个	斯巴达	母亲	,	或者	一个	罗马	一	?

让我想想，我应该称你为斯巴达母亲，还是罗马母亲呢?

[aɪ] ['riːəli] [fə'get] .

I	**really**	**forget**	**.**
我	真的	忘记	.

我真的忘了。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]['læŋgwɪd] [rɪ'mɒnstrəns] .

”	**The**	**marchioness**	**raised**	**her**	**hand**	**in**	**languid**	**remonstrance**	**.**
”	这	侯爵夫人	提高	她	手	在	慵懒的	抗议	.

侯爵夫人懒洋洋地举起手表示抗议。

“ [ai] [begd] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] .
“ I begged you just now not to be clever .
” 我 乞求 你 只是 现在 不是 到 是 聪明的 .

“我刚才求过你不要耍小聪明。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] . ” [-]
Unfortunately , there is an obstacle in the way . ” [10]
很遗憾 , 那里 是 一个 障碍 在 这 方式 . ” [-]

可惜的是，前面有一个障碍。”[10]

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kʌz(ə)n] ?
I think I have heard something about a gallant cousin ?
我 思考 我 有 听到 某物 关于 一个 英勇 表哥 ?

我好像听说过一位英勇的表兄?

” ['dɛspənsər] [sə'dʒestid] .
” Despencer suggested .
” 药房 建议 .

德斯彭瑟建议道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
” 不 , 不 .

“不，不。”

[vɪk'tɔːriə] [hæz; həz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Victoria has far too much sense for that sort of thing .
维多利亚 有 远的 也 很多 感觉 为了 那 种类 的 事物 .

维多利亚对那种事太没眼光了。

[bɪ'saɪdz] , [ai][dəʊnt] [ə'laʊ] ['dʒerəld][hɪə(r)] [naʊ] .
Besides , I don't allow Gerald here now .
除了 , 我 不 允许 杰拉尔德 这里 现在 .

此外，我现在不允许杰拉德在这里。

[naʊ] , [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ai] [miːn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
No , the obstacle I mean is not a man , but a woman . ”
不 , 这 障碍 我 意思是 是 不是 一个 男人 , 但 一个 女士 . ”

不，我指的障碍不是男人，而是女人。

“ [ɑː] ! [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] .
“ Ah ! now I see it is going to be serious .
” 啊 ! 现在 我 看 它 是 去 到 是 严肃的 .

“啊！现在我明白了，事情会变得很严重。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
Who is she ? ”
WHO 是 她 ? ”

她是谁?

“ [bel] [jɔːrk] . ”
“ Belle Yorke . ”
” 美女 约克 . ”

“贝尔·约克。”

“ [bel] [jɔːrk] !
“ Belle Yorke !
” 美女 约克 !

“贝尔·约克！

" ['i:v(ə)n] - ['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌstju:pɪ'fækʃn] [ɒn]
" Even Despencer's careful training did not enable him to hide his stupefaction on
" 甚至 - 小心 训练 做过 不是 使能够 他 到 隐藏 他的 震惊 在
['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
hearing the name .
听力 这 姓名 .

"即使德斯彭瑟经过精心训练，也无法掩饰听到这个名字时的震惊。"

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bel] [jɔ:rk] ?
" The celebrated Belle Yorke ?
" 这 著名 美女 约克 ?

"著名歌手贝尔·约克？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['steərɪŋ] [hɑ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .
" he asked , staring hard at the marchioness .
" 他 问 , 凝视 难的 在 这 侯爵夫人 .

"他问道，目光紧紧盯着侯爵夫人。"

" [ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] [bel] [jɔ:rk] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skɔ:nf(ə)l] ['ɑ:nsə(r)] .
" The notorious Belle Yorke , " was the scornful answer .
" 这 臭名昭著 美女 约克 , " 曾是 这 轻蔑的 回答 .

"臭名昭著的贝尔·约克，"对方轻蔑地回答道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [dʒʌst] [naʊ] ,
" I understand she is all the rage at the music - halls just now ,
" 我 理解 她 是 全部 这 愤怒 在 这 音乐 - 大厅 只是 现在 ,

"我听说她现在在音乐厅里非常火爆，"

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'maiərə] . "
and Mr . Hammond is among her admirers . "
和 先生 . 哈蒙德 是 之中 她 仰慕者 . "

哈蒙德先生也是她的仰慕者之一。

" [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , " [sed] ['dɛspənsər] , ['draɪli] .
" He is not the only one , " said Despencer , dryly .
" 他 是 不是 这 仅有的 一 , " 说 药房 , 干巴巴地 .

"他不是唯一一个，"德斯彭瑟冷冷地说。

" [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [-]
" Why do you look like that ? " demanded [11]
" 为什么 做 你 看 喜欢 那 ? " 要求 [-]

"你为什么看起来是那样？"[11]

[ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .
the marchioness .
这 侯爵夫人 .

侯爵夫人。

" [ɪz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [bel] [jɔ:rk] ? "
" Is there some mystery about Belle Yorke ? "
" 是 那里 一些 神秘 关于 美女 约克 ? "

"贝尔·约克身上有什么神秘之处吗？"

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

"哦不！"

[əʊ] , [dɪə(r)] [nəʊ] !
Oh , dear no !
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [smaɪld] .

Very	little	mystery	,	I	should	say	,	"	and	Despencer	smiled	.
非常	小的	神秘	,	我	应该	说	,	"	和	药房	微笑	.

“可以说，这没什么神秘的，”德斯彭瑟笑了。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] .

The	marchioness	detected	a	history	in	the	smile	.
这	侯爵夫人	检测到	一个	历史	在	这	微笑	.

侯爵夫人从笑容中察觉到了过往的故事。

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm]['skænd(ə)l] ?

“	Then	there	is	some	scandal	?
"	然后	那里	是	一些	丑闻	?

“然后就出现了一些丑闻？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['iːgəli] ,

"	she	asked	,	eagerly	,
"	她	问	,	急切地	,

她急切地问道：“

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd]

lowering	her	voice	as	people	do	when	they	do	not	wish	to	be	overheard
降低	她	嗓音	作为	人们	做	什么时候	他们	做	不是	希望	到	是	无意中听到

[baɪ] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .

by	their	conscience	.
经过	他们的	良心	.

她压低声音，就像人们不愿被良心听到时那样。

“ [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	felt	sure	of	it	.
"	我	毛毡	当然	的	它	.

“我对此深信不疑。”

[ai] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

I	read	in	a	paper	only	the	other	day	that	all	those	people	on	the	stage	were
我	读	在	一个	纸	仅有的	这	其他	天	那	全部	那些	人们	在	这	阶段	是

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

前几天我在报纸上看到一篇文章，说舞台上那些人都很相似。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] — [wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

Mr	.	Despencer	—	what	do	people	say	?
先生	.	药房	—	什么	做	人们	说	?

德斯彭瑟先生——人们怎么说？

" ['dɛspənsər] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] [ʃrʌg] .

"	Despencer	gave	another	light	shrug	.
"	药房	给予	其他	光	耸肩	.

德斯彭瑟又轻轻耸了耸肩。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [kən'sʌmətli] .

He	shrugged	consummately	.
他	耸了耸肩	完美地	.

他耸了耸肩，姿态十分优雅。

- [ʃrʌgz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] - [fraun] .

Despencer's	shrugs	were	as	celebrated	as	the	marchioness's	frowns	.
-	耸肩	是	作为	著名	作为	这	-	皱眉	.

德斯彭瑟的耸肩和侯爵夫人的皱眉一样引人注目。

“ [wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] ?

“	What	do	people	generally	say	?
”	什么	做	人们	一般来说	说	?

人们通常会怎么说?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['stɔːri] : [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['hæməsmɪθ] , [ðə; ði]['juːʒuəl]

It	is	the	usual	story	:	the	usual	little	cottage	at	Hammersmith	,	the	usual
它	是	这	通常	故事	:	这	通常	小的	小屋	在	哈默史密斯	,	这	通常

['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

widowed	mother	,
寡	母亲	,

这是一个老套的故事：哈默史密斯一间普通的小屋，一位普通的寡妇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [frend] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [rent] .

and	the	usual	friend	who	pays	the	rent	.
和	这	通常	朋友	WHO	支付	这	租	.

还有那位帮你付房租的普通朋友。

” [ðə; ði] - [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['ekspɜːts] . [-]

”	The	marchioness's	look	of	horror	would	have	deceived	experts	.	[	12	]
”	这	-	看	的	恐怖	会	有	受骗	专家	.	[	-	]

“侯爵夫人惊恐的表情足以蒙蔽专家。[12]

“ [haʊ] ['ʌtəli] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] !

“	How	utterly	depraved	and	shocking	!
”	如何	完全地	堕落的	和	令人震惊	!

“多么堕落、多么令人震惊！”

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !

I	never	dreamed	it	was	so	bad	as	that	!
我	绝不	梦见	它	曾是	所以	坏的	作为	那	!

我做梦也没想到情况会这么糟糕!

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	almost	wish	you	hadn't	told	me	anything	about	it	.
我	几乎	希望	你	之前没有	讲述	我	任何事物	关于	它	.

我真希望你什么都没告诉我。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳!

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [frɛndz] [neɪm] ? ”

Mr	.	Despencer	—	what	do	they	say	is	the	friend's	name	?	”
先生	.	药房	—	什么	做	他们	说	是	这	朋友们	姓名	?	”

德斯彭瑟先生——他们说他朋友叫什么名字来着?

“ [əʊ] , ['riːəli] !

“	Oh	,	really	!
”	哦	,	真的	!

“哦真的吗!

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dɛspənsər] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪəli] .

”	For	a	moment	Despencer	looked	startled	,	then	he	smiled	queerly	.
”	为了	一个	片刻	药房	看起来	惊慌	,	然后	他	微笑	奇怪地	.

“德斯彭瑟愣了一下，然后露出了古怪的笑容。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] .
“ That is not at all a nice question .
” 那 是 不是 在 全部 一个 好的 问题 .

“这真不是一个好问题。”

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] .
I really don't think you ought to ask me that .
我 真的 不 思考 你 应该 到 问 我 那 .

我觉得你不应该问我这个问题。

[ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] . ”
I have such a dislike for scandal . ”
我 有 这样的 一个 不喜欢 为了 丑闻 . ”

我极其厌恶丑闻。

“ [səʊ][hæv; həv][ai] , [ɪk'sept] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][prə'praɪəti] ,
“ So have I , except when I am listening to it in the interest of propriety ,
” 所以 有 我 , 除了 什么时候 我 是 聆听 到 它 在 这 兴趣 的 礼 ,

“我也一样，除非是为了礼节而听。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm] ['ɑːnsə(r)] .
” was the firm answer .
” 曾是 这 公司 回答 .

“这是他坚定的回答。”

“ [ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [frɛndz] [neɪm] . ”
“ I insist on knowing the friend's name . ”
” 我 坚持 在 会心 这 朋友们 姓名 . ”

“我一定要知道这位朋友的名字。”

“ [wel] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [liːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [braʊn] . ”
“ Well , I have heard the lease is in the name of a Mr . Brown . ”
” 出色地 , 我 有 听到 这 租 是 在 这 姓名 的 一个 先生 . 棕色的 . ”

“嗯，我听说租约是以布朗先生的名义签订的。”

“ [braʊn] ? ['nɒns(ə)ns] !
“ Brown ? Nonsense !
” 棕色的 ? 废话 !

“棕色？胡说！”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] . ”
That must be an assumed name . ”
那 必须 是 一个 假定 姓名 . ”

那一定是化名。

“ ['veri] ['laɪkli] .
“ Very likely .
” 非常 可能 .

很有可能。

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['juːʒuəl][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['riːəl] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
In these cases I believe it is not usual to put the gentleman's real name in the
[liːs] . ”
lease . ”
租 . ”

我认为在这些情况下，在租赁合同中写上这位先生的真实姓名是不常见的。

“ [ðen] — [ðen] — ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] ? ” [-]
“ Then — then — Mr . Despencer , what is the real name ? ” [13]
” 然后 — 然后 — 先生 . 药房 , 什么 是 这 真实的 姓名 ? ” [-]

“那么——那么——德斯彭瑟先生，你的真名是什么？”[13]

“ [əʊ] , [ˌmɑːʃə'nes] !
“ Oh , marchioness !
“ 哦 , 侯爵夫人 !

“哦，侯爵夫人！”

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
” Despencer drew back and shook his head reproachfully .
” 药房 画 后退 和 摇晃 他的 头 责备地 .

德斯彭瑟后退一步，责备地摇了摇头。

“ ['riːəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɔː(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] .
“ Really , you will bore me if you go on .
” 真的 , 你 将要 钻孔 我 如果 你 去 在 .

“真的，你继续说下去我会觉得无聊的。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['riːəl] [neɪm] .
I couldn't even guess the gentleman's real name .
我 不能 甚至 猜测 这 绅士的 真实的 姓名 .

我甚至猜不出这位先生的真名。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — [smɪθ] , [ɔː(r)][dʒəunz] , [ɔː(r)] ['prezɪdənt] ['kruːgər] .
It might be anything — Smith , or Jones , or President Kruger .
它 可能 是 任何事物 — 史密斯 , 或者 琼斯 , 或者 总统 克鲁格 .

可能是任何人——史密斯，也可能是琼斯，或者克鲁格总统。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hæmənd] .
It might be Hammond .
它 可能 是 哈蒙德 .

可能是哈蒙德。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
” The marchioness shook her head with conviction .
” 这 侯爵夫人 摇晃 她 头 和 定罪 .

侯爵夫人坚定地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['hæmənd] .
“ It isn't Hammond .
” 它 不是 哈蒙德 .

“那不是哈蒙德。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I see you don't understand the situation .
我 看 你 不 理解 这 情况 .

看来你并不了解情况。

” [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
” An ironical smile played for a moment on her companion's face .
” 一个 讽刺 微笑 玩 为了 一个 片刻 在 她 同伴的 脸 .

“她的同伴脸上闪过一丝嘲讽的微笑。”

“ [nəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['aɪd(ə)l] ['fɒli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , if it were only idle folly , I should try to shut my eyes to it .
” 不 , 如果 它 是 仅有的 闲置的 蠢事 , 我 应该 尝试 到 关闭 我的 眼睛 到 它 .

“不，如果只是无聊的愚蠢行为，我应该视而不见。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːst] .
But I haven't told you the worst .
但 我 还没有 讲述 你 这 最差 .

但我还没告诉你最糟糕的情况。

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɒnərəb(ə)l] . ”
I hear that Mr . Hammond's admiration for this person is perfectly honorable . ”
我 听到 那 先生 . 哈蒙德的 钦佩 为了 这 人 是 完美 光荣的 . ”

我听说哈蒙德先生对这个人的钦佩之情完全合情合理。

“ [ðæt] [dʌz] [saʊnd] [bæd] !
“ That does sound bad !
“ 那 做 声音 坏的 !

“听起来确实很糟糕！”

” ['dɛspənsər] [rɪ'tɜːnd] , ['greɪvli] .
” Despencer returned , gravely .
” 药房 返回 , 严重地 .

德斯彭瑟神情严肃地回来了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .
“ But I warned you against the man .
“ 但 我 警告 你 反对 这 男人 .

但我警告过你提防这个人。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] . ”
I told you he was an outsider . ”
我 讲述 你 他 曾是 一个 局外人 . ”

我早就跟你说过，他是个外来者。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['flɪpənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , ['krɒsli] .
“ You are not to be so flippant , ” said the marchioness , crossly .
“ 你 是 不是 到 是 所以 轻浮的 , ” 说 这 侯爵夫人 , 生气 .

“你不该如此轻率，”侯爵夫人恼怒地说。

“ [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] [-]
“ Remember , you are talking to a mother whose child's happiness [14]
“ 记住 , 你 是 说 到 一个 母亲 谁 孩子的 幸福 [-]

“请记住，你是在和一位母亲说话，她的孩子幸福是她最关心的事情[14]

[ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] .
is at stake , and tell me what I am to do .
是 在 赌注 , 和 告诉 我 什么 我 是 到 做 .

事关重大，告诉我该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] . ”
You see , the poor man evidently believes that this girl is perfectly proper . ”
你 看 , 这 贫穷的 男人 显然 相信 那 这 女孩 是 完美 恰当的 . ”

你看，这个可怜的男人显然认为这个女孩举止得体。

“ [əʊ] , [hiː; hi][woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ”
“ Oh , he won't believe that long , you may be quite sure . ”
“ 哦 , 他 惯于 相信 那 长的 , 你 可能 是 相当 当然 . ”

“哦，他不会相信那么久的，你完全可以肯定。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
“ The question is , who will undertake to open his eyes ?
“ 这 问题 是 , WHO 将要 承担 到 打开 他的 眼睛 ?

“问题是，谁来睁开他的双眼？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] . ”
It will really be doing him a kindness . ”
它 将要 真的 是 正在做 他 一个 仁慈 . ”

这真是帮了他一个大忙。

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ðə; ði]
“ Yes ; but people are so ungrateful for kindness , ” objected the
“ 是的 ; 但 人们 是 所以 忘恩负义 为了 仁慈 , ” 反对 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

“是啊，但是人们对别人的善意太忘恩负义了，”另一个人反驳道。

“ [dʌz] [ðɪs] [mæn] ['hæmənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

“	Does	this	man	Hammond	know	the	marquis	?	”	he	asked	,	after	a	little	hesitation	.
”	做	这	男人	哈蒙德	知道	这	侯爵	?	”	他	问	,	后	一个	小的	犹豫	.

“哈蒙德这个人认识侯爵吗？”他略作犹豫后问道。

“ [ai][ɪk'spekt][səʊ] .

“	I	expect	so	.
”	我	预计	所以	.

我估计是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

But	it	is	quite	useless	to	think	of	him	.
但	它	是	相当	无用	到	思考	的	他	.

但想着他完全没有用。

[hi:; hi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

He	mustn't	be	brought	into	it	.
他	不得	是	带来	进入	它	.

不能把他牵扯进来。

” ['dɛspənsər] [smaɪld] [dɪ'skri:tli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

”	Despencer	smiled	discreetly	,	as	if	he	thought	it	might	be	rather	difficult	to
”	药房	微笑	谨慎地	,	作为	如果	他	想法	它	可能	是	相当	难的	到

[ki:p] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [aʊt] .

keep	the	marquis	out	.
保持	这	侯爵	出去	.

德斯彭瑟露出了意味深长的微笑，仿佛在说，要把侯爵挡在外面恐怕相当困难。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli][həʊp] , ” [pə'sju:d] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .

“	Now	,	Mr	.	Despencer	,	you	are	my	only	hope	,	”	pursued	the	marchioness	.
”	现在	,	先生	.	药房	,	你	是	我的	仅有的	希望	,	”	追击	这	侯爵夫人	.

“德斯彭瑟先生，您是我唯一的希望了，”侯爵夫人继续说道。

“ [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . ”

“	I	appeal	to	you	in	the	interests	of	society	.	”
”	我	上诉	到	你	在	这	兴趣	的	社会	.	”

“我以社会利益的名义向你们发出呼吁。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] , [ˌmɑ:ʃə'nes] .

“	You	know	I	am	your	slave	,	marchioness	.
”	你	知道	我	是	你的	奴隶	,	侯爵夫人	.

“你知道我是您的奴隶，侯爵夫人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .

But	it	will	be	a	difficult	thing	to	manage	.
但	它	将要	是	一个	难的	事物	到	管理	.

但管理起来会很困难。

[ai]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] — ” [-]

I	almost	think	—	”	[	15	]
我	几乎	思考	—	”	[	-	]

我几乎认为——”[15]

['dɛspənsər] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Despencer	broke	off	,	and	gazed	thoughtfully	at	his	companion	.
药房	打破	离开	,	和	凝视	深思熟虑	在	他的	伴侣	.

德斯彭瑟停下脚步，若有所思地望着他的同伴。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Well	,	what	is	it	?
”	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? ”

What	do	you	suggest	?	”
什么	做	你	建议	?	”

你有什么建议?

“ [ai]['fænsi] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,

“	I	fancy	that	the	best	thing	you	can	do	,
”	我	想要	那	这	最好的	事物	你	能	做	,

我认为你能做的最好的事情就是

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [jɔːrk] [hɪə(r)] . ”

if	you	wish	to	bring	matters	to	a	head	,	is	to	have	Miss	Yorke	here	.	”
如果	你	希望	到	带来	事情	到	一个	头	,	是	到	有	错过	约克	这里	.	”

如果你想把事情闹大，那就让约克小姐来这里。”

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] ! ”

“	Mr	.	Despencer	!	”
”	先生	.	药房	!	”

“德斯彭瑟先生！”

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

You	see	,	it	isn't	as	though	she	weren't	quite	respectable	.
你	看	,	它	不是	作为	尽管	她	不是	相当	可敬	.

你看，她并非不体面。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ruːməz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [ə'baʊt] ['evribɒdi]

There	may	be	rumors	about	her	,	but	then	there	are	rumors	about	everybody
那里	可能	是	谣言	关于	她	,	但	然后	那里	是	谣言	关于	大家

.

:
.

关于她或许有一些谣言，但谁没有谣言呢?

[ɪf] [wiː; wi] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ruːməz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [ɑː'selvz] [ʌp] [laɪk]

If	we	paid	attention	to	rumors	,	we	should	all	have	to	shut	ourselves	up	like
如果	我们	有薪酬的	注意力	到	谣言	,	我们	应该	全部	有	到	关闭	我们自己	向上	喜欢

['hɜːrmɪt] ;

hermits	;
隐士	;

如果我们都听信谣言，那我们岂不都得像隐士一样把自己关起来了?

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] .

except	you	,	there	is	not	a	woman	in	London	whom	I	could	visit	.
除了	你	,	那里	是	不是	一个	女士	在	伦敦	谁	我	可以	访问	.

除了你，我在伦敦没有其他女人可以拜访。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

As	long	as	nothing	is	known	about	her	,
作为	长的	作为	没有什么	是	已知	关于	她	,

只要人们对她一无所知，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [miːn] [prə'feʃənəli] .

you	will	be	quite	safe	in	having	her	here	—	of	course	,	I	mean	professionally	.
你	将要	是	相当	安全的	在	拥有	她	这里	—	的	课程	,	我	意思是	专业地	.

她在这里对你来说很安全——当然，我是指职业安全方面。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .
" The marchioness looked a little relieved .
" 这 侯爵夫人 看起来 一个 小的 松了口气 .

侯爵夫人看起来稍微松了口气。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [kwaɪt][səʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" That doesn't sound quite so bad , " she admitted .
" 那 不 声音 相当 所以 坏的 , " 她 承认 .

"听起来好像没那么糟糕，"她承认道。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] ['kɒnsət] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" I could have her at my concert , and let her sing something .
" 我 可以 有 她 在 我的 音乐会 , 和 让 她 唱歌 某物 .

"我可以邀请她来我的演唱会，让她唱首歌。"

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['fraɪtfəli] [ɪm'prɒpə(r)] ? " [-]
I suppose she wouldn't be altogether too frightfully improper ? " [16]
我 认为 她 不会 是 共 也 可怕地 不当 ? " [-]

我想她应该不会太失礼吧？"[16]

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !
" Oh , dear no !
" 哦 , 亲爱的 不 !

"哦，天哪，不！"

[juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
you needn't fear anything of that kind .
你 不必 害怕 任何事物 的 那 种类 .

你完全不必担心这类事情。

[ɪm'prɒpə(r)] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːlz] [naʊ] .
Improper songs are quite gone out at the halls now .
不当 歌曲 是 相当 已消失 出去 在 这 大厅 现在 .

现在大厅里已经很少唱不雅歌曲了。

[ɔːl] [bel] [jɔːrks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['siːmstris, 'sem-] [huː] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
All Belle Yorke's are about seamstresses who starve to death in the East End ,
全部 美女 约克郡 是 关于 女裁缝 WHO 饿死 到 死亡 在 这 东方 结尾 ,

贝尔·约克的所有小说都讲述的是东区女裁缝们饿死的故事。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [bɔɪz] [huː] [ɪn'sɪst][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)]['dʒækɪts][tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðeə(r)]
and ragged boys who insist on taking off their jackets to wrap them round their
和 破烂不堪 男孩们 WHO 坚持 在 采取 离开 他们的 夹克 到 裹 他们 圆形的 他们的
['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɒn] ['dɔːstep] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
little sisters on doorsteps in the snow .
小的 姐妹 在 家门口 在 这 雪 .

还有衣衫褴褛的男孩，他们坚持脱下外套，裹在雪地里家门口的小妹妹身上。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
She makes people cry like anything .
她 制作 人们 哭 喜欢 任何事物 .

她能轻易让人哭出来。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
I have seen a stockbroker sobbing in the stalls of the Empire as if his
我 有 已见 一个 股票经纪人 啜泣 在 这 摊位 的 这 帝国 作为 如果 他的
[hɑːt] [wʊd] [breɪk] [wen] [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [gets] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,
heart would break when the ragged boy gets frozen to death ,
心 会 休息 什么时候 这 破烂不堪 男生 获得 冷冻 到 死亡 ,

我曾在帝国剧院的包厢里看到一位股票经纪人痛哭流涕，仿佛看到那个衣衫褴褛的男孩被冻死时，他的心都会碎裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni] [mɔː(r)] . ”

and	the	little	sister	wonders	why	he	doesn't	answer	her	any	more	.	”
和	这	小的	姐姐	奇迹	为什么	他	不	回答	她	任何	更多的	.	”

妹妹纳闷他为什么不再回答她了。

“ [haʊ] ['swiːtli] ['tʌtʃɪŋ] !

“	How	sweetly	touching	!
”	如何	甜蜜地	接触	!

多么温馨感人啊!

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [wʌn][hɪə(r)] .

I	shall	insist	on	her	singing	that	one	here	.
我	将	坚持	在	她	歌唱	那	一	这里	.

我一定要让她在这里唱那首歌。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

I	am	sure	I	shall	cry	.
我	是	当然	我	将	哭	.

我肯定会哭的。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [wɒtʃ] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːn] ,

”	The	marchioness	lifted	a	small	gold	watch	,	the	size	of	a	bean	,
”	这	侯爵夫人	抬起	一个	小的	金子	手表	,	这	尺寸	的	一个	豆	,

侯爵夫人举起一块小小的金表，只有豆子那么大。

[ðæt] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

that	swung	from	a	brooch	on	her	left	shoulder	.
那	摇摆	从	一个	胸针	在	她	左边	肩膀	.

那东西挂在她左肩的胸针上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [bel] ?

“	Can	you	reach	the	bell	?
”	能	你	抵达	这	钟	?

你能够到铃铛吗?

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] ['kʌmz] .

I	must	speak	to	Victoria	before	anybody	comes	.
我	必须	说话	到	维多利亚	前	任何人	来	.

我必须在任何人来之前和维多利亚谈谈。

” ['dɛspənsər] [rəʊz] ,

”	Despencer	rose	,
”	药房	玫瑰	,

“德斯彭瑟玫瑰，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mæləkaɪt] [nɒb] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

and	walked	across	the	room	to	press	a	small	malachite	knob	placed	in	the	wall
和	步行	穿过	这	房间	到	按	一个	小的	孔雀石	旋钮	放置	在	这	墙

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

beside	the	fireplace	,
旁	这	壁炉	,

然后走到房间另一边，按下壁炉旁墙上一个小小的孔雀石旋钮。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [-]

in	accordance	[	17	]
在	根据	[	-	]

根据[17]

[wɪð] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [lɔː] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,

with	that	mysterious	law	of	connection	which	every	one	must	have	observed	,
和	那	神秘	法律	的	联系	哪个	每一个	一	必须	有	观察到	,

凭借着每个人都必须观察到的那种神秘的联系法则，

[ðəʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bel] [ɪz][æn; ən] [ə'kwaɪəd]

though	we	believe	it	has	never	been	decided	whether	the	bell	is	an	acquired
尽管	我们	相信	它	有	绝不	到过	决定	无论	这	钟	是	一个	获得

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

characteristic	of	the	fireplace	,
特征	的	这	壁炉	,

虽然我们认为，壁炉的钟声是否是其后天形成的特征，这一点从未得到确定。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [æn; ən] [ə'kwaɪəd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

or	the	fireplace	an	acquired	characteristic	of	the	bell	.
或者	这	壁炉	一个	获得	特征	的	这	钟	.

或者说，壁炉是钟的一种后天习得的特征。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [kən'strʌktɪd] [mə'ʃiːn] , ['beərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

A	perfectly	constructed	machine	,	bearing	considerable	resemblance	to	a	human
一个	完美	建造	机器	,	轴承	大量	相似	到	一个	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

一台结构完美、外形酷似人类的机器，

[ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [suːt] [rɪ'liːvd] [wɪð] [pɪŋk] [breɪd] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

attired	in	a	chocolate	-	colored	suit	relieved	with	pink	braid	,	opened	the	door	,
穿着	在	一个	巧克力	-	有色	套装	松了口气	和	粉色的	编织	,	打开	这	门	,

她身穿巧克力色西装，饰以粉色编织带，打开了门。

[ænd; ənd] [glaɪdɪd] ['nɔɪzləslɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːk] ,

and	glided	noiselessly	into	the	room	,	stopping	with	a	slight	jerk	,
和	滑翔	无声	进入	这	房间	,	停止	和	一个	轻微	混蛋	,

然后悄无声息地滑进房间，停下时略微猛地一震。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['klɒkwɜːk] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] , [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] ['peɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .

as	though	the	clockwork	had	run	down	,	at	about	three	paces	inside	.
作为	尽管	这	发条装置	有	跑步	向下	,	在	关于	三	步幅	里面	.

仿佛钟表停止运转了一样，大约在里面三步远的地方。

“ [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ðen] , ” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['entəd] .

“	That	is	settled	,	then	,	”	the	marchioness	was	saying	when	the	machine	entered	.
“	那	是	定居	,	然后	,	”	这	侯爵夫人	曾是	说	什么时候	这	机器	进入	.

“那就这么定了，”侯爵夫人正说着，机器就进来了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] .

“	I	shall	get	her	here	,	and	see	what	she	is	like	.
“	我	将	得到	她	这里	,	和	看	什么	她	是	喜欢	.

“我会把她带到这里，看看她是什么样的人。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

”	Her	ladyship	turned	to	the	machine	.
”	她	夫人	转向	到	这	机器	.

“夫人转向机器。”

“ [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['leɪdɪ] [vɪk'tɔːrɪə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	Go	and	find	Lady	Victoria	,	and	tell	her	I	want	to	speak	to	her
“	去	和	寻找	女士	维多利亚	,	和	告诉	她	我	想	到	说话	到	她

.

:
.

“去找维多利亚夫人，告诉她我想和她谈谈。”

" [ðə; ði] [məˈʃiːn] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] , [rɪˈvɒlvd] [ɒn] [ɪts] [ˈkɑːstəz] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]
" The machine made an inclination , revolved on its castors , and noiselessly
" 这 机器 制成 一个 倾角 , 旋转 在 它是 脚轮 , 和 无声
[dɪsəˈpɪəd] .
disappeared .
消失 .

"机器倾斜了一下，靠着脚轮转动，然后无声地消失了。"

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [kənˈtɪnjuːd] : [-]
The marchioness continued : [18]
这 侯爵夫人 持续 : [-]

侯爵夫人继续说道：[18]

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] , [ai] [səˈpəʊz] ? "
" I must have Mr . Hammond here as well , I suppose ? "
" 我 必须 有 先生 . 哈蒙德 这里 作为 出色地 , 我 认为 ? "

"看来哈蒙德先生也得在这里了，对吧？"

" [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .
" That is indispensable , " was the answer .
" 那 是 必不可少 , " 曾是 这 回答 .

"那是必不可少的，"对方回答道。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" And , by the way ,
" 和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈbetə(r)] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːhænd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈsevən] .
I think it will be better not to say anything beforehand to Lord Severn .
我 思考 它 将要 是 更好的 不是 到 说 任何事物 预先 到 主 塞文 .

我认为最好不要事先告诉塞文勋爵任何事情。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .
" The marchioness looked surprised .
" 这 侯爵夫人 看起来 惊讶 .

侯爵夫人看起来很惊讶。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Why ? " she demanded .
" 为什么 ? " 她 要求 .

"为什么？"她质问道。

[ˈdɛspənsər] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [ʃrʌg] .
Despencer gave another shrug .
药房 给予 其他 耸肩 .

德斯彭瑟又耸了耸肩。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɜːli] [vɪkˈtɔːriən] [ɪn][sʌm; səm]
" I thought we agreed just now that he was a trifle Early Victorian in some
" 我 想法 我们 同意 只是 现在 那 他 曾是 一个 琐事 早期的 维多利亚时代 在 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] .
of his ideas .
的 他的 想法 .

"我以为我们刚才已经达成共识，他的某些想法有点早期维多利亚时代的风格。"

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈruːməz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He may have heard the rumors , you know .
他 可能 有 听到 这 谣言 , 你 知道 .

他可能听到了那些传言，你知道的。

〃 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [step] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

〃	The	marchioness	had	caught	a	step	approaching	.
〃	这	侯爵夫人	有	捕捉	一个	步	接近	.

侯爵夫人抓住了迎面走来的一步。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

She	raised	her	hand	with	a	warning	gesture	.
她	提高	她	手	和	一个	警告	手势	.

她举起手，做出警告的手势。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [vɪk'tɔːriə] ！ ” [-]

“	Not	a	word	before	Victoria	!	”	[	19	]
〃	不是	一个	单词	前	维多利亚	！	〃	[	-	]

“在维多利亚之前，一个字都不能说！”[19]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]

SCENE	II
场景	二

第二幕

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv]

THE	COURSE	OF	TRUE	LOVE
这	课程	的	真的	爱

真爱之路

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [æŋ'zaiətiz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

While	the	marchioness	was	confiding	her	maternal	anxieties	to	Mr	.
尽管	这	侯爵夫人	曾是	倾诉	她	母体	焦虑	到	先生	.

-	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[ɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	,
Despencer's	sympathetic	ear ,	her	daughter ,
-	交感神经	耳朵 ,	她	女儿 ,

当侯爵夫人向德斯彭瑟先生倾诉她为人母的焦虑时，她的女儿

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːmli] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] ['pɛrənts]

Lady	Victoria	Mauleverer ,	was	engaged	in	calmly	defying	her	affectionate	parent's
女士	维多利亚	毛勒弗 ,	曾是	已订婚的	在	平静地	反抗	她	亲热	父母

[bi'hest] .

behests .
要求 .

维多利亚·莫勒弗勒夫人平静地违抗着她慈爱的父母的命令。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

She	was	now	in	the	adjoining	room ;
她	曾是	现在	在	这	相邻的	房间 ;

她现在在隔壁房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [jet] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [meɪd] ['ʃuːz] [ɒv; əv]

but	the	dust	which	yet	lingered	on	her	small	and	delicately	made	shoes	of
但	这	灰尘	哪个	然而	徘徊不去	在	她	小的	和	轻柔地	制成	鞋	的

[dɑːk] [griːn] [kɪd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]

dark	green	kid	would	have	revealed	to	the	eye	of	one	of	those	marvels	of
黑暗的	绿色的	孩子	会	有	揭晓	到	这	眼睛	的	一	的	那些	奇迹	的

[ə'stjuːtnəs] [huː] ['fɔːməli] ['flauriʃ] ,

astuteness	who	formerly	flourished ,
敏锐	WHO	以前	繁荣 ,

但是，她那双精致的小巧深绿色小羊皮鞋上残留的灰尘，如果被曾经盛行一时的那些敏锐之士看出来，那该有多好。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] , ['flʌrɪʃ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
and , **for** **aught** **we** **know** , **flourish** **still** **in** **the** **pages** **of** **the** **popular**
和 , 为了 零 我们 知道 , 繁荣 仍然 在 这 页面 的 这 受欢迎的
['mʌnθliz] ,
monthlies ,
月刊 ,

据我们所知，它们至今仍在流行月刊上广受欢迎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
that **she** **had** **recently** **returned** **from** **out** **of** **doors** .
那 她 有 最近 返回 从 出去 的 门 .

她最近刚从户外回来。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [skɜːt] , [nɒt] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɔːl'redi]
Her **perfectly** **plain** **skirt** , **not** **quite** **long** **enough** **to** **conceal** **the** **shoes** **already**
她 完美 清楚的 裙子 , 不是 相当 长的 足够的 到 隐藏 这 鞋 已经
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

她那条款式简单的裙子，长度刚好遮不住前面提到的那双鞋。

[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['fɜːðə(r)] [-]
might **have** **suggested** **further** **[** **20** **]**
可能 有 建议 更远 [-]

可能还提出了进一步的建议[20]

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
that **the** **excursion** **had** **not** **been** **wholly** **unconnected** **with** **a** **bicycle** .
那 这 短途旅行 有 不是 到过 完全 未连接 和 一个 自行车 .

这次郊游并非完全与自行车无关。

['fɜːðə(r)] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [klɒθ] ['dʒækɪt] ,
Further **incriminating** **evidence** **was** **supplied** **by** **a** **dark** **cloth** **jacket** ,
更远 有罪证 证据 曾是 供应 经过 一个 黑暗的 布 夹克 ,

一件深色布夹克提供了更多罪证。

['sɪmələ(r)][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] ,
similar **in** **design** **to** **that** **worn** **by** **the** **steward** **on** **board** **a** **yacht** ,
相似的 在 设计 到 那 磨损 经过 这 管家 在 木板 一个 游艇 ,

设计风格与游艇上乘务员所穿的制服相似，

[bʌt; bət] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɑːksɪdaɪzd] [stiːl] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]
but **ornamented** **with** **a** **number** **of** **oxidized** **steel** **buttons** **of** **the** **size** **of**
但 装饰 和 一个 数字 的 氧化 钢 按钮 的 这 尺寸 的
[kraʊn] ['piːsɪz] ,
crown **pieces** ,
王冠 件 ,

但上面装饰着许多氧化钢纽扣，大小与皇冠饰件相当。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɔːdnrəli] [wɔːn] [baɪ]
and **by** **a** **straw** **hat** **indistinguishable** **from** **those** **ordinarily** **worn** **by**
和 经过 一个 稻草 帽子 无法区分的 从 那些 按说 磨损 经过
[ˌʌndə'grædʒʊɪt] .
undergraduates .
本科生 .

他还戴着一顶与大学生通常戴的草帽没什么两样的草帽。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz]

In	spite	of	these	evidences	of	that	removal	of	the	barrier	between	the	sexes
在	尽管如此	的	这些	证据	的	那	移动	的	这	障碍	之间	这	性别

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

which	is	the	crowning	triumph	of	our	civilization	,
哪个	是	这	加冕	胜利	的	我们的	文明	,

尽管有这些证据表明，消除性别之间的障碍是我们文明最伟大的胜利，

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [gɜːl] .

Lady	Victoria	was	a	most	attractive	girl	.
女士	维多利亚	曾是	一个	最多	吸引人的	女孩	.

维多利亚夫人是一位非常迷人的姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['juːθfl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

She	was	not	quite	so	youthful	as	the	marchioness	,	but	that	could	hardly
她	曾是	不是	相当	所以	青春	作为	这	侯爵夫人	,	但	那	可以	几乎

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

她虽然不如侯爵夫人那么年轻，但这也在情理之中。

[æt; ət] ['twenti] , [wʌn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [æt; ət] ['fɔːti] ,

At	twenty	,	one	is	usually	a	hardened	woman	of	the	world	;	at	forty	,
在	二十	,	一	是	通常	一个	硬化	女士	的	这	世界	;	在	四十	,

二十岁时，通常是一个饱经世故的女人；四十岁时，

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

one	begins	to	be	an	innocent	little	thing	.
一	开始	到	是	一个	清白的	小的	事物	.

一个人开始变得天真无邪。

[wiː; wi][hæv; həv] [hint] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [raɪd] .

We	have	hinted	that	Lady	Victoria	had	just	returned	from	a	bicycle	ride	.
我们	有	暗示	那	女士	维多利亚	有	只是	返回	从	一个	自行车	骑	.

我们曾暗示维多利亚夫人刚刚骑自行车回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] .

It	is	necessary	to	add	that	she	had	not	returned	alone	.
它	是	必要的	到	添加	那	她	有	不是	返回	独自的	.

需要补充的是，她并非独自一人返回。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [-]

The	companion	who	had	escorted	her	,	not	[	21	]
这	伴侣	WHO	有	护送	她	,	不是	[	-	]

陪同她的同伴，不是[21]

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ʌp] - [steəz] , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

only	to	the	door	of	the	house	,	but	up	-	stairs	,	to	that	of	the	drawing	-
仅有的	到	这	门	的	这	房子	,	但	向上	-	楼梯	,	到	那	的	这	绘画	-

[ruːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

room	,	was	a	tall	,
房间	,	曾是	一个	高的	,

只到房子门口，但上楼，到客厅门口，却有一个高大的，

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] , [huːz] [həʊl] ['sɜːfɪs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

fine	-	looking	man	of	twenty	-	eight	or	thirty	,	whose	whole	surface	,	from	his
美好的	-	寻找	男人	的	二十	-	八	或者	三十	,	谁	所有的	表面	,	从	他的

[buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

boots	to	his	forehead	,
靴子	到	他的	前额	,

一个相貌英俊的男子，大约二十八岁或三十岁，从靴子到额头，全身

[gliːm] [wɪð] [ðæt] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpɒlɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

gleamed	with	that	excess	of	physical	polish	which	is	the	religion	of	the	British
闪闪发光	和	那	过量的	的	身体的	抛光	哪个	是	这	宗教	的	这	英国

[ˈsəʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

身上闪耀着那种过分追求外表光鲜的光泽，而这正是英国士兵的信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːndz] [sʌm; səm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['sækrɪfaɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

It	is	not	the	only	religion	which	demands	some	intellectual	sacrifice	on	the	part
它	是	不是	这	仅有的	宗教	哪个	需求	一些	知识分子	牺牲	在	这	部分

[ɒv; əv][ɪts] [ˈvəutəri] .

of	its	votaries	.
的	它是	选民	.

它并非唯一要求信徒在智力上做出一定牺牲的宗教。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] , ['leɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

As	soon	as	the	two	were	inside	the	room	,	Lady	Victoria	turned	to	her
作为	很快	作为	这	二	是	里面	这	房间	,	女士	维多利亚	转向	到	她

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

两人一进房间，维多利亚夫人就转向她的同伴。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] , ['dʒerəld] !

“	How	can	you	be	so	imprudent	,	Gerald	!
“	如何	能	你	是	所以	轻率的	,	杰拉尔德	!

“杰拉尔德，你怎么能如此轻率呢！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ?

Do	you	know	my	mother	is	in	the	next	room	?
做	你	知道	我的	母亲	是	在	这	下一个	房间	?

你知道我妈妈就在隔壁房间吗?

” ['kæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [wɔːkt] ['bəʊldli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

”	Captain	Mauleverer	walked	boldly	forward	,	and	sat	down	without	waiting	to	be
”	队长	毛勒弗	步行	大胆地	向前	,	和	卫星	向下	没有	等待	到	是

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“莫勒弗勒上尉大步向前走去，不等别人吩咐就坐下了。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kuːlli] .

“	Certainly	,	”	he	answered	,	coolly	.
“	当然	,	”	他	回答	,	冷静地	.

“当然，”他冷冷地回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

“	That	is	the	reason	why	I	have	come	into	this	room	.
“	那	是	这	原因	为什么	我	有	来	进入	这	房间	.

这就是我来到这个房间的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ɑːnt] [huːm] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .

It	was	not	my	aunt	whom	I	wanted	to	see	.
它	曾是	不是	我的	阿姨	谁	我	通缉	到	看	.

我真正想见的并不是我的姑姑。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['beəli] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] . ”

You	know	,	we	are	barely	on	speaking	terms	.	”
你	知道	,	我们	是	仅仅	在	请讲	条款	.	”

你知道，我们几乎都不说话了。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
“ You needn't tell me that .
“ 你 不必 告诉 我 那 .

“你不必告诉我这些。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [-]
I assure you my mother has taken good care to let me [22]
我 保证 你 我的 母亲 有 已采取 好的 关心 到 让 我 [-]

我向你保证，我母亲已经妥善照顾我[22]

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
know her opinion of you .
知道 她 观点 的 你 .

了解她对你的看法。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] [ænd; ənd] [faindz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ,
I warn you plainly that if she comes in and finds you here ,
我 警告 你 显然 那 如果 她 来 在 和 发现 你 这里 ,

我郑重警告你，如果她进来发现你在这里，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'bændən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall abandon you to her .
我 将 放弃 你 到 她 .

我将把你留给她。

” ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːnd] .
“ Captain Mauleverer tried to look unconcerned .
” 队长 毛勒弗 尝试 到 看 漠不关心 .

“莫勒弗勒上尉努力装出一副毫不在意的样子。”

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] [ðæt] , [vɪk] , ” [hiː; hi]
“ I didn't think you were such a coward as that , Vick , ” he
” 我 没有 思考 你 是 这样的 一个 懦夫 作为 那 , 维克 , ” 他
['remənstreit, ri'mɔn-] .
remonstrated .
抗议 .

“我没想到你竟然这么懦弱，维克，”他斥责道。

“ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] .
“ But , after all , I don't see that I have done anything so very dreadful .
” 但 , 后 全部 , 我 不 看 那 我 有 完毕 任何事物 所以 非常 可怕 .

“但是，说到底，我不认为我做了什么非常可怕的事情。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She can't forbid me the house altogether , you know .
她 不能 禁止 我 这 房子 共 , 你 知道 .

你知道，她不可能完全禁止我进这栋房子。

[aɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] .
I'm her own husband's nephew .
我是 她 自己的 丈夫的 侄子 .

我是她丈夫的侄子。

” ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [smaɪld] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [skɔːn] .
“ Lady Victoria smiled with good - natured scorn .
” 女士 维多利亚 微笑 和 好的 - 自然 轻蔑 .

维多利亚夫人带着善意的轻蔑微笑。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
“ That's nothing .
” 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

You	don't	know	my	mother	.
你	不	知道	我的	母亲	.

你不认识我母亲。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

She	wouldn't	hesitate	to	forbid	her	husband	the	house	,	if	she	wanted	to	.
她	不会	犹豫	到	禁止	她	丈夫	这	房子	,	如果	她	通缉	到	.

如果她想的话，她会毫不犹豫地禁止丈夫进入这栋房子。

['hʌzbəndz] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ['naʊədeɪz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] . ”

Husbands	occupy	a	very	uncertain	position	in	society	nowadays	;	they	are	only	tolerated	.	”
丈夫们	占据	一个	非常	不确定	位置	在	社会	如今	;	他们	是	仅有的	容忍	.	”

如今，丈夫在社会中的地位非常不稳定；他们只是被容忍而已。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

“	Is	that	a	warning	for	me	,	I	wonder	?
“	是	那	一个	警告	为了	我	,	我	想知道	?

“这难道是在警告我吗？”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [təʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

”	Something	in	her	cousin's	tone	,	and	the	look	with	which	he	accompanied	the	question	,
”	某物	在	她	表亲	语气	,	和	这	看	和	哪个	他	伴随	这	问题	,

“她表哥的语气，以及他提问时的眼神，都透露出一些信息。”

[brɔːt] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [ɒn] [vɪk'tɔːriəz] [feɪs] .

brought	out	an	impatient	frown	on	Victoria's	face	.
带来	出去	一个	不耐烦	皱眉	在	维多利亚的	脸	.

维多利亚脸上露出了不耐烦的表情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [-]

She	walked	over	to	the	window	,	[	23	]
她	步行	超过	到	这	窗户	,	[	-	]

她走到窗边[23]

[ænd; ənd] [stʊd] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	stood	tapping	her	foot	against	the	floor	.
和	站立	窃听	她	脚	反对	这	地面	.

她站在那里，用脚轻轻地敲着地板。

“ [doʊnt] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒerəld] !

“	Don't	be	ridiculous	,	Gerald	!
“	不	是	荒谬的	,	杰拉尔德	!

“别胡说八道了，杰拉德！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

You	know	as	well	as	I	do	that	it	is	not	the	slightest	use	for	this	sort	of	thing	to	go	on	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	它	是	不是	这	丝毫	使用	为了	这	种类	的	事物	到	去	在	.

你我都清楚，这种事情继续下去没有任何好处。

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

”	She	kept	her	back	turned	on	him	while	she	spoke	.
”	她	保留	她	后退	转向	在	他	尽管	她	辐	.

她说话时一直背对着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

There	was	a	touch	of	softness	in	his	voice	as	he	answered	:
那里	曾是	一个	触碰	的	柔软	在	他的	嗓音	作为	他	回答	:

他回答时语气中带着一丝柔和：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [vɪk] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	has	gone	on	a	long	time	,	Vick	,	hasn't	it	?	”
”	它	有	已消失	在	一个	长的	时间	,	维克	,	还没有	它	?	”

“这件事已经持续很久了，维克，不是吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [lɒŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['spəʊkən] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	A	great	deal	too	long	,	”	was	the	reply	,	spoken	with	decision	.
”	一个	伟大的	交易	也	长的	,	”	曾是	这	回复	,	说	和	决定	.

“时间太长了，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['həʊpləs] .

“	You	know	it	is	perfectly	hopeless	.
”	你	知道	它	是	完美	绝望	.

你知道这完全没有希望。

[juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

You	can't	afford	me	;	I	have	told	you	so	over	and	over	again	.
你	不能	买得起	我	;	我	有	讲述	你	所以	超过	和	超过	再次	.

你请不起我；我已经跟你说过很多遍了。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'vest] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːk] - ['butʃəz] ['dɔːtə(r)]

Why	on	earth	don't	you	go	and	invest	yourself	in	a	pork	-	butcher's	daughter
为什么	在	地球	不	你	去	和	投资	你自己	在	一个	猪肉	-	肉铺	女儿

[frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

from	Chicago	,
从	芝加哥	,

你为什么不去投资一个来自芝加哥的猪肉屠夫的女儿呢?

[laɪk] ['evribɒdi] [els] ?

like	everybody	else	?
喜欢	大家	别的	?

和其他人一样?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɪəsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	She	turned	on	him	with	some	fierceness	as	she	put	the	question	.
”	她	转向	在	他	和	一些	凶猛	作为	她	放	这	问题	.

她带着几分凶狠的语气问出了这个问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

The	captain	looked	up	at	her	reproachfully	as	he	exclaimed	:
这	队长	看起来	向上	在	她	责备地	作为	他	惊呼	:

船长抬头责备地看着她，大声说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	What	a	hateful	girl	you	are	to	talk	like	that	!
”	什么	一个	可恶	女孩	你	是	到	讲话	喜欢	那	!

你真是个可恶的女孩，竟然这样说话!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . ” [-]

You	know	perfectly	well	that	you	love	me	.	”	[	24	]
你	知道	完美	出色地	那	你	爱	我	.	”	[	-	]

你很清楚你爱我。”[24]

“ [doʊnt][biː; bi]['vʌlgə(r)] , ['dʒerəld] !

“	Don't	be	vulgar	,	Gerald	!
”	不	是	庸俗	,	杰拉尔德	!

“杰拉德，别说粗俗的话！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'bjuːk] .

"	was	the	sharp	rebuke	.
"	曾是	这	锋利的	训斥	.

这是严厉的斥责。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

"	What	has	that	to	do	with	the	question	?
"	什么	有	那	到	做	和	这	问题	?

"这和这个问题有什么关系？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['zuːluː] ['wɪmɪn] .

You	know	I	am	for	sale	,	just	like	the	Zulu	women	.
你	知道	我	是	为了	销售	,	只是	喜欢	这	祖鲁语	女性	.

你知道我是待价而沽的，就像祖鲁女人一样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [kaʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] ,

I	don't	know	exactly	how	many	cows	I	am	worth	,
我	不	知道	确切地	如何	许多	牛	我	是	值得	,

我不太清楚自己到底值多少头牛，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [g'ɜːlz][ɪn] ['lʌndən] .

but	I	know	I	am	one	of	the	most	expensive	girls	in	London	.
但	我	知道	我	是	一	的	这	最多	昂贵的	女孩们	在	伦敦	.

但我知道我是伦敦最贵的女孩之一。

" ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld]

"	Captain	Mauleverer	pulled	his	mustache	,	gazing	at	her	with	ill	-	concealed
"	队长	毛勒弗	拉	他的	胡子	,	凝视	在	她	和	患病的	-	暗

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

"莫勒维勒上尉拽了拽胡子，带着难以掩饰的钦佩之情凝视着她。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] , "

"	Well	,	anyway	,	that	is	no	reason	why	I	shouldn't	look	in	at	the	shop	-	window	,	"
"	出色地	,	反正	,	那	是	不	原因	为什么	我	不应该	看	在	在	这	店铺	-	窗户	,	"

[hiː; hi] [ri'tɔːt] ,

he	retorted	,
他	反驳	,

"好吧，不管怎样，这并不是我不能看看商店橱窗的理由，"他反驳道。

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

兴高采烈地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['entəd]

It	was	at	this	moment	that	the	machine	despatched	by	the	marchioness	entered
它	曾是	在	这	片刻	那	这	机器	已派送	经过	这	侯爵夫人	进入

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌmən] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] .

the	room	to	summon	Victoria	to	her	mother's	presence	.
这	房间	到	召唤	维多利亚	到	她	母亲的	在场	.

就在这时，侯爵夫人派来的机器进入房间，召唤维多利亚到她母亲面前。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ?

"	Is	there	any	one	with	the	marchioness	?
"	是	那里	任何	一	和	这	侯爵夫人	?

"侯爵夫人身边有人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

The	machine	believed	that	Mr	.	Despencer	was	with	her	ladyship	.
这	机器	相信	那	先生	.	药房	曾是	和	她	夫人	.

机器认为德斯彭瑟先生和夫人在一起。

“ ['veri] [gʊd] ; [aɪl] [kʌm] .

“	Very	good	;	I'll	come	.
”	非常	好的	;	患病的	来	.

“很好，我会来的。”

” [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'bəʊd] , ['kæptɪn]

”	As	soon	as	the	machine	had	withdrawn	to	its	subterranean	abode	,	Captain
”	作为	很快	作为	这	机器	有	撤回	到	它是	地下	住所	,	队长

[ˌmɔ:'li:vərər] [-]

Mauleverer	[	25	]
毛勒弗	[	-	]

“机器一撤回其地下住所，莫勒弗勒上尉[25]

[ɑ:skt] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ri:əli] [dɪ'zaɪr] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

asked	,	in	the	tone	of	a	man	who	really	desires	information	:
问	,	在	这	语气	的	一个	男人	WHO	真的	欲望	信息	:

他用一种真正渴望了解情况的语气问道：

“ [hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

“	Who	on	earth	is	that	man	?
”	WHO	在	地球	是	那	男人	?

“这个人到底是谁？”

” [vɪk'tɔ:riə] [lʊkt] ['blændli] [sə'praɪzd] .

”	Victoria	looked	blandly	surprised	.
”	维多利亚	看起来	平淡地	惊讶	.

维多利亚面无表情地露出惊讶的神情。

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	Mr	.	Despencer	,	do	you	mean	?
”	先生	.	药房	,	做	你	意思是	?

“德斯彭瑟先生，您的意思是？”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .

I	haven't	the	slightest	idea	.
我	还没有	这	丝毫	主意	.

我一点头绪都没有。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] .

”	It	was	the	captain's	turn	to	look	surprised	.
”	它	曾是	这	船长的	转动	到	看	惊讶	.

“轮到船长露出惊讶的表情了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	Why	,	I	thought	he	was	constantly	in	the	house	.
”	为什么	,	我	想法	他	曾是	不断地	在	这	房子	.

“为什么？我以为他一直都待在家里。”

” [vɪk'tɔ:riə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [faɪn] [dɪs'gʌst] .

”	Victoria	lifted	her	shoulders	with	fine	disgust	.
”	维多利亚	抬起	她	肩膀	和	美好的	厌恶	.

维多利亚厌恶地耸了耸肩。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

“	Yes	,	but	I	don't	know	him	.
”	是的	,	但	我	不	知道	他	.

“是的，但我并不认识他。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['enibɒdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	is	not	anybody	,	you	know	.
他	是	不是	任何人	,	你	知道	.

你知道，他可不是什么无名小卒。

[ai][kɔːl][hɪm][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dʒɜːn(ə)l] .

I	call	him	the	Ladies	'	Journal	.
我	称呼	他	这	女士们	-	杂志	.

我称他为《女士杂志》。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪ'siːvd] ; [hiː; hi] ['səːkjuleit] .

He	is	not	received	;	he	circulates	.
他	是	不是	已收到	;	他	流通	.

他不被接纳；他四处游荡。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [teɪks] [hɪm][ɪn] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] . ″

My	mother	takes	him	in	,	but	I	don't	.	″
我的	母亲	需要	他	在	,	但	我	不	.	″

我母亲收养了他，但我没有。

“ [ɪz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtɪŋ] [tʃæps] ? ″ [in'kwaiə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['mɪlətri] [kən'tempt] .

“	Is	he	one	of	those	writing	chaps	?	″	inquired	the	captain	,	with	military	contempt	.
″	是	他	一	的	那些	写作	小伙子们	?	″	询问	这	队长	,	和	军队	鄙视	.

“他是那些写文章的人之一吗？”上尉带着军人的轻蔑问道。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] .

“	I	dare	say	.
″	我	敢	说	.

我敢说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] .

He	may	be	the	Poet	Laureate	for	aught	I	know	.
他	可能	是	这	诗人	桂冠	为了	零	我	知道	.

据我所知，他可能是桂冠诗人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] . ″

But	you	must	really	go	away	now	,	or	there	will	be	a	row	.	″
但	你	必须	真的	去	离开	现在	,	或者	那里	将要	是	一个	排	.	″

但你现在真的必须走了，否则会吵起来的。

“ [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [ai] [kʌm] [bæk] ? ″

“	And	when	may	I	come	back	?	″
″	和	什么时候	可能	我	来	后退	?	″

“我什么时候可以回来？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . ″ [-]

“	It	would	be	much	better	if	you	didn't	come	back	at	all	.	″	[	26	]
″	它	会	是	很多	更好的	如果	你	没有	来	后退	在	全部	.	″	[	-	]

“你最好还是不要回来。”[26]

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] .

Captain	Mauleverer	shook	his	head	as	he	rose	reluctantly	.
队长	毛勒弗	摇晃	他的	头	作为	他	玫瑰	勉强	.

莫勒弗勒上尉不情愿地站起身来，摇了摇头。

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [vɪk] .

“	It's	no	good	talking	like	that	,	Vick	.
″	它是	不	好的	说	喜欢	那	,	维克	.

“维克，你这样说没用。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

You	have	got	to	put	up	with	me	,
你	有	得到	到	放	向上	和	我	,

你得忍受我，

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

so	you	may	as	well	make	the	best	of	it	.	”
所以	你	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	.	”

所以你最好还是好好利用这个机会。

“ ['dʒerəld] !

“	Gerald	!
”	杰拉尔德	!

“杰拉尔德！”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

what	nonsense	!
什么	废话	!

胡说八道！

” [vɪk'tɔːriə] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [krɒs] .

”	Victoria	spoke	as	though	she	were	exceedingly	cross	.
”	维多利亚	辐	作为	尽管	她	是	非常	叉	.

维多利亚说话的语气听起来非常生气。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] [də'rektli] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

“	Go	away	directly	;	do	you	hear	?	”
”	去	离开	直接地	;	做	你	听到	?	”

“立刻走开，听到了吗？”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [jet] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət]

“	You	haven't	told	me	when	I	may	see	you	again	yet	,	”	returned	the	obstinate
”	你	还没有	讲述	我	什么时候	我	可能	看	你	再次	然而	,	”	返回	这	顽固

['dʒerəld] .

Gerald	.
杰拉尔德	.

“你还没告诉我什么时候才能再见到你呢，”固执的杰拉德回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

“	I	am	not	going	to	do	anything	of	the	kind	.	”
”	我	是	不是	去	到	做	任何事物	的	这	种类	.	”

“我绝不会做那种事。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪz] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒerəld] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][sɪt]

“	Then	I	shall	stay	here	and	compromise	you	,	”	said	Gerald	,	preparing	to	sit
”	然后	我	将	停留	这里	和	妥协	你	,	”	说	杰拉尔德	,	准备	到	坐

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

“那我就留在这里，让你难堪，”杰拉尔德说着，准备再次坐下。

“ [wel] ” — [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

“	Well	”	—	she	lowered	her	voice	,
”	出色地	”	—	她	降低	她	嗓音	,

“嗯，”她压低声音说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [ruːm] — “ [maɪ]

with	a	glance	towards	the	door	of	communication	with	the	next	room	—	“	my
和	一个	瞥一眼	向	这	门	的	沟通	和	这	下一个	房间	—	“	我的

['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

mother	has	a	concert	on	Thursday	night	.
母亲	有	一个	音乐会	在	周四	夜晚	.

她瞥了一眼通往隔壁房间的门——“我妈妈星期四晚上有一场音乐会。”

” ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] ['braitən] [ʌp] .

”	Captain	Mauleverer	brightened	up	.
”	队长	毛勒弗	明亮	向上	.

“莫勒韦勒上尉精神一振。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃɑːnt] [let][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ” [-]

“ But if you come to it , I sha'n't let you speak to me . ” [27]

“ 但 如果 你 来 到 它 , 我 不会 让 你 说话 到 我 . ” [-]

“但如果你真的这么做了，我不会让你跟我说话。”[27]

“ [woʊnt] [juː; jʊ] ?

“ Won't you ?

“ 惯于 你 ?

你难道不想吗?

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

” He walked slowly towards her .

” 他 步行 缓慢地 向 她 .

他缓缓地向她走去。

[æz; əz] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wʌn] [dɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] - [steəz]

As Captain Mauleverer went out of the room by one door to go down - stairs

作为 队长 毛勒弗 去 出去 的 这 房间 经过 一 门 到 去 向下 - 楼梯

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and out of the house ,

和 出去 的 这 房子 ,

当莫勒弗勒船长从房间的一扇门走出去，下楼离开房子时，

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

Lady Victoria went through the other into the presence of her mother and

女士 维多利亚 去 通过 这 其他 进入 这 在场 的 她 母亲 和

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] . [-]

Mr . Despencer . [28]

先生 . 药房 . [-]

维多利亚夫人穿过另一扇门，来到了她母亲和德斯彭瑟先生面前。[28]

[siːn] [θriː]

SCENE III

场景 三、

第三幕

[ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn]

THE SLAVE OF ALDERMAN DOBBIN

这 奴隶 的 市议员 多宾

多宾议员的奴隶

“ [jes] , ['mʌðə(r)] ?

“ Yes , mother ?

“ 是的 , 母亲 ?

“是的，母亲？”

” ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [baʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['dɛspənsər] , [huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns]

” Lady Victoria bowed slightly to Despencer , who had risen at her entrance

” 女士 维多利亚 鞠躬 轻微地 到 药房 , WHO 有 升起 在 她 入口

,

,

,

维多利亚夫人向在她进门时起身的德斯彭瑟微微鞠躬。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

and walked across to where the marchioness was seated .

和 步行 穿过 到 在哪里 这 侯爵夫人 曾是 坐着 .

然后走到侯爵夫人坐的地方。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] -
The marchioness gazed at her daughter as if she had been a chimney -
这 侯爵夫人 凝视 在 她 女儿 作为 如果 她 有 到过 一个 烟囱 -
['swiːpə(r)] .
sweeper .
清扫器 .

侯爵夫人凝视着她的女儿，仿佛她曾是个扫烟囱的女工。

" [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] !
" You dreadful child !
" 你 可怕 孩子 !

你这个可怕的孩子!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ðæt] !
You know this is my day , and you come in like that !
你 知道 这 是 我的 天 , 和 你 来 在 喜欢 那 !

你知道今天是我的主场，你竟然这样进来!

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ?
Have you no regard for people's feelings ?
有 你 不 看待 为了 人们的 情怀 ?

你难道不顾及别人的感受吗?

" [vɪk'tɔːriə] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .
" Victoria smiled disdainfully .
" 维多利亚 微笑 轻蔑地 .

维多利亚轻蔑地笑了笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . - ['fiːlɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" I suppose you mean Mr . Despencer's feelings ? " she observed .
" 我 认为 你 意思是 先生 . - 情怀 ? " 她 观察到 .

"我想你指的是德斯彭瑟先生的感受吧？"她说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['stɜːnli] .
" I mean the feelings of society , " returned her mother sternly .
" 我 意思是 这 情怀 的 社会 , " 返回 她 母亲 严厉地 .

"我是指社会的感受，"她母亲严厉地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ænəkɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] - [bred] [gɜːl] . " [-]
" You are more like an anarchist than a well - bred girl . " [29]
" 你 是 更多的 喜欢 一个 无政府主义者 比 一个 出色地 - 繁殖 女孩 . " [-]

"你更像个无政府主义者，而不是个出身良好的女孩。"[29]

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst][ɒv; əv] [jɔːnz] .
Lady Victoria indulged in the tiniest of yawns .
女士 维多利亚 沉溺其中 在 这 最小的 的 打哈欠 .

维多利亚夫人打了个轻微的哈欠。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænəkists] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
" I think the anarchists are very interesting people , " she remarked .
" 我 思考 这 无政府主义者 是 非常 有趣的 人们 , " 她 评论 .

"我觉得无政府主义者是一群非常有趣的人，"她说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
" If it weren't for them , there would be nothing to read about in the
" 如果 它 不是 为了 他们 , 那里 会 是 没有什么 到 读 关于 在 这
['peɪpəz] . "
papers . "
文件 . "

"如果没有他们，报纸上就什么都看不了了。"

“ [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪnə] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

“	**There**	**would**	**be**	**China**	**,**	”	**returned**	**the**	**marchioness**	**in**	**a**	**shocked**	**voice**	**.**
”	那里	会	是	中国	,	”	返回	这	侯爵夫人	在	一个	震惊	嗓音	.

“会有中国的，”侯爵夫人震惊地回答道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

The	**marchioness**	**considered**	**herself**	**a**	**politician**	**.**
这	侯爵夫人	经过考虑的	她自己	一个	政治家	.

侯爵夫人自认为是一名政治家。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [d'iəhaʊndz] .

Her	**husband**	**had**	**once**	**been**	**Master**	**of**	**the**	**Deerhounds**	**.**
她	丈夫	有	一次	到过	掌握	的	这	猎鹿犬	.

她的丈夫曾是苏格兰猎鹿队的队长。

“ ['bɒðə(r)] ['tʃaɪnə] ! ” [sed] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

“	**Bother**	**China**	**!**	**”**	**said**	**Lady**	**Victoria**	**,**	**dropping**	**into**	**a**	**chair**	**.**
”	打扰	中国	!	”	说	女士	维多利亚	,	下降	进入	一个	椅子	.

“去你的中国！”维多利亚夫人说着，一屁股坐在椅子上。

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

“	**Is**	**that**	**what**	**you**	**sent**	**for**	**me**	**about**	**?**
”	是	那	什么	你	发送	为了	我	关于	?

“你们叫我来就是为了这件事吗？”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	**The**	**marchioness**	**raised**	**her**	**eyes**	**in**	**mute**	**appeal**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
”	这	侯爵夫人	提高	她	眼睛	在	沉默的	上诉	到	这	天花板	.

侯爵夫人抬起头，无声地望向天花板，表示恳求。

“ [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] ['kɒmz] .

“	**I**	**sent**	**for**	**you**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**privately**	**before**	**anybody**	**comes**	**.**
”	我	发送	为了	你	因为	我	通缉	到	说话	到	你	私下	前	任何人	来	.

“我叫你来是因为我想在其他人来之前和你单独谈谈。”

” ['dɛspənsər] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	**Despencer**	**,**	**who**	**had**	**been**	**about**	**to**	**sit**	**down**	**again**	**,**	**stood**	**up**	**,**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**.**
”	药房	,	WHO	有	到过	关于	到	坐	向下	再次	,	站立	向上	,	和	已搬	向	这	门	.

“德斯彭瑟原本正要坐下，却站了起来，朝门口走去。”

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm] .

The	**marchioness**	**recalled**	**him**	**.**
这	侯爵夫人	召回	他	.

侯爵夫人召回了他。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**”**
”	在哪里	是	你	去	?	”

你要去哪里?

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . ” [-]

“	**I**	**thought**	**you**	**wanted**	**to**	**be**	**alone**	**.**	**”**	**[**	**30**	**]**
”	我	想法	你	通缉	到	是	独自的	.	”	[	-	]

“我以为你想一个人待着。”[30]

“ [doʊnt][biː; bi] [əbˈsɜːd] !
“ Don't be absurd !
” 不 是 荒诞 !

“别胡说！”

[aɪ][doʊnt] [kaʊnt] [juː; jʊ] . ”
I don't count you . ”
我 不 数数 你 . ”

我不把你算在内。

“ [pəˈhæps] [ˈleɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [dʌz] , ” [ˈdɛspənsər] [səˈdʒestid] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈnɜːvəs] [glɑːns] [ɪn]
“ Perhaps Lady Victoria does , ” Despencer suggested , with a rather nervous glance in
” 也许 女士 维多利亚 做 , ” 药房 建议 , 和 一个 相当 紧张的 瞥一眼 在
[hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .
her direction .
她 方向 .

“或许维多利亚夫人会这么想，”德斯彭瑟说着，略带紧张地瞥了她一眼。

[ˈleɪdi] [vɪkˈtɔːriə] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ðiː] [lʊk] .
Lady Victoria did not condescend to return the look .
女士 维多利亚 做过 不是 屈尊 到 返回 这 看 .

维多利亚夫人不屑于回望那一眼。

“ [preɪ] , [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛspənsər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈneglɪdʒəntli] .
“ Pray , don't trouble yourself about me , Mr . Despencer , ” she said , negligently .
” 祈祷 , 不 麻烦 你自己 关于 我 , 先生 . 药房 , ” 她 说 , 疏忽地 .

“德斯彭瑟先生，请您不必为我操心，”她漫不经心地说。

“ [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] . ”
“ I assure you I never know that you are in the room . ”
” 我 保证 你 我 绝不 知道 那 你 是 在 这 房间 . ”

“我可以向你保证，我根本不知道你就在房间里。”

“ [doʊnt][biː; bi] [ruːd] , [vɪkˈtɔːriə] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [mɔː(r)] [ˈkrɒsli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ Don't be rude , Victoria ! ” said her mother , more crossly than she had
” 不 是 粗鲁的 , 维多利亚 ! ” 说 她 母亲 , 更多的 生气 比 她 有
[ˈspəʊkən] [jet] .
spoken yet .
说 然而 .

“维多利亚，别这么没礼貌！”她母亲说道，语气比她之前说话时更加生气。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛspənsər] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [frendz] . ”
“ Mr . Despencer is one of your best friends . ”
” 先生 . 药房 是 一 的 你的 最好的 朋友们 . ”

“德斯彭瑟先生是你最好的朋友之一。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ”
“ I suppose that means he has been saying something unpleasant about me ? ”
” 我 认为 那 方法 他 有 到过 说 某物 令人不快的 关于 我 ? ”
[wɒz; wəz][ðə; ðiː] [rɪˈtɔːt] .
was the retort .
曾是 这 反驳 .

“我猜那是不是意味着他说了我一些不好的坏话？”他反驳道。

[ˈdɛspənsər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz] .
Despencer ventured to interpose .
药房 冒险 到 插入 .

德斯彭瑟试图插话。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] , [bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈdʌznt] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,
“ I may be a poet , but my imagination doesn't carry me so far as that ,
” 我 可能 是 一个 诗人 , 但 我的 想像力 不 携带 我 所以 远的 作为 那 ,

“我或许是个诗人，但我的想象力还不足以带我到那种程度。”

〃 [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [təʊnz] .

〃	he	said	,	in	his	most	insinuating	tones	.
〃	他	说	,	在	他的	最多	暗示	音调	.

“他用最阴险的语气说道。”

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [geɪv] [hɪm] [wʌn] ['krʌʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

Lady	Victoria	gave	him	one	crushing	look	,	and	turned	to	the	marchioness	.
女士	维多利亚	给予	他	一	压碎	看	,	和	转向	到	这	侯爵夫人	.

维多利亚夫人狠狠地瞪了他一眼，然后转向侯爵夫人。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [-]

“	My	dear	mother	,	I	wish	you	wouldn't	[	31	]
〃	我的	亲爱的	母亲	,	我	希望	你	不会	[	-	]

“我亲爱的母亲，我希望你不要[31]

[treɪn] ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['sɪli] [θɪŋz] .

train	Mr	.	Despencer	to	say	these	silly	things	.
火车	先生	.	药房	到	说	这些	愚蠢的	事物	.

训练德斯彭瑟先生说这些傻话。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ? 〃

Surely	he	is	not	a	suitor	for	my	hand	?	〃
一定	他	是	不是	一个	求婚者	为了	我的	手	?	〃

他肯定不是来向我求婚的吧?

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [vɪk'tɔːriə] ! 〃 [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['peərənt] .

“	Be	quiet	,	Victoria	!	〃	said	her	indignant	parent	.
〃	是	安静的	,	维多利亚	!	〃	说	她	愤怒	父母	.

“维多利亚，安静！”她愤怒的父母说道。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm][hiː; hi] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

“	From	the	way	you	treat	him	he	might	be	your	husband	.
〃	从	这	方式	你	对待	他	他	可能	是	你的	丈夫	.

“从你对待他的方式来看，他很可能就是你的丈夫。”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt] .

But	I'm	sure	it	isn't	a	thing	for	you	to	joke	about	.
但	我是	当然	它	不是	一个	事物	为了	你	到	开玩笑	关于	.

但我相信这不是你可以开玩笑的事情。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['twenti] ?

Do	you	remember	that	this	is	your	third	season	,	and	that	you	are	nearly	twenty	?
做	你	记住	那	这	是	你的	第三	季节	,	和	那	你	是	几乎	二十	?

你还记得这是你的第三个赛季，而且你快二十岁了吗?

〃 [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [smaɪld] [ɪn] [gʊd] - ['tempəd] [dɪ'rɪʒn] .

〃	Her	daughter	smiled	in	good	-	tempered	derision	.
〃	她	女儿	微笑	在	好的	-	淬火	嘲笑	.

她的女儿带着善意的嘲讽笑了笑。

“ [ai] [θɪŋk] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [hɪə(r)] ,

“	I	think	,	as	there	is	only	Mr	.	Despencer	here	,
〃	我	思考	,	作为	那里	是	仅有的	先生	.	药房	这里	,

“我想，因为这里只有德斯彭瑟先生一个人，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːθ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)]

I	may	as	well	remember	that	it	is	my	fourth	season	,	and	that	I	am	over
我	可能	作为	出色地	记住	那	它	是	我的	第四	季节	,	和	那	我	是	超过

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

我最好记住，这已经是我的第四个赛季了，而且我已经超过二十一岁了。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃn] .

"	The	marchioness	passed	over	the	correction	.
"	这	侯爵夫人	通过了	超过	这	更正	.

侯爵夫人没有理会这一纠正。

“ [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	All	the	more	reason	that	you	should	seriously	consider	your	position	.
"	全部	这	更多的	原因	那	你	应该	严重地	考虑	你的	位置	.

“正因如此，你更应该认真考虑你的立场。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɔː(r)] [nɒt] . ”

The	question	is	whether	you	really	intend	to	be	married	or	not	. ”
这	问题	是	无论	你	真的	打算	到	是	已婚	或者	不是	. ”

问题在于你是否真的打算结婚。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

“	Surely	it	isn't	a	question	of	my	intentions	.
"	一定	它	不是	一个	问题	的	我的	意图	.

“这肯定不是我的意图问题。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk][ðə; ði][men] [ðeəz] .

You	had	better	ask	the	men	theirs	.
你	有	更好的	问	这	男人	他们的	.

你最好问问那些男人他们的。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [stɒk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ” [-]

I	presume	they	know	I	am	in	stock	by	this	time	.	”	[	32	]
我	怙	他们	知道	我	是	在	库存	经过	这	时间	.	”	[	-	]

我相信他们现在都知道我有现货了。”[32]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

“	It	is	idle	to	talk	like	that	.
"	它	是	闲置的	到	讲话	喜欢	那	.

这样说是无意义的。

[ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [θriː] [men] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv]

I	have	offered	you	three	men	already	,	and	you	found	fault	with	each	of
我	有	提供	你	三	男人	已经	,	和	你	成立	过错	和	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我已经向你推荐了三个人，但你对他们每个人都挑剔不已。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [spəʊk] [wɪð] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

"	The	marchioness	spoke	with	real	feeling	.
"	这	侯爵夫人	辐	和	真实的	感觉	.

侯爵夫人说话时饱含深情。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['hʌmfri] ['bjuːli] , [ə; eɪ][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] , [huː] [kwaɪt] [reɪvd] [ə'baʊt]

“	There	was	Sir	Humphrey	Bewley	,	a	most	eligible	man	,	who	quite	raved	about
"	那里	曾是	先生	汉弗莱	比尤利	,	一个	最多	有资格的	男人	,	WHO	相当	赞不绝口	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“有一位非常优秀的男士，汉弗莱·比尤利爵士，他对你赞不绝口。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] . ”

You	**complained**	**that**	**he**	**was**	**too**	**old**	**.**	**”**
你	抱怨	那	他	曾是	也	老的	.	”

你抱怨说他年纪太大了。

“ [əʊld] !

“	**Old**	**!**
”	老的	!

“老的!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] .

He	**was**	**prehistoric**	**.**
他	曾是	史前	.

他是史前生物。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] . ”

He	**used**	**to**	**get**	**excited**	**about**	**the**	**Conquest**	**.**	**”**
他	用过的	到	得到	兴奋的	关于	这	征服	.	”

他以前对征服战争非常兴奋。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

“	**Then**	**you**	**shouldn't**	**have**	**encouraged**	**him**	**.**
”	然后	你	不应该	有	鼓励	他	.

“那你就不应该鼓励他。”

[juː; jʊ][let] [hɪm] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['dʒuːəlri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

You	**let**	**him**	**spend**	**a**	**fortune**	**in**	**jewelry**	**for**	**you**	**.**	**”**
你	让	他	花费	一个	财富	在	珠宝	为了	你	.	”

你让他花了一大笔钱给你买珠宝。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

“	**That**	**was**	**because**	**I**	**mistook**	**his**	**intentions**	**.**
”	那	曾是	因为	我	误	他的	意图	.

“那是因为我误解了他的意图。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ˌem 'iː] .

I	**thought**	**he**	**wanted**	**to**	**adopt**	**me**	**.**
我	想法	他	通缉	到	采纳	我	.

我以为他想收养我。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [gɑːspt] .

”	**The**	**marchioness**	**gasped**	**.**
”	这	侯爵夫人	倒吸一口气	.

侯爵夫人倒吸了一口气。

“ [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	**Don't**	**talk**	**like**	**that**	**!**
”	不	讲话	喜欢	那	!

“别那样说话！”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mʌlɪt] .

Then	**there**	**was**	**the**	**Earl**	**of**	**Mullet**	**.**
然后	那里	曾是	这	伯爵	的	鲻	.

然后还有穆莱特伯爵。

[juː; jʊ][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɑːtʃmən] . ”

You	objected	to	him	because	he	was	a	Scotchman	.	”
你	反对	到	他	因为	他	曾是	一个	苏格兰人	.	”

你反对他是因为他是苏格兰人。

“ [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

“	And	took	snuff	.
”	和	采取	鼻烟	.

“然后吸了鼻烟。”

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [snʌf] . ”

Put	down	the	snuff	.	”
放	向下	这	鼻烟	.	”

放下鼻烟。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	He	wouldn't	have	made	you	take	it	.
”	他	不会	有	制成	你	拿	它	.

“他不会让你接受的。”

[ænd; ənd][lɑːst][jɪə(r)][juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒeɪkəbsən] , [huːz] [ˈfɑːðə(r)] [əʊnz] [θriː] [gəʊld] [maɪnz] .

And	last	year	you	refused	Mr	.	Jacobson	,	whose	father	owns	three	gold	mines	.
和	最后的	年	你	拒绝	先生	.	雅各布森	,	谁	父亲	拥有	三	金子	矿井	.

去年你拒绝了雅各布森先生，他的父亲拥有三座金矿。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] . ” [-]

You	said	he	was	a	Jew	.	”	[	33	]
你	说	他	曾是	一个	犹	.	”	[	-	]

你说他是犹太人。”[33]

“ [nəʊ] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ai] [ˈmɪəli] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn] .

“	No	,	excuse	me	,	I	merely	said	his	father	had	been	one	.
”	不	,	原谅	我	,	我	仅仅	说	他的	父亲	有	到过	一	.

“不，对不起，我只是说他的父亲曾经是其中一员。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [ʃʊk] [hɜːˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] .

”	The	marchioness	shook	herself	impatiently	.
”	这	侯爵夫人	摇晃	她自己	不耐烦地	.

侯爵夫人不耐烦地摇了摇头。

“ [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [rɪˈspektəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈkleɪmd] , “ [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf]

“	The	Jews	are	most	respectable	,	”	she	proclaimed	,	“	when	they	are	rich	enough
”	这	犹太人	是	最多	可敬	,	”	她	宣布	,	“	什么时候	他们	是	富有的	足够的

.

:
.

“犹太人只有在足够富有的时候才最值得尊敬，”她宣称。

[ðeɪ] [gəʊ] [ˈevriweə(r)] . ”

They	go	everywhere	.	”
他们	去	到处	.	”

他们到处跑。

“ [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [lænd] , [ˌmɑːʃəˈnes] .

“	Except	to	the	Holy	Land	,	marchioness	.
”	除了	到	这	圣	土地	,	侯爵夫人	.

“除了去圣地，侯爵夫人。”

” [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈdɛspənsər] .

”	The	interruption	came	from	Despencer	.
”	这	中断	来了	从	药房	.

“打断他们的是德斯彭瑟。”

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [prəu'piʃieit] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	he	threw	in	the	remark	with	the	hope	of	propitiating	Lady	Victoria	it	was
如果	他	扔	在	这	评论	和	这	希望	的	安抚	女士	维多利亚	它	曾是

[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

a	failure	.
一个	失败	.

如果他发表这番言论是希望讨好维多利亚夫人，那么他失败了。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] .

That	young	lady	took	not	the	slightest	notice	.
那	年轻的	女士	采取	不是	这	丝毫	注意	.

那位年轻女士丝毫没有注意到。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

Her	mother	glared	at	the	traitor	for	an	instant	,	and	continued	as
她	母亲	怒目而视	在	这	叛徒	为了	一个	立即的	,	和	持续	作为

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

though	he	had	not	spoken	.
尽管	他	有	不是	说	.

她母亲怒视了叛徒一眼，然后装作没听见他说话的样子，继续往前走。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

“	It	is	high	time	you	made	up	your	mind	.
“	它	是	高的	时间	你	制成	向上	你的	头脑	.

你早就该下定决心了。

[naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Now	,	there	is	Mr	.	Hammond	,	who	has	promised	to	come	here	this	afternoon	.
现在	,	那里	是	先生	.	哈蒙德	,	WHO	有	承诺	到	来	这里	这	下午	.

现在，哈蒙德先生已经承诺今天下午会来这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [ə'tenʃən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

He	has	been	paying	you	attentions	for	some	time	.
他	有	到过	付费	你	注意	为了	一些	时间	.

他关注你已经有一段时间了。

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

You	can't	say	anything	against	him	.
你	不能	说	任何事物	反对	他	.

你不能说他的任何坏话。

” [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

”	Victoria	had	changed	color	slightly	at	the	mention	of	this	name	.
”	维多利亚	有	已更改	颜色	轻微地	在	这	提到	的	这	姓名	.

听到这个名字，维多利亚的脸色微微变了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] ['læŋgwɪd] [ɪn'dɪfrəns] :

But	she	responded	,	in	the	same	tone	of	languid	indifference	:
但	她	回应	,	在	这	相同的	语气	的	慵懒的	漠不关心	:

但她的回应依然是那种慵懒冷漠的语气：

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] , [ɪk'sept] [-]

“	I	have	nothing	to	say	against	him	,	except	[	34	]
“	我	有	没有什么	到	说	反对	他	,	除了	[	-	]

“我对他没有任何不满，除了[34]

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri] [ə'presɪv] .

that	so	far	his	intentions	have	not	been	very	oppressive	.
那	所以	远的	他的	意图	有	不是	到过	非常	压迫性的	.

到目前为止，他的意图还不算太具压迫性。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [piːld] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,

He	has	danced	with	me	three	times	,	and	he	once	peeled	me	an	orange	,
他	有	跳舞	和	我	三	时代	,	和	他	一次	去皮	我	一个	橙子	,

他和我跳过三次舞，还给我剥过一次橘子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [faʊnd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] [ɒn] [ðæt] . ”

but	you	can	hardly	found	a	breach	of	promise	case	on	that	.	”
但	你	能	几乎	成立	一个	违反	的	承诺	案件	在	那	.	”

但你很难找到以此为由的违约案件。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ” ['ventʃəd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['dɛspənsər] .

“	I'm	not	sure	,	”	ventured	the	unabashed	Despencer	.
”	我是	不是	当然	,	”	冒险	这	毫不掩饰	药房	.

“我不确定，”毫不掩饰的德斯彭瑟试探性地说道。

“ [aɪ] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] .

“	I	fancy	something	might	be	made	out	of	the	orange	.
”	我	想要	某物	可能	是	制成	出去	的	这	橙子	.

“我猜想橙子或许可以用来做点什么。”

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [kʊd; kəd] [prə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

”	Before	the	marchioness	could	proceed	with	her	lecture	,	the	door	opened	,
”	前	这	侯爵夫人	可以	继续	和	她	演讲	,	这	门	打开	,

侯爵夫人还没来得及继续演讲，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'naʊnst] , “ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ! ”

and	the	voice	of	the	machine	announced	,	“	Mr	.	Hammond	!	”
和	这	嗓音	的	这	机器	宣布	,	“	先生	.	哈蒙德	!	”

机器发出声音宣布：“哈蒙德先生！”

“ ['bɒðə(r)] [ðə; ði] [mæn] !

“	Bother	the	man	!
”	打扰	这	男人	!

“去烦他！”

” ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

”	muttered	the	marchioness	,	impatiently	,	as	she	rose	to	receive	him	.
”	低声说道	这	侯爵夫人	,	不耐烦地	,	作为	她	玫瑰	到	收到	他	.

“侯爵夫人不耐烦地嘟囔着，起身去迎接他。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [suːn] .

“	He	is	a	quarter	of	an	hour	too	soon	.
”	他	是	一个	四分之一	的	一个	小时	也	很快	.

“他早到了一刻钟。”

[ðɪs] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

This	is	so	good	of	you	!
这	是	所以	好的	的	你	!

你真是太好了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]

”	she	exclaimed	,	in	an	altered	voice	,	as	the	form	of	the	visitor	appeared	in
”	她	惊呼	,	在	一个	已修改	嗓音	,	作为	这	形式	的	这	游客	出现	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“当访客的身影出现在门口时，她用一种变了调的声音惊呼道。”

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['entəd] .

Mr	.	Hammond	entered	.
先生	.	哈蒙德	进入	.

哈蒙德先生走了进来。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

About	his	personal	appearance	there	was	nothing	remarkable	.
关于	他的	个人的	外貌	那里	曾是	没有什么	卓越	.

他的外貌并无特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [fɔːm] [tuː; tə] [lʊk] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,

It	is	bad	form	to	look	remarkable	,
它	是	坏的	形式	到	看	卓越	,

过于引人注目是不礼貌的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈhæməndz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]

and	much	of	John	Hammond's	life	had	been	devoted	to	avoiding	everything	in
和	很多	的	约翰	哈蒙德的	生活	有	到过	奉献	到	避免	一切	在

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][bæd] [fɔːm] .

the	way	of	bad	form	.
这	方式	的	坏的	形式	.

约翰·哈蒙德一生的大部分时间都致力于避免一切有失体面的行为。

[hɪz; ɪz][əˈtaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [-]

His	attire	was	in	[	35	]
他的	服装	曾是	在	[	-	]

他的穿着[35]

['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə][biː; bi] [met]

every	respect	a	perfect	replica	of	that	of	any	other	hundred	men	to	be	met
每一个	尊重	一个	完美的	复制品	的	那	的	任何	其他	百	男人	到	是	遇见

[bɪˈtwiːn] [ˌwɔːtəˈluː] [pleɪs] [ænd; ənd] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

between	Waterloo	Place	and	Hyde	Park	Corner	of	an	afternoon	in	the	London
之间	滑铁卢	地方	和	海德	公园	角落	的	一个	下午	在	这	伦敦

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

各个方面都与伦敦社交季某个下午在滑铁卢广场和海德公园角之间遇到的其他一百名男子完全一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]

He	was	clean	-	shaven	,	and	his	clear	-	cut	features	were	those	of	an
他	曾是	干净的	-	剃光	,	和	他的	清除	-	切	特征	是	那些	的	一个

['eɪb(ə)l][mæn] ,

able	man	,
有能力的	男人	,

他刮了胡子，五官轮廓分明，一看就是个能干的男人。

[nɒt] [jet] ['entəd] [ə'pɒn] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːld]

not	yet	entered	upon	middle	age	,	who	has	been	accustomed	to	have	the	world
不是	然而	进入	之上	中间	年龄	,	WHO	有	到过	习惯	到	有	这	世界

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

尚未步入中年，却已习惯了拥有全世界的人，

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [æŋ'zaiətiz] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	whose	only	anxieties	have	been	caused	to	him	by	his	own	ambition	.
和	谁	仅有的	焦虑	有	到过	导致	到	他	经过	他的	自己的	志向	.

他唯一的忧虑都源于他自己的野心。

[dʒɒn] ['hæmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli]

John	Hammond	was	a	favorable	representative	of	the	class	which	is	gradually
约翰	哈蒙德	曾是	一个	有利	代表	的	这	班级	哪个	是	逐步地

[rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːd(ə)l] [ˌerɪ'stɒkrəsi] .

replacing	the	last	remains	of	our	feudal	aristocracy	.
替换	这	最后的	遗迹	的	我们的	封建	贵族	.

约翰·哈蒙德是正在逐渐取代我们封建贵族残余势力的阶级的代表人物。

[ðə; ði] ['hæmənd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

The	Hammond	fortune	had	been	created	by	his	father	,	so	that	he	was	not
这	哈蒙德	财富	有	到过	创建	经过	他的	父亲	，	所以	那	他	曾是	不是

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .

a	self	-	made	man	.
一个	自己	-	制成	男人	.

哈蒙德的财富是他父亲创造的，所以他并不是白手起家的人。

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]

In	the	sense	in	which	the	word	is	used	to	-	day	,	he	was	undoubtedly	a
在	这	感觉	在	哪个	这	单词	是	用过的	到	-	天	，	他	曾是	无疑	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

以今天这个词的含义来看，他无疑是一位绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [best] ['pʌblɪk] [skuːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][məʊst]

He	had	been	educated	at	the	best	public	school	—	that	is	to	say	,	the	most
他	有	到过	受过教育	在	这	最好的	民众	学校	—	那	是	到	说	，	这	最多

[ɪk'spensɪv] — [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

expensive	—	in	England	,
昂贵的	—	在	英格兰	,

他曾在英国最好的公立学校——也就是最昂贵的学校——接受教育。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

and	in	the	most	fashionable	college	of	the	most	fashionable	university	.
和	在	这	最多	时髦	大学	的	这	最多	时髦	大学	.

而且是在最时髦的大学里最时髦的学院里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][best] [set] , [bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [æn; ən]

He	had	been	in	the	best	set	,	both	at	school	and	at	college	,	an
他	有	到过	在	这	最好的	放	，	两个都	在	学校	和	在	大学	，	一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [-]

advantage	[	36	]
优势	[	-	]

他在中学和大学都曾是班上最好的学生，这对他来说是一个优势[36]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['smɑːtnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] [m'ɪlɪənz] [pə'hæps]

which	his	smartness	as	a	wicket	-	keeper	and	his	inherited	millions	perhaps
哪个	他的	聪明	作为	一个	便门	-	守门员	和	他的	遗传	百万	也许

[kən'trɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] .

contributed	about	equally	to	procure	.
贡献	关于	同样地	到	采购	.

他作为守门员的聪明才智和继承的巨额财富或许对他取得这些成就贡献不相上下。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [drˈgriː] ; [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	taken	a	good	degree	;	he	now	took	a	cold	bath	every	morning	,
他	有	已采取	一个	好的	程度	；	他	现在	采取	一个	寒冷的	洗澡	每一个	早晨	，

[rəʊd] [tuː; tə] [haʊndz] ,

rode	to	hounds	,
骑	到	猎犬	,

他获得了不错的学位；现在他每天早上洗个冷水澡，骑马去猎犬那里。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] .

and	sat	in	the	House	of	Commons	as	a	Conservative	.
和	卫星	在	这	房子	的	公共领域	作为	一个	保守的	.

他以保守党议员的身份进入下议院。

[bʌt; bət][dʒɒn] ['hæmənd] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)]['merɪt][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

But	John	Hammond	lacked	one	thing	,	which	neither	money	nor	merit	could	procure	.
但	约翰	哈蒙德	缺乏	一	事物	，	哪个	两者都不	钱	也不	优点	可以	采购	.

但约翰·哈蒙德缺少一样东西，而这东西既非金钱也非才能所能换来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][æn; ən][æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] ,

He	had	not	been	born	and	reared	in	an	ancestral	mansion	,
他	有	不是	到过	出生	和	饲养	在	一个	祖先的	大厦	,

他并非出生在祖宅，也并非在祖宅中长大。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tjuːdə(r)][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['stjuːət] , [ɒn][ðə; ðɪ][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːmən] [kiːp]

built	in	the	days	of	the	Tudors	or	the	Stuarts	,	on	the	site	of	a	Norman	keep
建造	在	这	天	的	这	都铎王朝	或者	这	斯图亚特	,	在	这	地点	的	一个	诺曼	保持

.

:

.

建于都铎王朝或斯图亚特王朝时期，原址是一座诺曼式城堡。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɔndə] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [θruː] ['dʌsti] ['gæləriz] [frɒm; frəm] [huːz] [əʊk] -

He	had	not	wandered	as	a	child	through	dusty	galleries	from	whose	oak	-
他	有	不是	漫步	作为	一个	孩子	通过	尘土飞扬	画廊	从	谁	橡木	-

['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ded] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

panelled	walls	looked	down	the	portraits	of	dead	generations	of	his	name	.
镶板	墙壁	看起来	向下	这	肖像	的	死的	几代人	的	他的	姓名	.

他小时候并没有在布满灰尘的画廊里闲逛，从橡木镶板的墙上俯瞰着与他同名的几代已故人物的画像。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪəl] ['ænsestə(r)] [huː]

He	had	not	heard	from	his	nurse	the	story	of	the	loyal	ancestor	who
他	有	不是	听到	从	他的	护士	这	故事	的	这	忠诚	祖先	WHO

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

fought	for	King	Charles	,
战斗	为了	国王	查尔斯	,

他从未从保姆那里听说过那位曾为查理国王而战的忠诚祖先的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['ænsestə(r)] [huː] [kɪld] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] ,

and	of	the	wicked	ancestor	who	killed	his	rival	in	a	duel	,
和	的	这	邪恶	祖先	WHO	被杀	他的	竞争对手	在	一个	决斗	,

还有那位在决斗中杀死对手的邪恶祖先，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænsestrɪs] [ɪn] [huːz] [preɪz] ['poʊəmz][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

and	of	the	beautiful	ancestress	in	whose	praise	poems	had	been	written	by
和	的	这	美丽的	祖先压力	在	谁	称赞	诗歌	有	到过	书面	经过

['wɔlə] [ɔː(r)][baɪ] ['dævənənt] .

Waller	or	by	Davenant	.
沃勒	或者	经过	达文南特	.

还有那位美丽的祖先，沃勒或达文南特曾为她写过赞美诗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rəum] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [hə'redɪt(ə)ri] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd] ['bʊlid]

He	had	not	roamed	as	a	boy	through	hereditary	woodlands	,	and	bullied
他	有	不是	漫游	作为	一个	男生	通过	遗传	林地	,	和	被欺凌

[ðə; ðɪ] ['kiːpərz] - [sʌnz] [huːz] [-]

the	keepers	'	sons	whose	[	37	]
这	守门员	-	儿子们	谁	[	-	]

他小时候没有在世袭的林地里游荡，也没有欺负过护林员的儿子们[37]

['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

forefathers	had	served	his	from	time	immemorial	.
祖先	有	服务	他的	从	时间	远古的	.

他的祖先自古以来就为他效力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv]

He	had	not	grown	up	with	the	feeling	in	his	blood	that	all	this	was	part	of
他	有	不是	生长	向上	和	这	感觉	在	他的	血	那	全部	这	曾是	部分	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他从小就没有那种与生俱来的归属感，觉得这一切都是他的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːt][ænd; ənd][lɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	part	and	lord	of	it	.
和	他	曾是	部分	和	主	的	它	.

他既是其中的一份子，也是其中的主宰。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][lɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːəri] ,

He	was	only	lord	of	a	brewery	,
他	曾是	仅有的	主	的	一个	啤酒厂	,

他只不过是一家酿酒厂的老板而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [bruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

in	which	his	father	had	once	brewed	with	his	own	hands	.
在	哪个	他的	父亲	有	一次	酿造	和	他的	自己的	双手	.

他父亲曾经亲手酿造过这种酒。

[ɪf] [dʒɒn] ['hæmənd] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

If	John	Hammond	had	been	brought	up	in	that	other	environment	,
如果	约翰	哈蒙德	有	到过	带来	向上	在	那	其他	环境	,

如果约翰·哈蒙德是在那种环境下长大的，

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][set][stɔː(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	might	not	have	set	store	by	it	.
他	可能	不是	有	放	店铺	经过	它	.

他可能并不看重这件事。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɒt][hæd; həd][nɒt][kɑːst][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['mætə(r)]

If	his	lot	had	not	cast	him	among	those	to	whom	such	things	were	matter
如果	他的	很多	有	不是	投掷	他	之中	那些	到	谁	这样的	事物	是	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][felt][ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

of	course	he	might	not	have	felt	the	deprivation	.
的	课程	他	可能	不是	有	毛毡	这	剥夺	.

如果他没有被命运安排到那些对这类事情习以为常的人当中，他或许就不会感受到这种匮乏。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

He	knew	well	enough	that	he	had	advantages	which	,	in	the	world's	estimation	,
他	知道	出色地	足够的	那	他	有	优势	哪个	,	在	这	世界的	估算	,

他非常清楚自己拥有一些优势，在世人眼中，这些优势是：

[fɑː(r)] [aʊt'weɪd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] .

far	outweighed	those	which	he	was	without	.
远的	被压倒	那些	哪个	他	曾是	没有	.

远远超过了他所缺乏的那些。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] [bɜːθ] [peɪz] [tuː; tə]

He	knew	that	he	lived	in	an	age	when	the	homage	which	birth	pays	to
他	知道	那	他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	这	尊敬	哪个	出生	支付	到

[welθ] [ɪz]['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

wealth	is	open	and	unashamed	.
财富	是	打开	和	毫不羞愧	.

他知道自己生活在一个出身对财富表示崇敬的时代，这种崇敬是公开且毫不羞耻的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɪəz] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv]['æfrɪkən][dʒuːz] .

He	had	seen	peers	bringing	their	wives	to	wait	in	the	halls	of	African	Jews	.
他	有	已见	同龄人	带来	他们的	妻子们	到	等待	在	这	大厅	的	非洲	犹太人	.

他曾看到同辈人带着妻子在非洲犹太人的大厅里等候。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [tʃeks] [rɪ'siːvd] [baɪ][men][ɒv; əv] ['nɔːmən] ['lɪnɪɪdʒ] [frɒm; frəm]

He	had	heard	of	mysterious	checks	received	by	men	of	Norman	lineage	from
他	有	听到	的	神秘	检查	已收到	经过	男人	的	诺曼	血统	从

[ˌmiljə'nɛəz] [huː] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] ['mɒnstrəs] ['təʊdstuːl] ,

millionaires	who	sprang	up	in	a	night	like	monstrous	toadstools	,
百万富翁	WHO	弹簧	向上	在	一个	夜晚	喜欢	滔天	毒菌	,

他听说过一些诺曼底血统的人收到过神秘支票，支票寄自那些像巨型毒菌一样一夜之间冒出来的百万富翁。

[ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	decayed	,	leaving	the	air	poisoned	all	around	them	.
和	腐烂的	,	离开	这	空气	中毒	全部	大约	他们	.

腐烂后，周围的空气都受到了污染。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	had	[	38	]
他	有	[	-	]

他有[38]

[siːn] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

seen	the	noblest	blood	of	England	in	the	dock	,
已见	这	最高贵	血	的	英格兰	在	这	码头	,

亲眼目睹英格兰最高贵的血统在被告席上受审，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst] [blʌd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɔːnd] [ɒf] [ðə; ði] [tɜːf] .

and	the	oldest	blood	of	Scotland	warned	off	the	turf	.
和	这	最老	血	的	苏格兰	警告	离开	这	草皮	.

苏格兰最古老的血统也警告人们远离这片草地。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] ; [bʌt; bət]

His	reason	told	him	that	he	was	immensely	the	superior	of	such	men	;	but
他的	原因	讲述	他	那	他	曾是	非常	这	优越的	的	这样的	男人	;	但

[nəʊ] [mænz] [bɪ'liːfs] ,

no	man's	beliefs	,
不	男人的	信仰	,

他的理智告诉他，他比这些人高明得多；但任何人的信仰，

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] .

any	more	than	his	actions	,	are	governed	by	reason	.
任何	更多的	比	他的	行动	,	是	受统治	经过	原因	.

他的行为，以及他本人，都不受理性支配。

[ðə; ði] [ə'kjuːt] [lə'dʒɪʃn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	acute	logician	who	has	failed	to	prove	to	himself	the	existence	of	a
这	急性	逻辑学家	WHO	有	失败的	到	证明	到	他自己	这	存在	的	一个

[gɒd] [teɪks] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

God	takes	refuge	in	the	infallibility	of	a	man	.
上帝	需要	避难所	在	这	绝对正确	的	一个	男人	.

未能向自己证明上帝存在的敏锐逻辑学家，转而寄希望于人的绝对正确性。

[dʒɒn] ['hæməndz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ləʊ] - [bɔːn] ['poʊəts][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

John	Hammond's	instinct	told	him	that	the	boasts	of	low	-	born	poets	were	not
约翰	哈蒙德的	本能	讲述	他	那	这	吹嘘	的	低的	-	出生	诗人	是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [truːθ] ,

altogether	truth	,
共	真相	,

约翰·哈蒙德的直觉告诉他，出身低微的诗人的吹嘘并非完全属实。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊəd] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ɔːl] [ɪts] ['vɜːtjuːz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [sɒts]

that	the	blood	of	the	Howards	did	not	lose	all	its	virtues	even	in	the	veins	of	sots
那	这	血	的	这	霍华德	做过	不是	失去	全部	它是	美德	甚至	在	这	静脉	的	酒鬼

[ænd; ənd] [sleɪvz] ,

and	slaves	,
和	奴隶	,

霍华德家族的血脉即使在酒鬼和奴隶的血管里也没有完全失去其美德。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [kɪŋz] [mait] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

that	a	gentleman	was	as	much	above	a	king's	might	as	an	honest	man
那	一个	绅士	曾是	作为	很多	多于	一个	国王的	可能	作为	一个	诚实的	男人

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

绅士的地位丝毫不逊于国王的权力，正如诚实的人的地位也毫不逊于国王的权力一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] [nɔː(r)]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] [drɒp]

and	that	neither	kind	heart	nor	simple	faith	could	take	the	place	of	one	drop
和	那	两者都不	种类	心	也不	简单的	信仰	可以	拿	这	地方	的	一	降低

[ɒv; əv] ['nɔːmən] [blʌd] .

of	Norman	blood	.
的	诺曼	血	.

善良的心和单纯的信仰都无法取代一滴诺曼人的血统。

['evri] [mænz] ['kærəktə(r)] [hæz; həz][ɪts] [wiːk] [spɒt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [spɒt][ɪn][dʒɒn]

Every	man's	character	has	its	weak	spot	,	and	this	was	the	weak	spot	in	John
每一个	男人的	特点	有	它是	虚弱的	点	,	和	这	曾是	这	虚弱的	点	在	约翰

['hæməndz] .

Hammond's	.
哈蒙德的	.

每个人的性格都有弱点，而这正是约翰·哈蒙德的弱点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['heɪləʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

There	were	moments	when	he	despised	himself	for	the	halo	with	which	his
那里	是	时刻	什么时候	他	被鄙视的	他自己	为了	这	光环	和	哪个	他的

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] [-]

imagination	encircled	the	heads	of	the	caste	[	39	]
想像力	包围	这	头部	的	这	种姓	[	-	]

有时他会因为自己的想象力给种姓的头颅加上光环而感到厌恶[39]。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːn] .

into	which	he	had	not	been	born	.
进入	哪个	他	有	不是	到过	出生	.

他并非生于斯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['moments] [wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə]

There	were	other	moments	when	he	felt	inclined	to	marry	the	Lady	Victoria
那里	是	其他	时刻	什么时候	他	毛毡	倾斜	到	结婚	这	女士	维多利亚

[ˌmɔː'liːvərər] .

Mauleverer	.
毛勒弗	.

还有几次，他萌生了娶维多利亚·莫勒弗勒小姐为妻的想法。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['entəd] .

Mr	.	Hammond	entered	.
先生	.	哈蒙德	进入	.

哈蒙德先生走了进来。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['bruːtəli] ['pʌŋktʃuəl] , [ˌmɑːʃə'nes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ,

“	I'm	afraid	you	find	me	brutally	punctual	,	marchioness	,	”	he	said	,	in	a	vigorous	,
“	我是	害怕的	你	寻找	我	残酷地	准时	,	侯爵夫人	,	”	他	说	,	在	一个	蓬勃	,

“恐怕您会觉得我守时得有些过分，侯爵夫人，”他语气铿锵有力地说。

['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

masculine	voice	that	seemed	to	go	through	the	atmosphere	of	the	drawing	-	room
男性	嗓音	那	似乎	到	去	通过	这	气氛	的	这	绘画	-	房间

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

like	a	breath	of	fresh	air	.
喜欢	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

一个男人的声音，仿佛一股清新的空气，穿透了客厅的气氛。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['hæbɪts] .
“ That is the worst of business habits .
“ 那 是 这 最差 的 商业 习惯 .

“这是最糟糕的商业习惯。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tɪl] ['sʌmbədi] [els] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let]
I wanted to wait down in the hall till somebody else came , but they wouldn't let
我 通缉 到 等待 向下 在 这 大厅 直到 某人 别的 来了 , 但 他们 不会 让
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我想在走廊里等其他人来，但他们不让我去。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [smaɪld] ['greɪʃəsli] ,
” The marchioness smiled graciously ,
” 这 侯爵夫人 微笑 亲切地 ,

侯爵夫人优雅地笑了笑，

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ɪnwəd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [hæd; həd] [ˌəʊvə'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ]
with a horrible inward misgiving that Mr . Hammond had overheard her rash
和 一个 可怕 向内 疑虑 那 先生 . 哈蒙德 有 无意中听到 她 皮疹
['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
protest against his arrival .
反对 反对 他的 到达 .

她内心深处有一种可怕的不安，担心哈蒙德先生听到了她对他到来的鲁莽抗议。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'mɔːsləsli] ,
“ But you needn't talk to me unless you like , ” he added , remorselessly ,
“ 但 你 不必 讲话 到 我 除非 你 喜欢 , ” 他 额外 , 冷酷无情 ,

“但除非你愿意，否则你不必跟我说话，”他毫不留情地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
as he finished shaking hands with the two women .
作为 他 完成的 摇晃 双手 和 这 二 女性 .

他与两位女士握手完毕。

“ [ai] [wɪl] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['fəutəgræfs] .
“ I will sit still and look at photographs .
“ 我 将要 坐 仍然 和 看 在 照片 .

“我会静静地坐着看照片。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] ['sevən] ? ”
Is this a new one of Lord Severn ? ”
是 这 一个 新的 一 的 主 塞文 ? ”

这是塞文勋爵的新作品吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː] [suːn] , ” [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ˌmɑːʃə'nes] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ]
“ You are not a moment too soon , ” the dismayed marchioness hastened to say
“ 你 是 不是 一个 片刻 也 很快 , ” 这 沮丧 侯爵夫人 加快 到 说
.
:
.

“你来得正是时候，”沮丧的侯爵夫人连忙说道。

“ [duː; də] [-]
“ Do [40]
“ 做 [-]

“做[40]

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] ['dɛspənsər] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ?
you know Mr . Cyril Despencer , Mr . Hammond ?
你 知道 先生 . 西里尔 药房 , 先生 . 哈蒙德 ?

你认识西里尔·德斯彭瑟先生和哈蒙德先生吗?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [baʊd] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'trʌst] .
" **The two men bowed with mutual distrust .**
" 这 二 男人 鞠躬 和 相互的 怀疑 .

两人互相猜忌地鞠了一躬。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['daɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . "
" **I assure you we were absolutely dying when you came . "**
" 我 保证 你 我们 是 绝对地 垂死 什么时候 你 来了 . "

"我向你保证，你来的时候我们都快死了。"

" ['riːəli] !
" **Really !**
" 真的 !

"真的吗！

[ai][mʌst; məst] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['med(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ]
I must apply for a medal from the Royal Humane Society for saving
我 必须 申请 为了 一个 勋章 从 这 皇家 人道 社会 为了 保存
[laɪf] .
life .
生活 .

我必须向皇家救生协会申请一枚救人奖章。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ,
" **He turned to Victoria ,**
" 他 转向 到 维多利亚 ,

他转向维多利亚，

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]
who had dropped into her chair again with an elaborate assumption of
WHO 有 掉落 进入 她 椅子 再次 和 一个 精心制作的 假设 的
['biːɪŋ] [bɔːd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .
being bored to distraction .
存在 无聊的 到 分心 .

她又一屁股坐在椅子上，装出一副无聊透顶的样子。

" ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːps] .
" **Lady Victoria , you are looking remarkably well for a corpse .**
" 女士 维多利亚 , 你 是 寻找 非常 出色地 为了 一个 尸体 .

"维多利亚夫人，您看起来气色真好，不像是一具尸体。"

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd]
" He laid down the marquis's photograph , and placed himself in a chair beside
" 他 铺设 向下 这 侯爵的 照片 , 和 放置 他自己 在 一个 椅子 旁
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
the young woman .
这 年轻的 女士 .

他放下侯爵的照片，然后在年轻女子旁边的一把椅子上坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['beəli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She barely raised her head .
她 仅仅 提高 她 头 .

她几乎没抬起头。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

"谢谢。

[ai] [wɪl] [tel] [maɪ][meɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
I will tell my maid what you say .
我 将要 告诉 我的 女佣 什么 你 说 .

我会把你的话告诉我的女佣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

She	will	be	glad	of	a	little	encouragement	,	poor	thing	!
她	将要	是	高兴的	的	一个	小的	鼓励	,	贫穷的	事物	!

可怜的她，需要一点鼓励!

〞 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .

〞	The	marchioness	gave	a	low	moan	.
〞	这	侯爵夫人	给予	一个	低的	呻吟	.

侯爵夫人低声呻吟了一声。

“ [vɪk'tɔːriə] !

“	Victoria	!
〞	维多利亚	!

“维多利亚！〞

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n][gɜːl] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . 〞

I	hope	you	are	accustomed	to	the	modern	girl	,	Mr	.	Hammond	.	〞
我	希望	你	是	习惯	到	这	现代的	女孩	,	先生	.	哈蒙德	.	〞

哈蒙德先生，我希望您已经习惯了现代女性的风格。

“ [ðə; ði]['mɒd(ə)n][gɜːl][ɪz][maɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['hɒbi] , 〞 [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ['ɑːnsə(r)] .

“	The	modern	girl	is	my	particular	hobby	,	〞	was	the	grave	answer	.
〞	这	现代的	女孩	是	我的	特别的	爱好	,	〞	曾是	这	严重	回答	.

“现代女性是我的特别爱好，”他严肃地回答道。

“ [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	may	say	that	I	collect	her	.
〞	我	可能	说	那	我	收集	她	.

“我可以说是在收藏她。”

[ai] [kiːp] [æn; ən]['ælbəm][æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [-]

I	keep	an	album	at	home	,	in	[	41	]
我	保持	一个	专辑	在	家	,	在	[	-	]

我在家里保存着一本相册，[41]

[wɪtʃ] [ai] [get] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)][məʊst]['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ]

which	I	get	young	ladies	to	record	their	most	secret	thoughts	and	yearnings
哪个	我	得到	年轻的	女士们	到	记录	他们的	最多	秘密	想法	和	渴望

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

for	my	especial	benefit	.
为了	我的	特别的	益处	.

我让年轻女孩们记录下她们最隐秘的想法和渴望，这对我特别有利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .

It	is	such	interesting	reading	.
它	是	这样的	有趣的	阅读	.

这本书读起来真有趣。

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['bjuːti] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

〞	He	turned	again	to	the	scornful	beauty	beside	him	.
〞	他	转向	再次	到	这	轻蔑的	美丽	旁	他	.

他再次转向身旁那位傲慢的美人。

“ ['meiənt] [ai] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['ælbəm] ? 〞

“	Mayn't	I	put	you	in	my	album	?	〞
〞	可能不会	我	放	你	在	我的	专辑	?	〞

“我可以把你收录到我的专辑里吗？〞

“ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

“	I	hardly	know	.
〞	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɒk] [juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'preɪvd] , ” [drɔːl] [vɪk'tɔːriə] .

I	am	afraid	I	should	shock	you	;	I	am	so	perfectly	depraved	,	”	drawled	Victoria	.
我	是	害怕的	我	应该	震惊	你	;	我	是	所以	完美	堕落的	,	”	拖长音	维多利亚	.

“恐怕我会吓到你；我真是太堕落了，”维多利亚慢条斯理地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'pɑːt] ,

“	You	would	have	to	keep	me	apart	,
”	你	会	有	到	保持	我	除	,

“你必须让我远离你，”

[laɪk] [ðəʊz] ['veri] [sɪ'lekt] [wɜːks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn][hænd] -

like	those	very	select	works	of	which	only	a	hundred	copies	are	printed	on	hand	-
喜欢	那些	非常	选择	作品	的	哪个	仅有的	一个	百	副本	是	打印	在	手	-

[meɪd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['praɪvət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['skɑːlərz] . ”

made	paper	and	sold	by	private	subscription	to	scholars	.	”
制成	纸	和	卖	经过	私人的	订阅	到	学者们	.	”

就像那些极其精选的作品，仅印制一百册，采用手工纸，并通过私人预订的方式出售给学者。”

“ [vɪk'tɔːriə] !

“	Victoria	!
”	维多利亚	!

“维多利亚！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] - [vɔɪs] .

”	There	was	a	note	of	real	distress	in	the	marchioness's	voice	.
”	那里	曾是	一个	笔记	的	真实的	痛苦	在	这	-	嗓音	.

侯爵夫人的声音中带着一丝真正的痛苦。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	talking	about	?	”
”	什么	是	你	说	关于	?	”

“你在说什么？ ”

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [nəʊz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'muːvd] [təʊn]

“	I	dare	say	Mr	.	Hammond	knows	,	”	was	the	reply	,	in	the	same	unmoved	tone
”	我	敢	说	先生	.	哈蒙德	知道	,	”	曾是	这	回复	,	在	这	相同的	不动	语气

.

:

.

“我敢说哈蒙德先生知道，”对方用同样冷漠的语气回答道。

“ [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [kə'lekts] [ðəʊz] [wɜːks] [æz; əz] [wel] .

“	Perhaps	Mr	.	Hammond	collects	those	works	as	well	.
”	也许	先生	.	哈蒙德	收集	那些	作品	作为	出色地	.

“或许哈蒙德先生也收藏了这些作品。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” ['dɛspənsər] [ˌɪntə'pəʊzd] .

They	are	generally	written	by	young	ladies	,	”	Despencer	interposed	.
他们	是	一般来说	书面	经过	年轻的	女士们	,	”	药房	插入	.

“这些文章通常都是年轻女士写的，”德斯彭瑟插话道。

['hæmənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [bɑːkt] .

Hammond	turned	and	looked	at	him	as	if	a	dog	had	barked	.
哈蒙德	转向	和	看起来	在	他	作为	如果	一个	狗	有	吠叫	.

哈蒙德转过身看着他，就像听到狗叫了一样。

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [-]

“	Yes	;	but	I	think	I	have	got	a	volume	of	[	42	]
”	是的	;	但	我	思考	我	有	得到	一个	体积	的	[	-	]

“是的；但我认为我有一本[42]

[jɔːz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [fɪg] [liːvz] .

yours	on	the	same	shelf	,	if	you	are	the	author	of	Fig	Leaves	.
你的	在	这	相同的	架子	, 如果		你	是	这	作者	的	如图	树叶	.

如果你是《无花果叶》的作者，那么你的书就放在同一个书架上。

" ['dɛspənsər] [bɪ'keɪm] ['lɒftɪli] [ɪn'dɪfrənt] .

"	Despencer	became	loftily	indifferent	.
"	药房	成为	傲慢地	冷漠	.

“德斯彭瑟变得傲慢而冷漠。”

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	I	remember	writing	a	book	with	that	name	when	I	was	a	boy	.
"	我	记住	写作	一个	书	和	那	姓名	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“我记得小时候写过一本叫这个名字的书。”

[duː; də] ['piːp(ə)l] [stɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	people	still	read	it	?	"
做	人们	仍然	读	它	?	"

现在还有人看吗?

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .

“	No	;	but	they	still	look	at	the	illustrations	.
"	不	;	但	他们	仍然	看	在	这	插图	.

“不，但他们仍然会看插图。”

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sætəlaɪt] .

"	The	marchioness	came	to	the	rescue	of	her	satellite	.
"	这	侯爵夫人	来了	到	这	救援	的	她	卫星	.

侯爵夫人出手相助了她的卫星。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [hæz; həz] [rɪ'fɔːmd] [sɪns] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['ʌŋkʃn] .

but	Mr	.	Despencer	has	reformed	since	then	,	"	she	said	,	with	unction	.
但	先生	.	药房	有	改革后的	自从	然后	,	"	她	说	,	和	功能	.

“但德斯彭瑟先生此后已经改过自新了，”她充满感情地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] . "

“	He	is	writing	a	novel	in	favor	of	marriage	.	"
"	他	是	写作	一个	小说	在	偏爱	的	婚姻	.	"

“他正在写一本赞成婚姻的小说。”

“ [haʊ] ['deərɪŋ] !

“	How	daring	!
"	如何	大胆	!

“真是胆大妄为！”

" ['hæmənd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Hammond	answered	.
"	哈蒙德	回答	.

哈蒙德回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪbɹəɹiz] . "

“	Of	course	it	will	be	refused	by	the	libraries	.	"
"	的	课程	它	将要	是	拒绝	经过	这	图书馆	.	"

“图书馆当然会拒绝。”

“ [kʌm] , [ai] ['ʃɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes]

“	Come	,	I	sha'n't	allow	you	to	say	that	marriage	is	improper	,	”	said	the	marchioness
”	来	,	我	不会	允许	你	到	说	那	婚姻	是	不当	,	”	说	这	侯爵夫人

,

,

,

“来吧，我不允许你说婚姻是不合适的，”侯爵夫人说道。

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['klʌmzi] .

with	an	earnestness	that	was	slightly	clumsy	.
和	一个	认真	那	曾是	轻微地	笨拙	.

带着一种略显笨拙的真诚。

“ [wiː; wi] [stɪl] ['mæri] [ɪn] [sə'saɪəti] . ”

“	We	still	marry	in	society	.	”
”	我们	仍然	结婚	在	社会	.	”

“我们仍然在社会上结婚。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

“	You	don't	say	so	!
”	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

” ['hæmənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] .

”	Hammond	pretended	to	exclaim	.
”	哈蒙德	假装	到	惊叹	.

哈蒙德假装惊呼道。

“ [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] .

“	I	fancied	it	had	quite	gone	out	.
”	我	幻想	它	有	相当	已消失	出去	.

“我以为它已经完全熄灭了。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

Isn't	it	considered	a	rather	middle	-	class	thing	to	do	?
不是	它	经过考虑的	一个	相当	中间	-	班级	事物	到	做	?

这难道不是一种相当中产阶级的行为吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] . [-]

”	The	marchioness	refused	to	be	baffled	.	[	43	]
”	这	侯爵夫人	拒绝	到	是	困惑	.	[	-	]

“侯爵夫人不愿感到困惑。[43]

“ [haʊ] ['hɒrɪd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	How	horrid	and	cynical	of	you	to	talk	like	that	!
”	如何	可怕的	和	愤世嫉俗	的	你	到	讲话	喜欢	那	!

你这样说话真是太恶劣、太愤世嫉俗了!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] [jɔː'self] .

You	know	that	you	ought	to	get	married	yourself	.
你	知道	那	你	应该	到	得到	已婚	你自己	.

你知道自己也应该结婚了。

[sə'saɪəti] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Society	expects	it	of	you	.
社会	预期	它	的	你	.

社会对你有这样的期望。

” ['hæmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Hammond	shook	his	head	.
”	哈蒙德	摇晃	他的	头	.

哈蒙德摇了摇头。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] , [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]
“ My dear marchioness , the views of society are the last thing I think of
” 我的 亲爱的 侯爵夫人 , 这 浏览 的 社会 是 这 最后的 事物 我 思考 的
[kən'sɪdərɪŋ] .
considering .
考虑 .

“我亲爱的侯爵夫人，社会舆论是我最不关心的事情。”

[maɪ][laɪf][ɪz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] . ”
My life is ordered by the views of Alderman Dobbin . ”
我的 生活 是 订购 经过 这 浏览 的 市议员 多宾 . ”

我的生活完全由多宾议员的观点决定。

“ ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] ?
“ Alderman Dobbin ?
” 市议员 多宾 ?

“多宾议员？”

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə] ?
That person you asked me to send a card to ?
那 人 你 问 我 到 发送 一个 卡片 到 ?

你让我寄贺卡的那个人?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁?

“ ['riːəli] , [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌmɑːʃə'nes] .
“ Really , this ignorance is discreditable to you , marchioness .
” 真的 , 这 无知 是 不光彩的 到 你 , 侯爵夫人 .

“侯爵夫人，您的这种无知实在有损您的名誉。”

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]
Alderman Dobbin is the autocrat of the constituency I have the honor to
[ˌreprɪ'zent] ,
represent ,
代表 ,

多宾议员是我荣幸代表的选区里的独裁者。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [kən'sɜːvətɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
the Chairman of the Tooting Conservative Association .
这 主席 的 这 图廷 保守的 协会 .

图廷保守党协会主席。

[ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'həʊld] ['ɔːldəmən] [-] [sleɪv] .
In me you behold Alderman Dobbin's slave .
在 我 你 看哪 市议员 多宾的 奴隶 .

你从我身上看到的，是多宾议员的奴隶。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['mɒrəl] ['mentɔː(r)][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['tɑːskmɑːstə(r)] .
He is my moral mentor and political taskmaster .
他 是 我的 道德 导师 和 政治的 监工 .

他是我的道德导师和政治督导。

[sɪns] [ai][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['tuːtɪŋ] [ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n] [wɪð] [θɔːts] [ɔː(r)]
Since I sat for Tooting I have ceased to be a free citizen with thoughts or
[aɪ'diəz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
ideas of my own .
想法 的 我的 自己的 .

自从我参加了图廷的选举后，我就不再是一个拥有自己思想和观点的自由公民了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pʌpɪt] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [baɪ][hɪm] .

I	am	a	mere	puppet	,	the	strings	of	which	are	pulled	by	him	.
我	是	一个	仅仅	木偶	,	这	字符串	的	哪个	是	拉	经过	他	.

我只是个傀儡，任由他摆布。

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['hæmənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

The	lips	may	be	the	lips	of	Hammond	,	but	the	voice	is	the	voice	of
这	嘴唇	可能	是	这	嘴唇	的	哈蒙德	,	但	这	嗓音	是	这	嗓音	的

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] . ” [-]

Alderman	Dobbin	.	”	[	44	]
市议员	多宾	.	”	[	-	]

嘴唇可能是哈蒙德的嘴唇，但声音是多宾议员的声音。”[44]

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .

Lady	Victoria	raised	her	head	with	an	appearance	of	interest	during	this	speech	.
女士	维多利亚	提高	她	头	和	一个	外貌	的	兴趣	期间	这	演讲	.

维多利亚夫人听着演讲，抬起头来，似乎很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ri'mɑːk] :

She	now	remarked	:
她	现在	评论	:

她接着说道：

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

“	From	what	you	say	,	I	am	sure	he	is	a	charming	person	.
”	从	什么	你	说	,	我	是	当然	他	是	一个	迷人	人	.

“听你这么说，我相信他一定是一个很有魅力的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

You	have	made	me	quite	in	love	with	him	.
你	有	制成	我	相当	在	爱	和	他	.

你让我彻底爱上了他。

[ai][ʃæl; ʃəl] [flɜːt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .

I	shall	flirt	with	him	when	he	comes	.
我	将	调情	和	他	什么时候	他	来	.

他来的时候我要和他调情。

” ['hæmənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [stɜːn] [rɪ'prəʊtʃ] .

”	Hammond	gazed	at	her	with	stern	reproach	.
”	哈蒙德	凝视	在	她	和	船尾	责备	.

哈蒙德用严厉责备的目光注视着她。

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔː'self] [məʊst] ['peɪnfəli] .

“	Lady	Victoria	,	you	commit	yourself	most	painfully	.
“	女士	维多利亚	,	你	犯罪	你自己	最多	痛苦地	.

“维多利亚夫人，您做出了最痛苦的决定。”

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [ɪz] ['mærɪd] .

Alderman	Dobbin	is	married	.
市议员	多宾	是	已婚	.

多宾议员已婚。

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

Alderman	Dobbin	is	the	father	of	a	large	family	.
市议员	多宾	是	这	父亲	的	一个	大的	家庭	.

多宾议员是一位大家庭的父亲。

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] ,

Alderman	Dobbin	,	moreover	,	is	a	church	-	warden	,
市议员	多宾	,	而且	,	是	一个	教会	-	典狱长	,

此外，多宾议员同时也是一名教堂执事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['tuːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ['trembəlz] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [ʃɒp]

and	in	the	High	Street	of	Tooting	the	sinner	trembles	when	he	passes	the	shop
和	在	这	高的	街道	的	图廷	这	罪人	颤抖	什么时候	他	通过	这	店铺

[wɪtʃ] [beəz] ['ɔːldəmən] [-] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] . ”

which	bears	Alderman	Dobbin's	name	and	superscription	.	”
哪个	熊	市议员	多宾的	姓名	和	上标	.	”

在图廷的商业街上，罪人经过那家以奥尔德曼·多宾的名字和题词命名的商店时，都会战栗不已。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	Don't	you	see	that	you	are	simply	making	me	more	determined	by	all	this	?	”
“	不	你	看	那	你	是	简单地	制作	我	更多的	决定	经过	全部	这	?	”

[rɪ'tɜːnd] [vɪk'tɔːriə] .

returned	Victoria	.
返回	维多利亚	.

“难道你没意识到，你这样做只会让我更加坚定决心吗？”维多利亚回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['lɔːrˌleɪ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	shall	feel	like	the	loreley	,	or	whatever	they	call	it	,
“	我	将	感觉	喜欢	这	洛雷利	,	或者	任何	他们	称呼	它	,

“我会感觉自己像传说中的人物，或者不管他们叫它什么。”

['lɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['kɒndʌktɪd] ['fɪʃəmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . ”

luring	the	well	-	conducted	fisherman	to	his	destruction	.	”
诱饵	这	出色地	-	实施	渔夫	到	他的	破坏	.	”

引诱品行端正的渔夫走向毁灭。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] ? ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

“	Did	you	say	he	kept	a	shop	?	”	put	in	the	marchioness	,
“	做过	你	说	他	保留	一个	店铺	?	”	放	在	这	侯爵夫人	,

“你说他开了一家店？”侯爵夫人问道。

[huː] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ɪn] [-]

who	already	began	to	see	in	[	45	]
WHO	已经	开始	到	看	在	[	-	]

已经开始看到[45]

[ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['ælaɪ] .

the	alderman	a	possible	ally	.
这	市议员	一个	可能的	盟友	.

这位市议员可能是个盟友。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [sel] ? ”

“	What	does	he	sell	?	”
“	什么	做	他	卖	?	”

他卖什么?

“ [buːts] .

“	Boots	.
“	靴子	.

“靴子。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːtɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [fiːt] [hæv; həv] [biːn] [kləʊðd] [ɪn]

Since	I	was	returned	for	Tooting	my	unworthy	feet	have	been	clothed	in
自从	我	曾是	返回	为了	图廷	我的	不配	脚	有	到过	穿着衣服	在

['ɔːldəmən] [-] ['hændiwɜːk] .

Alderman	Dobbin's	handiwork	.
市议员	多宾的	手工制品	.

自从我因图廷事件返回后，我这双不配的脚就穿上了多宾议员亲手缝制的鞋子。

[ðə; ði] ['ʃuːz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɒn][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuz] [tuː; tə]

The	shoes	which	I	have	on	are	made	of	a	substance	which	he	supposes	to
这	鞋	哪个	我	有	在	是	制成	的	一个	物质	哪个	他	假设	到

[biː; bi]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] .

be	patent	leather	.
是	专利	皮革	.

我脚上穿的鞋子，他认为是用一种类似漆皮的材料制成的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [nɒt] [maɪn] .

They	are	his	choice	,	not	mine	.
他们	是	他的	选择	,	不是	矿	.

这是他的选择，不是我的。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][wæks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	am	as	wax	in	his	hands	.
我	是	作为	蜡	在	他的	双手	.

我如同他手中的蜡一般。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] ['welɪŋtənz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] .

If	he	required	me	to	wear	Wellingtons	,	I	should	obey	.
如果	他	必需的	我	到	穿	惠灵顿	,	我	应该	服从	.

如果他要求我穿雨靴，我应该服从。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['teɪlə(r)][ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [gruːm] ;

At	his	bidding	I	have	changed	my	tailor	and	discharged	my	groom	;
在	他的	投标	我	有	已更改	我的	裁缝	和	出院	我的	新郎	;

遵照他的吩咐，我更换了裁缝，解雇了我的马夫；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [ai][ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] ['ɔːldəmən]

and	if	ever	I	want	to	choose	a	wife	I	shall	first	have	to	ask	Alderman
和	如果	曾经	我	想	到	选择	一个	妻子	我	将	第一的	有	到	问	市议员

[-] [kən'sent] . ”

Dobbin's	consent	.	”
多宾的	同意	.	”

如果我以后想娶妻，首先必须征得多宾议员的同意。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] ,

“	I	have	no	doubt	he	is	a	very	sensible	man	,
”	我	有	不	怀疑	他	是	一个	非常	明智的	男人	,

我毫不怀疑他是个非常明智的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

and	you	could	not	do	better	than	take	his	advice	,	”	said	the	marchioness	,
和	你	可以	不是	做	更好的	比	拿	他的	建议	,	”	说	这	侯爵夫人	,

“你再好不过听从他的建议了，”侯爵夫人说道。

[huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .

who	was	quite	serious	.
WHO	曾是	相当	严肃的	.

他态度相当严肃。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

“	I	am	very	glad	he	is	coming	here	.
”	我	是	非常	高兴的	他	是	未来	这里	.

“我非常高兴他能来这里。”

[wiː; wi][dəʊnt] [siː] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] .

We	don't	see	nearly	enough	of	the	—	er	—	the	other	classes	.
我们	不	看	几乎	足够的	的	这	—	呃	—	这	其他	课程	.

我们对其他阶层的了解远远不够。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [d'iəhaʊndz] ,
When my husband was Master of the Deerhounds ,
什么时候 我的 丈夫 曾是 掌握 的 这 猎鹿犬 ,

当我的丈夫担任苏格兰猎鹿队队长时，

[ai] [wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [tiː] [daʊn] [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn]
I once gave a thing they called a Primrose Tea down at our place in
我 一次 给予 一个 事物 他们 称为 一个 报春花 茶 向下 在 我们的 地方 在
['wʊstəʃə(r)] ,
Worcestershire ,
伍斯特郡 ,

我曾经在我们伍斯特郡的家里举办过一次叫做“报春花茶”的活动，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [-]
but I didn't speak to any [46]
但 我 没有 说话 到 任何 [-]

但我没有和任何人交谈[46]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [wʌn] ['dredf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [huː] , [ðeɪ] [təʊld]
of the creatures that came to it , except one dreadful person , who , they told
的 这 生物 那 来了 到 它 , 除了 一 可怕 人 , WHO , 他们 讲述
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

来到这里的生物中，除了一个可怕的人之外，其他人都很好，他们告诉我，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
was a justice of the peace .
曾是 一个 正义 的 这 和平 .

曾任治安法官。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [maɪ]['leɪdi] ,
He called me ' My lady ,
他 称为 我 - 我的 女士 ,

他叫我“我的女士”，

- [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['evribɒdi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
' exactly like that delightful character who wants to murder everybody in one of
- 确切地 喜欢 那 愉快 特点 WHO 想要 到 谋杀 大家 在 一 的
['sʌmˌbɒdiz] ['nɒv(ə)lz] . ”
somebody's novels . ”
某人的 小说 . ”

“简直就像某部小说里那个想杀光所有人的讨人喜欢的角色一样。”

“ [ai][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɔːldəmən] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - [mæm] , -
“ I expect the alderman will call you ' ma'am , '
“ 我 预计 这 市议员 将要 称呼 你 - 女士 , -

“我预计这位市议员会称呼您‘女士’，

” [əb'zɜːvd] ['hæmənd] , [rɪ'flektɪvli] .
” observed Hammond , reflectively .
” 观察到 哈蒙德 , 反思地 .

哈蒙德若有所思地说道。

“ [ai][wʌns] [ŋjuː] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [welʃ] [taʊn] , ” [sed] ['dɛspənsər] , ['sləʊli] ,
“ I once knew a solicitor in a Welsh town , ” said Despencer , slowly ,
“ 我 一次 知道 一个 律师 在 一个 威尔士语 镇 , ” 说 药房 , 缓慢地 ,

“我曾经认识一位住在威尔士小镇的律师，”德斯彭瑟缓缓说道。

“ [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] [æz; əz] [meə(r)] ,
“ where they had just elected a peer of royal descent as mayor ,
“ 在哪里 他们 有 只是 当选 一个 同伴 的 皇家 下降 作为 市长 ,

“他们刚刚选举了一位有皇室血统的贵族担任市长，

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'lɪsɪtə(r)] [ɜ:rdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [ə'nʌðə(r)] [sə'lɪsɪtə(r)] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə]

and	this	solicitor	urged	that	they	should	return	another	solicitor	,	who	happened	to
和	这	律师	敦促	那	他们	应该	返回	其他	律师	,	WHO	发生	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [naɪt] ,

be	a	Jubilee	knight	,
是	一个	禧年	骑士	,

这位律师力主他们应该换回另一位律师，而这位律师恰好是一位获封银禧骑士的人士。

[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

to	the	town	council	,
到	这	镇	理事会	,

致镇议会，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]

in	order	that	his	lordship	might	have	some	one	of	his	own	rank	to	talk	to
在	命令	那	他的	领主	可能	有	一些	一	的	他的	自己的	秩	到	讲话	到

.

:
.

以便这位大人能与一位同级人士交谈。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [hu:] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [snʌb] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki]

"	This	time	it	was	the	marchioness	who	administered	a	snub	to	the	unlucky
"	这	时间	它	曾是	这	侯爵夫人	WHO	管理	一个	冷落	到	这	倒霉

['spi:kə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

"这一次，是侯爵夫人冷落了这位倒霉的演讲者。"

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [sɪ'vɪəli] :

She	observed	severely	:
她	观察到	严重	:

她严肃地观察着：

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] ['dʒentlmən] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ækəleɪd]

"	As	soon	as	any	gentleman	,	in	whatever	position	,	has	received	the	accolade
"	作为	很快	作为	任何	绅士	,	在	任何	位置	,	有	已收到	这	赞誉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,

of	his	sovereign	,
的	他的	主权	,

"任何一位绅士，无论其地位如何，一旦获得君主的嘉奖，

[hi:; hi] [si:sɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['rɪdɪkju:l] . " [-]

he	ceases	,	in	my	opinion	,	to	be	a	proper	subject	for	ridicule	.	"	[	47	]
他	停止	,	在	我的	观点	,	到	是	一个	恰当的	主题	为了	嘲笑	.	"	[	-	]

在我看来，他不再是合适的嘲笑对象了。"[47]

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [rɪ'bju:k] [wɒz; wəz] [endid] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

Just	as	this	rebuke	was	ended	the	door	opened	quickly	,	and	a	small	,
只是	作为	这	训斥	曾是	结束	这	门	打开	迅速地	,	和	一个	小的	,

训斥话音刚落，门就猛地开了，一个小.....

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['ʃæbi] [laʊndʒ] [su:t] [strəul] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

insignificant	-	looking	man	in	a	rather	shabby	lounge	suit	strolled	into	the	room	.
微不足道	-	寻找	男人	在	一个	相当	破旧	休息室	套装	漫步	进入	这	房间	.

一个相貌平平、穿着破旧休闲西装的男人走进了房间。

[ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] ,

On	catching	sight	of	the	group	round	the	marchioness	he	stopped	short	,
在	捕捉	视线	的	这	团体	圆形的	这	侯爵夫人	他	停止	短的	,

他一看到侯爵夫人身边的那群人，就立刻停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] [flaɪt] .

and	looked	as	if	meditating	flight	.
和	看起来	作为	如果	冥想	航班	.

看起来像是在冥想飞行。

[ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] ['prɒmptlɪ] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] ['kʌstədɪ] .

The	marchioness	promptly	took	him	into	custody	.
这	侯爵夫人	及时	采取	他	进入	保管	.

侯爵夫人立即将他拘留。

“ [preɪ] [kʌm] [ɪn] , [dʒɔːdʒ] !

“	Pray	come	in	,	George	!
”	祈祷	来	在	,	乔治	!

“请进来，乔治！”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['tʃɑːmɪŋlɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]

This	is	quite	too	charmingly	domestic	and	suburban	,	”	she	observed	,	addressing	the
这	是	相当	也	迷人地	国内的	和	郊区	,	”	她	观察到	,	解决	这

['kʌmpənɪ] ['dʒen(ə)rəlɪ] .

company	generally	.
公司	一般来说	.

“这太有家庭和郊区的魅力了，”她对公司全体员工说道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['æktʃuəlɪ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] .

“	My	husband	has	actually	come	home	to	tea	.
”	我的	丈夫	有	实际上	来	家	到	茶	.

“我丈夫竟然回家喝茶了。”

” [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] ,

”	The	Marquis	of	Severn	,
”	这	侯爵	的	塞文	,

“塞文侯爵，

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəlɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] [ruːm] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)]

who	was	generally	supposed	to	haunt	a	small	dark	room	somewhere	near
WHO	曾是	一般来说	据称	到	出没	一个	小的	黑暗的	房间	某处	靠近

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [steəz] ,

the	kitchen	stairs	,
这	厨房	楼梯	,

人们普遍认为他会在厨房楼梯附近的某个阴暗小房间里出没。

[kɔːld] [baɪ] ['kɜːtəsɪ] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] , [wɒz; wəz] ['pleɪnlɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ]

called	by	courtesy	the	library	,	was	plainly	disconcerted	by	the	position	in	which	he
称为	经过	礼貌	这	图书馆	,	曾是	显然	不安	经过	这	位置	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

奉命前往图书馆的他，显然对自己所处的境地感到不安。

“ [aɪm] ['riːəlɪ] ['verɪ] ['sɒrɪ] , [dʒeɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːtɪ] [ɒn] .

“	I'm	really	very	sorry	,	Jane	;	but	I	didn't	know	you	had	a	party	on	.
”	我是	真的	非常	对不起	,	简	;	但	我	没有	知道	你	有	一个	派对	在	.

“简，我真的很抱歉；但我不知道你那里有派对。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] .

”	By	this	time	he	had	succeeded	in	recognizing	the	two	men	.
”	经过	这	时间	他	有	成功了	在	识别	这	二	男人	.

这时他已经认出了这两个人。

[hiː; hɪ] [geɪv] ['dɛspənsər] [ə; eɪ] ['keələs] [nɒd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [-]

He	gave	Despencer	a	careless	nod	,	and	walked	[	48	]
他	给予	药房	一个	粗心	点头	,	和	步行	[	-	]

他漫不经心地朝德斯彭瑟点了点头，然后走了[48]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['hæmənd] .

across	the	room	to	shake	hands	with	Hammond	.
穿过	这	房间	到	摇	双手	和	哈蒙德	.

穿过房间去和哈蒙德握手。

" [haʊ] [-] [duː; də] ?

"	How	d'ye	do	?
"	如何	染料	做	?

你好吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

I	see	you	know	my	women	,	"	he	remarked	.
我	看	你	知道	我的	女性	,	"	他	评论	.

"看来你认识我的女人,"他说道。

" [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [vɪk'tɔːriə] ['remənstreit, ri'mɔn-] ,

"	My	dear	father	,	"	Victoria	remonstrated	,
"	我的	亲爱的	父亲	,	"	维多利亚	抗议	,

"我亲爱的父亲,"维多利亚抗议道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['keəf(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] ['kʌvəd]

"	if	you	are	not	careful	you	will	wake	up	some	day	and	find	yourself	covered
"	如果	你	是	不是	小心	你	将要	唤醒	向上	一些	天	和	寻找	你自己	涵盖

[wɪð] [mɒs] .

with	moss	.
和	苔藓	.

"如果你不小心，总有一天你会醒来发现自己身上长满了青苔。"

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] . "

Mr	.	Hammond	and	I	are	all	but	engaged	.	"
先生	.	哈蒙德	和	我	是	全部	但	已订婚的	.	"

哈蒙德先生和我几乎已经订婚了。

" [vɪk'tɔːriə] ! " [keɪm] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['stɑɪf(ə)ld] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

"	Victoria	!	"	came	in	tones	of	stifled	anguish	from	the	marchioness	.
"	维多利亚	!	"	来了	在	音调	的	窒息	痛苦	从	这	侯爵夫人	.

"维多利亚！"侯爵夫人压抑着痛苦，喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['sevən] , " [lɑːft] ['hæmənd] .

"	Don't	you	believe	her	,	Severn	,	"	laughed	Hammond	.
"	不	你	相信	她	,	塞文	,	"	笑了	哈蒙德	.

"别相信她，塞文,"哈蒙德笑着说。

" [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] — [æz; əz] [jet] . "

"	I	haven't	given	your	daughter	the	slightest	encouragement	—	as	yet	.	"
"	我	还没有	给定	你的	女儿	这	丝毫	鼓励	—	作为	然而	.	"

"我还没有给你的女儿丝毫鼓励——至少目前还没有。"

" [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [kən'sent] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Well	,	you	should	have	my	consent	,	if	it	counted	for	anything	,	"	said	the
"	出色地	,	你	应该	有	我的	同意	,	如果	它	计数	为了	任何事物	,	"	说	这

['mɑːkwɪs] ,

marquis	,
侯爵	,

"嗯，你应该得到我的同意，如果这算数的话,"侯爵说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

beginning	to	make	his	retreat	from	the	room	.
开始	到	制作	他的	撤退	从	这	房间	.

他开始离开房间。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪm] .

Again	**his**	**wife's**	**voice**	**arrested**	**him**	**.**
再次	他的	妻子的	嗓音	被捕	他	.

妻子的声音再次让他回过神来。

" [dʒɔːdʒ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

" George	**, now**	**you**	**have**	**come**	**in**	**, you**	**must**	**stay**	**, you**	**know**	**.**
" 乔治	, 现在	你	有	来	在	, 你	必须	停留	, 你	知道	.

"乔治，既然你进来了，就必须留下来，你知道的。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mɑːkt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . "

I	**should**	**consider**	**it**	**very**	**marked**	**if**	**you**	**went**	**away**	**. "**
我	应该	考虑	它	非常	标记	如果	你	去	离开	. "

如果你离开了，我会觉得这件事意义非常重大。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi]

" You	**don't**	**want**	**me**	**, Jane**	**; I**	**should**	**only**	**be**	**in**	**the**	**way**	**, "**	**he**
" 你	不	想	我	, 简	; 我	应该	仅有的	是	在	这	方式	, "	他

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['fiːbli] .

objected	**, feebly**	**.**
反对	, 虚弱地	.

"简，你不需要我；我只会碍事，"他无力地反驳道。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] [p'aʊəz] , [dʒɔːdʒ] . [-]

" You	**underrate**	**your**	**social**	**powers**	**, George**	**. [**	**49**	**]**
" 你	低估	你的	社会的	权力	, 乔治	. [	-	]

"乔治，你低估了自己的社交能力。[49]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Besides	**, I**	**don't**	**ask**	**you**	**to**	**talk**	**to**	**any**	**one**	**.**
除了	, 我	不	问	你	到	讲话	到	任何	一	.

此外，我并没有要求你和任何人交谈。

[aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː'self] . "

I	**only**	**want**	**you**	**to**	**show**	**yourself**	**. "**
我	仅有的	想	你	到	展示	你自己	. "

我只想让你现身。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] ['nɪdnt] [steɪ] .

" If	**that's**	**all**	**, I'm**	**sure**	**I**	**needn't**	**stay**	**.**
" 如果	那就是	全部	, 我是	当然	我	不必	停留	.

"如果仅此而已，我想我不必留下了。"

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

But	**I**	**leave**	**you**	**my**	**photograph**	**.**
但	我	离开	你	我的	照片	.

但我把照片留给你。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [lɔːd] ['sevən] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

" With	**these**	**words**	**Lord**	**Severn**	**made**	**a**	**bolt**	**for**	**it**	**,**
" 和	这些	字	主	塞文	制成	一个	螺栓	为了	它	,

"说完这些话，塞文勋爵便乘箭而去。"

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [freʃ]

and	**succeeded**	**in**	**getting**	**out**	**of**	**hearing**	**before**	**his**	**wife**	**could**	**launch**	**a**	**fresh**
和	成功了	在	获得	出去	的	听力	前	他的	妻子	可以	发射	一个	新鲜的

[ɪn'dʒʌŋkʃn] .

injunction	**.**
禁令	.

在他妻子提起新的禁令之前，他成功地逃脱了听证会。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .

The	marchioness	bit	her	lip	in	some	embarrassment	.
这	侯爵夫人	少量	她	唇	在	一些	尴尬	.

侯爵夫人有些尴尬地咬了咬嘴唇。

[ˈdɛspənsər] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Despencer	caught	her	eye	and	managed	to	infuse	a	certain	meaning	into	his	look	,
药房	捕捉	她	眼睛	和	管理	到	注入	一个	肯定	意义	进入	他的	看	,

德斯彭瑟吸引了她的目光，他的眼神中似乎蕴含着某种深意。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [əˈlaʊd] :

as	he	asked	aloud	:
作为	他	问	大声	:

他大声问道：

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [naɪt] ?

“	Who	are	you	going	to	have	to	sing	on	Thursday	night	?
”	WHO	是	你	去	到	有	到	唱歌	在	周四	夜晚	?

“你周四晚上要唱谁的歌？”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][kjuː] [wɪð] [ðə; ði][dekˈsterəti][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][dɪˈpləʊmətɪst] .

”	The	marchioness	took	her	cue	with	the	dexterity	of	an	old	diplomatist	.
”	这	侯爵夫人	采取	她	提示	和	这	灵巧	的	一个	老的	外交官	.

侯爵夫人以老练外交官般的机敏领会了对方的意图。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [ˌʌnkənˈsɜːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] :

She	leaned	back	in	her	chair	with	an	air	of	utter	unconcern	,	as	she	responded	:
她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	空气	的	说出	漠不关心	,	作为	她	回应	:

她向后靠在椅子上，一副毫不在意的样子，回答道：

“ [ai][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] .

“	I	have	almost	forgotten	.
”	我	有	几乎	被遗忘的	.

我几乎都忘了。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ˈsɛlə-z] .

Some	people	they	recommended	to	me	at	the	music	-	seller's	.
一些	人们	他们	受到推崇的	到	我	在	这	音乐	-	卖家的	.

音乐商店里有人向我推荐了一些人。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈstʌdiɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] .

”	She	raised	her	hand	to	her	brow	,	as	though	studying	to	recollect	.
”	她	提高	她	手	到	她	眉头	,	作为	尽管	学习	到	追忆	.

她抬手摸了摸额头，好像在努力回忆。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

“	Let	me	see	.
”	让	我	看	.

让我看看。

[əʊ] [jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪz] [-]

Oh	yes	,	there	is	one	woman	who	I	believe	is	[	50	]
哦	是的	,	那里	是	一	女士	WHO	我	相信	是	[	-	]

哦，是的，我相信有一位女性是[50]

['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] .
perfectly **charming** **.**
完美 迷人 .

魅力十足。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
They **told** **me** **that** **at** **the** **music** **-** **halls** **all** **the** **young** **men** **were** **dying** **for**
他们 讲述 我 那 在 这 音乐 - 大厅 全部 这 年轻的 男人 是 垂死 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他们告诉我，在音乐厅里，所有年轻男子都为她神魂颠倒。

" ['hæmənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" **Hammond** **moved** **his** **head** **rather** **abruptly** **to** **look** **at** **the** **speaker** **.**
" 哈蒙德 已搬 他的 头 相当 突然 到 看 在 这 扬声器 .

哈蒙德猛地转头看向演讲者。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" **Do** **you** **remember** **her** **name** **?**
" 做 你 记住 她 姓名 ?

你还记得她的名字吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː'self] [bel] [jɔːrk] .
" **I** **think** **she** **calls** **herself** **Belle** **Yorke** **.**
" 我 思考 她 呼叫 她自己 美女 约克 .

"我想她自称贝尔·约克。"

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why **,** **have** **you** **seen** **her** **?**
为什么 , 有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

" [ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ]
" **The** **marchioness's** **expression** **was** **one** **of** **innocent** **surprise** **at** **the** **strong**
" 这 - 表达 曾是 一 的 清白的 惊喜 在 这 强的
['ɪntrəst] ['pleɪnli] [di'pikt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənərz] ['kaʊntənəns] .
interest **plainly** **depicted** **on** **her** **listener's** **countenance** **.**
兴趣 显然 描绘 在 她 听众 面容 .

侯爵夫人对听众脸上明显表现出的浓厚兴趣感到十分惊讶。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Before **he** **could** **reply** **to** **her** **,** **the** **conversation** **was** **again** **interrupted** **.**
前 他 可以 回复 到 她 , 这 对话 曾是 再次 中断 .

他还没来得及回答她，谈话再次被打断了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] [roʊlɑːks][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['iːdɪθ]
The **machine** **had** **brought** **a** **Dowager** **Lady** **Rollox** **and** **an** **Honorable** **Edith**
这 机器 有 带来 一个 老妇 女士 罗洛克斯 和 一个 尊敬的 伊迪丝
[roʊlɑːks][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Rollox **to** **see** **his** **mistress** **.**
罗洛克斯 到 看 他的 情妇 .

机器带来了罗洛克斯夫人和尊敬的伊迪丝·罗洛克斯女士去见他的情妇。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] .
The **marchioness** **seized** **the** **occasion** **with** **the** **instinct** **of** **a** **match** **-** **maker** **.**
这 侯爵夫人 查获 这 场合 和 这 本能 的 一个 匹配 - 制造商 .

侯爵夫人凭借媒人的本能抓住了这个机会。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hʌrɪdli] [ɪn]

“	Come	and	help	me	to	talk	to	these	stupid	people	,	”	she	breathed	hurriedly	in
“	来	和	帮助	我	到	讲话	到	这些	愚蠢的	人们	,	”	她	呼吸	匆匆	在

- [ɪə(r)] ,

Despencer's	ear	,
-	耳朵	,

“过来帮我跟这些蠢货谈谈，”她在德斯彭瑟耳边急促地说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

as	she	rose	and	went	to	meet	the	newcomers	.
作为	她	玫瑰	和	去	到	见面	这	新来者	.

她起身去迎接新来的人。

['dɛspənsər] ['miːkli] [əu'bei] .

Despencer	meekly	obeyed	.
药房	温顺地	服从	.

德斯彭瑟温顺地服从了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [baɪ] - [pleɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [nɒt]

The	little	piece	of	by	-	play	between	her	mother	and	Despencer	had	not
这	小的	片	的	经过	-	玩	之间	她	母亲	和	药房	有	不是

[biːn] [lɒst] [ɒn] [-]

been	lost	on	[	51	]
到过	丢失的	在	[	-	]

她母亲和德斯彭瑟之间的小插曲并没有被忽视[51]

[ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] .

the	Lady	Victoria	Mauleverer	.
这	女士	维多利亚	毛勒弗	.

维多利亚·莫勒弗勒夫人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hæmənd] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [wɪð] [æn; ən]

As	soon	as	she	and	Hammond	were	left	together	she	inquired	,	with	an
作为	很快	作为	她	和	哈蒙德	是	左边	一起	她	询问	,	和	一个

[eə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] :

air	of	doubt	:
空气	的	怀疑	:

她和哈蒙德单独待在一起后，立刻带着疑惑问道：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bel] [jɔːrk] ?

“	Do	you	know	anything	about	this	Belle	Yorke	?
“	做	你	知道	任何事物	关于	这	美女	约克	?

“你对这位贝尔·约克了解多少？”

” ['hæmənd] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

”	Hammond	roused	himself	with	a	start	from	his	reflections	.
”	哈蒙德	唤醒	他自己	和	一个	开始	从	他的	反思	.

哈蒙德猛然从沉思中回过神来。

“ [aɪ] ? [bel] [jɔːrk] ?

“	I	?	Belle	Yorke	?
“	我	?	美女	约克	?

“我？贝尔·约克？”

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	know	something	about	her	.	”
我	知道	某物	关于	她	.	”

我了解她一些事。

“ [ai] [həʊp] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [pə'sju:d] [vɪk'tɔ:riə] , [wɪð]
“ I hope there's nothing wrong about her coming here ? ” pursued Victoria , with
” 我 希望 有 没有什么 错误的 关于 她 未来 这里 ? ” 追击 维多利亚 , 和
[su:'pɜ:b] ['ku:lnəs] .
superb coolness .
高超 凉爽 .

“我希望她来这里没什么不妥吧？”维多利亚冷静地追问道。

“ [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [du:; də] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] ?
“ She won't do anything dreadful , will she ?
” 她 惯于 做 任何事物 可怕 , 将要 她 ?

她不会做出什么可怕的事情吧?

” ['hæmənd] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] .
” Hammond braced himself up .
” 哈蒙德 支撑 他自己 向上 .

哈蒙德做好了心理准备。

“ [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] [jɔ:rks] ,
“ I have the honor of being a friend of Miss Yorke's ,
” 我 有 这 荣誉 的 存在 一个 朋友 的 错过 约克郡 ,

“我很荣幸能成为约克小姐的朋友，

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , ”
and I respect her as much as any other lady of my acquaintance , ”
和 我 尊重 她 作为 很多 作为 任何 其他 女士 的 我的 熟人 , ”
[hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] .
he said firmly .
他 说 牢牢 .

“我对她的尊重不亚于对其他我认识的女士，”他坚定地说。

“ [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , ” [vɪk'tɔ:riə] [sed] , ['laɪtli] .
“ I beg your pardon , ” Victoria said , lightly .
” 我 求 你的 赦免 , ” 维多利亚 说 , 轻轻 .

“请再说一遍，”维多利亚淡淡地说。

“ [ai] ['əʊnli] [ɑ:skt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [səʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'skri:t] .
“ I only asked because my mother is so very indiscreet .
” 我 仅有的 问 因为 我的 母亲 是 所以 非常 轻率 .

“我这么问是因为我妈妈说话太不谨慎了。”

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['gɪdi] ['sʌmtaɪmz] .
She makes me quite giddy sometimes .
她 制作 我 相当 头晕 有时 .

她有时能让我感到一阵眩晕。

[wʌn] [mi:ts] [sʌtʃ] ['veri] [kwɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dʒɜ:n(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns]
One meets such very queer people in this house — the Ladies ' Journal , for instance
一 满足 这样的 非常 酷儿 人们 在 这 房子 — 这 女士们 - 杂志 , 为了 实例
. ” [-]
. ” [52]
. ” [-]

在这个房子里，你会遇到一些非常古怪的人——比如《女士杂志》。”[52]

“ ['mi:nɪŋ] ? ”
“ Meaning ? ”
” 意义 ? ”

“意义？ ”

“ [əʊ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
“ Oh , don't you know ?
” 哦 , 不 你 知道 ?

“哦，你不知道吗？ ”

[ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

It's	what	we	call	Mr	.	Despencer	behind	his	back	.
它是	什么	我们	称呼	先生	.	药房	在后面	他的	后退	.

这就是我们背地里对德斯彭瑟先生的称呼。

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [wel] [ɪn'fɔːmd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] . ”

He	is	so	well	informed	,	you	know	,	on	certain	subjects	.	”
他	是	所以	出色地	知情的	,	你	知道	,	在	肯定	主题	.	”

你知道，他对某些领域非常了解。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] . ”

“	I	wonder	what	you	call	me	behind	my	back	.	”
”	我	想知道	什么	你	称呼	我	在后面	我的	后退	.	”

“我很好奇你背后是怎么称呼我的。”

“ [əʊ] , [wiː; wi] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	we	think	very	highly	of	you	,	I	can	tell	you	.
”	哦	,	我们	思考	非常	高度	的	你	,	我	能	告诉	你	.

“哦，我可以告诉你，我们对你的评价非常高。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] . ”

I	believe	my	mother	is	quite	anxious	that	I	should	marry	you	.	”
我	相信	我的	母亲	是	相当	焦虑的	那	我	应该	结婚	你	.	”

我相信我母亲很希望我能嫁给你。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] ['rɑːðə(r)] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	Let	me	see	,	I	rather	fancy	I	am	engaged	just	now	,
”	让	我	看	,	我	相当	想要	我	是	已订婚的	只是	现在	,

“让我想想，我感觉我现在好像订婚了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . ”

but	I	shall	be	charmed	to	break	it	off	.	”
但	我	将	是	迷住了	到	休息	它	离开	.	”

但我会很乐意解除婚约。

“ [aɪ] [həʊp] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [wɪl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

“	I	hope	Alderman	Dobbin	will	approve	of	me	.
”	我	希望	市议员	多宾	将要	批准	的	我	.

“我希望多宾议员会认可我。”

” ['hæmənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .

”	Hammond	affected	to	shake	his	head	in	doubt	.
”	哈蒙德	做作的	到	摇	他的	头	在	怀疑	.

哈蒙德假装摇头表示怀疑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] . ”

“	You	will	have	to	satisfy	him	as	to	your	moral	character	.	”
”	你	将要	有	到	满足	他	作为	到	你的	道德	特点	.	”

“你必须让他相信你的道德品质。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , ” [vɪk'tɔːriə] [əd'mɪtɪd] .

“	That	will	be	rather	difficult	,	”	Victoria	admitted	.
”	那	将要	是	相当	难的	,	”	维多利亚	承认	.

“那会相当困难，”维多利亚承认道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['saɪk(ə)l] .

“	Perhaps	you	had	better	not	let	him	know	that	I	cycle	.
”	也许	你	有	更好的	不是	让	他	知道	那	我	循环	.

“或许你最好不要让他知道我骑自行车。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

”	She	glanced	down	at	her	costume	as	she	spoke	.
”	她	瞥了一眼	向下	在	她	戏服	作为	她	辐	.

她一边说话一边低头看了看自己的戏服。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ɒn] ['diːsnt] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [-]
“ But I must really go and put on decent things before [53]
“ 但 我 必须 真的 去 和 放 在 体面的 事物 前 [-]

“但我真的必须去穿上体面的衣服，然后[53]

['enibɒdi] [els] ['kɒmz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːldəmən] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
anybody else comes , or the alderman may hear of it .
任何人 别的 来 , 或者 这 市议员 可能 听到 的 它 .

如果其他人也来了，或者市议员可能会听说这件事。

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒnsət] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
We shall see you at the concert , I suppose ? ”
我们 将 看 你 在 这 音乐会 , 我 认为 ? ”

我想我们会在音乐会上见到你吧?

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːldəmən] , ” [sed] ['hæmənd] .
“ Yes , and the alderman , ” said Hammond .
“ 是的 , 和 这 市议员 , ” 说 哈蒙德 .

“是的，还有那位市议员，”哈蒙德说道。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
He was slipping away a few minutes later ,
他 曾是 滑倒 离开 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，他就悄悄溜走了。

[wen] [hiː; hɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [baɪ] ['dɛspənsər] .
when he found himself intercepted in the doorway by Despencer .
什么时候 他 成立 他自己 截获 在 这 门口 经过 药房 .

这时，他发现自己被德斯彭瑟拦在了门口。

['dɛspənsər] [ə'drest] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .
Despencer addressed him in a confidential tone .
药房 已解决 他 在 一个 机密的 语气 .

德斯彭瑟用一种神秘的语气和他交谈。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
“ I say , you heard what the marchioness said just now .
“ 我 说 , 你 听到 什么 这 侯爵夫人 说 只是 现在 .

“我说，你刚才听到侯爵夫人说的话了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [lɔːd] ['sevən] ? ”
Do you think any one ought to give a hint to Lord Severn ? ”
做 你 思考 任何 一 应该 到 给 一个 暗示 到 主 塞文 ? ”

你觉得应该有人给塞文勋爵一些暗示吗?

“ [waɪ] , [wɒt] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] ['hæməndˌ] , [sə'praɪzd] .
“ Why , what about ? ” asked Hammond , surprised .
“ 为什么 , 什么 关于 ? ” 问 哈蒙德 , 惊讶 .

“为什么？为什么？”哈蒙德惊讶地问道。

“ [ə'baʊt] [bel] [jɔːrk] .
“ About Belle Yorke .
“ 关于 美女 约克 .

关于贝尔·约克。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
She oughtn't to come here , you know . ”
她 不应该 到 来 这里 , 你 知道 . ”

她不该来这里，你知道的。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['hæməndˌ] , ['fraʊnɪŋ] ['æŋgrəli] .
“ Why not ? ” demanded Hammond , frowning angrily .
“ 为什么 不是 ? ” 要求 哈蒙德 , 皱眉 愤怒地 .

“为什么不行？”哈蒙德怒气冲冲地皱着眉头质问道。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ Didn't you know ?
” 没有 你 知道 ?

你不知道吗?

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [faindz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnəsntli]
” Despencer's expression became that of a man who finds he has innocently
” - 表达 成为 那 的 一个 男人 WHO 发现 他 有 天真地
[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] .
committed himself .
坚定的 他自己 .

“德斯彭瑟的表情变成了一个发现自己无辜入狱的人的表情。

“ [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Perhaps I ought not to have spoken to you about it ;
” 也许 我 应该 不是 到 有 说 到 你 关于 它 ;

“或许我不该跟你谈这件事;

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] . ” [-]
but I thought the story was public property . ” [54]
但 我 想法 这 故事 曾是 民众 财产 . ” [-]

但我认为这个故事是公共财产。”[54]

“ [wɒt] ['stɔːri] ?
“ What story ?
” 什么 故事 ?

“什么故事? ”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [aʊt] .
I wish you would speak out .
我 希望 你 会 说话 出去 .

我希望你能勇敢地说出来。

” ['dɛspənsər] [glɑːns, glæns] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” Despencer glanced round cautiously , and lowered his voice .
” 药房 瞥了一眼 圆形的 谨慎地 , 和 降低 他的 嗓音 .

德斯彭瑟谨慎地环顾四周，压低了声音。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli]['aɪd(ə)l]['ruːmə(r)] .
“ Of course it may be only idle rumor .
” 的 课程 它 可能 是 仅有的 闲置的 谣言 .

“当然，这可能只是谣言。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] . ”
But they say that she is living under his protection . ”
但 他们 说 那 她 是 活的 在下面 他的 保护 . ”

但他们说她现在生活在他的保护之下。

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ! ” [sed] ['hæmənd] . [-]
“ That is false ! ” said Hammond . [55]
” 那 是 错误的 ! ” 说 哈蒙德 . [-]

“那是假的！”哈蒙德说道。[55]

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bel] [jɔːrk]
THE NOTORIOUS BELLE YORKE
这 臭名昭著 美女 约克

臭名昭著的贝尔·约克

[mɪs] [jɔːrk] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

Miss	Yorke	was	out	,	but	the	servant	,
错过	约克	曾是	出去	,	但	这	仆人	,

约克小姐不在家，但仆人

[huːz] [dɪ'ʃevld] [kwɑː'fjʊə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

whose	dishevelled	coiffure	indicated	that	she	had	been	interrupted	in	the	midst	of
谁	蓬头垢面	发型	表明的	那	她	有	到过	中断	在	这	中间	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [twɑː'let] ,

her	afternoon	toilette	,
她	下午	厕所	,

她凌乱的发型表明，她下午梳妆打扮时被人打断了。

[θɔːt] [ðæt] [mɪs] [jɔːrk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [də'rektli] .

thought	that	Miss	Yorke	would	be	in	directly	.
想法	那	错过	约克	会	是	在	直接地	.

我原以为约克小姐会直接入选。

[wʊd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [laɪk] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [weɪt] ?

Would	the	gentleman	like	to	step	in	and	wait	?
会	这	绅士	喜欢	到	步	在	和	等待	?

这位先生是否愿意进来稍等片刻?

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['hæmənd] .

The	gentleman	accepted	the	invitation	,	giving	his	name	as	Hammond	.
这	绅士	公认	这	邀请	,	给予	他的	姓名	作为	哈蒙德	.

这位先生接受了邀请，并自称哈蒙德。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [ə'pɑːtmənts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]

He	found	himself	in	one	of	those	curious	apartments	characteristic	of	the	suburbs
他	成立	他自己	在	一	的	那些	好奇的	公寓	特征	的	这	郊区

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

他发现自己身处伦敦郊区那种奇特的公寓里。

[ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] ['pɑːləz] , [ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] .

and	known	as	parlors	,	a	word	believed	to	be	derived	from	the	French	.
和	已知	作为	客厅	,	一个	单词	相信	到	是	衍生的	从	这	法语	.

也被称为客厅，这个词据信源自法语。

[laɪk] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

Like	the	rooms	of	state	in	Buckingham	Palace	,
喜欢	这	房间	的	状态	在	白金汉	宫殿	,

就像白金汉宫的国事厅一样，

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dʌz] [nɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

the	parlor	does	not	enter	into	the	daily	life	of	the	household	,
这	客厅	做	不是	进入	进入	这	日常的	生活	的	这	家庭	,

客厅并不参与家庭的日常生活，

[bʌt; bət] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['serəməni] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [æz; əz] [ɪts] [neɪm] ['ɪndɪkeɪts] [tuː; tə] [-]

but	is	reserved	for	occasions	of	ceremony	,	and	more	particularly	,	as	its	name	indicates	to	[	56	]
但	是	预订的	为了	场合	的	仪式	,	和	更多的	特别	,	作为	它是	姓名	表示	到	[	-	]

但它是为仪式场合而保留的，更具体地说，正如它的名称所示，是为[56]

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['vɪzɪtəz] .

the	learned	,	for	interviews	with	visitors	.
这	学习	,	为了	访谈	和	访客	.

博学之士，接受来访者的采访。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bel] [jɔːrk] [wɒz; wəz][mɔː(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [ə'pɪərəns]

The	parlor	of	the	notorious	Belle	Yorke	was	more	old	-	fashioned	in	appearance
这	客厅	的	这	臭名昭著	美女	约克	曾是	更多的	老的	-	造型	在	外貌

[ðæn; ðən][məʊst][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ɪts] [klɑːs] .

than	most	rooms	of	its	class	.
比	最多	房间	的	它是	班级	.

臭名昭著的贝尔·约克的客厅，其外观比同级别的大多数房间都更显老式。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [və'nɪəd] [ɪn] ['rəʊzwʊd] .

The	furniture	was	veneered	in	rosewood	.
这	家具	曾是	贴面	在	红木	.

家具表面贴有红木饰面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

There	was	a	round	table	in	the	centre	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中心	,

中央摆放着一张圆桌，

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dedli] [gɪft] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['pɑːlə(r)] -

covered	with	a	cloth	over	which	the	deadly	gift	-	book	and	the	paralyzing	parlor	-
涵盖	和	一个	布	超过	哪个	这	致命	礼物	-	书	和	这	瘫痪	客厅	-

[geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələsnəs] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][keə(r)] .

game	were	disposed	with	a	carelessness	which	spoke	of	greater	care	.
游戏	是	处置	和	一个	疏忽	哪个	辐	的	更大的	关心	.

上面盖着一块布，致命的礼品书和令人麻痹的室内游戏被随意地放在上面，这种漫不经心的态度说明他们其实非常谨慎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊfə] , [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

There	was	a	sofa	,	attired	in	a	chintz	dressing	-	gown	.
那里	曾是	一个	沙发	,	穿着	在	一个	印花棉布	敷料	-	袍	.

那里有一张沙发，披着一件印花棉布睡袍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['iːzi] - [tʃeəz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [wʌn] [wɪð] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	were	two	easy	-	chairs	flanking	the	fireplace	,	one	with	arms	for	the
那里	是	二	简单的	-	椅子	侧翼	这	壁炉	,	一	和	武器	为了	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

壁炉两侧各有一把扶手椅，其中一把是为男士准备的。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ɪn][əʊld] ['krɪnəlɪn] [deɪz] ,

and	one	without	for	the	lady	,	as	in	old	crinoline	days	,
和	一	没有	为了	这	女士	,	作为	在	老的	裙撑	天	,

还有一款是给女士用的，没有裙撑，就像以前穿裙撑的年代一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks]['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [tuː; tə] [mætʃ] ,

and	there	were	six	little	chairs	to	match	,
和	那里	是	六	小的	椅子	到	匹配	,

还有六把与之配套的小椅子。

[ɔːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [tuːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

all	irresistibly	suggestive	of	one	of	those	ancient	tombs	on	which	the	father	and
全部	无法抗拒地	暗示性的	的	一	的	那些	古老的	陵墓	在	哪个	这	父亲	和

['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ['niːlɪŋ] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

mother	are	represented	kneeling	opposite	each	other	,
母亲	是	代表	跪着	对面的	每个	其他	,

这一切都让人不由自主地联想到古代墓碑上父母跪对跪的形象。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

each	with	a	row	of	children	behind	.
每个	和	一个	排	的	孩子们	在后面	.

每个身后都跟着一排孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪzd] [wɒʃ] - [stænd] , [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɪ'fɒnɪər] , [reɪndʒd]

There	was	a	species	of	disguised	wash	-	stand	,	called	a	chiffonnier	,	ranged
那里	曾是	一个	物种	的	伪装	洗	-	站立	,	称为	一个	雪纺	,	范围

[ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

against	one	side	of	the	room	,
反对	一	边	的	这	房间	,

房间一侧摆放着一种伪装成盥洗台的物品，叫做洗漱台。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

and	a	piano	against	another	.
和	一个	钢琴	反对	其他	.

一架钢琴靠在另一架钢琴上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [prɪnts] , ['tʃiːfli] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒɪkts] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs]

The	walls	were	hung	with	prints	,	chiefly	Scriptural	subjects	,	among	which	the	place
这	墙壁	是	悬挂	和	印刷	,	主要	圣经	主题	,	之中	哪个	这	地方

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [-]

of	honor	[	57	]
的	荣誉	[	-	]

墙上挂着版画，主要是圣经题材，其中最尊贵的是[57]

[wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

was	taken	by	an	engraving	representing	the	marriage	of	the	Prince	and
曾是	已采取	经过	一个	雕刻	代表	这	婚姻	的	这	王子	和

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Princess	of	Wales	.
公主	的	威尔士	.

取自一幅描绘威尔士亲王和王妃婚礼的版画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [piːs] .

It	was	a	scene	of	primeval	simplicity	and	Nonconformist	peace	.
它	曾是	一个	场景	的	原始	简单	和	非国教徒	和平	.

这是一幅原始而纯粹，充满非主流精神的宁静景象。

['hæmənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

Hammond	looked	about	him	with	a	sense	of	intrusion	,
哈蒙德	看起来	关于	他	和	一个	感觉	的	入侵	,

哈蒙德环顾四周，感到自己受到了冒犯。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [bel] [jɔːrks] [həʊm] .

as	he	found	himself	for	the	first	time	in	Belle	Yorke's	home	.
作为	他	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	美女	约克郡	家	.

他第一次来到了贝尔·约克的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

It	was	utterly	unlike	anything	he	had	expected	to	find	.
它	曾是	完全地	与此不同	任何事物	他	有	预期的	到	寻找	.

这和他预想的完全不一样。

[bel] [jɔːrk] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hæməsmɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn]

Belle	Yorke	lived	in	that	part	of	Hammersmith	which	had	not	yet	succeeded	in
美女	约克	居住地	在	那	部分	的	哈默史密斯	哪个	有	不是	然而	成功了	在

['kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [flæts][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] [west] ['kenzɪŋtən] .

covering	itself	with	flats	and	calling	itself	West	Kensington	.
覆盖	本身	和	公寓	和	呼叫	本身	西方	肯辛顿	.

贝尔·约克住在哈默史密斯的那个地方，那里还没有被公寓楼覆盖，也没有自称为西肯辛顿。

[ðə; ði] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ;

The	house	outside	was	small	and	unpretentious	;
这	房子	外部	曾是	小的	和	朴实无华	;

外面的房子很小，也不起眼；

[bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌautˈsaidz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] .

but	so	are	the	outsides	of	many	houses	which	are	gay	enough	within	.
但	所以	是	这	外面	的	许多	房屋	哪个	是	同性恋	足够的	之内	.

但很多房子的外墙也是如此，而它们的内部却足够同性恋化。

[mɪs] [jɔːrks] [əˈpɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈriːs(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jet] [tuː; tə]

Miss	Yorke's	appearance	on	the	boards	was	too	recent	for	her	yet	to
错过	约克郡	外貌	在	这	板	曾是	也	最近的	为了	她	然而	到

[hæv; həv] [ˈfɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ɒn][ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz]

have	furnished	a	miniature	palace	and	set	up	a	brougham	on	the	proceeds
有	提供	一个	微型	宫殿	和	放	向上	一个	布鲁厄姆	在	这	收益

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvə(r)] .

of	the	public	favor	.
的	这	民众	偏爱	.

约克小姐在舞台上亮相的时间还太短，她还没有用公众的喜爱所换来的钱来布置一座微型宫殿，也没有购置一辆马车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dəˈmestɪk] ,

But	the	domestic	,
但	这	国内的	,

但国内，

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [eə(r)] [wɪtʃ] [pəːˈveid, pə-][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [keɪm] [ɒn] [ˈhæmənd] [æz; əz][ə; eɪ]

old	-	fashioned	air	which	pervaded	the	whole	place	came	on	Hammond	as	a
老的	-	造型	空气	哪个	弥漫	这	所有的	地方	来了	在	哈蒙德	作为	一个

[səˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] .

surprise	and	a	rebuke	.
惊喜	和	一个	训斥	.

整个地方弥漫着一股老派的气息，这让哈蒙德感到既惊讶又愤怒。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃəʊn] [hɪm][ɪn] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈəʊpənd]

The	servant	who	had	just	shown	him	in	asked	a	question	which	further	opened
这	仆人	WHO	有	只是	所示	他	在	问	一个	问题	哪个	更远	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] . [-]

his	eyes	.	[	58	]
他的	眼睛	.	[	-	]

刚才带他进来的仆人问了一个问题，这个问题让他更加开阔了眼界。[58]

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [jɔːrk] , [sɜː(r)] ?

“	Would	you	like	to	see	Mrs	.	Yorke	,	sir	?
”	会	你	喜欢	到	看	太太	.	约克	,	先生	?

先生，您想见约克夫人吗?

” [ˈhæmənd] [ˈstɑːtɪd] .

”	Hammond	started	.
”	哈蒙德	开始	.

哈蒙德开始了。

“ [ɪz] [ðæt] [mɪs] [jɔːrks] [ˈmʌðə(r)] ? ”

“	Is	that	Miss	Yorke's	mother	?	”
”	是	那	错过	约克郡	母亲	?	”

“那是约克小姐的母亲吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

“	Does	she	live	here	?
”	做	她	居住	这里	?

她住在这里吗?

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" The servant opened her eyes .
" 这 仆人 打开 她 眼睛 .

女仆睁开了眼睛。

" [lɔː(r)] - , [jes] , [sɜː(r)] !
" Lor ' , yes , sir !
" 洛尔 - , 是的 , 先生 !

"主啊，是的，先生！"

[ðɪs] [ɪz] - [ɜː(r)] - [uːz] !
This is ' er ' ouse !
这 是 - 呃 - 房子 !

这是她的房子!

" ['hæmənd] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Hammond considered for a minute .
" 哈蒙德 经过考虑的 为了 一个 分钟 .

哈蒙德沉思了一会儿。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . [jɔːrk] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Well , you can tell Mrs . Yorke I am here , if you like .
" 出色地 , 你 能 告诉 太太 . 约克 我 是 这里 , 如果 你 喜欢 .

"如果你愿意的话，你可以告诉约克太太我在这里。"

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
" The servant nodded and went out , leaving him to his reflections .
" 这 仆人 点头 和 去 出去 , 离开 他 到 他的 反思 .

仆人点点头，走了出去，留下他独自沉思。

[ɪn] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][wɔː(r)] ,
In love , as in war ,
在 爱 , 作为 在 战争 ,

爱情中，如同战争中一样。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɑːmd] [njuːˈtrælətɪ] [wen] [ðə; ði]['pɪərɪəd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] ,
there is an armed neutrality when the period of friendship has passed away ,
那里 是 一个 武装 中立 什么时候 这 时期 的 友谊 有 通过了 离开 ,

当友好时期过去后，就会出现武装中立。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [saɪd] [ɪz] [jet] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
but neither side is yet ready for a declaration .
但 两者都不 边 是 然而 准备好 为了 一个 宣言 .

但双方都尚未准备好发表声明。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][dʒɒn] ['hæmənd]
Just such a stage had been reached in the joint history of John Hammond
只是 这样的 一个 阶段 有 到过 达到 在 这 联合的 历史 的 约翰 哈蒙德
[ænd; ənd] [bel] [jɔːrk] .
and Belle Yorke .
和 美女 约克 .

约翰·哈蒙德和贝尔·约克的共同历史也曾达到过这样的阶段。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][boʊˈhiːmjə] ,
He had met her in Bohemia ,
他 有 遇见 她 在 波西米亚 ,

他在波西米亚遇见了她。

[ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌntrɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['tʊərɪst] [siːz] ['əʊnli][ɪn][ɪts] [bɹ'aɪtəst] [gɑːb] ,
that pleasant country which the passing tourist sees only in its brightest garb ,
那 令人愉快的 国家 哪个 这 通过 游客 看到 仅有的 在 它是 最亮的 外衣 ,

那个美丽的国家，过路的游客只能看到它最绚丽的一面。

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	the	trees	are	green	in	the	valleys	and	the	vines	are	ripening	in	the
什么时候	这	树木	是	绿色的	在	这	山谷	和	这	藤蔓	是	成熟	在	这

[wɔːm] ['sʌnʃaɪn] .

warm	sunshine	.
温暖的	阳光	.

山谷里的树木绿意盎然，葡萄藤在温暖的阳光下成熟。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [-]

The	manners	of	[	59	]
这	礼仪	的	[	-	]

[59] 的礼仪

[boʊ'hiːmjə][ɑː(r); ə(r)]['friːər][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][lændz] ,

Bohemia	are	freer	than	those	of	other	lands	,
波西米亚	是	更自由	比	那些	的	其他	土地	,

波西米亚人比其他地区的人民更自由。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['frendli] [fəʊk][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]

and	among	that	friendly	folk	the	course	of	acquaintanceship	between	a	man
和	之中	那	友好的	民间	这	课程	的	熟人关系	之间	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɒt] [kɜːrbd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	a	woman	is	not	curbed	and	governed	and	interpreted	quite	as	it	is
和	一个	女士	是	不是	路边	和	受统治	和	翻译	相当	作为	它	是

[ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

in	the	dominions	of	society	.
在	这	领地	的	社会	.

在这些友善的人们当中，男女之间的交往过程并不像在社会领域那样受到限制、管理和解释。

[səʊ][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)]

So	the	millionaire	had	drifted	into	a	friendship	with	the	music	-	hall	singer
所以	这	百万富翁	有	漂移	进入	一个	友谊	和	这	音乐	-	大厅	歌手

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːftə(r)] - [θɔːt] ;

without	any	after	-	thought	;
没有	任何	后	-	想法	;

就这样，这位百万富翁与这位音乐厅歌手不知不觉地成为了朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [grəʊn] [ʌp][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

and	when	the	after	-	thought	had	gradually	grown	up	of	its	own	accord	,
和	什么时候	这	后	-	想法	有	逐步地	生长	向上	的	它是	自己的	符合	,

当事后的想法逐渐自然而然地形成时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [plæn][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

he	had	found	it	the	most	comfortable	plan	to	shut	his	eyes	to	it
他	有	成立	它	这	最多	舒服的	计划	到	关闭	他的	眼睛	到	它

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

and	make	believe	it	was	not	there	.
和	制作	相信	它	曾是	不是	那里	.

他发现最舒服的办法就是闭上眼睛，假装它不存在。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] [mait] [hæv; həv]

If	he	had	been	ten	years	younger	,	the	Marchioness	of	Severn	might	have
如果	他	有	到过	十	年	年轻	,	这	侯爵夫人	的	塞文	可能	有

[di'spɛə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

despaired	of	her	son	-	in	-	law	.
绝望的	的	她	儿子	-	在	-	法律	.

如果他年轻十岁，塞文侯爵夫人或许会对她的女婿感到失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['æspekt] ;

But	he	had	come	to	that	age	when	life	begins	to	change	its	aspect	;
但	他	有	来	到	那	年龄	什么时候	生活	开始	到	改变	它是	方面	;

但他已经到了人生开始发生变化的年纪；

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tempt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [juːθ]

when	the	white	blossom	of	romance	with	which	it	tempts	the	eye	of	youth
什么时候	这	白色的	开花	的	浪漫	和	哪个	它	诱惑	这	眼睛	的	青年

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [pet(ə)lz] ,

begins	to	shed	its	petals	,
开始	到	棚	它是	花瓣	,

当那朵诱惑着青春目光的浪漫白花开始凋零花瓣时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [fruːt] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [dis'kləuz] .

and	the	red	fruit	of	ambition	is	disclosed	.
和	这	红色的	水果	的	志向	是	披露	.

野心的恶果显露出来。

[dʒɒn] ['hæmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf]

John	Hammond	was	still	young	enough	to	love	,	but	he	was	old	enough
约翰	哈蒙德	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	爱	,	但	他	曾是	老的	足够的

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] . [-]

to	count	the	cost	.	[	60	]
到	数数	这	成本	.	[	-	]

约翰·哈蒙德还年轻，有爱的能力，但他年纪也足够大，懂得付出代价。[60]

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

For	some	time	he	had	been	doing	his	best	to	convince	himself	that	he
为了	一些	时间	他	有	到过	正在做	他的	最好的	到	说服	他自己	那	他

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [bel] [jɔːrk] .

had	not	the	slightest	intention	of	marrying	Belle	Yorke	.
有	不是	这	丝毫	意图	的	结婚	美女	约克	.

一段时间以来，他一直竭尽全力说服自己，他丝毫没有要娶贝尔·约克的打算。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

He	had	grown	more	and	more	assured	of	this	;	and	,	naturally	,
他	有	生长	更多的	和	更多的	保证	的	这	;	和	,	自然	,

他对此越来越确信；自然而然地，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

the	more	confident	he	became	of	his	resolution	to	give	her	up	,
这	更多的	自信的	他	成为	的	他的	解决	到	给	她	向上	,

他越发确信自己要放弃她，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn'kriːst] .

the	more	her	charm	for	him	increased	.
这	更多的	她	魅力	为了	他	增加	.

她对他的吸引力与日俱增。

[hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['detə(r)] - [ænd; ənd] - ['kredɪtə(r)] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd]

He	set	up	the	old	,	old	debtor	-	and	-	creditor	account	between	prudence	and
他	放	向上	这	老的	,	老的	债务人	-	和	-	债权人	帐户	之间	谨慎	和

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

inclination	.
倾角	.

他秉持谨慎与冲动，建立了古老的债权债务关系。

[hiː; hi] [dɪd] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] [bel] [jɔːrk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['leɪdi]

He	did	penance	for	his	friendship	with	Belle	Yorke	by	his	flirtation	with	Lady
他	做过	忏悔	为了	他的	友谊	和	美女	约克	经过	他的	调情	和	女士

[vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] ,

Victoria	Mauleverer	,
维多利亚	毛勒弗	,

他与贝尔·约克的友谊让他付出了代价，他通过与维多利亚·莫勒弗勒夫人调情来赎罪。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [lɔːd] - ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

and	repaid	himself	for	his	attentions	to	Lord	Severn's	daughter	with	a	smile
和	已偿还	他自己	为了	他的	注意	到	主	-	女儿	和	一个	微笑

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .

from	the	singer	.
从	这	歌手	.

而他为塞文勋爵的女儿所做的一切，也换来了这位歌手的微笑作为回报。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'sepʃn] - ['pɔɪz(ə)n] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

To	a	man	in	such	a	state	of	self	-	deception	Despencer's	poison	came	as	a
到	一个	男人	在	这样的	一个	状态	的	自己	-	欺骗	-	毒	来了	作为	一个

['tɒnɪk] .

tonic	.
补品	.

对于一个如此自欺欺人的人来说，德斯彭瑟的毒药反而成了良药。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tækt] ,

His	wrath	at	hearing	her	attacked	,
他的	愤怒	在	听力	她	遭到攻击	,

听到她遭到袭击，他怒不可遏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

and	the	necessity	he	felt	of	being	able	to	rebut	the	accusation	,
和	这	必要性	他	毛毡	的	存在	有能力的	到	驳斥	这	指控	,

他感到有必要反驳这一指控。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)]

were	the	measure	of	his	love	for	the	woman	he	had	resolved	never
是	这	措施	的	他的	爱	为了	这	女士	他	有	已解决	绝不

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

这是他衡量自己对那个他决心永远不会爱的女人的爱的尺度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv]

It	was	twenty	-	four	hours	since	the	little	episode	at	the	Marchioness	of
它	曾是	二十	-	四	小时	自从	这	小的	插曲	在	这	侯爵夫人	的

- .

Severn's	.
-	.

距离塞文侯爵夫人餐厅发生的小插曲已经过去了24小时。

['hæməndz] [blʌnt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [glaidid] [-]

Hammond's	blunt	contradiction	had	glided	[	61	]
哈蒙德的	钝	矛盾	有	滑翔	[	-	]

哈蒙德直截了当的反驳已经滑过[61]

['hɑːmləs] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['dɛspənsər] , [huː] [hæd; həd] [m'ɜːməd] [sʌm; səm] [veɪg] [ə'pɒlədʒi]

harmless	off	the	imperturbable	Despencer	,	who	had	murmured	some	vague	apology
无害	离开	这	沉着冷静	药房	,	WHO	有	低声说道	一些	模糊的	道歉

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

and	made	his	escape	,
和	制成	他的	逃脱	,

无害的德斯彭瑟对她不为所动，他低声说了句含糊的道歉，然后逃走了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

leaving	his	sting	behind	.
离开	他的	蜇	在后面	.

留下他的毒刺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðen] .

There	was	no	wisdom	in	rubbing	it	in	then	.
那里	曾是	不	智慧	在	擦	它	在	然后	.

当时这样做毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]['ræŋk(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒnsət] .

It	was	better	to	let	it	rankle	during	the	interval	before	the	concert	.
它	曾是	更好的	到	让	它	恼怒	期间	这	间隔	前	这	音乐会	.

最好让这件事在音乐会前的休息时间里慢慢发酵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dɛspənsər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [kɑːdz] .

It	was	then	that	Despencer	intended	to	play	out	his	winning	cards	.
它	曾是	然后	那	药房	故意的	到	玩	出去	他的	获胜	牌	.

德斯彭瑟当时打算使出他的制胜牌。

- [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hæmənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

Despencer's	words	had	been	the	first	intimation	to	Hammond	of	the	existence
-	字	有	到过	这	第一的	暗示	到	哈蒙德	的	这	存在

[ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪl] [rɪ'pɔːt] .

of	any	such	ill	report	.
的	任何	这样的	患病的	报告	.

德斯彭瑟的话是哈蒙德第一次意识到有这样一份负面报告的存在。

['prɒmptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Promptly	as	he	had	spurned	it	,
及时	作为	他	有	被拒绝	它	,

他立刻像拒绝它一样，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] ['rʌfli] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['riːəli] [njuː]

the	incident	had	served	to	remind	him	roughly	of	how	little	he	really	knew
这	事件	有	服务	到	提醒	他	大致	的	如何	小的	他	真的	知道

[ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	this	girl	who	had	come	to	hold	such	a	large	place	in	his	life	.
的	这	女孩	WHO	有	来	到	抓住	这样的	一个	大的	地方	在	他的	生活	.

这件事让他意识到，对于这个在他生命中占据如此重要地位的女孩，他其实了解得多么少。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][boʊ'hiːmjə] ,

He	had	seen	much	of	her	in	Bohemia	,
他	有	已见	很多	的	她	在	波西米亚	,

他在波西米亚见过她很多次，

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lukə] - [ɒn] [huː] ['ɔːlweɪz] [siː] ['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [eɪmz] [səʊ] [mʌtʃ]

enough	for	those	lookers	-	on	who	always	see	our	motives	and	aims	so	much
足够的	为了	那些	外貌	-	在	WHO	总是	看	我们的	动机	和	目标	所以	很多

[mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

more	clearly	than	we	do	ourselves	to	write	him	down	her	lover	.
更多的	清楚地	比	我们	做	我们自己	到	写	他	向下	她	情人	.

对于那些总是比我们自己更清楚地看到我们的动机和目的的旁观者来说，这足以让他们把他写成她的情人。

[bʌt; bət] [ðen] [nəʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][boʊ'hiːmjə] .

But	then	no	one	lives	altogether	in	Bohemia	.
但	然后	不	一	生活	共	在	波西米亚	.

但是，波西米亚并没有完全统一的居住地。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['maɪgrət(ə)ri] ; [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

Even	the	oldest	inhabitants	are	only	migratory	;	like	the	swallows	,
甚至	这	最老	居民	是	仅有的	迁徙的	;	喜欢	这	燕子	,

即使最古老的居民也只是迁徙的；例如燕子，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [flaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ɪn] [wɒt]

they	have	their	seasons	of	coming	and	of	flight	,	and	who	knows	in	what
他们	有	他们的	季节	的	未来	和	的	航班	,	和	WHO	知道	在	什么

[streɪndʒ] [lændz] [-]

strange	lands	[	62	]
奇怪的	土地	[	-	]

它们有迁徙的季节，也有飞走的季节，谁知道它们会飞到什么陌生的国度[62]

[ðeɪ] [spend] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɪərɪədz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] !

they	spend	the	other	periods	of	their	existence	!
他们	花费	这	其他	时期	的	他们的	存在	!

它们度过生命中的其他时期!

['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] ['riːdʒən] ,

Intimate	as	they	were	in	that	sunlit	region	,
亲密的	作为	他们	是	在	那	阳光照射	地区	,

尽管他们在阳光普照的那片区域十分亲密，

['hæmənd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋərz] [laɪf] .

Hammond	felt	that	there	were	reserves	in	the	singer's	life	.
哈蒙德	毛毡	那	那里	是	储备	在	这	歌手的	生活	.

哈蒙德觉得这位歌手的生活中还有潜力可挖。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'zɜːvz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [ə'vɔɪdɪd]

One	of	those	reserves	was	her	home	,	which	she	had	steadily	avoided
一	的	那些	储备	曾是	她	家	,	哪个	她	有	稳步	避免

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] .

showing	him	.
显示	他	.

其中一个秘密基地是她的家，她一直避免让他看到。

[hiː; hi] [njuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [laɪf] , [ɪn'diːd] ,

He	knew	as	little	of	her	private	life	,	indeed	,
他	知道	作为	小的	的	她	私人的	生活	,	的确	,

他对她的私生活几乎一无所知。

[æz; əz] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .

as	any	stranger	in	the	stalls	who	heard	her	sing	.
作为	任何	陌生人	在	这	摊位	WHO	听到	她	唱歌	.

就像任何一个在包厢里听到她唱歌的陌生人一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs]

He	had	come	away	from	the	house	in	Berkeley	Square	resolving	to	dismiss
他	有	来	离开	从	这	房子	在	伯克利	正方形	解决	到	解雇

[ðə; ði]['slɑːndə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	slander	from	his	mind	.
这	诽谤	从	他的	头脑	.

他离开伯克利广场的房子时，决心将诽谤之词从脑海中抹去。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efət] ,

He	spent	the	next	night	and	morning	in	the	vain	effort	,
他	花费	这	下一个	夜晚	和	早晨	在	这	徒劳	努力	,

他花了接下来的一夜和一上午的时间徒劳地努力，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bel] [jɔːrks] [haʊs] .

and	in	the	afternoon	he	came	to	Belle	Yorke's	house	.
和	在	这	下午	他	来了	到	美女	约克郡	房子	.

下午，他来到了贝尔·约克的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] ,

It	was	not	till	he	found	himself	waiting	alone	in	the	little	parlor	,
它	曾是	不是	直到	他	成立	他自己	等待	独自的	在	这	小的	客厅	,

直到他发现自己独自一人在小客厅里等待时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [prɪnts] [ænd; ənd]['pɑːlə(r)] [geɪmz] ,
surrounded by the Scriptural prints and parlor games ,
包围 经过 这 圣经 印刷 和 客厅 游戏 ,

周围摆放着圣经经文印刷品和客厅游戏，

[ðæt] ['hæmənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][hɪm'self] [wɒt] ['mædnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that Hammond began to ask himself what madness had brought him to such a
那 哈蒙德 开始 到 问 他自己 什么 疯狂 有 带来 他 到 这样的 一个
[pleɪs] [wɪð] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
place with any thought of evil in his heart .
地方 和 任何 想法 的 邪恶的 在 他的 心 .

哈蒙德开始问自己，究竟是什么样的疯狂让他走到了这一步，心中竟然还怀有邪恶的念头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
He was not left alone for very long .
他 曾是 不是 左边 独自的 为了 非常 长的 .

他并没有独自待很久。

[hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He heard steps outside , and the sound of the door - handle turning in the
他 听到 步骤 外部 , 和 这 声音 的 这 门 - 处理 转弯 在 这
[lɒk] .
lock .
锁 .

他听到外面有脚步声，还有门把手在锁里转动的声音。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bel] [jɔːrks] [-]
He rose to his feet , expecting to see Belle Yorke's [63]
他 玫瑰 到 他的 脚 , 期待 到 看 美女 约克郡 [-]

他站起身来，期待看到贝尔·约克[63]

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [twelv] [ɔː(r)]
Instead there entered a small boy in knickerbockers , apparently about twelve or
反而 那里 进入 一个 小的 男生 在 尼克博克 , 显然 关于 十二 或者
[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
thirteen years of age .
十三 年 的 年龄 .

进来的却是一个穿着灯笼裤的小男孩，看起来大约十二三岁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['hæmənd] [æz; əz]
The boy seemed to be quite as much surprised to see Hammond as
这 男生 似乎 到 是 相当 作为 很多 惊讶 到 看 哈蒙德 作为
['hæmənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Hammond was to see him .
哈蒙德 曾是 到 看 他 .

男孩见到哈蒙德时似乎和哈蒙德见到他时一样感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['fræŋkli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
He stood in the doorway , frankly staring at the visitor .
他 站立 在 这 门口 , 坦率地说 凝视 在 这 游客 .

他站在门口，直直地盯着来访者。

['hæmənd] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] [bænd] [ɒn] [ðə; ði] [sli:v]

Hammond	had	time	to	notice	that	he	wore	a	black	cloth	band	on	the	sleeve
哈蒙德	有	时间	到	注意	那	他	穿着	一个	黑色的	布	乐队	在	这	袖子

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['həʊmspʌn] ['dʒækɪt] .

of	his	plain	homespun	jacket	.
的	他的	清楚的	质朴的	夹克	.

哈蒙德有时间注意到，他那件朴素的手工布夹克袖子上戴着一条黑色布带。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [doʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Come	in	,	my	boy	;	don't	be	afraid	,	"	he	said	,
"	来	在	,	我的	男生	;	不	是	害怕的	,	"	他	说	,

"进来吧，孩子；别害怕，"他说。

[wɪð] [ðæt] ['ɔ:kwəd] ['pætrənɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['rendə(r)] [ðəm'selvz] [səʊ]

with	that	awkward	patronage	by	which	grown	-	up	people	render	themselves	so
和	那	尴尬的	赞助	经过	哪个	生长	-	向上	人们	使成为	他们自己	所以

[su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɒd(ə)n] [tʃaɪld] .

supremely	ridiculous	to	the	intelligent	modern	child	.
至高无上	荒谬的	到	这	聪明的	现代的	孩子	.

成年人那种尴尬的居高临下的态度，在聪明的现代孩子眼中显得极其可笑。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['bəʊldlɪ] , [əd'vɑ:nsɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

"	I'm	not	afraid	,	"	the	boy	replied	,	boldly	,	advancing	into	the	room	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	这	男生	回复	,	大胆地	,	前进	进入	这	房间	.

"我不害怕，"男孩大胆地回答，然后走进了房间。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ?

"	Why	should	I	be	afraid	of	you	?
"	为什么	应该	我	是	害怕的	的	你	?

我为什么要怕你?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] .

"	It	was	not	a	question	which	the	man	found	it	easy	to	reply	to	.
"	它	曾是	不是	一个	问题	哪个	这	男人	成立	它	简单的	到	回复	到	.

"这个问题让这个人很难回答。"

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] , ['rɑ:ðə(r)] ['leɪmli] :

He	smiled	,	and	then	asked	,	rather	lamely	:
他	微笑	,	和	然后	问	,	相当	跛行	:

他笑了笑，然后有些笨拙地问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [bi:; bi] ?

"	And	what	might	your	name	be	?
"	和	什么	可能	你的	姓名	是	?

"请问您叫什么名字？"

" [ðə; ði] ['dʒʌstlɪ] [ə'fendɪd] [ju:θ] [rɪ'tɔ:t] ['mɜ:sɪləslɪ] : [-]

"	The	justly	offended	youth	retorted	mercilessly	:	[	64	]
"	这	公正地	被冒犯了	青年	反驳	无情地	:	[	-	]

"被冒犯的年轻人毫不留情地反驳道：[64]

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ɪts] ['rɒbət]

"	It	might	be	Napoleon	Bonaparte	,	but	,	as	it	happens	,	it's	Robert
"	它	可能	是	拿破仑	波拿巴	,	但	,	作为	它	发生	,	它是	罗伯特

['meɪnˌwɛərɪŋ] [jɔ:rk] .

Mainwaring	Yorke	.
梅因沃林	约克	.

"他可能是拿破仑·波拿巴，但实际上，他是罗伯特·梅因沃林·约克。"

" ['hæmənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

"	Hammond	felt	that	he	had	put	himself	in	the	wrong	.
"	哈蒙德	毛毡	那	他	有	放	他自己	在	这	错误的	.

哈蒙德觉得自己做错了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] .

He	tried	to	address	the	boy	like	one	on	his	own	level	.
他	尝试	到	地址	这	男生	喜欢	一	在	他的	自己的	等级	.

他试图用与男孩平等的方式与他交谈。

“ [aɪ] [kɔːld] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [bel] [jɔːrk] .

“	I	called	here	to	see	Miss	Belle	Yorke	.
”	我	称为	这里	到	看	错过	美女	约克	.

“我来这里是为了见贝尔·约克小姐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

She	is	your	sister	,	I	suppose	?
她	是	你的	姐姐	,	我	认为	?

我猜她是你的妹妹吧?

” ['rɒbət] ['meɪnˌwɛərɪŋ] [jɔːrk] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Robert	Mainwaring	Yorke	had	not	yet	lost	his	sense	of	irritation	.
”	罗伯特	梅因沃林	约克	有	不是	然而	丢失的	他的	感觉	的	刺激	.

罗伯特·梅因沃林·约克仍然感到恼火。

“ [wel] , [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	you	don't	think	she's	my	mother	,	do	you	?
”	出色地	,	你	不	思考	她是	我的	母亲	,	做	你	?

“嗯，你不会认为她是我妈妈吧? ”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sɪ'verətɪ] .

”	he	replied	,	with	severity	.
”	他	回复	,	和	严重性	.

他严厉地回答道。

“ [ʃiːz] [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

“	She's	my	eldest	sister	,	”	he	condescended	to	explain	.
”	她是	我的	长子	姐姐	,	”	他	居高临下的	到	解释	.

“她是我姐姐，”他屈尊解释道。

“ [əʊ] , [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['hæmənd] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Oh	,	then	there	are	several	of	you	?	”	said	Hammond	,	wonderingly	.
”	哦	,	然后	那里	是	一些	的	你	?	”	说	哈蒙德	,	惊奇地	.

“哦，原来你们有好几个人啊? ”哈蒙德惊讶地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [bel] [jɔːrks] ['fæməli] .

It	was	the	first	time	he	had	ever	heard	of	Belle	Yorke's	family	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	听到	的	美女	约克郡	家庭	.

这是他第一次听说贝尔·约克一家。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	What	do	you	think	?	”	returned	the	boy	.
”	什么	做	你	思考	?	”	返回	这	男生	.

“你觉得呢? ”男孩反问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['lɪzi] — [ðæts] [maɪ] ['sekənd] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə]

“	There's	Lizzie	—	that's	my	second	sister	;	and	Arthur	—	he's	a	year	younger
”	有	莉齐	—	那就是	我的	第二	姐姐	;	和	亚瑟	—	他是	一个	年	年轻

[ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['rɛdʒi] — [hiːz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] ;

than	me	;	and	Reggie	—	he's	a	year	younger	;
比	我	;	和	雷吉	—	他是	一个	年	年轻	;

“莉齐——她是我的二姐；亚瑟——他比我小一岁；还有雷吉——他比我小一岁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] — [hiːz] ['əʊnli] [fɔː(r)] .

and	the	kid	—	he's	only	four	.
和	这	孩子	—	他是	仅有的	四	.

而那孩子——他才四岁。

['eniθɪŋ] [els] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ″ [-]
Anything else you'd like to know ? ″ [65]
任何事物 别的 你会 喜欢 到 知道 ? ″ [-]

还有什么你想知道的吗？″[65]

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] ? ″ [ɑːskt] ['hæmənd] .
“ And who is Mr . Yorke ? ″ asked Hammond .
“ 和 WHO 是 先生 . 约克 ? ″ 问 哈蒙德 .

“约克先生是谁？”哈蒙德问道。

“ [aɪm] ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] . ″
“ I'm Mr . Yorke . ″
“ 我是 先生 . 约克 . ″

“我是约克先生。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ″ ['hæmənd] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]
“ I'm afraid I don't understand , ″ Hammond began , and then , catching sight of
“ 我是 害怕的 我 不 理解 , ″ 哈蒙德 开始 , 和 然后 , 捕捉 视线 的
[ðə; ði] [blæk] [bænd] ,
the black band ,
这 黑色的 乐队 ,

“恐怕我不明白，”哈蒙德开口说道，然后，他瞥见了那条黑色的带子，

[stɒpt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
stopped , as though he had bitten his tongue .
停止 , 作为 尽管 他 有 被咬 他的 舌头 .

他突然停了下来，仿佛咬到了舌头。

“ ['fɑːˌðərz] [ded] , ″ ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [ɪk'spleɪnd] , [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .
“ Father's dead , ″ Mr . Yorke explained , unconcernedly .
“ 父亲的 死的 , ″ 先生 . 约克 解释 , 毫不在意 .

“父亲去世了，”约克先生漫不经心地解释道。

“ [hiː; hi] [daɪd] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . ″
“ He died last winter , and I'm the head of the family . ″
“ 他 死亡 最后的 冬天 , 和 我是 这 头 的 这 家庭 . ″

“他去年冬天去世了，我是家里的顶梁柱。”

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
“ I didn't know ; I beg your pardon .
“ 我 没有 知道 ; 我 求 你的 赦免 .

我不知道，请原谅。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] . ″
Your sister is not in mourning . ″
你的 姐姐 是 不是 在 丧 . ″

你姐姐没有在服丧。

“ [hiː; hi] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
“ He wasn't her father .
“ 他 不是 她 父亲 .

“他不是她的父亲。”

[bɛlz] ['əʊnli] [maɪ] [hɑːf] - ['sɪstə(r)] .
Belle's only my half - sister .
贝儿的 仅有的 我的 一半 - 姐姐 .

贝尔只是我的同父异母妹妹。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] . ″
Her father died when she was a kid . ″
她 父亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 孩子 . ″

她小时候父亲就去世了。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈmærid] [əˈgen] ? ”
And I suppose your mother married again ? ”
和 我 认为 你的 母亲 已婚 再次 ? ”

我猜想你母亲后来再婚了吧?

“ [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , [ɔː(r)][ai] [ˈʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] .
“ I suppose so , or I shouldn't be here .
” 我 认为 所以 , 或者 我 不应该 是 这里 .

“我想应该是这样，否则我就不应该在这里。”

” [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈhæmənd] .
” A fresh thought occurred to Hammond .
” 一个 新鲜的 想法 发生 到 哈蒙德 .

哈蒙德突然想到一个新主意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会的奴隶：一部封面喜剧(The Slaves of Society A Comedy in Covers)

[ɪf] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wɒz; wəz] [truː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [bel] [jɔːrks] ['riːəl] [neɪm] .

If	what	the	boy	said	was	true	,	he	did	not	even	know	Belle	Yorke's	real	name	.
如果	什么	这	男生	说	曾是	真的	,	他	做过	不是	甚至	知道	美女	约克郡	真实的	姓名	.

如果男孩所言属实，他甚至不知道贝尔·约克的真名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd]

He	was	on	the	point	of	putting	a	question	to	the	boy	,	but	restrained
他	曾是	在	这	观点	的	推杆	一个	问题	到	这	男生	,	但	克制

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他正要问那个男孩一个问题，但还是忍住了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [-]

He	had	no	[	66	]
他	有	不	[	-	]

他没有[66]

[raɪt] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [bel] [jɔːrk] [hɜː'self] .

right	to	seek	that	information	from	any	one	but	Belle	Yorke	herself	.
正确的	到	寻找	那	信息	从	任何	一	但	美女	约克	她自己	.

有权向除贝尔·约克本人以外的任何人寻求该信息。

['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] .

Mr	.	Yorke	seized	the	opportunity	to	put	in	a	word	for	the	absent	.
先生	.	约克	查获	这	机会	到	放	在	一个	单词	为了	这	缺席的	.

约克先生抓住机会，为缺席者说了几句好话。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , [ai] [lʊk] [ɒn] [bel] [æz; əz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi]

“	Mind	you	,	I	look	on	Belle	as	just	as	good	as	a	whole	sister	,	”	he
“	头脑	你	,	我	看	在	美女	作为	只是	作为	好的	作为	一个	所有的	姐姐	,	”	他

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“不过，在我看来，贝尔就像我的亲妹妹一样，”他说道。

“ [ai][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

“	I	don't	make	any	difference	.
“	我	不	制作	任何	不同之处	.

“我没有任何作用。”

” ['hæmənd] [smaɪld] .

”	Hammond	smiled	.
”	哈蒙德	微笑	.

哈蒙德笑了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ?

“	She	is	kind	to	you	,	then	?
“	她	是	种类	到	你	,	然后	?

“那她对你很好吗？”

” [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [bel] [jɔːrks] [preɪz] .

”	At	least	he	might	have	the	pleasure	of	listening	to	Belle	Yorke's	praise	.
”	在	至少	他	可能	有	这	乐趣	的	聆听	到	美女	约克郡	称赞	.

“至少他或许能有幸听到贝尔·约克对他的赞扬。”

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Well	,	I	don't	know	that	you	can	call	it	kind	,	”	said	the	boy	,
”	出色地	,	我	不	知道	那	你	能	称呼	它	种类	,	”	说	这	男生	,

“嗯，我不知道这算不算善良，”男孩说。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] .

with	another	touch	of	resentment	at	the	implied	inferiority	.
和	其他	触碰	的	怨恨	在	这	暗示	自卑	.

其中还夹杂着一丝对这种暗示性自卑感的怨恨。

“ [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪstə(r)] .

“	She's	just	like	any	other	sister	.
”	她是	只是	喜欢	任何	其他	姐姐	.

“她和其他姐妹一样。”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [maɪ] [sˈtɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dʌz] [wɒtˈevə(r)] [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

She	knits	my	stockings	for	me	,	and	does	whatever	I	want	her	to	.
她	针织	我的	长筒袜	为了	我	,	和	做	任何	我	想	她	到	.

她为我织袜子，而且她会做任何我想让她做的事。

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] . ”

She's	not	a	bad	sort	.	”
她是	不是	一个	坏的	种类	.	”

她人并不坏。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][mæn] ,

“	She	must	be	fond	of	you	,	”	observed	the	man	,
”	她	必须	是	喜爱	的	你	,	”	观察到	这	男人	,

“她一定很喜欢你，”那人说道。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈmjuːzmənt] .

gazing	at	the	ungrateful	little	wretch	with	wondering	amusement	.
凝视	在	这	忘恩负义	小的	可怜虫	和	好奇	娱乐	.

带着惊奇和好笑的目光凝视着这个忘恩负义的小家伙。

“ [jes] , [əʊ] , [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

“	Yes	,	oh	,	she's	fond	of	me	!
”	是的	,	哦	,	她是	喜爱	的	我	!

“是的，哦，她很喜欢我！”

[wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [pɒks][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈbraɪtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] ,

When	I	had	the	chicken	-	pox	she	took	me	to	Brighton	for	a	fortnight	,
什么时候	我	有	这	鸡	-	天花	她	采取	我	到	布莱顿	为了	一个	两星期	,

我得水痘的时候，她带我去布莱顿待了两周。

[ɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [-]

all	at	her	own	expense	,	and	[	67	]
全部	在	她	自己的	费用	,	和	[	-	]

全部费用均由她自己承担，[67]

[steɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ][aʊt] [ˈeniweə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

stayed	with	me	all	the	time	,	and	wouldn't	go	out	anywhere	,	though	she	had
入住	和	我	全部	这	时间	,	和	不会	去	出去	任何地方	,	尽管	她	有

[lɒts] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] .

lots	of	invitations	.
很多	的	邀请函	.

她一直和我待在一起，虽然收到了很多邀请，但她哪里也不去。

[bɛlz] [ˈveri] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Belle's	very	good	in	that	way	.
贝儿的	非常	好的	在	那	方式	.

贝尔在这方面做得很好。

" [ðə; ði][mæn][felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bel] [jɔːrks] ['kæləs] ['brʌðə(r)] ,

"	The	man	felt	a	strong	inclination	to	shake	Belle	Yorke's	callous	brother	,
"	这	男人	毛毡	一个	强的	倾角	到	摇	美女	约克郡	冷酷	兄弟	,

"那人很想摇醒贝尔·约克的冷酷无情的哥哥，"

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['grʌdʒɪŋli] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	thus	grudgingly	praised	her	.
作为	他	因此	勉强	赞扬	她	.

他这才勉强称赞了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən]

It	was	with	an	uneasy	,	self	-	reproachful	feeling	that	he	put	the	next	question
它	曾是	和	一个	不安	,	自己	-	责备的	感觉	那	他	放	这	下一个	问题

:
:
:

他带着不安和自责的心情提出了下一个问题：

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ?

"	Your	sister	must	make	a	good	many	friends	by	her	singing	?
"	你的	姐姐	必须	制作	一个	好的	许多	朋友们	经过	她	歌唱	?

你妹妹唱歌一定交到了很多朋友吧?

" ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [n'ɒdɪd] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .

"	Mr	.	Yorke	nodded	superciliously	.
"	先生	.	约克	点头	傲慢地	.

约克先生傲慢地点了点头。

" [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒt] ; ['ðer] [nɒt] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [wiː; wi]

"	Yes	;	but	she	doesn't	care	much	for	that	lot	;	they're	not	very	respectable	,	we
"	是的	;	但	她	不	关心	很多	为了	那	很多	;	它们是	不是	非常	可敬	,	我们

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

"是的；但她不太喜欢那群人；我们认为他们不太体面。"

[wiː; wi][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ;

We	don't	like	her	going	on	the	stage	at	all	;
我们	不	喜欢	她	去	在	这	阶段	在	全部	;

我们一点也不喜欢她上台；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

but	she	wanted	to	do	something	to	earn	her	living	.
但	她	通缉	到	做	某物	到	赚	她	活的	.

但她想做点什么来谋生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][get] [rɪtʃ] ,

As	soon	as	ever	I'm	a	man	,	and	get	rich	,
作为	很快	作为	曾经	我是	一个	男人	,	和	得到	富有的	,

一旦我长大成人，并且变得富有，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I'm	going	to	take	her	out	of	that	and	have	her	live	with	me	.
我是	去	到	拿	她	出去	的	那	和	有	她	居住	和	我	.

我要把她从那种地方带出来，让她跟我一起生活。

" ['hæmənd] [lʊkt] [ʌp] , [pliːzd] .

"	Hammond	looked	up	,	pleased	.
"	哈蒙德	看起来	向上	,	高兴	.

哈蒙德抬起头，一脸满意。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ə; eɪ] [brɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
“ Why , the little chap's a brick , after all !
” 为什么 , 这 小的 小伙子的 一个 砖 , 后 全部 !

“哎呀，这小家伙果然是个硬汉！”

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” he mentally ejaculated .
” 他 精神上 射精 .

他内心射精了。

“ [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] , ” [kən'kluːdɪd] ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] . [-]
“ She'll make a very good housekeeper , ” concluded Mr . Yorke . [68]
” 壳 制作 一个 非常 好的 管家 , ” 结束 先生 . 约克 . [-]

“她会成为一名非常优秀的管家，”约克先生总结道。[68]

['hæmənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Hammond started to his feet .
哈蒙德 开始 到 他的 脚 .

哈蒙德开始站了起来。

“ [ai] [kænt] ['kwestʃən] [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I can't question this child , ” he said to himself .
” 我 不能 问题 这 孩子 , ” 他 说 到 他自己 .

“我不能质问这个孩子，”他自言自语道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] :
And turning to the boy , he said , abruptly :
和 转弯 到 这 男生 , 他 说 , 突然 :

他转过身，突然对男孩说：

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Will you ask your mother if I can see her ?
” 将要 你 问 你的 母亲 如果 我 能 看 她 ?

“你能问问你妈妈我是否可以见她吗？”

” ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
” Mr . Yorke instantly responded to the tone of authority and became
” 先生 . 约克 即刻 回应 到 这 语气 的 权威 和 成为
[rɪ'spektfl] .
respectful .
尊重 .

“约克先生立刻对这种权威的语气做出了回应，表现得十分尊重。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Yes , sir , ” he answered , and promptly went out of the room .
” 是的 , 先生 , ” 他 回答 , 和 及时 去 出去 的 这 房间 .

“是的，先生，”他回答道，然后立即走出了房间。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][bəʊlt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]
“ By Heaven , I have a great mind to bolt ! ” exclaimed Hammond as the door
“ 经过 天堂 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 螺栓 ! ” 惊呼 哈蒙德 作为 这 门
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

“老天爷啊，我真想赶紧逃走！”哈蒙德喊道，门随即关上了。

“ [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [spaɪ] .
“ I feel like a miserable spy .
” 我 感觉 喜欢 一个 悲惨的 间谍 .

“我觉得自己像个悲惨的间谍。”

" [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bel] [jɔːrks]

"	Before	he	could	act	on	his	impulse	the	door	opened	again	,	and	Belle	Yorke's
"	前	他	可以	行为	在	他的	冲动	这	门	打开	再次	,	和	美女	约克郡

['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

mother	came	in	.
母亲	来了	在	.

“他还没来得及付诸行动，门又开了，贝尔·约克的母亲走了进来。”

['hæmənd] [rəʊz] .

Hammond	rose	.
哈蒙德	玫瑰	.

哈蒙德玫瑰。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] .

He	saw	before	him	a	woman	who	had	once	been	eminently	handsome	.
他	锯	前	他	一个	女士	WHO	有	一次	到过	非常	英俊的	.

他眼前站着一位曾经容貌绝美的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,

She	was	dressed	in	the	deep	mourning	of	a	widow	,	and	to	this	fact	,
她	曾是	穿着	在	这	深的	丧	的	一个	寡妇	,	和	到	这	事实	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她身着寡妇的丧服，或许正因如此，

[wɒz; wəz] [djuː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [prə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

was	due	the	impression	of	melancholy	produced	by	her	appearance	.
曾是	到期的	这	印象	的	忧郁	生产	经过	她	外貌	.

这是由于她外表给人一种忧郁的印象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] , [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ðə; ði]

She	looked	at	him	with	large	,	apprehensive	eyes	,	as	she	murmured	the
她	看起来	在	他	和	大的	,	忧虑	眼睛	,	作为	她	低声说道	这

[kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [-]

conventional	expressions	[	69	]
传统的	表达式	[	-	]

她睁大眼睛，忧虑地看着他，低声说着一些惯常的话[69]

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [miːt] .

which	people	exchange	when	they	meet	.
哪个	人们	交换	什么时候	他们	见面	.

人们见面时会交换什么呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['ɒfə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

But	she	did	not	offer	him	her	hand	.
但	她	做过	不是	提供	他	她	手	.

但她没有向他伸出手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , ['mɪsɪz] . [jɔːrk] [sed] :

As	soon	as	both	were	seated	,	Mrs	.	Yorke	said	:
作为	很快	作为	两个都	是	坐着	,	太太	.	约克	说	:

两人刚坐下，约克夫人就说道：

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? ”

“	I	understand	you	have	called	to	see	my	daughter	?	”
"	我	理解	你	有	称为	到	看	我的	女儿	?	"

“我听说您打电话来是想见我女儿？”

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] ? ”

Perhaps	**she**	**has**	**mentioned**	**my**	**name**	**to**	**you**	**some**	**time**	**?**	**”**
也许	她	有	提及	我的	姓名	到	你	一些	时间	?	”

或许她曾经跟你提起过我的名字?

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .

“	**She**	**has**	**.**
”	她	有	.

她有。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

She	**has**	**often**	**spoken**	**of**	**you**	**.**
她	有	经常	说	的	你	.

她经常提起你。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

But	**she**	**didn't**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**were**	**coming**	**here**	**.**
但	她	没有	告诉	我	那	你	是	未来	这里	.

但她没告诉我你要来这里。

” ['hæmənd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

”	**Hammond**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
”	哈蒙德	少量	他的	唇	.

哈蒙德咬了咬嘴唇。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'kʌrɪdʒd]

“	**You**	**mean**	**,**	**she**	**told**	**you**	**that**	**I**	**was**	**not**	**coming**	**—**	**that**	**she**	**had**	**discouraged**
”	你	意思是	,	她	讲述	你	那	我	曾是	不是	未来	—	那	她	有	灰心

[ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

me	**from**	**visiting**	**her**	**?**	**”**
我	从	访问	她	?	”

“你的意思是，她告诉你我不会去——她劝我不要去看她？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , ” ['mɪsɪz] . [jɔ:rk] ['stæmə] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**stammered**	**.**
”	不	,	不	;	我	没有	意思是	那	,	”	太太	.	约克	结结巴巴	.

“不，不，我不是那个意思，”约克太太结结巴巴地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [hu:m] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [si:]

“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**there**	**is**	**no**	**one**	**whom**	**my**	**daughter**	**would**	**be**	**more**	**pleased**	**to**	**see**
”	我	是	当然	那	那里	是	不	一	谁	我的	女儿	会	是	更多的	高兴	到	看

[hɪə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,

here	**than**	**you**	**,**
这里	比	你	,

“我相信，我女儿最希望见到的人就是你。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ['eni] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

if	**she**	**received**	**any**	**visitors**	**at**	**all**	**outside**	**our**	**friends**	**in**	**the**	**neighborhood**	**.**
如果	她	已收到	任何	访客	在	全部	外部	我们的	朋友们	在	这	邻里	.

如果她接待了除邻居朋友以外的任何访客。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɪkst] [ru:l] [nɒt][tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [

But	**she**	**has**	**made**	**it**	**a**	**fixed**	**rule**	**not**	**to**	**invite**	**any**	**of**	**the**	**acquaintances**	**[**
但	她	有	制成	它	一个	固定的	规则	不是	到	邀请	任何	的	这	熟人	[

-]

70	**]**
-	]

但她定下了一条规矩，不邀请任何熟人[70]。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

she	**makes**	**on**	**the**	**stage**	**to**	**come**	**here**	**.**
她	制作	在	这	阶段	到	来	这里	.

她上台是为了来到这里。

" ['hæmənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Hammond	listened	to	this	explanation	with	a	feeling	of	relief	.
"	哈蒙德	听着	到	这	解释	和	一个	感觉	的	宽慰	.

哈蒙德听完这个解释，如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][wɒz; wəz]

It	was	something	to	find	that	if	he	were	excluded	the	exclusion	was
它	曾是	某物	到	寻找	那	如果	他	是	排除	这	排除	曾是

[nɒt] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

not	personal	to	him	.
不是	个人的	到	他	.

令人欣慰的是，即使他被排除在外，这种排除也不是针对他个人的。

" [pliːz] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [jɔːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	deal	frankly	with	me	,	Mrs	.	Yorke	,	"	he	said	.
"	请	交易	坦率地说	和	我	,	太太	.	约克	,	"	他	说	.

"约克夫人，请坦诚地和我说话。"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [jɔːrk] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][maɪ]['vɪzɪt][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ,

"	If	you	think	Miss	Yorke	would	consider	my	visit	an	intrusion	,	tell	me	so	,
"	如果	你	思考	错过	约克	会	考虑	我的	访问	一个	入侵	,	告诉	我	所以	,

"如果你认为约克小姐会觉得我的来访是一种打扰，请告诉我。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] . "

and	I	will	go	away	before	she	comes	.	"
和	我	将要	去	离开	前	她	来	.	"

我会在她来之前离开。

" [nɒt] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Not	an	intrusion	;	that	is	scarcely	the	word	.
"	不是	一个	入侵	;	那	是	几乎	这	单词	.

"这并非侵犯；用这个词都不足以形容。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "

But	I	am	afraid	she	will	be	disturbed	at	finding	you	here	.	"
但	我	是	害怕的	她	将要	是	不安	在	寻找	你	这里	.	"

但我担心她看到你在这里会感到不安。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

Surely	there	is	no	harm	in	a	friend	like	myself	calling	on	her	beneath	her
一定	那里	是	不	伤害	在	一个	朋友	喜欢	我	呼叫	在	她	下面	她

[əʊn] ['mʌðərz] [ruːf] ?

own	mother's	roof	?
自己的	母亲的	屋顶	?

像我这样的朋友去她母亲家拜访，应该没有什么不妥吧?

" ['mɪsɪz] . [jɔːrk] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

"	Mrs	.	Yorke	gave	a	questioning	glance	at	him	.
"	太太	.	约克	给予	一个	提问	瞥一眼	在	他	.

约克太太疑惑地看了他一眼。

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

"	I	hardly	know	what	to	say	to	you	,	Mr	.	Hammond	.
"	我	几乎	知道	什么	到	说	到	你	,	先生	.	哈蒙德	.

"我真不知道该对您说什么，哈蒙德先生。"

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːˈself] [maɪ] ['dɔːtərz] [frend] , [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [ə'baʊt]

You	call	yourself	my	daughter's	friend	,	but	what	do	you	really	know	about
你	称呼	你自己	我的	女儿的	朋友	,	但	什么	做	你	真的	知道	关于

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

你自称是我女儿的朋友，但你对她究竟了解多少?

" ['hæmənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

"	Hammond	was	silenced	.
"	哈蒙德	曾是	沉默	.

哈蒙德被噤声了。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [-]

He	recalled	the	[	71	]
他	召回	这	[	-	]

他回忆起[71]

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ,

discovery	that	he	had	just	made	,
发现	那	他	有	只是	制成	,

他刚刚做出的发现，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

that	he	did	not	even	know	the	true	name	of	the	girl	whom	he	had	come
那	他	做过	不是	甚至	知道	这	真的	姓名	的	这	女孩	谁	他	有	来

[tuː; tə] ['kwestʃən] ,

to	question	,
到	问题	,

他甚至不知道他前来盘问的那个女孩的真名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	he	began	to	feel	vaguely	uncomfortable	.
和	他	开始	到	感觉	依稀	不舒服	.

他开始感到有些不自在。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] :

He	answered	,	rather	lamely	:
他	回答	,	相当	跛行	:

他回答得有些含糊不清:

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['greɪtɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]

"	I	can	only	say	that	it	is	my	greatest	ambition	that	you	and	your	daughter
"	我	能	仅有的	说	那	它	是	我的	最	志向	那	你	和	你的	女儿

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

should	include	me	among	your	friends	.
应该	包括	我	之中	你的	朋友们	.

"我只能说，我最大的愿望就是您和您的女儿能把我纳入你们的朋友圈。"

" ['mɪsɪz] . [jɔːrk] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Yorke	shook	her	head	with	a	resolution	that	had	a	certain	sadness	in	it	.
"	太太	.	约克	摇晃	她	头	和	一个	解决	那	有	一个	肯定	悲伤	在	它	.

约克夫人摇了摇头，语气坚定，但其中又带着一丝悲伤。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['aʊə(r)] [frend] ?

"	How	can	you	be	our	friend	?
"	如何	能	你	是	我们的	朋友	?

"你怎么能成为我们的朋友呢？"

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju: 'es] ?
What is there in common between you and us ?
什么 是 那里 在 常见的 之间 你 和 我们 ?

你和我们之间有什么共同之处?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . ”
It would have been better if you had not come here , Mr . Hammond . ”
它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 不是 来 这里 , 先生 . 哈蒙德 . ”

哈蒙德先生，您不来这里就好了。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ Why do you say that ?
“ 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

” [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][laɪk] [ðɪs] ? ”
“ Why should you think it necessary to keep me at arm's length like this ? ”
“ 为什么 应该 你 思考 它 必要的 到 保持 我 在 武器 长度 喜欢 这 ? ”

“你为什么觉得有必要这样与我保持距离呢? ”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
“ Surely you must see that for yourself .
“ 一定 你 必须 看 那 为了 你自己 .

“你肯定亲眼看到了。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [θɪŋks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪps] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]
You know well enough what the world thinks of such friendships between a
你 知道 出色地 足够的 什么 这 世界 思考 的 这样的 友谊 之间 一个
['dʒentlmən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [steɪdʒ] .
gentleman in your position and a singer on the music - hall stage .
绅士 在 你的 位置 和 一个 歌手 在 这 音乐 - 大厅 阶段 .

您很清楚世人对您这样的绅士和歌舞厅歌手之间的友谊有何看法。

[wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [-]
What impression would it make on your mind , if you found my daughter [72]
什么 印象 会 它 制作 在 你的 头脑 , 如果 你 成立 我的 女儿 [-]

如果你发现了我的女儿[72]，你会作何感想?

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] [frendz] ?
receiving the visits of one of your society friends ?
接收 这 访问 的 一 的 你的 社会 朋友们 ?

接待一位社会名流的来访?

” ['hæmənd] [wɒz; wəz] ['stægəd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [daut] .
” Hammond was staggered by this unconscious reference to his own doubts .
” 哈蒙德 曾是 交错 经过 这 无意识 参考 到 他的 自己的 疑虑 .

“哈蒙德对这种无意识地提及他自己疑虑的做法感到震惊。”

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] :
He could only reply :
他 可以 仅有的 回复 :

他只能回答:

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
“ That would depend on many things — for instance ,
“ 那 会 依赖 在 许多 事物 — 为了 实例 ,

“那将取决于很多因素——例如，

['weðə(r)] [ai] [bɪ'li:vd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪvz] [æz; əz][maɪ'self] . ”

whether	I	believed	him	to	be	actuated	by	the	same	motives	as	myself	.	”
无论	我	相信	他	到	是	驱动	经过	这	相同的	动机	作为	我	.	”

我是否相信他与我有着相同的动机。

“ [ai][du:; də][nɒt] [si:] [wɒt] ['dɪfrəns] [hɪz; ɪz]['moʊtɪvz][kʊd; kəd] [meɪk] .

“	I	do	not	see	what	difference	his	motives	could	make	.
”	我	做	不是	看	什么	不同之处	他的	动机	可以	制作	.

“我不明白他的动机能起到什么作用。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm][wʌn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

It	is	impossible	for	me	to	look	upon	attentions	from	one	in	your	position
它	是	不可能的	为了	我	到	看	之上	注意	从	一	在	你的	位置

[æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt] . ”

as	likely	to	lead	to	any	good	result	.	”
作为	可能	到	带领	到	任何	好的	结果	.	”

我实在无法相信，像你这样的人给予的关注能够带来任何好的结果。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

“	But	why	not	?
”	但	为什么	不是	?

“但是为什么不呢？”

” ['hæmənd] ['pli:dɪd] , ['ɜ:nɪstli] .

”	Hammond	pleaded	,	earnestly	.
”	哈蒙德	恳求	,	切实	.

哈蒙德恳切地请求道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ai] [nəʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [jɔ:rk] .

“	It	is	true	that	,	as	you	say	,	I	know	but	little	of	Miss	Yorke	.
”	它	是	真的	那	,	作为	你	说	,	我	知道	但	小的	的	错过	约克	.

“正如你所说，我对约克小姐确实知之甚少。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

But	that	little	has	been	enough	to	make	me	wish	to	know	more	.
但	那	小的	有	到过	足够的	到	制作	我	希望	到	知道	更多的	.

但这点信息已经足以让我想要了解更多。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?

Is	there	any	reason	why	I	should	not	?
是	那里	任何	原因	为什么	我	应该	不是	?

我有什么理由不这么做吗?

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I	will	be	plain	with	you	,	on	condition	that	you	will	be	plain	with	me	.
我	将要	是	清楚的	和	你	,	在	状况	那	你	将要	是	清楚的	和	我	.

我会对你坦诚相待，前提是你也要对我坦诚相待。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

Is	there	any	reason	why	you	should	not	allow	me	to	visit	your	house	on	the
是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	允许	我	到	访问	你的	房子	在	这

['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [mi:nz] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] [hænd] ? ” [-]

footing	of	one	who	means	to	ask	you	for	your	daughter's	hand	?	”	[	73	]
立足点	的	一	WHO	方法	到	问	你	为了	你的	女儿的	手	?	”	[	-	]

“我以求娶你女儿的身份拜访你家，有什么理由不让我去呢？”[73]

['mɪsɪz] . [jɔ:rk] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] .

Mrs	.	Yorke	recoiled	.
太太	.	约克	反冲	.

约克夫人向后退缩了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['kɒmən] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Instead	of	showing	common	surprise	at	the	question	,
反而	的	显示	常见的	惊喜	在	这	问题	,

没有表现出对这个问题的常见惊讶，

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mʌðə(r)] [fiːlz] [wen] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest]

or	that	gratification	which	the	ordinary	mother	feels	when	such	words	are	addressed
或者	那	满足感	哪个	这	普通的	母亲	感觉	什么时候	这样的	字	是	已解决

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ][mæn][fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [suː'pɪəriə(r)][ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

to	her	by	a	man	far	her	child's	superior	in	wealth	and	station	,
到	她	经过	一个	男人	远的	她	孩子的	优越的	在	财富	和	车站	,

或者，当一个财富和地位远胜于她孩子的男人对她说出这样的话时，一位普通母亲会感到多么欣慰。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

an	anxious	,	frightened	look	came	into	her	eyes	.
一个	焦虑的	,	害怕	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝焦虑和恐惧。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	No	,	you	must	not	think	of	that	!
“	不	,	你	必须	不是	思考	的	那	!

“不，你绝对不能那样想！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] : “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

”	she	exclaimed	,	hastily	;	and	then	added	,	in	a	calmer	tone	:	“	Such	a	marriage
”	她	惊呼	,	草草	;	和	然后	额外	,	在	一个	更平静	语气	:	“	这样的	一个	婚姻

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

would	be	impossible	.
会	是	不可能的	.

她急忙惊呼道；然后语气平静下来，补充道：“这样的婚姻是不可能的。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] [tuː] [greɪt] . ”

The	difference	between	her	and	you	is	too	great	.	”
这	不同之处	之间	她	和	你	是	也	伟大的	.	”

你和她之间的差距太大了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['hæmənd] .

“	It	has	been	crossed	before	now	,	”	returned	Hammond	.
“	它	有	到过	交叉	前	现在	,	”	返回	哈蒙德	.

“以前就有人走过这条路，”哈蒙德回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

“	If	you	have	no	better	reason	for	your	refusal	than	that	,	I	shall	stay	.
“	如果	你	有	不	更好的	原因	为了	你的	拒绝	比	那	,	我	将	停留	.

“如果你没有比这更好的拒绝理由，我将留下。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	And	he	settled	himself	firmly	in	his	chair	.
”	和	他	定居	他自己	牢牢	在	他的	椅子	.

他稳稳地坐在椅子上。

['mɪsɪz] . [jɔːrk] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Mrs	.	Yorke	wrung	her	hands	.
太太	.	约克	拧干	她	双手	.

约克太太搓着手。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Why	do	you	compel	me	like	this	?
“	为什么	做	你	迫使	我	喜欢	这	?

你为什么要这样逼迫我?

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs]

I	have	another	reason	—	don't	ask	me	what	it	is	!	—	for	telling	you	that	this
我	有	其他	原因	—	不	问	我	什么	它	是	!	—	为了	讲述	你	那	这

['kænɒt] [biː; bi] .

cannot	be	.
不能	是	.

我还有另一个原因——别问我是什么！——告诉你这不可能发生。

〞 ['hæmənd] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɒt] [les]

〞	Hammond	started	,	and	gazed	at	her	with	a	new	apprehension	,	not	less
〞	哈蒙德	开始	,	和	凝视	在	她	和	一个	新的	忧虑	,	不是	较少的

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . [-]

than	her	own	.	[	74	]
比	她	自己的	.	[	-	]

哈蒙德吓了一跳，用一种和她自己一样的担忧的目光看着她。[74]

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['mʌstə(r)] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .

He	could	scarcely	muster	up	courage	to	put	his	next	question	.
他	可以	几乎	鼓起	向上	勇气	到	放	他的	下一个	问题	.

他几乎鼓不起勇气问出下一个问题。

“ [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] .

“	I	must	ask	you	.
〞	我	必须	问	你	.

我必须问你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] , [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [naʊ] . 〞

You	have	gone	too	far	,	and	I	have	gone	too	far	,	to	draw	back	now	.	〞
你	有	已消失	也	远的	,	和	我	有	已消失	也	远的	,	到	画	后退	现在	.	〞

你我都走得太远了，现在无法回头了。

“ [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] . 〞

“	I	cannot	tell	you	.	〞
〞	我	不能	告诉	你	.	〞

我不能告诉你。

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hɜː'self] . 〞

“	Then	I	shall	ask	your	daughter	herself	.	〞
〞	然后	我	将	问	你的	女儿	她自己	.	〞

“那么我将亲自询问你女儿。”

“ [nəʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

“	No	,	anything	but	that	!
〞	不	,	任何事物	但	那	!

“不，什么都行，就是别那样！”

〞 [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tremblɪŋ] .

〞	She	rose	to	her	feet	,	trembling	.
〞	她	玫瑰	到	她	脚	,	发抖	.

她颤抖着站了起来。

“ [ai][beg][juː; jʊ] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] .

“	I	beg	you	,	I	ask	you	as	a	gentleman	,	to	go	,	and	leave	us	.
〞	我	求	你	,	我	问	你	作为	一个	绅士	,	到	去	,	和	离开	我们	.

“我恳求你，我以绅士的姿态请求你离开我们。”

〞 ['hæmənd] [rəʊz] [dɪs'meɪd] .

〞	Hammond	rose	dismayed	.
〞	哈蒙德	玫瑰	沮丧	.

哈蒙德沮丧地站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd]

He	had	taken	two	steps	towards	the	door	when	it	was	thrown	open	and
他	有	已采取	二	步骤	向	这	门	什么时候	它	曾是	抛掷	打开	和

[bel] [jɔːrk] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Belle	Yorke	stood	revealed	on	the	threshold	.
美女	约克	站立	揭晓	在	这	临界点	.

他朝门口走了两步，门就被猛地推开了，贝尔·约克出现在门槛上。

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [bel] [jɔːrk] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːt] .

The	notorious	Belle	Yorke	did	not	look	the	part	.
这	臭名昭著	美女	约克	做过	不是	看	这	部分	.

声名狼藉的贝尔·约克看起来并不像个女主角。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [breɪt] , ['gɜːlɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] , [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə]

People	said	it	was	her	air	of	bright	,	girlish	innocence	,	so	foreign	to
人们	说	它	曾是	她	空气	的	明亮的	,	少女	无辜	,	所以	外国的	到

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

the	footlights	,
这	脚灯	,

人们说，她身上那种明亮、少女般的纯真气质，与聚光灯下的喧嚣格格不入。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .

which	was	the	secret	of	her	success	.
哪个	曾是	这	秘密	的	她	成功	.

这就是她成功的秘诀。

[wen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['peɪntɪd] [saɪd] [siːnz] ,

When	she	tripped	on	to	the	stage	from	behind	the	painted	side	scenes	,
什么时候	她	绊倒了	在	到	这	阶段	从	在后面	这	绘	边	场景	,

当她从彩绘侧幕后面绊倒，跌跌撞撞地走到舞台上时，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf]

looking	as	if	she	had	just	come	out	of	some	rustic	cottage	in	that	far	-	off
寻找	作为	如果	她	有	只是	来	出去	的	一些	乡村	小屋	在	那	远的	-	离开

[lænd] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['kʌntri] ,

land	called	“	the	country	,
土地	称为	“	这	国家	,

她看起来就像刚从遥远的“乡村”某个简陋的小屋里走出来一样。

” [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['bæləʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [-]

”	and	began	singing	one	of	her	simple	ballads	,	in	a	voice	[	75	]
”	和	开始	歌唱	一	的	她	简单的	民谣	,	在	一个	嗓音	[	-	]

然后开始用她那[75]的声音唱起她的一首简单的民谣。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

clear	and	fresh	as	the	tinkle	of	a	brook	among	the	hills	,
清除	和	新鲜的	作为	这	小便	的	一个	溪	之中	这	丘陵	,

清澈清新，如同山间溪流的潺潺声。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

they	said	it	was	the	contrast	with	all	her	surroundings	which	caused	such	a
他们	说	它	曾是	这	对比	和	全部	她	周围环境	哪个	导致	这样的	一个

[θrɪl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['ɔːdiəns] .

thrill	of	emotion	to	go	through	the	jaded	audience	.
刺激	的	情感	到	去	通过	这	厌倦	观众	.

他们说，正是她与周围环境的对比，才让见惯世面的观众们产生了如此强烈的情感共鸣。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['riːəl] ['freʃnəs] .

Of	course	no	one	believed	that	it	was	real	innocence	and	real	freshness	.
的	课程	不	一	相信	那	它	曾是	真实的	无辜	和	真实的	新鲜	.

当然，没有人相信那是真正的纯真和真正的清新。

[bel] [jɔːrk] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪstəz] ,

Belle	Yorke	was	simply	a	little	more	clever	than	her	professional	sisters	,
美女	约克	曾是	简单地	一个	小的	更多的	聪明的	比	她	专业的	姐妹	,

贝尔·约克比她的职业姐妹们聪明一些。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] “ [tɜːn] ” [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ;

and	had	thought	out	a	“	turn	”	which	had	the	advantage	of	novelty	;
和	有	想法	出去	一个	“	转动	”	哪个	有	这	优势	的	新奇	;

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

他想出了一个具有新颖性的“转折点”；仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] ,

But	it	was	very	well	done	,
但	它	曾是	非常	出色地	完毕	,

但它做得非常好。

[səʊ] [wel] [ðæt] [sʌm; səm] [kwaɪt] ['hɑːd(ə)nd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] ['ɑːftəwədz]

so	well	that	some	quite	hardened	men	of	the	world	were	ashamed	afterwards
所以	出色地	那	一些	相当	硬化	男人	的	这	世界	是	羞愧	然后

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .

to	recall	how	far	they	had	yielded	to	the	spell	.
到	记起	如何	远的	他们	有	产生	到	这	拼写	.

如此成功，以至于一些世上相当铁石心肠的人事后都羞愧地回忆起自己曾多么轻易地屈服于这种诱惑。

[ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

They	declared	that	she	made	up	better	than	any	other	woman	on	the	stage	,
他们	声明	那	她	制成	向上	更好的	比	任何	其他	女士	在	这	阶段	,

他们宣称，她的妆容比舞台上任何其他女艺人都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt] [wɪtʃ] [kən'siːl] [ɑːt] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	that	hers	was	the	art	which	conceals	art	,	except	,	of	course	,
和	那	她的	曾是	这	艺术	哪个	隐藏	艺术	,	除了	,	的	课程	,

而她的艺术，正是那种隐藏艺术的艺术，当然，除了.....

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz] [ðəm'selvz] .

from	such	complete	judges	as	themselves	.
从	这样的	完全的	法官	作为	他们自己	.

出自他们这样公正的评判者之口。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] [faʊnd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [pə'hæps] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Those	who	had	met	her	off	the	stage	found	,	to	their	surprise	,	perhaps	to	their	disappointment	,
那些	WHO	有	遇见	她	离开	这	阶段	成立	,	到	他们的	惊喜	,	也许	到	他们的	失望	,

那些在舞台下见过她的人发现，令他们惊讶，或许也令他们失望的是，

[ðæt] [bel] [jɔːrk] [siːn] [kləʊz] [æt; ət][hænd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [bel] [jɔːrk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

that	Belle	Yorke	seen	close	at	hand	was	very	much	like	Belle	Yorke	upon	the	boards	.
那	美女	约克	已见	关闭	在	手	曾是	非常	很多	喜欢	美女	约克	之上	这	板	.

:

.

近距离观察贝尔·约克，会发现她和舞台上的贝尔·约克非常相似。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['drɪŋkɪŋ] [-]

She	was	not	to	be	found	drinking	[	76	]
她	曾是	不是	到	是	成立	喝	[	-	]

人们没有发现她喝酒[76]

['brændi] [ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

brandy	in	the	bar	while	she	was	waiting	for	her	turn	to	go	on	.
白兰地	在	这	酒吧	尽管	她	曾是	等待	为了	她	转动	到	去	在	.

在酒吧里，她一边喝着白兰地，一边等待上台表演。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɒnt] ,

She	did	not	go	from	the	music	-	hall	to	a	fashionable	restaurant	,
她	做过	不是	去	从	这	音乐	-	大厅	到	一个	时髦	餐厅	,

她并没有从音乐厅直接去高档餐厅。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [meɪl] [əd'maiərə] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	sit	in	public	with	a	group	of	male	admirers	round	her	.
和	坐	在	民众	和	一个	团体	的	男性	仰慕者	圆形的	她	.

她会和一群男性仰慕者一起公开坐在那里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [si:n] ['slɪpɪŋ] [aʊt] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn] [fʊt] , [ɔ:(r)] ,

She	was	generally	seen	slipping	out	quietly	and	going	off	on	foot	,	or	,
她	曾是	一般来说	已见	滑倒	出去	悄悄	和	去	离开	在	脚	,	或者	,

人们通常看到她悄悄溜出去，步行离开，或者

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['θret(ə)nd] [wɪð] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

if	she	found	herself	threatened	with	companionship	,	she	took	refuge	in	a	cab	.
如果	她	成立	她自己	威胁	和	友谊	,	她	采取	避难所	在	一个	出租车	.

如果她感到受到陪伴的威胁，她就会躲进出租车里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌndə'ni:θ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

There	was	clearly	some	mystery	underneath	such	conduct	,	and	the	mystery
那里	曾是	清楚地	一些	神秘	下	这样的	执行	,	和	这	神秘

[kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn][kaɪnd] .

could	be	of	only	one	kind	.
可以	是	的	仅有的	一	种类	.

这种行为背后显然隐藏着某种谜团，而这种谜团只能是一种。

[bel] [jɔ:rk] [wɒz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət] [nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][steɪdʒ] [ə'səʊʃɪeɪts] .

Belle	Yorke	was	friendly	but	not	familiar	with	her	stage	associates	.
美女	约克	曾是	友好的	但	不是	熟悉的	和	她	阶段	同事	.

贝尔·约克为人友善，但对她的舞台同事并不熟悉。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔ:s] [wɪtʃ] [gɪvz] [mɔ:(r)] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Perhaps	there	is	no	course	which	gives	more	offence	than	that	.
也许	那里	是	不	课程	哪个	给予	更多的	罪行	比	那	.

或许没有哪门课程比这更令人反感了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə] [fə'gɪv] ['daʊnraɪt] ['ru:dnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['kɜ:təsi] [wɪtʃ]

It	is	much	easier	to	forgive	downright	rudeness	than	the	perfect	courtesy	which
它	是	很多	更轻松	到	原谅	彻头彻尾	粗鲁	比	这	完美的	礼貌	哪个

[meɪks] ['ʌðə(r)z] [ki:p] [ðeə(r)] ['dɪstəns] .

makes	others	keep	their	distance	.
制作	其他的	保持	他们的	距离	.

比起那种让人避之不及的完美礼貌，人们更容易原谅粗鲁无礼的行为。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'frʌntɪd] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

Some	of	the	affronted	ones	were	women	,	and	the	charity	of	women
一些	的	这	受辱	一个	是	女性	,	和	这	慈善机构	的	女性

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

for	women	,	as	a	rule	,
为了	女性	,	作为	一个	规则	,

一些受到冒犯的人是女性，而女性的慈善事业通常是为女性服务的。

[ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][sɪnz] .

is	not	of	the	kind	which	covereth	a	multitude	of	sins	.
是	不是	的	这	种类	哪个	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

它并非那种可以掩盖众多罪行的罪过。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɒtʃ] [bel] [jɔ:rk] [wɜ:(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv] [sli:p] [baɪ] ['dʒeləsi] .

The	eyes	that	began	to	watch	Belle	Yorke	were	robbed	of	sleep	by	jealousy	.
这	眼睛	那	开始	到	手表	美女	约克	是	被抢劫	的	睡觉	经过	妒忌	.

那些开始注视贝尔·约克的眼睛，因嫉妒而彻夜难眠。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [went] [θru:] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [-]

Something	like	a	throb	of	exultation	went	through	the	ranks	of	those	[	77	]
某物	喜欢	一个	搏动	的	大喜	去	通过	这	排名	的	那些	[	-	]

那些人中涌起一股类似狂喜的悸动[77]

[tu:; tə] [hu:m] [bel] [jɔ:rks] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

to	whom	Belle	Yorke's	innocence	was	a	stumbling	-	block	when	it	was
到	谁	美女	约克郡	无辜	曾是	一个	踉跄	-	堵塞	什么时候	它	曾是

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [bel] [jɔ:rk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] .

discovered	that	Belle	Yorke	had	a	friend	.
发现	那	美女	约克	有	一个	朋友	.

当发现贝尔·约克有朋友时，贝尔·约克的清白反而成了绊脚石。

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [tu:; tə] [du:; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'ventɪd] , [nɔ:(r)] [hæd; həd] [hi:; hi]

Mr	.	Despencer	,	to	do	him	justice	,	had	not	invented	,	nor	had	he
先生	.	药房	,	到	做	他	正义	,	有	不是	发明	,	也不	有	他

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

originated	,
起源于	,

公平地说，德斯彭瑟先生既没有发明，也没有首创。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə]

the	report	which	he	had	mentioned	to	the	marchioness	,	and	repeated	to
这	报告	哪个	他	有	提及	到	这	侯爵夫人	,	和	重复	到

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

他曾向侯爵夫人提及此事，并向哈蒙德重复了此事。

[ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] .

It	goes	without	saying	that	he	believed	it	to	be	true	.
它	去	没有	说	那	他	相信	它	到	是	真的	.

他当然相信这是真的。

[sʌtʃ] [rɪ'pɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['ju:klɪdz] ['æksɪəmz] : [nəʊ] [wʌn] [rɪ'kwaɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm]

Such	reports	are	like	Euclid's	axioms	:	no	one	requires	to	have	them
这样的	报告	是	喜欢	欧几里得的	公理	:	不	一	需要	到	有	他们

['demənstreɪtɪd] .

demonstrated	.
已证明	.

这类报告就像欧几里得的公理一样：没有人要求它们得到证明。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [bel]

It	had	not	even	occurred	to	him	that	he	was	doing	an	injury	to	Belle
它	有	不是	甚至	发生	到	他	那	他	曾是	正在做	一个	受伤	到	美女

[jɔ:rk] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Yorke	in	repeating	it	;
约克	在	重复	它	;

他甚至没有意识到，他重复这件事会对贝尔·约克造成伤害；

[nɔ:(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪndʒə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

nor	did	it	injure	her	in	the	eyes	of	the	public	,
也不	做过	它	损伤	她	在	这	眼睛	的	这	民众	,

这也没有损害她在公众眼中的形象。

[nɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

nor	in	those	of	the	managers	of	the	music	-	halls	.
也不	在	那些	的	这	经理	的	这	音乐	-	大厅	.

音乐厅经理们也没有这种想法。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['luːzɪz] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['geɪnz] [ɪn] [sə'lebrəti] .

What	a	woman	loses	in	reputation	she	gains	in	celebrity	.
什么	一个	女士	失败	在	名声	她	收益	在	名人	.

女人失去的名誉，却能换来名气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bel] [jɔːrks] ['mænɪdʒə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːkwɪs]

As	soon	as	Belle	Yorke's	manager	heard	that	she	was	protected	by	the	Marquis
作为	很快	作为	美女	约克郡	经理	听到	那	她	曾是	受保护	经过	这	侯爵

[ɒv; əv] ['sevən] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['saɪləntli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['sæləri] .

of	Severn	he	rubbed	his	hands	and	silently	raised	her	salary	.
的	塞文	他	摩擦	他的	双手	和	默默	提高	她	薪水	.

贝尔·约克的经纪人一听说她受到塞文侯爵的庇护，就搓着手悄悄地给她涨了工资。

[wen] [bel] [jɔːrk] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pɑːlə(r)]

When	Belle	Yorke	opened	the	door	and	saw	who	was	in	her	mother's	parlor
什么时候	美女	约克	打开	这	门	和	锯	WHO	曾是	在	她	母亲的	客厅

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,

she	stood	still	,
她	站立	仍然	,

贝尔·约克打开门，看到母亲客厅里的人是谁，顿时愣住了。

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['staɪf(ə)ld] .

betrayed	into	a	stifled	cry	and	a	blush	that	would	not	be	stifled	.
背叛	进入	一个	窒息	哭	和	一个	脸红	那	会	不是	是	窒息	.

被出卖后，她忍不住发出了一声压抑的哭泣，脸上也泛起了无法抑制的红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [-]

Then	she	stepped	in	[	78	]
然后	她	步	在	[	-	]

然后她介入了[78]

['sləʊli] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][sʌm; səm]['peɪpə(r)][bægz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]

slowly	,	and	laid	down	on	the	table	some	paper	bags	which	she	was	carrying
缓慢地	,	和	铺设	向下	在	这	桌子	一些	纸	包	哪个	她	曾是	携带

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

in	her	hands	.
在	她	双手	.

她缓缓地把手里拿着的几个纸袋放在桌子上。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʃɒt] [θruː] ['hæməndz] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

A	pang	of	compunction	shot	through	Hammond's	breast	as	she	raised	her	eyes
一个	疼痛	的	愧疚	射击	通过	哈蒙德的	胸部	作为	她	提高	她	眼睛

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to	his	.
到	他的	.

当哈蒙德抬起头看向他时，一股愧疚感涌上心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bel] [jɔːrks] [aɪz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [məʊst] ['piːp(ə)l] .

There	was	something	in	Belle	Yorke's	eyes	which	touched	most	people	.
那里	曾是	某物	在	美女	约克郡	眼睛	哪个	感动	最多	人们	.

贝尔·约克的眼神中有一种能打动大多数人的特质。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] ,

They	were	always	laughing	,
他们	是	总是	笑	,

他们总是笑个不停。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)]

and	yet	somehow	it	always	seemed	as	though	they	were	laughing	in	order
和	然而	不知何故	它	总是	似乎	作为	尽管	他们	是	笑	在	命令

[tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [tɪəz] .

to	keep	themselves	from	tears	.
到	保持	他们自己	从	眼泪	.

然而，不知为何，他们似乎总是在强颜欢笑，努力不让自己流下眼泪。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][klɪə(r)] [depθs] , [ðə; ði][mæn] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Looking	into	their	clear	depths	,	the	man	felt	ashamed	of	his	errand	,
寻找	进入	他们的	清除	深度	,	这	男人	毛毡	羞愧	的	他的	差事	,

凝视着它们清澈的深处，那人为自己的所作所为感到羞愧。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'eɪb(ə)l]

and	ashamed	of	his	presence	there	,	and	he	stood	before	her	unable
和	羞愧	的	他的	在场	那里	,	和	他	站立	前	她	无法

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

他为自己出现在那里感到羞愧，站在她面前，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [wɜːdz] [fɜːst] .

It	was	she	who	found	words	first	.
它	曾是	她	WHO	成立	字	第一的	.

是她先找到了合适的词语。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

“	This	is	too	bad	of	you	,	Mr	.	Hammond	!
”	这	是	也	坏的	的	你	,	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生，你这样做太糟糕了！”

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

You	had	no	business	to	come	here	.
你	有	不	商业	到	来	这里	.

你根本不应该来这里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I	don't	allow	it	.
你	知道	我	不	允许	它	.

你知道我不允许的。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .

”	But	there	was	something	in	the	voice	that	undid	the	reproach	of	the	words	.
”	但	那里	曾是	某物	在	这	嗓音	那	撤销	这	责备	的	这	字	.

但语气中却有一种东西，冲淡了话语中的责备。

['hæməndz] ['kʌrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

Hammond's	courage	came	back	to	him	again	.
哈蒙德的	勇气	来了	后退	到	他	再次	.

哈蒙德的勇气再次涌上心头。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [veɪn] .

“	I	have	no	defence	to	make	,	”	he	answered	,	in	the	same	light	vein	.
”	我	有	不	防御	到	制作	,	”	他	回答	,	在	这	相同的	光	静脉	.

“我没什么可辩解的，”他用同样轻松的语气回答道。

“ [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	The	temptation	was	too	strong	for	me	,	and	I	yielded	to	it	.
”	这	诱惑	曾是	也	强的	为了	我	,	和	我	产生	到	它	.

“我抵挡不住诱惑，屈服了。”

[ai] [pliːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fendər] - [ækt] . ” [-]
I plead the First Offenders ' Act . ” [79]
我 恳求 这 第一的 罪犯 - 行为 . ” [-]

我请求适用《初犯法》。”[79]

[bel] [tɜːnd] ['geɪlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːld] , [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ,
Belle turned gayly to her mother , who had concealed , by a strong effort ,
美女 转向 同性恋地 到 她 母亲 , WHO 有 暗 , 经过 一个 强的 努力 ,

贝儿兴高采烈地转向她的母亲，她的母亲费了好大劲才把她藏了起来。

[ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
all traces of her recent agitation .
全部 痕迹 的 她 最近的 搅动 .

她近期情绪激动的所有痕迹都消失了。

“ [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm] ?
“ What punishment shall we give him ?
“ 什么 惩罚 将 我们 给 他 ?

“我们应该如何惩罚他？”

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] .
I think , sir , you shall be sentenced to stay to tea .
我 思考 , 先生 , 你 将 是 判刑 到 停留 到 茶 .

先生，我认为您应该被判留下来喝茶。

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bægz] ,
” She opened the paper bags ,
” 她 打开 这 纸 包 ,

她打开了纸袋，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['delɪkəsi] ['veəriəsli] [nemd]
and produced a store of those fearful and wonderful delicacies variously named
和 生产 一个 店铺 的 那些 可怕 和 精彩的 美味佳肴 各种各样的 命名
['krʌmpɪt] , [ɔː(r)] ['paɪklɪts] ,
crumpets , or pikelets ,
烤饼 , 或者 小煎饼 ,

于是，他们生产了大量这种美味可口的点心，这些点心被称作烤饼或薄煎饼。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .
and said to have been invented by a member of the medical profession .
和 说 到 有 到过 发明 经过 一个 成员 的 这 医疗的 职业 .

据说是由一名医学专业人士发明的。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌk] .
“ You see you are in luck .
“ 你 看 你 是 在 运气 .

你看，你运气真好。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['bɑːbiz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd]
To - day is Bobby's birthday , and we are going to have a cake and
到 - 天 是 鲍比的 生日 , 和 我们 是 去 到 有 一个 蛋糕 和
[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] .
all sorts of luxuries .
全部 排序 的 奢侈品 .

今天是鲍比的生日，我们要准备蛋糕和各种各样的奢侈品。

” ['hæmənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
” Hammond began to feel like a man in a dream .
” 哈蒙德 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

“哈蒙德开始感觉自己像个梦中人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv]['trædʒədi]['ɪntuː] ['kɒmədi] .

He	had	walked	straight	out	of	tragedy	into	comedy	.
他	有	步行	直的	出去	的	悲剧	进入	喜剧	.

他直接从悲剧走向了喜剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hæməsmɪθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

He	had	come	to	Hammersmith	in	search	of	an	answer	to	the	most
他	有	来	到	哈默史密斯	在	搜索	的	一个	回答	到	这	最多

['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

terrible	question	which	can	present	itself	to	a	man	who	loves	a	woman	,
糟糕的	问题	哪个	能	展示	本身	到	一个	男人	WHO	爱	一个	女士	,

他来到哈默史密斯，是为了寻找一个男人在爱上一个女人时所能遇到的最可怕的问题的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [tiː] - ['pɑːti] .

and	he	found	himself	in	the	midst	of	a	children's	tea	-	party	.
和	他	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	孩子们的	茶	-	派对	.

他发现自己置身于一场儿童茶话会之中。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['ɑːnsəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ]

Perhaps	this	was	the	answer	,	the	best	of	answers	,	to	the	doubt	which
也许	这	曾是	这	回答	,	这	最好的	的	答案	,	到	这	怀疑	哪个

[hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [-]

had	striven	to	[	80	]
有	努力	到	[	-	]

也许这就是答案，最好的答案，可以消除一直以来努力想要消除的疑虑[80]

[ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

effect	a	lodgment	in	his	mind	.
影响	一个	提交	在	他的	头脑	.

在他的脑海中留下印象。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [bel] [jɔːrks] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

Sitting	there	,	in	the	midst	of	Belle	Yorke's	little	brothers	and	sisters	,
坐着	那里	,	在	这	中间	的	美女	约克郡	小的	兄弟	和	姐妹	,

她就坐在那里，周围是贝尔·约克的弟弟妹妹们，

[æz; əz] [ðeɪ] [truːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːst] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [swɔːm] ,

as	they	trooped	into	the	feast	,	watching	her	feed	the	hungry	swarm	,
作为	他们	成群结队	进入	这	盛宴	,	观看	她	喂养	这	饥饿的	蜂群	,

当它们成群结队地涌入盛宴，看着她喂饱饥饿的蜂群时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [θɔːts] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

he	found	his	dark	thoughts	dying	away	of	themselves	.
他	成立	他的	黑暗的	想法	垂死	离开	的	他们自己	.

他发现自己脑海中那些阴暗的想法渐渐消失了。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Such	an	atmosphere	was	fatal	to	them	;	they	could	not	live	in	it	.
这样的	一个	气氛	曾是	致命的	到	他们	;	他们	可以	不是	居住	在	它	.

这样的环境对他们来说是致命的；他们无法在这种环境下生存。

[səʊ][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːʃənis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	the	millionaire	forgot	his	millions	and	his	marchionesses	and	his
所以	这	百万富翁	忘了	他的	百万	和	他的	侯爵夫人	和	他的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

于是，这位百万富翁忘记了他的亿万家产、他的侯爵夫人和他的雄心壮志。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] [ðæt] [hiː; hi]

and	threw	himself	into	the	spirit	of	the	festival	with	such	cordiality	that	he
和	扔	他自己	进入	这	精神	的	这	节日	和	这样的	亲切	那	他

[wʌn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hɑːts] .

won	the	children's	hearts	.
韩元	这	孩子们的	心	.

他以热情洋溢的态度投入到节日气氛中，赢得了孩子们的心。

['mɪstə(r)] . [jɔːrk] , [fər'get] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ˌænɪ'mɒsəti] ,

Mr	.	Yorke	,	forgetting	his	former	animosity	,
先生	.	约克	,	遗忘	他的	以前的	敌意	,

约克先生忘记了之前的敌意，

[kʌt] [hɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [slaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] - [keɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

cut	him	the	biggest	slice	of	the	birthday	-	cake	with	his	own	hands	,
切	他	这	最大	片	的	这	生日	-	蛋糕	和	他的	自己的	双手	,

他亲手切下了生日蛋糕上最大的一块，

[ænd; ənd] ['edifai] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] , [truː] ,

and	edified	him	with	a	full	,	true	,
和	受启发	他	和	一个	满的	,	真的	,

并用完全、真实的……来造就他

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [mætʃ]

and	particular	account	of	his	exploits	on	the	football	field	in	that	famous	match
和	特别的	帐户	的	他的	漏洞	在	这	足球	场地	在	那	著名的	匹配

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæməsmɪθ] ['dʒuːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [griːn] [stɑːz] ,

between	the	Hammersmith	Juniors	and	the	Brook	Green	Stars	,
之间	这	哈默史密斯	青少年	和	这	溪	绿色的	星星	,

并详细描述了他在哈默史密斯青年队和布鲁克格林星队那场著名比赛中的足球英勇表现。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	is	now	matter	of	history	.
哪个	是	现在	事情	的	历史	.

如今这一切都已成为历史。

['mɑːstə(r)]['redʒənəld] [jɔːrk] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [niː] ,

Master	Reginald	Yorke	insisted	on	sitting	on	the	stranger's	knee	,
掌握	雷金纳德	约克	坚持	在	坐着	在	这	陌生人的	膝盖	,

雷金纳德·约克少爷坚持要坐在陌生人的膝盖上。

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [swiːt'miːts] , ['haɪli]

and	sharing	with	him	the	contents	of	a	paper	of	brown	sweetmeats	,	highly
和	分享	和	他	这	内容	的	一个	纸	的	棕色的	甜食	,	高度

['fleɪvəd] [wɪð] ['pepəmɪnt] ,

flavored	with	peppermint	,
调味	和	薄荷	,

并与他分享了一包棕色糖果，这些糖果薄荷味很浓。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['bʊlz] [aɪz] . [-]

which	he	called	bull's	eyes	.	[	81	]
哪个	他	称为	公牛的	眼睛	.	[	-	]

他称之为“靶心”。[81]

[bɛlz] ['greɪtf(ə)l] [lʊks] [rɪ'peɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] ['autreidʒ] ,

Belle's	grateful	looks	repaid	him	for	his	submission	to	these	outrages	,
贝儿的	感激的	看起来	已偿还	他	为了	他的	提交	到	这些	暴行	,

贝儿感激的眼神回报了他忍受这些暴行的恩惠。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [taɪ]

and	when	he	rose	reluctantly	to	go	away	he	felt	there	was	a	new	tie
和	什么时候	他	玫瑰	勉强	到	去	离开	他	毛毡	那里	曾是	一个	新的	领带

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

当他依依不舍地起身离开时，他感到他们之间建立了一种新的联系。

[strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

stronger	than	there	had	been	before	.
更强	比	那里	有	到过	前	.

比以前更强大。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [əˈgen] , [sʌm; səm] [taɪm] ?

“	May	I	come	to	tea	again	,	some	time	?
“	可能	我	来	到	茶	再次	,	一些	时间	?

“我可以下次再来喝茶吗？”

” [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	he	pleaded	,	as	she	went	with	him	to	the	door	.
”	他	恳求	,	作为	她	去	和	他	到	这	门	.

“他恳求道，她跟着他走到门口。”

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] , ” [sed] [bel] . [-]

“	When	you	are	asked	,	”	said	Belle	.	[	82	]
“	什么时候	你	是	问	,	”	说	美女	.	[	-	]

“当有人问起时，”贝尔说。[82]

[siːn] [viː]

SCENE	V
场景	V

第五幕

[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

A	PERSON	OF	IMPORTANCE
一个	人	的	重要性

重要人物

[ɪn] [ə; eɪ] [səbˈstænʃəli] - [bɪlt] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsʌbɜːb] [ɒv; əv] [ˈtuːtɪŋ] ,

In	a	substantially	-	built	house	in	the	important	suburb	of	Tooting	,
在	一个	实质性	-	建造	房子	在	这	重要的	市郊	的	图廷	,

在图廷这个重要郊区一栋结构坚固的房子里，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [skuːl] [ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

in	a	dining	-	room	full	of	substantial	furniture	in	that	school	of	design	which	is	the
在	一个	用餐	-	房间	满的	的	重大的	家具	在	那	学校	的	设计	哪个	是	这

[ˈglɔːri] [ɒv; əv] [ˈbrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] [ɒv; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪʃnz] ,

glory	of	Britain	and	the	stupefaction	of	surrounding	nations	,
荣耀	的	英国	和	这	震惊	的	周围	国家	,

在一个摆满了厚重家具的餐厅里，这种设计风格既是英国的荣耀，又令周边国家惊叹不已。

[sæt] [ˈɔːldəmən] [ˈdɒbɪn] , [dʒeɪ] . [piː] . , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gəˈzet] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ]

sat	Alderman	Dobbin	,	J	.	P	.	,	reading	the	Church	Gazette	,	and	breathing
卫星	市议员	多宾	,	J	.	P	.	,	阅读	这	教会	公报	,	和	呼吸

[ˈprɒtɪstəntɪzəm] [æt; ət] [ˈevri] [pɔː(r)] .

Protestantism	at	every	pore	.
新教	在	每一个	孔隙	.

多宾议员（太平绅士）坐在那里，阅读着《教会公报》，浑身上下都散发着新教的气息。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ]

The	person	of	Alderman	Dobbin	was	not	less	substantial	than	the	chair	which
这	人	的	市议员	多宾	曾是	不是	较少的	重大的	比	这	椅子	哪个

[sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

supported	it	.
有	它	.

多宾议员本人与支撑他的那把椅子一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

It	was	the	hour	of	three	in	the	afternoon	;
它	曾是	这	小时	的	三	在	这	下午	;

当时是下午三点；

[ðə; ði] ['ɔːldəmən] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv]['sɒlɪd][ænd; ənd] ['æmpl] [mə'tɪərɪəlz] ,

the	alderman	had	just	achieved	a	dinner	of	solid	and	ample	materials	,
这	市议员	有	只是	已达成	一个	晚餐	的	坚硬的	和	充足	材料	,

这位市议员刚刚准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [pə'hæps] ['iːkwəli]

and	a	gentle	flush	which	overspread	his	broad	face	was	due	perhaps	equally
和	一个	温和的	冲洗	哪个	蔓延	他的	广阔	脸	曾是	到期的	也许	同样地

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [-]

to	the	silent	struggle	going	on	in	the	region	of	his	waistcoat	and	[	83	]
到	这	沉默的	斗争	去	在	在	这	地区	的	他的	马甲	和	[	-	]

他宽阔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，这或许也是因为他背心附近正在进行的无声挣扎[83]。

[tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] .

to	indignation	at	the	insidious	practices	of	Rome	.
到	愤慨	在	这	阴险	实践	的	罗马	.

对罗马阴险的行径感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pʌblɪk] ['iːv(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['pɜːsənəli] [ðæt] [wiː; wi]

It	is	not	till	a	gigantic	public	evil	begins	to	affect	us	personally	that	we
它	是	不是	直到	一个	巨大	民众	邪恶的	开始	到	影响	我们	亲自	那	我们

[bɪ'kʌm] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'dres] .

become	really	in	earnest	for	its	redress	.
变得	真的	在	认真	为了	它是	纠正	.

只有当巨大的公共罪恶开始影响到我们个人时，我们才会真正认真地寻求纠正它。

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['stelθi] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði]

Alderman	Dobbin	had	long	marked	the	stealthy	encroachment	of	ritual	in	the
市议员	多宾	有	长的	标记	这	隐秘的	侵犯	的	仪式	在	这

[tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

Church	from	afar	with	inward	misgiving	.
教会	从	远方	和	向内	疑虑	.

多宾议员长期以来一直对教会中仪式的悄然渗透感到不安。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ə'raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɔːləs] [skuːl] [brɔːt] [ðə; ði]

But	when	the	arising	of	a	new	vicar	of	the	most	lawless	school	brought	the
但	什么时候	这	产生	的	一个	新的	牧师	的	这	最多	无法无天	学校	带来	这

['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [əʊn] [pjuː] ,

mischief	to	the	door	of	the	alderman's	own	pew	,
恶作剧	到	这	门	的	这	市议员的	自己的	座位	,

但是，当一位最无法无天的教派的新牧师出现，并将祸患带到了市议员自己的教堂里时，

[wen] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['klerɪk] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['frænkɪnsens] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'dɒlətrəs]

when	the	audacious	cleric	presumed	to	burn	frankincense	or	some	such	idolatrous
什么时候	这	大胆的	牧师	假定	到	烧伤	乳香	或者	一些	这样的	偶像崇拜

[drʌg] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [əʊn] ['nɒstrəlz] ,

drug	under	the	alderman's	own	nostrils	,
药品	在下面	这	市议员的	自己的	鼻孔	,

当那位胆大妄为的牧师竟敢在市议员的鼻孔下焚烧乳香或其他类似的偶像崇拜药物时，

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

then	,	in	his	own	words	,	he	realized	that	we	were	on	the	verge	of	a
然后	,	在	他的	自己的	字	,	他	已实现	那	我们	是	在	这	边缘	的	一个

[ˌrevə'luːʃn] .

revolution	.
革命	.

然后，用他自己的话说，他意识到我们正处于一场革命的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	fortunate	indeed	for	the	offender	that	the	ordinary	justice	of	the
它	曾是	幸运	的确	为了	这	罪犯	那	这	普通的	正义	的	这

[piːs] [hæz; həz][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɔːzɪz] .

peace	has	no	jurisdiction	in	ecclesiastical	causes	.
和平	有	不	管辖权	在	教会的	原因	.

对于罪犯来说，幸运的是，普通治安法官对教会案件没有管辖权。

['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [dɪd][nɒt] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [brɔːl] ;

Alderman	Dobbin	did	not	brawl	in	the	church	—	such	a	man	could	not	brawl	;
市议员	多宾	做过	不是	争吵	在	这	教会	—	这样的	一个	男人	可以	不是	争吵	;

多宾议员没有在教堂里打架——这样的人不可能打架；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

but	he	wrote	a	letter	to	the	paper	,
但	他	写道	一个	信	到	这	纸	,

但他给报社写了一封信，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	intimated	to	his	vicar	in	the	privacy	of	the	vestry	that	he
和	他	暗示	到	他的	牧师	在	这	隐私	的	这	教区委员会	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˌriːkən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] . [-]

should	reconsider	his	attitude	towards	disestablishment	.	[	84	]
应该	重新考虑	他的	态度	向	解散	.	[	-	]

他在教区会议室私下向他的牧师暗示，他应该重新考虑他对废除国教的态度。[84]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [piːks] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['verəti] ,

To	the	culprit	,	standing	on	the	great	peaks	of	Catholic	verity	,
到	这	罪魁祸首	,	常设	在	这	伟大的	高峰	的	天主教	真理	,

致那位站在天主教真理高峰上的罪魁祸首：

[klɑːsp, klæsp][hændz] [wɪð] ['sɪksti] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'pɔsəlz] , ['fɑːðəz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

clasping	hands	with	sixty	generations	of	apostles	,	fathers	,	saints	,	and	bishops	,
紧握	双手	和	六十	几代人	的	使徒	,	父亲们	,	圣徒	,	和	主教们	,

与六十代使徒、教父、圣徒和主教们手牵手，

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] ['nætʃ(ə)rəli] ['mætəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [næt] ['bʌzɪŋ]

his	rebellious	church	-	warden	naturally	mattered	no	more	than	a	gnat	buzzing
他的	叛逆的	教会	-	典狱长	自然	重要	不	更多的	比	一个	小飞虫	嗡嗡声

[raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

round	the	altar	.
圆形的	这	坛	.

他那叛逆的教堂执事自然就像一只在祭坛周围嗡嗡作响的蚊子一样无关紧要。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['priːdisesəz] [hæd; həd][kɑːst] [daʊn] ['empərəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊnz] , [ænd; ənd]

His	spiritual	predecessors	had	cast	down	emperors	from	their	thrones	,	and
他的	精神	前任	有	投掷	向下	皇帝们	从	他们的	王座	,	和

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] .

given	away	largess	of	kingdoms	.
给定	离开	慷慨	的	王国	.

他的精神先辈们曾将皇帝从王位上赶下，并将王国慷慨地赐予他人。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ðə; ði] [ˈsplendə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Was	he	to	surrender	the	Œcumenical	splendors	of	the	Church	at	the
曾是	他	到	投降	这	普世的	辉煌	的	这	教会	在	这

['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əbˈskjʊə(r)] [səˈbɜːbən] ['treɪdzmən] ?

bidding	of	an	obscure	suburban	tradesman	?
投标	的	一个	朦胧	郊区	零售商	?

他难道要听从一个默默无闻的郊区商人的吩咐，放弃教会的普世荣耀吗?

[ɪf] [ðɪs] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [buːt] - ['meɪkə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

If	this	impertinent	boot	-	maker	represented	the	feelings	of	the	laity	,	so	much	the
如果	这	无礼	启动	-	制造商	代表	这	情怀	的	这	俗人	,	所以	很多	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪəti] .

worse	for	the	laity	.
更糟	为了	这	俗人	.

如果这个无礼的鞋匠代表了普通民众的感受，那对普通民众来说就太糟糕了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][get][ɒn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪts][ˌæpəˈstɒlɪk] ['priːsthʊd] .

The	Church	could	get	on	without	them	,	but	not	without	its	apostolic	priesthood	.
这	教会	可以	得到	在	没有	他们	,	但	不是	没有	它是	使徒的	圣职	.

教会没有他们也能运转，但没有使徒圣职就不行。

[sʌtʃ] [dɪsˈdeɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] ['ɔːldəmən] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]

Such	disdain	,	to	the	worthy	alderman	,	was	at	once	an	outrage	and	a
这样的	蔑视	,	到	这	值得	市议员	,	曾是	在	一次	一个	暴行	和	一个

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

对于这位德高望重的市议员来说，这种蔑视既是一种侮辱，也是一种启示。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːldəmən] [ɪz][nɒt]

It	is	possible	that	there	are	social	circles	in	which	even	an	alderman	is	not
它	是	可能的	那	那里	是	社会的	界	在	哪个	甚至	一个	市议员	是	不是

[rɪˈmuːvd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] ;

removed	beyond	the	reach	of	rivalry	;
已移除	超过	这	抵达	的	对抗	;

在某些社交圈子里，即使是市议员也无法完全摆脱竞争的影响;

[bʌt; bət]

but
但

但

[ɪn][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ɒv; əv] ['tuːtɪŋ] , [weə(r)] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]

in	the	meridian	of	Tooting	,	where	Alderman	Dobbin	had	passed	his	life	,	and
在	这	子午线	的	图廷	,	在哪里	市议员	多宾	有	通过了	他的	生活	,	和

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] ,

where	his	high	office	,
在哪里	他的	高的	办公室	,

在图廷的子午线上，多宾议员曾在这里度过一生，并担任过重要的职务。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [haɪ] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [-]

together	with	his	equally	high	moral	character	,	had	hitherto	[	85	]
一起	和	他的	同样地	高的	道德	特点	,	有	迄今为止	[	-	]

连同他同样高尚的道德品质，迄今为止[85]

[sɪˈkjʊəd] [hɪm][juːnɪˈvɜːs(ə)l] ['defərəns] , [hiː; hi][felt] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] .

secured	him	universal	deference	,	he	felt	himself	to	be	an	important	personage	.
安全	他	普遍的	尊重	,	他	毛毡	他自己	到	是	一个	重要的	人士	.

他因此获得了普遍的尊重，并觉得自己是一个重要人物。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['stændpɔɪnt] .

After	all	,	importance	is	a	question	of	standpoint	.
后	全部	,	重要性	是	一个	问题	的	立场	.

毕竟，重要性是一个立场问题。

['evri] [wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Every	one	has	some	one	to	look	up	to	him	.
每一个	一	有	一些	一	到	看	向上	到	他	.

每个人都有自己仰慕的人。

[ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['ləʊli] [bɜːθ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɜːkəntaɪl] [pə'sjuːts] ,

Though	you	be	but	a	youth	of	lowly	birth	,	engaged	in	mercantile	pursuits	,
尽管	你	是	但	一个	青年	的	卑微的	出生	,	已订婚的	在	商业	追求	,

即便你只是个出身卑微、从事商业活动的年轻人，

[wɪð] [ə; eɪ]['staɪpend][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['wiːkli] ['ʃɪlɪŋ] ,

with	a	stipend	of	no	more	than	thirty	weekly	shillings	,
和	一个	助学金	的	不	更多的	比	三十	每周	先令	,

每周津贴不超过三十先令，

[jet] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] [huː] [toʊlz][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

yet	to	the	landlady	who	tolls	you	in	a	moiety	of	that	sum	you	are	a
然而	到	这	房东	WHO	收费	你	在	一个	部分	的	那	和	你	是	一个

['paʊə(r)] [huːz] ['feɪvə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'silieit] ,

power	whose	favor	is	to	be	conciliated	,
力量	谁	偏爱	是	到	是	和解	,

然而，对于收取你一半房费的房东太太来说，你却是一个需要讨好的重要人物。

[ænd; ənd] [huːz] [rɒθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

and	whose	wrath	is	to	be	dreaded	.
和	谁	愤怒	是	到	是	令人恐惧的	.

他的怒火令人畏惧。

[tuː; tə][ðə; ði] [drʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [huː] ['blæks] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [juː; jʊ]

To	the	drudge	in	the	basement	who	blacks	your	boots	and	watches	you
到	这	苦力	在	这	地下室	WHO	黑人	你的	靴子	和	手表	你

[θruː] [ðə; ði]['eəriə] ['reɪlɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪʃuː] [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

through	the	area	railings	as	you	issue	forth	of	a	morning	you	are	as	a
通过	这	区域	栏杆	作为	你	问题	前进	的	一个	早晨	你	是	作为	一个

[gɒd] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ə'lɪmpəs] ;

god	moving	on	Olympus	;
上帝	移动	在	奥林匹斯山	;

对于在地下室为你擦亮靴子、透过栏杆看着你清晨走出去的苦力来说，你就像一位在奥林匹斯山上行走的神祇；

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [huː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒmnɪbəs] [həʊldz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

the	conductor	who	takes	you	to	your	work	in	his	omnibus	holds	you	for
这	导体	WHO	需要	你	到	你的	工作	在	他的	综合	持有	你	为了

[æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

an	undoubted	member	of	the	aristocracy	;
一个	毫无疑问	成员	的	这	贵族	;

用公共汽车送你上班的售票员认定你无疑是贵族成员；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [ˌɑːtɪ'zæn][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	drunken	artisan	on	the	roof	,
和	这	醉	工匠	在	这	屋顶	,

还有屋顶上那个醉醺醺的工匠，

['ɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] -

earning	his	pound	a	day	on	every	day	that	he	can	spare	from	the	public	-
收入	他的	磅	一个	天	在	每一个	天	那	他	能	空闲的	从	这	民众	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他每天都尽可能抽出时间在酒馆打工，每天挣一英镑。

[heɪts] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [preɪd] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

hates	you	for	your	pride	and	luxury	.
讨厌	你	为了	你的	自豪	和	奢华	.

他恨你的骄傲和奢靡。

['nɑ:vəlɪsts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ] [jʌŋ] [rɪ'pɔ:rtərz] [ɒn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]

Novelists	,	it	is	said	,	are	thought	much	of	by	young	reporters	on	the	provincial
小说家	,	它	是	说	,	是	想法	很多	的	经过	年轻的	记者	在	这	省级

[pres] . [-]

press	.	[	86	]
按	.	[	-	]

据说，地方报社的年轻记者们对小说家评价很高。[86]

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [tru:] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

The	secret	of	true	happiness	is	to	turn	away	from	beholding	those	who	are
这	秘密	的	真的	幸福	是	到	转动	离开	从	凝视	那些	WHO	是

['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɑ:'selvz] ,

better	off	than	ourselves	,
更好的	离开	比	我们自己	,

真正幸福的秘诀在于不要盯着那些比我们过得更好的人看。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [geɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ɒf] ;

and	keep	the	gaze	steadily	fixed	on	those	who	are	worse	off	;
和	保持	这	目光	稳步	固定的	在	那些	WHO	是	更糟	离开	;

并始终关注那些处境更糟的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['si:krət] ['ɔ:ldəmən] ['dɒbɪn] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] .

and	this	secret	Alderman	Dobbin	had	mastered	.
和	这	秘密	市议员	多宾	有	精通	.

而多宾议员已经掌握了这个秘密。

[fri:] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə]['grɒv(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪtʃ] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-][səʊ]

Free	from	that	itching	to	grovel	to	some	one	above	him	which	torments	so
自由的	从	那	瘙痒	到	拜倒	到	一些	一	多于	他	哪个	折磨	所以

['meni] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['pi:p(ə)l] ,

many	unfortunate	people	,
许多	不幸	人们	,

他摆脱了那种折磨着许多不幸之人的、想要卑躬屈膝地讨好上级的欲望。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['grɔvəld] [tu:; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .

he	was	satisfied	with	being	grovelled	to	by	his	inferiors	.
他	曾是	使满意	和	存在	卑躬屈膝	到	经过	他的	下等人	.

他很满足于被下属卑躬屈膝地对待。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	it	was	that	he	had	been	able	to	live	in	the	enjoyment	of	his
因此	它	曾是	那	他	有	到过	有能力的	到	居住	在	这	享受	的	他的

[əʊn] ['greɪtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

own	greatness	without	envying	that	of	others	.
自己的	伟大	没有	羡慕	那	的	其他的	.

因此，他才能享受自身的伟大，而不嫉妒他人的伟大。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [æz; əz] [djuːks] [ænd; ənd] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [hiː; hi]

There	might	be	such	persons	as	dukes	and	archbishops	in	the	world	—	he
那里	可能	是	这样的	人	作为	公爵们	和	大主教们	在	这	世界	—	他

[wɒz; wəz] [ˈɔːldəmən] [ˈdɒbɪn] .

was	Alderman	Dobbin	.
曾是	市议员	多宾	.

世界上或许有公爵和大主教这样的人——但他只是多宾议员。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒk] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈveɪld]

So	much	the	greater	was	the	shock	administered	to	his	mind	by	the	unveiled
所以	很多	这	更大的	曾是	这	震惊	管理	到	他的	头脑	经过	这	揭幕

[ˌdɪsrɪˈspekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] .

disrespect	of	the	vicar	.
不尊重	的	这	牧师	.

因此，牧师毫不掩饰的不敬行为给他带来的冲击就更大了。

[ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ziːl] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [njuː] [edʒ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The	alderman's	evangelical	zeal	had	received	a	new	edge	;	and	,	at	the	same
这	市议员的	福音	热情	有	已收到	一个	新的	边缘	;	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这位市议员的福音派热情又增添了新的亮点；与此同时，

[baɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,

by	a	natural	chain	of	cause	and	effect	,
经过	一个	自然的	链	的	原因	和	影响	,

通过自然的因果链，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [pɪˈkjuːliəli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

he	was	in	a	mood	peculiarly	susceptible	to	the	blandishments	of	one	of
他	曾是	在	一个	情绪	奇特地	易受影响的	到	这	奉承	的	一	的

[ðəʊz] [ˈmægneɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ˈiːv(ə)n] [ˈɒksfəd] [dɪˈveɪn] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz]

those	magnates	of	the	earth	before	whom	even	Oxford	divines	are	but	as
那些	巨头们	的	这	地球	前	谁	甚至	牛津	神灵	是	但	作为

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

他当时的心情特别容易受到那些世间巨头的甜言蜜语所诱惑，在这些巨头面前，就连牛津的神学家也如同尘埃一般。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wɒz; wəz] [-]

Such	a	one	was	[	87	]
这样的	一个	一	曾是	[	-	]

其中一个就是[87]

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːldəˈmænɪk] [ˈdwelɪŋ] .

even	now	approaching	the	aldermanic	dwelling	.
甚至	现在	接近	这	市议员	住宅	.

即使现在正接近市议员住所。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [wiːlz] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈnɒdɪŋ] [ˈɔːldəmən] ,

A	sound	of	horses	'	hoofs	and	carriage	wheels	aroused	the	nodding	alderman	,
一个	声音	的	马匹	-	蹄子	和	运输	车轮	被唤醒	这	点头	市议员	,

马蹄声和车轮声惊醒了点头的市议员。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and	drew	him	hastily	to	the	window	.
和	画	他	草草	到	这	窗户	.

然后匆匆把他拉到窗边。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪlɪənt] ['lʌstə(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt]

He	beheld	a	carriage	and	pair	of	the	most	brilliant	lustre	drawing	up	in	front
他	观看	一个	运输	和	一对	的	这	最多	杰出的	光泽	绘画	向上	在	正面

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

of	his	door	,
的	他的	门	,

他看见一辆马车和一对光彩夺目的夫妇停在他家门口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['steɪtlɪ] ['prez(ə)ns] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	a	woman	of	stately	presence	looking	out	,
和	一个	女士	的	庄严	在场	寻找	出去	,

一位仪态端庄的女子正向外眺望。

[waɪl] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

while	a	liveried	footman	ascended	the	steps	and	rang	the	bell	.
尽管	一个	身着制服的	男仆	上升	这	步骤	和	响铃	这	钟	.

一名身着制服的侍从走上台阶，摇响了门铃。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

The	excited	master	of	the	house	could	scarcely	refrain	from	bursting	out	into
这	兴奋的	掌握	的	这	房子	可以	几乎	避免	从	爆发	出去	进入

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

激动不已的主人几乎忍不住冲进了大厅。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

to	anticipate	the	lagging	motions	of	the	housemaid	.
到	预料	这	滞后	运动	的	这	保姆	.

预判女佣迟缓的动作。

[æt; ət][lɑːst] [ðæt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][kæp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	last	that	young	female	,	having	arranged	her	cap	to	her	satisfaction	,
在	最后的	那	年轻的	女性	,	拥有	安排	她	帽	到	她	满意	,

最后，那位年轻女子将帽子整理得满意为止，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['flaʊnsɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

could	be	heard	flouncing	past	the	dining	-	room	door	.
可以	是	听到	扭动	过去的	这	用餐	-	房间	门	.

可以听到她扭着腰从餐厅门口走过。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒləkwi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'mɜːdʒd] , [ə'tendɪd]

A	short	colloquy	followed	,	and	the	occupant	of	the	carriage	emerged	,	attended
一个	短的	对话	随后	,	和	这	居住者	的	这	运输	出现	,	参加

[baɪ][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [drest] ['dʒentlmən] ,

by	a	fashionably	dressed	gentleman	,
经过	一个	时尚地	穿着	绅士	,

简短交谈后，马车里的乘客走了出来，身边跟着一位衣着时髦的绅士。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

There	was	a	sound	of	doors	opening	and	shutting	.
那里	曾是	一个	声音	的	门	开幕	和	关闭	.

传来门开关的声音。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mɑːstə(r)] .

Finally	,	the	housemaid	came	to	her	impatient	master	.
最后	,	这	保姆	来了	到	她	不耐烦	掌握	.

最后，女佣来到了焦躁不安的主人面前。

“ [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ” [
“ A lady by the name of Seven , and a gentleman , to see you , sir . ” [
” 一个 女士 经过 这 姓名 的 七 , 和 一个 绅士 , 到 看 你 , 先生 . ” [
-]
88]
-]

“有一位名叫塞文的女士和一位男士来看您，先生。”[88]

“ ['sev(ə)n] ?
“ Seven ?
” 七 ?

“七?

” [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” The alderman reflected for a moment ,
” 这 市议员 反映 为了 一个 片刻 ,

这位市议员沉思片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]
and then his eye fell on a card of invitation which had occupied a
和 然后 他的 眼睛 跌倒 在 一个 卡片 的 邀请 哪个 有 占领 一个
['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz]
prominent place on the mantel - piece and in his thoughts for several days
著名的 地方 在 这 壁炉架 - 片 和 在 他的 想法 为了 一些 天
[pɑːst] .
past .
过去的 .

然后，他的目光落在了那张邀请函上，这张邀请函在壁炉架上占据了显眼的位置，并且在过去几天里一直萦绕在他的脑海中。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['leɪdi] ['sevən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] — “ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] ! ”
“ You mean Lady Severn , ” he cried out — “ the Marchioness of Severn ! ”
” 你 意思是 女士 塞文 , ” 他 哭 出去 — “ 这 侯爵夫人 的 塞文 ! ”

“您说的是塞文夫人，”他喊道，“塞文侯爵夫人！”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; - ['leɪdi] ['sevən] - [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir ; ' Lady Severn ' was what she said , sir .
” 是的 , 先生 ; - 女士 塞文 - 曾是 什么 她 说 , 先生 .

“是的，先生；她说她叫'塞文夫人'，先生。”

” [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
” The alderman cast a glance of despair at his trousers .
” 这 市议员 投掷 一个 瞥一眼 的 绝望 在 他的 裤子 .

“这位市议员绝望地瞥了一眼自己的裤子。”

“ [rʌn] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ðə; ði] [kləʊðz] - [brʌʃ] .
“ Run and get me the clothes - brush .
” 跑步 和 得到 我 这 衣服 - 刷子 .

“快去给我拿衣刷来。”

[nəʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][taɪm] !
No — I must change — there isn't time !
不 — 我 必须 改变 — 那里 不是 时间 !

不——我必须改变——没有时间了!

[hɪə(r)] , [rʌn] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][maɪ] ['sʌndeɪ] [kəʊt] , [waɪl] [aɪ] [brʌʃ] [ðiːz] [θɪŋz] .
Here , run up - stairs and get me my Sunday coat , while I brush these things .
这里 , 跑步 向上 - 楼梯 和 得到 我 我的 星期日 外套 , 尽管 我 刷子 这些 事物 .

来，你上楼去帮我拿一下我的周日外套，我趁这段时间刷刷这些东西。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" **The marchioness and her companion , seated in the drawing - room ,**
" 这 侯爵夫人 和 她 伴侣 , 坐着 在 这 绘画 - 房间 ,
[wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ˌaʊt'saɪd] .
were aware of a commotion outside .
是 意识到的 的 一个 骚动 外部 .

"侯爵夫人和她的同伴坐在客厅里，察觉到外面传来一阵骚动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən]
" **I am afraid we have thrown the establishment into confusion , " the gentleman**
" 我 是 害怕的 我们 有 抛掷 这 建立 进入 困惑 , " 这 绅士
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

"恐怕我们已经把体制搞得一团糟了，"这位先生说道。

" [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [luːz] [ðeə(r)] [hedz] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kʊmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
" **These sort of people always lose their heads if any one comes to see them**
" 这些 种类 的 人们 总是 失去 他们的 头部 如果 任何 一 来 到 看 他们
[ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [-]
unexpectedly , " [89]
不料 , " [-]

"如果有人突然来拜访这类人，他们总是会失去理智。"[89]

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [rɪ'spɒndɪd] .
the marchioness responded .
这 侯爵夫人 回应 .

侯爵夫人回应道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['nevə(r)]['vɪzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] . "
" **I suppose they never visit each other ; their houses are too small . "**
" 我 认为 他们 绝不 访问 每个 其他 ; 他们的 房屋 是 也 小的 . "

"我想他们大概从来不互相拜访吧；他们的房子太小了。"

" ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][bɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
" **Probably it is because they would only bore each other to death if they did .**
" 大概 它 是 因为 他们 会 仅有的 钻孔 每个 其他 到 死亡 如果 他们 做过 .

"或许是因为如果他们那样做，只会彼此感到无聊而死。"

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] ['evə(r)] [breɪks] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
No one in the middle classes ever breaks the moral law , I understand ,
不 一 在 这 中间 课程 曾经 休息 这 道德 法律 , 我 理解 ,

我听说，中产阶级中没有人会违反道德准则。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
and so they have nothing interesting to talk about .
和 所以 他们 有 没有什么 有趣的 到 讲话 关于 .

所以他们没什么有趣的话题可聊。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .
" **The marchioness frowned severely .**
" 这 侯爵夫人 皱眉 严重 .

侯爵夫人眉头紧锁。

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

"沉默！

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
Remember you are on your good behavior .
记住 你 是 在 你的 好的 行为 .

记住，你表现得很好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [ʃɒk] [ðɪs] [dɪə(r)] , [gʊd] ['pɜːs(ə)n] .

You	are	not	to	shock	this	dear	,	good	person	.
你	是	不是	到	震惊	这	亲爱的	,	好的	人	.

你不应该惊吓这位善良可爱的人。

" [ðə; ði] " [dɪə(r)] , [gʊd] ['pɜːs(ə)n] " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

"	The	"	dear	,	good	person	"	interrupted	the	conversation	by	his	appearance	.
"	这	"	亲爱的	,	好的	人	"	中断	这	对话	经过	他的	外貌	.

"这位亲爱的好心人"的出现打断了谈话。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

He	advanced	to	the	marchioness	,
他	先进的	到	这	侯爵夫人	,

他觐见了侯爵夫人，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] ['ɪntuː]

and	shook	hands	with	so	much	real	regard	that	her	rings	were	crushed	into
和	摇晃	双手	和	所以	很多	真实的	看待	那	她	戒指	是	碎	进入

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

她与她握手时充满了真挚的敬意，以至于戒指都被压进了肉里。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [dɪ'laɪtɪd] !

"	I'm	delighted	to	see	your	ladyship	—	delighted	!
"	我是	高兴极了	到	看	你的	夫人	—	高兴极了	!

"见到夫人我真是太高兴了——太高兴了！"

[ɪts] [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

It's	so	kind	of	you	to	come	.
它是	所以	种类	的	你	到	来	.

你能来真是太好了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	He	turned	to	her	companion	.
"	他	转向	到	她	伴侣	.

他转向她的同伴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

"	And	you	,	my	lord	.
"	和	你	,	我的	主	.

"还有您，我的大人。"

" [ɪn] ['tuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['mærid] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts]

"	In	Tooting	it	is	not	the	custom	for	married	ladies	to	drive	about	paying	visits
"	在	图廷	它	是	不是	这	风俗	为了	已婚	女士们	到	驾驶	关于	付费	访问

[wɪð] ['dʒentlmən] [-]

with	gentlemen	[	90	]
和	先生们	[	-	]

"在图廷，已婚女士开车四处拜访男士并不是一种习俗[90]"。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɔː(r)][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

other	than	their	husbands	or	near	relations	.
其他	比	他们的	丈夫们	或者	靠近	关系	.

除了丈夫或近亲之外。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [fɔːst] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'nætʃrəl] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :

The	marchioness	forced	a	somewhat	unnatural	smile	as	she	explained	:
这	侯爵夫人	强制	一个	有些	不自然	微笑	作为	她	解释	:

侯爵夫人挤出一个略显不自然的笑容，解释道：

“ [ɜː(r)] — [let] [ˌem ˈiː] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛspənsər] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	**Er**	**—**	**let**	**me**	**—**	**Mr**	**.**	**Despencer**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
”	呃	—	让	我	—	先生	.	药房	,	一个	朋友	的	矿	.

“呃——让我——德斯彭瑟先生，我的朋友。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [bɪˈwɪldəmənt] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .

”	**A**	**look**	**of**	**hopeless**	**bewilderment**	**appeared**	**on**	**the**	**alderman's**	**speaking**	**countenance**	**.**
”	一个	看	的	绝望	困惑	出现	在	这	市议员的	请讲	面容	.

“市议员说话时脸上露出了绝望的困惑表情。”

[ˈdɛspənsər] [ˈskɪlfəli] [pʊt] [ɪn] :

Despencer	**skilfully**	**put**	**in**	**:**
药房	巧妙地	放	在	:

德斯彭瑟巧妙地插入了：

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæməndz] [æz; əz] [wel] .

“	**A**	**friend**	**of**	**Mr**	**.**	**Hammond's**	**as**	**well**	**.**
”	一个	朋友	的	先生	.	哈蒙德的	作为	出色地	.

“也是哈蒙德先生的朋友。”

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**marchioness**	**thought**	**it**	**better**	**for**	**me**	**to**	**come**	**here**	**with**	**her**	**.**
这	侯爵夫人	想法	它	更好的	为了	我	到	来	这里	和	她	.

侯爵夫人认为我最好和她一起来这里。

” [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] .

”	**The**	**tension**	**was**	**relieved**	**.**
”	这	紧张	曾是	松了口气	.

紧张气氛缓解了。

[ˈɔːldəmən] [ˈdɒbɪn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

Alderman	**Dobbin**	**seated**	**himself**	**facing**	**his**	**visitors**	**,**	**while**	**the**	**marchioness**	**opened**	**the**	**conversation**	**.**
市议员	多宾	坐着	他自己	面向	他的	访客	,	尽管	这	侯爵夫人	打开	这	对话	.

多宾议员面向来访者坐下，侯爵夫人随即开始谈话。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɒbɪn] ,

“	**I**	**have**	**taken**	**the**	**liberty**	**of**	**coming**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Dobbin**	**,**
”	我	有	已采取	这	自由	的	未来	这里	,	先生	.	多宾	,

“多宾先生，我冒昧前来，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

without	**waiting**	**till**	**you**	**came**	**to**	**my**	**house**	**,**
没有	等待	直到	你	来了	到	我的	房子	,

不用等你到我家来，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] .

because	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**a**	**private**	**chat**	**with**	**you**	**.**
因为	我	通缉	到	有	一个	私人的	聊天	和	你	.

因为我想和你单独聊聊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ðəʊz] [krʌʃ] .

You	**know**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**to**	**get**	**five**	**minutes**	**'**	**conversation**	**with**	**any**	**one**	**in**	**those**	**crushes**	**.**
你	知道	如何	难的	它	是	到	得到	五	分钟	-	对话	和	任何	一	在	那些	暗恋	.

你知道在暗恋对象中，想和他们聊上五分钟有多难。

" [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [baʊd] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ]
" The alderman bowed , much gratified at being supposed to know anything
" 这 市议员 鞠躬 , 很多 满意 在 存在 据称 到 知道 任何事物
[wɒt'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . [-]
whatever on the subject . [91]
任何 在 这 主题 . [-]

"市议员鞠躬，对自己被认为对这个话题有所了解而感到非常高兴。[91]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , " [ðə; ði]
" Of course , what I am going to say to you is in confidence , " the
" 的 课程 , 什么 我 是 去 到 说 到 你 是 在 信心 , " 这
[ˌmɑːʃə'nes] [prə'siːdid] .
marchioness proceeded .
侯爵夫人 继续 .

"当然，我要跟你说的话都是保密的，"侯爵夫人继续说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ðæt] [wiː; wi]
" I am sure you would not dream of mentioning to Mr . Hammond that we
" 我 是 当然 你 会 不是 梦 的 提及 到 先生 . 哈蒙德 那 我们
[hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] . "
had been here . "
有 到过 这里 . "

"我相信你绝不会想到要告诉哈蒙德先生我们来过这里。"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

"当然不是。"

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] .
Your ladyship may trust me absolutely .
你的 夫人 可能 相信 我 绝对地 .

夫人，您完全可以信任我。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Not a soul shall know of it . "
不是 一个 灵魂 将 知道 的 它 . "

这件事将无人知晓。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
" I have heard Mr . Hammond speak of you so often that I feel you are
" 我 有 听到 先生 . 哈蒙德 说话 的 你 所以 经常 那 我 感觉 你 是
[kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] [frend] .
quite an old friend .
相当 一个 老的 朋友 .

"我经常听哈蒙德先生提起你，我觉得你就像我的老朋友一样。"

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
No doubt he has talked of us to you ?
不 怀疑 他 有 谈话 的 我们 到 你 ?

他肯定跟你提起过我们吧?

" [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [smaɪld] ['fiːbli] .
" The alderman smiled feebly .
" 这 市议员 微笑 虚弱地 .

市议员勉强笑了笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ,
He would have given a good deal to be able to say yes ,
他 会 有 给定 一个 好的 交易 到 是 有能力的 到 说 是的 ,

他愿意付出很多代价才能答应下来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	quite	bring	himself	to	it	.
但	可以	不是	相当	带来	他自己	到	它	.

但他始终无法下定决心。

“ [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ?

“	Perhaps	I	ought	to	say	he	has	talked	of	my	daughter	,	Lady	Victoria	?
”	也许	我	应该	到	说	他	有	谈话	的	我的	女儿	,	女士	维多利亚	?

“或许我应该说，他曾谈到过我的女儿维多利亚小姐？”

” ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] .

”	Alderman	Dobbin	had	never	heard	of	such	a	person	as	Lady	Victoria	.
”	市议员	多宾	有	绝不	听到	的	这样的	一个	人	作为	女士	维多利亚	.

“多宾议员从未听说过维多利亚夫人这个人。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['fiːblə(r)] [stɪl] .

His	smile	became	feebler	still	.
他的	微笑	成为	虚弱者	仍然	.

他的笑容变得更加虚弱了。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [kɔːf] [dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] ['dɛspənsər] .

The	marchioness	coughed	discreetly	,	and	glanced	towards	Despencer	.
这	侯爵夫人	咳嗽	谨慎地	,	和	瞥了一眼	向	药房	.

侯爵夫人轻轻咳嗽了一声，瞥了一眼德斯彭瑟。

[hiː; hi] [keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

He	came	gallantly	to	the	rescue	.
他	来了	英勇地	到	这	救援	.

他英勇地前来救援。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [wɒz; wəz] ['laɪkli]

“	It	has	been	understood	for	some	time	that	Mr	.	Hammond	was	likely
”	它	有	到过	理解	为了	一些	时间	那	先生	.	哈蒙德	曾是	可能

[tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,

to	marry	Lady	Victoria	,
到	结婚	女士	维多利亚	,

“人们早就知道哈蒙德先生很可能会迎娶维多利亚夫人，

[æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

as	,	of	course	,	you	know	.	”
作为	,	的	课程	,	你	知道	.	”

当然，你也知道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [kwaɪt][səʊ] , ” [dʒɜːk] [aʊt][ðə; ði] [-]

“	Yes	,	of	course	;	quite	so	,	”	jerked	out	the	[	92	]
”	是的	,	的	课程	;	相当	所以	,	”	猛地一抖	出去	这	[	-	]

“是的，当然；正是如此，”[92]

['ɔːldəmən] , ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

alderman	,	deeply	ashamed	of	his	ignorance	on	the	point	.
市议员	,	深	羞愧	的	他的	无知	在	这	观点	.

市议员对自己在这个问题上的无知深感羞愧。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	marchioness	heaved	a	sigh	.
这	侯爵夫人	喘息	一个	叹	.

侯爵夫人叹了口气。

“ [aɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['dɒbɪn] ,

“	I	need	not	ask	if	the	match	had	your	approval	,	Mr	.	Dobbin	,
”	我	需要	不是	问	如果	这	匹配	有	你的	赞同	,	先生	.	多宾	,

“多宾先生，我无需询问您是否同意这场比赛。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] ,

because	I	am	sure	that	you	,	as	a	friend	of	Mr	.	Hammond's	,
因为	我	是	当然	那	你	,	作为	一个	朋友	的	先生	.	哈蒙德的	,

因为我确信，作为哈蒙德先生的朋友，

[mʌst; məst] [siː] [wɒt] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

must	see	what	an	advantage	such	a	connection	would	be	to	him	in	his
必须	看	什么	一个	优势	这样的	一个	联系	会	是	到	他	在	他的

[pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] . ”

political	career	.	”
政治的	职业	.	”

他必须明白，这样的关系对他的政治生涯会有多大优势。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] .

“	Certainly	,	your	ladyship	.
”	当然	,	你的	夫人	.

“当然可以，夫人。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] .

Nothing	could	be	better	.
没有什么	可以	是	更好的	.

再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɪn] ['tuːtɪŋ] . ”

It	would	go	a	long	way	in	Tooting	.	”
它	会	去	一个	长的	方式	在	图廷	.	”

这在图廷镇会很有帮助。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

And	now	,	do	you	know	,	I	am	almost	afraid	that	the	idea	will	have	to
和	现在	,	做	你	知道	,	我	是	几乎	害怕的	那	这	主意	将要	有	到

[biː; bi] [ə'bændənd] .

be	abandoned	.
是	弃	.

而现在，你知道吗，我几乎担心这个想法不得不放弃。

[aɪ] ['hezɪteɪt] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæmənd]

I	hesitate	whether	I	ought	to	allow	my	daughter	to	think	of	Mr	.	Hammond
我	犹豫	无论	我	应该	到	允许	我的	女儿	到	思考	的	先生	.	哈蒙德

['eni] [lɒŋgə(r)] . ”

any	longer	.	”
任何	更长	.	”

我犹豫着是否应该让女儿继续想着哈蒙德先生。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [seɪ] [ðæt] .

I	am	very	sorry	to	hear	your	ladyship	say	that	.
我	是	非常	对不起	到	听到	你的	夫人	说	那	.

听到您这么说，我深感遗憾。

” [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

”	Her	ladyship	shook	her	head	sadly	.
”	她	夫人	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

夫人悲伤地摇了摇头。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
I have no doubt you understand the reason .
我 有 不 怀疑 你 理解 这 原因 .

我相信你明白其中的原因。

” [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [feɪs] [ə'gen] ['klɪəli] [bi'trei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə]
” The alderman's face again clearly betraying that he had not the remotest idea
” 这 市议员的 脸 再次 清楚地 背叛 那 他 有 不是 这 最远 主意
[ɒv; əv] [-]
of [93]
的 [-]

“市议员的表情再次清楚地表明，他对[93]一无所知

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['dɛspənsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wʌns] [mɔː(r)] .
the reason , Despencer came to his assistance once more .
这 原因 , 药房 来了 到 他的 协助 一次 更多的 .

原因在于，德斯彭瑟再次出手相助。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ri'fəːz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)]
“ The marchioness refers to Mr . Hammond's attentions to this music - hall singer
” 这 侯爵夫人 指 到 先生 . 哈蒙德的 注意 到 这 音乐 - 大厅 歌手
, [bel] [jɔːrk] .
, Belle Yorke .
, 美女 约克 .

“侯爵夫人指的是哈蒙德先生对这位音乐厅歌手贝尔·约克的关注。

” ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [sæt]['hɒrə(r)] - [strʌk] .
” Alderman Dobbin sat horror - struck .
” 市议员 多宾 卫星 恐怖 - 击 .

多宾议员惊恐地坐在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bel] [jɔːrk] [baɪ] [neɪm] ,
He was not acquainted with Belle Yorke by name ,
他 曾是 不是 熟人 和 美女 约克 经过 姓名 ,

他之前并不认识贝尔·约克，也不知道她的名字。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋəz] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn]
but of music - hall singers as a class his ideas could only have been
[ɪk'sprest] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [sɪ'vɪəli] ['bɪblɪkl] .
expressed in language severely Biblical .
表达 在 语言 严重 圣经 .

但就音乐厅歌手这个群体而言，他的想法只能用极其圣经式的语言来表达。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [neɪl] [həʊm] .
The marchioness hastened to drive the nail home .
这 侯爵夫人 加快 到 驾驶 这 指甲 家 .

侯爵夫人加快脚步，将钉子钉牢。

“ [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'tætʃmənt] , ”
“ All his friends must share the same feelings about this unfortunate attachment , ”
” 全部 他的 朋友们 必须 分享 这 相同的 情怀 关于 这 不幸 依恋 , ”
[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,
she observed ,
她 观察到 ,

“他所有的朋友肯定都对这段不幸的恋情有同样的感受，”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'dəʊləns] .
in a tone of sympathetic condolence .
在 一个 语气 的 交感神经 慰问 .

语气充满同情和慰问。

“ [wɒt] [ɪ'fekt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] . ['dɒbɪn] ,
“ What effect , in your opinion , Mr . Dobbin ,
“ 什么 影响 , 在 你的 观点 , 先生 . 多宾 ,

“您认为会产生什么影响，多宾先生？”

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ? ”
would his marrying a girl of that kind have on his position here ? ”
会 他的 结婚 一个 女孩 的 那 种类 有 在 他的 位置 这里 ? ”

他娶了那样的女孩，会对他在这里的地位产生什么影响?

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['tuːtɪŋ] [ə'gen] .
“ He would never get in for Tooting again .
“ 他 会 绝不 得到 在 为了 图廷 再次 .

“他再也进不了图廷了。”

[ðə; ðɪ] ['lɪbərəlz] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['kændɪdət] — [sɜː(r)] ['tɒməs] ['hʌgɪnz] , [ə; eɪ] ['bærənət] .
The Liberals have got a very strong candidate — Sir Thomas Huggins , a baronet .
这 自由派 有 得到 一个 非常 强的 候选人 — 先生 托马斯 哈金斯 , 一个 男爵 .

自由党推出了一位非常优秀的候选人——托马斯·哈金斯爵士，一位男爵。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [nəʊz] [hɪm] ?
I dare say your ladyship knows him ?
我 敢 说 你的 夫人 知道 他 ?

我敢说夫人认识他吗?

” [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['hʌgɪnz] .
” Her ladyship was not quite sure whether she had met Sir Thomas Huggins .
” 她 夫人 曾是 不是 相当 当然 无论 她 有 遇见 先生 托马斯 哈金斯 .

[-]
[94]
[-]

“夫人不太确定她是否见过托马斯·哈金斯爵士。[94]

“ [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [hɪə(r)][ɪz] ['veri] [strɒŋ] .
“ His social influence here is very strong .
“ 他的 社会的 影响 这里 是 非常 强的 .

“他在这里的社会影响力非常大。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪdi] ['hʌgɪnz] , [gɪvz] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ['evri] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['prɪmrəʊz]
His wife , Lady Huggins , gives a garden - party every summer , and many Primrose
他的 妻子 , 女士 哈金斯 , 给予 一个 花园 - 派对 每一个 夏天 , 和 许多 报春花
[deɪmz] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Dames go to it .
女士们 去 到 它 .

他的妻子哈金斯夫人每年夏天都会举办花园派对，许多报春花女郎都会参加。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [siːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
We are beginning to be afraid for the seat , as it is . ”
我们 是 开始 到 是 害怕的 为了 这 座位 , 作为 它 是 . ”

我们现在都开始担心这个席位了。

“ [ðen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
“ Then you consider , speaking as a judge of the political situation ,
“ 然后 你 考虑 , 请讲 作为 一个 法官 的 这 政治的 情况 ,

“那么，作为政治形势的评判者，你再考虑一下，

[ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

that	if	Mr	.	Hammond	were	to	marry	beneath	him	,
那	如果	先生	.	哈蒙德	是	到	结婚	下面	他	,

如果哈蒙德先生要娶一位地位低于他的女子，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

instead	of	making	such	a	match	as	it	is	in	his	power	to	do	,
反而	的	制作	这样的	一个	匹配	作为	它	是	在	他的	力量	到	做	,

他明明有能力促成这样的姻缘，却没有去做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ? ”

it	would	seriously	affect	his	prospects	?	”
它	会	严重地	影响	他的	前景	?	”

这会严重影响他的前途吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ]['leɪdi] .

“	It	would	be	fatal	to	them	,	my	lady	.
“	它	会	是	致命的	到	他们	,	我的	女士	.

“这对他们来说将是致命的，夫人。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	The	marchioness	looked	up	at	the	ceiling	.
”	这	侯爵夫人	看起来	向上	在	这	天花板	.

侯爵夫人抬头望向天花板。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [waɪz] [ænd; ənd]['kændɪd] [frend] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	What	a	pity	he	has	no	wise	and	candid	friend	to	point	this	out	to	him	,
“	什么	一个	遗憾	他	有	不	明智的	和	坦率	朋友	到	观点	这	出去	到	他	,

“可惜他没有一位睿智坦诚的朋友来指出这一点。”

[ænd; ənd] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['pɑːti] !

and	remonstrate	with	him	on	behalf	of	the	—	er	—	the	party	!
和	抗议	和	他	在	代表	的	这	—	呃	—	这	派对	!

并代表——呃——党向他提出抗议!

” ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

”	Curiously	enough	,
”	奇怪的是	足够的	,

“奇怪的是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kændɪd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

there	was	just	such	a	wise	and	candid	friend	in	the	room	ready	and	willing
那里	曾是	只是	这样的	一个	明智的	和	坦率	朋友	在	这	房间	准备好	和	愿意的

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk] .

to	undertake	the	task	.
到	承担	这	任务	.

房间里正好有一位睿智坦诚的朋友，他随时准备并乐意承担这项任务。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['ɔːldəmən] .

“	Your	ladyship	may	leave	it	to	me	,	”	said	the	eager	alderman	.
“	你的	夫人	可能	离开	它	到	我	,	”	说	这	渴望的	市议员	.

“夫人，这件事就交给我吧。”这位急切的市议员说道。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] — ”

“	I	will	take	it	on	myself	to	point	out	to	Mr	.	Hammond	the	—	the	—	”
“	我	将要	拿	它	在	我	到	观点	出去	到	先生	.	哈蒙德	这	—	这	—	”

“我会亲自向哈蒙德先生指出——指出——”

“ [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sə'dʒestid] ['dɛspənsər] . [-]

“	Political	situation	,	”	suggested	Despencer	.	[	95	]
“	政治的	情况	,	”	建议	药房	.	[	-	]

德斯彭瑟建议说：“政治形势。”[95]

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [θruː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['kændɪd] [frend] .

The	marchioness	threw	a	smile	of	admiration	at	the	wise	and	candid	friend	.
这	侯爵夫人	扔	一个	微笑	的	钦佩	在	这	明智的	和	坦率	朋友	.

侯爵夫人向这位睿智坦率的朋友投去赞赏的微笑。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	The	very	thing	!
”	这	非常	事物	!

“正是如此！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [sə'praɪz] .

”	she	exclaimed	,	with	a	fine	assumption	of	having	been	taken	entirely	by	surprise	.
”	她	惊呼	,	和	一个	美好的	假设	的	拥有	到过	已采取	完全	经过	惊喜	.

“她惊呼道，装出一副完全措手不及的样子。”

“ [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [səʊ] [wel] .

“	No	one	else	could	do	this	so	well	.
”	不	一	别的	可以	做	这	所以	出色地	.

“没有人能做得这么好。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒuː'dɪʃəs] [wɜːdz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

I	have	no	doubt	that	a	few	judicious	words	from	you	will	be	sufficient	to
我	有	不	怀疑	那	一个	很少	明智的	字	从	你	将要	是	充足的	到

['əʊpən][mɪstə(r)] . ['hæməndz] [aɪz] .

open	Mr	.	Hammond's	eyes	.
打开	先生	.	哈蒙德的	眼睛	.

我毫不怀疑，您几句恰当的话语就足以让哈蒙德先生幡然醒悟。

[ə'hem; ə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

[hæv; həv][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [riːtʃt] [juː; jʊ] ? ”

Have	the	—	er	—	the	rumors	about	this	young	woman	reached	you	?	”
有	这	—	呃	—	这	谣言	关于	这	年轻的	女士	达到	你	?	”

你听说过关于这位年轻女子的那些传闻吗?

“ [wɒt] ['ruːməz] , [maɪ]['leɪdi] ?

“	What	rumors	,	my	lady	?
”	什么	谣言	,	我的	女士	?

“什么谣言，夫人？”

[aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	haven't	heard	anything	about	her	.
我	还没有	听到	任何事物	关于	她	.

我没听到她的任何消息。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'piːld] [baɪ][æn; ən] ['eləkwənt]

”	The	marchioness	raised	her	eyebrows	,	and	then	appealed	by	an	eloquent
”	这	侯爵夫人	提高	她	眉毛	,	和	然后	上诉	经过	一个	雄辩

[lʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] .

look	to	Mr	.	Despencer	.
看	到	先生	.	药房	.

侯爵夫人扬了扬眉毛，然后用意味深长的眼神向德斯彭瑟先生示意。

['dɛspənsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huːz] ['raɪtʃəs] [səʊl]

Despencer	shook	his	head	with	the	air	of	a	good	man	whose	righteous	soul
药房	摇晃	他的	头	和	这	空气	的	一个	好的	男人	谁	正义	灵魂

[wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][ðə; ði][beə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - [ɪ'nɪkwəti] .

was	vexed	by	the	bare	recollection	of	others	'	iniquity	.
曾是	烦恼	经过	这	裸	回忆	的	其他的	-	罪恶	.

德斯彭瑟摇了摇头，一副好人的样子，他正直的灵魂因为想起别人的罪恶而感到痛苦。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [ˈgreɪvli] .
“ I see you don't know the worst , ” he remarked , gravely .
“ 我 看 你 不 知道 这 最差 , ” 他 评论 , 严重地 .

“看来你还不知道最糟糕的情况是什么，”他严肃地说。

“ [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈgenst] [mɪs] [jɔːrk] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv]
“ If there were nothing more against Miss Yorke than the mere fact of
“ 如果 那里 是 没有什么 更多的 反对 错过 约克 比 这 仅仅 事实 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][ˈmætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
her being on the music - hall stage it would not matter so much .
她 存在 在 这 音乐 - 大厅 阶段 它 会 不是 事情 所以 很多 .

“如果对约克小姐的唯一不利之处仅仅是她出现在音乐厅舞台上，那倒也无妨。”

[bʌt; bət] — ” [-]
But — ” [96]
但 — ” [-]

但是——”[96]

[əˈnʌðə(r)] [hed] - [ʃeɪk] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
Another head - shake completed the sentence ,
其他 头 - 摇 完全的 这 句子 ,

他又摇了摇头，这句话算是说完了。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈɔːldəmən] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
and told the horrified alderman far more than any words could have done .
和 讲述 这 惊恐万分 市议员 远的 更多的 比 任何 字 可以 有 完毕 .

他用言语，告诉了惊恐万分的市议员，这比任何言语都更能说明问题。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
“ Poor girl !
” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [truː] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] , [wɪð] [ˈkrɪstʃən]
let us hope it is not all true , ” murmured the marchioness , with Christian
让 我们 希望 它 是 不是 全部 真的 , ” 低声说道 这 侯爵夫人 , 和 基督教
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“但愿这一切并非全是真的，”侯爵夫人带着基督徒的怜悯之心低声说道。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
A minute or two later she rose to go .
一个 分钟 或者 二 之后 她 玫瑰 到 去 .

一两分钟后，她起身离开。

[ðə; ði] [ˈɔːldəmən] ,
The alderman ,
这 市议员 ,

市议员，

[əˈweə(r)][frɒm; frəm] [ˈsʌndri] [kriːk] [saʊndz] [ˌəʊvəˈhed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [θruː]
aware from sundry creaking sounds overhead that his wife was hurrying through
意识到的 从 杂项 嘎吱作响 声音 开销 那 他的 妻子 曾是 匆忙 通过
[ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈtɔɪlət] [ʌp] - [steəz] , [ˈremənstreɪt, riˈmɔn-] .
a frantic toilet up - stairs , remonstrated .
一个 疯狂的 洗手间 向上 - 楼梯 , 抗议 .

他听到头顶传来各种吱嘎作响的声音，意识到妻子正在楼上匆忙地上厕所，于是大声抱怨起来。

“ [woʊnt][jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?
“ Won't your ladyship stay and have a cup of tea ?
” 惯于 你的 夫人 停留 和 有 一个 杯子 的 茶 ?

“夫人，您不留下来喝杯茶吗？”

[ai][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . ['dɒbɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] . ”

I	expect	Mrs	.	Dobbin	to	come	in	every	minute	.	”
我	预计	太太	.	多宾	到	来	在	每一个	分钟	.	”

我希望多宾太太每分钟都进来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

“	I	am	so	sorry	.
”	我	是	所以	对不起	.

“我非常抱歉。”

[ai] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . [-] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai]

I	particularly	wish	to	make	Mrs	.	Dobbin's	acquaintance	,	but	I	am	afraid	I
我	特别	希望	到	制作	太太	.	多宾的	熟人	,	但	我	是	害怕的	我

['kænɒt] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .

cannot	stay	another	moment	.
不能	停留	其他	片刻	.

我特别想结识多宾太太，但我恐怕一刻也不能再待下去了。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai][həʊp][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][kɔːl][ɒn]

Some	other	day	,	if	you	will	allow	me	,	I	hope	to	come	out	and	call	on
一些	其他	天	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	希望	到	来	出去	和	称呼	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果您允许，我希望改天能去拜访她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['vɪzɪt] .

But	you	see	this	is	quite	a	confidential	visit	.
但	你	看	这	是	相当	一个	机密的	访问	.

但你要知道，这是一次非常私密的访问。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] !

What	a	charming	situation	you	have	here	!
什么	一个	迷人	情况	你	有	这里	!

你遇到的情况真是太有趣了！

[kwaɪt] ['rʊərəl] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

Quite	rural	,	I	declare	!
相当	乡村的	,	我	宣布	!

我敢说，这里真是个乡村！

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['wʊstəʃə(r)] .

It	reminds	me	of	our	place	in	Worcestershire	.
它	提醒	我	的	我们的	地方	在	伍斯特郡	.

这让我想起了我们在伍斯特郡的家。

” ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

”	Mr	.	Despencer	added	his	testimony	that	it	[	97	]
”	先生	.	药房	额外	他的	见证	那	它	[	-	]

德斯彭瑟先生补充说，他的证词是[97]

[wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [pleɪs] [ɪn] ['wʊstəʃə(r)] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

was	very	like	the	Marquis	of	Severn's	place	in	Worcestershire	—	indeed	it	was
曾是	非常	喜欢	这	侯爵	的	-	地方	在	伍斯特郡	—	的确	它	曾是

,

,

,

很像塞文侯爵在伍斯特郡的住所——事实上，的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [grɑːs] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-] - [bʊʃɪz] [ɪn][bəuθ] .

for	there	were	grass	and	laurel	-	bushes	in	both	.
为了	那里	是	草	和	月桂树	-	灌木丛	在	两个都	.

因为两地都有草和月桂树。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tɔː(r)] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

The	visitors	tore	themselves	away	at	last	,	and	disappeared	,
这	访客	撕裂	他们自己	离开	在	最后的	,	和	消失	,

访客们最终依依不舍地离开了，消失不见了。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] ['pænəlz][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ['hɔːsɪz] - [hedz]

a	vision	of	varnished	panels	and	gleaming	harness	and	tossing	horses	'	heads
一个	想象	的	涂漆	面板	和	闪闪发光	马具	和	抛掷	马匹	-	头部

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [dʌst] .

and	flying	dust	.
和	飞行	灰尘	.

一幅画面展现了光洁的木板、闪亮的马具、扬起的马头和飞扬的尘土。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ?

And	what	did	Alderman	Dobbin	do	when	they	were	gone	?
和	什么	做过	市议员	多宾	做	什么时候	他们	是	已消失	?

他们离开后，多宾议员做了什么?

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] ['evri] ['ʌðə(r)] [wel] - ['kɒndʌktid] ['ɔːldəmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

He	did	what	every	other	well	-	conducted	alderman	in	his	situation	would	have	done
他	做过	什么	每一个	其他	出色地	-	实施	市议员	在	他的	情况	会	有	完毕

.

:
.

他做了任何其他处在他这种情况下的、品行端正的市议员都会做的事情。

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] .

He	went	forth	into	the	town	and	bought	a	peerage	.
他	去	前进	进入	这	镇	和	买	一个	贵族	.

他进城去买了一个贵族爵位。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

Then	he	shut	himself	up	in	his	counting	-	house	,	and	sat	down	to	write	a
然后	他	关闭	他自己	向上	在	他的	计数	-	房子	,	和	卫星	向下	到	写	一个

['letə(r)] . [-]

letter	.	[	98	]
信	.	[	-	]

然后他把自己关在账房里，坐下来写信。[98]

[siːn] ['sɪksθ]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

[wɒt] ['piːp(ə)l] [sed]

WHAT	PEOPLE	SAID
什么	人们	说

人们说了什么

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

“	Mr	.	Hammond	!
”	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生！”

” [ðʌs] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [stˈeɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

”	Thus	proclaimed	the	machine	stationed	outside	the	door	of	the	principal	drawing	-
”	因此	宣布	这	机器	驻	外部	这	门	的	这	主要的	绘画	-

[ruːm] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] .

room	in	Berkeley	Square	.
房间	在	伯克利	正方形	.

“于是，摆放在伯克利广场主客厅门外的机器如此宣告。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒnsət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

It	was	the	night	of	the	marchioness's	concert	,	and	a	stream	of
它	曾是	这	夜晚	的	这	-	音乐会	,	和	一个	溪流	的

['splendɪdli] [klæd] [deɪmz] ,

splendidly	clad	dames	,
精彩地	覆膜	女士们	,

那天晚上是侯爵夫人音乐会的举办之夜，一群身着华丽服饰的女士们络绎不绝地涌入会场。

['rʌslɪŋ] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

rustling	in	silk	and	velvet	,	and	flashing	in	pearls	and	diamonds	,	and	of
沙沙声	在	丝绸	和	天鹅绒	,	和	闪烁	在	珍珠	和	钻石	,	和	的

['miːnli] [klæd] [men] ,

meanly	clad	men	,
卑鄙地	覆膜	男人	,

丝绸和天鹅绒沙沙作响，珍珠和钻石闪闪发光，还有衣着寒酸的男人们，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [weitə] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [ɔː(r)] [bluː] ['rɪbən] ,

disguised	as	waiters	,	except	for	an	occasional	red	or	blue	ribbon	,
伪装	作为	服务员	,	除了	为了	一个	偶然	红色的	或者	蓝色的	丝带	,

除了偶尔出现的红色或蓝色丝带外，他们都伪装成服务员。

['slaɪtli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ][pet][kæt] , [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

slightly	suggestive	of	that	worn	by	a	pet	cat	,	was	flowing	up	the	stairs	,
轻微地	暗示性的	的	那	磨损	经过	一个	宠物	猫	,	曾是	流动	向上	这	楼梯	,

略带宠物猫毛发的飘逸感，正沿着楼梯向上飘动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tʃekt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn] [laɪk]

and	through	the	doorway	,	where	the	machine	checked	them	off	one	by	one	like
和	通过	这	门口	,	在哪里	这	机器	已检查	他们	离开	一	经过	一	喜欢

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['tɜːnstaɪl] .

an	automatic	turnstile	.
一个	自动的	旋转闸门	.

然后他们穿过门口，机器像自动旋转门一样，一个接一个地核对他们身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɔklə'meiʃən] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['empti] ['serəməni] ,

And	the	proclamations	were	by	no	means	a	mere	empty	ceremony	,
和	这	公告	是	经过	不	方法	一个	仅仅	空的	仪式	,

这些公告绝非只是一场空洞的仪式，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [-]

for	without	them	the	marchioness	would	have	been	quite	[	99	]
为了	没有	他们	这	侯爵夫人	会	有	到过	相当	[	-	]

如果没有他们，侯爵夫人就会非常[99]

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

ignorant	of	the	names	of	at	least	half	of	those	with	whom	she	was	shaking
无知	的	这	姓名	的	在	至少	一半	的	那些	和	谁	她	曾是	摇晃

[hændz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

hands	on	the	other	side	of	the	threshold	.
双手	在	这	其他	边	的	这	临界点	.

她对隔壁握手的人中至少有一半人的名字一无所知。

[ðə; ði][haɪ'dʒiːnɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [bɔːd] - [skuːl] [tʃaɪld][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst]

The	hygienic	regulations	by	which	every	Board	-	School	child	is	entitled	to	a	fixed
这	卫生	法规	经过	哪个	每一个	木板	-	学校	孩子	是	标题	到	一个	固定的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv] [speɪs] [duː; də][nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] ['mɑːʃənis]

number	of	cubic	feet	of	space	do	not	apply	to	the	guests	of	marchionesses
数字	的	立方体	脚	的	空间	做	不是	申请	到	这	客人	的	侯爵夫人

,

,

,

规定每个公立学校学生都有权享有固定立方英尺空间的卫生条例并不适用于侯爵夫人的客人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

and	it	was	becoming	difficult	to	move	through	the	concert	-	room	without
和	它	曾是	成为	难的	到	移动	通过	这	音乐会	-	房间	没有

[in'flikt] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri][ɒn] ['ʌðə(r)z] .

inflicting	physical	injury	on	others	.
造成	身体的	受伤	在	其他的	.

在音乐厅里走动越来越困难，很容易对他人造成身体伤害。

[ðə; ði]['waɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

The	wiser	of	the	late	arrivals	,	or	those	more	familiar	with	the	locality	,
这	更明智	的	这	晚的	到达	,	或者	那些	更多的	熟悉的	和	这	地点	,

那些姗姗来迟却更明智的人，或者那些更熟悉当地情况的人，

[bækt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌmbld] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ]

backed	out	as	soon	as	they	had	mumbled	the	necessary	formula	of	greeting
支持的	出去	作为	很快	作为	他们	有	喃喃自语	这	必要的	公式	的	问候

[tuː; tə][ðeə(r)] ['həʊstəs] ,

to	their	hostess	,
到	他们的	女主人	,

他们刚咕哝了几句必要的问候语就退出了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	took	refuge	in	a	smaller	drawing	-	room	,
和	采取	避难所	在	一个	较小的	绘画	-	房间	,

于是他们躲进了一间较小的客厅里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['levi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .

where	the	Lady	Victoria	was	holding	a	levee	of	her	own	particular	friends	.
在哪里	这	女士	维多利亚	曾是	保持	一个	堤坝	的	她	自己的	特别的	朋友们	.

当时维多利亚夫人正在召集她的一些好友聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] ['hæmənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	was	to	this	room	that	Hammond	made	his	way	after	bowing	over	the
它	曾是	到	这	房间	那	哈蒙德	制成	他的	方式	后	鞠躬	超过	这

- [hænd] .

marchioness's	hand	.
-	手	.

哈蒙德向侯爵夫人鞠躬后，便来到了这个房间。

[də'rektli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [klæd][ɪn]

Directly	he	lifted	the	curtain	which	screened	the	open	doorway	,	Lady	Victoria	,	clad	in
直接地	他	抬起	这	窗帘	哪个	筛选	这	打开	门口	,	女士	维多利亚	,	覆膜	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他随即掀开遮挡敞开的门口的帘子，维多利亚夫人身着白衣，

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] [nek] , [dɪ'zɜːtɪd]

with	a	string	of	turquoise	forget	-	me	-	nots	round	her	bared	neck	,	deserted
和	一个	细绳	的	绿松石	忘记	-	我	-	不	圆形的	她	裸露	脖子	,	荒凉的

[ə; eɪ] [gruːp] [-]

a	group	[	100	]
一个	团体	[	-	]

她脖子上戴着一串绿松石色的勿忘我，离开了一群人[100]

[ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)][ədˈmaiərə] ,

of	half	a	dozen	other	admirers	,
的	一半	一个	打	其他	仰慕者	,

还有其他五六个仰慕者，

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒ'ɑːd] ['hɑːʃli] [ɒn]

and	came	towards	him	with	a	frankness	which	would	have	jarred	harshly	on
和	来了	向	他	和	一个	坦率	哪个	会	有	罐装	严厉地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [fɪ'nes] .

her	mother's	notions	of	finesse	.
她	母亲的	概念	的	技巧	.

她以一种坦率的态度走向他，这种坦率与她母亲讲究优雅的观念格格不入。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

“	That	is	right	,	Mr	.	Hammond	.
“	那	是	正确的	,	先生	.	哈蒙德	.

“没错，哈蒙德先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

I	am	so	glad	you	have	come	into	this	room	.
我	是	所以	高兴的	你	有	来	进入	这	房间	.

我很高兴你走进这个房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz]['betə(r)] ,

It	is	cool	,	it	is	comfortable	,	and	,	what	is	better	,
它	是	凉爽的	,	它	是	舒服的	,	和	,	什么	是	更好的	,

它很酷，很舒适，而且，还有什么比这更好的呢?

[juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] . ”

you	can't	hear	a	note	of	the	music	.	”
你	不能	听到	一个	笔记	的	这	音乐	.	”

你一个音符都听不到。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmənd]

“	You	have	forgotten	to	mention	that	you	are	in	this	room	,	”	replied	Hammond
“	你	有	被遗忘的	到	提到	那	你	是	在	这	房间	,	”	回复	哈蒙德

.

:

.

“你忘了说你就在这个房间里，”哈蒙德回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

“	But	I	share	your	views	about	the	music	.
“	但	我	分享	你的	浏览	关于	这	音乐	.

“但我同意你对音乐的看法。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɑːt] , [waɪ] [kænt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)]['pəʊətri]

If	we	have	got	to	pretend	to	enjoy	art	,	why	can't	it	be	painting	or	poetry
如果	我们	有	得到	到	假装	到	享受	艺术	,	为什么	不能	它	是	绘画	或者	诗

,

,

,

如果非要假装欣赏艺术，为什么不能是绘画或诗歌呢?

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [woʊnt] ['pɒzətɪvli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ? ”

or	something	that	won't	positively	annoy	us	?	”
或者	某物	那	惯于	积极地	烦人	我们	?	”

或者一些不会让我们感到恼火的事情?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] ,

“	It	wouldn't	do	for	my	mother	to	hear	me	,	”	said	Victoria	,
“	它	不会	做	为了	我的	母亲	到	听到	我	,	”	说	维多利亚	,

“我可不想让我妈妈听到我说这些，”维多利亚说。

“ [bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['æbsəlu:tli] [nəʊ]
“ but I may as well confess to you that I have absolutely no
” 但 我 可能 作为 出色地 承认 到 你 那 我 有 绝对地 不
[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments .
成就 .

“但我不妨坦白地告诉你，我没有任何成就。”

[ai][doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ai][doʊnt]['mɒd(ə)l][ɪn] [kleɪ] ,
I don't play the violin , I don't model in clay ,
我 不 玩 这 小提琴 , 我 不 模型 在 黏土 ,

我不会拉小提琴，也不会捏泥塑。

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [raɪt] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] ['kwestʃənz] [ɒn] ['etɪkət] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] -
and I don't even write answers to questions on etiquette in the Young Ladies '
和 我 不 甚至 写 答案 到 问题 在 礼仪 在 这 年轻的 女士们 -
['dʒɜ:n(ə)l] . ”
Journal . ”
杂志 . ”

我甚至不在《少女杂志》上回答有关礼仪的问题。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ]['kəʊdæk] ?
“ Surely you kodak ?
” 一定 你 柯达 ?

“你肯定是柯达吧？”

” ['hæmənd] ['pli:dɪd] .
” Hammond pleaded .
” 哈蒙德 恳求 .

哈蒙德恳求道。

[bɪ'fɔ:(r)] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] [kʊd; kəd][klɪə(r)] [hɜ:'self] [-]
Before Lady Victoria could clear herself [101]
前 女士 维多利亚 可以 清除 她自己 [-]

在维多利亚夫人能够澄清自己之前[101]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] :
from the charge , the voice of the machine sounded through the curtain :
从 这 收费 , 这 嗓音 的 这 机器 听起来 通过 这 窗帘 :

从充电处，机器的声音透过窗帘传了出来：

“ [ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] !
“ The Dean of Colchester !
” 这 院长 的 科尔切斯特 !

“科尔切斯特院长！

” ['hæmənd] [tɜ:nd] [peɪl] .
” Hammond turned pale .
” 哈蒙德 转向 苍白 .

哈蒙德脸色苍白。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] [di:n] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ Whatever is the dean doing here ? ” he gasped .
” 任何 是 这 院长 正在做 这里 ? ” 他 倒吸一口气 .

“院长怎么会在这里？”他倒吸了一口气。

[vɪk'tɔ:riə] [ʃrʌg] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Victoria shrugged her shoulders .
维多利亚 耸了耸肩 她 肩膀 .

维多利亚耸了耸肩。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['klɜːdʒi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] .

“	My	mother	likes	to	have	the	higher	clergy	at	her	parties	.
”	我的	母亲	点赞	到	有	这	更高	牧师	在	她	各方	。

“我母亲喜欢邀请高级神职人员参加她的聚会。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)] ['kɒstjuːm] [gɪvz] [və'raɪəti] . ”

She	thinks	their	costume	gives	variety	.	”
她	思考	他们的	戏服	给予	种类	.	”

她认为他们的服装增添了多样性。

“ [wen'evə(r)] [aɪ] [miːt] [ðæt] [mæn][hiː; hi][ɑːsks][ˌəm 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ” ['hæmənd]

“	Whenever	I	meet	that	man	he	asks	me	for	a	subscription	,	”	Hammond
”	每当	我	见面	那	男人	他	问	我	为了	一个	订阅	,	”	哈蒙德

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	beginning	,
曾是	开始	,

“每次我见到那个人，他都会问我要一份订阅，”哈蒙德说道。

[wen] [ðə; ðɪ] [diːn] [hɪm'self] , [fɔ'wɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

when	the	dean	himself	,	forewarned	by	some	preternatural	intuition	,
什么时候	这	院长	他自己	,	事先警告	经过	一些	超自然	直觉	,

当院长本人凭借某种超自然的直觉预先察觉到时，

[tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] .

turned	aside	from	the	reception	-	room	and	came	through	the	curtain	.
转向	旁边	从	这	接待	-	房间	和	来了	通过	这	窗帘	.

他转身离开接待室，穿过帘子走了出来。

[ə; eɪ][glæd] [laɪt] [biːmd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][peə(r)] .

A	glad	light	beamed	out	on	his	face	as	he	bore	down	upon	the	pair	.
一个	高兴的	光	光束	出去	在	他的	脸	作为	他	钻孔	向下	之上	这	一对	.

他朝两人走来，脸上露出欣喜的神色。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ?

“	And	how	is	Lady	Victoria	?
”	和	如何	是	女士	维多利亚	?

“维多利亚夫人怎么样了？”

[aɪ] [niːd] [nɒt][ɑːsk] .

I	need	not	ask	.
我	需要	不是	问	.

我无需问。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] !

Mr	.	Hammond	,	this	is	fortunate	!
先生	.	哈蒙德	,	这	是	幸运	!

哈蒙德先生，这真是个好消息！

” ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	Hammond	gave	a	smile	,
”	哈蒙德	给予	一个	微笑	,

哈蒙德露出了微笑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['hɔːtriː] [ɒn][ðə; ðiː][steɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
like that of Mr . Charles Hawtrey on the stage when his stage mother - in - law
喜欢 那 的 先生 . 查尔斯 霍特里 在 这 阶段 什么时候 他的 阶段 母亲 - 在 - 法律
['entəz] [ænd; ənd] [ə'nauns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [deɪ] [wɪð] [hɪm] . [
enters and announces that she has come to spend a stage - day with him . [
进入 和 宣布 那 她 有 来 到 花费 一个 阶段 - 天 和 他 . [
-]
102]
-]

就像查尔斯·霍特里先生在舞台上，他的舞台岳母进来宣布她要和他一起度过舞台日一样。[102]

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] , [diːn] ?
“ How much this time , dean ?
“ 如何 很多 这 时间 , 院长 ?

“这次要花多少钱，院长？”

” [ðə; ðiː] [diːn] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] [druː] [bæk] ;
” The Dean of Colchester drew back ;
” 这 院长 的 科尔切斯特 画 后退 ;

科尔切斯特院长退缩了；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
then he put his head on one side and smiled indulgently on his victim .
然后 他 放 他的 头 在 一 边 和 微笑 纵容地 在 他的 受害者 .

然后他把头歪向一边，带着宠溺的笑容看着他的受害者。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [bæd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
“ He is too bad , isn't he ?
“ 他 是 也 坏的 , 不是 他 ?

“他太坏了，不是吗？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] .
” This was to Lady Victoria .
” 这 曾是 到 女士 维多利亚 .

这是写给维多利亚夫人的。

“ [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] . ”
“ But , do you know , I really was going to write to you this week . ”
“ 但 , 做 你 知道 , 我 真的 曾是 去 到 写 到 你 这 星期 . ”

“但是，你知道吗，我本来这周打算给你写信的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
“ 如何 很多 ?

“多少?

” ['hæmənd] [rɪ'piːtɪd] , ['drɪərəli] .
” Hammond repeated , drearily .
” 哈蒙德 重复 , 沉闷地 .

“哈蒙德语气沉闷地重复道。”

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Lady Victoria , I appeal to you .
“ 女士 维多利亚 , 我 上诉 到 你 .

维多利亚夫人，我恳求您。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['mɜːsənəri] . ”

I	am	sure	you	must	think	me	quite	mercenary	.	”
我	是	当然	你	必须	思考	我	相当	雇佣兵	.	”

我确信你一定认为我是一个唯利是图的人。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [tel] [hɪm] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɪk'tɔːriə] .

“	Hadn't	you	better	tell	him	?	”	suggested	the	matter	-	of	-	fact	Victoria	.
”	之前没有	你	更好的	告诉	他	?	”	建议	这	事情	-	的	-	事实	维多利亚	.

“你难道不应该告诉他吗？”维多利亚直截了当地建议道。

[ðə; ði] [diːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['prəʊtest] .

The	dean	shook	his	head	in	protest	.
这	院长	摇晃	他的	头	在	反对	.

院长摇头表示抗议。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['saɪlənst] .

“	I	am	actually	silenced	.
”	我	是	实际上	沉默	.

“我实际上被噤声了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] ['taʊə(r)][ɒv; əv]

The	fact	is	that	we	are	just	raising	a	fund	to	restore	the	north	tower	of
这	事实	是	那	我们	是	只是	提高	一个	基金	到	恢复	这	北	塔	的

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	Cathedral	,
这	大教堂	,

事实上，我们正在筹集资金来修复大教堂的北塔。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	I	thought	that	,	as	you	had	been	so	generous	before	,
和	我	想法	那	,	作为	你	有	到过	所以	慷慨的	前	,

我想，既然你以前那么慷慨，

[juː; jʊ] [mait] ['pɒsəbli] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] . ”

you	might	possibly	see	your	way	to	give	us	some	assistance	.	”
你	可能	可能	看	你的	方式	到	给	我们	一些	协助	.	”

您或许可以考虑给我们一些帮助。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
”	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [nəʊ] , ['riːəli] !

“	No	,	really	!
”	不	,	真的	!

“不，真的！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] — ” [-]

But	if	you	did	feel	disposed	to	do	something	,	however	small	—	”	[	103	]
但	如果	你	做过	感觉	处置	到	做	某物	,	然而	小的	—	”	[	-	]

但如果你真的想做点什么，哪怕是很小的事——”[103]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] :

The	voice	of	the	machine	was	again	heard	in	the	offing	:
这	嗓音	的	这	机器	曾是	再次	听到	在	这	离岸	:

机器的声音再次在远处传来：

“ ['mɪstə(r)] . ['septɪməs] [dʒəunz] ! ”

“	Mr	.	Septimus	Jones	!	”
”	先生	.	塞普蒂默斯	琼斯	!	”

“塞普蒂默斯·琼斯先生！”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [heɪst] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .

“	You	had	better	make	haste	,	”	said	Victoria	to	the	dean	.
”	你	有	更好的	制作	匆忙	,	”	说	维多利亚	到	这	院长	.

“你最好快点，”维多利亚对院长说。

[ðə; ði] [diːn] [kɑːst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hæmənd] .

The	dean	cast	an	imploring	look	at	Hammond	.
这	院长	投掷	一个	恳求	看	在	哈蒙德	.

院长用恳求的眼神看着哈蒙德。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] !

“	I	am	so	ashamed	!
”	我	是	所以	羞愧	!

我太羞愧了！

[meɪ] [ai] ['riːəli] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ? ”

May	I	really	throw	myself	on	your	generosity	?	”
可能	我	真的	扔	我	在	你的	慷慨	?	”

我真的可以完全依赖您的慷慨吗?

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
”	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] — ” [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

“	I	couldn't	possibly	—	”	The	curtain	was	lifted	from	outside	.
”	我	不能	可能	—	”	这	窗帘	曾是	抬起	从	外部	.

“我不可能——”帘子从外面被拉开了。

“ [wel] , ['fɪfti] [paʊndz] ?

“	Well	,	fifty	pounds	?
”	出色地	,	五十	磅	?

“嗯，五十英镑？ ”

” ['hæmənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Hammond	took	out	a	pocket	-	book	and	began	to	scribble	a	memorandum	in	it	.
”	哈蒙德	采取	出去	一个	口袋	-	书	和	开始	到	涂	一个	备忘录	在	它	.

哈蒙德掏出一个笔记本，开始在上面写备忘录。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	This	is	too	good	of	you	.
”	这	是	也	好的	的	你	.

“你真是太好了。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	assure	you	I	never	expected	it	.
我	保证	你	我	绝不	预期的	它	.

我向你保证，我从未预料到会发生这种事。

” [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] , [wɪð] [laɪt] - ['kʌləd] [heə(r)] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

”	The	curtain	had	admitted	a	pale	youth	,	with	light	-	colored	hair	,	parted	in	the	middle	,
”	这	窗帘	有	承认	一个	苍白	青年	,	和	光	-	有色	头发	,	分手了	在	这	中间	,

“帘子拉开，露出一个面色苍白的青年，他有着浅色的头发，中分。”

[huː] [held] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] ['fɜːtɪvli] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

who	held	a	pair	of	gloves	furtively	in	one	hand	,
WHO	握住	一个	一对	的	手套	偷偷摸摸	在	一	手	,

他一只手偷偷地拿着一副手套，

['hævɪŋ] ['pleɪnli] [dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [brɔːt] [glʌvz] ,

having	plainly	just	made	the	discovery	that	no	one	else	had	brought	gloves	,
拥有	显然	只是	制成	这	发现	那	不	一	别的	有	带来	手套	,

显然，他刚刚才发现其他人都没有带手套。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	being	distracted	in	consequence	by	a	desire	to	smuggle	them	into	a
和	存在	愣	在	结果	经过	一个	欲望	到	走私	他们	进入	一个

['pɒkɪt] [ʌnpə'siːvd] . [-]

pocket	unperceived	.	[	104	]
口袋	未被察觉的	.	[	-	]

因此，他分心去想把它们偷偷藏在口袋里而不被发现。[104]

[vɪk'tɔːriə] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ˌkɔːdi'æləti] .

Victoria	greeted	him	with	suspicious	cordiality	.
维多利亚	问候	他	和	可疑的	亲切	.

维多利亚用一种可疑的热情迎接了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

“	It	is	too	bad	of	you	to	come	so	late	,	Mr	.	Jones	.
”	它	是	也	坏的	的	你	到	来	所以	晚的	,	先生	.	琼斯	.

“琼斯先生，您来得太晚了，实在太遗憾了。”

[aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [bɪt] . ”

I	haven't	enjoyed	myself	a	bit	.	”
我	还没有	享受	我	一个	少量	.	”

我一点也不开心。

“ [nəʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

“	No	,	Lady	Victoria	,	you	mustn't	blame	me	.
”	不	,	女士	维多利亚	,	你	不得	责备	我	.

“不，维多利亚夫人，您千万不要责怪我。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [glʌvz]

”	At	this	point	he	made	an	effort	to	slip	the	hand	which	contained	the	gloves
”	在	这	观点	他	制成	一个	努力	到	滑	这	手	哪个	包含	这	手套

['ɪntuː] [ə; eɪ] [teɪl] - ['pɒkɪt] ,

into	a	tail	-	pocket	,
进入	一个	尾巴	-	口袋	,

“这时，他试图把拿着手套的那只手塞进裤脚口袋里，

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːn] [fɪkst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

but	catching	the	unconscious	eye	of	the	dean	fixed	,	as	he	supposed	,
但	捕捉	这	无意识	眼睛	的	这	院长	固定的	,	作为	他	据称	,

[ɒn] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

on	the	offending	articles	,
在	这	犯罪	文章	,

但他无意间捕捉到了院长的目光，他猜想，院长的目光正集中在那些有问题的文章上。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['heɪstɪli] .

he	drew	them	out	again	hastily	.
他	画	他们	出去	再次	草草	.

他匆忙地又把它们抽了出来。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪə(r)] ['suːnə(r)] .

“	I	couldn't	get	here	sooner	.
”	我	不能	得到	这里	很快	.

“我真希望早点到。”

[maɪ] ['bruːəm] ['wʌznt] ['redi] . ”
My brougham wasn't ready . ”
我的 布鲁厄姆 不是 准备好 . ”

我的马车还没准备好。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] . ”
“ You should have come in a cab . ”
“ 你 应该 有 来 在 一个 出租车 . ”

“你应该打车来的。”

“ [nəʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,
“ No , Lady Victoria ,
“ 不 , 女士 维多利亚 ,

“不，维多利亚夫人，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kæb] .
I am sure you don't mean that I could have come in a horrid cab .
我 是 当然 你 不 意思是 那 我 可以 有 来 在 一个 可怕的 出租车 .

我相信你指的肯定不是我可能坐了一辆糟糕的出租车来的。

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [wɔːk] . ”
I would as soon walk . ”
我 会 作为 很快 走 . ”

我宁愿走路。

“ [doʊnt][juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ? ”
“ Don't you ride a bicycle ? ”
“ 不 你 骑 一个 自行车 ? ”

你不会骑自行车吗?

“ [əʊ] [jes] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][pɑːk]
“ Oh yes , Lady Victoria , of course I ride a bicycle — in the morning , in the Park
“ 哦 是的 , 女士 维多利亚 , 的 课程 我 骑 一个 自行车 — 在 这 早晨 , 在 这 公园
,
,
,

“哦，是的，维多利亚夫人，我当然骑自行车——早上在公园里，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
you know , but not in the streets .
你 知道 , 但 不是 在 这 街道 .

你知道，但不是在大街上。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mean that I could have come here on a bicycle , do you ?
你 不 意思是 那 我 可以 有 来 这里 在 一个 自行车 , 做 你 ?

你不会是说我可以骑自行车来这里吧?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['dekstrəsli] [træns'fəːd] [-]
” By this time he had dexterously transferred [105]
” 经过 这 时间 他 有 灵巧地 转移 [-]

“此时他已巧妙地转移了[105]

[ðə; ði] [glʌvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'gen] ['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
the gloves to his other hand , and was again cautiously feeling his way
这 手套 到 他的 其他 手 , 和 曾是 再次 谨慎地 感觉 他的 方式
[raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] ,
round to his coat - tails ,
圆形的 到 他的 外套 - 尾巴 ,

他把手套戴到另一只手上，然后再次小心翼翼地摸索着外套的下摆。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['hæməndz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

when	a	sudden	movement	of	Hammond's	,	who	had	just	completed	his	business
什么时候	一个	突然	移动	的	哈蒙德的	,	WHO	有	只是	完全的	他的	商业

[wɪð] [ðə; ði] [diːn] ,

with	the	dean	,
和	这	院长	,

哈蒙德刚刚与院长谈完事情，突然动了一下，

[kɔːzd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [juːθ] [tuː; tə] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːf] -

caused	the	unfortunate	youth	to	take	fright	and	once	more	relinquish	his	half	-
导致	这	不幸	青年	到	拿	惊吓	和	一次	更多的	放弃	他的	一半	-

['eksɪkjuːtɪd] [dɪ'zaɪn] .

executed	design	.
执行	设计	.

这导致这位不幸的年轻人受到惊吓，再次放弃了他只完成了一半的设计。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] . ”

“	I	am	afraid	you	are	not	in	earnest	,	Mr	.	Jones	.	”
“	我	是	害怕的	你	是	不是	在	认真	,	先生	.	琼斯	.	”

“恐怕你并非真心实意，琼斯先生。”

“ [əʊ] [jes] , ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɜːnɪst] .

“	Oh	yes	,	Lady	Victoria	,	I	am	very	earnest	.
“	哦	是的	,	女士	维多利亚	,	我	是	非常	认真	.

“哦，是的，维多利亚夫人，我是认真的。”

['evribɒdi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɜːnɪst] .

Everybody	says	I	am	very	earnest	.
大家	说道	我	是	非常	认真	.

大家都说我很认真。

[ai] [teɪk] [laɪf] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] — [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .

I	take	life	quite	seriously	—	I	do	,	indeed	.
我	拿	生活	相当	严重地	—	我	做	,	的确	.

我对待生活非常认真——的确如此。

[ai][gəʊ][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	go	to	all	sorts	of	lectures	and	that	kind	of	thing	,	you	know	,
我	去	到	全部	排序	的	讲座	和	那	种类	的	事物	,	你	知道	,

我经常去听各种各样的讲座之类的活动，你知道的。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] . ”

to	improve	my	mind	.	”
到	提升	我的	头脑	.	”

为了提升我的思维能力。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ðen] , ” [pʊt] [ɪn] ['hæmənd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

“	You	will	have	to	be	careful	,	then	,	”	put	in	Hammond	as	he	came	up	,
“	你	将要	有	到	是	小心	,	然后	,	”	放	在	哈蒙德	作为	他	来了	向上	,

“那你可得小心点了，”哈蒙德走上前来插话道。

“ [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl] ,

“	or	they	will	make	you	give	them	a	testimonial	,
“	或者	他们	将要	制作	你	给	他们	一个	用户评价	,

或者他们会让你给他们写推荐信，

[ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kjʊə(r)] .

and	advertise	you	in	all	the	papers	as	a	marvellous	cure	.
和	广告	你	在	全部	这	文件	作为	一个	奇妙	治愈	.

并在所有报纸上刊登广告，把你宣传成神奇的疗法。

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ʃræŋk] [bæk] .

"	Mr	.	Jones	shrank	back	.
"	先生	.	琼斯	缩小	后退	.

琼斯先生向后缩了缩。

" [ɑ:] , [nəʊ] , ['hæməndˌ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][sɑ:'kæstɪk] .

"	Ah	,	now	,	Hammond	,	I	am	afraid	of	you	,	because	you	are	so	sarcastic	.
"	啊	,	现在	,	哈蒙德	,	我	是	害怕的	的	你	,	因为	你	是	所以	讽刺的	.

"啊，哈蒙德，我有点怕你，因为你太爱讽刺挖苦了。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][sɑ:'kæstɪk] [ðen] , ['wʌznt] [hi:; hi] , ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] ? "

He	was	sarcastic	then	,	wasn't	he	,	Lady	Victoria	?	"
他	曾是	讽刺的	然后	,	不是	他	,	女士	维多利亚	?	"

他当时是在讽刺挖苦人，对吧，维多利亚夫人?

" [nɒt] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə] . [-]

"	Not	very	,	"	replied	the	person	appealed	to	.	[	106	]
"	不是	非常	,	"	回复	这	人	上诉	到	.	[	-	]

"不太像，"被请求的人回答道。[106]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [stɑ:t] .

The	next	instant	she	gave	an	imperceptible	start	.
这	下一个	立即的	她	给予	一个	难以察觉的	开始	.

下一刻，她微微一惊。

" ['kæptɪn] [ˌmɔ:'li:vərər] ! "

"	Captain	Mauleverer	!	"
"	队长	毛勒弗	!	"

"莫勒韦勒船长！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['kwɒrəl] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

"	But	if	you	two	are	going	to	quarrel	I	shall	go	into	the	next	room	,
"	但	如果	你	二	是	去	到	争吵	我	将	去	进入	这	下一个	房间	,

"但如果你们两个要吵架，我就去隔壁房间。"

" [vɪk'tɔ:riə] [went] [ɒn] , ['kwɪkli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

"	Victoria	went	on	,	quickly	,	beginning	to	move	away	.
"	维多利亚	去	在	,	迅速地	,	开始	到	移动	离开	.

维多利亚继续说道，语速很快，开始离开。

" [əʊ] [nəʊ] , ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] , " ['mɪstə(r)] . [dʒəunz]['remənstreit, ri'mɔn-] ; " [ai]['nevə(r)] ['kwɒrəl] .

"	Oh	no	,	Lady	Victoria	,	"	Mr	.	Jones	remonstrated	;	"	I	never	quarrel	.
"	哦	不	,	女士	维多利亚	,	"	先生	.	琼斯	抗议	;	"	我	绝不	争吵	.

"哦，不，维多利亚夫人，"琼斯先生辩解道；"我从不争吵。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [sə'saɪəti] — [ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] .

I	am	a	subscriber	to	the	Peace	Society	—	I	really	am	.
我	是	一个	订户	到	这	和平	社会	—	我	真的	是	.

我是和平协会的会员——千真万确。

" [ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] [lʊkt] [raʊnd] .

"	The	Dean	of	Colchester	looked	round	.
"	这	院长	的	科尔切斯特	看起来	圆形的	.

科尔切斯特院长环顾四周。

" [ðen] [ai][kæn; kən] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] , " [ri'tɔ:t] [vɪk'tɔ:riə] , ['glaɪdɪŋ] [ɒf] .

"	Then	I	can	leave	you	in	perfect	safety	,	"	retorted	Victoria	,	gliding	off	.
"	然后	我	能	离开	你	在	完美的	安全	,	"	反驳	维多利亚	,	滑翔	离开	.

"那我就可以把你安全地留下了，"维多利亚说着，滑翔而去。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ɪz] [sɑː'kæstɪk] , [tuː] , " ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [əb'zɜːvd] , [sə'geɪʃəsli] ,

I	am	afraid	that	Lady	Victoria	is	sarcastic	,	too	,	"	Mr	.	Jones	observed	,	sagaciously	,
我	是	害怕的	那	女士	维多利亚	是	讽刺的	,	也	,	"	先生	.	琼斯	观察到	,	睿智地	,

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

looking	after	her	.
寻找	后	她	.

"恐怕维多利亚夫人也很爱讽刺挖苦，"琼斯先生一边观察着她，一边睿智地说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['hæmənd] ? "

"	Don't	you	think	so	,	Hammond	?	"
"	不	你	思考	所以	,	哈蒙德	?	"

"你不这么认为吗，哈蒙德？"

" [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [əd'mit] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	suspected	her	of	it	sometimes	;	but	she	never	admits	it	,
"	我	有	怀疑	她	的	它	有时	;	但	她	绝不	承认	它	,

"我有时怀疑她有这种行为；但她从不承认。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðiːz] [θɪŋz] . "

and	it	is	so	difficult	to	prove	these	things	.	"
和	它	是	所以	难的	到	证明	这些	事物	.	"

而且这些事情很难证明。

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ðɪ] [diːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt] [sɑː'kæstɪk] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [diːn] ? "

"	I	will	ask	the	dean	;	I	am	sure	he	is	not	sarcastic	—	are	you	,	dean	?	"
"	我	将要	问	这	院长	;	我	是	当然	他	是	不是	讽刺的	—	是	你	,	院长	?	"

"我会问问院长；我相信他不是在讽刺别人——您是吗，院长？"

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " ['hæmənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] [sʌtʃ]

"	My	dear	fellow	,	"	Hammond	interrupted	,	"	I	am	surprised	that	you	should	ask	such
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	哈蒙德	中断	,	"	我	是	惊讶	那	你	应该	问	这样的

[ə; eɪ] [-]

a	[	107	]
一个	[	-	]

"我亲爱的朋友，"哈蒙德打断道，"我很惊讶你会问这样一个问题[107]

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

问题。

[ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [diːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒrəl] ['aʊtreɪdʒ] .

A	sarcastic	dean	would	be	a	moral	outrage	.
一个	讽刺的	院长	会	是	一个	道德	暴行	.

如果院长说话带讽刺意味，那将是一种道德上的耻辱。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [kə'θiːdrəl] .

You	might	as	well	speak	of	a	malicious	cathedral	.
你	可能	作为	出色地	说话	的	一个	恶意	大教堂	.

你完全可以把这里说成是一座充满恶意的教堂。

" [ðə; ðɪ] [diːn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [paʊndz] ,

"	The	dean	thought	of	his	fifty	pounds	,
"	这	院长	想法	的	他的	五十	磅	,

院长想到了他那五十磅的身家，

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] [kə'mensɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	smiled	like	an	early	Christian	martyr	commencing	an	interview	with	a
和	微笑	喜欢	一个	早期的	基督教	烈士	开始	一个	面试	和	一个

[ʃɑːp] - [set]['laɪən] .

sharp	-	set	lion	.
锋利的	-	放	狮子	.

他面带微笑，就像一位早期基督教殉道者在与一头锋利的狮子进行对话。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['hæməndz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

At	this	point	Hammond's	attention	was	diverted	by	the	entrance	of	the	latest
在	这	观点	哈蒙德的	注意力	曾是	改道	经过	这	入口	的	这	最新的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

这时，哈蒙德的注意力被最新到来的人的出现分散了。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] , [ðə; ði] [diːn] [leɪd] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] [ɒn] ['mɪstə(r)] .

As	he	turned	away	to	greet	him	,	the	dean	laid	a	caressing	hand	on	Mr	.
作为	他	转向	离开	到	迎接	他	,	这	院长	铺设	一个	爱抚	手	在	先生	.

[dʒoʊnzɪz] [ɑːm] .

Jones's	arm	.
琼斯	手臂	.

当他转身去迎接他时，院长轻轻地把手放在琼斯先生的胳膊上。

“ [dɪd] [aɪ] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [səb'skraɪbə(r)] [tuː; tə] —

“	Did	I	hear	you	say	just	now	that	you	were	a	subscriber	to	—
“	做过	我	听到	你	说	只是	现在	那	你	是	一个	订户	到	—

“我刚才是不是听见你说你是——”

” ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] .

”	Mr	.	Jones	gave	a	glance	round	.
”	先生	.	琼斯	给予	一个	瞥一眼	圆形的	.

琼斯先生环顾四周。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [diːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv]

He	was	alone	with	the	dean	,	and	the	dean	was	on	the	wrong	side	of
他	曾是	独自的	和	这	院长	,	和	这	院长	曾是	在	这	错误的	边	的

[hɪm] .

him	.
他	.

他和院长单独待在一起，而院长站在了他错误的一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hjuːmən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] .

There	was	no	human	eye	to	see	the	deed	.
那里	曾是	不	人类	眼睛	到	看	这	契据	.

当时没有人目睹这一幕。

[wɪð] [wʌn] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [sɔːt]

With	one	swift	movement	he	succeeded	in	depositing	his	gloves	in	their	long	-	sought
和	一	迅速	移动	他	成功了	在	存款	他的	手套	在	他们的	长的	-	寻求

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

他动作迅速地将手套放回了他们一直寻找的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] [æn; ən] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv]

and	then	suffered	himself	to	fall	an	unresisting	prey	to	the	north	tower	of
和	然后	遭受	他自己	到	落下	一个	毫无抵抗力	猎物	到	这	北	塔	的

[ðə; ði] ['kɒltʃɛstə] [kə'θiːdrəl] .

the	Colchester	Cathedral	.
这	科尔切斯特	大教堂	.

然后，他毫无抵抗地倒在了科尔切斯特大教堂的北塔上，成了无力抵抗的猎物。

['kæptɪn] - [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [krɒs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Captain	Mauleverer's	face	wore	a	decidedly	cross	expression	as	he	came	into	the
队长	-	脸	穿着	一个	绝对地	叉	表达	作为	他	来了	进入	这

[ruːm] . [-]

room	.	[	108	]
房间	.	[	-	]

莫勒弗勒上尉走进房间时，脸上明显带着怒气。[108]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæmənd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [əʊld]

At	the	sight	of	Hammond	it	lighted	up	,	and	the	two	shook	hands	like	old
在	这	视线	的	哈蒙德	它	照明	向上	,	和	这	二	摇晃	双手	喜欢	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

一见到哈蒙德，他的目光就亮了起来，两人像老朋友一样握手。

“ [səʊ][juː; jʊ] ['pætrənaɪz] [maɪ] [ænts] [mə'nædʒəri] ?

“	So	you	patronize	my	aunt's	menagerie	?
”	所以	你	惠顾	我的	姑姑的	动物园	?

“所以你光顾过我姑妈的动物园？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [əb'zɜːvd] , [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

”	the	captain	observed	,	disrespectfully	.
”	这	队长	观察到	,	不尊重	.

船长不敬地说道。

“ [wel] , [jes] . ”

“	Well	,	yes	.	”
”	出色地	,	是的	.	”

“嗯，是的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] . ”

“	I	should	have	thought	you	had	too	much	sense	.	”
”	我	应该	有	想法	你	有	也	很多	感觉	.	”

“我还以为你太有常识了。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [jɔː'self] , ” [rɪ'tɜːnd] ['hæmənd] .

“	My	dear	fellow	,	you	are	here	yourself	,	”	returned	Hammond	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	这里	你自己	,	”	返回	哈蒙德	.

“我的朋友，你本人就在这里啊。”哈蒙德回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .

The	captain	gave	an	impatient	shrug	.
这	队长	给予	一个	不耐烦	耸肩	.

船长不耐烦地耸了耸肩。

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	,	but	I	shouldn't	be	if	I	could	help	it	.
”	我	知道	,	但	我	不应该	是	如果	我	可以	帮助	它	.

“我知道，但如果可以的话，我不应该这样。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɔː(r)] .

It's	a	beastly	bore	.
它是	一个	兽	钻孔	.

真是无聊透顶。

[juː; jʊ] [kænt] [smәʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [drɪŋk] ,

You	can't	smoke	,	and	you	can't	drink	,
你	不能	抽烟	,	和	你	不能	喝	,

你不能抽烟，也不能喝酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɪfti]

and	you	are	expected	to	sit	beside	some	sentimental	woman	of	fifty
和	你	是	预期的	到	坐	旁	一些	感伤的	女士	的	五十

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [gʌʃ] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['biːstli] ['nɒv(ə)l][juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] ,

and	let	her	gush	to	you	over	some	beastly	novel	you	haven't	read	,
和	让	她	喷	到	你	超过	一些	兽	小说	你	还没有	读	,

你得坐在一位五十多岁、多愁善感的女人旁边，听她滔滔不绝地向你介绍一本你根本没读过的糟糕小说。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

and	wouldn't	understand	if	you	had	.
和	不会	理解	如果	你	有	.

即使你真的有这种经历，他们也不会理解。

〃 ['hæmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

〃	Hammond	shook	his	head	with	a	reproving	smile	.
〃	哈蒙德	摇晃	他的	头	和	一个	责备	微笑	.

哈蒙德摇了摇头，脸上带着责备的微笑。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ɑː'selvz] .

“	Yes	,	but	you	should	remember	that	we	are	not	here	to	please	ourselves	.
〃	是的	,	但	你	应该	记住	那	我们	是	不是	这里	到	请	我们自己	.

“是的，但你应该记住，我们来这里不是为了取悦自己。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [sə'saɪəti] . 〃

We	are	here	to	please	society	.	〃
我们	是	这里	到	请	社会	.	〃

我们来这里是为了取悦社会。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] ? [-]

“	Why	should	you	care	about	society	?	[	109	]
〃	为什么	应该	你	关心	关于	社会	?	[	-	]

“你为什么要关心社会？[109]

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [dæmd] ['pɔːpə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] .

You're	not	a	damned	pauper	like	me	.
你是	不是	一个	该死的	穷光蛋	喜欢	我	.

你又不像我一样是个穷光蛋。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] . 〃

You	have	everything	you	want	.	〃
你	有	一切	你	想	.	〃

你拥有你想要的一切。

“ [nəʊ][wʌn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] , 〃 ['hæmənd]

“	No	one	on	the	face	of	the	earth	has	everything	he	wants	,	〃	Hammond
〃	不	一	在	这	脸	的	这	地球	有	一切	他	想要	,	〃	哈蒙德

[ri'tɔːt] .

retorted	.
反驳	.

“世界上没有人能拥有他想要的一切，”哈蒙德反驳道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .

“	But	I	see	what	it	is	;	you	are	out	of	sorts	.
〃	但	我	看	什么	它	是	;	你	是	出去	的	排序	.

“但我明白是怎么回事；你心情不太好。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

〃 - ['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ʃrʌg] .

〃	Mauleverer's	only	answer	was	a	despairing	shrug	.
〃	-	仅有的	回答	曾是	一个	绝望	耸肩	.

莫勒弗勒唯一的回答是绝望地耸了耸肩。

“ [biːn] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ? 〃

“	Been	backing	a	horse	?	〃
〃	到过	后盾	一个	马	?	〃

“你一直在押注马匹吗？〃

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] . ”
“ No , it's not that . ”
“ 不 , 它是 不是 那 . ”

“不，不是那样的。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
“ What is it , then ?
“ 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么呢？”

[kɑːdz] ? ”
Cards ? ”
牌 ? ”

扑克牌?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [nɒt] [drɪŋk] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] .
“ Not drink ? ” in a tone of incredulity .
“ 不是 喝 ? ” 在 一个 语气 的 怀疑 .

“不喝酒？”他用难以置信的语气问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] . ”
“ No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

“不，不。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Tell me .
“ 告诉 我 .

“告诉我。

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] :
” The captain hesitated for a moment before he gave the answer :
” 这 队长 犹豫了一下 为了 一个 片刻 前 他 给予 这 回答 :

船长犹豫片刻后才回答：

“ [gɜːl] .
“ Girl .
“ 女孩 .

“女孩。

” [ˈhæmənd] [let] [ə; eɪ] [maɪld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .
” Hammond let a mild exclamation of surprise escape him .
” 哈蒙德 让 一个 温和的 感叹 的 惊喜 逃脱 他 .

哈蒙德不禁发出了一声轻微的惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
Then he looked at his friend with a certain air of sympathy .
然后 他 看起来 在 他的 朋友 和 一个 肯定 空气 的 同情 .

然后，他带着几分同情的神情看着他的朋友。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [-]
“ What should you say if I were to tell you [110]
“ 什么 应该 你 说 如果 我 是 到 告诉 你 [-]

“如果我告诉你[110]，你应该说什么？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , [əʊld] [mæn] ? ”
that you and I were in the same boat , old man ? ”
那 你 和 我 是 在 这 相同的 船 , 老的 男人 ? ”

你说你我当时处境相同，老头?

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
” 你 ?

“你?

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” The other stared at him in amazement .
” 这 其他 凝视 在 他 在 惊愕 .

另一个人惊讶地盯着他。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [gɜːl][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ? ”
“ You don't mean to say that there is any girl in England who would refuse you ? ”
” 你 不 意思是 到 说 那 那里 是 任何 女孩 在 英格兰 WHO 会 拒绝 你 ? ”

“你的意思是说，英国会有哪个女孩拒绝你吗？”

“ [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk] ,
“ Suppose there were a girl whom I hadn't the courage to ask ,
” 认为 那里 是 一个 女孩 谁 我 之前没有 这 勇气 到 问 ,

“假设有一个女孩，我没有勇气向她表白，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,
not because I was afraid of her refusing me ,
不是 因为 我 曾是 害怕的 的 她 拒绝 我 ,

并非因为我害怕她拒绝我，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
but because I was afraid of her accepting me ? ”
但 因为 我 曾是 害怕的 的 她 接受 我 ? ”

难道是因为我害怕她接受我吗?

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ I don't understand . ”
” 我 不 理解 . ”

“我不明白。”

“ [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ?
“ Suppose I had to choose between her and my ambition ?
” 认为 我 有 到 选择 之间 她 和 我的 志向 ?

“假设我必须在她和我的抱负之间做出选择呢？”

[sə'pəʊz] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][aɪ] [maɪt]
Suppose I knew that if I were to ask her to be my wife I might
认为 我 知道 那 如果 我 是 到 问 她 到 是 我的 妻子 我 可能
[hæv; həv][tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [həʊl] [kə'rɪə(r)] ,
have to abandon my whole career ,
有 到 放弃 我的 所有的 职业 ,

假设我知道，如果我向她求婚，我可能不得不放弃我的整个事业，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sə'saɪəti] [wʊd] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] ? ”
because society would forbid the banns ? ”
因为 社会 会 禁止 这 禁令 ? ”

因为社会会禁止这些禁令吗?

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [mˈɜːməd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ I never thought of that , ” murmured his friend .
” 我 绝不 想法 的 那 , ” 低声说道 他的 朋友 .

“我从没想过这一点，”他的朋友低声说道。

“ [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , ” ['hæmənd] [went] [ɒn] ,
“ This very morning , ” Hammond went on ,
” 这 非常 早晨 , ” 哈蒙德 去 在 ,

“就在今天早上，”哈蒙德继续说道，

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['æktɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
“ I had a letter from a man who thinks he is acting in my interests to
” 我 有 一个 信 从 一个 男人 WHO 思考 他 是 表演 在 我的 兴趣 到
[wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] . ”
warn me against the woman I love . ”
警告 我 反对 这 女士 我 爱 . ”

“我收到一封信，寄信人自认为是在为我着想，警告我远离我爱的女人。”

“ [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] . ” [-]
“ That is rather rough on you , old man . ” [111]
” 那 是 相当 粗糙的 在 你 , 老的 男人 . ” [-]

“这对你来说有点太残酷了，老头子。”[111]

['hæmənd] [smaɪld] ['bɪtəli] .
Hammond smiled bitterly .
哈蒙德 微笑 苦涩地 .

哈蒙德苦笑了一下。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dæmd] [ˌmɪljə'neə(r)] [kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts] . ”
“ You see , even a damned millionaire can't have everything he wants . ”
” 你 看 , 甚至 一个 该死的 百万富翁 不能 有 一切 他 想要 . ”

“你看，即使是百万富翁也不可能得到他想要的一切。”

“ [mɪs] [jɔːrk] !
“ Miss Yorke !
” 错过 约克 !

“约克小姐！”

” [ðə; ði] [neɪm] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
” The name caused a sensation .
” 这 姓名 导致 一个 感觉 .

这个名字引起了轰动。

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
Heads were turned from all directions ,
头部 是 转向 从 全部 方向 ,

四面八方的目光都转向了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and the Dean of Colchester and his victim hurried back to the
和 这 院长 的 科尔切斯特 和 他的 受害者 慌忙 后退 到 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [weə(r)] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ˌmɔː'liːvərər] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
neighborhood of the doorway where Hammond and Mauleverer were standing .
邻里 的 这 门口 在哪里 哈蒙德 和 毛勒弗 是 常设 .

科尔切斯特院长和他的受害者匆匆赶回哈蒙德和莫勒弗勒站着的门口附近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [slɪpt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd]
At the same time Mr . Despencer slipped in from the next room , and
在 这 相同的 时间 先生 . 药房 滑倒了 在 从 这 下一个 房间 , 和
['stelθɪli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .
stealthily approached the group .
悄悄地 接近 这 团体 .

与此同时，德斯彭瑟先生从隔壁房间溜了进来，悄悄地接近了这群人。

“ [wɒt] [mɪs] [jɔːrk] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ˌmɔː'liːvərər] , ['ɪnəsntli] .
“ What Miss Yorke is that ? ” asked Mauleverer , innocently .
” 什么 错过 约克 是 那 ? ” 问 毛勒弗 , 天真地 .

“约克小姐，那是什么？”莫勒弗勒天真地问道。

“ [ðə; ði] [mɪs] [jɔːrk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] [bel] [jɔːrk] ,
“ The Miss Yorke , I believe , popularly known as Belle Yorke ,
” 这 错过 约克 , 我 相信 , 广为人知 已知 作为 美女 约克 ,

“我相信，这位约克小姐，也就是大家熟知的贝尔·约克，

" ['dɛspənsər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" **Despencer took it on himself to answer .**
" 药房 采取 它 在 他自己 到 回答 .

德斯彭瑟主动承担了回答这个问题的责任。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hæmənd] .
He affected to keep his eyes turned away from Hammond .
他 做作的 到 保持 他的 眼睛 转向 离开 从 哈蒙德 .

他假装不去看哈蒙德。

" [bel] [jɔːrk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['septɪməs] [dʒəunz] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" **Belle Yorke ! " exclaimed Mr . Septimus Jones , with enthusiasm .**
" 美女 约克 ! " 惊呼 先生 . 塞普蒂默斯 琼斯 , 和 热情 .

"贝尔·约克！"塞普蒂默斯·琼斯先生热情地喊道。

" [əʊ] , [ai] [dəʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !
" **Oh , I dote upon her !**
" 哦 , 我 宠爱 之上 她 !

"哦，我太喜欢她了！"

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] — [doʊnt][juː; jʊ] , ['hæmənd] ? " [-]
I think she is perfectly lovely — don't you , Hammond ? " [112]
我 思考 她 是 完美 迷人的 — 不 你 , 哈蒙德 ? " [-]

我觉得她非常可爱——你不觉得吗，哈蒙德？[112]

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pɜː(r)] .
" **The Dean of Colchester gave a sound like an ecclesiastical purr .**
" 这 院长 的 科尔切斯特 给予 一个 声音 喜欢 一个 教会的 呼噜声 .

科尔切斯特教长发出了一声如同教会低吟般的声音。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] !
" **Now , this is very fortunate !**
" 现在 , 这 是 非常 幸运 !

"这真是太幸运了！"

[ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I have so often wished to see her , but , of course ,
我 有 所以 经常 希望 到 看 她 , 但 , 的 课程 ,

我常常很想见她，但是，当然，

[ai] [dɛənt] [gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
I daren't go to those places where she sings .
我 不敢 去 到 那些 地方 在哪里 她 唱歌 .

我不敢去她唱歌的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
It is so thoughtful of the marchioness to bring her here .
它 是 所以 周到 的 这 侯爵夫人 到 带来 她 这里 .

侯爵夫人带她来这里真是太贴心了。

[ə'hem; ə'həm] ! ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sed] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ? "
Ahem ! isn't there something or other said about her ? "
嗯 ! 不是 那里 某物 或者 其他 说 关于 她 ? "

咳！是不是有人说了些关于她的坏话？

“ [ðeɪ] [seɪ] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
“ They say plenty of things about her , but God knows how much of it is
” 他们 说 很多 的 事物 关于 她 , 但 上帝 知道 如何 很多 的 它 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

“人们对她有很多议论，但只有上帝才知道其中有多少是真话。”

” [ri'mɑ:k] [ˌmɔ:'li:vərər] .
” remarked Mauleverer .
” 评论 毛勒弗 .

“毛勒韦勒说道。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ˌmɔ:'li:vərər] , ” ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [bɜ:st] [ɪn] ,
“ Oh , but Mauleverer , ” Mr . Jones burst in ,
“ 哦 , 但 毛勒弗 , ” 先生 . 琼斯 爆裂 在 ,

“哦，但是莫勒弗勒，”琼斯先生突然插话道，

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wen] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] ,
“ you know when people say so much it must be some of it true ,
“ 你 知道 什么时候 人们 说 所以 很多 它 必须 是 一些 的 它 真的 ,
['mʌsnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
mustn't it ?
不得 它 ?

“你知道，当人们说了很多话的时候，其中肯定有一些是真的，对吧？”

” ['hæmənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [men] , [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
” Hammond turned and looked at the three men , one after the other ,
” 哈蒙德 转向 和 看起来 在 这 三 男人 , 一 后 这 其他 ,

哈蒙德转过身，依次打量着这三个人，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [tu:; tə] ['dɛspənsər] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
and then his eyes wandered to Despencer , who was standing by ,
和 然后 他的 眼睛 漫步 到 药房 , WHO 曾是 常设 经过 ,

然后他的目光转向了站在一旁的德斯彭瑟。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
with a sneer on his thin lips .
和 一个 冷笑 在 他的 薄的 嘴唇 .

他薄唇上带着一丝冷笑。

[hɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [fɔ:(r)] [men] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
Here were these four men all looking at the matter from different points of
这里 是 这些 四 男人 全部 寻找 在 这 事情 从 不同的 积分 的
[vju:] ,
view ,
看法 ,

这四个人从不同的角度看待这个问题。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [wɪð] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [wɪʃ] [-]
none of them apparently with any reason to wish [113]
没有任何 的 他们 显然 和 任何 原因 到 希望 [-]

他们中似乎没有人有理由希望[113]

[ɪl] [tu:; tə] [bel] [jɔ:rk] , [tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evɪdəntli] ['frendli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
ill to Belle Yorke , two of them evidently friendly towards her ,
患病的 到 美女 约克 , 二 的 他们 显然 友好的 向 她 ,

生病了，贝尔·约克，其中两人显然对她很友好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔ:l] ['daʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laɪk] .
and yet they all doubted her alike .
和 然而 他们 全部 怀疑 她 同样 .

然而，他们都对她抱有同样的怀疑。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .

Before	**he**	**could**	**speak**	**he**	**saw**	**a**	**sudden**	**change**	**come**	**over**	**their**	**faces**	**.**
前	他	可以	说话	他	锯	一个	突然	改变	来	超过	他们的	面孔	.

他还没来得及开口，就看到他们脸上的表情突然发生了变化。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈhʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	**man**	**had**	**just**	**come**	**hurriedly**	**through**	**the**	**doorway**	**leading**	**from**	**the**
一个	男人	有	只是	来	匆匆	通过	这	门口	领导	从	这

[rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] .

reception	**-**	**room**	**.**
接待	-	房间	.

一名男子匆匆穿过接待室的门口走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ˈsevən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [dres] ,

It	**was**	**the**	**Marquis**	**of**	**Severn**	**;**	**and**	**he**	**was**	**in**	**full**	**dress**	**,**
它	曾是	这	侯爵	的	塞文	;	和	他	曾是	在	满的	裙子	,

那是塞文侯爵；他身着盛装。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] .

with	**the**	**blue**	**ribbon**	**of**	**the**	**Garter**	**across**	**his**	**shirt**	**-**	**front**	**.**
和	这	蓝色的	丝带	的	这	袜带	穿过	他的	衬衫	-	正面	.

他的衬衫前襟上佩戴着嘉德勋章的蓝色丝带。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːkɪŋ]

He	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**nephew**	**,**	**and**	**strode**	**up**	**to**	**him**	**,**	**his**	**face**	**working**
他	捕捉	视线	的	他的	侄子	,	和	大步走	向上	到	他	,	他的	脸	在职的

[wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

with	**emotion**	**.**
和	情感	.

他看到了他的侄子，便大步走到他面前，脸上满是激动之情。

“ [hɪə(r)] , [ˈdʒerəld] , [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	**Here**	**,**	**Gerald**	**,**	**come**	**this**	**way**	**;**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**!**
“	这里	,	杰拉尔德	,	来	这	方式	;	我	想	到	说话	到	你	!

“杰拉尔德，过来这边；我想跟你谈谈！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**without**	**heeding**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**others**	**.**
”	他	惊呼	,	没有	听从	这	在场	的	这	其他的	.

他大声喊道，全然不顾周围的人。

[hiː; hi] [siːzd] - [ɑːm] , [ænd; ənd][hɑːf][led] , [hɑːf] [θrʌst] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	**seized**	**Mauleverer's**	**arm**	**,**	**and**	**half**	**led**	**,**	**half**	**thrust**	**him**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
他	查获	-	手臂	,	和	一半	引领	,	一半	推力	他	出去	的	这	房间	.

他抓住莫勒韦勒的胳膊，半拉半推地把他推出房间。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

One	**or**	**two**	**of**	**the**	**by**	**-**	**standers**	**saw**	**what**	**was**	**happening**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
一	或者	二	的	这	经过	-	站立者	锯	什么	曾是	发生	,	和	微笑	.

一两个旁观者看到了这一幕，笑了。

['hæmənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒn] ['dɛspənsər] , [huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [mə'lɪʃəs] .

Hammond	**turned**	**sharply**	**on**	**Despencer**	**,**	**whose**	**smile**	**was**	**peculiarly**	**malicious**	**.**
哈蒙德	转向	尖锐地	在	药房	,	谁	微笑	曾是	奇特地	恶意	.

哈蒙德猛地转向德斯彭瑟，德斯彭瑟的笑容带着一种异乎寻常的恶意。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [fɔː(r); fə(r)]

“	**I**	**shall**	**be**	**obliged**	**if**	**you**	**can**	**come**	**with**	**me**	**into**	**the**	**conservatory**	**for**
“	我	将	是	有义务	如果	你	能	来	和	我	进入	这	温室	为了

[faɪv] [-]

five	**[**	**114**	**]**
五	[	-	]

“如果您能陪我到温室去五分钟，我将不胜感激[114]

['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

分钟。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] , " [hiː; hi] [sed] .
I wish to speak to you privately , " he said .
我 希望 到 说话 到 你 私下 , " 他 说 .

“我想和你单独谈谈，”他说。

['dɛspənsər] [baʊd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][blænd] [ˌʌnkən'sɜːn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]
Despencer bowed with an air of bland unconcern , and followed him , while the
药房 鞠躬 和 一个 空气 的 平淡 漠不关心 , 和 随后 他 , 尽管 这
[vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['saʊndɪd] [ə'gen] :
voice outside sounded again :
嗓音 外部 听起来 再次 :

德斯彭瑟面无表情地鞠了一躬，跟在他身后，这时外面的声音再次响起：

" ['ɔːldəmən] ['dɒbɪn] ! " [-]
" Alderman Dobbin ! " [115]
" 市议员 多宾 ! " [-]

“多宾议员！”[115]

[siːn] [sevn]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kemɪstri]
A QUESTION OF CHEMISTRY
一个 问题 的 化学

化学问题

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ['hæmənd] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [hæd; həd][tuː; tə] [θred]
In order to reach the conservatory Hammond and Despencer had to thread
在 命令 到 抵达 这 温室 哈蒙德 和 药房 有 到 线
[ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] .
their way through the concert - room .
他们的 方式 通过 这 音乐会 - 房间 .

为了到达音乐学院，哈蒙德和德斯彭瑟不得不穿过音乐厅。

[bʌt; bət][ðeə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] ['rendəd] ['iːzɪə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bel] [jɔːrk] [wɒz; wəz][dʒʌst]
But their task was rendered easier by the fact that Belle Yorke was just
但 他们的 任务 曾是 渲染 更轻松 经过 这 事实 那 美女 约克 曾是 只是
['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] .
standing up to sing .
常设 向上 到 唱歌 .

但由于贝尔·约克只是站起来唱歌，他们的任务就变得容易多了。

[ðə; ði][mɒb] , [ə'træktɪd] ['pɑːtli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] ,
The mob , attracted partly by her reputation as a singer ,
这 暴民 , 吸引 部分 经过 她 名声 作为 一个 歌手 ,

暴徒们部分是被她作为歌手的名声所吸引，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][həʊst] ,
and partly by the story in circulation about her and their host ,
和 部分 经过 这 故事 在 循环 关于 她 和 他们的 主持人 ,

部分原因在于当时流传的关于她和他们的房东的故事。

[huːz] ['hʌrid] ['eksɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ˌʌnrɪ'mɑːkt] ,
whose hurried exit on her appearance had not gone unremarked ,
谁 慌忙 出口 在 她 外貌 有 不是 已消失 未加评论 ,

她匆匆离场的举动引起了人们的注意。

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [weə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stʊd] ,

were	crowding	towards	that	end	of	the	saloon	where	the	piano	stood	,
是	拥挤	向	那	结尾	的	这	酒吧	在哪里	这	钢琴	站立	,

人们都挤向沙龙里摆放钢琴的那一头，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]

and	thus	the	two	men	were	able	to	make	their	way	round	the	wall	at
和	因此	这	二	男人	是	有能力的	到	制作	他们的	方式	圆形的	这	墙	在

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [end] .

the	deserted	end	.
这	荒凉的	结尾	.

于是，两人得以绕过城墙，到达荒凉的一端。

[æz; əz] ['hæmənd] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ['empti] .

As	Hammond	had	anticipated	,	they	found	the	conservatory	empty	.
作为	哈蒙德	有	预期	,	他们	成立	这	温室	空的	.

正如哈蒙德预料的那样，他们发现温室是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['bælkəni] , [ruːft] ['əʊvə(r)] [wɪð] [-]

It	was	little	more	than	a	long	,	narrow	balcony	,	roofed	over	with	[	116	]
它	曾是	小的	更多的	比	一个	长的	,	狭窄的	阳台	,	有顶棚	超过	和	[	-	]

它只不过是一个狭长的阳台，上面盖着[116]

[glɑːs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

glass	,	and	running	along	the	side	of	the	house	.
玻璃	,	和	跑步	沿着	这	边	的	这	房子	.

玻璃，沿着房子侧面延伸。

['hæmənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dɛspənsər] [tuː; tə] ['entə(r)] .

Hammond	was	the	first	to	reach	it	,	but	he	stood	back	to	allow	Despencer	to	enter	.
哈蒙德	曾是	这	第一的	到	抵达	它	,	但	他	站立	后退	到	允许	药房	到	进入	.

哈蒙德第一个到达那里，但他退后一步，让德斯彭瑟进去。

['dɛspənsər] [wɔːkt] [pɑːst] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] ,

Despencer	walked	past	him	after	a	deprecating	shrug	and	bow	,	and	then	turned	to	meet	his	questioner	,
药房	步行	过去的	他	后	一个	弃用	耸肩	和	弓	,	和	然后	转向	到	见面	他的	提问者	,

德斯彭瑟耸了耸肩，微微鞠了一躬，然后从他身边走过，转身迎向提问者。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [brˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

who	came	in	quickly	,	shutting	the	door	behind	them	.
WHO	来了	在	迅速地	,	关闭	这	门	在后面	他们	.

他们迅速走了进来，随手关上了门。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

For	a	moment	the	two	men	stood	face	to	face	,
为了	一个	片刻	这	二	男人	站立	脸	到	脸	,

两人面对面站了一会儿。

['skruːtənaɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [tuː] [d'juːəlɪst] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pleɪ] .

scrutinizing	each	other	like	two	duellists	who	are	uncertain	of	each	other's	play	.
仔细审查	每个	其他	喜欢	二	决斗者	WHO	是	不确定	的	每个	其他的	玩	.

两人互相审视，就像两个决斗者，对彼此的招式都拿不准。

['hæməndz] [geɪz] [wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

Hammond's	gaze	was	stern	and	threatening	.
哈蒙德的	目光	曾是	船尾	和	威胁	.

哈蒙德的目光严厉而充满威胁。

- , ['i:kwəli] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ,
Despencer's , equally unflinching ,
- , 同样地 坚定不移 ,

Despencer's 也同样毫不动摇，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] ,
was that of a man who does not quite know what is required of him ,
曾是 那 的 一个 男人 WHO 做 不是 相当 知道 什么 是 必需的 的 他 ,

那是一个不太清楚自己应该做什么的人的样子。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] [kən'si:l] .
but has nothing to fear or to conceal .
但 有 没有什么 到 害怕 或者 到 隐藏 .

但他没有什么好怕的，也没有什么好隐瞒的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] .
The situation was exactly what he had foreseen and desired .
这 情况 曾是 确切地 什么 他 有 预见 和 想要的 .

情况完全符合他的预期和期望。

[hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['refrəns] [tu:; tə] [bel] [jɔ:rk] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
His former reference to Belle Yorke had had the appearance of being
[ˌæksɪ'dent(ə)l] .
accidental .
偶然 .

他之前提到贝尔·约克似乎是无意的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɑ:(r)] [tu:] ['klevə(r)][tu:; tə] [si:k] [tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
He had been far too clever to seek to press it home at the time .
他 有 到过 远的 也 聪明的 到 寻找 到 按 它 家 在 这 时间 .

他当时非常聪明，没有试图强行推进这件事。

[naʊ] , [ɪf] ['hæmənd] [hɪm'self] [tʃəʊz] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,
Now , if Hammond himself chose to revive the subject of his own accord ,
现在 , 如果 哈蒙德 他自己 选择 到 复活 这 主题 的 他的 自己的 符合 ,
['eniθɪŋ] [ðæt] ['dɛspənsər] [-]
anything that Despencer [117]
任何事物 那 药房 [-]

现在，如果哈蒙德本人选择主动重提这个话题，那么德斯彭瑟[117]的任何言论

[maɪt] [seɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
might say would appear to be dragged out of him against his will .
可能 说 会 出现 到 是 拖拽 出去 的 他 反对 他的 将要 .

可以说，这似乎是违背他意愿从他体内强行拉出来的。

[hi:; hi] [felt] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [səʊ][fɑ:(r)] .
He felt perfectly satisfied with his play , so far .
他 毛毡 完美 使满意 和 他的 玩 , 所以 远的 .

他对自己目前的表现非常满意。

[hi:; hi] [stɪl] [held] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [best] [kɑ:dz] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] ,
He still held all his best cards in reserve ,
他 仍然 握住 全部 他的 最好的 牌 在 预订 ,

他仍然把最好的牌都留了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [li:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [hændz] .
and he had thrown the lead into his adversary's hands .
和 他 有 抛掷 这 带领 进入 他的 敌方的 双手 .

他把主动权拱手让给了对手。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?
“ Well , what is the mystery ?
“ 出色地 , 什么 是 这 神秘 ?

“那么，谜团究竟是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmənd] [tuː; tə] [spiːk] .
” he said , lightly , after waiting some time for Hammond to speak .
” 他 说 , 轻轻 , 后 等待 一些 时间 为了 哈蒙德 到 说话 .

“他等了一会儿哈蒙德开口后，轻松地说道。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
“ I want to ask you for some explanation of what you said the other
“ 我 想 到 问 你 为了 一些 解释 的 什么 你 说 这 其他
[ˌɑːftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

“我想请你解释一下那天下午你说的话。”

” ['dɛspənsər] [wɒz; wəz]['maɪldli] [əˈmeɪzd] .
” Despencer was mildly amazed .
” 药房 曾是 轻微地 惊叹 .

德斯彭瑟略感惊讶。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
“ What did I say ?
“ 什么 做过 我 说 ?

“我说什么了？”

[aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
I really don't remember , ” he murmured .
我 真的 不 记住 , ” 他 低声说道 .

“我真的不记得了，”他喃喃道。

“ [əˈbaʊt] [mɪs] [jɔːrk] .
“ About Miss Yorke .
“ 关于 错过 约克 .

“关于约克小姐。

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [sʌm; səm] [rɪ'pɔːt] [kə'nektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
You referred to some story about her — some report connecting her
你 指 到 一些 故事 关于 她 — 一些 报告 连接 她
[neɪm] [wɪð] [lɔːd] - .
name with Lord Severn's .
姓名 和 主 - .

你提到了一些关于她的故事——一些报道将她的名字与塞文勋爵联系起来。

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] ; [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [rɪ'prəʊtʃfl] .
” Despencer drew back ; his manner became reproachful .
” 药房 画 后退 ; 他的 方式 成为 责备的 .

德斯彭瑟退后一步，态度变得责备起来。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [ɒn]
“ Oh , but , my dear sir , you must see that that was pure inadvertence on
“ 哦 , 但 , 我的 亲爱的 先生 , 你 必须 看 那 那 曾是 纯的 无意 在
[maɪ] [pɑːt] .
my part .
我的 部分 .

“哦，但是，我亲爱的先生，您必须明白，那纯粹是我的无心之失。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] . ” [-]
I was not to know that the lady was a friend of yours . ” [118]
我 曾是 不是 到 知道 那 这 女士 曾是 一个 朋友 的 你的 . ” [-]

我当时并不知道这位女士是你的朋友。”[118]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃəʊd] [hɪm'self][səʊ] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt]
It **was** **impossible** **to** **quarrel** **with** **a** **man** **who** **showed** **himself** **so** **perfectly** **polite**
它 曾是 不可能的 到 争吵 和 一个 男人 WHO 显示 他自己 所以 完美 有礼貌的
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

很难与一个举止如此彬彬有礼的人争吵，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .
at **the** **same** **time** **,** **so** **perfectly** **indifferent** **.**
在 这 相同的 时间 , 所以 完美 冷漠 .

与此同时，却又如此漠不关心。

['hæməndz] [təʊn] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [hɒ'stɪləti] .
Hammond's **tone** **lost** **some** **of** **its** **hostility** **.**
哈蒙德的 语气 丢失的 一些 的 它是 敌意 .

哈蒙德的语气不再那么咄咄逼人了。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ **That** **is** **not** **the** **point** **.**
“ 那 是 不是 这 观点 .

“那不是重点。”

[tɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] — ['slɑːndə(r)] .
Till **you** **spoke** **,** **I** **had** **never** **heard** **of** **the** **existence** **of** **this** **—** **slander** **.**
直到 你 辐 , 我 有 绝不 听到 的 这 存在 的 这 — 诽谤 .

在你开口之前，我从未听说过诽谤这种东西。

” [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['dɛspənsər] .
” **The** **momentary** **hesitation** **before** **the** **word** **did** **not** **escape** **the** **watchful** **Despencer** **.**
” 这 瞬间 犹豫 前 这 单词 做过 不是 逃脱 这 警惕 药房 .

“说话前的那短暂犹豫并没有逃过眼尖的德斯彭瑟的眼睛。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] , ['fɔːtʃənətli] [ɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]
“ **You** **have** **spoken** **,** **fortunately** **or** **unfortunately** **,** **and** **,** **now** **I** **have** **heard** **of**
“ 你 有 说 , 幸运的是 或者 很遗憾 , 和 , 现在 我 有 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“你已经开口了，不管是幸运还是不幸，现在我已经听说了，

[aɪ] ['kænɒt] [rest] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
I **cannot** **rest** **till** **I** **know** **more** **.** **”**
我 不能 休息 直到 我 知道 更多的 . ”

不了解更多，我无法安心。

“ [ɪz] [ðæt] ['nesəsəri] ?
“ **Is** **that** **necessary** **?**
“ 是 那 必要的 ?

有必要吗?

” [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɒnstrəns] ,
” **The** **tone** **in** **which** **the** **question** **was** **put** **made** **it** **a** **friendly** **remonstrance** **,**
” 这 语气 在 哪个 这 问题 曾是 放 制成 它 一个 友好的 抗议 ,

“提问的语气像是友好的劝告。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [sed] : “ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
as **much** **as** **if** **Despencer** **had** **said** **:** **“** **My** **dear** **fellow** **,**
作为 很多 作为 如果 药房 有 说 : “ 我的 亲爱的 同伴 ,

就好像德斯彭瑟说：“我亲爱的朋友，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

you	want	to	think	well	of	this	woman	.
你	想	到	思考	出色地	的	这	女士	.

你想对这位女士留下好印象。

[waɪ] [pə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌndɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

Why	persist	in	making	me	undeceive	you	?
为什么	坚持	在	制作	我	不欺骗	你	?

你为什么非要让我认清你的真面目?

〃 ['hæmənd] [felt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːs] .

〃	Hammond	felt	the	implied	warning	in	all	its	force	.
〃	哈蒙德	毛毡	这	暗示	警告	在	全部	它是	力量	.

哈蒙德完全感受到了其中隐含的警告。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

Nevertheless	he	answered	:
尽管如此	他	回答	:

但他还是回答了:

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] .

“	Yes	,	it	is	necessary	.
〃	是的	,	它	是	必要的	.

“是的，这是必要的。”

[ðə; ði]['mætə(r)] ['kænɒt] [end] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	matter	cannot	end	like	this	;	I	have	a	motive	for	pursuing	it	.
这	事情	不能	结尾	喜欢	这	;	我	有	一个	动机	为了	追求	它	.

这件事不能就此结束；我还有追究此事的理由。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [men] [sed] [wen] [mɪs] [jɔːrk] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

You	heard	what	those	other	men	said	when	Miss	Yorke	was	announced	.
你	听到	什么	那些	其他	男人	说	什么时候	错过	约克	曾是	宣布	.

当宣布约克小姐的名字时，你听到了其他那些男人说的话。

[aɪ][mʌst; məst] [-]

I	must	[	119	]
我	必须	[	-	]

我必须[119]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

be	able	to	satisfy	myself	that	this	statement	is	without	foundation	.
是	有能力的	到	满足	我	那	这	陈述	是	没有	基础	.

能够让自己确信这种说法毫无根据。

〃 ['dɛspənsər] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

〃	Despencer	could	not	quite	resist	a	sneer	.
〃	药房	可以	不是	相当	抵抗	一个	冷笑	.

德斯彭瑟忍不住冷笑了一声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

“	I	should	think	that	was	easy	enough	.
〃	我	应该	思考	那	曾是	简单的	足够的	.

我觉得这应该很容易吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [lɔːd] ['sevən] .

You	have	only	to	ask	the	lady	if	she	knows	Lord	Severn	.
你	有	仅有的	到	问	这	女士	如果	她	知道	主	塞文	.

你只需要问问那位女士是否认识塞文勋爵就行了。

" ['hæmənd] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪm'self]

"	Hammond	frowned	impatiently	as	he	said	,	aloud	,	but	rather	to	himself
"	哈蒙德	皱眉	不耐烦地	作为	他	说	,	大声	,	但	相当	到	他自己

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['dɛspənsər] :

than	to	Despencer	:
比	到	药房	:

哈蒙德不耐烦地皱起眉头，自言自语道，但与其说是对德斯彭瑟说的，不如说是自言自语：

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] ?

"	And	what	will	be	her	answer	?
"	和	什么	将要	是	她	回答	?

"她的答案会是什么呢？"

" ['dɛspənsər] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] .

"	Despencer	smiled	compassionately	.
"	药房	微笑	充满同情心	.

德斯彭瑟露出了同情的微笑。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

"	Judging	from	my	own	experience	in	such	cases	,
"	评判	从	我的	自己的	经验	在	这样的	案例	,

"根据我处理此类案件的经验来看，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [bi:; bi] - [nəʊ] . -

I	should	say	that	the	lady's	answer	would	be	'	No	.	'
我	应该	说	那	这	女士的	回答	会	是	-	不	.	-

我应该说，这位女士的回答会是"不"。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hæmənd] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] .

"	For	a	minute	Hammond	stood	irresolute	.
"	为了	一个	分钟	哈蒙德	站立	徊	.

"哈蒙德犹豫了一会儿。"

- [snɪə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] .

Despencer's	sneer	had	shown	him	where	he	stood	.
-	冷笑	有	所示	他	在哪里	他	站立	.

德斯彭瑟的冷笑让他认清了自己的位置。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['saɪlənsɪŋ] [ə; eɪ] ['slændərər] ,

Instead	of	silencing	a	slanderer	,
反而	的	沉默	一个	诽谤者	,

与其让诽谤者噤声，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['slɑ:ndə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ʌtə]

he	was	discussing	the	truth	of	the	slander	with	the	man	who	had	uttered
他	曾是	讨论	这	真相	的	这	诽谤	和	这	男人	WHO	有	说出

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他正在和散布诽谤言论的人讨论诽谤的真相。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə]

If	he	had	really	had	confidence	in	the	woman	he	had	undertaken	to
如果	他	有	真的	有	信心	在	这	女士	他	有	已	到

[dɪ'fend] ,

defend	,
保卫	,

如果他真的对他承诺要捍卫的那位女性有信心的话，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,

it	was	to	her	,	not	to	this	cynical	stranger	,
它	曾是	到	她	,	不是	到	这	愤世嫉俗	陌生人	,

那份情谊是给她的，而不是给这个愤世嫉俗的陌生人的。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] .

that	he	ought	to	have	been	addressing	his	inquiries	.
那	他	应该	到	有	到过	解决	他的	查询	.

他本应该处理他的询问。

[hiː; hi] [felt] ['bɪtəli] [-]

He	felt	bitterly	[	120	]
他	毛毡	苦涩地	[	-	]

他感到痛苦[120]

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

conscious	of	his	false	position	,	yet	he	could	not	resist	going	on	.
有意识的	的	他的	错误的	位置	,	然而	他	可以	不是	抵抗	去	在	.

他明知自己的立场错误，却还是忍不住继续下去。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] ['ruːmə(r)] ?

“	Where	did	you	hear	this	rumor	?
“	在哪里	做过	你	听到	这	谣言	?

你从哪里听到这个谣言的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,

”	he	asked	,	after	a	brief	pause	,
”	他	问	,	后	一个	简短的	暂停	,

他停顿片刻后问道：“

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['dɛspənsər] [hæd; həd] ['kləʊsli] [wɒtʃt] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

during	which	Despencer	had	closely	watched	every	shade	of	expression	on	his	face
期间	哪个	药房	有	密切	观看	每一个	阴影	的	表达	在	他的	脸

.

:

.

在此期间，德斯彭瑟密切观察着他脸上的每一丝表情。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][səʊ] ['meni] ['kwɔːtəz] ,

“	I	can	hardly	tell	you	,	I	have	heard	it	from	so	many	quarters	,
“	我	能	几乎	告诉	你	,	我	有	听到	它	从	所以	许多	四分之一	,

“我简直无法告诉你，我从四面八方都听到了这样的说法。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['keələs] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	careless	reply	.
”	曾是	这	粗心	回复	.

“”这是他漫不经心的回答。

“ [aɪ] [θɔːt] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	thought	everybody	knew	it	.	”
“	我	想法	大家	知道	它	.	”

“我以为大家都知道呢。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['hæmənd] .

“	Do	you	mean	by	that	that	everybody	believes	it	?	”	demanded	Hammond	.
“	做	你	意思是	经过	那	那	大家	相信	它	?	”	要求	哈蒙德	.

“你的意思是说，每个人都相信这一点吗？”哈蒙德质问道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] . [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

“	Yes	;	but	that	is	no	reason	why	you	should	,	if	you	would	rather	not	.	Take	my	advice	,
“	是的	;	但	那	是	不	原因	为什么	你	应该	,	如果	你	会	相当	不是	.	拿	我的	建议	,

“是的；但这并不是你不应该这样做的理由，如果你不想的话。听我的劝告，

[triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['kæləmni] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

treat	it	as	a	mere	passing	calumny	,	and	forget	all	about	it	.
对待	它	作为	一个	仅仅	通过	诽谤	,	和	忘记	全部	关于	它	.

把它当作一场过眼云烟的诽谤，然后彻底忘记它。

" ['hæmənd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Hammond	glanced	at	him	questioningly	.
"	哈蒙德	瞥了一眼	在	他	质疑地	.

哈蒙德疑惑地看了他一眼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɛspənsər] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ? "

"	And	you	,	Despencer	—	of	course	,	you	believe	this	?	"
"	和	你	,	药房	—	的	课程	,	你	相信	这	?	"

"而你，德斯彭瑟——你当然相信这些吧？"

" [wel] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	yes	;	but	I	shall	be	happy	to	withdraw	it	.
"	出色地	,	是的	;	但	我	将	是	快乐的	到	提取	它	.

"嗯，是的；但我很乐意撤回它。"

" - ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] ['hæmənd] .

"	Despencer's	mocking	smile	was	lost	upon	Hammond	.
"	-	嘲讽	微笑	曾是	丢失的	之上	哈蒙德	.

"哈蒙德并没有察觉到德斯彭瑟的嘲讽笑容。"

[hiː; hi] ['mʌtə] :

He	muttered	:
他	低声说道	:

他喃喃自语道：

" [aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] . " [-]

"	I	must	get	at	the	truth	.	"	[	121	]
"	我	必须	得到	在	这	真相	.	"	[	-	]

"我必须弄清真相。"[121]

" [fɑː(r)]['betə(r)] [nɒt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sɪnɪk] .

"	Far	better	not	,	"	observed	the	cynic	.
"	远的	更好的	不是	,	"	观察到	这	犬儒	.

"最好还是不要，"愤世嫉俗的人评论道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

"	The	truth	is	sometimes	very	disagreeable	.
"	这	真相	是	有时	非常	令人不快的	.

"真相有时令人非常不快。"

[aɪ][maɪ'self] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['plez(ə)nt] ['fɔːlshud] . "

I	myself	much	prefer	to	be	told	pleasant	falsehoods	.	"
我	我	很多	更喜欢	到	是	讲述	令人愉快的	谎言	.	"

我本人更喜欢听一些悦耳的谎言。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	And	to	tell	them	,	I	suppose	?
"	和	到	告诉	他们	,	我	认为	?

"我想，应该告诉他们吧？"

" ['dɛspənsər] [dɪd] [nɒt] [wɪns] .

"	Despencer	did	not	wince	.
"	药房	做过	不是	畏缩	.

德斯彭瑟没有皱眉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɔɪntɪdli] .

"	I	am	always	anxious	to	oblige	,	"	he	answered	,	pointedly	.
"	我	是	总是	焦虑的	到	必须	,	"	他	回答	,	尖锐地	.

"我总是很乐意帮忙，"他意味深长地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [mɪs] [jɔːrk] ? ” [wɒz; wəz] ['hæməndz] [nekst] ['kwestʃən] .

“	You	have	no	prejudice	against	Miss	Yorke	?	”	was	Hammond's	next	question	.
”	你	有	不	偏见	反对	错过	约克	?	”	曾是	哈蒙德的	下一个	问题	.

“你对约克小姐没有偏见吗？”哈蒙德接着问道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ]['predʒədɪsɪz][æt; ət][ɔːl] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

“	I	have	no	prejudices	at	all	,	I	can	assure	you	.
”	我	有	不	偏见	在	全部	,	我	能	保证	你	.

“我可以向你保证，我没有任何偏见。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][məʊst] [brɔːd] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] . ”

I	am	a	most	broad	-	minded	person	.	”
我	是	一个	最多	广阔	-	有思想	人	.	”

我是一个非常开明的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ?

“	It	would	make	no	difference	to	you	,	I	suppose	,	if	this	report	were	true	?
”	它	会	制作	不	不同之处	到	你	,	我	认为	,	如果	这	报告	是	真的	?

“我想，如果这份报告属实，对你来说应该没什么区别吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? ”

It	wouldn't	injure	her	in	your	opinion	?	”
它	不会	损伤	她	在	你的	观点	?	”

你觉得这样不会伤害她吧?

“ [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	On	the	contrary	,	it	would	greatly	increase	my	respect	for	her	.
”	在	这	相反	,	它	会	非常	增加	我的	尊重	为了	她	.

“恰恰相反，这会大大增加我对她的敬意。”

” ['hæmənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

”	Hammond	seemed	to	be	trying	to	sound	the	depths	of	his	companion's
”	哈蒙德	似乎	到	是	尝试	到	声音	这	深度	的	他的	同伴的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

“哈蒙德似乎想试探他同伴性格的深度。”

“ [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	I	congratulate	you	.
”	我	祝贺	你	.

我祝贺你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	you	wouldn't	marry	her	?
但	你	不会	结婚	她	?

但你不会娶她吧?

” ['dɛspənsər] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [eə(r)] . [-]

”	Despencer	drew	back	,	and	shook	his	head	with	an	amused	air	.	[	122	]
”	药房	画	后退	,	和	摇晃	他的	头	和	一个	觉得好笑	空气	.	[	-	]

德斯彭瑟后退一步，带着一丝好笑的神情摇了摇头。[122]

“ [əʊ] [nəʊ] !

“	Oh	no	!
”	哦	不	!

“哦不！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

I	am	afraid	I	am	not	broad	-	minded	enough	for	that	.	”
我	是	害怕的	我	是	不是	广阔	-	有思想	足够的	为了	那	.	”

恐怕我在这方面不够开明。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['aʊtreɪdʒ] ['diːs(ə)nsi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I couldn't outrage decency , you know .
” 我 不能 暴行 体面 , 你 知道 .

“我不能违背道德底线，你知道的。”

[sə'saɪəti] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] . ”
Society would think me worse than the marquis . ”
社会 会 思考 我 更糟 比 这 侯爵 . ”

世人会认为我比侯爵更糟糕。

“ [dæm] [sə'saɪəti] ! ”
“ Damn society ! ”
” 该死 社会 ! ”

“该死的社会！”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['dɛspənsər] , ['kwɪkli] .
“ Oh , it is damned already , ” said Despencer , quickly .
” 哦 , 它 是 该死的 已经 , ” 说 药房 , 迅速地 .

“哦，它已经完了，”德斯彭瑟赶紧说道。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
“ But even down below there are certain regulations which must be respected .
” 但 甚至 向下 以下 那里 是 肯定 法规 哪个 必须 是 受人尊敬 .

“但即使在底层，也有一些必须遵守的规定。”

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['etɪkət] [ɒv; əv][ˌpændə'məʊniəm] .
There is an etiquette of Pandemonium .
那里 是 一个 礼仪 的 混乱 .

混乱之中也有礼仪。

” ['hæmənd] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] .
” Hammond gave him another thoughtful look .
” 哈蒙德 给予 他 其他 周到 看 .

哈蒙德又若有所思地看了他一眼。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] , ['dɛspənsər] , [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlməʊst]
“ You are a very clever man , Despencer , but , do you know , you almost
[meɪk] [ˌɪmə'rælətɪ] ['tiːdiəs] .
make immorality tedious .
制作 不道德 乏味 .

“德斯彭瑟，你是个非常聪明的人，但是，你知道吗，你几乎把不道德的行为变得乏味了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['keəf(ə)l] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə][get] [bɔːd] [baɪ][vaɪs] ,
If you are not careful , people will begin to get bored by vice ,
如果 你 是 不是 小心 , 人们 将要 开始 到 得到 无聊的 经过 副 ,

如果不加注意，人们会开始对恶习感到厌倦。

[ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . ”
and virtue will become the fashion . ”
和 美德 将要 变得 这 时尚 . ”

美德将成为一种时尚。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .
“ That is not a bad idea .
” 那 是 不是 一个 坏的 主意 .

“这倒是个不错的想法。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn] ['nɒv(ə)lti] .

There	is	always	something	attractive	in	novelty	.
那里	是	总是	某物	吸引人的	在	新奇	.

新奇的事物总是有其吸引人的地方。

" [ə'gen] ['hæmənd] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	Again	Hammond	reflected	for	a	minute	,	and	again	he	resumed	his
"	再次	哈蒙德	反映	为了	一个	分钟	,	和	再次	他	恢复	他的

['kwestʃənɪŋ] . [-]

questioning	.	[	123	]
提问	.	[	-	]

哈蒙德又思考了一会儿，然后又继续提问。[123]

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [hɜːd] [ðɪs] ['ruːmə(r)] ?

"	Tell	me	,	has	the	marchioness	heard	this	rumor	?
"	告诉	我	,	有	这	侯爵夫人	听到	这	谣言	?

"请问，侯爵夫人是否听过这个传闻？"

" ['dɛspənsər] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [θruː] [hɪm] [ɒf]

"	Despencer	had	not	been	expecting	this	question	,	and	it	nearly	threw	him	off
"	药房	有	不是	到过	期待	这	问题	,	和	它	几乎	扔	他	离开

[hɪz; ɪz] [gɑːd] .

his	guard	.
他的	警卫	.

"德斯彭瑟没想到会被问到这个问题，这差点让他措手不及。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] ['hæməndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

His	eye	met	Hammond's	for	a	moment	before	he	answered	.
他的	眼睛	遇见	哈蒙德的	为了	一个	片刻	前	他	回答	.

他的目光与哈蒙德的目光交汇片刻，然后才回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

"	I	should	hardly	think	so	,	or	she	wouldn't	have	had	her	here	.
"	我	应该	几乎	思考	所以	,	或者	她	不会	有	有	她	这里	.

"我倒不这么认为，否则她就不会把她带到这里来了。"

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['deərɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

That	would	have	been	too	daring	,	even	for	her	.	"
那	会	有	到过	也	大胆	,	甚至	为了	她	.	"

即使对她来说，那也太冒险了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['deərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

"	It	would	be	equally	daring	for	her	to	come	here	if	there	were
"	它	会	是	同样地	大胆	为了	她	到	来	这里	如果	那里	是

['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

anything	in	it	.
任何事物	在	它	.

"如果这里真有什么好处的话，她来这里也是同样大胆的。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ? "

Surely	her	very	presence	here	proves	her	innocence	?	"
一定	她	非常	在场	这里	证明	她	无辜	?	"

她出现在这里难道不就足以证明她的清白吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [lɔːd] - ['æbsəns] ?

"	Yes	;	but	what	about	Lord	Severn's	absence	?
"	是的	;	但	什么	关于	主	-	缺席	?

"是的；但是塞文勋爵缺席怎么办？"

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ['hʌri] [aʊt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ? "

You	saw	him	hurry	out	the	moment	she	arrived	?	"
你	锯	他	匆忙	出去	这	片刻	她	到达的	?	"

你看到她一到他就匆匆离开了吗?

“ [maɪ][gɒd] , [jes] !
“ My God , yes !
” 我的 上帝 , 是的 !

“我的天哪，是的！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [frɒm; frəm] ['hæmənd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
” The words were dragged from Hammond in a burst of anguish .
” 这 字 是 拖拽 从 哈蒙德 在 一个 爆裂 的 痛苦 .

“这些话是从哈蒙德痛苦地吐出来的。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [dæmd] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ðɪs] !
“ There is some damned mystery in this !
” 那里 是 一些 该死的 神秘 在 这 !

“这里面肯定藏着什么谜团！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” he muttered between his teeth .
” 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“他咬牙切齿地低声说道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ” [ðə; ði]['temptə(r)] [θruː] [ɪn] , ['ɑːtfəli] .
“ Of course , it may be a mere coincidence , ” the tempter threw in , artfully .
” 的 课程 , 它 可能 是 一个 仅仅 巧合 , ” 这 诱惑者 扔 在 , 巧妙地 .

“当然，这可能只是个巧合，”诱惑者巧妙地插话道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . ” [-]
“ But I am always so suspicious of coincidences . ” [124]
” 但 我 是 总是 所以 可疑的 的 巧合 . ” [-]

“但我总是对巧合抱有怀疑。”[124]

['hæmənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
Hammond was not listening .
哈蒙德 曾是 不是 聆听 .

哈蒙德根本没在听。

[ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .
A new idea had occurred to him .
一个 新的 主意 有 发生 到 他 .

他脑海中突然冒出一个新想法。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sevən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .
“ I have a great mind to go to Severn himself , and put myself in his hands .
” 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 到 塞文 他自己 , 和 放 我 在 他的 双手 .

“我真想亲自去见塞文，把自己交到他手中。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'gretfəli] .
But , then , of course , one couldn't trust him , ” he added , regretfully .
但 , 然后 , 的 课程 , 一 不能 相信 他 , ” 他 额外 , 遗憾的是 .

“但是，当然，那样的话，就不能相信他了，”他遗憾地补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ He is a man of honor , ” objected the other .
” 他 是 一个 男人 的 荣誉 , ” 反对 这 其他 .

“他是个有荣誉感的人，”另一个人反驳道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['ɔːlweɪz]
“ And when the good name of a woman is at stake , men of honor always
“ 和 什么时候 这 好的 姓名 的 一个 女士 是 在 赌注 , 男人 的 荣誉 总是
[laɪ] ,
lie ,
说谎 ,

“当一个女人的名誉受到威胁时，有荣誉感的男人总是会撒谎。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'tɔːt] .
” was the stern retort .
” 曾是 这 船尾 反驳 .

“这是对方严厉的反驳。”

“ [əʊ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd]['aɪðə(r)]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,
“ Oh would to Heaven you had either never told me this ,
“ 哦 会 到 天堂 你 有 任何一个 绝不 讲述 我 这 ,

“哦，但愿你从未告诉我这件事，

[ɔː(r)] [els] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪlt] . ”
or else proved it up to the very hilt . ”
或者 别的 已证实 它 向上 到 这 非常 剑柄 . ”

或者，就得拿出十足的证据来证明这一点。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rælətɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
“ I didn't speak out of any zeal for morality , you may be sure .
“ 我 没有 说话 出去 的 任何 热情 为了 道德 , 你 可能 是 当然 .

“我可以肯定地说，我并非出于任何道德热情而发言。”

[ai][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɒmən] [tɔːk] , [ænd; ənd][ai]['nætʃ(ə)rəlɪ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
I had simply heard the common talk , and I naturally assumed that it was
我 有 简单地 听到 这 常见的 讲话 , 和 我 自然 假定 那 它 曾是
[truː] . ”
true . ”
真的 . ”

我只是听信了人们的闲言碎语，自然而然地就认为那是真的。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” ['dɛspənsər] [geɪv] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
” Despencer gave a delicate , self - satisfied smile .
” 药房 给予 一个 精美的 , 自己 - 使满意 微笑 .

德斯彭瑟露出了一个精致而自鸣得意的微笑。

“ [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [daʊt] , [ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] .
“ When there is any doubt , I always believe the worst .
“ 什么时候 那里 是 任何 怀疑 , 我 总是 相信 这 最差 .

“如果有任何疑虑，我总是往最坏的方面想。”

[ai][faɪnd][ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [rɒŋ] .
I find I am seldom wrong .
我 寻找 我 是 很少 错误的 .

我发现自己很少出错。

” ['hæmənd] [stept] [bæk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [-]
” Hammond stepped back , with an indignant [125]
” 哈蒙德 步 后退 , 和 一个 愤怒 [-]

哈蒙德后退了一步，愤慨地[125]

['dʒestʃə(r)] .
gesture **.**
手势 .

手势。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
He **was** **beginning** **to** **feel** **ashamed** **of** **the** **discussion** **.**
他 曾是 开始 到 感觉 羞愧 的 这 讨论 .

他开始为这场谈话感到羞愧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
“ **And** **you** **can** **stand** **like** **that** **and** **smile** **away** **a** **reputation** **!**
” 和 你 能 站立 喜欢 那 和 微笑 离开 一个 名声 !

“你可以那样站着，笑着把名誉扫地出卖！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv] . ”
“ **I** **wonder** **what** **they** **made** **you** **of** **.** **”**
” 我 想知道 什么 他们 制成 你 的 . ”

“我很好奇他们把你变成了什么。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [jiːld] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlts] , ” [rɪ'tɜːnd]
“ **I** **believe** **a** **chemical** **analysis** **of** **me** **would** **yield** **the** **ordinary** **results** **,** **”** **returned**
” 我 相信 一个 化学 分析 的 我 会 屈服 这 普通的 结果 , ” 返回
['dɛspənsər] ,
Despencer **,**
药房 ,

“我相信对我进行化学分析会得出正常的结论，”德斯彭瑟回答道。

[wɪð] [ʌn'rʌfld] [kəm'pəʊʒə(r)] .
with **unruffled** **composure** **.**
和 镇定自若 镇定 .

镇定自若。

“ [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['haɪdrədʒən][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] .
“ **I** **rather** **think** **that** **hydrogen** **is** **the** **principal** **ingredient** **.**
” 我 相当 思考 那 氢 是 这 主要的 成分 .

“我倒觉得氢气才是主要成分。”

” ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
” **Hammond** **gave** **a** **short** **laugh** **.**
” 哈蒙德 给予 一个 短的 笑 .

哈蒙德轻笑了一声。

“ ['dɛspənsər] , [ai] [bɪ'gɪn] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
“ **Despencer** **,** **I** **begin** **actually** **to** **respect** **you** **.**
” 药房 , 我 开始 实际上 到 尊重 你 .

“德斯彭瑟，我开始真正尊重你了。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [bruː'tæləti]
It **can** **be** **no** **easy** **thing** **to** **attain** **to** **such** **a** **height** **of** **perfect** **brutality**
它 能 是 不 简单的 事物 到 达到 到 这样的 一个 高度 的 完美的 残酷
[æz; əz] [jɔːz] .
as **yours** **.**
作为 你的 .

达到你这样完美残暴的境界绝非易事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [jɔː'self] . ”

You	must	have	taken	great	pains	with	yourself	.	”
你	必须	有	已采取	伟大的	疼痛	和	你自己	.	”

你一定对自己下了很大功夫。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hæmənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vaɪələnt] .

“	You	may	say	what	you	like	,	Hammond	,	as	long	as	you	are	not	violent	.
”	你	可能	说	什么	你	喜欢	,	哈蒙德	,	作为	长的	作为	你	是	不是	暴力	.

“哈蒙德，你想说什么都可以，只要你不诉诸暴力。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [ðə; ðɪ] [laɪn] [æt; ət] ['vaɪələns] . ”

I	always	draw	the	line	at	violence	.	”
我	总是	画	这	线	在	暴力	.	”

我绝不容忍暴力。

“ [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ?

“	Do	you	have	to	draw	it	often	?
”	做	你	有	到	画	它	经常	?

“你需要经常画它吗？”

” ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [treɪnd] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['tempə(r)][ɒv; əv] ['dɛspənsər] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [tɔːnt]

”	Even	the	trained	and	admirable	temper	of	Despencer	gave	way	under	this	taunt
”	甚至	这	受过训练	和	令人钦佩的	脾气	的	药房	给予	方式	在下面	这	嘲讽

,

,

,

“即使是训练有素、令人钦佩的德斯彭瑟，在这种嘲讽下也屈服了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

and	a	red	flush	suffused	his	pale	cheeks	.
和	一个	红色的	冲洗	弥漫	他的	苍白	脸颊	.

他苍白的双颊泛起了一抹红晕。

“ ['hæmənd] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] ? ” [-]

“	Hammond	,	do	you	mean	to	be	insulting	?	”	[	126	]
”	哈蒙德	,	做	你	意思是	到	是	侮辱	?	”	[	-	]

“哈蒙德，你是故意侮辱我吗？”[126]

“ [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [mʌtʃ] ?

“	Why	,	do	you	mind	much	?
”	为什么	,	做	你	头脑	很多	?

“你很介意吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['haɪdrədʒən] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	thought	the	hydrogen	would	have	stood	it	.
我	应该	有	想法	这	氢	会	有	站立	它	.

我原以为氢气能经受住考验。

” [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ]

”	The	words	were	drowned	in	a	sudden	crash	of	music	and	hand	-	clapping
”	这	字	是	溺水	在	一个	突然	碰撞	的	音乐	和	手	-	鼓掌

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['əʊpənd] ,

as	the	door	behind	them	opened	,
作为	这	门	在后面	他们	打开	,

“话音未落，身后的门突然打开，一阵嘈杂的音乐声和掌声便淹没了他们的声音。”

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [θruː] [wɪð] [bel] [jɔːrk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	Captain	Mauleverer	came	through	with	Belle	Yorke	on	his	arm	.
和	队长	毛勒弗	来了	通过	和	美女	约克	在	他的	手臂	.

莫勒维勒船长带着贝尔·约克来了。

['dɛspənsər] [druː] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Despencer	**drew**	**to**	**one**	**side**	**with**	**a**	**bow**	**as**	**they**	**approached**	**.**
药房	画	到	一	边	和	一个	弓	作为	他们	接近	.

当他们走近时，德斯彭瑟向一侧拉弓。

" [ɑː] , ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [lɔːd] - [pleɪs] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	**Ah**	**,**	**captain**	**,**	**taking**	**Lord**	**Severn's**	**place**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**
"	啊	,	队长	,	采取	主	-	地方	,	我	看	,	"	他	评论	,

"啊，船长，看来您是要接替塞文勋爵的位置了，"他说道。

[wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæməndz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [bæk] ['ɪntuː]

with	**a**	**sarcastic**	**emphasis**	**intended**	**for**	**Hammond's**	**ear**	**,**	**and**	**passed**	**back**	**into**
和	一个	讽刺的	强调	故意的	为了	哈蒙德的	耳朵	,	和	通过了	后退	进入

[ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] .

the	**concert**	**-**	**room**	**.**
这	音乐会	-	房间	.

带着讽刺的语气，显然是说给哈蒙德听的，然后传回了音乐厅。

[ˌmɔː'liːvərər] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['nɒkʃəs] ['ænɪm(ə)l] .

Mauleverer	**stared**	**after**	**him**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**some**	**noxious**	**animal**	**.**
毛勒弗	凝视	后	他	作为	如果	他	有	到过	一些	有害的	动物	.

莫勒韦勒死死地盯着他，仿佛他是什么可怕的动物。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [dæmd] [kæd] — [beg]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [jɔːrk] — [biːn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	**What**	**has**	**that**	**damned**	**cad**	**—**	**beg**	**pardon**	**,**	**Miss**	**Yorke**	**—**	**been**	**doing**	**here**	**?**
"	什么	有	那	该死的	CAD	—	求	赦免	,	错过	约克	—	到过	正在做	这里	?

"那个该死的混蛋——抱歉，约克小姐——在这里干什么？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] ['hæmənd] .

"	**he**	**demanded**	**of**	**Hammond**	**.**
"	他	要求	的	哈蒙德	.

"他向哈蒙德提出了这样的要求。"

" [əʊ] , ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [wʌnz] ['kærəktə(r)] . "

"	**Oh**	**,**	**only**	**taking**	**away**	**some**	**one's**	**character**	**.**	**"**
"	哦	,	仅有的	采取	离开	一些	一个人的	特点	.	"

"哦，只不过是剥夺了某人的品格而已。"

" [nɒt] [maɪn] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [bel] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Not**	**mine**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**said**	**Belle**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	不是	矿	,	我	希望	,	"	说	美女	,	和	一个	微笑	.

"希望不是我的，"贝尔笑着说。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] ['hæməndz] ['hɪərɪŋ] , [aɪl] [sweə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['kæptɪn] .

"	**No**	**,**	**not**	**in**	**Hammond's**	**hearing**	**,**	**I'll**	**swear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**loyal**	**captain**	**.**
"	不	,	不是	在	哈蒙德的	听力	,	患病的	发誓	,	"	说	这	忠诚	队长	.

"不，我发誓，绝不在哈蒙德面前说，"忠诚的船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [-]

"	**It**	**was**	**too**	**bad**	**of**	**you**	**to**	**go**	**outside**	**just**	**[**	**127**	**]**
"	它	曾是	也	坏的	的	你	到	去	外部	只是	[	-	]

"你出去玩真是太不好了[127]

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] [bel] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['hæmənd] .

as	**I**	**was**	**going**	**to**	**sing**	**,**	**"**	**said**	**Belle**	**to**	**the**	**silent**	**Hammond**	**.**
作为	我	曾是	去	到	唱歌	,	"	说	美女	到	这	沉默的	哈蒙德	.

"我正要唱歌呢，"贝尔对沉默不语的哈蒙德说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

"	**I**	**shall**	**expect**	**an**	**explanation**	**.**	**"**
"	我	将	预计	一个	解释	.	"

"我希望得到解释。"

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	have	been	waiting	here	to	give	it	to	you	,	”	was	the	grave	answer	.
”	我	有	到过	等待	这里	到	给	它	到	你	,	”	曾是	这	严重	回答	.

“我一直在这里等着把它给你，”对方严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	seem	quite	serious	about	it	.
”	你	似乎	相当	严肃的	关于	它	.

“你看起来很认真啊。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	Mr	.	Despencer	has	been	saying	something	against	me	.
我	是	当然	先生	.	药房	有	到过	说	某物	反对	我	.

我确信德斯彭瑟先生说了我的坏话。

” ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .

”	Captain	Mauleverer	put	in	a	word	.
”	队长	毛勒弗	放	在	一个	单词	.

“莫勒弗勒上尉说了几句话。”

“ [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

“	I	can't	let	you	give	your	explanation	now	,
”	我	不能	让	你	给	你的	解释	现在	,

“我现在不能让你解释，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [jɔːrk] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðɪs] [nekst] [piːs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

because	Miss	Yorke	has	promised	to	sit	out	this	next	piece	with	me	.
因为	错过	约克	有	承诺	到	坐	出去	这	下一个	片	和	我	.

因为约克小姐已经答应和我一起完成接下来的这部分。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [əʊld] ['feləʊ] . ”

You	must	wait	your	turn	,	old	fellow	.	”
你	必须	等待	你的	转动	,	老的	同伴	.	”

老兄，你得排队等候。

“ [wɒt] [dʌz] [mɪs] [jɔːrk] [seɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	What	does	Miss	Yorke	say	?	”	asked	the	other	.
”	什么	做	错过	约克	说	?	”	问	这	其他	.

“约克小姐说了什么？”另一个人问道。

“ [ai] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪbɹəɹiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

“	I	say	what	they	say	at	the	libraries	about	the	book	of	the	season	.
”	我	说	什么	他们	说	在	这	图书馆	关于	这	书	的	这	季节	.

“我同意图书馆对当季好书的评价。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	shall	have	me	when	the	captain	has	done	with	me	.
你	将	有	我	什么时候	这	队长	有	完毕	和	我	.

等船长处置完我，我就会归你了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['merəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	She	turned	merrily	to	the	captain	.
”	她	转向	兴高采烈地	到	这	队长	.

她兴高采烈地转向船长。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [skɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	But	you	mustn't	skip	,	you	know	.
”	但	你	不得	跳过	,	你	知道	.

“但是你不能跳绳，你知道的。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ˌfɔː'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l] . ”

I	shall	allow	you	fourteen	minutes	for	perusal	.	”
我	将	允许	你	十四	分钟	为了	仔细阅读	.	”

我将给你十四分钟时间仔细阅读。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [θruː] , ” [sed] ['hæmənd] .

“	I	want	to	read	you	through	,	”	said	Hammond	.
”	我	想	到	读	你	通过	,	”	说	哈蒙德	.

“我想仔细读读你的话，”哈蒙德说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] . [-]

And	he	went	out	.	[	128	]
和	他	去	出去	.	[	-	]

他出去了。[128]

[siːn] [eɪtθ]

SCENE	VIII
场景	八

第八场

[ˌsɪndə'relə]

CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

“ [haʊ] ['veri] ['səʊbə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [siːm] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	How	very	sober	Mr	.	Hammond	seems	to	-	night	!
”	如何	非常	清醒	先生	.	哈蒙德	似乎	到	-	夜晚	!

“哈蒙德先生今晚看起来多么清醒啊！”

[ai] [həʊp] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] .

I	hope	he	isn't	going	to	be	cross	.
我	希望	他	不是	去	到	是	叉	.

我希望他不会生气。

” [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['geɪlɪ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ɪl] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)]

”	Though	she	spoke	gayly	enough	,	a	vague	sense	of	ill	was	stealing	over
”	尽管	她	辐	同性恋地	足够的	,	一个	模糊的	感觉	的	患病的	曾是	偷窃	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“虽然她说话很开朗，但一种莫名的不适感正悄然笼罩着她。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [keɪn] [se'tiː] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

She	sat	down	on	a	low	cane	settee	,	over	which	flowering	shrubs	made	a	sort	of
她	卫星	向下	在	一个	低的	甘蔗	沙发	,	超过	哪个	开花	灌木	制成	一个	种类	的

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

她坐在一张矮矮的藤椅上，椅子上方开满鲜花的灌木丛形成了一个类似树冠的凉棚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevi] [sent] [ɒv; əv]['tjuːbəˌrəʊz][ænd; ənd]

and	a	sadness	seemed	to	breathe	in	the	heavy	scent	of	tuberose	and
和	一个	悲伤	似乎	到	呼吸	在	这	重的	香味	的	晚香玉	和

[ˌstefə'nəʊtɪs] .

stephanotis	.
斯蒂芬诺蒂斯	.

一丝悲伤似乎弥漫在晚香玉和素馨花浓郁的香气中。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Captain	Mauleverer	placed	himself	beside	her	,
队长	毛勒弗	放置	他自己	旁	她	,

莫勒弗勒上尉站在她身边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spektfl] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	looked	at	her	with	a	certain	respectful	pity	as	he	answered	:
和	看起来	在	她	和	一个	肯定	尊重	遗憾	作为	他	回答	:

他带着几分敬重和怜悯的目光看着她，回答道：

“ [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] .
“ That isn't likely .
“ 那 不是 可能 .

“那不太可能。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [jɔːrk] .
I'm sure it wouldn't be easy to be cross with you , Miss Yorke .
我是 当然 它 不会 是 简单的 到 是 叉 和 你 , 错过 约克 .

约克小姐，我相信要生你的气并不容易。

“ [bel] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] . [-]
“ Belle detected something in his voice which increased her foreboding . [129]
“ 美女 检测到 某物 在 他的 嗓音 哪个 增加 她 不祥的预感 . [-]

“贝尔从他的声音中察觉到了一些不祥之兆，这让她更加感到不安。[129]

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ You look as grave as Mr . Hammond . Is anything the matter ? ”
“ 你 看 作为 严重 作为 先生 . 哈蒙德 . 是 任何事物 这 事情 ? ”

“你看上去和哈蒙德先生一样神情严肃。有什么事吗？”

“ [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz] .
“ Yes , I'm afraid there is .
“ 是的 , 我是 害怕的 那里 是 .

“是的，恐怕有。”

” [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌʌn'ʌtəd] .
“ The moment he had spoken the words he wished them unuttered .
” 这 片刻 他 有 说 这 字 他 希望 他们 未说出口的 .

“话一出口，他就后悔说出口了。”

[ðə; ði] [lait] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sædnəs] [tʊk] [ɪts] [pleɪs]
The light faded out of the beautiful eyes , and a pathetic sadness took its place
这 光 褪色 出去 的 这 美丽的 眼睛 , 和 一个 可怜的 悲伤 采取 它是 地方
.
:
.

美丽的眼睛里光芒消失了，取而代之的是一丝凄凉的悲伤。

“ [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
“ Oh , please don't tell me that !
“ 哦 , 请 不 告诉 我 那 !

“哦，千万别告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][səʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ I am enjoying myself so much this evening . ”
“ 我 是 享受 我 所以 很多 这 晚上 . ”

“我今晚过得很开心。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Are you ?
“ 是 你 ?

“你是?

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ˌmɔː'liːvərər] , ['tʌgɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
I am glad of that , ” said Mauleverer , tugging uneasily at his mustache .
我 是 高兴的 的 那 , ” 说 毛勒弗 , 拉扯 不安地 在 他的 胡子 .

“我很高兴，”莫勒韦勒说着，不安地拽了拽自己的胡子。

“ [jes] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Yes	;	I	have	never	been	to	a	place	like	this	before	,	you	know	,
”	是的	;	我	有	绝不	到过	到	一个	地方	喜欢	这	前	,	你	知道	,

“是的，我以前从未到过这样的地方，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	it	is	all	so	strange	and	beautiful	.
和	它	是	全部	所以	奇怪的	和	美丽的	.

这一切都如此奇特而美好。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] ,

I	am	a	little	bit	afraid	of	the	Marchioness	of	Severn	,
我	是	一个	小的	少量	害怕的	的	这	侯爵夫人	的	塞文	,

我有点害怕塞文侯爵夫人。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [ai] ['hævnt] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

but	every	one	else	has	been	so	kind	that	I	haven't	felt	myself	a	stranger	.
但	每一个	一	别的	有	到过	所以	种类	那	我	还没有	毛毡	我	一个	陌生人	.

但其他人都非常友善，所以我没有感到自己像个陌生人。

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - [swiːp] [huː] ['wɔndə] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt]

I	feel	almost	like	the	little	chimney	-	sweep	who	wandered	by	accident	into	the	state
我	感觉	几乎	喜欢	这	小的	烟囱	-	扫	WHO	漫步	经过	事故	进入	这	状态

['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

bedroom	of	the	castle	,
卧室	的	这	城堡	,

我感觉自己就像一个误入城堡主卧的小烟囱清洁工。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] .

and	turned	out	to	be	the	rightful	heir	.
和	转向	出去	到	是	这	正当的	继承人	.

结果证明他是合法的继承人。

[pliːz] [doʊnt][send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪmni] . ” [-]

Please	don't	send	me	back	to	my	chimney	.	”	[	130	]
请	不	发送	我	后退	到	我的	烟囱	.	”	[	-	]

请不要把我送回我的烟囱。”[130]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The	captain	swallowed	something	in	his	throat	.
这	队长	吞咽	某物	在	他的	喉	.

船长咽了口唾沫，感觉有什么东西卡在了喉咙里。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ,

“	I	wish	I	hadn't	promised	to	,
”	我	希望	我	之前没有	承诺	到	,

“我真希望我没答应过……”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

but	the	fact	is	I	have	undertaken	to	give	you	a	message	.
但	这	事实	是	我	有	已	到	给	你	一个	信息	.

但事实上，我已经答应要给你捎个信。

” [ðɪs] [taɪm] [bel] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'lɑːm] .

”	This	time	Belle	turned	to	him	with	a	look	of	something	like	alarm	.
”	这	时间	美女	转向	到	他	和	一个	看	的	某物	喜欢	警报	.

“这一次，贝尔转过头来，脸上带着一丝惊恐的神色看着他。”

“ [kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	Can't	you	put	it	off	till	to	-	morrow	?
”	不能	你	放	它	离开	直到	到	-	明天	?

“你不能推迟到明天吗？”

[duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [driːm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Do	let	me	have	my	dream	out	to	-	night	.
做	让	我	有	我的	梦	出去	到	-	夜晚	.

今晚就让我实现我的梦想吧。

" [ˌmɔːˈliːvərər] [ʃʊk] [hɪmˈself] .

"	Mauleverer	shook	himself	.
"	毛勒弗	摇晃	他自己	.

莫勒韦勒摇了摇头。

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

I	have	a	great	mind	to	,	"	he	exclaimed	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	,	"	他	惊呼	.

“我头脑也很聪明，”他惊呼道。

“ [pliːz] [duː; də] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnˈkaɪnd] [ˈmesɪʤ] .

“	Please	do	,	if	it	is	an	unkind	message	.
"	请	做	,	如果	它	是	一个	不友善	信息	.

如果这是一条不友善的信息，请务必回复。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈenəmɪz] . "

I	didn't	think	I	had	any	enemies	.	"
我	没有	思考	我	有	任何	敌人	.	"

我没想到自己会有任何敌人。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

“	You	have	none	—	at	least	,	I	don't	believe	you	have	.
"	你	有	没有任何	—	在	至少	,	我	不	相信	你	有	.

“你一个也没有——至少，我不认为你有。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] .

It	isn't	that	.
它	不是	那	.

并非如此。

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] , [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "

What	I	have	promised	to	tell	you	is	something	about	yourself	,	something	you	ought	to	know	.	"
什么	我	有	承诺	到	告诉	你	是	某物	关于	你自己	,	某物	你	应该	到	知道	.	"

我答应要告诉你一些关于你自己的事，一些你应该知道的事。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] !

“	Something	about	myself	!
"	某物	关于	我	!

“关于我自己的事！”

[əʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

Oh	,	what	do	you	mean	?
哦	,	什么	做	你	意思是	?

哦，你是什么意思?

[aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] , [hæv; həv] [aɪ] ?

I	haven't	been	doing	anything	wrong	,	have	I	?
我	还没有	到过	正在做	任何事物	错误的	,	有	我	?

我没做错什么吧?

" ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]
" **Captain** **Mauleverer** **bit** **his** **lip** **and** **looked** **more** **than** **half** **inclined** **to** **run** **away**
" 队长 毛勒弗 少量 他的 唇 和 看起来 更多的 比 一半 倾斜 到 跑步 离开
.
:
.

"莫勒韦勒上尉咬着嘴唇，看起来有一半的意愿要逃跑。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] : [-]
Then **he** **said** **,** **slowly** **:** **[** **131** **]**
然后 他 说 , 缓慢地 : [-]

然后他慢慢地说：[131]

" [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
" **Perhaps** **I** **should** **have** **said** **—** **something** **about** **your** **father** **.** **"**
" 也许 我 应该 有 说 — 某物 关于 你的 父亲 . "

"或许我应该说——关于你父亲的事。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" **My** **father** **!**
" 我的 父亲 !

"我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **She** **gazed** **at** **him** **in** **astonishment** **.**
" 她 凝视 在 他 在 惊讶 .

她惊讶地凝视着他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] !
" **But** **he** **is** **dead** **!**
" 但 他 是 死的 !

但他已经死了！

[hiː; hi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] . "
He **died** **before** **I** **was** **born** **.** **"**
他 死亡 前 我 曾是 出生 . "

他去世的时候我还没出生呢。

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] .
" **The** **answer** **struck** **her** **dumb** **.**
" 这 回答 击 她 哑的 .

答案让她哑口无言。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
She **sat** **still** **and** **pressed** **her** **hand** **against** **her** **heart** **.**
她 卫星 仍然 和 按下 她 手 反对 她 心 .

她静静地坐着，手按在胸口。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
The **man** **replied** **to** **her** **unspoken** **questions** **with** **a** **grave** **shake** **of** **the** **head**
这 男人 回复 到 她 未说出口的 问题 和 一个 严重 摇 的 这 头
.
:
.

对于她未说出口的疑问，男人只是严肃地摇了摇头。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [ded] ?

“	My	father	is	not	dead	?
”	我的	父亲	是	不是	死的	?

我父亲没死?

[əʊ] , ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

Oh	,	Captain	Mauleverer	,	what	are	you	saying	?
哦	,	队长	毛勒弗	,	什么	是	你	说	?

哦，莫勒弗勒船长，你在说什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”

What	do	you	know	about	him	?	”
什么	做	你	知道	关于	他	?	”

你对他了解多少?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

“	I	wish	I	didn't	have	to	speak	to	you	like	this	.
”	我	希望	我	没有	有	到	说话	到	你	喜欢	这	.

“我真希望不必这样跟你说话。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə'laɪv] . ”

Your	father	is	alive	.	”
你的	父亲	是	活	.	”

你父亲还活着。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !

“	And	they	have	always	told	me	he	was	dead	!
”	和	他们	有	总是	讲述	我	他	曾是	死的	!

“他们一直告诉我他已经死了！”

[maɪ] ['mʌðə(r)] — ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

My	mother	—	Captain	Mauleverer	,	are	you	sure	of	what	you	say	?	”
我的	母亲	—	队长	毛勒弗	,	是	你	当然	的	什么	你	说	?	”

我母亲——莫勒弗勒上尉，你确定你所说的话没错吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
”	我	是	.

“我是。

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

I	know	your	father	.	”
我	知道	你的	父亲	.	”

我认识你父亲。

“ [ðen] [waɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	Then	why	—	”	She	broke	off	in	the	midst	of	the	question	and	wrung	her
”	然后	为什么	—	”	她	打破	离开	在	这	中间	的	这	问题	和	拧干	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

“那为什么——”她话说到一半就停住了，双手紧紧地绞在一起。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

I	begin	to	understand	.
我	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][haɪd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [-]

My	father	has	done	something	that	has	made	them	hide	his	existence	[	132	]
我的	父亲	有	完毕	某物	那	有	制成	他们	隐藏	他的	存在	[	-	]

我父亲做了一件让他们隐瞒他存在的事情[132]

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

来自我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

And	you	are	going	to	tell	me	what	it	is	.	”
和	你	是	去	到	告诉	我	什么	它	是	.	”

你要告诉我那是什么。”

“ [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .

“	I	—	well	,	I	promised	that	I	would	.
“	我	—	出色地	,	我	承诺	那	我	会	.

“我——嗯，我答应过我会这么做的。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˌes əʊ 'biː] .

”	She	gave	a	half	-	sob	.
”	她	给予	一个	一半	-	哭泣	.

她抽泣了一声。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] [naʊ] .

“	You	may	go	on	now	.
“	你	可能	去	在	现在	.

“你们可以继续前进了。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] - ['swiːpə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I	find	that	I	am	only	the	little	chimney	-	sweeper	after	all	.
我	寻找	那	我	是	仅有的	这	小的	烟囱	-	清扫器	后	全部	.

我发现我终究只是个扫烟囱的小工人。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

” [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .

”	A	fresh	thought	struck	her	with	overwhelming	force	.
”	一个	新鲜的	想法	击	她	和	压倒	力量	.

“一个全新的想法如潮水般涌来，震撼着她。”

“ [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	Perhaps	this	is	some	mistake	after	all	.
“	也许	这	是	一些	错误	后	全部	.

“或许这终究是个错误。”

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə'laɪv] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mærɪd]

You	say	my	father	is	alive	,	but	did	you	know	that	my	mother	had	been	married
你	说	我的	父亲	是	活	,	但	做过	你	知道	那	我的	母亲	有	到过	已婚

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

你说我父亲还活着，但你知道我母亲已经再婚了吗?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

”	The	captain	clenched	his	fists	.
”	这	队长	紧握	他的	拳头	.

船长紧紧握住了拳头。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] ! ”
“ God forgive me — I can't tell you ! ”
“ 上帝 原谅 我 — 我 不能 告诉 你 ! ”

“上帝原谅我——我不能告诉你！”

“ [ðen] — [ðen] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] .
“ Then — then there is only one explanation , Captain Mauleverer .
“ 然后 — 然后 那里 是 仅有的 一 解释 , 队长 毛勒弗 .

“那么——那么就只有一个解释了，莫勒弗勒上尉。”

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” She hid her face in her hands for a minute ,
” 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 为了 一个 分钟 ,

她用双手捂住脸，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and then raised it again and looked him bravely in the face .
和 然后 提高 它 再次 和 看起来 他 勇敢地 在 这 脸 .

然后她又举起枪，勇敢地直视着他的眼睛。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is that it ?
“ 是 那 它 ?

就这些吗?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

” [ˌmɔː'liːvərər] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
” Mauleverer sprang from his seat .
” 毛勒弗 弹簧 从 他的 座位 .

“莫勒韦勒从座位上跳了起来。”

“ [nəʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː; də] !
“ No , I'm damned if I do !
“ 不 , 我是 该死的 如果 我 做 !

“不，我才不会那么做呢！”

” [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [tʌŋz] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)]
” A burst of music and a babble of tongues told them that the door
[hæd; həd]['əʊpənd] [ə'gen] , [-]
had opened again , [133]
有 打开 再次 , [-]

“一阵音乐和一阵嘈杂的语言告诉他们，门又开了，[133]

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
and some one else was coming in .
和 一些 一 别的 曾是 未来 在 .

还有另一个人进来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
It was the Marchioness of Severn , and she was alone .
它 曾是 这 侯爵夫人 的 塞文 , 和 她 曾是 独自的 .

她是塞文侯爵夫人，当时她独自一人。

[bel] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [draɪ] - [aɪd] .
Belle rose from her seat dry - eyed .
美女 玫瑰 从 她 座位 干燥 - 眼睛 .

贝儿站起身来，眼眶里没有泪水。

“ [ɑː] , [mɪs] [jɔːrk] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .
“ Ah , Miss Yorke , they told me I should find you here .
“ 啊 , 错过 约克 , 他们 讲述 我 我 应该 寻找 你 这里 .

“啊，约克小姐，他们告诉我应该在这里找到您。”

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ˈdʒerəld] .
That will do , Gerald .
那 将要 做 , 杰拉尔德 .

这样就可以了，杰拉德。

[mɪs] [jɔːrk] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] .
Miss Yorke and I are going to have a little talk .
错过 约克 和 我 是 去 到 有 一个 小的 讲话 .

约克小姐和我要简单谈谈。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
Pray sit down again .
祈祷 坐 向下 再次 .

请再次坐下。

” [bel] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
” Belle resumed her seat in silence ,
” 美女 恢复 她 座位 在 沉默 ,

贝儿默默地坐回了座位上。

[wɪð] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nekst] ,
with an inward dread of what was in store for her next ,
和 一个 向内 恐惧 的 什么 曾是 在 店铺 为了 她 下一个 ,

她内心充满恐惧，不知道接下来会发生什么。

[waɪl] [ˈkæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [hæŋ] - [dɒg][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz]
while Captain Mauleverer walked off with the hang - dog air of a man who feels
尽管 队长 毛勒弗 步行 离开 和 这 悬挂 - 狗 空气 的 一个 男人 WHO 感觉
[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bruːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
he has made a brute of himself .
他 有 制成 一个 蛮力 的 他自己 .

而莫勒弗勒上尉则垂头丧气地走开了，一副觉得自己出丑了的样子。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
The marchioness sat down beside her guest .
这 侯爵夫人 卫星 向下 旁 她 客人 .

侯爵夫人坐在客人旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
“ I have to thank you for a most delightful evening .
“ 我 有 到 感谢 你 为了 一个 最多 愉快 晚上 .

“非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。”

[juː; jʊ] [sæŋ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋli] .
You sang most charmingly .
你 唱 最多 迷人地 .

你的歌声非常动听。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , - [ðəʊ] .
I almost wish I hadn't asked you for that one called ' Little Willy , ' though .
我 几乎 希望 我 之前没有 问 你 为了 那 一 称为 - 小的 威利 , - 尽管 .

不过，我真希望当初没问你要那本叫《小威利》的书。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sensətɪv] .
I am so sensitive .
我 是 所以 敏感的 .

我太敏感了。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] — [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] .
You almost made me cry — you did , indeed .
你 几乎 制成 我 哭 — 你 做过 , 的确 .

你差点让我哭了——确实如此。

〃 [bel] [stəʊl] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
〃 Belle stole a timid glance at her .
〃 美女 偷窃 一个 胆小 瞥一眼 在 她 .

贝儿偷偷地瞥了她一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .
“ It is very kind of you to praise me so much .
〃 它 是 非常 种类 的 你 到 称赞 我 所以 很多 .

“您如此夸奖我，真是太客气了。”

[ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] . 〃 [-]
That song of mine has always been a favorite . 〃 [134]
那 歌曲 的 矿 有 总是 到过 一个 最喜欢的 . 〃 [-]

那首歌一直是我最喜欢的歌。”[134]

“ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't wonder at it .
“ 我 不 想知道 在 它 .

“我对此并不感到惊讶。”

[dɪə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [ðæt] !
Dear , sweet little thing , freezing to death like that !
亲爱的 , 甜的 小的 事物 , 冷冻 到 死亡 喜欢 那 !

可怜的小家伙，这样会冻死的!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn]['dʒækɪt] ?
Why didn't some one give him a seal - skin jacket ?
为什么 没有 一些 一 给 他 一个 海豹 - 皮肤 夹克 ?

为什么没人给他一件海豹皮夹克?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [sɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['lestə(r)]

And	do	you	really	sing	things	like	that	at	those	dreadful	places	in	Leicester
和	做	你	真的	唱歌	事物	喜欢	那	在	那些	可怕	地方	在	莱斯特

[skweə(r)] ?

Square	?
正方形	?

你真的会在莱斯特广场那些糟糕的地方唱那种歌吗?

" [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Belle	began	to	feel	uncomfortable	.
"	美女	开始	到	感觉	不舒服	.

贝儿开始感到不舒服。

[ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zent] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hint] [dɪ'spærɪdʒmənt] [raʊzd]

The	patronage	it	was	difficult	to	resent	,	but	the	hinted	disparagement	roused
这	赞助	它	曾是	难的	到	怨恨	,	但	这	暗示	贬损	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

her	courage	.
她	勇气	.

她很难对这种庇护心生怨恨，但其中隐晦的贬低却激起了她的勇气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɒdɪstli] [bʌt; bət][kwaɪt] ['fɜːmli] , "

"	I	am	sorry	you	think	them	dreadful	,	"	she	said	,	modestly	but	quite	firmly	,	"
"	我	是	对不起	你	思考	他们	可怕	,	"	她	说	,	谦虚地	但	相当	牢牢	,	"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

"我很遗憾你觉得它们很糟糕，"她谦虚但坚定地说，"因为，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] .

you	know	,	I	have	to	sing	there	for	my	living	.
你	知道	,	我	有	到	唱歌	那里	为了	我的	活的	.

你知道，我得在那里唱歌谋生。

" [ðə; ði] - [dɪ'tɜːmɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] .

"	The	marchioness's	determined	good	-	nature	was	not	to	be	turned	aside	.
"	这	-	决定	好的	-	自然	曾是	不是	到	是	转向	旁边	.

"侯爵夫人的善良天性不容置疑。"

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

"	No	,	no	;	of	course	,	I	ought	not	to	have	called	them	that	before	you	.
"	不	,	不	;	的	课程	,	我	应该	不是	到	有	称为	他们	那	前	你	.

"不，不；当然，我不应该在你面前那样称呼他们。"

[bʌt; bət][wʌn] [riːdz] [sʌtʃ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wen] [ðeɪ] [ə'plai]

But	one	reads	such	shocking	things	about	them	in	the	newspapers	when	they	apply
但	一	阅读	这样的	令人震惊	事物	关于	他们	在	这	报纸	什么时候	他们	申请

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['laɪsnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

for	their	licenses	to	the	County	Council	.
为了	他们的	许可证	到	这	县	理事会	.

但是，当他们向郡议会申请执照时，人们会在报纸上读到一些令人震惊的事情。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [truː] . "

I'm	sure	I	hope	it	isn't	half	of	it	true	.	"
我是	当然	我	希望	它	不是	一半	的	它	真的	.	"

我希望这其中至少有一半是真的。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ai] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ” [bel] [pə'sistid] ,
“ I hope you won't be offended if I stand up for them , ” Belle persisted ,
“ 我 希望 你 惯于 是 被冒犯了 如果 我 站立 向上 为了 他们 , ” 美女 持续 ,
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

“如果我为他们挺身而出，希望您不会介意，”贝尔勇敢地坚持道。

“ [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [prə'feʃn] , ['mʌsnt] [ai] ? ” [-]
“ I must be loyal to my own profession , mustn't I ? ” [135]
“ 我 必须 是 忠诚 到 我的 自己的 职业 , 不得 我 ? ” [-]

“我必须忠于自己的职业，不是吗？”[135]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[məʊst] ['prɒpəli] .
Most properly .
最多 适当地 .

非常恰当。

[ai] [həʊp] — [ɪn] [fækt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] .
I hope — in fact , I am sure , that they have done you no harm .
我 希望 — 在 事实 , 我 是 当然 , 那 他们 有 完毕 你 不 伤害 .

我希望——事实上，我确信——他们没有对你造成任何伤害。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪf] ,
But I have heard so much about these places , and the life ,
但 我 有 听到 所以 很多 关于 这些 地方 , 和 这 生活 ,

但我听说过很多关于这些地方以及那里的生活，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['veri] [gɹ'eɪvəst] [daʊt] .
that it makes me feel the very gravest doubt .
那 它 制作 我 感觉 这 非常 最严重的 怀疑 .

这让我感到非常怀疑。

[ai] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [juː; jʊ] , [mɪs] [jɔːrk] ,
I take an interest in you , Miss Yorke ,
我 拿 一个 兴趣 在 你 , 错过 约克 ,

我对约克小姐很感兴趣。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [jɔː'self] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
and I should be so sorry if you were to lower yourself by your
和 我 应该 是 所以 对不起 如果 你 是 到 降低 你自己 经过 你的
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .
connection with the music - halls .
联系 和 这 音乐 - 大厅 .

如果你因为与音乐厅的联系而降低自己的格调，我会感到非常遗憾。

” [stɪl] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [delt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spektfl] ['kaɪndnəs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mæn]
” Still bleeding from the wound dealt her in all respectful kindness by the man
” 仍然 出血 从 这 伤口 已处理 她 在 全部 尊重 仁慈 经过 这 男人
[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ,
who had been with her just before ,
WHO 有 到过 和 她 只是 前 ,

“伤口还在流血，但之前和她在一起的那个男人对她非常尊重和友善。”

[bel] [raʊzd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [mɔː(r)] [in'venəm] [stæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

Belle	**roused**	**herself**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**more**	**envenomed**	**stabs**	**of**	**the**	**woman**	**who**
美女	唤醒	她自己	到	病房	离开	这	更多的	有毒液	刺伤	的	这	女士	WHO

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

was	**with**	**her**	**now**	**.**
曾是	和	她	现在	.

贝儿振作起来，抵挡住眼前这个女人更加恶毒的攻击。

“ [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['ləʊə(r)][maɪ'self] , [ɔː(r)][tuː; tə] [let] [maɪ'self][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] ,

“	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**lower**	**myself**	**,**	**or**	**to**	**let**	**myself**	**be**	**lowered**	**,**
”	我	不	打算	到	降低	我	,	或者	到	让	我	是	降低	,

“我无意降低自己的身份，也不会允许别人降低自己的身份。”

[baɪ] ['eni] [pleɪs] [ai] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,

by	**any**	**place**	**I**	**may**	**go**	**to**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**dignity**	**,**
经过	任何	地方	我	可能	去	到	,	”	她	说	,	和	尊严	,

“无论我去哪里，”她有尊严地说。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	**the**	**marchioness**	**in**	**the**	**face**	**.**
寻找	这	侯爵夫人	在	这	脸	.

直视侯爵夫人的眼睛。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

The	**marchioness**	**smiled**	**on**	**her**	**like**	**a**	**mother**	**.**
这	侯爵夫人	微笑	在	她	喜欢	一个	母亲	.

侯爵夫人像母亲一样微笑着看着她。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	**That**	**is**	**right**	**.**
”	那	是	正确的	.

“没错。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

I	**am**	**so**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**.**
我	是	所以	高兴的	到	听到	你	说	那	.

听到你这么说我太高兴了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [-]

But	**you**	**can't**	**be**	**too**	**careful**	**,**	**you**	**[**	**136**	**]**
但	你	不能	是	也	小心	,	你	[	-	]

但是你再怎么小心也不为过[136]

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

知道。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [senˈsɔːriəs] .

The	**world**	**is**	**so**	**censorious**	**.**
这	世界	是	所以	审查的	.

这个世界充满了审查。

[səˈsaɪəti][hæz; həz] ['veri] [kiːn] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['wɪspə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] .

Society	**has**	**very**	**keen**	**ears**	**for**	**the**	**least**	**whisper**	**against**	**a**	**woman's**	**name**	**.**
社会	有	非常	敏锐的	耳朵	为了	这	至少	耳语	反对	一个	女性的	姓名	.

社会对任何诋毁女性的言论都非常敏感。

" [ðɪs] [taɪm] [bel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

"	This	time	Belle	realized	that	there	was	some	serious	purpose	beneath	her
"	这	时间	美女	已实现	那	那里	曾是	一些	严肃的	目的	下面	她

['pɜːrsɪˌkjuːtərz] ['mɒrəlaɪzɪŋ] .

persecutor's	moralizing	.
迫害者的	道德说教	.

这一次，贝儿意识到，迫害她的人的道德说教背后隐藏着某种严肃的目的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .

She	turned	on	her	indignantly	.
她	转向	在	她	愤慨地	.

她愤愤不平地转过身去。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['wɪspərz] [ə'genst]

"	I	hope	you	don't	mean	that	society	has	been	listening	to	any	whispers	against
"	我	希望	你	不	意思是	那	社会	有	到过	聆听	到	任何	低语	反对

[maɪ] [neɪm] !

my	name	!
我的	姓名	!

"我希望你的意思不是说社会上有人听到了针对我的任何流言蜚语！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

[ðə; ðiː] [ˌmɑːʃə'nes] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

The	marchioness	put	out	her	hands	with	a	soothing	gesture	.
这	侯爵夫人	放	出去	她	双手	和	一个	舒缓	手势	.

侯爵夫人伸出双手，做出安抚的手势。

" [əʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [jet] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

"	Oh	,	no	—	not	yet	,	at	all	events	.
"	哦	,	不	—	不是	然而	,	在	全部	活动	.

"哦，不——至少现在还没有。"

[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Still	,	as	I	say	,	you	cannot	be	too	careful	in	your	unfortunate	position	.
仍然	,	作为	我	说	,	你	不能	是	也	小心	在	你的	不幸	位置	.

不过，正如我所说，在这种不幸的处境下，你再怎么小心也不为过。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] .

I	thought	I	ought	to	take	the	opportunity	of	giving	you	a	friendly	warning	.
我	想法	我	应该	到	拿	这	机会	的	给予	你	一个	友好的	警告	.

我觉得应该借此机会友好地提醒你一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['aʊtset] ,

It	is	so	easy	to	check	a	thing	of	this	kind	at	the	outset	,
它	是	所以	简单的	到	查看	一个	事物	的	这	种类	在	这	开端	,

这种事情其实很容易在一开始就检查清楚。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "

but	afterwards	it	may	be	too	late	.	"
但	然后	它	可能	是	也	晚的	.	"

但之后可能就太晚了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [jet] , " [sed] [bel] ,

"	I	am	afraid	I	don't	understand	you	yet	,	"	said	Belle	,
"	我	是	害怕的	我	不	理解	你	然而	,	"	说	美女	,

"恐怕我还不了解你，"贝儿说。

[ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] ['meʒəd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ]

in	a	carefully	measured	voice	which	would	have	betrayed	the	rising	anger	to	a
在	一个	小心	测量	嗓音	哪个	会	有	背叛	这	上升	愤怒	到	一个

['dʌlə(r)][ɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [ɒv; əv] [-]

duller	ear	than	the	Marchioness	of	[	137	]
更暗淡	耳朵	比	这	侯爵夫人	的	[	-	]

用一种经过精心控制的语气，即使是对侯爵夫人来说，这种语气也会泄露她心中日益增长的愤怒，而对侯爵夫人来说，这种愤怒可能会显得迟钝。[137]

- .

Severn's	.

- .

塞文的。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃek] ?

“	Do	you	mean	to	say	that	there	is	anything	for	me	to	check	?
”	做	你	意思是	到	说	那	那里	是	任何事物	为了	我	到	查看	?

“你的意思是说我需要检查些什么吗？”

” [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] ['nɜ:vəs] , [traɪd] [tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

”	The	marchioness	,	becoming	slightly	nervous	,	tried	to	beat	about	the	bush	.
”	这	侯爵夫人	,	成为	轻微地	紧张的	,	尝试	到	打	关于	这	衬套	.

侯爵夫人有些紧张，试图拐弯抹角。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][wəʊnt][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðæt] .

“	No	,	no	;	I	won't	go	so	far	as	that	.
”	不	,	不	;	我	惯于	去	所以	远的	作为	那	.

“不，不；我不会走到那一步。”

[aɪ][dəʊnt][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [weɪ] — ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

I	don't	put	it	in	that	way	—	merely	a	possibility	,	that	is	all	.
我	不	放	它	在	那	方式	—	仅仅	一个	可能性	,	那	是	全部	.

我不会那样说——这只是一种可能性，仅此而已。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hu:] [gəʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd]

Of	course	,	it	is	very	natural	that	the	men	who	go	to	such	places	should
的	课程	,	它	是	非常	自然的	那	这	男人	WHO	去	到	这样的	地方	应该

[əd'maɪə(r)][ju:; jʊ] ,

admire	you	,
钦佩	你	,

当然，去那种地方的男人欣赏你，这是很自然的事情。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ;

with	your	voice	and	figure	;
和	你的	嗓音	和	数字	;

用你的声音和身姿；

['əʊnli][dəʊnt][let] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [mæn][əd'maɪə(r)][ju:; jʊ][mɔ:(r)]['əʊpənli][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

only	don't	let	one	particular	man	admire	you	more	openly	than	the	rest	.
仅有的	不	让	一	特别的	男人	钦佩	你	更多的	公然	比	这	休息	.

但不要让某个特定的男人比其他人更公开地欣赏你。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ?

You	understand	me	?
你	理解	我	?

你明白我的意思？

” [bɛlz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kəʊld][ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

”	Belle's	voice	became	cold	and	metallic	.
”	贝儿的	嗓音	成为	寒冷的	和	金属	.

贝儿的声音变得冰冷而金属质感。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]

“	Do	you	mean	that	there	is	some	one	whose	name	has	been	associated
“	做	你	意思是	那	那里	是	一些	一	谁	姓名	有	到过	联系

[wɪð] [maɪn] [æz; əz][æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ?

with	mine	as	an	admirer	more	than	the	rest	?
和	矿	作为	一个	仰慕者	更多的	比	这	休息	?

“你的意思是说，有一个人的名字与我的仰慕者联系在一起的次数比其他人都多吗？”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	The	marchioness	bowed	and	smiled	.
”	这	侯爵夫人	鞠躬	和	微笑	.

侯爵夫人鞠躬微笑。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

“	That	is	just	it	.
“	那	是	只是	它	.

就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['naɪsli] . ”

You	have	put	it	very	nicely	.	”
你	有	放	它	非常	很好	.	”

你表达得真好。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	May	I	ask	you	to	tell	me	his	name	?
“	可能	我	问	你	到	告诉	我	他的	姓名	?

请问他叫什么名字?

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][maɪld] [rɪˈprəʊtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] .

”	The	marchioness	threw	a	glance	of	mild	reproach	at	her	young	friend	.
”	这	侯爵夫人	扔	一个	瞥一眼	的	温和的	责备	在	她	年轻的	朋友	.

侯爵夫人带着一丝责备的神情瞥了她的年轻朋友一眼。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [jɔːrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] !

“	Surely	,	my	dear	Miss	Yorke	,	you	must	know	that	!
“	一定	,	我的	亲爱的	错过	约克	,	你	必须	知道	那	!

“亲爱的约克小姐，您肯定知道这一点！”

[ˈevri] [wʌn] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [-]

Every	one	tells	me	that	his	[	138	]
每一个	一	讲述	我	那	他的	[	-	]

每个人都告诉我他的[138]

[əˈtenʃən] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [mɑːkt] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæməʊnd] .

attentions	have	been	most	marked	—	Mr	.	Hammond	.
注意	有	到过	最多	标记	—	先生	.	哈蒙德	.

哈蒙德先生受到了最密切的关注。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktɪm] [ˈkiːnli]

”	The	marchioness	brought	out	the	name	with	a	jerk	,	watching	her	victim	keenly
”	这	侯爵夫人	带来	出去	这	姓名	和	一个	混蛋	,	观看	她	受害者	敏锐地

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

“侯爵夫人猛地报出那个名字，同时目光锐利地注视着她的受害者。”

[bʌt; bət] [bel] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [əˈʃʊərəns] , [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

But	Belle	gave	her	no	assurance	,	by	so	much	as	the	flutter	of	an
但	美女	给予	她	不	保证	,	经过	所以	很多	作为	这	扑	的	一个

[ˈaɪlɪd] ,

eyelid	,
眼皮	,

但贝儿丝毫没有给她任何保证，哪怕只是眨一下眼皮。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

that	the	shaft	had	gone	home	.
那	这	轴	有	已消失	家	.

轴已经回到家了。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektfl] .

“	Mr	.	Hammond's	attentions	to	me	have	always	been	perfectly	respectful	.
”	先生	.	哈蒙德的	注意	到	我	有	总是	到过	完美	尊重	.

“哈蒙德先生对我的态度一直都非常尊重。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['pɒzətɪvli] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [sə'dʒestʃən] [ðæt]

”	The	marchioness	positively	bubbled	over	with	shame	at	the	implied	suggestion	that
”	这	侯爵夫人	积极地	冒泡	超过	和	耻辱	在	这	暗示	建议	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] .

she	had	thought	otherwise	.
她	有	想法	否则	.

“侯爵夫人听到这番话暗示她曾有过不同的想法，羞愧得无地自容。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然!

['nætʃ(ə)rəli] !

Naturally	!
自然	!

自然!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] .

But	you	know	,	my	dear	girl	,	that	society	will	take	a	very	different	view	.
但	你	知道	,	我的	亲爱的	女孩	,	那	社会	将要	拿	一个	非常	不同的	看法	.

但是你知道，我亲爱的女孩，社会对此会有截然不同的看法。

[sə'saɪəti][ɪz][səʊ] [ɪn'kredjələs] .

Society	is	so	incredulous	.
社会	是	所以	难以置信	.

社会真是难以置信。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektfl] . ”

It	never	believes	that	a	man's	friendship	for	a	woman	is	perfectly	respectful	.	”
它	绝不	相信	那	一个	男人的	友谊	为了	一个	女士	是	完美	尊重	.	”

它始终不认为男人对女人的友谊是完全尊重的。

“ [nɒt] [wen] [hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

“	Not	when	he	asks	her	to	become	his	wife	?
”	不是	什么时候	他	问	她	到	变得	他的	妻子	?

“当他向她求婚时，难道不是这样吗？”

” [bel] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	Belle	could	not	resist	the	question	.
”	美女	可以	不是	抵抗	这	问题	.

贝儿无法抗拒这个问题。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

“	That	is	quite	different	.
”	那	是	相当	不同的	.

“那完全不同。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

”	The	marchioness	suddenly	became	the	great	lady	.
”	这	侯爵夫人	突然	成为	这	伟大的	女士	.

“侯爵夫人突然变成了伟大的夫人。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**We**	**are**	**not**	**talking**	**of**	**that**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
”	我们	是	不是	说	的	那	,	作为	你	知道	.

“正如你所知，我们不是在谈论那件事。”

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [-]

Mr	**.**	**Hammond**	**is**	**not**	**one**	**of**	**those**	**foolish**	**young**	**[**	**139**	**]**
先生	.	哈蒙德	是	不是	一	的	那些	愚蠢	年轻的	[	-	]

哈蒙德先生不是那些愚蠢的年轻人之一[139]

[men] [huː] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [klɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] .

men	**who**	**marry**	**a**	**girl**	**out**	**of**	**their**	**own**	**class**	**and**	**regret**	**it**	**ever**	**afterwards**	**.**
男人	WHO	结婚	一个	女孩	出去	的	他们的	自己的	班级	和	后悔	它	曾经	然后	.

娶了比自己阶级高一等的女孩，事后后悔不已的男人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	**must**	**put**	**that**	**idea**	**out**	**of**	**your**	**head**	**at**	**once**	**,**	**believe**	**me**	**.**
你	必须	放	那	主意	出去	的	你的	头	在	一次	,	相信	我	.

你必须立刻打消这个念头，相信我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	**am**	**speaking**	**as**	**your**	**friend**	**and**	**as**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	是	请讲	作为	你的	朋友	和	作为	一个	女士	的	这	世界	.

我以朋友和见多识广的女性的身份与你交谈。

” [bel] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd]

”	**Belle**	**looked**	**at**	**her**	**friend**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**silence**	**that**	**had**
”	美女	看起来	在	她	朋友	为了	一个	片刻	和	一个	沉默	那	有

['sʌmθɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

something	**satirical**	**in**	**it**	**.**
某物	讽刺	在	它	.

贝儿沉默地看了她的朋友一会儿，眼神中带着一丝讽刺。

“ [wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hæməndz] [klɑːs] ? ”

“	**What**	**is**	**Mr**	**.**	**Hammond's**	**class**	**?**	**”**
”	什么	是	先生	.	哈蒙德的	班级	?	”

“哈蒙德先生教什么课？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**know**	**?**
”	不	你	知道	?

你不知道吗?

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

Mr	**.**	**Hammond**	**is**	**a**	**millionaire**	**.**
先生	.	哈蒙德	是	一个	百万富翁	.

哈蒙德先生是百万富翁。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [sə'saɪəti] .

He	**moves**	**in**	**the**	**very**	**best**	**society**	**.**
他	移动	在	这	非常	最好的	社会	.

他出身于上流社会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ɪk'sept] ['rɔɪəlti] .

He	**could**	**marry**	**almost**	**any**	**woman**	**in**	**England**	**,**	**except**	**royalty**	**.**
他	可以	结婚	几乎	任何	女士	在	英格兰	,	除了	皇室	.

他几乎可以娶英国任何女人，除了皇室成员。

[ai] [nəʊ] [djuːks] , ['iːv(ə)n] , [huː] [wʊd] [fiːl] ['ɒnəd] [baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

I	**know**	**dukes**	**,**	**even**	**,**	**who**	**would**	**feel**	**honored**	**by**	**an**	**alliance**	**with**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**.**
我	知道	公爵们	,	甚至	,	WHO	会	感觉	荣幸	经过	一个	联盟	和	先生	.	哈蒙德	.

我知道，甚至有些公爵也会以与哈蒙德先生结盟为荣。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [bel] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

"	All	this	time	it	had	not	occurred	to	Belle	,	in	her	simplicity	,
"	全部	这	时间	它	有	不是	发生	到	美女	,	在	她	简单	,

“一直以来，单纯的贝尔都没有想到这一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

that	she	could	possibly	be	regarded	by	the	great	lady	beside	her	as	a	rival
那	她	可以	可能	是	认为	经过	这	伟大的	女士	旁	她	作为	一个	竞争对手

,

,

,

她有可能被身边的那位伟大女性视为竞争对手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

and	a	dangerous	rival	,	to	her	own	daughter	.
和	一个	危险的	竞争对手	,	到	她	自己的	女儿	.

而且还是她女儿的危险对手。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

She	only	felt	that	something	very	dear	to	her	was	at	stake	,
她	仅有的	毛毡	那	某物	非常	亲爱的	到	她	曾是	在	赌注	,

她只觉得她非常珍视的东西危在旦夕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['resl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .

and	she	wrestled	for	it	blindly	.
和	她	摔跤	为了	它	盲目地	.

她盲目地与之搏斗。

" [ɪz] [ðæt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Is	that	simply	because	he	is	rich	?	"	she	[	140	]
"	是	那	简单地	因为	他	是	富有的	?	"	她	[	-	]

“难道仅仅是因为他有钱吗？”她[140]

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn] [wɪtʃ] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] .

demanded	,	with	the	scorn	which	youth	always	feels	for	wealth	.
要求	,	和	这	轻蔑	哪个	青年	总是	感觉	为了	财富	.

带着年轻人一贯对财富的蔑视，他提出了这样的要求。

" [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['ɑːnsə(r)d] , ['maɪldli] , " [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Not	entirely	,	"	the	marchioness	answered	,	mildly	,	"	though	,	of	course	,
"	不是	完全	,	"	这	侯爵夫人	回答	,	轻微地	,	"	尽管	,	的	课程	,

“不完全是，”侯爵夫人温和地回答道，“当然，

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

that	has	a	great	deal	to	do	with	it	.
那	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	它	.

这与此有很大关系。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

But	Mr	.	Hammond	comes	of	a	most	respectable	family	,	I	believe	.
但	先生	.	哈蒙德	来	的	一个	最多	可敬	家庭	,	我	相信	.

但我相信，哈蒙德先生出身于一个非常体面的家庭。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	heard	that	his	father	was	quite	a	gentleman	towards	the	end	of	his
我	有	听到	那	他的	父亲	曾是	相当	一个	绅士	向	这	结尾	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我听说他父亲晚年是一位非常绅士的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['pɑːləmənt] ,

And	then	he	has	a	fine	political	career	before	him	;	he	is	in	Parliament	,
和	然后	他	有	一个	美好的	政治的	职业	前	他	;	他	是	在	议会	,

而且他还有光明的前途；他现在是议员，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	may	be	in	the	Cabinet	.
和	可能	是	在	这	内阁	.

他可能位列内阁成员。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	can't	expect	him	to	throw	all	that	away	to	marry	you	,	my	dear	.
你	不能	预计	他	到	扔	全部	那	离开	到	结婚	你	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你不能指望他为了娶你而放弃这一切。

〞 [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] .

〞	Belle	began	to	fear	that	she	was	going	to	be	beaten	.
〞	美女	开始	到	害怕	那	她	曾是	去	到	是	被打败	.

贝儿开始担心自己会被打。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] ?

“	And	would	he	?
〞	和	会	他	?

他会吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪs'greɪs] ?

Would	it	be	such	a	very	great	disgrace	?
会	它	是	这样的	一个	非常	伟大的	耻辱	?

这难道是一件非常丢脸的事情吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

〞	she	murmured	below	her	breath	.
〞	她	低声说道	以下	她	气息	.

她低声喃喃道。

“ [aɪ][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , 〞 [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] ;

“	I	don't	say	that	it	would	,	〞	replied	her	deeply	sympathizing	friend	;
〞	我	不	说	那	它	会	,	〞	回复	她	深	同情的	朋友	;

“我并不是说一定会这样，”她那位深表同情的朋友回答道；

“ [bʌt; bət] [sə'saɪəti] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

“	but	society	would	consider	it	so	.
〞	但	社会	会	考虑	它	所以	.

但社会会这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][duː; də][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [laɪk] .

You	see	,	we	can	none	of	us	do	all	that	we	like	.
你	看	,	我们	能	没有任何	的	我们	做	全部	那	我们	喜欢	.

你看，我们谁都无法做所有自己想做的事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [nɒt] .

There	are	many	things	that	I	should	like	to	do	,	but	I	dare	not	.
那里	是	许多	事物	那	我	应该	喜欢	到	做	,	但	我	敢	不是	.

有很多我想做的事情，但我不敢做。

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [-]

We	all	feel	inclined	to	rebel	sometimes	and	[	141	]
我们	全部	感觉	倾斜	到	反叛	有时	和	[	-	]

我们有时都会有反叛的倾向，[141]

['grætɪfaɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [lɔː] . 〞

gratify	our	own	inclinations	,	but	we	are	restrained	by	a	higher	law	.	〞
满足	我们的	自己的	倾向	,	但	我们	是	克制	经过	一个	更高	法律	.	〞

满足我们自身的欲望，但我们受到更高法则的约束。

“ [wɒt] ['haɪə(r)] [lɔː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ? ”

“	What	higher	law	is	there	than	the	loyal	instinct	of	our	own	hearts	?	”
”	什么	更高	法律	是	那里	比	这	忠诚	本能	的	我们的	自己的	心	?	”

[di'mɑːnd, -'mænd] [bel] ,

demanded	Belle	,
要求	美女	,

“还有什么比我们内心忠诚的本能更高的法则呢？”贝儿质问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	a	flash	of	indignation	.
和	一个	闪光	的	愤慨	.

带着一丝愤慨。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] !

“	My	dear	,	the	prejudices	of	society	!
”	我的	亲爱的	,	这	偏见	的	社会	!

“亲爱的，社会上的偏见！”

[ɪts] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

Its	feelings	must	be	respected	.
它是	情怀	必须	是	受人尊敬	.

它的感受必须得到尊重。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [məʊld] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːdɪŋli] . ”

We	have	to	mould	our	lives	accordingly	.	”
我们	有	到	模具	我们的	生活	因此	.	”

我们必须相应地调整自己的生活。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ə'beɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊd] ?

Why	should	we	obey	such	a	code	?
为什么	应该	我们	服从	这样的	一个	代码	?

我们为什么要遵守这样的规则?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bəʊgi] [juː; jʊ] [kɔːl] [sə'saɪəti] ?

Why	should	we	cringe	to	this	bogie	you	call	society	?
为什么	应该	我们	尴尬	到	这	转向架	你	称呼	社会	?

我们为什么要对你称之为社会的这个怪物卑躬屈膝?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [meɪk] [ɑː'selvz] [sleɪvz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃædəʊz] ?

Why	should	we	make	ourselves	slaves	to	one	another's	shadows	?
为什么	应该	我们	制作	我们自己	奴隶	到	一	另一个的	阴影	?

我们为什么要让自己成为彼此影子的奴隶?

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɪð] ['riːəl] [peɪn] .

”	The	marchioness	drew	herself	up	and	regarded	her	young	friend	with	real	pain	.
”	这	侯爵夫人	画	她自己	向上	和	认为	她	年轻的	朋友	和	真实的	疼痛	.

侯爵夫人挺直身子，满怀痛苦地看着她的年轻朋友。

“ [mɪs] [jɔːrk] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

“	Miss	Yorke	,	you	quite	surprise	me	.
”	错过	约克	,	你	相当	惊喜	我	.

“约克小姐，你真是让我大吃一惊。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

I	am	shocked	to	hear	you	use	such	language	.
我	是	震惊	到	听到	你	使用	这样的	语言	.

听到你使用这样的语言，我感到非常震惊。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	realize	what	you	are	saying	?
做	你	意识到	什么	你	是	说	?

你清楚自己在说什么吗?

[juː; jʊ] [kɔːld] [sə'saɪəti][ə; eɪ]['bəʊgi] ! ”

You	called	society	a	bogie	!	”
你	称为	社会	一个	转向架	!	”

你竟然把社会称为“恶魔”!

“ [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

“	I	was	wrong	.
”	我	曾是	错误的	.

我错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . ”

It	is	something	more	.	”
它	是	某物	更多的	.	”

它远不止于此。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪts] [dɪk'teɪts] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

“	It	is	true	that	its	dictates	sometimes	appear	harsh	and	unreasonable	,
”	它	是	真的	那	它是	规定	有时	出现	残酷的	和	不合理	,

“的确，它的规定有时看起来严苛且不合理，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

but	that	is	the	same	for	all	of	us	.
但	那	是	这	相同的	为了	全部	的	我们	.

但这对于我们所有人来说都是一样的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ? ”

Why	should	you	expect	to	be	an	exception	to	the	rule	more	than	others	?	”
为什么	应该	你	预计	到	是	一个	例外	到	这	规则	更多的	比	其他的	?	”

[-]

[	142	]

[-]

为什么你认为自己比其他人更有可能成为例外呢? [142]

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Shall	I	tell	you	?
”	将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

” [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [ræŋ] [aʊt][ɪn] [bɛlz] [vɔɪs] .

”	All	the	bitterness	of	her	newly	acquired	knowledge	rang	out	in	Belle's	voice	.
”	全部	这	苦味	的	她	新	获得	知识	响铃	出去	在	贝儿的	嗓音	.

“贝尔的声音里充满了她新近获得的痛苦和苦涩。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

“	Because	I	am	one	of	the	victims	of	society	;
”	因为	我	是	一	的	这	受害者	的	社会	;

“因为我也是社会的受害者之一;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪts][brænd][ə'pɒn][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

because	it	placed	its	brand	upon	me	before	ever	I	was	born	.
因为	它	放置	它是	品牌	之上	我	前	曾经	我	曾是	出生	.

因为在我出生之前，它就已在我身上烙下了印记。

[sə'saɪəti][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ə'liːdʒəns] ,

Society	has	made	me	an	outlaw	,	and	therefore	I	owe	it	no	allegiance	,
社会	有	制成	我	一个	取缔	,	和	所以	我	欠	它	不	忠诚	,

社会已将我视为异类，因此我无需效忠于它。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] .

and	I	will	give	it	none	.
和	我	将要	给	它	没有任何	.

我绝对不会给它任何好处。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋə(r)] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

You	tell	me	that	because	I	am	a	public	singer	I	have	no	right	to	the
你	告诉	我	那	因为	我	是	一个	民众	歌手	我	有	不	正确的	到	这

['frendʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ;

friendship	of	an	honorable	man	;
友谊	的	一个	光荣的	男人	;

你说因为我是个公众歌手，所以我就没有资格获得一位正直人士的友谊；

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərz] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ] [neɪm] [ɔːl'redi] .

that	there	are	whispers	in	circulation	against	my	name	already	.
那	那里	是	低语	在	循环	反对	我的	姓名	已经	.

已经有人在散布关于我的谣言了。

[let] [ðem; ðəm] ['wɪspə(r)] !

Let	them	whisper	!
让	他们	耳语	!

让他们窃窃私语吧！

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] .

I	have	done	with	all	that	.
我	有	完毕	和	全部	那	.

我已经处理完所有这些事情了。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə'bændən][maɪ] [frendz] [æt; ət] [sə'saɪɪtiz] ['bɪdɪŋ] ,

I	shall	not	abandon	my	friends	at	society's	bidding	,
我	将	不是	放弃	我的	朋友们	在	社会的	投标	,

我不会为了迎合社会而抛弃我的朋友。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] — [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

and	I	won't	give	up	the	man	I	love	because	it	tells	me	—	I	won't	do	it
和	我	惯于	给	向上	这	男人	我	爱	因为	它	讲述	我	—	我	惯于	做	它

!

!
!

我不会放弃我爱的人，因为它告诉我——我不会这么做！

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [rəʊz] , ['diːpli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] .

"	The	marchioness	rose	,	deeply	shocked	and	grieved	.
"	这	侯爵夫人	玫瑰	,	深	震惊	和	伤心	.

侯爵夫人站起身来，震惊不已，悲痛万分。

" ['riːəli] , [ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] —

"	Really	,	I	can't	stay	here	—
"	真的	,	我	不能	停留	这里	—

"真的，我不能留在这里——"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; fraəm][ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] .

"	Again	the	sudden	loudness	of	the	sounds	from	the	concert	-	room	.
"	再次	这	突然	响度	的	这	声音	从	这	音乐会	-	房间	.

"音乐厅里再次传来突然响亮的声音。"

[ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['hæmənd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] . [-]

Again	the	door	stood	open	,	and	John	Hammond	in	the	doorway	.	[	143	]
再次	这	门	站立	打开	,	和	约翰	哈蒙德	在	这	门口	.	[	-	]

门又敞开着，约翰·哈蒙德站在门口。[143]

[siːn] [ɪks]
SCENE IX
场景 第九章

第九幕

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns]
AND THE PRINCE
和 这 王子

以及王子

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətrɪ] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [sæt]
The moment she saw who had come into the conservatory the marchioness sat
这 片刻 她 锯 WHO 有 来 进入 这 温室 这 侯爵夫人 卫星
[daʊn] [ə'gen] ['prɒmptlɪ] ,
down again promptly ,
向下 再次 及时 ,

侯爵夫人一看到是谁走进了温室，就立刻坐了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
and with a decision which spoke volumes for her intention to remain .
和 和 一个 决定 哪个 辐 卷 为了 她 意图 到 保持 .

她做出的决定充分表明了她留下的意愿。

['hæmənd] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .
Hammond advanced , and recognized the marchioness with a look of wonder .
哈蒙德 先进的 , 和 认可 这 侯爵夫人 和 一个 看 的 想知道 .

哈蒙德走上前去，惊奇地认出了这位侯爵夫人。

“ [weə(r)] [ɪz] [ˌmɔː'liːvərər] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ Where is Mauleverer ? ” he inquired .
“ 在哪里 是 毛勒弗 ? ” 他 询问 .

“莫勒弗勒在哪里？”他问道。

“ [aɪ] [sent] ['dʒerəld] [ə'weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪnlɪ]
“ I sent Gerald away , ” replied the marchioness , with an intonation which plainly
“ 我 发送 杰拉尔德 离开 , ” 回复 这 侯爵夫人 , 和 一个 语调 哪个 显然
['ædɪd] :
added :
额外 :

“我把杰拉尔德送走了，”侯爵夫人回答道，语气中明显带着一丝意味：

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [tuː] . ”
“ And I should like to send you away , too . ”
“ 和 我 应该 喜欢 到 发送 你 离开 , 也 . ”

“我也想送你离开。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [rɪ'tɔːt] ['hæmənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
“ That was considerate of you , ” retorted Hammond , with a pleasant smile .
“ 那 曾是 周到 的 你 , ” 反驳 哈蒙德 , 和 一个 令人愉快的 微笑 .

“你真是体贴周到，”哈蒙德笑着反驳道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] ,
There was a vacant space on the seat between the two women ,
那里 曾是 一个 空缺 空间 在 这 座位 之间 这 二 女性 ,

两个女人之间的座位上空着一个空位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
and he took possession of it with a cool deliberateness which appeared to
和 他 采取 拥有 的 它 和 一个 凉爽的 深思熟虑 哪个 出现 到
[kɔːz] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] . [-]
cause the marchioness some dismay . [144]
原因 这 侯爵夫人 一些 沮丧 . [-]

他冷静而果断地占有了它，这似乎让侯爵夫人有些沮丧。[144]

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tʃæt] [wɪð] [mɪs] [jɔːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['stɪfli] .

“	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**a**	**little**	**private**	**chat**	**with**	**Miss**	**Yorke**	**,**	”	**she**	**observed**	**,**	**stiffly**	**.**
”	我	通缉	到	有	一个	小的	私人的	聊天	和	错过	约克	,	”	她	观察到	,	僵硬地	.

“我想和约克小姐单独聊一会儿，”她僵硬地说道。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] , [tuː] .

“	**The**	**very**	**thing**	**I**	**wanted**	**,**	**too**	**.**
”	这	非常	事物	我	通缉	,	也	.

“那正是我想要的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tɜːn] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] [jɔːrk] ?

You	**have**	**done**	**me**	**out**	**of**	**my**	**turn**	**,**	**hasn't**	**she**	**,**	**Miss**	**Yorke**	**?**
你	有	完毕	我	出去	的	我的	转动	,	还没有	她	,	错过	约克	?

约克小姐，你是不是也让我吃亏了?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] .

You	**are**	**positively**	**quite**	**a**	**cuckoo**	**,**	**my**	**dear**	**marchioness**	**.**
你	是	积极地	相当	一个	布谷鸟	,	我的	亲爱的	侯爵夫人	.

亲爱的侯爵夫人，您真是个十足的疯子。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] .

”	**The**	**marchioness**	**made**	**a**	**painful**	**effort**	**to**	**smile**	**.**
”	这	侯爵夫人	制成	一个	痛苦	努力	到	微笑	.

侯爵夫人努力挤出一个笑容。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [jɔːrk] ,

“	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**I**	**shall**	**allow**	**you**	**to**	**speak**	**to**	**Miss**	**Yorke**	**,**
”	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	将	允许	你	到	说话	到	错过	约克	,

“我完全不确定是否会允许你和约克小姐谈话。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [pɑːst] [hɪm] [æt; ət] [bel] [hɜː'self] .

”	**she**	**responded**	**,**	**trying**	**to**	**look**	**past**	**him**	**at**	**Belle**	**herself**	**.**
”	她	回应	,	尝试	到	看	过去的	他	在	美女	她自己	.

她回答道，试图越过他看向贝尔本人。

[pn] ['hæməndz] ['entrəns] [bel] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ]

On	**Hammond's**	**entrance**	**Belle**	**had**	**shrunk**	**back**	**with**	**a**	**certain**	**apprehension**	**which**
在	哈蒙德的	入口	美女	有	缩小	后退	和	一个	肯定	忧虑	哪个

[hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

had	**afforded**	**secret**	**satisfaction**	**to**	**her**	**hostess**	**.**
有	提供	秘密	满意	到	她	女主人	.

哈蒙德进来时，贝尔畏缩了一下，似乎有些不安，这让她的女主人暗自感到满意。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,

She	**now**	**waited**	**in**	**silence**	**,**
她	现在	等待	在	沉默	,

她静静地等待着。

['nɜːvəsli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'miːliə] [wɪtʃ] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

nervously	**plucking**	**at**	**the**	**leaves**	**of**	**a**	**camellia**	**which**	**brushed**	**her**	**shoulder**
紧张地	拔毛	在	这	树叶	的	一个	茶花	哪个	刷过	她	肩膀

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

where	**she**	**sat**	**.**
在哪里	她	卫星	.

她紧张地拨弄着拂过她肩膀的山茶花叶子。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

“	**Now**	**she**	**is**	**under**	**my**	**roof**	**,**	”	**pursued**	**the**	**marchioness**	**,**
”	现在	她	是	在下面	我的	屋顶	,	”	追击	这	侯爵夫人	,

“现在她就住在我家了，”侯爵夫人继续说道。

“ [ai] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

“	I	feel	in	the	position	of	her	guardian	.
”	我	感觉	在	这	位置	的	她	监护人	.

“我觉得自己就像她的监护人一样。”

[ai] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] .

I	regard	you	as	a	very	dangerous	character	.
我	看待	你	作为	一个	非常	危险的	特点	.

我认为你是一个非常危险的人物。

” [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['aɪrəni] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] ['hæməndz] [lɪps] . [-]

”	A	smile	of	bitter	irony	gleamed	for	a	moment	on	Hammond's	lips	.	[	145	]
”	一个	微笑	的	苦的	讽刺	闪闪发光	为了	一个	片刻	在	哈蒙德的	嘴唇	.	[	-	]

“哈蒙德的嘴角闪过一丝苦涩的讽刺笑容。[145]

“ [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

“	I	rather	think	you	must	be	right	.
”	我	相当	思考	你	必须	是	正确的	.

“我倒觉得你说的肯定是对的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['lɔːləs] [muːd] [ðɪs]

I	don't	know	why	it	is	,	but	I	am	feeling	in	a	peculiarly	lawless	mood	this
我	不	知道	为什么	它	是	,	但	我	是	感觉	在	一个	奇特地	无法无天	情绪	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我不知道为什么，但今晚我感觉自己有一种莫名的无法无天的情绪。

[ɪf] [mɪs] [jɔːrk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] ,

If	Miss	Yorke	were	not	here	,
如果	错过	约克	是	不是	这里	,

如果约克小姐不在，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['daɪəməndz] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

I	am	not	at	all	sure	that	your	diamonds	would	be	safe	.
我	是	不是	在	全部	当然	那	你的	钻石	会	是	安全的	.

我完全不确定你的钻石是否安全。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

”	Something	in	the	manner	of	this	speech	,	rather	than	in	the	words	,
”	某物	在	这	方式	的	这	演讲	,	相当	比	在	这	字	,

“这种演讲方式，而不是演讲的措辞，才是重点。”

[kɔːzd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tuː; tə] [muːv] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [se'tiː] .

caused	the	marchioness	to	move	several	inches	farther	off	along	the	settee	.
导致	这	侯爵夫人	到	移动	一些	英寸	更远	离开	沿着	这	沙发	.

这使得侯爵夫人沿着沙发向外挪动了几英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sevən] ['daɪəməndz] [meɪd] [ðə; ði]

It	was	a	distinct	shock	to	her	to	hear	the	Severn	diamonds	made	the
它	曾是	一个	清楚的	震惊	到	她	到	听到	这	塞文	钻石	制成	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌdʒɒkjə'lærəti] .

subject	of	coarse	jocularity	.
主题	的	粗	滑稽	.

听到塞文钻石成为粗俗玩笑的对象，她感到非常震惊。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][hæd; həd][bi:n]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]

The	one	in	the	centre	of	her	bosom	had	been	given	to	the	first
这	一	在	这	中心	的	她	怀	有	到过	给定	到	这	第一的

[ˌmɔ:'li:vərər][baɪ][kɪŋ][dʒɒn][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][rɪ'zɪstɪŋ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['mægnə]

Mauleverer	by	King	John	as	a	reward	for	resisting	the	agitation	for	Magna
毛勒弗	经过	国王	约翰	作为	一个	报酬	为了	抵抗	这	搅动	为了	麦格纳

['kɑ:tə] .

Charta	.
宪章	.

她胸前正中央的那颗珠子是约翰国王赐予第一代莫勒弗勒的，作为他抵制《大宪章》运动的奖励。

[ðəʊz][ɪn][ðə; ði][ti'ɑ:rə][ə'bʌv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][hæd; həd][bi:n][brɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli][baɪ]

Those	in	the	tiara	above	her	forehead	had	been	brought	into	the	family	by
那些	在	这	头饰	多于	她	前额	有	到过	带来	进入	这	家庭	经过

[ə; eɪ][left] - ['hændɪd]['dɔ:tə(r)][ɒv; əv][dʒɒn][ɒv; əv][gɔ:nt] .

a	left	-	handed	daughter	of	John	of	Gaunt	.
一个	左边	-	递交	女儿	的	约翰	的	高特	.

她额头上的头饰是由约翰·冈特的左撇子女儿带入家族的。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][wɒz; wəz]['nɪəli][ə; eɪ][jɪrz]['ɪnkʌm][ɒv; əv][ðə; ði][mʌtʃ] - ['mɔ:gidʒ]

The	value	of	the	whole	was	nearly	a	year's	income	of	the	much	-	mortgaged
这	价值	的	这	所有的	曾是	几乎	一个	年	收入	的	这	很多	-	抵押贷款

['sevən][ɪst'eɪts] .

Severn	estates	.
塞文	庄园	.

全部价值几乎相当于负债累累的塞文庄园一年的收入。

“ ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ,

“	Really	,	Mr	.	Hammond	,
”	真的	,	先生	.	哈蒙德	,

“真的吗，哈蒙德先生？”

[ju:; jʊ][spi:k][səʊ]['streɪndʒli][ðæt][ɪf][aɪ]['dɪd(ə)nt][nəʊ][ju:; jʊ][səʊ][wel][aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk]['sʌmθɪŋ]

you	speak	so	strangely	that	if	I	didn't	know	you	so	well	I	should	think	something
你	说话	所以	奇怪的	那	如果	我	没有	知道	你	所以	出色地	我	应该	思考	某物

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][wɪð][ju:; jʊ] . ” [-]

was	the	matter	with	you	.	”	[	146	]
曾是	这	事情	和	你	.	”	[	-	]

你的说话方式很奇怪，如果不是我非常了解你，我会以为你有什么问题。”[146]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nesəsəri][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)]['leɪdiʃɪp][si:]['klɪəli][ðæt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]

It	was	necessary	to	let	her	ladyship	see	clearly	that	she	was	out	of
它	曾是	必要的	到	让	她	夫人	看	清楚地	那	她	曾是	出去	的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

必须让这位夫人清楚地意识到，她与自己的身份格格不入。

['hæmənd][kɑ:st][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][lʊk][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][si:n][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][bɪ'fɔ:(r)] .

Hammond	cast	on	her	a	look	which	she	had	not	seen	in	his	eyes	before	.
哈蒙德	投掷	在	她	一个	看	哪个	她	有	不是	已见	在	他的	眼睛	前	.

哈蒙德用一种她以前从未在他眼中见过的眼神看着她。

“ [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ][ˌem 'i:][wel] ?

“	Do	you	know	me	well	?
”	做	你	知道	我	出色地	?

你了解我吗?

[dʌz]['eni][ɒv; əv][ˌju: 'es][nəʊ][ə'nʌðə(r)][wel] ?

Does	any	of	us	know	another	well	?
做	任何	的	我们	知道	其他	出色地	?

我们当中有人认识其他井吗?

[doʊnt][wiː; wi] , [məʊst][ɒv; əv][juː 'es] , [drɪft] [θruː] [laɪf] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

Don't	we	,	most	of	us	,	drift	through	life	with	our	eyes	half	closed	,	ignorant	of
不	我们	,	最多	的	我们	,	漂移	通过	生活	和	我们的	眼睛	一半	关闭	,	无知	的

['aʊə(r)] [eɪmz] ,

our	aims	,
我们的	目标	,

我们大多数人，难道不是浑浑噩噩地度日，对人生目标一无所知吗?

['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] [n'eɪtʃəz] , [tɪl] [sʌm; səm] [ʃɒk] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [juː 'es] ,

ignorant	of	our	very	natures	,	till	some	shock	comes	to	awaken	us	,
无知	的	我们的	非常	自然	,	直到	一些	震惊	来	到	觉醒	我们	,

我们对自己本性一无所知，直到某种冲击到来才将我们唤醒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['traɪəl][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [huː] [ænd; ənd]

and	in	the	moment	of	trial	we	find	out	for	the	first	time	who	and
和	在	这	片刻	的	审判	我们	寻找	出去	为了	这	第一的	时间	WHO	和

[wɒt] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ?

what	we	really	are	?
什么	我们	真的	是	?

在考验的时刻，我们才能第一次发现自己究竟是谁，究竟是什么样的人?

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	A	subtle	instinct	told	him	,	before	he	had	finished	speaking	,
"	一个	微妙的	本能	讲述	他	,	前	他	有	完成的	请讲	,

"在他话还没说完之前，一种微妙的直觉告诉他，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['iːgəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] [huː] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

that	his	words	were	being	eagerly	followed	by	the	girl	who	sat	on	his	right	hand
那	他的	字	是	存在	急切地	随后	经过	这	女孩	WHO	卫星	在	他的	正确的	手

.

:
.

坐在他右边的女孩正热切地听着他的话。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ðeɪ] [fel] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [spreɪ] .

On	the	marchioness	they	fell	with	something	of	the	effect	of	a	cold	spray	.
在	这	侯爵夫人	他们	跌倒	和	某物	的	这	影响	的	一个	寒冷的	喷	.

它们落在侯爵夫人身上，就像被冰冷的水柱喷洒过一样。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .

She	shivered	and	got	up	.
她	瑟瑟发抖	和	得到	向上	.

她打了个寒颤，站了起来。

" [ɑː] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [nəʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['heɪstɪli] .

"	Ah	,	yes	,	of	course	,	all	that	is	very	true	,	no	doubt	,	"	she	murmured	,	hastily	.
"	啊	,	是的	,	的	课程	,	全部	那	是	非常	真的	,	不	怀疑	,	"	她	低声说道	,	草草	.

"啊，是的，当然，这一切都非常正确，毫无疑问，"她匆匆低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

"	But	I	must	really	be	going	back	to	look	after	the	people	.
"	但	我	必须	真的	是	去	后退	到	看	后	这	人们	.

但我真的必须回去照顾人民了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [glɑːns] [ɒn] [bel] .

"	She	turned	a	feline	glance	on	Belle	.
"	她	转向	一个	猫科动物	瞥一眼	在	美女	.

她用猫一样的眼神瞥了贝尔一眼。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [sɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [jɔːrk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [kəʊld]
“ I wouldn't sit out here too long if I were you , Miss Yorke ; you may catch cold
“ 我 不会 坐 出去 这里 也 长的 如果 我 是 你 , 错过 约克 ; 你 可能 抓住 寒冷的
. ” [-]
. ” [147]
. ” [-]

“约克小姐，如果我是你，我就不会在这里坐太久，你可能会着凉。”[147]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .
“ Thank you ; I am not afraid of that , ” was the quiet answer .
“ 感谢 你 ; 我 是 不是 害怕的 的 那 , ” 曾是 这 安静的 回答 .

“谢谢，我不怕。”他平静地回答道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [pɜːst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
The marchioness turned her eyes from one to the other , pursed up her
这 侯爵夫人 转向 她 眼睛 从 一 到 这 其他 , 攥紧 向上 她
[lɪps] [wɪð] [sɪ'verəti] ,
lips with severity ,
嘴唇 和 严重性 ,

侯爵夫人目光在两人之间来回扫视，严厉地抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'triːtɪd] .
and reluctantly retreated .
和 勉强 撤退 .

于是无奈地撤退了。

['hæmənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['eksɪt] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] .
Hammond watched her exit with a sarcastic smile .
哈蒙德 观看 她 出口 和 一个 讽刺的 微笑 .

哈蒙德带着嘲讽的微笑看着她离开。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [bɪ'liːvz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
“ I am afraid the marchioness believes I have been drinking , ” he observed .
“ 我 是 害怕的 这 侯爵夫人 相信 我 有 到过 喝 , ” 他 观察到 .

“恐怕侯爵夫人认为我喝了酒，”他说道。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [bel] [æz; əz] ['hɑːʃli] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [hæd; həd] [dʒ'ɑːd] [ɒn][ðə; ði]
The cynicism jarred on Belle as harshly as the seriousness had jarred on the
这 玩世不恭 罐装 在 美女 作为 严厉地 作为 这 严肃 有 罐装 在 这
[ˌmɑːʃə'nes] .
marchioness .
侯爵夫人 .

这种愤世嫉俗的态度让贝尔感到不适，就像这种严肃的态度让侯爵夫人感到不适一样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [muːdz] ,
There is no woman who can respond to a man through all his moods ,
那里 是 不 女士 WHO 能 回应 到 一个 男人 通过 全部 他的 情绪 ,

没有哪个女人能够包容男人所有的情绪变化。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [hɪm] [best] .
not even she who loves him best .
不是 甚至 她 WHO 爱 他 最好的 .

就连最爱他的人也不例外。

“ [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ I wonder how much truth there is in what you said just now ?
“ 我 想知道 如何 很多 真相 那里 是 在 什么 你 说 只是 现在 ?

“我想知道你刚才说的话有多少是真话？”

” ['hæmənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
” Hammond turned and fixed an earnest gaze on her .
” 哈蒙德 转向 和 固定的 一个 认真 目光 在 她 .

哈蒙德转过身，目光专注地注视着她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [braʊ] ,

He	saw	her	for	the	first	time	in	his	experience	with	a	troubled	brow	,
他	锯	她	为了	这	第一的	时间	在	他的	经验	和	一个	麻烦	眉头	,

他第一次见到她时，眉头紧锁，神情忧虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

but	he	never	guessed	the	cause	.
但	他	绝不	猜对了	这	原因	.

但他始终没能猜到原因。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn] [huː] [kæn; kən] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ,

There	is	no	man	who	can	follow	a	woman	through	all	her	moods	,
那里	是	不	男人	WHO	能	跟随	一个	女士	通过	全部	她	情绪	,

没有哪个男人能始终陪伴女人经历她所有的情绪变化。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

not	even	he	who	loves	her	best	.
不是	甚至	他	WHO	爱	她	最好的	.

即使是最爱她的人也不例外。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [-]

“	That	is	what	I	wanted	to	ask	you	,	”	he	[	148	]
“	那	是	什么	我	通缉	到	问	你	,	”	他	[	-	]

“这正是我要问你的，”他[148]

[sed] , [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .

said	,	in	answer	to	her	question	.
说	,	在	回答	到	她	问题	.

回答她的问题时说道。

“ [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ;

“	We	two	have	known	each	other	for	some	time	,	haven't	we	;
“	我们	二	有	已知	每个	其他	为了	一些	时间	,	还没有	我们	;

“我们俩认识已经有一段时间了，不是吗？”

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

but	how	much	do	I	know	of	you	,	or	you	of	me	?
但	如何	很多	做	我	知道	的	你	,	或者	你	的	我	?

但我对你了解多少？你对我又了解多少？

” [bel] [felt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

”	Belle	felt	what	was	coming	.
”	美女	毛毡	什么	曾是	未来	.

贝儿预感到即将发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

She	saw	it	in	his	eye	,	she	heard	it	in	his	voice	.
她	锯	它	在	他的	眼睛	,	她	听到	它	在	他的	嗓音	.

她从他的眼神中看到了，从他的声音中听到了。

[ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf] - [wei] .

Desperately	she	resolved	to	meet	it	half	-	way	.
绝望地	她	已解决	到	见面	它	一半	-	方式	.

她下定决心，无论如何都要做出让步。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

“	I	have	been	finding	that	out	this	evening	.
“	我	有	到过	寻找	那	出去	这	晚上	.

“我今晚才了解到这一点。”

[sɪns] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Since	**I**	**have**	**come**	**here**	**I**	**have**	**understood**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**you**	**are**
自从	我	有	来	这里	我	有	理解	为了	这	第一的	时间	什么	你	是

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

and	**what**	**I**	**am**	**.**
和	什么	我	是	.

自从来到这里，我才第一次明白了你是什么，我是什么。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [ə'gen] . ”

Mr	**.**	**Hammond**	**,**	**after**	**this**	**evening**	**we**	**must**	**not**	**meet**	**again**	**.**	**”**
先生	.	哈蒙德	,	后	这	晚上	我们	必须	不是	见面	再次	.	”

哈蒙德先生，今晚之后我们一定不能再见面了。

“ [bel] !

“	**Belle**	**!**
”	美女	!

“美女!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Why	**do**	**you**	**say**	**that**	**?**
为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**There**	**was**	**a**	**note**	**of**	**anguish**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	那里	曾是	一个	笔记	的	痛苦	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着一丝痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

He	**had**	**been**	**fighting**	**a**	**battle**	**with**	**himself**	**all**	**this**	**time**	**.**
他	有	到过	斗争	一个	战斗	和	他自己	全部	这	时间	.

他一直以来都在与自己进行一场斗争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

It	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**there**	**might**	**be**	**another**	**to**	**overcome**
它	有	绝不	发生	到	他	那	那里	可能	是	其他	到	克服

[bɪ'saɪdz] .

besides	**.**
除了	.

他从未想过除了这些之外，可能还有其他困难需要克服。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

She	**looked**	**him**	**steadily**	**in**	**the**	**face**	**.**
她	看起来	他	稳步	在	这	脸	.

她直视着他的脸。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [bel] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**call**	**me**	**Belle**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	称呼	我	美女	?	”

“你为什么叫我贝儿? ”

“ [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**thought**	**we**	**were**	**friends**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	想法	我们	是	朋友们	,	”	他	说	.

他说：“我以为我们是朋友。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**blushed**	**as**	**he**	**said**	**it**	**.**
但	他	脸红了	作为	他	说	它	.

但他说话时脸红了。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [frendz] ?
“ What kind of friends ?
〃 什么 种类 的 朋友们 ?

“什么样的朋友？”

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [-]
Would your [149]
会 你的 [-]

你的[149]

['frendʃɪp] [wɪð] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ?
friendship with Lady Victoria allow you to call her by her Christian name ?
友谊 和 女士 维多利亚 允许 你 到 称呼 她 经过 她 基督教 姓名 ?

与维多利亚夫人交好，就可以直呼其名吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪks] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp]
Don't you see that the difference between her and me makes our friendship
不 你 看 那 这 不同之处 之间 她 和 我 制作 我们的 友谊
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ? 〃
impossible ? 〃
不可能的 ? 〃

难道你看不出来，我们之间的差异让我们不可能成为朋友吗?

“ [doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðen] ? 〃 [ɑːskt] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ Don't you trust me , then ? 〃 asked the man .
〃 不 你 相信 我 , 然后 ? 〃 问 这 男人 .

“那你不信任我吗？”那人问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [trʌst] .
“ You have no right to ask me for my trust .
〃 你 有 不 正确的 到 问 我 为了 我的 相信 .

你无权要求我信任你。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [wɜːld] .
You and I belong to different worlds .
你 和 我 属于 到 不同的 世界 .

你我属于不同的世界。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [i'kwɒlətɪ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['frendʃɪp] .
Where there is no equality there can be no friendship .
在哪里 那里 是 不 平等 那里 能 是 不 友谊 .

没有平等就没有友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] .
It would have been better if we had never met .
它 会 有 到过 更好的 如果 我们 有 绝不 遇见 .

如果我们从未相遇，那就更好了。

〃 [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] [wɪtʃ] ['bæfld] [hɪm] .
〃 She spoke with a certain rigidity which baffled him .
〃 她 辐 和 一个 肯定 刚性 哪个 困惑 他 .

“她说话的语气有些生硬，这让他感到困惑。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] ['les(ə)n]
He did not know that the poor girl was but repeating the bitter lesson
他 做过 不是 知道 那 这 贫穷的 女孩 曾是 但 重复 这 苦的 课
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which had just been taught to her .
哪个 有 只是 到过 教授 到 她 .

他并不知道，这个可怜的女孩只不过是在重复刚刚给她上的痛苦教训。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [hiː; hi] ['iːgəli] [di'mɑːnd, -'mænd] — “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ðɪs] [təʊn]

“	But	why	,	”	he	eagerly	demanded	—	“	why	should	you	suddenly	take	this	tone
”	但	为什么	,	”	他	急切地	要求	—	“	为什么	应该	你	突然	拿	这	语气

[wɪð] [ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

“但是为什么，”他急切地问道，“为什么你突然用这种语气跟我说话？”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

I	was	going	to	ask	you	for	your	confidence	.
我	曾是	去	到	问	你	为了	你的	信心	.

我本来想问你是否信任我。

[ai] [ment] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,

I	meant	to	beg	you	to	let	me	take	your	part	against	your	enemies	,
我	意思是	到	求	你	到	让	我	拿	你的	部分	反对	你的	敌人	,

我本想恳求你让我加入你的阵营，对抗你的敌人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'bʌf] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [laɪk] [ðɪs] . ”

and	you	rebuff	me	at	the	outset	like	this	.	”
和	你	回绝	我	在	这	开端	喜欢	这	.	”

你一开始就这样拒绝我。

“ [hæv; həv][ai] ['enəmɪz] ?

“	Have	I	enemies	?
”	有	我	敌人	?

“我有敌人吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

I	didn't	know	that	.
我	没有	知道	那	.

我不知道这件事。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	She	spoke	with	a	pathetic	resignation	.
”	她	辐	和	一个	可怜的	辞职	.

她说话时带着一种可怜的无奈。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	150	]
她	[	-	]

她[150]

[hæd; həd] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ]['eni] [njuː]

had	heard	too	much	within	the	last	half	-	hour	to	be	much	moved	by	any	new
有	听到	也	很多	之内	这	最后的	一半	-	小时	到	是	很多	已搬	经过	任何	新的

[dɪs'kləʊʒə(r)] .

disclosure	.
披露	.

过去半小时内听到的事情太多，以至于对任何新的爆料都无动于衷。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][nəʊ]['hænd(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː]

“	But	there	is	all	the	more	reason	that	I	should	give	them	no	handle	against	me
”	但	那里	是	全部	这	更多的	原因	那	我	应该	给	他们	不	处理	反对	我

.

:
.

“但我更应该不给他们任何把柄来对付我。”

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [sə'saɪəti] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['aʊəz] — [juː; jʊ] , [ə; eɪ]

Consider	**what**	**society**	**is**	**likely**	**to**	**think**	**of**	**such**	**a**	**friendship**	**as**	**ours**	**—**	**you**	**,**	**a**
考虑	什么	社会	是	可能	到	思考	的	这样的	一个	友谊	作为	我们的	—	你	,	一个

['pʌblɪk] [mæn] ,

public	**man**	**,**
民众	男人	,

想想社会可能会如何看待我们这样的友谊——你，一个公众人物，

['welθi] , [æm'bɪʃəs] , ['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

wealthy	**,**	**ambitious**	**,**	**honored**	**by**	**the**	**world**	**,**	**with**	**a**	**great**	**career**	**before**	**you**	**,**	**and**
富裕	,	雄心勃勃	,	荣幸	经过	这	世界	,	和	一个	伟大的	职业	前	你	,	和

[aɪ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,

I	**a**	**humble**	**singer**	**,**
我	一个	谦逊的	歌手	,

富有、雄心勃勃、受世人尊敬、前途光明，而我只是一个卑微的歌手。

[huːz] ['veri] ['kɔːlɪŋ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['spaɪtf(ə)l] [tʌŋ] . ”

whose	**very**	**calling**	**makes**	**her**	**name**	**a**	**mark**	**for**	**every**	**spiteful**	**tongue**	**.**	**”**
谁	非常	呼叫	制作	她	姓名	一个	标记	为了	每一个	恶毒的	舌头	.	”

她的职业本身就使她的名字成为所有恶语相向者的攻击目标。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [sə'saɪəti] [θɪŋks] [ɔː(r)] [sez] ? ”

“	**Why**	**should**	**we**	**be**	**afraid**	**of**	**what**	**society**	**thinks**	**or**	**says**	**?**	**”**
“	为什么	应该	我们	是	害怕的	的	什么	社会	思考	或者	说道	?	”

我们为什么要害怕社会上的想法和言论?

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] .

“	**You**	**can**	**afford**	**to**	**ask**	**that**	**.**
“	你	能	买得起	到	问	那	.

“你完全可以提出这样的要求。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] [sə'saɪəti] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You	**are**	**a**	**man**	**,**	**and**	**can**	**defy**	**society**	**;**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**,**
你	是	一个	男人	,	和	能	违抗	社会	;	我	是	一个	女士	,

你是男人，可以反抗社会；我是女人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪts] [breθ] [miːnz] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

and	**to**	**me**	**its**	**breath**	**means**	**life**	**or**	**death**	**.**
和	到	我	它是	气息	方法	生活	或者	死亡	.

对我而言，它的气息意味着生死。

” ['hæmənd] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

”	**Hammond**	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**;**	**he**	**felt**	**that**	**all**	**this**	**conversation**	**was**
”	哈蒙德	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	;	他	毛毡	那	全部	这	对话	曾是

[ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

insincere	**.**
虚伪的	.

哈蒙德沉默了一会儿；他觉得这一切谈话都是虚情假意的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

It	**was**	**but**	**the**	**preface**	**to**	**what**	**he**	**had**	**come**	**there**	**to**	**say**	**.**
它	曾是	但	这	前言	到	什么	他	有	来	那里	到	说	.

这只是他此行要说的话的序言。

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

How	**was**	**he**	**to**	**pave**	**the**	**way**	**for**	**the**	**questions**	**he**	**had**	**resolved**	**to**
如何	曾是	他	到	铺平	这	方式	为了	这	问题	他	有	已解决	到

[pʊt] ?

put	**?**
放	?

他该如何为他决心提出的问题铺平道路呢?

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] ,
“ Tell me , ” he said , earnestly ,
“ 告诉 我 , ” 他 说 , 切实 ,

“告诉我，”他认真地说，

“ [hæv; həv][ai]['evə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
“ have I ever given you cause to think of me as other than an
“ 有 我 曾经 给定 你 原因 到 思考 的 我 作为 其他 比 一个
['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ? ” [-]
honorable man ? ” [151]
光荣的 男人 ? ” [-]

“我曾让你觉得我不是个正直的人吗？”[151]

[bel] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
Belle turned and looked at him .
美女 转向 和 看起来 在 他 .

贝儿转过身看着他。

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” was all she said .
“ 不 , ” 曾是 全部 她 说 .

“不，”她只说了这么一句。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
“ Will you let me tell you something — something that it may be painful for
“ 将要 你 让 我 告诉 你 某物 — 某物 那 它 可能 是 痛苦 为了
[juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ?
you to hear ?
你 到 听到 ?

“请允许我告诉你一件事——一件你可能听了会感到痛苦的事？”

” [bɛlz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
” Belle's eyes opened wide .
” 贝儿的 眼睛 打开 宽的 .

贝儿睁大了眼睛。

[ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hæmənd] ,
The apprehension of what was coming shone out in them , and Hammond ,
这 忧虑 的 什么 曾是 未来 闪耀 出去 在 他们 , 和 哈蒙德 ,

他们脸上流露出对即将发生的事情的忧虑，哈蒙德也是如此。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌæprɪ'henʃn] , ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
mistaking the meaning of that apprehension , faltered in his purpose .
误会 这 意义 的 那 忧虑 , 犹豫不决 在 他的 目的 .

他误解了那种担忧的含义，导致他的目标动摇了。

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !

“说话！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜːnz] [jɔːˈself] .
“ It is something which concerns yourself .
” 它 是 某物 哪个 担忧 你自己 .

这是你自己的事。

” [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes]
” Was he going to repeat to her the gossip at which the marchioness
” 曾是 他 去 到 重复 到 她 这 闲话 在 哪个 这 侯爵夫人
[hæd; həd][ˈəʊnli] [hint] ,
had only hinted ,
有 仅有的 暗示 ,

他难道要把侯爵夫人只是略微提及的那些闲言碎语复述给她听吗?

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [nems] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]
to tell her to her face that their names had been joined in the
到 告诉 她 到 她 脸 那 他们的 姓名 有 到过 加入 在 这
[wɜːrldz] [kəˈlʌmnɪəs] [breθ] ?
world's calumnious breath ?
世界的 诽谤 气息 ?

当面告诉她，他们的名字已经和他们的名字一起被世人诽谤了?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [bɪˈwɪldəmənt] .
She gazed at him in absolute bewilderment .
她 凝视 在 他 在 绝对 困惑 .

她一脸茫然地望着他。

“ [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] — [ˈkwɪkli] !
“ Tell it me — quickly !
” 告诉 它 我 — 迅速地 !

“快告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” she breathed .
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈslɑːndə(r)] .
“ I am ashamed to repeat such a slander .
” 我 是 羞愧 到 重复 这样的 一个 诽谤 .

“我羞于重复这样的诽谤之词。”

[jet] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Yet , since it is in circulation , it is only right that you should know it ,
然而 , 自从 它 是 在 循环 , 它 是 仅有的 正确的 那 你 应该 知道 它 ,

既然它已经流传开来，那么你也理应知道它。

[ɪf] [ˈəʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] . ” [-]
if only that you may cause it to be crushed . ” [152]
如果 仅有的 那 你 可能 原因 它 到 是 碎 . ” [-]

哪怕只是为了让你把它碾碎。”[152]

“ [jes] ; [pliːz] [gəʊ][ɒn] . ”
“ Yes ; please go on . ”
” 是的 ; 请 去 在 . ”

“好的，请继续。”

“ [ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [prɪˈtend] — [ðeɪ] [kəˈnekt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] — ”
“ They say — they pretend — they connect your name with — ”
” 他们 说 — 他们 假装 — 他们 连接 你的 姓名 和 — ”

“他们说——他们假装——他们把你的名字和——”

“ [wɪð] [jɔːz] , [sɜː(r)] ?
“ With yours , sir ?
” 和 你的 , 先生 ?

“先生，您那边呢？”

” [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
” She sat upright , with flashing eyes .
” 她 卫星 直立 , 和 闪烁 眼睛 .

她挺直身子坐好，目光炯炯。

“ [greɪt] ['hevənz] , [nəʊ] !
“ Great heavens , no !
” 伟大的 天 , 不 !

“我的天哪，不！”

” [hiː; hi] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [les] [ə'meɪzmənt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
” He stared back at her with little less amazement than her own .
” 他 凝视 后退 在 她 和 小的 较少的 惊愕 比 她 自己的 .

他回望着她，眼中流露出的惊讶之情丝毫不亚于她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sləʊli] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [dipɪst] [skɔːn] .
She sank slowly down again , the anger in her face changing to deepest scorn .
她 沉没 缓慢地 向下 再次 , 这 愤怒 在 她 脸 变化 到 最深处 轻蔑 .

她缓缓沉了下去，脸上的愤怒变成了深深的鄙夷。

“ [wɪð] [huːz] , [ðen] ? ”
“ With whose , then ? ”
” 和 谁 , 然后 ? ”

“那么，和谁一起呢？”

“ [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - . ”
“ With the Marquis of Severn's . ”
” 和 这 侯爵 的 - . ”

“与塞文侯爵一起。”

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” She started up again in sheer astonishment .
” 她 开始 向上 再次 在 透明 惊讶 .

她惊愕不已，重新开口说道。

“ [huː] [dɛəz] ?
“ Who dares ?
” WHO 敢于 ?

谁敢?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
I have never seen nor spoken to him in my life ! ”
我 有 绝不 已见 也不 说 到 他 在 我的 生活 ! ”

我这辈子都没见过他，也没跟他说过话！

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
” 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][dɪd][ðə; ði][mæn]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

"	Not	till	he	had	heard	the	denial	did	the	man	realize	what	a	burden	it
"	不是	直到	他	有	听到	这	拒绝	做过	这	男人	意识到	什么	一个	负担	它

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

had	lifted	from	his	heart	;
有	抬起	从	他的	心	;

"直到听到对方否认，他才意识到自己心中的重担卸了下来；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɔɪəli] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] .

and	yet	he	believed	that	he	loyally	loved	this	woman	.
和	然而	他	相信	那	他	忠诚地	喜爱	这	女士	.

然而，他却坚信自己忠贞不渝地爱着这个女人。

" [huː] [dɛəz] [tuː; tə]['slɑːndə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Who	dares	to	slander	me	?
"	WHO	敢于	到	诽谤	我	?

谁敢诽谤我?

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [smɜːtʃ] [maɪ] [neɪm] [wɪð] ['fɔːlshud] ?

Who	dares	to	smirch	my	name	with	falsehoods	?
WHO	敢于	到	污点	我的	姓名	和	谎言	?

谁敢用谎言玷污我的名誉?

" [kʌm] [wɒt] [maɪt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

"	Come	what	might	,	he	should	not	go	away	doubting	her	.	[	153	]
"	来	什么	可能	,	他	应该	不是	去	离开	怀疑	她	.	[	-	]

"无论如何，他都不应该带着怀疑离开她。[153]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] ['dɛspənsər] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [fɜːst] . "

"	It	was	that	man	Despencer	who	told	me	first	.	"
"	它	曾是	那	男人	药房	WHO	讲述	我	第一的	.	"

"是德斯彭瑟这个人最先告诉我的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] — [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ?

"	And	you	listened	to	him	—	you	,	an	honorable	man	,	and	my	friend	?
"	和	你	听着	到	他	—	你	,	一个	光荣的	男人	,	和	我的	朋友	?

"你听从了他的话——你，一个正直的人，我的朋友?

" ['hæmənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hammond	bowed	his	head	.
"	哈蒙德	鞠躬	他的	头	.

哈蒙德低下了头。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] [naʊ] .

He	thought	he	could	bear	her	reproaches	now	.
他	想法	他	可以	熊	她	责备	现在	.

他觉得现在自己可以忍受她的责备了。

" [gəʊ][ɒn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sed] [ɔːl'redi] [tuː; tə][maɪ'self]

"	Go	on	;	you	can	say	nothing	to	me	that	I	have	not	said	already	to	myself
"	去	在	;	你	能	说	没有什么	到	我	那	我	有	不是	说	已经	到	我

.

:

.

"继续吧；你跟我说的话，我都已经对自己说过了。"

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	a	brute	,	a	fool	;	I	know	it	.
我	有	到过	一个	蛮力	,	一个	傻子	;	我	知道	它	.

我曾是个粗鲁无礼、愚蠢至极的人；我知道这一点。

[ai][dɪd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][laɪ][wʌns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ræŋkl] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	did	give	him	the	lie	once	,	but	his	words	rankled	in	my	mind	,
我	做过	给	他	这	说谎	一次	,	但	他的	字	恼怒	在	我的	头脑	,

我确实对他撒过谎，但他的话一直让我耿耿于怀。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [dis'pruːv] . ”

and	I	could	not	rest	till	I	had	had	the	charge	disproved	.	”
和	我	可以	不是	休息	直到	我	有	有	这	收费	已被驳斥	.	”

直到证明指控不成立，我才能安心。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [gəʊ] .

“	If	you	are	satisfied	,	go	.
“	如果	你	是	使满意	,	去	.

“如果你满意，就走吧。”

” ['hæmənd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] .

”	Hammond	started	and	shivered	.
”	哈蒙德	开始	和	瑟瑟发抖	.

哈蒙德吓了一跳，浑身颤抖起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [təʊn] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðæt] ['diːpli] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	had	not	heard	that	tone	before	;	he	had	not	seen	that	deeply	resolute	expression	,
他	有	不是	听到	那	语气	前	;	他	有	不是	已见	那	深	坚决	表达	,

他以前从未听过这种语气；也从未见过如此坚定而深沉的表情。

[ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] [laɪk] [stəʊn] .

in	which	Belle's	face	was	set	like	stone	.
在	哪个	贝儿的	脸	曾是	放	喜欢	石头	.

贝儿的表情像石头一样僵硬。

“ [əʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðɪs] !

“	Oh	,	not	like	this	!
“	哦	,	不是	喜欢	这	!

“哦，不是这样的！”

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bel] ?

You	will	forgive	me	,	Belle	?
你	将要	原谅	我	,	美女	?

你会原谅我吗，贝儿?

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	must	!
你	必须	!

你必须这样做!

[ðɪs] [laɪ][hæz; həz] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

This	lie	has	tortured	me	far	worse	than	you	.
这	说谎	有	受折磨	我	远的	更糟	比	你	.

这个谎言给我带来的痛苦远比你痛苦得多。

” [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['slɑːndə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

”	He	might	have	made	the	excuse	that	he	had	only	repeated	the	slander	for	her	sake	,
”	他	可能	有	制成	这	原谅	那	他	有	仅有的	重复	这	诽谤	为了	她	清酒	,

他或许会辩解说，他只是为了她才重复那些诽谤之词。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [daut] . [-]

and	not	for	the	satisfaction	of	his	own	doubts	.	[	154	]
和	不是	为了	这	满意	的	他的	自己的	疑虑	.	[	-	]

并非为了消除他自己的疑虑。[154]

[bʌt; bət][hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	scorned	to	stoop	to	subterfuge	with	her	.
但	他	被鄙视	到	哈腰	到	托词	和	她	.

但他不屑于用诡计欺骗她。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“	Why	should	I	?
”	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”

Your	good	opinion	or	your	friendship	are	nothing	to	me	any	longer	.	”
你的	好的	观点	或者	你的	友谊	是	没有什么	到	我	任何	更长	.	”

你的好感和友谊对我来说都毫无意义了。

“ [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] — ['frendʃɪp] !

“	My	good	opinion	—	friendship	!
”	我的	好的	观点	—	友谊	!

“我的好意见——友谊!”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

Ah	,	it	is	more	than	that	!
啊	,	它	是	更多的	比	那	!

啊，远不止如此!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ! ”

You	know	,	you	must	know	,	that	I	have	loved	you	all	the	time	!	”
你	知道	,	你	必须	知道	,	那	我	有	喜爱	你	全部	这	时间	!	”

你知道，你一定知道，我一直都爱你!

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] .

“	So	much	the	worse	.
”	所以	很多	这	更糟	.

“情况更糟了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ”

For	you	to	speak	of	love	to	me	is	only	another	insult	.	”
为了	你	到	说话	的	爱	到	我	是	仅有的	其他	侮辱	.	”

你跟我谈爱情，对我来说不过是又一种侮辱。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

“	I	did	not	mean	to	insult	you	,	”	was	the	humble	answer	.
”	我	做过	不是	意思是	到	侮辱	你	,	”	曾是	这	谦逊的	回答	.

“我无意冒犯您,”他谦逊地回答道。

“ [ai] [ment] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ɒfəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] . ”

“	I	meant	to	offer	you	the	love	that	a	man	offers	to	his	betrothed	.	”
”	我	意思是	到	提供	你	这	爱	那	一个	男人	优惠	到	他的	未婚妻	.	”

“我本想给你一个男人对未婚妻那样的爱。”

“ [dʌz] [ə; eɪ][mæn][kɑːst] [sə'spiʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ? ”

“	Does	a	man	cast	suspicions	on	his	betrothed	?	”
”	做	一个	男人	投掷	怀疑	在	他的	未婚妻	?	”

男人会怀疑自己的未婚妻吗?

“ [ai][hæv; həv][nɒt][kɑːst] [sə'spiʃən] .

“	I	have	not	cast	suspicions	.
”	我	有	不是	投掷	怀疑	.

“我没有怀疑任何人。”

[maɪ] [wɜːst] [fɔːlt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

My	worst	fault	is	to	have	listened	to	those	of	others	.
我的	最差	过错	是	到	有	听着	到	那些	的	其他的	.

我最大的错误就是听信了别人的意见。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] . ”

There	is	no	love	without	jealousy	.	”
那里	是	不	爱	没有	妒忌	.	”

没有嫉妒就没有爱。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːfɪkt] [trʌst] .

“	There	is	no	love	without	perfect	trust	.
“	那里	是	不	爱	没有	完美的	相信	.

没有完全的信任就没有爱。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʌz] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	a	man	really	loves	a	woman	,	does	he	set	himself	to	doubt	her	,
如果	一个	男人	真的	爱	一个	女士	,	做	他	放	他自己	到	怀疑	她	,

如果一个男人真的爱一个女人，他会刻意去怀疑她吗?

[tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['tæt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

to	gather	up	the	malicious	tattle	of	her	enemies	,	and	carry	it	to
到	收集	向上	这	恶意	告密	的	她	敌人	,	和	携带	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

收集敌人的恶意诽谤，并带给她。

[laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [-]

like	an	accusing	judge	,	and	ask	her	to	clear	[	155	]
喜欢	一个	指控	法官	,	和	问	她	到	清除	[	-	]

就像控诉法官一样，要求她澄清[155]

[hɜː'self] ?

herself	?
她自己	?

她自己?

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [fɜːst] [krʌʃ] [ðə; ði]['slɑːndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [tə'geðə(r)] ,

If	he	loves	her	,	he	first	crushes	the	slander	and	the	enemy	together	,
如果	他	爱	她	,	他	第一的	暗恋	这	诽谤	和	这	敌人	一起	,

如果他爱她，他会先一起粉碎诽谤和敌人。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] . ”

and	then	comes	to	tell	her	what	he	has	done	.	”
和	然后	来	到	告诉	她	什么	他	有	完毕	.	”

然后他过来告诉她他做了什么。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Listen	to	me	.	”
“	听	到	我	.	”

“听我说。”

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待!

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðæt] .

But	I	cannot	expect	to	be	treated	like	that	.
但	我	不能	预计	到	是	治疗	喜欢	那	.

但我不能期望受到那样的对待。

[maɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .

My	good	name	is	of	no	importance	to	me	;	I	am	public	property	.
我的	好的	姓名	是	的	不	重要性	到	我	;	我	是	民众	财产	.

我的名誉对我来说毫无意义；我是公共财产。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ɪf] [wiː; wi]

There	would	be	nothing	to	talk	about	in	the	club	smoking	-	rooms	if	we
那里	会	是	没有什么	到	讲话	关于	在	这	俱乐部	吸烟	-	房间	如果	我们

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

poor	singers	were	to	be	respected	.
贫穷的	歌手	是	到	是	受人尊敬	.

如果我们这些穷歌手想要得到尊重，那么在俱乐部的吸烟室里就没什么可聊的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bæd] .

It	is	natural	that	we	should	be	bad	.
它	是	自然的	那	我们	应该	是	坏的	.

我们生性邪恶是人之常情。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]

And	so	you	come	to	me	and	repeat	the	accusations	which	you	had	not
和	所以	你	来	到	我	和	重复	这	指控	哪个	你	有	不是

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

the	courage	to	despise	.
这	勇气	到	鄙视	.

所以你来找我，重复那些你原本没有勇气鄙视的指控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ! ”

And	that	is	your	love	!	”
和	那	是	你的	爱	!	”

这就是你的爱！

“ [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] — ”

“	I	implore	you	—	”
“	我	恳求	你	—	”

“我恳求你——”

“ [nəʊ] ! [wɪð] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

“	No	!	With	us	poor	girls	it	is	different	.
“	不	!	和	我们	贫穷的	女孩们	它	是	不同的	.

“不！对于我们这些穷女孩来说，情况就不同了。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] .

We	have	not	your	prudence	and	self	-	restraint	.
我们	有	不是	你的	谨慎	和	自己	-	克制	.

我们没有你们的谨慎和自制力。

[weə(r)] [wiː; wi] [lʌv] [wiː; wi][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['refərənsɪz] .

Where	we	love	we	do	not	ask	for	references	.
在哪里	我们	爱	我们	做	不是	问	为了	参考	.

我们相爱的地方，不会要求提供推荐人。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][hæv; həv]

We	give	our	hearts	without	reserve	,	and	from	the	moment	we	have
我们	给	我们的	心	没有	预订	,	和	从	这	片刻	我们	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

given	them	,
给定	他们	,

我们毫无保留地付出真心，从付出的那一刻起，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌv] ,

instead	of	searching	for	stains	on	the	character	of	the	man	we	love	,
反而	的	搜索	为了	污渍	在	这	特点	的	这	男人	我们	爱	,

与其费尽心思寻找我们所爱之人品格上的污点，

[wiː; wi][set] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm] ; [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]

we	set	ourselves	to	see	only	the	good	in	him	;	we	shut	our	eyes	to	the	evil
我们	放	我们自己	到	看	仅有的	这	好的	在	他	;	我们	关闭	我们的	眼睛	到	这	邪恶的

;

;

;

我们只看到他的优点，对他的缺点视而不见；

[wiː; wi] [skriːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [ɪf] ['ʌðə(r)z] [ə'tæk] [-]

we	screen	his	faults	;	if	others	attack	[	156	]
我们	屏幕	他的	故障	;	如果	其他的	攻击	[	-	]

我们掩盖他的缺点；如果其他人攻击[156]

[hɪm] , [wiː; wi] [dɪ'fend] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [kɑːsts][hɪm] [aʊt] ,

him	,	we	defend	him	;	and	if	the	world	casts	him	out	,
他	,	我们	保卫	他	;	和	如果	这	世界	演员	他	出去	,

我们捍卫他；即使世人排斥他，

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .

we	cling	to	him	all	the	more	.
我们	黏着	到	他	全部	这	更多的	.

我们因此更加依恋他。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Her	voice	sank	down	and	ended	in	a	sob	.
"	她	嗓音	沉没	向下	和	结束	在	一个	哭泣	.

她的声音渐渐低沉下来，最后变成了一声啜泣。

['hæmənd] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

Hammond	clasped	his	hands	together	in	despair	.
哈蒙德	紧握	他的	双手	一起	在	绝望	.

哈蒙德绝望地双手合十。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ]['evə(r)] ['hezɪteɪt] ?

“	Why	did	I	ever	hesitate	?
"	为什么	做过	我	曾经	犹豫	?

我当初为什么会犹豫呢?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

I	was	a	coward	.
我	曾是	一个	懦夫	.

我当时是个懦夫。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ][waɪf] .

I	dreaded	the	idea	of	even	a	whisper	being	raised	against	my	wife	.
我	令人恐惧的	这	主意	的	甚至	一个	耳语	存在	提高	反对	我的	妻子	.

我害怕哪怕有人对我妻子说三道四。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

Forgive	me	.	”
原谅	我	.	”

对不起。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

“	And	you	were	right	.
"	和	你	是	正确的	.

“你是对的。”

[jes] , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

Yes	**,**	**I**	**forgive**	**you**	**.**
是的	,	我	原谅	你	.

是的，我原谅你。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

"	**The**	**answer**	**came**	**softly**	**,**	**and**	**the**	**man's**	**heart**	**was**	**thrilled**	**to**	**the**	**core**	**.**
"	这	回答	来了	轻轻	,	和	这	男人的	心	曾是	激动不已	到	这	核	.

回答轻柔地传来，男人的内心激动不已。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['pæʃənətli] .

"	**And**	**something**	**more**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**passionately**	**.**
"	和	某物	更多的	,	"	他	恳求	热情地	.

"还有更多，"他恳切地请求道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	**Tell**	**me**	**that**	**you**	**love**	**me**	**like**	**that**	**.**
"	告诉	我	那	你	爱	我	喜欢	那	.

"告诉我你就是这样爱我的。"

" [bel] ['sləʊli] , ['dʒentli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**Belle**	**slowly**	**,**	**gently**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	美女	缓慢地	,	轻轻地	摇晃	她	头	.

贝儿缓缓地、轻轻地摇了摇头。

" [nəʊ] . [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	**No**	**.**	**Why**	**do**	**you**	**make**	**it**	**so**	**hard**	**for**	**me**	**?**
"	不	.	为什么	做	你	制作	它	所以	难的	为了	我	?

"不。你为什么要让我这么难？"

[liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

Leave	**me**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**.**
离开	我	,	我	恳求	你	.

请你离开我。

" ['hæmənd] [tɜːnd] [feɪnt] .

"	**Hammond**	**turned**	**faint**	**.**
"	哈蒙德	转向	头晕的	.

哈蒙德晕了过去。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**You**	**do**	**not**	**love**	**me**	**,**	**then**	**?**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	你	做	不是	爱	我	,	然后	?	"	他	倒吸一口气	.

"那么，你不爱我吗？"他喘着气问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['pæʃənətli] :

She	**gave**	**him**	**a**	**despairing**	**look**	**,**	**and**	**answered**	**passionately**	**:**
她	给予	他	一个	绝望	看	,	和	回答	热情地	:

她绝望地看了他一眼，然后激动地回答道：

" [nəʊ] ! [ai][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**No**	**!**	**I**	**don't**	**love**	**you**	**—**	**I**	**don't**	**love**	**you**	**!**
"	不	!	我	不	爱	你	—	我	不	爱	你	!

"不！我不爱你——我不爱你！"

" [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [went] [-]

"	**He**	**rose**	**up**	**,**	**without**	**another**	**word**	**,**	**and**	**went**	**[**	**157**	**]**
"	他	玫瑰	向上	,	没有	其他	单词	,	和	去	[	-	]

"他一言不发地站了起来，走了[157]

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

away	**from**	**her**	**.**
离开	从	她	.

远离她。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [bel] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [si:t] ,

The	next	instant	,	as	the	door	closed	behind	him	,	Belle	sank	down	on	the	seat	,
这	下一个	立即的	,	作为	这	门	关闭	在后面	他	,	美女	沉没	向下	在	这	座位	,

下一刻，门在他身后关上的那一刻，贝尔瘫坐在了座位上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [hu:z] [stem] [ɪz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [laɪk] [reɪn] .

like	a	flower	whose	stem	is	broken	,	and	the	tears	began	to	come	like	rain	.
喜欢	一个	花	谁	干	是	破碎的	,	和	这	眼泪	开始	到	来	喜欢	雨	.

就像一朵花茎折断了，眼泪像雨点般落下。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,

A	door	at	the	far	end	of	the	conservatory	softly	opened	,
一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	温室	轻轻	打开	,

温室尽头的一扇门轻轻地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [θru:] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn]

and	a	man	stepped	through	and	came	towards	her	,	with	his	finger	on
和	一个	男人	步	通过	和	来了	向	她	,	和	他的	手指	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

一个男人走了进来，朝她走来，手指放在嘴唇上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] ['sevən] . [-]

It	was	the	Marquis	of	Severn	.	[	158	]
它	曾是	这	侯爵	的	塞文	.	[	-	]

他是塞文侯爵。[158]

[si:n] [eks]

SCENE	X
场景	X

场景 X

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'reɪndʒd]

“	A	MARRIAGE	HAS	BEEN	ARRANGED
“	一个	婚姻	有	到过	安排

“已安排婚事”

” [ðə; ði][məʊst] [sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['bɜ:kli; 'bɑ:kli][skweə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] -

”	The	most	secluded	place	in	the	house	in	Berkeley	Square	was	the	picture	-
”	这	最多	僻	地方	在	这	房子	在	伯克利	正方形	曾是	这	图片	-

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

“伯克利广场那栋房子里最僻静的地方是画廊。”

[ðə; ði][məʊst] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndəʊ] .

The	most	secluded	spot	in	the	picture	-	gallery	was	the	Lovers	'	Window	.
这	最多	僻	点	在	这	图片	-	画廊	曾是	这	恋人	-	窗户	.

画廊里最僻静的地方是情人窗。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:(r)] ,

The	gallery	itself	ran	across	the	back	of	the	house	on	the	second	floor	,
这	画廊	本身	跑	穿过	这	后退	的	这	房子	在	这	第二	地面	,

画廊本身位于房屋二楼的后侧，贯穿整个空间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baʊndz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnsət] [gests]

and	was	thus	outside	the	legitimate	bounds	within	which	the	concert	guests
和	曾是	因此	外部	这	合法的	界限	之内	哪个	这	音乐会	客人

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['wɒndə(r)] .

were	entitled	to	wander	.
是	标题	到	漫步	.

因此，他超出了音乐会观众有权自由漫步的合法范围。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət] [iːtʃ] [end] , ['gɪvɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

It	was	approached	by	a	door	at	each	end	,	giving	on	to	the	staircase	,
它	曾是	接近	经过	一个	门	在	每个	结尾	,	给予	在	到	这	楼梯	,

入口两端各有一扇门，通向楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] , [wɒʃt] - [aʊt]

and	the	walls	were	hung	with	pictures	,	chiefly	of	the	faded	,	washed	-	out
和	这	墙壁	是	悬挂	和	图片	,	主要	的	这	褪色	,	洗过	-	出去

[skuːlz] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] .

schools	of	Lawrence	and	Constable	.
学校	的	劳伦斯	和	警官	.

墙上挂满了画作，主要是劳伦斯和康斯特布尔那些褪色、泛黄的画派作品。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɒfti] [beɪ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

The	window	was	a	deep	and	lofty	bay	,	almost	a	little	room	,
这	窗户	曾是	一个	深的	和	高远	湾	,	几乎	一个	小的	房间	,

那扇窗户是一个又深又高的凸窗，几乎像个小房间。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

in	the	centre	of	the	gallery	.
在	这	中心	的	这	画廊	.

在画廊中央。

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] , [laɪk][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ræn] [-]

A	cushioned	seat	,	like	a	divan	,	ran	[	159	]
一个	缓冲	座位	,	喜欢	一个	迪万	,	跑	[	-	]

一个带软垫的座位，像沙发一样，[159]

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv]

round	the	bay	,	and	on	either	side	of	the	opening	hung	a	thick	curtain	of
圆形的	这	湾	,	和	在	任何一个	边	的	这	开幕	悬挂	一个	厚的	窗帘	的

[dɑːk] - ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] .

dark	-	purple	velvet	.
黑暗的	-	紫色的	天鹅绒	.

海湾周围，开口两侧挂着厚厚的深紫色天鹅绒帷幔。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] [nʊk] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

In	this	sequestered	nook	no	sound	of	the	concert	going	on	below	could	be	heard	.
在	这	隔离	角落	不	声音	的	这	音乐会	去	在	以下	可以	是	听到	.

在这个僻静的角落里，听不到楼下音乐会的任何声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd]

It	was	no	doubt	for	this	reason	that	the	Lady	Victoria	Mauleverer	had
它	曾是	不	怀疑	为了	这	原因	那	这	女士	维多利亚	毛勒弗	有

[kʌm] ['ðɪðə(r)] ,

come	thither	,
来	那里	,

毫无疑问，维多利亚·莫勒弗勒夫人正是出于这个原因来到这里的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ,

and	was	now	reclining	on	the	divan	,
和	曾是	现在	斜倚	在	这	迪万	,

她现在斜倚在沙发上。

[wɪð] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

with	one	beautiful	white	elbow	resting	on	the	sill	of	the	open	window	.
和	一	美丽的	白色的	弯头	休息	在	这	窗台	的	这	打开	窗户	.

一只漂亮的白皙胳膊肘搭在敞开的窗台上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

As	it	happened	,	she	was	not	alone	.
作为	它	发生	,	她	曾是	不是	独自的	.

巧合的是，她当时并非孤身一人。

['kæptɪn] ['dʒerəld] [ˌmɔː'liːvərər] , ['gaɪdɪd] ['pɒsəbli] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌzənlɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
Captain **Gerald** **Mauleverer** **,** **guided** **possibly** **by** **some** **cousinly** **instinct** **,**
队长 杰拉尔德 毛勒弗 , 引导 可能 经过 一些 表亲 本能 ,

杰拉尔德·莫勒弗勒船长，或许是出于某种表亲间的本能，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt] .
had **also** **sought** **a** **refuge** **from** **the** **music** **in** **the** **same** **spot** **.**
有 还 寻求 一个 避难所 从 这 音乐 在 这 相同的 点 .

他也曾在同一个地方躲避音乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl]
He **was** **sitting** **near** **her** **,** **and** **regarding** **her** **with** **a** **reproachful**
他 曾是 坐着 靠近 她 , 和 关于 她 和 一个 责备的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他坐在她旁边，用责备的眼神看着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ **Do** **you** **know** **what** **my** **aunt** **has** **been** **telling** **me** **about** **you** **?** **”** **he** **began** **.**
“ 做 你 知道 什么 我的 阿姨 有 到过 讲述 我 关于 你 ? ” 他 开始 .

“你知道我姑妈跟我说了些什么关于你的事吗？”他开口问道。

[vɪk'tɔːriə] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .
Victoria **gave** **a** **shrug** **of** **the** **most** **supreme** **indifference** **.**
维多利亚 给予 一个 耸肩 的 这 最多 最高 漠不关心 .

维多利亚耸了耸肩，一副极其漠不关心的样子。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ **No** **;** **but** **I** **have** **no** **doubt** **it** **was** **something** **interesting** **.**
“ 不 ; 但 我 有 不 怀疑 它 曾是 某物 有趣的 .

“不；但我毫不怀疑那是一件很有趣的事情。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ” [-]
My **mother** **has** **so** **much** **imagination** **.** **”** **[** **160** **]**
我的 母亲 有 所以 很多 想像力 . ” [-]

我的母亲想象力非常丰富。”[160]

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] . ”
“ **She** **told** **me** **that** **you** **were** **as** **good** **as** **engaged** **.** **”**
“ 她 讲述 我 那 你 是 作为 好的 作为 已订婚的 . ”

“她告诉我，你们差不多已经订婚了。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Did** **she** **?**
“ 做过 她 ?

“她真的这么做了吗？”

[ɑː] , [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] . ”
Ah **,** **well** **,** **I** **suppose** **she** **has** **found** **a** **purchaser** **for** **me** **at** **last** **.** **”**
啊 , 出色地 , 我 认为 她 有 成立 一个 购买者 为了 我 在 最后的 . ”

啊，看来她终于帮我找到买家了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !
“ **How** **can** **you** **!**
“ 如何 能 你 !

你怎么能这样！

” ['dʒerəld] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
” **Gerald** **stamped** **his** **foot** **.**
” 杰拉尔德 盖章 他的 脚 .

杰拉尔德跺了跺脚。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**Who**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	WHO	是	它	?	”

“是谁？ ”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [drɔːl] [vɪkˈtɔːriə] .

“	**She**	**did**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**,**	**but**	**I**	**have**	**forgotten**	**it**	**,**	**”**	**drawled**	**Victoria**	**.**
”	她	做过	告诉	我	他的	姓名	,	但	我	有	被遗忘的	它	,	”	拖长音	维多利亚	.

“她确实告诉过我他的名字，但我已经忘了，”维多利亚慢吞吞地说。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] , [ðəʊ] .

“	**I**	**can**	**tell**	**you**	**his**	**income**	**,**	**though**	**.**
”	我	能	告诉	你	他的	收入	,	尽管	.

“不过，我可以告诉你他的收入。”

” [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] [ˈæŋgri][ænd; ənd][hɑːf] [pliːzd] .

”	**Her**	**cousin**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**half**	**angry**	**and**	**half**	**pleased**	**.**
”	她	表哥	看起来	在	她	,	一半	生气的	和	一半	高兴	.

她的表妹看着她，一半生气一半高兴。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

“	**Thank**	**Heaven**	**,**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**him**	**!**
”	感谢	天堂	,	你	不	关心	为了	他	!

“谢天谢地，你不喜欢他！”

[ai] [bɪˈliːv] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . ”

I	**believe**	**I**	**have**	**your**	**heart**	**,**	**after**	**all**	**.**	**”**
我	相信	我	有	你的	心	,	后	全部	.	”

我相信，我终究还是赢得了你的心。

“ [maɪ] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [vɪkˈtɔːriə] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [səˈpraɪzd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

“	**My**	**what**	**?**	**”**	**asked**	**Victoria**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**surprised**	**curiosity**	**.**
”	我的	什么	?	”	问	维多利亚	,	在	一个	语气	的	惊讶	好奇心	.

“我的什么？”维多利亚惊讶又好奇地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ] [ˈheɪtfl] [ˈkriːtʃə(r)] . ”

“	**Your**	**heart**	**,**	**you**	**hateful**	**creature**	**.**	**”**
”	你的	心	,	你	可恶	生物	.	”

“你这可憎的家伙，你的心啊！”

“ [wɒt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [juː; jʊ][juːz] , [ˈdʒerəld] !

“	**What**	**childish**	**words**	**you**	**use**	**,**	**Gerald**	**!**
”	什么	幼稚	字	你	使用	,	杰拉尔德	!

“杰拉尔德，你用的词真幼稚！”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .

I	**couldn't**	**understand**	**what**	**you**	**meant**	**.**
我	不能	理解	什么	你	意思是	.

我没明白你的意思。

[nəʊ] ; [ai] [səˈpəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːt] [kəmˈpliːt] , [wɪð] [ɔːl] [ˈfɪtɪŋz] ,

No	**;**	**I**	**suppose**	**I**	**shall**	**be**	**bought**	**complete**	**,**	**with**	**all**	**fittings**	**,**
不	;	我	认为	我	将	是	买	完全的	,	和	全部	配件	,

不，我想我会被连同所有配件一起买走。

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['fænsi][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntri] . ”

but	**I**	**don't**	**fancy**	**a**	**heart**	**is**	**mentioned**	**in**	**the**	**inventory**	**.**	**”**
但	我	不	想要	一个	心	是	提及	在	这	存货	.	”

但我认为清单里并没有提到心脏。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] , [vɪk] ? ” [-]

“	**Have**	**you**	**really**	**promised**	**to**	**marry**	**this**	**man**	**,**	**Vick**	**?**	**”**	**[**	**161**	**]**
”	有	你	真的	承诺	到	结婚	这	男人	,	维克	?	”	[	-	]

“维克，你真的答应嫁给这个男人了吗？”[161]

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

His	cousin	put	her	head	on	one	side	and	considered	.
他的	表哥	放	她	头	在	一	边	和	经过考虑的	.

他的表妹歪着头沉思着。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [gɒt] [kwaɪt] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

“	It	hasn't	got	quite	to	that	point	.
”	它	还没有	得到	相当	到	那	观点	.

“还没到那一步。”

[ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] ['hæznt] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [jet] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ekspɜ:t] ['seɪlzwʊmən] ,

The	customer	hasn't	actually	given	the	order	yet	,	but	my	mother	is	an	expert	saleswoman	,
这	顾客	还没有	实际上	给定	这	命令	然而	,	但	我的	母亲	是	一个	专家	售货员	,

顾客还没正式下单，但我妈妈是个销售高手。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['tɪkɪt] [ɒn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

and	I	have	no	doubt	that	by	the	next	time	you	see	me	I	shall	have	the	usual	ticket	on	to	show	that	I	am	disposed	of	.
和	我	有	不	怀疑	那	经过	这	下一个	时间	你	看	我	我	将	有	这	通常	票	在	到	展示	那	我	是	处置	的	.

我毫不怀疑，下次你见到我时，我身上会带着通常的票据，表明我已经离开了。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɔ:d] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [fɪks] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['bju:ti] .

”	The	captain	gnawed	his	mustache	as	his	eyes	sought	in	vain	to	fix	those	of	the	insolent	beauty	.
”	这	队长	被啃咬	他的	胡子	作为	他的	眼睛	寻求	在	徒劳	到	使固定	那些	的	这	傲慢的	美丽	.

船长咬着胡子，目光徒劳地寻找着那位傲慢美人的身影。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Hang	it	!
”	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [keə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

don't	you	care	a	little	bit	?
不	你	关心	一个	小的	少量	?

你一点都不在意吗?

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	have	loved	you	for	years	.
我	有	喜爱	你	为了	年	.

我爱了你很多年了。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Does	it	all	go	for	nothing	with	you	?
做	它	全部	去	为了	没有什么	和	你	?

在你眼里，这一切都毫无意义吗?

” [vɪk'tɔ:riə] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bɪznəs] - [laɪk] .

”	Victoria	sat	up	and	became	business	-	like	.
”	维多利亚	卫星	向上	和	成为	商业	-	喜欢	.

维多利亚坐直身子，神情严肃起来。

“ ['stju:pɪd] ['feləʊ] , [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['ræʃnəli] , [laɪk] [aɪ] [du:; də] ?

“	Stupid	fellow	,	why	can't	you	look	at	it	rationally	,	like	I	do	?
”	愚蠢的	同伴	,	为什么	不能	你	看	在	它	理性地	,	喜欢	我	做	?

“你这个笨蛋，为什么不能像我一样理性地看待这个问题呢？”

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [bɔːt]
I **will** **give** **in** **to** **you** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **I** **would** **much** **rather** **you** **bought**
我 将要 给 在 到 你 所以 远的 作为 到 说 那 我 会 很多 相当 你 买
[ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .
me **than** **anybody** **else** **.**
我 比 任何人 别的 .

我姑且答应你，我宁愿你买下我，也不愿买下其他人。

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][stɔː(r)]
I **would** **even** **give** **a** **discount** **in** **your** **case** **;** **you** **should** **have** **me** **at** **store**
我 会 甚至 给 一个 折扣 在 你的 案件 ; 你 应该 有 我 在 店铺
[praisiz] .
prices **.**
价格 .

我甚至可以给你打折；你应该按商店价格卖给我。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
But **what** **is** **the** **use** **?**
但 什么 是 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] . [-]
We **couldn't** **live** **together** **.** **[** **162** **]**
我们 不能 居住 一起 . [-]

我们不能一起生活。[162]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] ['seprət] ['mærid] ['kʌplz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . ”
You **know** **they** **separate** **married** **couples** **in** **the** **workhouse** **.** **”**
你 知道 他们 分离 已婚 情侣 在 这 济贫 . ”

你知道在济贫院里他们会拆散已婚夫妇吗?

“ [ai][hæv; həv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ” [ðə; ði][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ **I** **have** **eight** **hundred** **a** **year** **,** **”** **the** **man** **protested** **.**
“ 我 有 八 百 一个 年 , ” 这 男人 抗议 .

“我一年才挣八百，”那人抗议道。

“ [ðæt] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frɒks] .
“ **That** **would** **pay** **for** **my** **frocks** **.**
“ 那 会 支付 为了 我的 连衣裙 .

“那笔钱够我买裙子了。”

['eni] [dets] ? ”
Any **debts** **?** **”**
任何 债务 ? ”

有任何债务吗?

“ [wel] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [aʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] .
“ **Well** **,** **I** **have** **a** **little** **paper** **out** **,** **”** **he** **reluctantly** **admitted** **.**
“ 出色地 , 我 有 一个 小的 纸 出去 , ” 他 勉强 承认 .

“嗯，我这里有一份小文件，”他不情愿地承认道。

“ [səʊ][ai] [θɔːt] .
“ **So** **I** **thought** **.**
“ 所以 我 想法 .

“我当时是这么想的。”

[smɔːl] ['ɪnkʌm] , [lɑːdʒ] [dets] — ”
Small income , large debts — ”
小的 收入 , 大的 债务 — ”

收入微薄，负债累累——”

“ [nəʊ] , [nɒt] [lɑːdʒ] [dets] . ”
“ No , not large debts . ”
“ 不 , 不是 大的 债务 . ”

“不，不是巨额债务。”

“ ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
“ Several thousands , I have no doubt .
“ 一些 数千 , 我 有 不 怀疑 .

“毫无疑问，有好几千人。”

[lɑːdʒ] [dets] , [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — ”
Large debts , no occupation — ”
大的 债务 , 不 职业 — ”

巨额债务，无业——”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪ] ?
“ Don't you count the army ?
“ 不 你 数数 这 军队 ?

“难道军队不算在内吗？”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːm] ['ɑːnsə(r)] .
“ Certainly not , ” was the firm answer .
“ 当然 不是 , ” 曾是 这 公司 回答 .

“当然不是，”对方斩钉截铁地回答。

“ [aɪ] [miːn] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
“ I mean an occupation by which you can earn a living .
“ 我 意思是 一个 职业 经过 哪个 你 能 赚 一个 活的 .

“我指的是一份可以谋生的职业。”

[nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['aɪd(ə)l]['hæbɪts] , [ɪk'spensɪv] [teɪsts] — ”
No occupation , idle habits , expensive tastes — ”
不 职业 , 闲置的 习惯 , 昂贵的 口味 — ”

无业游民，生活懒散，品味奢侈——”

“ [nəʊ] , [vɪk] !
“ No , Vick !
“ 不 , 维克 !

“不，维克！”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” His tone became one of honest indignation .
” 他的 语气 成为 一 的 诚实的 愤慨 .

他的语气变得义愤填膺。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ No , you can't charge me with that , you know .
“ 不 , 你 不能 收费 我 和 那 , 你 知道 .

“不，你不能这样指控我，你知道的。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'strævəgəns] . ” [-]
I may be idle , but you can't charge me with extravagance . ” [163]
我 可能 是 闲置的 , 但 你 不能 收费 我 和 奢侈 . ” [-]

我可能游手好闲，但你不能指责我铺张浪费。”[163]

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] ?
“ What do you pay for your cigars ?
” 什么 做 你 支付 为了 你的 雪茄 ?

“你的雪茄多少钱？”

” [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [ɪn'kwɪzɪtə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .
” the merciless inquisitor demanded .
” 这 无情 审判官 要求 .

“冷酷无情的审讯官问道。”

“ [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
“ A shilling .
” 一个 先令 .

一先令。

[aɪ] [get] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [nəʊz] [ɒv; əv] ,
I get them at a little shop in Jermyn Street that nobody else knows of ,
我 得到 他们 在 一个 小的 店铺 在 杰明 街道 那 无人 别的 知道 的 ,

我是在杰明街一家没人知道的小店里买的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] . ”
and they are worth double the money . ”
和 他们 是 值得 双倍的 这 钱 . ”

它们的价值是原来的两倍。”

“ ['dʒerəld] ! ”
“ Gerald ! ”
” 杰拉尔德 ! ”

“杰拉尔德！”

“ [nəʊ] , ['riːəli] , [vɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
“ No , really , Vick , you have no right to talk to me like that .
” 不 , 真的 , 维克 , 你 有 不 正确的 到 讲话 到 我 喜欢 那 .

“不，真的，维克，你没有权利那样跟我说话。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [praɪd] [maɪ'self][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] . ”
If there's one thing that I do pride myself on , it is that I am economical . ”
如果 有 一 事物 那 我 做 自豪 我 在 , 它 是 那 我 是 经济 . ”

如果说我有什么引以为傲的地方，那就是我很节俭。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɒn] ['nʌθɪŋ] ?
“ What is the use of being economical on nothing ?
” 什么 是 这 使用 的 存在 经济 在 没有什么 ?

“在毫无价值的事情上节省成本有什么用呢？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” She turned and looked him full in the face .
” 她 转向 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

她转过身，直视着他的脸。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪəriəs] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] .
“ I will be serious with you , Gerald .
” 我 将要 是 严肃的 和 你 , 杰拉尔德 .

“杰拉尔德，我会认真对待你的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [miːnz] [æt; ət][ɔːl] , ['eni] ['riːəl] ['ɪnkʌm] [ɔː(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If you had any means at all , any real income or prospect of it ,
如果 你 有 任何 方法 在 全部 , 任何 真实的 收入 或者 前景 的 它 ,

如果你有任何经济来源，任何实际收入或收入前景，

[ai] [wʊd] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] ['krɪsndəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I would throw over all the millionaires in Christendom to - morrow , but as it
我 会 扔 超过 全部 这 百万富翁 在 基督教世界 到 - 明天 , 但 作为 它
[ɪz] — !
is — !
是 — !

我明天就想把基督教世界的所有百万富翁都扔出去，但事已至此——！

" [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" A despairing gesture completed the sentence .
" 一个 绝望 手势 完全的 这 句子 .

"一个绝望的手势结束了这句话。"

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] ?
" Why can't you wait for me , then ?
" 为什么 不能 你 等待 为了 我 , 然后 ?

"那你为什么不能等我呢？"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['despərət] ['kæptɪn] .
" exclaimed the desperate captain .
" 惊呼 这 绝望的 队长 .

"绝望的船长喊道。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪd] [ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [ɔː(r)]
" Give me a chance , and I will go out and raid the Transvaal , or
" 给 我 一个 机会 , 和 我 将要 去 出去 和 袭击 这 德兰士瓦 , 或者
[duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] . "
do something desperate . "
做 某物 绝望的 . "

"给我一个机会，我就会出去袭击德兰士瓦，或者做些孤注一掷的事。"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [-]
" I didn't know there was anything very [164]
" 我 没有 知道 那里 曾是 任何事物 非常 [-]

"我不知道有什么非常[164]

['despərət] [ɪn] [reɪd] [ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , " [ri'tɔːt] [vɪk'tɔːriə] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪnɪk(ə)l]
desperate in raiding the Transvaal , " retorted Victoria , resuming her cynical
绝望的 在 突袭 这 德兰士瓦 , " 反驳 维多利亚 , 恢复 她 愤世嫉俗
[veɪn] .
vein .
静脉 .

"他们不顾一切地袭击了德兰士瓦，"维多利亚反驳道，又恢复了她愤世嫉俗的语气。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɪk'spəʊzd] [jɔː'self] [tuː; tə][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['pəʊətri]
" I thought the worst thing you exposed yourself to was to have poetry
" 我 想法 这 最差 事物 你 裸露 你自己 到 曾是 到 有 诗
['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .
written about you in the papers .
书面 关于 你 在 这 文件 .

"我原以为最糟糕的事情就是报纸上刊登关于你的诗歌。"

" [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd]['dʒerəld] ['heɪstɪli] [rəʊz] [tuː; tə]
" A door opened at the end of the gallery , and Gerald hastily rose to
" 一个 门 打开 在 这 结尾 的 这 画廊 , 和 杰拉尔德 草草 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

"画廊尽头的一扇门开了，杰拉尔德急忙站了起来。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] .
I felt sure we should be interrupted , ” said Victoria .
我 毛毡 当然 我们 应该 是 中断 , ” 说 维多利亚 .

维多利亚说：“我觉得我们肯定会被打断。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ['ʃædoʊd] .
“ I believe my mother has me shadowed .
” 我 相信 我的 母亲 有 我 阴影 .

“我相信我母亲一直监视着我。”

[doʊnt] [gəʊ] , ['dʒerəld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Don't go , Gerald , ” she added ,
不 去 , 杰拉尔德 , ” 她 额外 ,

“别走，杰拉德，”她补充道。

['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peə(r)] ,
loudly enough for her parent to hear as she bore down upon the pair ,
高声 足够的 为了 她 父母 到 听到 作为 她 钻孔 向下 之上 这 一对 ,

她大声地朝那两人走去，声音大到足以让她的父母听到。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dɛspənsər] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] .
the faithful Despencer following in the wake .
这 忠实 药房 下列的 在 这 唤醒 .

忠实的德斯彭瑟紧随其后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [stɑːt] .
The **marchioness** **came** **to** **a** **full** **stop** **at** **the** **opening** **,** **with** **a** **dramatic** **start** **.**
这 侯爵夫人 来了 到 一个 满的 停止 在 这 开幕 , 和 一个 戏剧性 开始 .

侯爵夫人以戏剧性的开场，在开场时戛然而止。

“ [vɪkˈtɔːriə] !
“ **Victoria** **!**
” 维多利亚 !

“维多利亚！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fəˈbɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] !
I **thought** **I** **had** **forbidden** **you** **to** **behave** **like** **this** **!**
我 想法 我 有 禁止 你 到 表现 喜欢 这 !

我以为我已经禁止你这样做了！

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [geɪv] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
” **Her** **daughter** **gave** **an** **amused** **smile** **.**
” 她 女儿 给予 一个 觉得好笑 微笑 .

她的女儿露出了意味深长的笑容。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][eɪdʒ] .
“ **My** **dear** **mother** **,** **I** **thought** **we** **agreed** **only** **the** **other** **day** **that** **I** **was** **of** **age** **.**
” 我的 亲爱的 母亲 , 我 想法 我们 同意 仅有的 这 其他 天 那 我 曾是 的 年龄 .

“我亲爱的母亲，我以为我们前几天才达成一致，我已经成年了。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈædvəsəri] .
” **The** **marchioness** **turned** **on** **her** **nephew** **as** **a** **less** **dangerous** **adversary** **.**
” 这 侯爵夫人 转向 在 她 侄子 作为 一个 较少的 危险的 对手 .

“侯爵夫人转而攻击她的侄子，因为他是一个危险性较小的对手。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . [-]
“ **As** **for** **you** **,** **Gerald** **,** **I** **am** **surprised** **at** **you** **.** **[** **165** **]**
” 作为 为了 你 , 杰拉尔德 , 我 是 惊讶 在 你 . [-]

“至于你，杰拉尔德，我为你感到惊讶。[165]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] .
You **ought** **to** **know** **better** **than** **to** **come** **and** **sit** **here** **with** **your** **cousin** **.**
你 应该 到 知道 更好的 比 到 来 和 坐 这里 和 你的 表哥 .

你应该知道，不该和你的表弟坐在这里。

” [vɪkˈtɔːriə] [ˈgæləntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] .
” **Victoria** **gallantly** **came** **to** **his** **rescue** **.**
” 维多利亚 英勇地 来了 到 他的 救援 .

“维多利亚英勇地救了他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛspənsər] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **If** **you** **and** **Mr** **.** **Despencer** **want** **to** **sit** **here** **,** **we** **will** **go** **away** **,** **”** **she**
” 如果 你 和 先生 . 药房 想 到 坐 这里 , 我们 将要 去 离开 , ” 她
[ˈɒfəd] , [ˈswiːtli] .
offered **,** **sweetly** **.**
提供 , 甜蜜地 .

“如果您和德斯彭瑟先生想坐在这里，我们就离开，”她温柔地说道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

The	marchioness	recoiled	,	and	gazed	at	her	like	King	Lear	listening	to
这	侯爵夫人	反冲	,	和	凝视	在	她	喜欢	国王	李尔王	聆听	到

[gɑːnɝɪlz] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [naɪts] .

Goneril's	complaints	about	his	knights	.
戈内里尔的	投诉	关于	他的	骑士	.

侯爵夫人向后退了一步，目光像李尔王听着戈纳瑞尔抱怨他的骑士们一样盯着她。

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“ When	you	are	married	I	shall	wash	my	hands	of	you	,
” 什么时候	你	是	已婚	我	将	洗	我的	双手	的	你	,

“等你结婚后，我就与你断绝关系了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hʌzbənd] [laɪks] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ɒn] [æn; ən]['əʊpən] [flɜː'teɪʃn]

and	if	your	unfortunate	husband	likes	to	let	you	carry	on	an	open	flirtation
和	如果	你的	不幸	丈夫	点赞	到	让	你	携带	在	一个	打开	调情

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

with	your	cousin	,
和	你的	表哥	,

如果你那不幸的丈夫乐于让你和你的表兄公开调情，

[hiː; hi] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['vɪʃəsli] .

he	may	,	”	she	said	,	viciously	.
他	可能	,	”	她	说	,	恶毒地	.

“他或许会，”她恶狠狠地说。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [maɪ] [hændz] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðiːz]

“ But	while	you	are	on	my	hands	I	am	determined	to	put	a	stop	to	these
” 但	尽管	你	是	在	我的	双手	我	是	决定	到	放	一个	停止	到	这些

[klæn'destɪn] [' duː ɪŋz] .

clandestine	doings	.
秘密	行为	.

“但是，既然你落入我手中，我就决心制止这些秘密活动。”

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['dʒerəld] ?

You	hear	me	,	Gerald	?
你	听到	我	,	杰拉尔德	?

杰拉德，你听到了吗?

” ['dʒerəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

” Gerald	felt	that	he	must	stand	by	his	cousin	.
” 杰拉尔德	毛毡	那	他	必须	站立	经过	他的	表哥	.

杰拉尔德觉得他必须支持他的表弟。

“ [jes] , [ɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ;

“ Yes	,	aunt	,	”	he	said	,	with	unlooked	-	for	courage	;
” 是的	,	阿姨	,	”	他	说	,	和	未曾注意的	-	为了	勇气	;

“是的，姑妈，”他鼓起勇气说道；

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] ['aʊə(r)] [flɜː'teɪʃn] [kæn; kən] [biː; bi]['əʊpən] [ænd; ənd] [jet] [klæn'destɪn] [æt; ət]

“ but	I	don't	see	how	our	flirtation	can	be	open	and	yet	clandestine	at
” 但	我	不	看	如何	我们的	调情	能	是	打开	和	然而	秘密	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

“但我看不出我们的调情如何能既公开又秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	must	be	one	or	the	other	,	you	know	.
它	必须	是	一	或者	这	其他	,	你	知道	.

二者必居其一，你知道的。

〞 [æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,

〞	As	the	action	was	becoming	general	,
〞	作为	这	行动	曾是	成为	一般的	,

“随着行动逐渐蔓延，

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [lait] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

the	marchioness	with	a	look	brought	up	her	light	cavalry	in	the	person	of
这	侯爵夫人	和	一个	看	带来	向上	她	光	骑兵	在	这	人	的

['dɛspənsər] . [-]

Despencer	.	[	166	]
药房	.	[	-	]

侯爵夫人目光一转，便派出她的轻骑兵德斯彭瑟前来。[166]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , 〞 [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .

“	I	don't	know	that	,	〞	he	interposed	.
〞	我	不	知道	那	,	〞	他	插入	.

“我不知道，”他插话道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [kən'siːlmənt] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['əʊpənnəs] . 〞

“	There	is	no	better	concealment	sometimes	than	a	parade	of	openness	.	〞
〞	那里	是	不	更好的	隐蔽	有时	比	一个	游行	的	开放性	.	〞

“有时候，最好的掩饰莫过于公开的姿态。”

“ ['riːəli] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] !

“	Really	,	mamma	,	this	won't	do	!
〞	真的	,	妈妈	,	这	惯于	做	!

“妈妈，真的不行！”

〞 [vɪk'tɔːriə] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

〞	Victoria	protested	.
〞	维多利亚	抗议	.

维多利亚抗议道。

“ [ai][hæv; həv] [skuːld] [maɪ'self][tuː; tə][beə(r)]['mɪstə(r)] . - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

“	I	have	schooled	myself	to	bear	Mr	.	Despencer's	compliments	,
〞	我	有	受过教育	我	到	熊	先生	.	-	赞美	,

“我已经学会了如何接受德斯彭瑟先生的赞美，

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][stænd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] .

but	I	really	don't	think	I	can	stand	him	as	a	moralist	.
但	我	真的	不	思考	我	能	站立	他	作为	一个	道德家	.

但我真的无法接受他那种道德说教的作风。

[ai][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmweə(r)] .

I	must	draw	the	line	somewhere	.
我	必须	画	这	线	某处	.

我必须划清界限。

〞 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [ʃiːld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌkləs] ['ælaɪ] .

〞	The	marchioness	threw	her	broad	shield	over	her	luckless	ally	.
〞	这	侯爵夫人	扔	她	广阔	盾	超过	她	倒霉的	盟友	.

侯爵夫人将她宽大的盾牌扔到她不幸的盟友身上。

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Mr	.	Despencer	was	not	speaking	to	you	,
〞	先生	.	药房	曾是	不是	请讲	到	你	,

“德斯彭瑟先生当时并不是在跟你说话，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'ləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['æktɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː]

and	I	will	not	allow	you	to	talk	like	that	when	he	is	only	acting	in	your	true
和	我	将要	不是	允许	你	到	讲话	喜欢	那	什么时候	他	是	仅有的	表演	在	你的	真的

['ɪntrəsts] . ”

interests	.	”
兴趣	.	”

“他所做的一切都是为了你的利益，我绝不允许你这样说他。”

“ [wel] , [ðen] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [rɪ'beljəs] ['ɑːnsə(r)] .

“ Well	,	then	,	I	wish	he	wouldn't	,	”	was	the	rebellious	answer	.
“ 出色地	,	然后	,	我	希望	他	不会	,	”	曾是	这	叛逆的	回答	.

“那我希望他不要那样做，”他叛逆地回答道。

“ [wʌnz] [truː] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] .

“ One's	true	interests	are	always	so	singularly	unpleasant	.
“ 一个人的	真的	兴趣	是	总是	所以	单独地	令人不快的	.

“一个人的真正兴趣总是那么令人不快。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dʒerəld][ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['æktɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

How	should	you	like	it	if	Gerald	or	somebody	were	to	begin	acting	in	your
如何	应该	你	喜欢	它	如果	杰拉尔德	或者	某人	是	到	开始	表演	在	你的

[truː] ['ɪntrəsts] ?

true	interests	?
真的	兴趣	?

如果杰拉德或其他什么人开始真正为你的利益着想，你感觉如何?

” [ðə; ðiː] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ə'lɑːmd] .

”	The	marchioness	looked	alarmed	.
”	这	侯爵夫人	看起来	惊慌	.

侯爵夫人看起来很惊慌。

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] .

“ There	,	that	will	do	,	”	she	said	,	hurriedly	.
“ 那里	,	那	将要	做	,	”	她	说	,	匆匆	.

“好了，这样就可以了。”她匆匆说道。

“ [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['dʒerəld] , [ai] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“ Understand	me	,	Gerald	,	I	particularly	wish	to	speak	to	Victoria	for	a
“ 理解	我	,	杰拉尔德	,	我	特别	希望	到	说话	到	维多利亚	为了	一个

['mɪnɪt] [baɪ] [hɜː'self] .

minute	by	herself	.
分钟	经过	她自己	.

“杰拉德，请你理解，我特别想和维多利亚单独谈谈。”

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [rɪ'kwest] ? ” [-]

You	won't	refuse	a	mother's	request	?	”	[	167	]
你	惯于	拒绝	一个	母亲的	要求	?	”	[	-	]

你不会拒绝一位母亲的请求吧？”[167]

“ [nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː] ['rekləs] [juːθ] .

“ Not	when	she	is	a	woman	,	”	returned	the	reckless	youth	.
“ 不是	什么时候	她	是	一个	女士	,	”	返回	这	鲁莽	青年	.

“如果她是个女人，那就另当别论了。”鲁莽的年轻人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] [ɒf] .

And	he	strolled	off	.
和	他	漫步	离开	.

然后他漫步离开了。

[ðə; ðiː] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒtʃt] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['gæləri] ,

The	marchioness	watched	him	safely	through	the	door	of	the	gallery	,
这	侯爵夫人	观看	他	安全	通过	这	门	的	这	画廊	,

侯爵夫人透过画廊的门目送他平安无事。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [saɪd] .

and	then	seated	herself	by	her	daughter's	side	.
和	然后	坐着	她自己	经过	她	女儿的	边	.

然后，她坐在女儿身边。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][taɪm] ! ”

“	Thank	Heaven	,	we	have	got	rid	of	him	in	time	!	”
”	感谢	天堂	,	我们	有	得到	摆脱	的	他	在	时间	!	”

“谢天谢地，我们及时摆脱了他！”

“ [waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

“	Why	,	is	anything	particular	going	to	happen	?
”	为什么	,	是	任何事物	特别的	去	到	发生	?

“为什么？会发生什么特别的事情吗？”

” [vɪk'tɔːriə] [ɪn'kwaiə] , ['keələsli] .

”	Victoria	inquired	,	carelessly	.
”	维多利亚	询问	,	粗心大意	.

维多利亚漫不经心地问道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [gləu] [wɪð] ['traɪʌmf] .

The	marchioness	glowed	with	triumph	.
这	侯爵夫人	发光	和	胜利	.

侯爵夫人容光焕发，满心欢喜。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

“	Mr	.	Hammond	is	coming	here	to	propose	to	you	!	”
”	先生	.	哈蒙德	是	未来	这里	到	提出	到	你	!	”

“哈蒙德先生要来这里向你求婚！”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] [vɪk'tɔːriə] .

“	Is	that	all	?	”	said	Victoria	.
”	是	那	全部	?	”	说	维多利亚	.

“就这些吗？”维多利亚问道。

['dɛspənsər] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] ['feɪvəd] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)]

Despencer	was	becoming	anxious	to	withdraw	before	being	favored	with	any	more
药房	曾是	成为	焦虑的	到	提取	前	存在	受青睐	和	任何	更多的

[ɒv; əv] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriəz] ['sɑːkæzəm] .

of	Lady	Victoria's	sarcasms	.
的	女士	维多利亚的	讽刺	.

德斯彭瑟急于退出，以免再受到维多利亚夫人的任何讽刺挖苦。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

The	only	way	to	escape	was	to	take	her	part	against	the	marchioness	.
这	仅有的	方式	到	逃脱	曾是	到	拿	她	部分	反对	这	侯爵夫人	.

她唯一的逃脱方法就是加入对抗侯爵夫人的阵营。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ri'mɑːk] :

He	therefore	remarked	:
他	所以	评论	:

因此他评论道：

“ [ə; eɪ][məʊst]['sɪmp(ə)l] [ə'kʌrəns] , [wɪtʃ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

“	A	most	simple	occurrence	,	which	might	happen	to	anybody	.
”	一个	最多	简单的	发生	,	哪个	可能	发生	到	任何人	.

“一件非常简单的事情，任何人都有可能遇到。

” [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	His	patroness	turned	to	him	indignantly	.
”	他的	女赞助人	转向	到	他	愤慨地	.

他的女赞助人愤愤地转向他。

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [-]

“	Mr	.	Despencer	,	do	you	wish	to	encourage	her	?	”	[	168	]
”	先生	.	药房	,	做	你	希望	到	鼓励	她	?	”	[	-	]

“德斯彭瑟先生，您想鼓励她吗？”[168]

“ [ai] ['fænsi] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

“	I	fancy	Lady	Victoria	requires	no	encouragement	from	me	.
”	我	想要	女士	维多利亚	需要	不	鼓励	从	我	.

“我觉得维多利亚夫人不需要我的鼓励。”

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [nɜ:v] .

She	appears	to	face	the	situation	with	admirable	nerve	.
她	出现	到	脸	这	情况	和	令人钦佩的	神经	.

她面对这种情况表现出令人钦佩的勇气。

['bri:dɪŋ] [wɪl] [tel] . ”

Breeding	will	tell	.	”
选育	将要	告诉	.	”

繁育结果会说明一切。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [də'rektli] !

“	Go	away	,	directly	!
”	去	离开	,	直接地	!

“滚开，立刻滚开！”

” ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .

”	ordered	the	marchioness	.
”	订购	这	侯爵夫人	.

“侯爵夫人命令道。”

“ [jes] ; [weə(r)] [tu:; tə] ?

“	Yes	;	where	to	?
”	是的	;	在哪里	到	?

“是啊，去哪儿？”

” [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	The	marchioness	hesitated	a	moment	.
”	这	侯爵夫人	犹豫了一下	一个	片刻	.

侯爵夫人犹豫了一下。

“ [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] . ” ['dɛspənsər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

“	To	the	end	of	the	gallery	.	”	Despencer	began	to	move	away	.
”	到	这	结尾	的	这	画廊	.	”	药房	开始	到	移动	离开	.

“走到画廊尽头。”德斯彭瑟开始走开。

“ [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . ”

“	And	wait	there	for	me	.	”
”	和	等待	那里	为了	我	.	”

“你就在那儿等我。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˌmɑ:ʃə'nes] ?

“	Am	I	not	always	waiting	for	you	,	marchioness	?
”	是	我	不是	总是	等待	为了	你	,	侯爵夫人	?

“难道我不是一直在等你吗，侯爵夫人？”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][bəuθ] ['leɪdɪz] ,

”	And	with	a	graceful	bow	to	both	ladies	,
”	和	和	一个	优美	弓	到	两个都	女士们	,

“然后，他优雅地向两位女士鞠躬致意。”

[hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .

he	retired	to	the	opposite	door	to	that	by	which	they	had	just	entered	.
他	退休	到	这	对面的	门	到	那	经过	哪个	他们	有	只是	进入	.

他退到与他们刚才进入的门相对的另一侧的门。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ? ” [ɑːskt] [vɪk'tɔːriə] ,

“	Aren't	you	a	little	rough	with	the	poor	creature	?	”	asked	Victoria	,
”	不是	你	一个	小的	粗糙的	和	这	贫穷的	生物	?	”	问	维多利亚	,

“你对这可怜的小家伙是不是有点粗鲁了？”维多利亚问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

in	a	tone	of	compassion	as	he	disappeared	.
在	一个	语气	的	同情	作为	他	消失	.

他带着同情的语气消失了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	You	will	break	him	some	day	.	”
”	你	将要	休息	他	一些	天	.	”

“总有一天你会击垮他的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

“	Do	you	realize	what	I	have	just	told	you	?	”	said	her	mother	,	ignoring	the	remark	.
”	做	你	意识到	什么	我	有	只是	讲述	你	?	”	说	她	母亲	,	忽略	这	评论	.

“你明白我刚才跟你说了什么吗？”她母亲无视她的话，说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

“	I	have	forgotten	.
”	我	有	被遗忘的	.

我忘记了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [-]

Wasn't	it	something	[	169	]
不是	它	某物	[	-	]

难道不是一件[169]

[ə'baʊt] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

about	an	offer	of	marriage	?
关于	一个	提供	的	婚姻	?

关于求婚?

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] ? ”

Who	did	you	say	it	was	this	time	?	”
WHO	做过	你	说	它	曾是	这	时间	?	”

你这次说是谁?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] !

“	You	will	drive	me	distracted	!
”	你	将要	驾驶	我	愕	!

“你会让我分心的！”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] .

Now	,	listen	to	me	;	this	may	be	your	last	chance	.
现在	,	听	到	我	;	这	可能	是	你的	最后的	机会	.

现在，听我说，这可能是你最后的机会了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)] . ”

If	you	refuse	Mr	.	Hammond	you	may	never	get	another	offer	.	”
如果	你	拒绝	先生	.	哈蒙德	你	可能	绝不	得到	其他	提供	.	”

如果你拒绝哈蒙德先生，你可能再也得不到其他工作机会了。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒerəld][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] . ”

“	There	is	always	Gerald	to	fall	back	upon	.	”
”	那里	是	总是	杰拉尔德	到	落下	后退	之上	.	”

“总还有杰拉德可以依靠。”

“ [ə'nʌðə(r)] ['di:snt] ['ɒfə(r)] , [ai] [mi:n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜ:n] [rɪ'tɔ:t] .

“	Another	decent	offer	,	I	mean	,	”	was	the	stern	retort	.
”	其他	体面的	提供	,	我	意思是	,	”	曾是	这	船尾	反驳	.

“我的意思是，又是一个不错的报价，”对方严厉地反驳道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] ['mæri] .

“	Of	course	,	you	can	always	marry	.
”	的	课程	,	你	能	总是	结婚	.

当然，你随时都可以结婚。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [di:n] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔ:t] [dʒʌdʒ] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ,

I	dare	say	a	dean	or	a	county	court	judge	,	or	some	one	of	that	sort	,
我	敢	说	一个	院长	或者	一个	县	法庭	法官	,	或者	一些	一	的	那	种类	,

我敢说可能是院长、县法院法官或者类似的人。

[wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] .

would	be	willing	to	take	you	with	nothing	but	your	clothes	.
会	是	愿意的	到	拿	你	和	没有什么	但	你的	衣服	.

愿意带你走，只要你身上穿衣服就行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'spektəbl] [mætʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] .

But	this	is	the	last	respectable	match	I	shall	offer	you	.
但	这	是	这	最后的	可敬	匹配	我	将	提供	你	.

但这是我能为你安排的最后一场像样的比赛了。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪnz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

I	have	taken	the	greatest	pains	to	bring	this	man	to	the	point	,
我	有	已采取	这	最	疼痛	到	带来	这	男人	到	这	观点	,

我费尽心思才把这个人引到这个角度来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [hɪm] [nəʊ] [ai] ['ʃɑ:nt] [traɪ] [ə'gen] . ”

and	if	you	refuse	him	now	I	sha'n't	try	again	.	”
和	如果	你	拒绝	他	现在	我	不会	尝试	再次	.	”

如果你现在拒绝他，我就不会再尝试了。

“ [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] .

“	You	frighten	me	,	mother	.
”	你	吓唬	我	,	母亲	.

“妈妈，你吓到我了。”

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['meʒəz] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

I	hope	you	haven't	been	resorting	to	extreme	measures	against	Mr	.	Hammond	!
我	希望	你	还没有	到过	复原	到	极端	措施	反对	先生	.	哈蒙德	!

我希望你没有对哈蒙德先生采取极端措施！

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] ['pʊtɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒn] [hɪm] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz][pɑ:st] ?

You	haven't	been	putting	pressure	on	him	by	threatening	to	reveal	his	past	?
你	还没有	到过	推杆	压力	在	他	经过	威胁	到	揭示	他的	过去的	?

你没有威胁要揭露他的过去，以此向他施压吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] . [-]

”	The	marchioness	shook	her	head	impatiently	.	[	170	]
”	这	侯爵夫人	摇晃	她	头	不耐烦地	.	[	-	]

侯爵夫人不耐烦地摇了摇头。[170]

“ ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] , [vɪk'tɔ:riə] : [du:; də][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪm] ? ”

“	Answer	me	plainly	,	Victoria	:	do	you	intend	to	accept	him	?	”
”	回答	我	显然	,	维多利亚	:	做	你	打算	到	接受	他	?	”

维多利亚，你直截了当地回答我：你打算接受他吗?

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ? ”

“	Are	you	sure	he	is	going	to	propose	?	”
”	是	你	当然	他	是	去	到	提出	?	”

你确定他会向你求婚吗?

“ ['mɒrəli] [ʃʊə(r)] .
“ Morally sure .
“ 道德上 当然 .

“道德上肯定。”

[hiː; hi][dʒʌst] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,
He just asked me where he was likely to find you ,
他 只是 问 我 在哪里 他 曾是 可能 到 寻找 你 ,

他只是问我他可能会在哪里找到你。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . ”
and I told him I thought you would be here about this time . ”
和 我 讲述 他 我 想法 你 会 是 这里 关于 这 时间 . ”

我告诉他，我觉得你差不多这个时候会到。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
“ How did you know that ? ” asked Victoria , with interest .
“ 如何 做过 你 知道 那 ? ” 问 维多利亚 , 和 兴趣 .

“你是怎么知道的？”维多利亚饶有兴趣地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][send][juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [wɒz; wəz]
“ Because I meant to look for you myself and send you here , ” was
“ 因为 我 意思是 到 看 为了 你 我 和 发送 你 这里 , ” 曾是
[ðə; ði] ['rezəluːt] ['ɑːnsə(r)] .
the resolute answer .
这 坚决 回答 .

“因为我本来就打算亲自来找你，然后把你送到这里，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ai] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] . ”
“ In these matters I leave nothing to chance . ”
“ 在 这些 事情 我 离开 没有什么 到 机会 . ”

“在这些事情上，我绝不抱有任何侥幸心理。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][peɪnz] !
**“ You have taken pains ! **
“ 你 有 已采取 疼痛 !

“你费了不少心思！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] ['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” exclaimed her daughter , with genuine admiration .
” 惊呼 她 女儿 , 和 真的 钦佩 .

“她的女儿由衷地赞叹道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] .
“ But you don't know that he is going to propose .
“ 但 你 不 知道 那 他 是 去 到 提出 .

但你并不知道他是否会向你求婚。

[hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
He may only be going to say good - bye . ”
他 可能 仅有的 是 去 到 说 好的 - 再见 . ”

他或许只是去道别而已。

“ ['nɒns(ə)ns] !
**“ Nonsense ! **
“ 废话 !

“废话！

[ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] .
I know perfectly well .
我 知道 完美 出色地 .

我非常清楚。

[ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] .

I	can	always	tell	when	a	man	is	going	to	propose	.
我	能	总是	告诉	什么时候	一个	男人	是	去	到	提出	.

我总能看出男人什么时候要向我求婚。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'siːvd] .

My	judgment	has	never	been	deceived	.
我的	判断	有	绝不	到过	受骗	.

我的判断从未被欺骗过。

〞 [vɪk'tɔːriə] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [jɔːn] .

〞	Victoria	affected	to	conceal	a	yawn	.
〞	维多利亚	做作的	到	隐藏	一个	打哈欠	.

维多利亚假装不经意地打了个哈欠。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	I	am	much	obliged	to	you	for	warning	me	.
“	出色地	,	我	是	很多	有义务	到	你	为了	警告	我	.

“非常感谢你的提醒。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] . 〞

I	shall	be	prepared	.	〞
我	将	是	准备	.	〞

我会做好准备。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] , [laɪk] [-]

“	And	you	will	accept	him	,	won't	you	,	like	[	171	]
〞	和	你	将要	接受	他	,	惯于	你	,	喜欢	[	-	]

“你会接受他，对吧，就像[171]

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ? 〞 ['pliːdɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] .

a	good	girl	?	〞	pleaded	the	marchioness	,	with	maternal	tenderness	.
一个	好的	女孩	?	〞	恳求	这	侯爵夫人	,	和	母体	压痛	.

“乖女孩？”侯爵夫人用慈母般的温柔恳求道。

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] , 〞 [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæləs] [rɪ'plaɪ] .

“	I	haven't	the	slightest	idea	what	I	shall	do	,	〞	was	the	callous	reply	.
〞	我	还没有	这	丝毫	主意	什么	我	将	做	,	〞	曾是	这	冷酷	回复	.

“我一点儿也不知道该怎么办，”对方冷漠地回答道。

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . 〞

“	I	hope	he	won't	be	sentimental	over	it	.	〞
〞	我	希望	他	惯于	是	感伤的	超过	它	.	〞

“我希望他不会为此太感伤。”

“ [vɪk'tɔːriə] !

“	Victoria	!
〞	维多利亚	!

“维多利亚！”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?

Do	you	refuse	to	do	your	duty	to	society	and	to	your	parents	?
做	你	拒绝	到	做	你的	责任	到	社会	和	到	你的	父母	?

你拒绝履行对社会和父母的责任吗?

〞 [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz]['maɪldli] [ə'nɔɪd] .

〞	Victoria	was	mildly	annoyed	.
〞	维多利亚	曾是	轻微地	恼怒	.

维多利亚略感恼火。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] !

“	There	,	now	you	are	going	to	be	sentimental	!
〞	那里	,	现在	你	是	去	到	是	感伤的	!

“好了，现在你要开始多愁善感了！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]['riːəl]['æŋgə(r)] .
The marchioness rose to her feet in real anger .
这 侯爵夫人 玫瑰 到 她 脚 在 真实的 愤怒 .

侯爵夫人怒不可遏地站了起来。

" [juː; jʊ] ['ʃeɪmfl] , [dɪ'preɪvd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] !
" You shameful , depraved , ungrateful child !
" 你 可耻 , 堕落的 , 忘恩负义 孩子 !

你这个无耻、堕落、忘恩负义的孩子!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] !
You wish to break your mother's heart !
你 希望 到 休息 你的 母亲的 心 !

你这是想伤你母亲的心!

" [vɪk'tɔːriə] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz]
" Victoria darted a strange look at her mother , which the marchioness was
" 维多利亚 飞镖 一个 奇怪的 看 在 她 母亲 , 哪个 这 侯爵夫人 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] .
unable to meet .
无法 到 见面 .

维多利亚向她的母亲投去一个奇怪的眼神，侯爵夫人不敢正视她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['kwaɪətli] :
Then she observed , quietly :
然后 她 观察到 , 悄悄 :

然后她静静地观察着:

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] [hɑːts] [ðə; ði]['betə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" Don't you think the less we say about hearts the better , mamma ?
" 不 你 思考 这 较少的 我们 说 关于 心 这 更好的 , 妈妈 ?

“妈妈，你不觉得关于爱情的事，我们还是少说为妙吗？”

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli]
" The marchioness was opening her lips to reply , when her face suddenly
" 这 侯爵夫人 曾是 开幕 她 嘴唇 到 回复 , 什么时候 她 脸 突然
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

侯爵夫人正要开口回答，脸色却突然变了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] [fraʊn] .
a beautiful smile replacing the angry frown .
一个 美丽的 微笑 替换 这 生气的 皱眉 .

一抹美丽的笑容取代了愤怒的眉头。

['hæmənd] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri] . [-]
Hammond had just entered the gallery . [172]
哈蒙德 有 只是 进入 这 画廊 . [-]

哈蒙德刚刚进入画廊。[172]

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
SCENE XI
场景 十一

第十一场

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [teɪk] [pleɪs]
“ AND WILL SHORTLY TAKE PLACE
” 和 将要 不久 拿 地方

“并将很快发生”

” [ˌaɪ'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]
” It is generally the first impulse of a man who has been rejected by the
” 它 是 一般来说 这 第一的 冲动 的 一个 男人 WHO 有 到过 拒绝 经过 这
['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm] .
woman he loves to offer himself to the woman who loves him .
女士 他 爱 到 提供 他自己 到 这 女士 WHO 爱 他 .

“一个男人如果被自己心爱的女人拒绝，通常的第一个冲动就是向爱他的女人献身。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'kʌmz] ['preʃəs] .
When the sun has set the light of the moon becomes precious .
什么时候 这 太阳 有 放 这 光 的 这 月亮 变成 宝贵的 .

太阳落山后，月光就显得格外珍贵。

[dʒɒn] ['hæmənd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [dɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]
John Hammond did not believe that the Lady Victoria Mauleverer did him the honor to
约翰 哈蒙德 做过 不是 相信 那 这 女士 维多利亚 毛勒弗 做过 他 这 荣誉 到
[lʌv] [hɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [bel] [jɔːrk] .
love him after the fashion in which he loved Belle Yorke .
爱 他 后 这 时尚 在 哪个 他 喜爱 美女 约克 .

约翰·哈蒙德不相信维多利亚·莫勒弗勒夫人会像他爱贝尔·约克那样爱他，这对他来说是一种荣幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [flɜː'teɪʃn] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk]
But the frankness with which she conducted their mutual flirtation made him think
但 这 坦率 和 哪个 她 实施 他们的 相互的 调情 制成 他 思考
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ɪnəs(ə)nt] ['meidnz] [huː] [prɪ'tendɪd]
of her as more sincere than the over - innocent maidens who pretended
的 她 作为 更多的 真诚 比 这 超过 - 清白的 少女们 WHO 假装
[tuː; tə] [tɜːn] [ʃaɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
to turn shy at his approach ,
到 转动 害羞的 在 他的 方法 ,

但她坦率的调情方式让他觉得她比那些在他靠近时假装害羞的过分天真的少女更加真诚。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][bɒnd] [striːt]
and practised the blushes which they had been taught by a Bond Street
和 已实践 这 脸红 哪个 他们 有 到过 教授 经过 一个 纽带 街道
[prə'fesə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
professor at a guinea a blush .
教授 在 一个 几内亚 一个 脸红 .

他们练习了邦德街一位教授教给他们的腮红技巧，每次腮红收费一基尼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['flætərɪŋ] [-]
He felt that there was something flattering [173]
他 毛毡 那 那里 曾是 某物 奉承 [-]

他觉得这让他感到受宠若惊[173]

[tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [aːts] [ɒv; əv][kə'dʒəʊləri] ,
to him in her disdain of the small arts of cajolery ,
到 他 在 她 蔑视 的 这 小的 艺术 的 哄骗 ,

她对他嗤之以鼻，不屑于那些花言巧语的小伎俩。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and he told himself that the preference which she so plainly showed for him
和 他 讲述 他自己 那 这 偏爱 哪个 她 所以 显然 显示 为了 他
[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] .
must needs be genuine .
必须 需求 是 真的 .

他告诉自己，她如此明显地表现出对他的偏爱，必然是真挚的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['eni] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ðæt]

It	does	not	require	very	much	to	convince	a	man	of	any	self	-	confidence	that
它	做	不是	要求	非常	很多	到	说服	一个	男人	的	任何	自己	-	信心	那

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'gɑːd] .

he	possesses	a	woman's	regard	.
他	拥有	一个	女性的	看待	.

要让一个自信心爆棚的男人相信自己赢得了女人的喜爱，并不需要花费太多精力。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['sɪnɪsɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [kləʊk] [ɒv; əv]

The	very	cynicism	with	which	Victoria	discussed	their	relations	might	be	the	cloak	of
这	非常	玩世不恭	和	哪个	维多利亚	讨论	他们的	关系	可能	是	这	披风	的

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

a	deeper	feeling	,
一个	更深	感觉	,

维多利亚谈及他们之间的关系时所表现出的那种愤世嫉俗的态度，或许掩盖了她内心深处的情感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

which	she	was	too	proud	to	confess	until	its	return	was	assured	.
哪个	她	曾是	也	自豪的	到	承认	直到	它是	返回	曾是	保证	.

她自尊心太强，直到确定东西能够归还才肯承认。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] , [haʊ'evə(r)] , ['hæmənd] [felt] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'niːθ] [ðæt]

In	his	present	mood	,	however	,	Hammond	felt	no	desire	to	penetrate	beneath	that
在	他的	展示	情绪	,	然而	,	哈蒙德	毛毡	不	欲望	到	穿透	下面	那

['sɜːfɪs] [gʊd] - ['kɒmreɪdʃɪp] ,

surface	good	-	comradeship	,
表面	好的	-	同志情谊	,

然而，哈蒙德此刻的心情，让他丝毫没有想要探究那份表面上的友好友谊背后的真正含义。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

which	was	all	that	either	he	or	Victoria	had	yet	shown	to	the	other	.
哪个	曾是	全部	那	任何一个	他	或者	维多利亚	有	然而	所示	到	这	其他	.

这就是他和维多利亚迄今为止向对方展示的一切。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [bel] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]

He	could	not	have	gone	from	his	interview	with	Belle	to	make	love	to
他	可以	不是	有	已消失	从	他的	面试	和	美女	到	制作	爱	到

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

another	woman	.
其他	女士	.

他不可能在和贝尔面谈结束后就去和另一个女人做爱。

[hiː; hi] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [vɪk'tɔːriə] , [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

He	,	no	more	than	Victoria	,	desired	to	be	sentimental	.
他	,	不	更多的	比	维多利亚	,	想要的	到	是	感伤的	.

他和维多利亚一样，都渴望多愁善感。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Nevertheless	,	it	soothed	him	to	think	that	this	woman	,
尽管如此	,	它	舒缓	他	到	思考	那	这	女士	,

然而，想到这个女人，他感到一丝安慰。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

who	was	willing	to	meet	him	in	his	own	spirit	of	indifference	,
WHO	曾是	愿意的	到	见面	他	在	他的	自己的	精神	的	漠不关心	,

谁愿意以他那冷漠的心态去见他呢?

[maɪt] [biː; bi] ['siːkrətli] [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

might	be	secretly	more	fond	of	him	than	he	was	of	her	.	[	174	]
可能	是	偷偷	更多的	喜爱	的	他	比	他	曾是	的	她	.	[	-	]

她可能暗地里更喜欢他，而不是他喜欢她。[174]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ] [wɒz; wəz] [kɑːst] ,

It	seemed	to	him	that	the	die	was	cast	,
它	似乎	到	他	那	这	死	曾是	投掷	,

在他看来，一切都已成定局。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tuː] [suːn] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [θrəʊ] .

and	that	he	could	not	too	soon	put	it	out	of	his	own	power	to	recall	the	throw	.
和	那	他	可以	不是	也	很快	放	它	出去	的	他的	自己的	力量	到	记起	这	扔	.

而且他不能过早地让自己失去收回投掷动作的能力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

He	had	fought	out	the	struggle	between	Love	and	Ambition	,
他	有	战斗	出去	这	斗争	之间	爱	和	志向	,

他曾经历过爱情与野心之间的挣扎，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [səˈrendərɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

and	in	the	moment	of	surrendering	to	Love	,	Love	had	failed	him	.
和	在	这	片刻	的	投降	到	爱	,	爱	有	失败的	他	.

在他向爱臣服的那一刻，爱却让他失望了。

[wel] , [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] .

Well	,	Ambition	was	left	.
出色地	,	志向	曾是	左边	.

好吧，雄心壮志就此搁置。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [hæd; həd] [kəˈrektli] [ˈdaɪəgnəʊzd] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːz] .

The	marchioness	had	correctly	diagnosed	the	symptoms	,	though	she	had	little	idea	of	their	cause	.
这	侯爵夫人	有	正确	诊断	这	症状	,	尽管	她	有	小的	主意	的	他们的	原因	.

侯爵夫人对症状的诊断是正确的，但她对病因却知之甚少。

[dʒɒn] [ˈhæmənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .

John	Hammond	had	come	to	propose	to	Victoria	.
约翰	哈蒙德	有	来	到	提出	到	维多利亚	.

约翰·哈蒙德前来向维多利亚求婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːθɔːtfʊl] [ˈpeərənt] [tuː; tə] [get] [hɜːˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

It	only	remained	for	the	forethoughtful	parent	to	get	herself	out	of	the	way	.
它	仅有的	剩余	为了	这	经心	父母	到	得到	她自己	出去	的	这	方式	.

:

那位有先见之明的家长只需要让自己避开就行了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] !

“	It	is	too	bad	of	you	,	Mr	.	Hammond	!
”	它	是	也	坏的	的	你	,	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生，你真是太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈpleɪflnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbəʊə] - [kənˈstrɪktə(r)] .

”	she	exclaimed	,	with	the	playfulness	of	a	boa	-	constrictor	.
”	她	惊呼	,	和	这	玩乐	的	一个	蟒蛇	-	收缩	.

她像蟒蛇一样顽皮地叫道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,

“	I	believe	you	knew	I	was	here	,
”	我	相信	你	知道	我	曾是	这里	,

我相信你知道我在这里，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

and	waited	down	below	on	purpose	for	me	to	go	away	.
和	等待	向下	以下	在	目的	为了	我	到	去	离开	.

他故意在下面等我离开。

〞 ['hæmənd] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] .

〞	Hammond	smiled	rather	wearily	.
〞	哈蒙德	微笑	相当	疲劳	.

哈蒙德露出了略显疲惫的笑容。

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɑːtfl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌmɑːʃə'nes] .

“	Now	,	that	is	very	artful	of	you	,	marchioness	.
〞	现在	,	那	是	非常	巧	的	你	,	侯爵夫人	.

“侯爵夫人，您真是太有心了。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] . 〞

The	truth	is	that	you	are	going	away	just	because	I	have	come	.	〞
这	真相	是	那	你	是	去	离开	只是	因为	我	有	来	.	〞

事实是，你之所以要离开，仅仅是因为我来了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , 〞 [riˈmɑːk] [vɪk'tɔːriə] . [-]

“	You	are	perfectly	right	,	Mr	.	Hammond	,	〞	remarked	Victoria	.	[	175	]
〞	你	是	完美	正确的	,	先生	.	哈蒙德	,	〞	评论	维多利亚	.	[	-	]

“您说得完全正确，哈蒙德先生，”维多利亚说道。[175]

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	mother	wrenched	her	lips	into	the	similitude	of	a	smile	.
她	母亲	扭动	她	嘴唇	进入	这	相似性	的	一个	微笑	.

她母亲勉强挤出一个笑容。

“ [aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪ'mens] ['slaɪnəs] .

“	I	see	what	it	is	,	〞	she	said	,	with	immense	slyness	.
〞	我	看	什么	它	是	,	〞	她	说	,	和	巨大	狡猾	.

“我明白了，”她狡黠地说。

“ [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	You	two	have	an	understanding	,	and	you	want	to	get	rid	of	me	.
〞	你	二	有	一个	理解	,	和	你	想	到	得到	摆脱	的	我	.

“你们两个之间有默契，你们想除掉我。”

['veri] [wel] , [aɪ] ['ʃɑːnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][plænz] .

Very	well	,	I	sha'n't	interfere	with	your	little	plans	.
非常	出色地	,	我	不会	干扰	和	你的	小的	计划	.

好吧，我不会干涉你的小计划。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

I	always	know	when	I	am	in	the	way	.
我	总是	知道	什么时候	我	是	在	这	方式	.

我总能知道自己什么时候碍事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

〞 [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['peərənt] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

〞	The	devoted	parent	nodded	and	smiled	herself	out	of	the	gallery	,
〞	这	奉献	父母	点头	和	微笑	她自己	出去	的	这	画廊	,

这位慈爱的母亲点点头，微笑着走出了画廊。

[kən'sju:md] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['ɪnwəd] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌbən] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði]

consumed	with	a	frantic	inward	longing	to	take	her	stubborn	child	by	the
消耗	和	一个	疯狂的	向内	渴望	到	拿	她	固执的	孩子	经过	这

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

shoulders	and	shake	her	into	a	more	becoming	frame	of	mind	.
肩膀	和	摇	她	进入	一个	更多的	成为	框架	的	头脑	.

她内心充满了一种疯狂的渴望，想要抓住她那固执孩子的肩膀，摇晃她，让她清醒过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] [tʃaɪldz] [fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	fortunate	that	she	could	not	hear	that	child's	first	remark	after	she	had
它	曾是	幸运	那	她	可以	不是	听到	那	孩子的	第一的	评论	后	她	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

幸好她走后没听到那个孩子说的第一句话。

“ [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

“	My	poor	mother	amuses	me	very	much	.
”	我的	贫穷的	母亲	娱乐	我	非常	很多	.

“我可怜的母亲让我觉得很有趣。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] ['ski:mə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][træns'pærənt][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . ”

She	thinks	she	is	such	a	deep	schemer	,	and	she	is	so	transparent	all	the	time	.	”
她	思考	她	是	这样的	一个	深的	阴谋家	,	和	她	是	所以	透明的	全部	这	时间	.	”

她自以为是个心计多端的阴谋家，但她其实一直都很透明。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [saɪdz] [wɪð] [æn; ən][ʌn'dju:tɪfʊl; -f(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd]

“	You	mustn't	ask	me	to	take	sides	with	an	undutiful	daughter	,	”	responded
”	你	不得	问	我	到	拿	侧面	和	一个	不尽职的	女儿	,	”	回应

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

“你不能要求我站在一个不孝顺的女儿一边，”哈蒙德回答道。

“ [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?

“	May	I	sit	down	?
”	可能	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌki] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . ”

I	am	lucky	in	finding	you	here	.	”
我	是	幸运的	在	寻找	你	这里	.	”

我很幸运能在这里遇到你。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [lʌk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [-]

“	There	isn't	much	luck	about	it	,	”	said	[	176	]
”	那里	不是	很多	运气	关于	它	,	”	说	[	-	]

“这其中并没有多少运气成分，”[176]

[vɪk'tɔ:riə] , ['blʌntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Victoria	,	bluntly	,	as	she	made	way	for	him	to	sit	beside	her	.
维多利亚	,	直截了当地	,	作为	她	制成	方式	为了	他	到	坐	旁	她	.

维多利亚直截了当地说道，然后让出位置让他坐在她旁边。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][tu:; tə]

“	My	mother	knew	you	were	coming	,	and	ordered	me	to	remain	here	to
”	我的	母亲	知道	你	是	未来	,	和	订购	我	到	保持	这里	到

[mi:t] [ju:; jʊ] . ”

meet	you	.	”
见面	你	.	”

“我母亲知道你要来，就吩咐我留在这里迎接你。”

“ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmənd] , ['feəli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs]
“ The marchioness is very considerate , ” replied Hammond , fairly taken aback by this
“ 这 侯爵夫人 是 非常 周到 , ” 回复 哈蒙德 , 相当 已采取 背 经过 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒnfɪdəns] .
extraordinary confidence .
非凡的 信心 .

“侯爵夫人真是体贴周到，”哈蒙德回答道，他对这种非凡的自信感到颇为惊讶。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , ” [vɪk'tɔːriə] [ri'mɑːk] .
“ Yes , but I find it a little embarrassing sometimes , ” Victoria remarked .
“ 是的 , 但 我 寻找 它 一个 小的 尴尬的 有时 , ” 维多利亚 评论 .

“是的，但我有时觉得有点尴尬，”维多利亚说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] ['beəfeɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ She is so very barefaced , you know .
“ 她 是 所以 非常 露骨 , 你 知道 .

“你知道，她真是个很朴素的人。”

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [θrəʊz] [ˌem 'iː][æt; ət]['elɪdʒəb(ə)l] [men] .
She positively throws me at eligible men .
她 积极地 投掷 我 在 有资格的 男人 .

她简直是把我介绍给合适的男士们。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [θrəʊn] [æt; ət][juː; jʊ] ? ”
I hope you don't mind having me thrown at you ? ”
我 希望 你 不 头脑 拥有 我 抛掷 在 你 ? ”

希望你不介意我被扔向你吧?

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
“ On the contrary , I find it rather agreeable than otherwise .
“ 在 这 相反 , 我 寻找 它 相当 同意 比 否则 .

“恰恰相反，我觉得这挺令人愉快的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [hɜːt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
You don't hurt at all . ”
你 不 伤害 在 全部 . ”

你一点也不疼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .
“ I am so glad .
“ 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,
Tell me when you are tired ,
告诉 我 什么时候 你 是 疲劳的 ,

你累了就告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɒf] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
and I will make her leave off and throw me at some one else . ”
和 我 将要 制作 她 离开 离开 和 扔 我 在 一些 一 别的 . ”

我会让她离开，然后把我扔给别人。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ?
“ Isn't there another alternative ?
“ 不是 那里 其他 选择 ?

难道没有其他办法吗?

" ['hæmənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [kʌm] ['ɪntu:] [vɪk'tɔ:rɪəz] [tʃi:ks] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd]

"	Hammond	saw	a	faint	color	come	into	Victoria's	cheeks	as	he	spoke	,	and
"	哈蒙德	锯	一个	头晕的	颜色	来	进入	维多利亚的	脸颊	作为	他	辐	,	和

[went] [ɒn] ['kwaɪətli] .

went	on	quietly	.
去	在	悄悄	.

哈蒙德说话时看到维多利亚的脸颊泛起了一丝红晕，便平静地继续说道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

"	Do	you	know	,	I	wanted	to	see	you	,
"	做	你	知道	,	我	通缉	到	看	你	,

你知道吗，我一直想见你。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . " [-]

to	consult	you	about	a	letter	that	I	received	this	morning	.	"	[	177	]
到	咨询	你	关于	一个	信	那	我	已收到	这	早晨	.	"	[	-	]

我想就我今天早上收到的一封信咨询您。"[177]

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [blu:] ['envələʊp] [ɒv; əv]

He	put	his	hand	into	his	breast	pocket	and	drew	out	a	blue	envelope	of
他	放	他的	手	进入	他的	胸部	口袋	和	画	出去	一个	蓝色的	信封	的

[ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['ɒblɒŋ] [ʃeɪp] [stɪl] [ɪn] [ju:z] [baɪ] [səʊ] - [kɔ:ld] ['bɪznəs] [men] .

the	inconvenient	oblong	shape	still	in	use	by	so	-	called	business	men	.
这	不方便	长方形	形状	仍然	在	使用	经过	所以	-	称为	商业	男人	.

他把手伸进胸前的口袋里，掏出一个蓝色的、形状不方便的长方形信封，这种信封现在仍然被所谓的商人使用。

[vɪk'tɔ:rɪə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] ['ætɪtju:d] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] ,

Victoria	continued	to	recline	in	the	same	lazy	attitude	on	the	divan	,
维多利亚	持续	到	横卧	在	这	相同的	懒惰的	态度	在	这	迪万	,

维多利亚依然以同样的慵懒姿态斜倚在沙发上。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['ki:nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

but	she	watched	him	keenly	out	of	the	corner	of	her	eyes	.
但	她	观看	他	敏锐地	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	.

但她却用眼角余光敏锐地观察着他。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	How	interesting	!
"	如何	有趣的	!

"真有趣！"

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	she	murmured	,	as	he	drew	out	a	closely	written	sheet	and	unfolded	it	.
"	她	低声说道	,	作为	他	画	出去	一个	密切	书面	床单	和	展开	它	.

她低声说道，这时他抽出一张密密麻麻写满字的纸，把它展开。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['kærəktə(r)] . "

"	I	hope	it	is	an	anonymous	letter	taking	away	my	character	.	"
"	我	希望	它	是	一个	匿名的	信	采取	离开	我的	特点	.	"

"我希望这是一封匿名信，诋毁我的名誉。"

" [nəʊ] ; ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

"	No	;	curiously	enough	,	it	is	from	one	who	has	a	very	high	opinion	of
"	不	;	奇怪的是	足够的	,	它	是	从	一	WHO	有	一个	非常	高的	观点	的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

"不，奇怪的是，这番话出自一位对你评价很高的人之口。"

" [vɪk'tɔ:rɪə] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['læŋgwɪd] [stɪl] .

"	Victoria	became	more	languid	still	.
"	维多利亚	成为	更多的	慵懒的	仍然	.

维多利亚变得更加慵懒了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am dying to hear it . ”
” 我 是 垂死 到 听到 它 . ”

“我迫不及待想听听。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ You shall .
” 你 将 .

你应该这样做。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] : “
” He began to read aloud : “
” 他 开始 到 读 大声 : ”

他开始大声朗读：“

- [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] [em'pɔːriəm] ,
' Boot and Shoe Emporium ,
- 启动 和 鞋 商场 ,

靴鞋专卖店

“ [haɪ] [striːt] , ['tuːtɪŋ] . - ”
“ High Street , Tooting . ' ”
” 高的 街道 , 图廷 . - ”

“图廷商业街。”

“ [ai] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] !
“ I know who it is from !
” 我 知道 WHO 它 是 从 !

我知道是谁寄来的！

” [vɪk'tɔːriə] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] .
” Victoria exclaimed , eagerly .
” 维多利亚 惊呼 , 急切地 .

“维多利亚兴奋地惊呼道。”

“ [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːldəmən] ! ”
“ That delightful alderman ! ”
” 那 愉快 市议员 ! ”

“那位令人愉快的市议员！”

“ [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , [pliːz] .
“ Don't interrupt , please .
” 不 打断 , 请 .

请不要打断我。

- [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] — - ” [-]
' My dear Mr . Hammond — ' ” [178]
- 我的 亲爱的 先生 . 哈蒙德 — - ” [-]

“我亲爱的哈蒙德先生——”[178]

“ [haʊ] ['swiːtli] ['frendli] ! ”
“ How sweetly friendly ! ”
” 如何 甜蜜地 友好的 ! ”

“多么亲切友好啊！”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kən'sent] ,
' It is with considerable reluctance that I have consented ,
- 它 是 和 大量 不情愿 那 我 有 同意 ,

我极不情愿地同意了，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['li:dɪŋ] [sə'pɔ:təz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

at	the	request	of	many	of	your	leading	supporters	in	the	Division	,
在	这	要求	的	许多	的	你的	领导	支持者	在	这	分配	,

应您在师部内众多主要支持者的要求，

[tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [greɪt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — - ”

to	address	you	on	a	subject	of	great	delicacy	and	importance	—	'	”
到	地址	你	在	一个	主题	的	伟大的	美味	和	重要性	—	-	”

我想就一个非常敏感且重要的问题与大家交流——”

“ [mɪ'stɪəriəs] ['kri:tʃə(r)] ! ” “

“	Mysterious	creature	!	”	“
”	神秘	生物	!	”	”

“神秘生物！”

- [ai][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] — - ”

'	I	refer	to	the	question	of	your	marriage	—	'	”
-	我	参考	到	这	问题	的	你的	婚姻	—	-	”

“我指的是你婚姻的问题——”

“ [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	This	is	most	interesting	!
”	这	是	最多	有趣的	!

“这太有趣了！”

” ['hæmənd] [fraʊnd] ['stɜ:nli] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [ˌɪnte'rʌptə(r)] .

”	Hammond	frowned	sternly	at	the	fair	interrupter	.
”	哈蒙德	皱眉	严厉地	在	这	公平的	中断器	.

哈蒙德严厉地皱着眉头，瞪着这位公平的打断者。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待！

- [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ru:məd] [ɪn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [ðæt] [ju:; jʊ]

'	Some	time	ago	it	was	generally	rumored	in	the	constituency	that	you
-	一些	时间	前	它	曾是	一般来说	传闻	在	这	选区	那	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] - [dʒeɪn] ['bi:tʃəm] -

were	likely	to	lead	to	the	altar	Lady	Victoria	Hildegonde	Jane	Beauchamp	-
是	可能	到	带领	到	这	坛	女士	维多利亚	-	简	博尚	-

[ˌmɔ:'li:vərər] ,

Mauleverer	,
毛勒弗	,

“前段时间，选区内普遍有传言说，你很可能会带领维多利亚·希尔德贡德·简·博尚-莫勒弗勒女士步入婚姻殿堂。”

['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] , [keɪ] . [dʒi:] . — - ”

only	daughter	of	the	most	noble	the	Marquis	of	Severn	,	K	.	G	.	—	'	”
仅有的	女儿	的	这	最多	高贵	这	侯爵	的	塞文	,	K	.	G	.	—	-	”

“最尊贵的塞文侯爵，KG的独生女——”

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn] ['wɪtɪkərz] - ['taɪtld] [p'ɜ:sənz] . - ” “

“	He	must	have	looked	me	up	in	Whitaker's	'	Titled	Persons	.	'	”	“
”	他	必须	有	看起来	我	向上	在	惠特克	-	标题	人	.	-	”	”

“他一定是查阅了惠特克的《贵族名录》才找到我的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

'	And	the	news	gave	us	the	greatest	satisfaction	,
-	和	这	消息	给予	我们	这	最	满意	,

“这个消息让我们感到无比欣慰，”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] ['streŋ(k)θn] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l]

as	it	was	felt	that	by	so	doing	you	would	greatly	strengthen	your	social
作为	它	曾是	毛毡	那	经过	所以	正在做	你	会	非常	加强	你的	社会的

[pre'stiːʒ] ,

prestige	,
声望	,

因为人们认为这样做会大大提升你的社会声望。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [-]

and	thereby	deprive	the	Liberals	of	their	advantage	[	179	]
和	从而	剥夺	这	自由派	的	他们的	优势	[	-	]

从而剥夺自由党的优势[179]

[ɪn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['bærənət][æz; əz][ðeə(r)] ['kændɪdət] — - ″

in	having	secured	a	baronet	as	their	candidate	—	'	″
在	拥有	安全	一个	男爵	作为	他们的	候选人	—	-	″

他们已经确定了一位男爵作为候选人——″

“ [hiː; hi] [kwaɪt] [krʌʃ] [juː; jʊ][ðeə(r)] . ″ “

“	He	quite	crushes	you	there	.	”	“
″	他	相当	暗恋	你	那里	.	″	″

“他在那儿把你彻底击败了。”

- [bʌt; bət][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

'	But	I	regret	to	state	that	a	report	has	now	reached	us	that	this	marriage
-	但	我	后悔	到	状态	那	一个	报告	有	现在	达到	我们	那	这	婚姻

[ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,

is	not	likely	to	come	off	,
是	不是	可能	到	来	离开	,

“但遗憾的是，我们现在得到的消息是，这桩婚事不太可能成功。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ]

and	your	enemies	have	the	audacity	to	allege	that	you	are	contemplating
和	你的	敌人	有	这	大胆	到	指控	那	你	是	沉思

[ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [steɪdʒ] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt]

a	union	with	a	singer	on	the	music	-	hall	stage	whose	name	has	been	a	target
一个	联盟	和	一个	歌手	在	这	音乐	-	大厅	阶段	谁	姓名	有	到过	一个	目标

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

for	the	breath	of	scandal	.
为了	这	气息	的	丑闻	.

你的敌人竟厚颜无耻地声称你正在考虑与一位在音乐厅舞台上声名狼藉的歌手结婚。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['ruːmə(r)] ,

Your	friends	have	,	of	course	,	indignantly	denied	the	rumor	,
你的	朋友们	有	,	的	课程	,	愤慨地	否认	这	谣言	,

你的朋友们当然已经义愤填膺地否认了这一谣言。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət]

but	we	think	it	would	be	desirable	in	your	interest	that	you	should	at
但	我们	思考	它	会	是	理想	在	你的	兴趣	那	你	应该	在

[wʌns] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

once	write	me	a	formal	contradiction	,
一次	写	我	一个	正式的	矛盾	,

但我们认为，为了您的利益，您最好立即给我写一份正式的否认声明。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pres] .

which	could	be	inserted	,	if	necessary	,	in	the	local	press	.
哪个	可以	是	插入	,	如果	必要的	,	在	这	当地的	按	.

如有必要，可将其刊登在当地报纸上。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Trusting	**you**	**will**	**see**	**your**	**way**	**to**	**do**	**this**	**,**	**and**	**apologizing**	**for**	**the**
信任	你	将要	看	你的	方式	到	做	这	,	和	道歉	为了	这

['lɪbəti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ,

liberty	**I**	**have**	**taken**	**,**
自由	我	有	已采取	,

相信您会找到解决办法，并为我擅自行动表示歉意。

[wɪð] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːz] [sɪn'sɪəli] , “

with	**very**	**kind**	**regards**	**,**	**I**	**am**	**,**	**yours**	**sincerely**	**,**	**“**
和	非常	种类	问候	,	我	是	,	你的	真挚地	,	”

谨致以最诚挚的问候，此致敬礼，您真诚的，

- ['edwəd] ['dɒbɪn] . - ”

'	**Edward**	**Dobbin**	**.**	**'**	**”**
-	爱德华	多宾	.	-	”

“爱德华·多宾。”

“ [hiː; hi] [gets] ['rɑːðə(r)]['prəʊzi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? ” [kˈɒmɛntɪd] [vɪkˈtɔːriə] ,

“	**He**	**gets**	**rather**	**prosy**	**towards**	**the**	**end**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**	**”**	**commented**	**Victoria**	**,**
“	他	获得	相当	散文	向	这	结尾	,	不	他	?	”	评论	维多利亚	,

“他到最后写得有点啰嗦，不是吗？”维多利亚评论道。

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

who	**had**	**listened**	**in**	**silence**	**to**	**that**	**part**	**of**	**the**	**letter**	**.**
WHO	有	听着	在	沉默	到	那	部分	的	这	信	.

那些静静聆听信中那部分内容的人。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] , ” [sed] [-]

“	**You**	**haven't**	**heard**	**the**	**postscript**	**,**	**”**	**said**	**[**	**180**	**]**
“	你	还没有	听到	这	后记	,	”	说	[	-	]

“你还没听到后记呢，”[180]

['hæmənd] . “

Hammond	**.**	**“**
哈蒙德	.	“

哈蒙德。“

- [piː] . [es] . — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)]

'	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**If**	**you**	**could**	**at**	**the**	**same**	**time**	**authorize**	**me**	**to**	**announce**	**your**
-	P	.	S	.	—	如果	你	可以	在	这	相同的	时间	授权	我	到	宣布	你的

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['biːʧəm] - [ˌmɔː'liːvərər] ,

engagement	**to**	**Lady**	**Beauchamp**	**-**	**Mauleverer**	**,**
订婚	到	女士	博尚	-	毛勒弗	,

附言——如果您能同时授权我宣布您与博尚-莫勒弗勒夫人订婚的消息，

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] . - ”

we	**consider**	**it**	**would**	**have**	**an**	**excellent**	**effect**	**.**	**'**	**”**
我们	考虑	它	会	有	一个	出色的	影响	.	-	”

我们认为这将产生极佳的效果。

“ ['ɑːtfl] [əʊld] [θɪŋ] !

“	**Artful**	**old**	**thing**	**!**
“	巧	老的	事物	!

“精巧的老物件！”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] .

He	**is**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**my**	**mother**	**.**
他	是	几乎	作为	坏的	作为	我的	母亲	.

他几乎和我母亲一样糟糕。

" ['hæmənd] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Hammond	folded	up	the	letter	and	put	it	back	in	his	pocket	.
"	哈蒙德	折叠	向上	这	信	和	放	它	后退	在	他的	口袋	.

哈蒙德把信折好，放回了口袋里。

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ? "

"	Well	,	now	,	what	do	you	advise	me	to	do	?	"
"	出色地	,	现在	,	什么	做	你	建议	我	到	做	?	"

"那么，你建议我怎么做呢？"

" [əʊ] , [send] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] . "

"	Oh	,	send	the	contradiction	,	by	all	means	.	"
"	哦	,	发送	这	矛盾	,	经过	全部	方法	.	"

"哦，请务必把矛盾之处发过来。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'naʊnsmənt] ?

"	And	what	about	the	further	announcement	?
"	和	什么	关于	这	更远	公告	?

"那么，后续公告呢？"

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Their	eyes	met	seriously	for	the	first	time	.
"	他们的	眼睛	遇见	严重地	为了	这	第一的	时间	.

他们的目光第一次认真地交汇了。

[vɪk'tɔːriə] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [təʊn] :

Victoria	answered	,	in	the	same	light	tone	:
维多利亚	回答	,	在	这	相同的	光	语气	:

维多利亚用同样的轻松语气回答道：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] . "

"	Well	,	it	seems	a	pity	to	disappoint	him	.	"
"	出色地	,	它	似乎	一个	遗憾	到	辜负	他	.	"

"唉，让他失望了，实在可惜。"

" [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	you	won't	contradict	it	?	"
"	然后	你	惯于	顶撞	它	?	"

"那你不会反驳它吧？"

" [nəʊ] , [ai] ['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	No	,	I	never	write	to	the	papers	.
"	不	,	我	绝不	写	到	这	文件	.

"不，我从不给报纸写信。"

" ['hæmənd] [bent] ['fɔːwəd] [rɪ'spektfəli] .

"	Hammond	bent	forward	respectfully	.
"	哈蒙德	弯曲	向前	尊敬	.

哈蒙德恭敬地向前倾身。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[meɪ] [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ? "

May	I	kiss	your	hand	?	"
可能	我	吻	你的	手	?	"

我可以吻一下你的手吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] , ['jiːldɪŋ] ['greɪsfəli] .

"	If	you	will	promise	not	to	be	sentimental	,	"	said	Victoria	,	yielding	gracefully	.
"	如果	你	将要	承诺	不是	到	是	感伤的	,	"	说	维多利亚	,	屈服	优雅地	.

"如果你能答应我不要多愁善感的话，"维多利亚优雅地让步道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] , ” [sed] ['hæmənd] , [-]
“ I think I can promise that , ” said Hammond , [181]
“ 我 思考 我 能 承诺 那 , ” 说 哈蒙德 , [-]

“我想我可以保证这一点，”哈蒙德说[181]

[wɪð] ['siːkrət] ['bɪtənəs] .
with secret bitterness .
和 秘密 苦味 .

带着一丝不易察觉的苦涩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] ['riːəli] [wɪʃt]
And he bowed over the white fingers , wondering if this woman really wished
和 他 鞠躬 超过 这 白色的 手指 , 好奇 如果 这 女士 真的 希望
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
to be his wife ,
到 是 他的 妻子 ,

他俯身探向那双白皙的手指，心中疑惑：这个女人是否真的愿意成为他的妻子？

[waɪl] [vɪk'tɔːriə] [w'ʌndəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ðɪs] [mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri]
while Victoria wondered in her turn why on earth this man wanted to marry
尽管 维多利亚 想知道 在 她 转动 为什么 在 地球 这 男人 通缉 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

维多利亚则在纳闷，这个男人到底为什么想娶她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .
They were not left long in their mutual embarrassment .
他们 是 不是 左边 长的 在 他们的 相互的 尴尬 .

他们彼此尴尬的时间并不长。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The marchioness was burning with impatience to learn the result of her
这 侯爵夫人 曾是 燃烧 和 不耐烦 到 学习 这 结果 的 她
['ɑːdʒuəs] [kæm'peɪn] ,
arduous campaign ,
艰巨 活动 ,

侯爵夫人迫不及待地想知道她艰苦卓绝的征程的结果。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and as soon as she thought she had given the lovers time enough to
和 作为 很快 作为 她 想法 她 有 给定 这 恋人 时间 足够的 到
[ə'dʒʌst] ['mætəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,
adjust matters she returned to the spot ,
调整 事情 她 返回 到 这 点 ,

当她觉得已经给了这对恋人足够的时间来解决问题后，她就回到了原地。

['dɛspənsər] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .
Despencer being admitted to share the anticipated triumph .
药房 存在 承认 到 分享 这 预期 胜利 .

德斯彭瑟被允许分享预期的胜利。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] !
“ So you are still here !
“ 所以 你 是 仍然 这里 !

“所以你还在！”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] .
” the mother exclaimed , with innocent surprise .
” 这 母亲 惊呼 , 和 清白的 惊喜 .

“母亲惊呼道，语气中带着天真的惊讶。”

“ [aɪ] [həʊp] [ðæt] [gɜːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ʃɒkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] ? ”

“	**I**	**hope**	**that**	**girl**	**has**	**not**	**been**	**shocking**	**you**	**very**	**much**	**,**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**?**	**”**
”	我	希望	那	女孩	有	不是	到过	令人震惊	你	非常	很多	,	先生	.	哈蒙德	?	”

“哈蒙德先生，我希望那个女孩没有让您感到太震惊吧？”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ˈrɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈdraɪli] .

“	**Well**	**,**	**she**	**has**	**,**	**rather**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**dryly**	**.**
”	出色地	,	她	有	,	相当	,	”	他	回答	,	干巴巴地	.

“嗯，她确实有，”他冷冷地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ！ ”

“	**She**	**has**	**promised**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**！**	**”**
”	她	有	承诺	到	是	我的	妻子	！	”

“她答应嫁给我了！”

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ！

“	**My**	**dear**	**child**	**！**
”	我的	亲爱的	孩子	！

“我亲爱的孩子！”

” [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][fəʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪmˈbreɪs] ,

”	**The**	**loving**	**mother**	**rushed**	**to**	**fold**	**her**	**daughter**	**in**	**a**	**close**	**embrace**	**,**
”	这	爱	母亲	匆忙	到	折叠	她	女儿	在	一个	关闭	拥抱	,

这位慈爱的母亲冲上前去，紧紧地抱住了女儿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [vɪkˈtɔːriə] [səbˈmɪtɪd] [wɪð] [ˈsaɪlənt] [skɔːn] .

to	**which**	**Victoria**	**submitted**	**with**	**silent**	**scorn**	**.**
到	哪个	维多利亚	提交	和	沉默的	轻蔑	.

维多利亚对此默默地表示蔑视。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [-]

“	**This**	**is**	**sudden**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**[**	**182**	**]**
”	这	是	突然	,	但	我	不能	[	-	]

“这很突然，但我不能[182]

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [baɪ] [səˈpraɪz] .

say	**it**	**takes**	**me**	**altogether**	**by**	**surprise**	**.**
说	它	需要	我	共	经过	惊喜	.

这完全出乎我的意料。

[ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [aɪ] [siːz] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] , [ˈpleɪntɪvli] ,

A	**mother's**	**eye**	**sees**	**so**	**much**	**,**	**”**	**added**	**the**	**marchioness**	**,**	**plaintively**	**,**
一个	母亲的	眼睛	看到	所以	很多	,	”	额外	这	侯爵夫人	,	哀怨地	,

“母亲的眼睛能看到很多东西，”侯爵夫人哀怨地补充道。

[imˈplai] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ˈsiːkrət] [lʌv] [ænd; ənd] [siːn]

implying	**that**	**she**	**had**	**long**	**watched**	**over**	**her**	**child's**	**secret**	**love**	**and**	**seen**
暗示	那	她	有	长的	观看	超过	她	孩子的	秘密	爱	和	已见

[ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

it	**grow**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**
它	生长	从	天	到	天	.

这暗示她长期以来一直关注着孩子秘密的爱情，并看着它日渐增长。

[ˈdɛspənsər] [stʊd] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [siːn] [wɪð] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [smaɪl] .

Despencer	**stood**	**viewing**	**the**	**touching**	**scene**	**with**	**an**	**ironical**	**smile**	**.**
药房	站立	观看	这	接触	场景	和	一个	讽刺	微笑	.

德斯彭瑟站在那里，带着一丝讽刺的微笑，看着这感人的一幕。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌəʊvəˈduː] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['keəf(ə)l] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ʌnˈspəʊkən] ['kɒment] .

“	**She**	**will**	**overdo**	**this**	**if**	**she**	**isn't**	**careful**	**,**	**”**	**was**	**his**	**unspoken**	**comment**	**.**
”	她	将要	过度	这	如果	她	不是	小心	,	”	曾是	他的	未说出口的	评论	.

“如果她不小心，她会做得太过火的。”这是他没说出口的话。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sʌn] .

The	marchioness	turned	to	her	new	son	.
这	侯爵夫人	转向	到	她	新的	儿子	.

侯爵夫人转向她的新生儿子。

“ [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

“	I	give	her	to	you	,	John	,	because	I	know	you	will	make	her	happy	.
”	我	给	她	到	你	,	约翰	,	因为	我	知道	你	将要	制作	她	快乐的	.

“约翰，我把她交给你，因为我知道你会让她幸福。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

If	I	had	had	the	choice	of	a	son	-	in	-	law	,
如果	我	有	有	这	选择	的	一个	儿子	-	在	-	法律	,

如果让我选择女婿，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

there	is	no	one	I	should	have	preferred	to	you	.
那里	是	不	一	我	应该	有	首选	到	你	.

我最理想的伴侣就是你。

” [æz; əz][ə; eɪ][bɔːld]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs]

”	As	a	bald	matter	of	fact	,	there	had	been	a	slight	element	of	choice
”	作为	一个	秃	事情	的	事实	,	那里	有	到过	一个	轻微	元素	的	选择

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“坦白地说，这其中确实存在一些选择因素。”

['hæmənd] [baʊd] [wɪð] [djuː] ['grætɪtjuːd] .

Hammond	bowed	with	due	gratitude	.
哈蒙德	鞠躬	和	到期的	感激	.

哈蒙德鞠躬致谢。

“ [let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [tuː] , [ɪf] [ai] [meɪ] , ” ['dɛspənsər] [pʊt][ɪn] .

“	Let	me	offer	my	congratulations	,	too	,	if	I	may	,	”	Despencer	put	in	.
”	让	我	提供	我的	恭喜！	,	也	,	如果	我	可能	,	”	药房	放	在	.

“如果可以的话，也请允许我向你们表示祝贺，”德斯彭瑟插话道。

“ [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kwaɪt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] . ”

“	This	sort	of	thing	quite	touches	me	.	”
”	这	种类	的	事物	相当	触摸	我	.	”

“这种事很能打动我。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmənd] , ['kɜːtli] .

“	Thank	you	,	”	said	Hammond	,	curtly	.
”	感谢	你	,	”	说	哈蒙德	,	简短地	.

“谢谢，”哈蒙德简短地说。

“ [ai] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

“	I	hope	to	have	the	pleasure	of	speaking	to	the	[	183	]
”	我	希望	到	有	这	乐趣	的	请讲	到	这	[	-	]

“我希望有机会与[183]交谈

['mɑːkwɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [waɪf] .

marquis	in	the	morning	,	”	he	added	to	the	marquis's	wife	.
侯爵	在	这	早晨	,	”	他	额外	到	这	侯爵的	妻子	.

“早上侯爵，”他对侯爵夫人补充道。

“ [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	prepare	him	for	it	.
”	我	将要	准备	他	为了	它	.

我会让他做好准备。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

I	am	sure	you	will	find	him	ready	to	welcome	you	as	a	son	,
我	是	当然	你	将要	寻找	他	准备好	到	欢迎	你	作为	一个	儿子	,

我相信他会像对待儿子一样欢迎你。

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	responded	the	marchioness	,	with	enthusiasm	.
"	回应	这	侯爵夫人	,	和	热情	.

侯爵夫人热情地回应道。

[vɪk'tɔːriə] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Victoria	rose	from	her	seat	.
维多利亚	玫瑰	从	她	座位	.

维多利亚从座位上站了起来。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mʌðə(r)] .

"	There	,	that	will	do	,	mother	.
"	那里	,	那	将要	做	,	母亲	.

"好了，母亲，这样就可以了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [æt; ət] [də'mestɪk] ['sentɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] .

You	are	not	good	at	domestic	sentiment	;	it	isn't	in	your	line	.
你	是	不是	好的	在	国内的	情绪	;	它	不是	在	你的	线	.

你不擅长处理家庭情感，这不是你的强项。

[kænt] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] ['sʌmweə(r)] [els] ?

Can't	we	go	and	bill	and	coo	somewhere	else	?
不能	我们	去	和	账单	和	酷	某处	别的	?

我们难道不能去别的地方闲逛吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

"	she	said	to	her	betrothed	.
"	她	说	到	她	未婚妻	.

她对未婚夫说。

" [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , [stɪl] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

"	What	a	child	!	"	murmured	her	parent	,	still	deeply	affected	.
"	什么	一个	孩子	!	"	低声说道	她	父母	,	仍然	深	做作的	.

"真是个好孩子！"她的父母喃喃自语，仍然深受触动。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] .

"	Take	care	of	her	,	John	.
"	拿	关心	的	她	,	约翰	.

"约翰，照顾好她。"

" [dʒɒn] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

"	John	intimated	his	disposition	to	do	so	by	a	bow	,
"	约翰	暗示	他的	处置	到	做	所以	经过	一个	弓	,

约翰鞠躬表示他愿意这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ænd; ənd] ['dɛspənsər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] .

and	the	marchioness	and	Despencer	found	themselves	alone	.
和	这	侯爵夫人	和	药房	成立	他们自己	独自的	.

于是，侯爵夫人和德斯彭瑟发现自己只剩下他们两人了。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	latter	hastened	to	console	his	companion	.
这	后者	加快	到	安慰	他的	伴侣	.

后者赶紧上前安慰同伴。

" [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ˌmɑːʃə'nes] .

"	Don't	mind	her	,	marchioness	.
"	不	头脑	她	,	侯爵夫人	.

"别理她，侯爵夫人。"

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] .

You	did	that	very	well	,	indeed	.
你	做过	那	非常	出色地	,	的确	.

你做得非常出色。

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

The	maternal	embrace	was	perfect	.
这	母体	拥抱	曾是	完美的	.

母亲的拥抱完美无瑕。

〞 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

〞	The	marchioness	sat	down	on	the	divan	and	heaved	a	deep	sigh	of	satisfaction
〞	这	侯爵夫人	卫星	向下	在	这	迪万	和	喘息	一个	深的	叹	的	满意

.

:

.

侯爵夫人坐在沙发上，满意地长舒了一口气。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ruːd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] , 〞 [-]

“	You	may	be	as	rude	as	you	like	now	,	〞	[	184	]
〞	你	可能	是	作为	粗鲁的	作为	你	喜欢	现在	,	〞	[	-	]

“你现在可以随心所欲地无礼了，”[184]

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['maɪldli] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪn]

she	observed	,	mildly	,	“	because	you	have	been	so	clever	and	wicked	in
她	观察到	,	轻微地	,	〞	因为	你	有	到过	所以	聪明的	和	邪恶	在

['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

managing	this	for	me	.
管理	这	为了	我	.

她温和地说道：“因为你为我处理这件事的方式既聪明又邪恶。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [naʊ] .

I	suppose	it	is	quite	settled	now	.
我	认为	它	是	相当	定居	现在	.

我想这件事现在已经基本定论了。

[hiː; hi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrɪd] [gɜːl] [ə'gen] ?

He	won't	go	back	to	that	horrid	girl	again	?
他	惯于	去	后退	到	那	可怕的	女孩	再次	?

他不会再回到那个可怕的女孩身边了吧?

〞 ['dɛspənsər] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns]

〞	Despencer	placed	himself	on	the	seat	beside	the	marchioness	at	the	exact	distance
〞	药房	放置	他自己	在	这	座位	旁	这	侯爵夫人	在	这	精确的	距离

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [seɪf] ,

which	he	thought	safe	,
哪个	他	想法	安全的	,

德斯彭瑟在侯爵夫人旁边的座位上坐了下来，保持着他认为最安全的距离。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

as	he	replied	:
作为	他	回复	:

他回答说：

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

“	I	think	not	.
〞	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

The	game	is	not	quite	finished	yet	.
这	游戏	是	不是	相当	完成的	然而	.

游戏还没完全完成。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [eɪs] [ɒv; əv] [trʌmps] .

I	am	still	waiting	to	play	my	ace	of	trumps	.
我	是	仍然	等待	到	玩	我的	高手	的	特朗普	.

我还在等待打出我的王牌。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

"	The	marchioness	was	too	full	of	her	triumph	to	heed	the	last	words	.
"	这	侯爵夫人	曾是	也	满的	的	她	胜利	到	注意	这	最后的	字	.

侯爵夫人沉浸在胜利的喜悦中，没有听进最后的话。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [ə'naʊns] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

"	We	had	better	announce	this	in	the	papers	at	once	,	"	she	remarked	,
"	我们	有	更好的	宣布	这	在	这	文件	在	一次	,	"	她	评论	,

"我们最好立即在报纸上刊登这件事，"她说道。

[pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

pursuing	her	own	line	of	thought	.
追求	她	自己的	线	的	想法	.

她坚持自己的思路。

" [wʌn] ['kænɒt] [meɪk] [tuː] [ʃʊə(r)] . "

"	One	cannot	make	too	sure	.	"
"	一	不能	制作	也	当然	.	"

"再怎么谨慎也不为过。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [lɔːd] ['sevən] , " [sə'ʤestid] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['dɛspənsər] .

"	You	will	have	to	wait	till	he	has	seen	Lord	Severn	,	"	suggested	the	prudent	Despencer	.
"	你	将要	有	到	等待	直到	他	有	已见	主	塞文	,	"	建议	这	谨慎	药房	.

"你得等到他见过塞文勋爵之后，"谨慎的德斯彭瑟建议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

The	marchioness	made	a	grimace	.
这	侯爵夫人	制成	一个	鬼脸	.

侯爵夫人做了个鬼脸。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[haʊ] ['taɪəsəm] [ɔːl] [ðɪs] ['etɪkət] [ɪz] !

How	tiresome	all	this	etiquette	is	!
如何	令人厌烦	全部	这	礼仪	是	!

这些礼仪真是太麻烦了！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrəts] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . " [-]

I	sometimes	wish	I	could	go	and	be	a	curate's	wife	in	the	country	.	"	[	185	]
我	有时	希望	我	可以	去	和	是	一个	策展人的	妻子	在	这	国家	.	"	[	-	]

我有时希望自己能去乡下当一名牧师的妻子。"[185]

[ðɪs] [pə'θetɪk] ['jɜːnɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['kæləs] ['lɪsənə(r)] .

This	pathetic	yearning	failed	to	move	the	callous	listener	.
这	可怜的	渴望	失败的	到	移动	这	冷酷	听众	.

这种可怜的渴望并没有打动冷漠的听众。

[hiː; hi] [ri'tɔːt] :

He	retorted	:
他	反驳	:

他反驳道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['rɪdʒɪd] [kəʊd] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [əb'teɪnz] [ə'mʌŋ]
“ I believe there is no more rigid code of etiquette than that which obtains among
” 我 相信 那里 是 不 更多的 死板的 代码 的 礼仪 比 那 哪个 获得 之中
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [waɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
curates ' wives in the country .
策展人 - 妻子们 在 这 国家 .

“我认为，没有比全国牧师妻子们所遵守的礼仪规范更严格的了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [θriː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [waɪvz] [ænd; ənd] [wʌn] ['rɛktərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl]
I used to know three curates ' wives and one rector's , but they have all
我 用过的 到 知道 三 策展人 - 妻子们 和 一 校长 , 但 他们 有 全部
[drɒpt] [ˌem 'iː] .
dropped me .
掉落 我 .

我以前认识三位牧师的妻子和一位教区长的妻子，但她们都和我断绝了联系。

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [waɪ] . ”
I never knew why . ”
我 绝不 知道 为什么 . ”

我一直不知道为什么。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,
“ I am afraid you must have a dreadful reputation , ” said the marchioness ,
“ 我 是 害怕的 你 必须 有 一个 可怕 名声 , ” 说 这 侯爵夫人 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“恐怕你的名声一定很差吧，”侯爵夫人赞叹道。

“ [aɪ] ['pɒzətɪvli] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I positively don't think I ought to stay here alone with you .
“ 我 积极地 不 思考 我 应该 到 停留 这里 独自的 和 你 .

“我绝对不认为我应该单独和你待在这里。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndəʊ] ?
Do you know they call this the Lovers ' Window ?
做 你 知道 他们 称呼 这 这 恋人 - 窗户 ?

你知道人们把这里叫做“情人窗”吗?

” - [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf]
” Despencer's eyes fell on the marchioness , and he ventured two and a half
” - 眼睛 跌倒 在 这 侯爵夫人 , 和 他 冒险 二 和 一个 一半
['ɪntʃɪz] ['nɪərə(r)] .
inches nearer .
英寸 更近 .

“德斯彭瑟的目光落在了侯爵夫人身上，他冒险向前迈了两英寸半。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
“ What a romantic situation !
” 什么 一个 浪漫的 情况 !

多么浪漫的场景啊!

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .
You ought not to have told me that .
你 应该 不是 到 有 讲述 我 那 .

你不该告诉我这些。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] . ”
Remember that I am a poet . ”
记住 那 我 是 一个 诗人 . ”

记住，我是一位诗人。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

“	I	am	afraid	you	are	only	mocking	me	,	”	said	the	marchioness	,
”	我	是	害怕的	你	是	仅有的	嘲讽	我	,	”	说	这	侯爵夫人	,

“恐怕你只是在嘲笑我，”侯爵夫人说道。

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɪtʃ] , [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

lowering	her	eyes	with	a	bashfulness	which	,	regarded	as	a	work	of	art	,
降低	她	眼睛	和	一个	臊	哪个	,	认为	作为	一个	工作	的	艺术	,

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	beautiful	.
曾是	美丽的	.

她羞涩地垂下眼帘，那姿态宛如艺术品，十分美丽。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['sɪnɪk] . ” [-]

“	I	believe	you	are	a	heartless	cynic	.	”	[	186	]
”	我	相信	你	是	一个	狠心	犬儒	.	”	[	-	]

“我认为你是一个冷酷无情的愤世嫉俗者。”[186]

['dɛspənsər] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dɪ'væn][æz; əz][hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] —

Despencer	moved	an	inch	nearer	along	the	divan	as	he	protested	—
药房	已搬	一个	英寸	更近	沿着	这	迪万	作为	他	抗议	—

德斯彭瑟一边抗议，一边沿着沙发往前挪了一寸——

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] .

“	No	,	you	are	quite	wrong	.
”	不	,	你	是	相当	错误的	.

“不，你完全错了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ] ['aʊtwəd] [ɐp'iərənsɪz] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

You	must	not	judge	me	by	outward	appearances	,	or	you	will	be	deceived	.
你	必须	不是	法官	我	经过	向外	外貌	,	或者	你	将要	是	受骗	.

你们不要以貌取人，否则会被欺骗。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

The	fact	is	,	I	am	a	hypocrite	.
这	事实	是	,	我	是	一个	伪君子	.

事实上，我是一个伪君子。

[aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['wɜːldlɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəlɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	pretend	to	be	more	worldly	and	wicked	than	I	really	am	.
我	假装	到	是	更多的	世俗	和	邪恶	比	我	真的	是	.

我假装比实际更世故、更邪恶。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] . ”

If	you	could	look	into	my	heart	you	would	be	surprised	.	”
如果	你	可以	看	进入	我的	心	你	会	是	惊讶	.	”

如果你能看透我的内心，你会感到惊讶的。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	I	have	no	doubt	of	that	.
”	我	有	不	怀疑	的	那	.

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns]

But	you	are	not	going	to	persuade	me	that	I	should	find	much	innocence
但	你	是	不是	去	到	说服	我	那	我	应该	寻找	很多	无辜

[ðeə(r)] . ”

there	.	”
那里	.	”

但你无法说服我，我应该在那里发现多少无辜之处。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] , [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] ?
but , my dear marchioness , why speak of it like that ?
但 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 , 为什么 说话 的 它 喜欢 那 ?

但是，我亲爱的侯爵夫人，为什么要那样说呢?

[θɪŋk] [haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] .
Think how uninteresting innocence is .
思考 如何 无聊 无辜 是 .

想想天真无邪是多么无趣。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɪnəs(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['sædli] ['əuvə'preizd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l]
Believe me , innocence has been sadly overpraised by people who knew very little
相信 我 , 无辜 有 到过 令人遗憾的是 过誉 经过 人们 WHO 知道 非常 小的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

相信我，那些对天真无邪知之甚少的人，却对天真无邪过度赞扬了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
For my part , I much prefer experience .
为了 我的 部分 , 我 很多 更喜欢 经验 .

就我个人而言，我更喜欢有经验的人。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,
One is a blank page , the other is a romance ,
一 是 一个 空白的 页 , 这 其他 是 一个 浪漫 ,

一张是空白的纸，另一张是浪漫故事。

['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bʊk] - [stɔːlz] .
generally of the kind that is not allowed on the railway book - stalls .
一般来说 的 这 种类 那 是 不是 允许 在 这 铁路 书 - 摊位 .

通常是铁路书摊不允许出售的那种书籍。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] .
” The marchioness was not insensible to the subtle flattery .
” 这 侯爵夫人 曾是 不是 麻木不仁 到 这 微妙的 奉承 .

侯爵夫人并非对这种微妙的奉承无动于衷。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [sɒft] .
Her voice became actually soft .
她 嗓音 成为 实际上 柔软的 .

她的声音变得异常柔和。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [-]
“ You are not going to pretend to me that [187]
” 你 是 不是 去 到 假装 到 我 那 [-]

“你别想骗我[187]

[ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɔːti] .
there is anything romantic about an old woman who will soon be forty .
那里 是 任何事物 浪漫的 关于 一个 老的 女士 WHO 将要 很快 是 四十 .

一个即将年满四十岁的老妇人，身上有什么浪漫可言呢?

” ([ðə; ði] - [əʊn] [eɪdʒ][ɪn][sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .)
” (The marchioness's own age in society was thirty - seven .)
” (这 - 自己的 年龄 在 社会 曾是 三十 - 七 .)

（侯爵夫人当时的社会年龄是三十七岁。）

['dɛspənsər] [muːvd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ['kləuzə(r)] .

Despencer	**moved**	**six**	**inches**	**closer**	**.**
药房	已搬	六	英寸	更近	.

德斯彭瑟向前移动了六英寸。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

But	**there**	**was**	**no**	**softening**	**in**	**his**	**voice**	**;**
但	那里	曾是	不	软化	在	他的	嗓音	;

但他语气丝毫没有缓和；

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

that	**was**	**where**	**he**	**had**	**the**	**advantage**	**over**	**the**	**marchioness**	**.**
那	曾是	在哪里	他	有	这	优势	超过	这	侯爵夫人	.

在这方面，他比侯爵夫人更有优势。

“ ['evri] ['wʊmən] [ɪz] [rəʊ'mæntɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ,

“	**Every**	**woman**	**is**	**romantic**	**when**	**she**	**is**	**seated**	**in**	**the**	**Lovers**	**'**	**Window**	**with**	**a**	**man**	**,**
“	每一个	女士	是	浪漫的	什么时候	她	是	坐着	在	这	恋人	-	窗户	和	一个	男人	,

“每个女人和男人坐在情人窗边时，都会变得浪漫起来。”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

”	**he**	**murmured**	**in**	**her**	**ear**	**.**
”	他	低声说道	在	她	耳朵	.

“他在她耳边低语。”

[wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

What	**might**	**have**	**happened**	**next**	**it**	**is**	**impossible**	**even**	**to**	**imagine**	**.**
什么	可能	有	发生	下一个	它	是	不可能的	甚至	到	想象	.

接下来可能发生的事情，简直难以想象。

[wɒt] [dɪd] ['hæpən] [wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [ə'pɑːt] ,

What	**did**	**happen**	**was**	**that**	**both**	**started**	**violently**	**apart**	**,**
什么	做过	发生	曾是	那	两个都	开始	暴力	除	,

实际发生的情况是，两人开始激烈分道扬镳。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ik'skleim] ,

and	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**marchioness**	**exclaiming**	**,**
和	玫瑰	到	他们的	脚	在	这	相同的	时间	,	这	侯爵夫人	惊呼	,

他们同时站起身来，侯爵夫人惊呼道：

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , “ [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

in	**a**	**tone**	**of**	**subdued**	**consternation**	**,**	**“**	**Of**	**all**	**men**	**in**	**the**	**world**	**,**	**my**	**husband**	**!**
在	一个	语气	的	低沉的	惊愕	,	“	的	全部	男人	在	这	世界	,	我的	丈夫	!

她用一种略带惊愕的语气说道：“世界上所有的男人中，竟然有我的丈夫！

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

”	**The**	**Marquis**	**of**	**Severn**	**had**	**come**	**in**	**very**	**quietly**	**by**	**the**	**door**	**at**	**the**	**farther**
”	这	侯爵	的	塞文	有	来	在	非常	悄悄	经过	这	门	在	这	更远

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

end	**of**	**the**	**gallery**	**.**
结尾	的	这	画廊	.

“塞文侯爵悄悄地从画廊尽头的门走了进来。”

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [keɪm] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	**his**	**wife**	**and**	**her**	**companion**	**came**	**rather**	**awkwardly**	**out**	**on**	**to**	**the**
作为	他的	妻子	和	她	伴侣	来了	相当	尴尬地	出去	在	到	这

[flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] ,

floor	**of**	**the**	**gallery**	**,**
地面	的	这	画廊	,

当他的妻子和她的同伴略显尴尬地走到画廊的地板上时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

he	walked	past	them	into	the	[	188	]
他	步行	过去的	他们	进入	这	[	-	]

他从他们身边走过，走进了[188]

['wɪndəʊ] , ['skeəsli] ['hiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

window	,	scarcely	heeding	their	presence	,	and	stood	with	his	back	towards	them	,
窗户	,	几乎	听从	他们的	在场	,	和	站立	和	他的	后退	向	他们	,

他走到窗边，几乎没注意到他们的存在，背对着他们站着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

looking	out	at	the	slowly	rising	moon	.
寻找	出去	在	这	缓慢地	上升	月亮	.

眺望缓缓升起的月亮。

['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [baɪ]

Throwing	an	impatient	frown	behind	her	,	the	marchioness	led	the	way	out	by
投掷	一个	不耐烦	皱眉	在后面	她	,	这	侯爵夫人	引领	这	方式	出去	经过

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

the	other	door	.
这	其他	门	.

侯爵夫人不耐烦地皱着眉头，从另一扇门带头走了出去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Just	as	they	reached	it	it	was	opened	from	without	,	revealing	on	the
只是	作为	他们	达到	它	它	曾是	打开	从	没有	,	揭示	在	这

['θreʃhəʊld] [bel] [jɔːrk] .

threshold	Belle	Yorke	.
临界点	美女	约克	.

他们刚走到门口，门就从外面打开了，贝尔·约克就站在门口。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]

The	marchioness	stopped	abruptly	,	and	directed	an	astonished	and	inquisitive
这	侯爵夫人	停止	突然	,	和	指导	一个	惊讶	和	好奇

[glɑːns] [frɒm; frəm] [bel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

glance	from	Belle	to	her	husband	,
瞥一眼	从	美女	到	她	丈夫	,

侯爵夫人突然停下脚步，惊讶而疑惑地看了看贝儿，又看了看自己的丈夫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [bel] .

and	from	her	husband	to	Belle	.
和	从	她	丈夫	到	美女	.

以及她丈夫送给贝尔的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] - [ɑːm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [ɪn] [fə'mɪdəb(ə)l] ['saɪləns] . [-

Then	she	took	hold	of	Despencer's	arm	and	marched	off	in	formidable	silence	.	[	189
然后	她	采取	抓住	的	-	手臂	和	行军	离开	在	强大	沉默	.	[	-

]

]

然后她抓住德斯彭瑟的胳膊，默默地走了。[189]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

SCENE	XII
场景	十二

第十二场

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər]

THE	LONG	ARM	OF	MR	.	DESPENCER
这	长的	手臂	的	先生	.	药房

德斯宾塞先生的长臂

[dʒɔːdʒ] , ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] ,

George	,	Marquis	of	Severn	,
乔治	,	侯爵	的	塞文	,

乔治，塞文侯爵

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [klɑːs]

was	one	of	those	unfortunate	men	who	are	out	of	sympathy	with	the	class
曾是	一	的	那些	不幸	男人	WHO	是	出去	的	同情	和	这	班级

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .

into	which	they	have	been	born	.
进入	哪个	他们	有	到过	出生	.

他是那种不幸的、与自己出身的阶级格格不入的人之一。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['jəʊmən] , ['fɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] ; [æz; əz]

As	a	yeoman	,	farming	his	own	land	,	he	would	have	been	contented	;	as
作为	一个	乡绅	,	农业	他的	自己的	土地	,	他	会	有	到过	满足	;	作为

[ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ,

a	marquis	,
一个	侯爵	,

如果只是个耕种自己土地的自耕农，他会感到满足；但如果是侯爵，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

he	was	miserable	.
他	曾是	悲惨的	.

他很痛苦。

[hɪz; ɪz] [ræŋk] [wɒz; wəz] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːd] [baɪ] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]

His	rank	was	irksome	to	him	,	he	was	bored	by	dignity	,	he	took	no
他的	秩	曾是	烦人的	到	他	,	他	曾是	无聊的	经过	尊严	,	他	采取	不

['ɪntrəst] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,

interest	in	politics	,
兴趣	在	政治	,

他厌恶自己的军衔，厌倦了尊严，对政治毫无兴趣。

[ænd; ənd] [di'test] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] .

and	detested	what	is	called	society	.
和	令人厌恶的	什么	是	称为	社会	.

他憎恶所谓的社会。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lɒt] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmblə] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,

If	his	lot	had	lain	in	a	humbler	sphere	of	life	,
如果	他的	很多	有	莱恩	在	一个	谦逊	领域	的	生活	,

如果他出身于一个更卑微的阶层，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]

he	would	have	had	a	wife	of	his	own	choice	,	and	been	a	good
他	会	有	有	一个	妻子	的	他的	自己的	选择	,	和	到过	一个	好的

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .

husband	and	father	.
丈夫	和	父亲	.

他本可以娶自己心仪的妻子，成为一位好丈夫和好父亲。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

As	it	was	,	he	had	married	a	woman	selected	for	him	by	his
作为	它	曾是	,	他	有	已婚	一个	女士	已选	为了	他	经过	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

事实上，他娶了族人为他挑选的女子为妻。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] ['kɒmən] .

and	with	whom	he	had	not	a	thought	in	common	.
和	和	谁	他	有	不是	一个	想法	在	常见的	.

他和对方没有任何共同的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [-]

She	was	not	his	wife	—	she	was	merely	his	[	190	]
她	曾是	不是	他的	妻子	—	她	曾是	仅仅	他的	[	-	]

她不是他的妻子，她只是他的[190]

[ˌmɑːʃə'nes] .

marchioness	.
侯爵夫人	.

侯爵夫人。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] ;

He	felt	himself	a	stranger	in	his	own	household	;
他	毛毡	他自己	一个	陌生人	在	他的	自己的	家庭	;

他觉得自己像个陌生人，身处自己的家中；

[hɪz; ɪz] ['veri] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kən'tempt] ,

his	very	children	grew	up	to	regard	him	with	good	-	natured	contempt	,
他的	非常	孩子们	生长	向上	到	看待	他	和	好的	-	自然	鄙视	,

他的孩子们长大后都对他抱有善意的轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] ['leɪdi] ['sevən] [sə'raʊndɪd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs]

and	the	people	with	whom	Lady	Severn	surrounded	herself	were	hardly	conscious
和	这	人们	和	谁	女士	塞文	包围	她自己	是	几乎	有意识的

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [lɔːd] ['sevən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

that	there	was	such	a	person	as	Lord	Severn	in	existence	.
那	那里	曾是	这样的	一个	人	作为	主	塞文	在	存在	.

塞文夫人身边的人几乎都不知道世上还有塞文勋爵这个人。

[baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [dʒɔːdʒ] [ˌmɔː'liːvərər] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] .

By	natural	disposition	George	Mauleverer	was	the	reverse	of	a	libertine	.
经过	自然的	处置	乔治	毛勒弗	曾是	这	撤销	的	一个	放荡不羁的	.

乔治·莫勒弗勒天性与放荡不羁截然相反。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

He	was	fitted	for	domestic	happiness	as	it	is	understood	by	the	middle
他	曾是	适配	为了	国内的	幸福	作为	它	是	理解	经过	这	中间

['klɑːsɪz] .

classes	.
课程	.

他很适合中产阶级所理解的家庭幸福。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] ,

The	irony	of	his	fate	compelled	him	to	seek	it	away	from	his	own	hearth	,
这	讽刺	的	他的	命运	被迫	他	到	寻找	它	离开	从	他的	自己的	炉	,

命运的讽刺迫使他远离自己的家园去寻找它。

['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['pɜːmənəns] .

under	conditions	fatal	to	its	permanence	.
在下面	状况	致命的	到	它是	永久性	.

在致命的条件下，它无法永久存在。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ,

The	woman	whom	he	had	taken	as	his	second	wife	,
这	女士	谁	他	有	已采取	作为	他的	第二	妻子	,

他娶的第二任妻子，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋlɪ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	whom	he	would	willingly	have	continued	to	treat	as	such	,
和	谁	他	会	心甘情愿	有	持续	到	对待	作为	这样的	,

他原本也乐意继续这样对待他们，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

was	too	much	like	himself	to	rest	satisfied	in	a	life	which	outraged	the	social
曾是	也	很多	喜欢	他自己	到	休息	使满意	在	一个	生活	哪个	义愤填膺	这	社会的

[ænd; ənd] ['mɒrəl] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

and	moral	prejudices	of	her	class	.
和	道德	偏见	的	她	班级	.

她太像他自己了，以至于无法安于现状，因为她的生活方式违背了她所在阶层的社会和道德偏见。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn] [ðæt] ['restləs] ,

She	could	not	find	satisfaction	any	more	than	he	in	that	restless	,
她	可以	不是	寻找	满意	任何	更多的	比	他	在	那	不安	,

她和他一样，都无法在那不安的生活中找到满足感。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

artificial	form	of	existence	which	is	known	as	a	life	of	pleasure	.
人造的	形式	的	存在	哪个	是	已知	作为	一个	生活	的	乐趣	.

一种人为的生存形式，即享乐主义的生活。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

She	hated	the	gay	sisterhood	of	St	.	John	,	and	yearned	after	the	respectability
她	憎恨	这	同性恋	姐妹情谊	的	英石	.	约翰	,	和	渴望	后	这	体面

[-]

[	191	]
[	-	]

她讨厌圣约翰的同性恋姐妹会，渴望体面[191]

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

in	which	she	had	been	reared	.
在	哪个	她	有	到过	饲养	.

她从小在那里长大。

[tuː; tə] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

To	these	motives	for	breaking	off	the	connection	was	added	,	after	a	few	years	,
到	这些	动机	为了	打破	离开	这	联系	曾是	额外	,	后	一个	很少	年	,

几年后，除了这些原因之外，又增加了以下几点：

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

the	decisive	one	of	religion	.
这	决定性	一	的	宗教	.

宗教是决定性的因素。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] ,

A	sermon	convicted	her	of	living	in	sin	,
一个	讲道	已定罪	她	的	活的	在	罪	,

一篇布道让她意识到自己生活在罪恶之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

and	she	resolved	to	return	to	the	paths	of	righteousness	.
和	她	已解决	到	返回	到	这	路径	的	义	.

她决心重回正义之路。

[dʒɔːdʒ] [ˌmɔː'liːvərər] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

George	Mauleverer	could	not	oppose	her	determination	.
乔治	毛勒弗	可以	不是	反对	她	决心	.

乔治·莫勒弗勒无法反对她的决心。

[hiː; hi] ['sɒrəʊfəli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

He	sorrowfully	recognized	that	she	was	in	the	right	,
他	悲伤地	认可	那	她	曾是	在	这	正确的	,

他悲伤地意识到她是对的。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	assisted	her	efforts	to	regain	her	natural	place	in	the	world	.
和	协助	她	努力	到	恢复	她	自然的	地方	在	这	世界	.

并帮助她重新获得她在世界上的应有地位。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

In	due	course	she	found	a	husband	,
在	到期的	课程	她	成立	一个	丈夫	,

不久之后，她找到了丈夫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	from	that	moment	all	intercourse	between	the	two	came	to	an	end	.
和	从	那	片刻	全部	交往	之间	这	二	来了	到	一个	结尾	.

从此以后，两人之间的所有交往就此结束。

[ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

The	only	right	which	the	man	reserved	to	himself	was	that	of	watching	over
这	仅有的	正确的	哪个	这	男人	预订的	到	他自己	曾是	那	的	观看	超过

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['juːniən] .

the	child	of	their	former	union	.
这	孩子	的	他们的	以前的	联盟	.

男人唯一保留的权利就是照顾他和前任所生的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	done	this	under	an	assumed	name	,	and	in	the	character	of	a
他	有	完毕	这	在下面	一个	假定	姓名	,	和	在	这	特点	的	一个

['gɒdfɑːðə(r)] .

godfather	.
教父	.

他使用化名，扮演教父的角色完成了这件事。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]

Neither	he	nor	the	mother	had	contemplated	the	necessity	of	revealing	the
两者都不	他	也不	这	母亲	有	思考	这	必要性	的	揭示	这

[truːθ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] .

truth	to	their	daughter	.
真相	到	他们的	女儿	.

他和母亲都没有想到有必要向女儿坦白真相。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

But	they	had	reckoned	without	the	world	.
但	他们	有	估计	没有	这	世界	.

但他们却将世界抛在了脑后。

[dʒʌst][æz; əz] [bel] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] [hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd]

Just	as	Belle	was	growing	into	womanhood	her	stepfather	died	,	and
只是	作为	美女	曾是	生长	进入	女性	她	继父	死亡	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [-]

her	mother	was	threatened	[	192	]
她	母亲	曾是	威胁	[	-	]

正当贝尔逐渐长大成人之际，她的继父去世了，她的母亲也受到了威胁[192]

[wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] ['pɒvəti] .

with	disastrous	poverty	.
和	灾难性的	贫困	.

极度贫困。

[ɪn] [ðæt] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['lʌvə(r)] .

In	that	strait	she	would	not	consent	to	take	money	from	her	old	lover	.
在	那	海峡	她	会	不是	同意	到	拿	钱	从	她	老的	情人	.

在那种困境下，她不会同意接受旧情人的钱。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tæləntsˌ] [tuː; tə]

As	a	lesser	evil	,	she	allowed	her	daughter	to	turn	her	talents	to
作为	一个	较少	邪恶的	,	她	允许	她	女儿	到	转动	她	天赋	到

[ə'kaʊnt] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [steɪdʒ] .

account	on	the	stage	.
帐户	在	这	阶段	.

作为两害相权取其轻，她允许女儿在舞台上发挥自己的才能。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [tuː; tə] [bɛlz] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['siːkrət]

It	had	occurred	neither	to	her	nor	to	Belle's	father	that	the	secret
它	有	发生	两者都不	到	她	也不	到	贝儿的	父亲	那	这	秘密

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [səʊ] [sək'sesfəli] [waɪl] [bel] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv]

which	had	been	kept	so	successfully	while	Belle	remained	in	the	obscurity	of
哪个	有	到过	保留	所以	成功地	尽管	美女	剩余	在	这	朦胧	的

['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [ðə; ðiˌ] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'kɜː(r)]

middle	-	class	life	might	be	endangered	by	the	publicity	which	she	must	now	incur
中间	-	班级	生活	可能	是	濒危	经过	这	宣传	哪个	她	必须	现在	招致

.

:

.

她和贝尔的父亲都没有想到，贝尔在默默无闻的中产阶级生活中一直成功保守的秘密，可能会因为她现在必须承受的公众关注而受到威胁。

[ðə; ðiˌ] ['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiˌ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ]

The	father	continued	to	associate	with	his	daughter	under	the	name	by	which
这	父亲	持续	到	联系	和	他的	女儿	在下面	这	姓名	经过	哪个

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] .

she	knew	him	.
她	知道	他	.

父亲继续以女儿认识他时使用的名字与她交往。

[bʌt; bət] [bɛlz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] [naʊ] [fel] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiˌ] [aɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː]

But	Belle's	comings	and	goings	now	fell	under	the	eyes	of	more	than	one	who
但	贝儿的	来访	和	行进	现在	跌倒	在下面	这	眼睛	的	更多的	比	一	WHO

[njuː] [ðə; ðiˌ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] .

knew	the	Marquis	of	Severn	.
知道	这	侯爵	的	塞文	.

但贝尔的一举一动现在都引起了不止一位认识塞文侯爵的人的注意。

['lʌndən] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ækpt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ; [ɔː(r)]

London	is	not	such	a	large	place	as	some	of	us	are	apt	to	suppose	;	or
伦敦	是	不是	这样的	一个	大的	地方	作为	一些	的	我们	是	易于	到	认为	;	或者

, ['rɑːðə(r)] ,

,	rather	,
,	相当	,

伦敦并没有我们有些人想象的那么大；或者更确切地说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˌ] [smɔːl] ['eərɪə] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['θɪətə, 'θiːə-] [ænd; ənd] ['restrɒnts] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

within	the	small	area	covered	by	a	dozen	theatres	and	restaurants	which	some
之内	这	小的	区域	涵盖	经过	一个	打	剧院	和	餐厅	哪个	一些

[ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ækpt] [tuː; tə] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

of	us	are	apt	to	mistake	for	London	,
的	我们	是	易于	到	错误	为了	伦敦	,

在这片被十几家剧院和餐馆占据的小区域内，有些人很容易把这里误认为是伦敦。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] ['prɪvəsi] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [' duː ɪŋz]

there	is	not	much	more	real	privacy	than	in	a	village	for	those	whose	doings
那里	是	不是	很多	更多的	真实的	隐私	比	在	一个	村庄	为了	那些	谁	行为

['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] .

happen	to	be	of	interest	to	the	lookers	-	on	.
发生	到	是	的	兴趣	到	这	外貌	-	在	.

对于那些一举一动都可能引起旁观者兴趣的人来说，没有什么地方比乡村更能提供真正的隐私了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [-]

It	did	not	take	long	for	the	world	of	Piccadilly	[	193	]
它	做过	不是	拿	长的	为了	这	世界	的	皮卡迪利	[	-	]

没过多久，皮卡迪利[193]的世界就发生了变化

['sɜːkəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['bædli] [drest] ,

Circus	to	discover	the	identity	of	the	quiet	,	badly	dressed	,
马戏团	到	发现	这	身份	的	这	安静的	,	糟糕	穿着	,

马戏团去发现那个安静、衣着邋遢的人的身份，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [siːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

middle	-	aged	man	who	was	seen	from	time	to	time	in	the	company	of	the
中间	-	老年人	男人	WHO	曾是	已见	从	时间	到	时间	在	这	公司	的	这

['selɪbreɪtɪd] [bel] [jɔːrk] .

celebrated	Belle	Yorke	.
著名	美女	约克	.

一位中年男子，人们偶尔会看到他与著名歌星贝尔·约克在一起。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .

Further	than	that	the	world	could	hardly	be	expected	to	inquire	.
更远	比	那	这	世界	可以	几乎	是	预期的	到	查询	.

除此之外，世人恐怕很难再去探究更多了。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪts] [əʊn] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dʒʌdʒd] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ɪt'self] .

It	drew	its	own	conclusions	,	and	very	naturally	judged	others	by	itself	.
它	画	它是自己的		结论	,	和	非常	自然	评判	其他的	经过	本身	.

它自行得出结论，并且很自然地自行评判他人。

[nəʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]

No	whisper	of	the	discovery	had	yet	reached	the	ears	of	the	Marquis	of
不	耳语	的	这	发现	有	然而	达到	这	耳朵	的	这	侯爵	的

['sevən] .

Severn	.
塞文	.

塞文侯爵对这一发现一无所知。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [neɪm] [ə'naʊnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	he	heard	his	daughter's	name	announced	in	his	wife's	drawing	-	room	,
什么时候	他	听到	他的	女儿的	姓名	宣布	在	他的	妻子的	绘画	-	房间	,

当他听到妻子在客厅里喊出女儿的名字时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːlsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	had	realized	for	the	first	time	the	danger	and	falsity	of	his
他	有	已实现	为了	这	第一的	时间	这	危险	和	虚假	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他第一次意识到自己立场的危险性和错误性。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [bel] [tuː; tə] [nəʊ]

At	once	he	made	up	his	mind	that	it	was	necessary	for	Belle	to	know
在	一次	他	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	必要的	为了	美女	到	知道

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

他立刻下定决心，一定要让贝尔知道真相。

[ðə; ði] [mˈiəɹəst] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrəts] , [mait] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	merest	accident	,	the	sight	of	one	of	his	portraits	,	might	lead	to	a
这	最	事故	,	这	视线	的	一	的	他的	肖像	,	可能	带领	到	一个

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

哪怕是最偶然的事件，比如看到他的一幅肖像画，都可能引发丑闻。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	dared	not	run	the	risk	of	going	up	to	her	himself	before	the	crowd	.
他	敢于	不是	跑步	这	风险	的	去	向上	到	她	他自己	前	这	人群	.

他不敢当着众人的面亲自上前与她交谈。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðeə(r)] ,

He	escaped	into	another	room	,	and	,	finding	his	nephew	there	,
他	逃脱	进入	其他	房间	,	和	,	寻找	他的	侄子	那里	,

他逃到另一个房间，在那里发现了他的侄子，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bel] .

resolved	to	intrust	him	with	the	task	of	speaking	to	Belle	.
已解决	到	托付	他	和	这	任务	的	请讲	到	美女	.

决定委托他去和贝儿谈话。

['dʒerəld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [-]

Gerald	had	always	had	a	loyal	regard	for	[	194	]
杰拉尔德	有	总是	有	一个	忠诚	看待	为了	[	-	]

杰拉尔德一直对[194]抱有忠诚的敬意

[hɪz; ɪz] ['həʊmli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['ʌŋk(ə)l] .

his	homely	and	despised	uncle	.
他的	家常的	和	被鄙视的	叔叔	.

他那相貌平庸、令人厌恶的叔叔。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] ['sɪmpəθi] ,

He	listened	to	his	confession	with	sympathy	,
他	听着	到	他的	忏悔	和	同情	,

他带着同情听完了他的忏悔。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [wɔːn] [bel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

and	undertook	to	warn	Belle	that	she	was	in	her	father's	house	.
和	承担	到	警告	美女	那	她	曾是	在	她	父亲的	房子	.

并承诺会警告贝儿，她现在在她父亲的房子里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪm'pɜːfɪktli] .

But	he	had	carried	out	his	task	imperfectly	.
但	他	有	携带	出去	他的	任务	不完美地	.

但他完成任务并不完美。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɪm'self] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

The	marquis	realized	that	he	must	himself	complete	the	revelation	which	Gerald
这	侯爵	已实现	那	他	必须	他自己	完全的	这	启示	哪个	杰拉尔德

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

侯爵意识到，他必须亲自完成杰拉尔德未竟的启示。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ] [hɜː'self] ,

He	had	found	Belle	for	a	moment	by	herself	,
他	有	成立	美女	为了	一个	片刻	经过	她自己	,

他发现贝儿独自一人待了一会儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː]

and	had	arranged	this	meeting	in	a	spot	where	he	expected	to	be	free
和	有	安排	这	会议	在	一个	点	在哪里	他	预期的	到	是	自由的

[frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

from	interruption	.
从	中断	.

他特意安排了这次会面，地点选在他认为不会被打扰的地方。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [bel] , [ɪn] ['pɜːfɪkt]

“	Why	should	the	marchioness	look	at	you	like	that	?	”	asked	Belle	,	in	perfect
“	为什么	应该	这	侯爵夫人	看	在	你	喜欢	那	?	”	问	美女	,	在	完美的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

“侯爵夫人为什么要那样看着你？”贝儿天真无邪地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

as	she	came	towards	the	window	,	where	her	father	was	waiting	for
作为	她	来了	向	这	窗户	,	在哪里	她	父亲	曾是	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她走向窗户，父亲正在那里等她。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvlɪ] .

“	That	is	one	of	the	things	that	I	have	to	tell	you	,	”	he	answered	,	gravely	.
“	那	是	一	的	这	事物	那	我	有	到	告诉	你	,	”	他	回答	,	严重地	.

“这是我必须告诉你的事情之一，”他严肃地回答道。

“ [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] .

“	But	sit	down	,	my	dear	,	sit	down	.
“	但	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	坐	向下	.

“但是，亲爱的，请坐下，请坐下。”

” [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	She	obeyed	,	and	gazed	up	at	him	wonderingly	as	he	stood	before	her	.
”	她	服从	,	和	凝视	向上	在	他	惊奇地	作为	他	站立	前	她	.

她照做了，仰头凝视着站在她面前的他，心中充满了惊奇。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	thought	it	better	to	bring	you	here	,	”	he	explained	.
“	我	想法	它	更好的	到	带来	你	这里	,	”	他	解释	.

“我觉得最好还是带你来这里，”他解释道。

“ [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [daʊn] - [steəz] ,

“	We	might	have	been	disturbed	down	-	stairs	,
“	我们	可能	有	到过	不安	向下	-	楼梯	,

“我们可能在楼下被打扰了，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['kɒmz] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ” [-]

but	no	one	ever	comes	here	except	the	members	of	the	family	.	”	[	195	]
但	不	一	曾经	来	这里	除了	这	成员	的	这	家庭	.	”	[	-	]

但除了家人之外，没有人会来这里。”[195]

[bel] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Belle	opened	her	eyes	.
美女	打开	她	眼睛	.

贝儿睁开了眼睛。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] — [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

“	Are	you	,	then	—	what	about	you	?
”	是	你	,	然后	—	什么	关于	你	?

那么，你呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] ?

Are	you	a	member	of	the	same	family	as	the	Marchioness	of	Severn	?
是	你	一个	成员	的	这	相同的	家庭	作为	这	侯爵夫人	的	塞文	?

您和塞文侯爵夫人是同一家族的成员吗?

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	marquis	bowed	his	head	.
”	这	侯爵	鞠躬	他的	头	.

侯爵低下了头。

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

“	Yes	,	I	am	a	member	of	the	family	.
”	是的	,	我	是	一个	成员	的	这	家庭	.

“是的，我是这个家庭的一员。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

That	is	what	I	want	to	speak	to	you	about	.
那	是	什么	我	想	到	说话	到	你	关于	.

这就是我想和你谈谈的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] . ”

I	want	to	tell	you	a	family	secret	.	”
我	想	到	告诉	你	一个	家庭	秘密	.	”

我想告诉你一个家族秘密。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
”	但	为什么	?

“但为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	tell	me	?
为什么	应该	你	告诉	我	?

你为什么要告诉我?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

”	she	gasped	,	with	something	like	dismay	.
”	她	倒吸一口气	,	和	某物	喜欢	沮丧	.

她倒吸了一口气，语气中带着一丝惊愕。

“ [ai][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - ['fæməli] .

“	I	don't	belong	to	the	Marquis	of	Severn's	family	.
”	我	不	属于	到	这	侯爵	的	-	家庭	.

“我并非塞文侯爵家族的成员。”

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [grəʊn] .

”	Her	father	stifled	a	groan	.
”	她	父亲	窒息	一个	呻吟	.

她父亲强忍住一声呻吟。

“ [sə'pəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Suppose	I	were	to	tell	you	that	you	did	?	”	he	said	in	a	low	voice	.
”	认为	我	是	到	告诉	你	那	你	做过	?	”	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“假设我告诉你，你确实做了呢？”他低声说道。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [bel] .

The	recollection	of	her	interview	with	Captain	Mauleverer	rushed	over	Belle	.
这	回忆	的	她	面试	和	队长	毛勒弗	匆忙	超过	美女	.

贝尔脑海中突然涌现出与莫勒弗勒上尉面谈的情景。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

She	shrank	back	and	raised	her	hands	as	though	for	protection	.
她	缩小	后退	和	提高	她	双手	作为	尽管	为了	保护	.

她畏缩地后退，举起双手，仿佛在保护自己。

“ [nəʊ] ; [ðɪs] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['siːkrət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	;	this	—	this	isn't	the	secret	,	is	it	?
”	不	;	这	—	这	不是	这	秘密	,	是	它	?

“不，这不是秘密，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

“	Listen	,	”	was	the	answer	.
”	听	,	”	曾是	这	回答	.

“听着，”答案是。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən][tuː; tə]['dʒerəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [-]

“	I	have	just	spoken	to	Gerald	,	and	he	tells	me	that	he	[	196	]
”	我	有	只是	说	到	杰拉尔德	,	和	他	讲述	我	那	他	[	-	]

“我刚刚和杰拉尔德谈过，他告诉我他[196]

['əʊnli] [dɪ'lɪvəd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

only	delivered	half	of	the	message	he	was	to	have	given	you	this	evening	.
仅有的	发表	一半	的	这	信息	他	曾是	到	有	给定	你	这	晚上	.

他今晚原本要告诉你的话，只传达了一半。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] ?

Do	you	think	you	can	bear	to	hear	the	rest	?
做	你	思考	你	能	熊	到	听到	这	休息	?

你觉得你能忍受听完剩下的内容吗?

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðæt] [pə'θetɪk] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

”	Again	she	held	up	her	hands	with	that	pathetic	,	deprecating	gesture	.
”	再次	她	握住	向上	她	双手	和	那	可怜的	,	弃用	手势	.

她再次举起双手，做出那种可怜兮兮、自卑的姿势。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[dəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['kwɪkli] !

Don't	tell	it	to	me	too	quickly	!
不	告诉	它	到	我	也	迅速地	!

别这么快告诉我!

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”

Give	me	time	to	think	a	little	,	won't	you	?	”
给	我	时间	到	思考	一个	小的	,	惯于	你	?	”

给我点时间考虑一下，好吗?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

“	Poor	child	!
”	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

”	He	turned	away	his	head	,	unable	to	face	the	sight	of	her	distress	,
”	他	转向	离开	他的	头	,	无法	到	脸	这	视线	的	她	痛苦	,

他转过头去，不忍心看到她痛苦的表情。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	silence	reigned	for	a	minute	.
和	沉默	统治	为了	一个	分钟	.

一阵沉默。

[bel] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

Belle	was	the	first	to	speak	.
美女	曾是	这	第一的	到	说话	.

贝尔第一个开口说话。

“ ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

“	Captain	Mauleverer	told	me	that	my	father	was	still	alive	.
”	队长	毛勒弗	讲述	我	那	我的	父亲	曾是	仍然	活	.

“莫勒弗勒上尉告诉我，我父亲还活着。”

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ðen] ? ”

That	is	true	,	then	?	”
那	是	真的	,	然后	?	”

真是这样吗?

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] . ”

“	Yes	,	that	is	true	.	”
”	是的	,	那	是	真的	.	”

“是的，没错。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] — [əʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

“	And	that	—	that	—	Oh	,	tell	it	me	as	kindly	as	you	can	!
”	和	那	—	那	—	哦	,	告诉	它	我	作为	亲切地	作为	你	能	!

“还有那件事——那件事——哦，请你尽量委婉地告诉我！”

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	The	marquis	caught	his	breath	.
”	这	侯爵	捕捉	他的	气息	.

侯爵倒吸了一口气。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['vɪlən] !

“	Your	father	is	a	damned	villain	!
”	你的	父亲	是	一个	该死的	恶棍	!

“你父亲是个十足的恶棍！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

”	he	cried	out	.
”	他	哭	出去	.

他喊道。

“ [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ['hɑːʃli] [æz; əz] [ðæt] !

“	Don't	speak	so	harshly	as	that	!
”	不	说话	所以	严厉地	作为	那	!

“别说这么重的话！”

” [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .

”	she	implored	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [doʊnt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .
“ **Don't make him out worse than you can help .**
” 不 制作 他 出去 更糟 比 你 能 帮助 .

“不要让他的情况变得更糟，而你却能帮到他。”

[rɪˈmembə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] . ” [-]
Remember , I am his daughter , after all . ” [197]
记住 , 我 是 他的 女儿 , 后 全部 . ” [-]

记住，我毕竟是他的女儿。”[197]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bel] .
“ **You are too good for him , Belle .**
” 你 是 也 好的 为了 他 , 美女 .

“贝尔，你配不上他。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [jɔːˈself] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
He doesn't deserve that you should call yourself his daughter .
他 不 应得 那 你 应该 称呼 你自己 他的 女儿 .

他不配让你自称是他的女儿。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
” She looked up quickly .
” 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? ”
“ You know him , then ? ”
” 你 知道 他 , 然后 ? ”

“那你认识他？”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] . ”
“ Yes , I know him . ”
” 是的 , 我 知道 他 . ”

“是的，我认识他。”

“ [ðen] — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] - ? ”
“ Then — is he a relation of Lord Severn's ? ”
” 然后 — 是 他 一个 关系 的 主 - ? ”

“那么——他是塞文勋爵的亲戚吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] [lɔːd] [ˈsevən] . ”
“ He is Lord Severn . ”
” 他 是 主 塞文 . ”

“他是塞文勋爵。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” In the midst of her astonishment a bitter thought came into her mind .
” 在 这 中间 的 她 惊讶 一个 苦的 想法 来了 进入 她 头脑 .

“在她震惊之余，一个苦涩的念头涌上心头。”

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
“ Now I begin to understand .
” 现在 我 开始 到 理解 .

“现在我开始明白了。”

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [lɔːd] ['sevən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
So that is why Lord Severn left the house the moment I arrived , without seeing me .
所以 那 是 为什么 主 塞文 左边 这 房子 这 片刻 我 到达的 , 没有 看到 我 .
”
“
”

所以，这就是为什么塞文勋爵在我到达的那一刻就离开了，甚至都没见到我。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . ”
“ Yes , that is the reason . ”
” 是的 , 那 是 这 原因 . ”

“是的，这就是原因。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðen] ?
“ And why was I asked to come here , then ?
” 和 为什么 曾是 我 问 到 来 这里 , 然后 ?

“那么，我为什么会被叫到这里来呢？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][waɪf] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['fɑː.ðərz]
Why did he let his wife bring me here to sing for hire in my own father's
为什么 做过 他 让 他的 妻子 带来 我 这里 到 唱歌 为了 聘请 在 我的 自己的 父亲的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

他为什么让妻子带我来我父亲的房子里唱歌卖艺?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
Oh , it was cruel , cruel !
哦 , 它 曾是 残忍的 , 残忍的 !

哦，太残忍了，太残忍了!

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .
” The marquis shook beneath the reproach .
” 这 侯爵 摇晃 下面 这 责备 .

侯爵在责备声中瑟瑟发抖。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm] .
“ He did not know ; the marchioness arranged it without telling him .
” 他 做过 不是 知道 ; 这 侯爵夫人 安排 它 没有 讲述 他 .

“他毫不知情；侯爵夫人瞒着他安排了这件事。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . ” [-]
Your father knew nothing of it till you were here . ” [198]
你的 父亲 知道 没有什么 的 它 直到 你 是 这里 . ” [-]

你父亲直到你来到这里才知道这件事。”[198]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ?
“ And the marchioness ?
” 和 这 侯爵夫人 ?

“那么侯爵夫人呢？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] .
” she demanded , with sudden fire .
” 她 要求 , 和 突然 火 .

她厉声问道。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

“	The	marchioness	has	never	heard	that	you	are	his	daughter	.
”	这	侯爵夫人	有	绝不	听到	那	你	是	他的	女儿	.

“侯爵夫人从未听说过你是他的女儿。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] .

It	has	been	kept	a	secret	from	every	one	.
它	有	到过	保留	一个	秘密	从	每一个	一	.

这件事一直瞒着所有人。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɛlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːd] .

”	The	expression	of	Belle's	face	became	hard	.
”	这	表达	的	贝儿的	脸	成为	难的	.

贝儿的表情变得严肃起来。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[lɔːd] ['sevən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊblmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Lord	Severn	is	a	great	nobleman	,	I	suppose	,
主	塞文	是	一个	伟大的	贵族	,	我	认为	,

我想，塞文勋爵是一位伟大的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] [huːm] [hiː; hi]

and	he	was	ashamed	of	the	poor	little	music	-	hall	singer	whom	he
和	他	曾是	羞愧	的	这	贫穷的	小的	音乐	-	大厅	歌手	谁	他

[hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

had	cast	off	as	soon	as	she	was	born	,
有	投掷	离开	作为	很快	作为	她	曾是	出生	,

他为那个可怜的小歌舞厅歌手感到羞耻，他一见到她就把她抛弃了。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .

and	whom	he	never	wished	to	see	.
和	谁	他	绝不	希望	到	看	.

他永远都不想见到他。

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	that	is	why	he	ordered	his	nephew	to	speak	to	me	,
所以	那	是	为什么	他	订购	他的	侄子	到	说话	到	我	,

所以他才命令他侄子来跟我说话。

[tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bærəs] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [waɪf]

to	warn	me	off	the	premises	,	lest	I	should	embarrass	him	before	his	noble	wife
到	警告	我	离开	这	前提	,	免得	我	应该	尴尬	他	前	他的	高贵	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

and	daughter	.
和	女儿	.

警告我离开这里，以免我在他高贵的妻子和女儿面前让他难堪。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] .

And	now	he	has	sent	you	to	complete	the	work	.
和	现在	他	有	发送	你	到	完全的	这	工作	.

现在他派你来完成这项工作。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]['bɪtə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	She	rose	to	her	feet	in	bitter	indignation	.
”	她	玫瑰	到	她	脚	在	苦的	愤慨	.

她愤愤不平地站了起来。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)] .
“ **Well , you may tell my father that he has no need to fear .**
” 出色地 , 你 可能 告诉 我的 父亲 那 他 有 不 需要 到 害怕 .

“好吧，你可以告诉我父亲，他不必害怕。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
I will not trouble him ; I will go .
我 将要 不是 麻烦 他 ; 我 将要 去 .

我不会麻烦他，我会去。

” ['evrɪ] [wɜːd] [stʌŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læʃ] .
” **Every word stung the marquis like the knot of a lash .**
” 每一个 单词 被蜇了 这 侯爵 喜欢 这 结 的 一个 睫毛 .

“每个字都像鞭子的结一样刺痛着侯爵。”

“ [stɒp] !
“ **Stop !**
” 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .
” **he cried , passionately .**
” 他 哭 , 热情地 .

他激动地喊道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
“ **What are you thinking of ?**
” 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] . ” [-]
You cannot go like this . ” [199]
你 不能 去 喜欢 这 . ” [-]

你不能这样下去。”[199]

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [bel] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
“ **And do you think , ” said Belle , turning on him with flashing eyes ,**
” 和 做 你 思考 , ” 说 美女 , 转弯 在 他 和 闪烁 眼睛 ,

“那你觉得呢？”贝儿说着，转过身来，目光炯炯地盯着他。

“ [ðæt] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ] [wɪl] [stɒp] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **that now I know the truth I will stop another moment beneath the roof of a**
” 那 现在 我 知道 这 真相 我 将要 停止 其他 片刻 下面 这 屋顶 的 一个
['fɑːðə(r)] [huː] [kən'sidə] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪm] ?
father who considers me a disgrace to him ?
父亲 WHO 考虑 我 一个 耻辱 到 他 ?

“既然我已经知道了真相，我还会继续待在那个视我为耻辱的父亲的屋檐下吗？”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [weɪ] [həʊm] ['beəfʊt] ! ”
I will go , if I should have to walk the whole way home barefoot ! ”
我 将要 去 , 如果 我 应该 有 到 走 这 所有的 方式 家 赤脚 ! ”

就算要我光着脚走完全程，我也要去!

“ [nəʊ] , [steɪ] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
“ **No , stay ; you don't understand !**
” 不 , 停留 ; 你 不 理解 !

“不，留下来；你不明白！”

[maɪ] [gɒd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] !
My God , that you should take it like this !
我的 上帝 , 那 你 应该 拿 它 喜欢 这 !

我的天哪，你竟然会这样看待这件事!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [hɪm'self] .

Your	father	is	not	ashamed	of	you	,	but	of	himself	.
你的	父亲	是	不是	羞愧	的	你	,	但	的	他自己	.

你父亲不是以你为耻，而是以他自己为耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [dis'greis] [juː; jʊ] , [nɒt][juː; jʊ][hɪm] .

It	is	he	who	disgraces	you	,	not	you	him	.
它	是	他	WHO	耻辱	你	,	不是	你	他	.

是他让你蒙羞，而不是你让他蒙羞。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

He	went	away	because	he	had	not	the	courage	to	meet	you	,
他	去	离开	因为	他	有	不是	这	勇气	到	见面	你	,

他离开是因为他没有勇气见你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] . ”

and	to	tell	you	with	his	own	lips	the	injury	he	had	done	you	.	”
和	到	告诉	你	和	他的	自己的	嘴唇	这	受伤	他	有	完毕	你	.	”

他还要亲口告诉你，他给你造成了怎样的伤害。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

“	Is	that	the	truth	?
“	是	那	这	真相	?

“那是事实吗？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [daʊt] ,

”	She	gazed	at	him	in	doubt	,
”	她	凝视	在	他	在	怀疑	,

她疑惑地看着他，

[ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['feɪntli] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

a	half	-	formed	suspicion	beginning	to	struggle	faintly	for	entrance	to	her	mind	.
一个	一半	-	形成	怀疑	开始	到	斗争	淡淡的	为了	入口	到	她	头脑	.

一种半成形的怀疑开始在她脑海中挣扎着想要闯入。

“ [ðen] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ?

“	Then	why	has	he	never	come	near	me	since	I	was	born	?
“	然后	为什么	有	他	绝不	来	靠近	我	自从	我	曾是	出生	?

“那么，为什么我从出生起他就从未接近过我？”

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [grəʊ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ðæt][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

Why	has	he	let	me	grow	up	in	ignorance	that	I	had	a	father	?
为什么	有	他	让	我	生长	向上	在	无知	那	我	有	一个	父亲	?

为什么他让我从小就不知道自己有父亲?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pɪti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [tʃaɪld] ?

Why	has	he	never	cast	one	glance	of	pity	towards	his	nameless	child	?
为什么	有	他	绝不	投掷	一	瞥一眼	的	遗憾	向	他的	无名	孩子	?

为什么他从未对自己的无名孩子流露出丝毫怜悯之情?

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [stʊd] ['saɪlənt] , ['iːgə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [-]

”	The	marquis	stood	silent	,	eager	to	answer	,	[	200	]
”	这	侯爵	站立	沉默的	,	渴望的	到	回答	,	[	-	]

侯爵沉默不语，急于回答。[200]

[ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] .

and	yet	afraid	.
和	然而	害怕的	.

然而，她仍然感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] :

She	went	on	with	increasing	vehemence	:
她	去	在	和	增加	激烈	:

她继续激烈地说道：

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ; [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [vɪk'tɔːriə] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

“ No	,	I	am	not	his	child	;	the	Lady	Victoria	is	his	child	.
” 不	,	我	是	不是	他的	孩子	;	这	女士	维多利亚	是	他的	孩子	.

“不，我不是他的孩子；维多利亚夫人才是他的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ; [aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] .

She	has	sat	upon	his	knee	;	I	never	have	.
她	有	卫星	之上	他的	膝盖	;	我	绝不	有	.

她曾坐在他的膝盖上；我从未有过。

[ʃiː; ʃi] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ;

She	bears	his	name	,	and	is	protected	by	his	rank	;
她	熊	他的	姓名	,	和	是	受保护	经过	他的	秩	;

她随他姓，受他身份的庇护；

[aɪ] [beə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

I	bear	a	name	to	which	I	have	no	right	,	and	have	no	one	to	protect	me	.
我	熊	一个	姓名	到	哪个	我	有	不	正确的	,	和	有	不	一	到	保护	我	.

我背负着一个我不配拥有的名字，也没有人保护我。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ə'mʌŋ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ; ; ;

She	has	been	reared	in	her	father's	house	,	among	riches	and	splendor
她	有	到过	饲养	在	她	父亲的	房子	,	之中	财富	和	辉煌

她在父亲的家中长大，享受着财富和荣华；

[aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	have	grown	up	in	obscurity	,	and	have	had	to	go	out	to	battle	with	the	world	.
我	有	生长	向上	在	朦胧	,	和	有	有	到	去	出去	到	战斗	和	这	世界	.

我从小默默无闻，不得不独自面对世界的挑战。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ðɪ] [men] [huːm] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

She	meets	in	her	father's	drawing	-	room	the	men	whom	I	meet	in	the	street	.
她	满足	在	她	父亲的	绘画	-	房间	这	男人	谁	我	见面	在	这	街道	.

她在父亲的客厅里遇到的男人，正是我在街上遇到的男人。

[nəʊ] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] ['sevən] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

No	;	you	are	wrong	in	telling	me	that	Lord	Severn	is	my	father	.
不	;	你	是	错误的	在	讲述	我	那	主	塞文	是	我的	父亲	.

不，你错了，塞文勋爵不是我的父亲。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

I	have	no	father	.
我	有	不	父亲	.

我没有父亲。

['leɪdɪ] [vɪk'tɔːriə] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnlɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] .

Lady	Victoria	is	his	daughter	,	but	I	am	only	his	orphan	.
女士	维多利亚	是	他的	女儿	,	但	我	是	仅有的	他的	孤儿	.

维多利亚夫人是他的女儿，但我只是他的孤儿。

〞 [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [brəʊk] [daʊn] .

〞	The	marquis	broke	down	.
〞	这	侯爵	打破	向下	.

侯爵崩溃了。

“ [bel] , [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

“	Belle	,	don't	make	it	too	hard	for	me	,	〞	he	said	,	humbly	.
〞	美女	,	不	制作	它	也	难的	为了	我	,	〞	他	说	,	谦卑地	.

“贝尔，别让我太难过，”他谦卑地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .

“	Your	father	has	not	been	quite	so	bad	as	that	.
〞	你的	父亲	有	不是	到过	相当	所以	坏的	作为	那	.

“你父亲并没有那么糟糕。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

He	has	watched	over	you	,	but	,	like	a	coward	,	in	disguise	.
他	有	观看	超过	你	,	但	,	喜欢	一个	懦夫	,	在	伪装	.

他一直守护着你，但他却像个懦夫一样，伪装起来。

〞 [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['hiːvɪŋ] [brest] [-]

〞	For	a	minute	she	stood	with	heaving	breast	[	201	]
〞	为了	一个	分钟	她	站立	和	起伏	胸部	[	-	]

“她站了一会儿，胸口剧烈起伏[201]

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

gazing	at	him	,	while	his	own	eyes	were	cast	down	before	her	.
凝视	在	他	,	尽管	他的	自己的	眼睛	是	投掷	向下	前	她	.

她凝视着他，而他自己的目光却垂落在她面前。

“ ['fɑːðə(r)] ! [juː; jʊ] !

“	Father	!	You	!
〞	父亲	!	你	!

“父亲！您！

〞 [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æt; ət] [lɑːst] .

〞	The	words	escaped	slowly	from	her	lips	at	last	.
〞	这	字	逃脱	缓慢地	从	她	嘴唇	在	最后的	.

话语终于缓缓从她唇间流淌而出。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [saɪ] .

Her	father	gave	a	bitter	sigh	.
她	父亲	给予	一个	苦的	叹	.

她父亲苦涩地叹了口气。

“ [ɪf] [wiː; wi] [men] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪn] [səʊ] ['laɪtli] .

“	If	we	men	could	foresee	these	moments	in	our	lives	,	we	should	not	sin	so	lightly	.
〞	如果	我们	男人	可以	预见	这些	时刻	在	我们的	生活	,	我们	应该	不是	罪	所以	轻轻	.

“如果我们男人能够预见到生活中的这些时刻，我们就不应该如此轻易地犯罪。”

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪndʒəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [kæn; kən] [duː; də] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Yes	,	I	have	done	you	the	greatest	injury	that	a	father	can	do	his	child	.
是的	,	我	有	完毕	你	这	最	受伤	那	一个	父亲	能	做	他的	孩子	.

是的，我给你造成了一个父亲能对孩子造成的最大的伤害。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ɔ:l] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ə'təʊnmənt] [ai][kʊd; kəd]
I **have** **tried** **all** **these** **years** **to** **persuade** **myself** **that** **the** **best** **atonement** **I** **could**
我 有 尝试 全部 这些 年 到 说服 我 那 这 最好的 赎罪 我 可以
[meɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ;
make **was** **to** **keep** **you** **in** **ignorance** **of** **the** **truth** **;**
制作 曾是 到 保持 你 在 无知 的 这 真相 ;

这些年来，我一直试图说服自己，我能做的最好的赎罪就是让你们对真相一无所知；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] [fɔːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
but **now** **the** **truth** **has** **been** **forced** **from** **me** **,**
但 现在 这 真相 有 到过 强制 从 我 ,

但现在真相却被迫从我口中吐露。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] . ”
and **you** **see** **me** **ashamed** **to** **look** **you** **in** **the** **face** **.** **”**
和 你 看 我 羞愧 到 看 你 在 这 脸 . ”

你看到我羞于直视你的脸。

“ [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['dʒentli] ; “ [doʊnt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
“ **Don't** **speak** **like** **that** **!** **”** **said** **his** **daughter** **,** **gently** **;** **“** **don't** **look** **away** **from** **me** **!**
“ 不 说话 喜欢 那 ! ” 说 他的 女儿 , 轻轻地 ; “ 不 看 离开 从 我 !

“别那样说话！”他的女儿温柔地说，“别把目光从我身上移开！”

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] —
Why **,** **I** **thought** **I** **had** **no** **father** **,** **but** **now** **—**
为什么 , 我 想法 我 有 不 父亲 , 但 现在 —

我以前以为我没有父亲，但现在——

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **He** **looked** **up** **swiftly** **,** **a** **new** **hope** **in** **his** **eyes** **.**
” 他 看起来 向上 迅速地 , 一个 新的 希望 在 他的 眼睛 .

他猛地抬起头，眼中燃起了新的希望。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['trembld] .
“ **You** **are** **going** **to** **forgive** **me** **,** **my** **child** **?** **”** **he** **said** **,** **and** **trembled** **.**
“ 你 是 去 到 原谅 我 , 我的 孩子 ? ” 他 说 , 和 颤抖 .

“孩子，你会原谅我吗？”他颤抖着问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [bel] , ['sɪmpli] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . ” [-]
“ **No** **,** **”** **said** **Belle** **,** **simply** **,** **“** **I** **am** **going** **to** **love** **you** **.** **”** **[** **202** **]**
“ 不 , ” 说 美女 , 简单地 , “ 我 是 去 到 爱 你 . ” [-]

“不，”贝儿简单地说，“我一定会爱你。”[202]

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
He **uttered** **a** **cry** **,** **and** **clasped** **her** **to** **him** **.**
他 说出 一个 哭 , 和 紧握 她 到 他 .

他惊呼一声，将她紧紧抱在怀里。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [smaɪl] ,
“ **After** **all** **,** **”** **she** **said** **presently** **with** **a** **tearful** **smile** **,**
“ 后 全部 , ” 她 说 目前 和 一个 内牛满面 微笑 ,

“毕竟，”她含着泪微笑着说道，

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
“ **I** **was** **only** **a** **poor** **little** **music** **-** **hall** **singer** **before** **.**
“ 我 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 音乐 - 大厅 歌手 前 .

“我以前只是个穷小子，在音乐厅里唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [luːz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
It **isn't** **as** **if** **I** **had** **much** **character** **to** **lose** **,** **is** **it** **?** **”**
它 不是 作为 如果 我 有 很多 特点 到 失去 , 是 它 ? ”

我好像也没什么品格可言了，不是吗？

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	You	are	very	good	to	me	,	my	child	.
”	你	是	非常	好的	到	我	,	我的	孩子	.

“孩子，你对我真好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

If	you	knew	how	often	I	have	wanted	to	tell	you	who	I	was	,
如果	你	知道	如何	经常	我	有	通缉	到	告诉	你	WHO	我	曾是	,

如果你知道我有多么想告诉你我是谁，

[ænd; ənd] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

and	been	afraid	to	do	it	!
和	到过	害怕的	到	做	它	!

一直不敢去做!

[ðə; ði] [feɪts] [prɪ'peə(r)][sʌm; səm] [rʌf] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

The	Fates	prepare	some	rough	places	for	us	,
这	命运	准备	一些	粗糙的	地方	为了	我们	,

命运为我们安排了一些艰难险阻。

[bʌt; bət][ðə; ði][bedz][wiː; wi] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə][laɪ][ɒn] . ”

but	the	beds	we	make	for	ourselves	are	the	hardest	to	lie	on	.	”
但	这	床	我们	制作	为了	我们自己	是	这	最难	到	说谎	在	.	”

但我们自己搭建的床铺，往往最难躺下。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [els] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['fɑːðə(r)] ? ” [bel] [ɑːskt] .

“	Does	any	one	else	know	of	this	,	father	?	”	Belle	asked	.
”	做	任何	一	别的	知道	的	这	,	父亲	?	”	美女	问	.

“父亲，还有其他人知道这件事吗？”贝尔问道。

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['dʒerəld] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] .

“	No	one	knows	it	except	Gerald	,	and	I	can	trust	him	.
”	不	一	知道	它	除了	杰拉尔德	,	和	我	能	相信	他	.

“除了杰拉尔德之外，没有人知道这件事，而我可以信任他。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [bel] .

This	must	be	a	secret	between	us	two	,	Belle	.
这	必须	是	一个	秘密	之间	我们	二	,	美女	.

贝尔，这必须是我们两个人之间的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn]['feɪvə(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

It	is	the	one	favor	I	have	to	ask	of	you	;
它	是	这	一	偏爱	我	有	到	问	的	你	;

这是我唯一想请你帮忙的事;

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli]

and	I	don't	ask	it	for	my	own	sake	,	but	for	the	sake	of	my	family	.	”
和	我	不	问	它	为了	我的	自己的	清酒	,	但	为了	这	清酒	的	我的	家庭	.	”

:	”
.	”

我请求的不是我自己，而是为了我的家人。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['sevən] .

“	For	the	sake	of	the	Marchioness	of	Severn	.
”	为了	这	清酒	的	这	侯爵夫人	的	塞文	.

“为了塞文侯爵夫人。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **touch** **of** **resentment** **in** **her** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 触碰 的 怨恨 在 她 嗓音 .

"她的声音里带着一丝怨恨。"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sɪns] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [-]
" **She** **has** **been** **good** **enough** **to** **speak** **to** **me** **since** **I** **came** **to** **[** **203** **]**
" 她 有 到过 好的 足够的 到 说话 到 我 自从 我 来了 到 [-]

"自从我来到这里[203]以来，她一直都很好，愿意和我说话。"

[ðɪs] [haʊs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['seprəts] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld]
this **house** **;** **she** **has** **explained** **to** **me** **the** **gulf** **that** **separates** **her** **world**
这 房子 ; 她 有 解释 到 我 这 海湾 那 分离 她 世界
[frɒm; frəm] [maɪn] . "
from **mine** **.** **"**
从 矿 . "

这栋房子；她向我解释了她的世界与我的世界之间的鸿沟。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" **My** **child** **!**
" 我的 孩子 !

"我的孩子！"

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] ['bɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][speə(r)][ju:; jʊ] [sʌtʃ]
If **you** **knew** **how** **bitter** **it** **is** **to** **me** **not** **to** **be** **able** **to** **spare** **you** **such**
如果 你 知道 如何 苦的 它 是 到 我 不是 到 是 有能力的 到 空闲的 你 这样的
[θɪŋz] !
things **!**
事物 !

如果你知道我无法让你享受到这些，我有多么痛苦！

[bʌt; bət] [wɒt] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
But **what** **motive** **could** **she** **have** **had** **for** **speaking** **to** **you** **like** **that** **?**
但 什么 动机 可以 她 有 有 为了 请讲 到 你 喜欢 那 ?

但她那样跟你说话究竟有什么动机呢?

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ? "
She **can** **have** **no** **suspicion** **of** **the** **truth** **,** **surely** **?** **"**
她 能 有 不 怀疑 的 这 真相 , 一定 ? "

她不可能对真相毫无怀疑吧?

" [əʊ] , [nəʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ʌn'wɜ:ði] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
She **simply** **wished** **to** **point** **out** **to** **me** **how** **unworthy** **I** **was** **to** **receive** **the**
她 简单地 希望 到 观点 出去 到 我 如何 不配 我 曾是 到 收到 这
['ɒnərəb(ə)l] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [mait] [ək'sept] . "
honorable **addresses** **of** **a** **gentleman** **such** **as** **her** **daughter** **might** **accept** **.** **"**
光荣的 地址 的 一个 绅士 这样的 作为 她 女儿 可能 接受 . "

她只是想让我明白，我根本不配接受像她女儿那样一位绅士的尊敬的称呼。

" [wɒt] [mæn][ɪz] [ðæt] ? "
" **What** **man** **is** **that** **?** **"**
" 什么 男人 是 那 ? "

"那人是谁？"

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hæmənd] .
" **Mr** **.** **John** **Hammond** **.**
" 先生 . 约翰 哈蒙德 .

"约翰·哈蒙德先生。"

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['stɑːtɪd] .
" The marquis started .
" 这 侯爵 开始 .

侯爵开口了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['hæməndz] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [bɛlz]
It was the first time he had heard Hammond's name in connection with Belle's
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 听到 哈蒙德的 姓名 在 联系 和 贝儿的
,
,
,

这是他第一次听到哈蒙德的名字与贝尔的餐厅联系在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] .
and he was not ignorant of his wife's designs on behalf of Victoria .
和 他 曾是 不是 无知 的 他的 妻子的 设计 在 代表 的 维多利亚 .

他对妻子代表维多利亚制定的计划并非一无所知。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] !
" The very man !
" 这 非常 男人 !

"正是这个人!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" And you — what have you done ? "
" 和 你 — 什么 有 你 完毕 ? "

"而你——你都做了些什么?"

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [gʊd] [əd'vaɪs] , " [sed] [bel] , ['praʊdli] .
" I have taken her ladyship's good advice , " said Belle , proudly .
" 我 有 已采取 她 夫人的 好的 建议 , " 说 美女 , 自豪地 .

"我采纳了夫人的宝贵建议,"贝尔自豪地说。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .
" I have refused Mr . Hammond .
" 我 有 拒绝 先生 . 哈蒙德 .

"我拒绝了哈蒙德先生。"

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] . [-]
" Her father stood and gazed at her in consternation . [204]
" 她 父亲 站立 和 凝视 在 她 在 惊愕 . [-]

"她的父亲站在那里，惊恐地看着她。[204]

[ðɪs] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [d'ɔːtəz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ,
This rivalry between his two daughters , the rich one and the poor one ,
这 对抗 之间 他的 二 女儿们 , 这 富有的 一 和 这 贫穷的 一 ,

他的两个女儿，一个富有，一个贫穷，彼此之间存在着竞争。

[keɪm] [ɒn] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒk] .
came on him as an unexpected shock .
来了 在 他 作为 一个 意外 震惊 .

这对他来说是一个意想不到的打击。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
Suddenly there came a sound of the door opening at the end of the gallery .
突然 那里 来了 一个 声音 的 这 门 开幕 在 这 结尾 的 这 画廊 .

突然，画廊尽头传来开门声。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] !
“ We must not be seen !
“ 我们 必须 不是 是 已见 !

“我们不能被人看见！”

” [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l]
” burst from his lips ; and , without pausing to consider the possible
” 爆裂 从 他的 嘴唇 ; 和 , 没有 暂停 到 考虑 这 可能的
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,
consequences ,
结果 ,

“脱口而出”；而且，他甚至没有停下来考虑可能的后果，

[hiː; hi] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] .
he seized hold of the curtains and drew them across the opening .
他 查获 抓住 的 这 窗帘 和 画 他们 穿过 这 开幕 .

他抓住窗帘，把它们拉到门口。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [pˈɜːsənz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentəd] [təˈgeðə(r)] .
There had been two persons outside the door , and they entered together .
那里 有 到过 二 人 外部 这 门 , 和 他们 进入 一起 .

门外原本有两个人，他们一起走了进去。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ˈdɛspənsər] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [ˈhæmənd] .
One was Despencer , the other was John Hammond .
一 曾是 药房 , 这 其他 曾是 约翰 哈蒙德 .

一个是德斯彭瑟，另一个是约翰·哈蒙德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒf(ə)l] ,
It was not in Despencer's nature to be revengeful ,
它 曾是 不是 在 - 自然 到 是 复仇的 ,

德斯彭瑟的本性并非怀有报复心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [left] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [ˈhæməndz] [ˈbaɪtɪŋ] [tɔːnt, tɑːnt][ˈdjʊərɪŋ]
but he had not been left entirely unmoved by Hammond's biting taunts during
但 他 有 不是 到过 左边 完全 不动 经过 哈蒙德的 咬 嘲讽 期间
[ðeə(r)] [ˈɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] .
their interview in the conservatory .
他们的 面试 在 这 温室 .

但在温室采访期间，哈蒙德尖刻的嘲讽并没有完全打动他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈses] [ɔːlˈredi]
But for them he might have been satisfied with the success already
但 为了 他们 他 可能 有 到过 使满意 和 这 成功 已经
[əˈtʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

但对他们来说，他或许会对已经取得的成功感到满意。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [diˈnauns] [bel] [jɔːrk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [brɪŋ]
His only motive in denouncing Belle Yorke in the first place had been to bring
他的 仅有的 动机 在 谴责 美女 约克 在 这 第一的 地方 有 到过 到 带来
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ˈrætɪfaɪd] .
about the engagement which he had just seen ratified .
关于 这 订婚 哪个 他 有 只是 已见 已批准 .

他当初谴责贝尔·约克的唯一动机，就是为了促成他刚刚见证并最终确认的婚约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæməndz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

It	was	Hammond's	insulting	treatment	of	him	which	had	given	him	a
它	曾是	哈蒙德的	侮辱	治疗	的	他	哪个	有	给定	他	一个

['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [-]

personal	interest	in	[	205	]
个人的	兴趣	在	[	-	]

正是哈蒙德对他的侮辱性对待，使他产生了个人兴趣[205]

[ðə; ði][ə'feə(r)] .

the	affair	.
这	事务	.

这件事。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] [ænd; ənd] ['skɔːrɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][mæn]

He	yielded	to	the	temptation	of	proving	himself	right	and	scoring	off	the	man
他	产生	到	这	诱惑	的	证明	他自己	正确的	和	得分	离开	这	男人

[huː] [hæd; həd] [ˌdisbi'liːv] [hɪm] .

who	had	disbelieved	him	.
WHO	有	不相信	他	.

他屈服于证明自己是对的诱惑，想要击败那个不相信他的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,

As	soon	as	he	could	manage	his	escape	from	the	marchioness	,
作为	很快	作为	他	可以	管理	他的	逃脱	从	这	侯爵夫人	,

他一摆脱侯爵夫人的控制，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] ['hæmənd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

he	went	to	seek	Hammond	and	bring	him	to	the	spot	where	he	had	left
他	去	到	寻找	哈蒙德	和	带来	他	到	这	点	在哪里	他	有	左边

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] [bel] [jɔːrk] [tə'geðə(r)] .

the	marquis	and	Belle	Yorke	together	.
这	侯爵	和	美女	约克	一起	.

他去找哈蒙德，把他带到他之前把侯爵和贝尔·约克留在原地的地方。

['hæmənd] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Hammond	at	first	refused	to	listen	.
哈蒙德	在	第一的	拒绝	到	听	.

哈蒙德起初拒绝听取意见。

[bel] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn]

Belle	had	assured	him	with	her	own	lips	that	she	had	never	even	seen
美女	有	保证	他	和	她	自己的	嘴唇	那	她	有	绝不	甚至	已见

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] .

the	man	with	whom	her	name	was	coupled	.
这	男人	和	谁	她	姓名	曾是	耦合	.

贝儿亲口向他保证，她甚至从未见过与她同名的那个人。

[bʌt; bət] - ['steɪtmənt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

But	Despencer's	statement	compelled	him	to	action	.
但	-	陈述	被迫	他	到	行动	.

但德斯彭瑟的声明促使他采取了行动。

['wʌndərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] ['ɪntuː]

Wondering	,	reluctant	,	and	dismayed	,	he	allowed	himself	to	be	dragged	into
好奇	,	不情愿的	,	和	沮丧	,	他	允许	他自己	到	是	拖拽	进入

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

他既疑惑又犹豫，还很沮丧，但最终还是被拖进了画廊。

[bəuθ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [glɑ:ns, glæns] ['i:gəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Both	**men**	**as**	**they**	**entered**	**glanced**	**eagerly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**window**	**.**
两个都	男人	作为	他们	进入	瞥了一眼	急切地	在	这	方向	的	这	窗户	.

两人进门时都急切地朝窗户方向望去。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [bəuθ] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

The	**next**	**instant**	**both**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
这	下一个	立即的	两个都	停止	突然	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

下一刻，两人突然停了下来，目光相遇了。

- [fɪld] [wɪð] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] , ['hæməndz] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Despencer's	**filled**	**with**	**malicious**	**triumph**	**,**	**Hammond's**	**with**	**the**	**deepest**	**mortification**	**.**
-	已填	和	恶意	胜利	,	哈蒙德的	和	这	最深处	屈辱	.

德斯彭瑟满心恶意地得意，哈蒙德则感到无比羞愧。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] .

The	**curtains**	**were**	**closed**	**.**
这	窗帘	是	关闭	.

窗帘拉上了。

[hu:] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ?

Who	**was**	**behind**	**them**	**?**
WHO	曾是	在后面	他们	?

谁在背后操纵他们?

“ [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [-]

“	**Now**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**know**	**the**	**truth**	**,**	**[**	**206**	**]**
“	现在	,	如果	你	希望	到	知道	这	真相	,	[	-	]

“现在，如果你想知道真相，[206]

[drɔ:] [ðæt] ['kɜ:t(ə)n] , ” [ðə; ði]['temptə(r)] ['wɪspəd] .

draw	**that**	**curtain**	**,**	**”**	**the**	**tempter**	**whispered**	**.**
画	那	窗帘	,	”	这	诱惑者	低声说道	.

“拉上窗帘，”诱惑者低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['wɒtʃɪŋ] ['hæmənd] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

Then	**he**	**walked**	**slowly**	**out**	**of**	**the**	**gallery**	**,**	**watching**	**Hammond**	**as**	**he**	**went**	**.**
然后	他	步行	缓慢地	出去	的	这	画廊	,	观看	哈蒙德	作为	他	去	.

然后他缓缓走出画廊，边走边看着哈蒙德。

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['hæmənd] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,

Left	**to**	**himself**	**,**	**Hammond**	**stood**	**in**	**silent**	**anguish**	**,**
左边	到	他自己	,	哈蒙德	站立	在	沉默的	痛苦	,

哈蒙德独自一人站在那里，默默地承受着巨大的痛苦。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] [fəʊldz] [wɪtʃ] [speəd] [hɪm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [ɒv; əv]

his	**gaze**	**fixed**	**on**	**the**	**velvet**	**folds**	**which**	**spared**	**him**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**falsehood**	**of**
他的	目光	固定的	在	这	天鹅绒	折叠	哪个	幸存	他	这	视线	的	这	谬误	的

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .

the	**woman**	**he**	**loved**	**.**
这	女士	他	喜爱	.

他的目光凝视着天鹅绒般的褶皱，这让他免于目睹他所爱之人的虚伪。

[freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l][tu:; tə][vɪk'tɔ:rɪə] , [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] ,

Fresh	**from**	**his**	**betrothal**	**to**	**Victoria**	**,**	**he**	**had**	**forgotten**	**her**	**already**	**,**
新鲜的	从	他的	订婚	到	维多利亚	,	他	有	被遗忘的	她	已经	,

他刚与维多利亚订婚，就已经把她忘得一干二净了。

[səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst]

so	much	greater	was	the	bitterness	of	finding	that	his	love	was	misplaced
所以	很多	更大的	曾是	这	苦味	的	寻找	那	他的	爱	曾是	放错地方了

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒektɪd] .

than	the	bitterness	of	having	it	rejected	.
比	这	苦味	的	拥有	它	拒绝	.

发现自己的爱错付了，这种痛苦远比被拒绝的痛苦要大得多。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

He	thought	he	could	hear	that	Belle	should	not	love	him	,
他	想法	他	可以	听到	那	美女	应该	不是	爱	他	,

他似乎听到贝儿说她不应该爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] .

but	he	found	he	could	not	bear	that	she	should	love	another	.
但	他	成立	他	可以	不是	熊	那	她	应该	爱	其他	.

但他发现自己无法忍受她爱上别人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

Face	to	face	with	that	curtain	,	there	seemed	to	be	no	more	room	for	doubt	.
脸	到	脸	和	那	窗帘	,	那里	似乎	到	是	不	更多的	房间	为了	怀疑	.

面对那块帷幕，似乎再也没有怀疑的余地了。

['dɛspənsər] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,

Despencer	might	not	be	a	man	of	honor	,	but	he	could	not	,	he	dared	not	,
药房	可能	不是	是	一个	男人	的	荣誉	,	但	他	可以	不是	,	他	敢于	不是	,

德斯彭瑟或许不是个有荣誉感的人，但他不能，也不敢。

[hæv; həv] [brɔːt] ['hæmənd] [ðeə(r)] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

have	brought	Hammond	there	unless	he	were	sure	of	the	result	.
有	带来	哈蒙德	那里	除非	他	是	当然	的	这	结果	.

除非对结果有把握，否则不会带哈蒙德去那里。

[wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [hæd; həd] ['dɛspənsər] [tuː; tə][laɪ] ?

What	inducement	had	Despencer	to	lie	?
什么	诱导	有	药房	到	说谎	?

是什么诱因促使德斯彭瑟撒谎?

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[ænd; ənd] [bel] ?

And	Belle	?
和	美女	?

贝儿呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] .

it	was	evident	that	she	had	only	too	much	.
它	曾是	明显	那	她	有	仅有的	也	很多	.

很明显，她拥有的东西太多了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [-]

He	took	a	step	towards	the	curtain	,	and	[	207	]
他	采取	一个	步	向	这	窗帘	,	和	[	-	]

他朝幕布走了一步，[207]

[ðen] [druː] [bæk] .
then drew back .
然后 画 后退 .

然后退缩了。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] ?
What right had he to lift it ?
什么 正确的 有 他 到 举起 它 ?

他有什么权利把它拿走?

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] ,
What right had he , the promised husband of Lady Victoria ,
什么 正确的 有 他 , 这 承诺 丈夫 的 女士 维多利亚 ,

他，维多利亚小姐的未婚夫，有什么权利.....

[tuː; tə][test][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ?
to test the faith of the woman who had just refused his hand ?
到 测试 这 信仰 的 这 女士 WHO 有 只是 拒绝 他的 手 ?

考验那位刚刚拒绝了他求婚的女子的信仰?

['riːz(ə)n] [beɪd] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðæt] ['dæmɪŋ] [skriːn]
Reason bade him go away , satisfied with the silent testimony of that damning screen
原因 巴德 他 去 离开 , 使满意 和 这 沉默的 见证 的 那 令人震惊的 屏幕
.
:
.

理智让他离开，对那块具有决定性意义的屏幕所作的无声证词感到满意。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['lɔɪə(r)] , [huːz] ['klaɪənt][ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
But reason is a mere lawyer , whose client is passion .
但 原因 是 一个 仅仅 律师 , 谁 客户 是 热情 .

但理性不过是个律师，它的客户是激情。

[dʒɒn] ['hæmənd] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [liːv] [ðæt] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæn; ðən]
John Hammond could no more leave that gallery without drawing the curtain than
约翰 哈蒙德 可以 不 更多的 离开 那 画廊 没有 绘画 这 窗帘 比
[ðə; ði] [stiːl] [kæn; kən] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['mægnət] .
the steel can detach itself from the magnet .
这 钢 能 分离 本身 从 这 磁铁 .

约翰·哈蒙德不可能在不拉上窗帘的情况下离开画廊，就像钢铁不可能从磁铁上脱落一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [wʊd]
It did not take long to reason himself into the belief that to go away now would
它 做过 不是 拿 长的 到 原因 他自己 进入 这 信仰 那 到 去 离开 现在 会
[biː; bi] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] [bel] [hɜː'self] ;
be disloyalty to Belle herself ;
是 不忠 到 美女 她自己 ;

他很快就说服自己，现在离开就是对贝儿本人的背叛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ək'sept] - [wɜːd] [ə'genst] [hɜːz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] .
it would be to accept Despencer's word against hers without inquiry .
它 会 是 到 接受 - 单词 反对 她的 没有 询问 .

这就好比不加调查就轻信德斯彭瑟的话，而否定她的说法。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
He stepped forward again , and his hand was stretched out towards the curtain
他 步 向前 再次 , 和 他的 手 曾是 拉伸 出去 向 这 窗帘
,
,
,

他再次上前一步，伸手去够窗帘。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] .

when	he	was	arrested	by	the	entrance	of	a	man	at	the	opposite	door	.
什么时候	他	曾是	被捕	经过	这	入口	的	一个	男人	在	这	对面的	门	.

当他被对面门口进来的一名男子逮捕时。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes]

Captain	Mauleverer	had	taken	advantage	of	his	dismissal	by	the	marchioness
队长	毛勒弗	有	已采取	优势	的	他的	解雇	经过	这	侯爵夫人

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

to	wander	off	to	a	nook	at	the	top	of	his	uncle's	house	and	indulge	in
到	漫步	离开	到	一个	角落	在	这	顶部	的	他的	叔叔的	房子	和	放纵	在

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smәʊk] .

a	quiet	smoke	.
一个	安静的	抽烟	.

莫勒弗勒船长趁着被侯爵夫人解雇的机会，溜达到他叔叔家屋顶的一个角落，安静地抽起了烟。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gælәri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

Returning	through	the	gallery	,	where	he	had	[	208	]
返回	通过	这	画廊	,	在哪里	他	有	[	-	]

穿过画廊返回，他在那里[208]

[hɑːf] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [vɪk'tɔːriə] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

half	hoped	to	find	Victoria	waiting	for	him	,
一半	希望	到	寻找	维多利亚	等待	为了	他	,

他心里一半希望维多利亚会在那里等他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['hæmənd] .

he	was	surprised	to	find	himself	in	the	presence	of	Hammond	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	在	这	在场	的	哈蒙德	.

他惊讶地发现自己竟然和哈蒙德在一起。

“ [waɪ] , ['hæmənd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [baɪ] [jɔː'self] ?

“	Why	,	Hammond	,	what	are	you	doing	here	all	by	yourself	?
“	为什么	,	哈蒙德	,	什么	是	你	正在做	这里	全部	经过	你自己	?

“哈蒙德，你为什么一个人在这里？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

”	he	exclaimed	as	he	came	up	.
”	他	惊呼	作为	他	来了	向上	.

“他边走边喊道。”

['hæmənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

Hammond	drew	back	a	few	steps	from	the	curtain	.
哈蒙德	画	后退	一个	很少	步骤	从	这	窗帘	.

哈蒙德从幕布后退了几步。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ?

“	What	am	I	doing	?
“	什么	是	我	正在做	?

“我到底在做什么？”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][fəʊldz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

”	He	raised	his	voice	and	glanced	towards	the	purple	folds	as	though	he
”	他	提高	他的	嗓音	和	瞥了一眼	向	这	紫色的	折叠	作为	尽管	他

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

would	have	looked	through	them	to	see	the	effect	of	his	words	.
会	有	看起来	通过	他们	到	看	这	影响	的	他的	字	.

他提高了嗓门，目光扫过紫色的褶皱，仿佛要透过褶皱看到自己话语的效果。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt]
“ I am wondering why it is that we men are ever fools enough to expect
“ 我 是 好奇 为什么 它 是 那 我们 男人 是 曾经 傻瓜 足够的 到 预计
[truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
truth from the lips of a woman . ”
真相 从 这 嘴唇 的 一个 女士 . ”

“我不明白为什么我们男人总是愚蠢到指望女人嘴里说真话。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ˌmɔː'liːvərər] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [muːd] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frɛndz] .
“ Is that all ? ” returned Mauleverer , his own mood in harmony with his friend's .
“ 是 那 全部 ? ” 返回 毛勒弗 , 他的 自己的 情绪 在 和谐 和 他的 朋友们 .

“就这些吗？”莫勒韦勒回答道，他的心情与朋友的心情十分一致。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l][mæn]['evə(r)][dɪd] .
“ I didn't know that any sensible man ever did .
“ 我 没有 知道 那 任何 明智的 男人 曾经 做过 .

“我以前不知道任何一个明智的人会这么做。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] . ”
I'm sure I don't . ”
我是 当然 我 不 . ”

我肯定我没有。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn'kredjələsli] .
“ Why , what is wrong with you ? ” asked the other , incredulously .
“ 为什么 , 什么 是 错误的 和 你 ? ” 问 这 其他 , 难以置信地 .

“怎么了？你怎么了？”对方难以置信地问道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] ? ”
“ You haven't been deceived by the woman you trusted ? ”
“ 你 还没有 到过 受骗 经过 这 女士 你 可信 ? ”

“你没有被你信任的女人欺骗吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [-]
“ It seems to me we all have , ” was the [209]
“ 它 似乎 到 我 我们 全部 有 , ” 曾是 这 [-]

“在我看来，我们都有，”是[209]

['bɪtə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
bitter answer .
苦的 回答 .

苦涩的回答。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [daʊn] - [steəz] ? ”
“ Don't you remember what I was telling you about down - stairs ? ”
“ 不 你 记住 什么 我 曾是 讲述 你 关于 向下 - 楼梯 ? ”

“你不记得我跟你说过楼下发生的事了吗？”

“ [ɑː] , [jes] ; [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ah , yes ; I had forgotten it .
“ 啊 , 是的 ; 我 有 被遗忘的 它 .

“啊，是的；我都忘了。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [gɜːl] ?
You mean that girl ?
你 意思是 那 女孩 ?

你是说那个女孩吗?

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ? ”
Why , have you just discovered that she really loves another man ? ”
为什么 , 有 你 只是 发现 那 她 真的 爱 其他 男人 ? ”

怎么，你刚发现她其实爱上了另一个男人?

“ [nɒt] [ðæt] [ɪg'zæktli] .
“	Not	that	exactly	.
”	不是	那	确切地	.

“不完全是这样。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊld] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
She	loves	me	,	or	she	pretends	to	,	but	she	has	sold	herself	to	the	other
她	爱	我	,	或者	她	假装	到	,	但	她	有	卖	她自己	到	这	其他

[mæn] . ”
man	.	”
男人	.	”

她爱我，或者假装爱我，但她已经把自己出卖给了另一个男人。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] !
“	She	doesn't	love	you	!
”	她	不	爱	你	!

“她不爱你！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [ˌmɔː'liːvərər] [kʊd; kəd] [nɒt]
”	The	words	were	pronounced	with	an	emphasis	which	Mauleverer	could	not
”	这	字	是	发音	和	一个	强调	哪个	毛勒弗	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,
understand	,
理解	,

“这些话的语气很重，莫勒弗勒听不懂。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and	which	was	not	meant	for	his	ears	.
和	哪个	曾是	不是	意思是	为了	他的	耳朵	.

但这并非他应该听到的。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tend] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] , [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .
“	They	all	pretend	,	if	not	in	words	,	in	looks	and	actions	.
”	他们	全部	假装	,	如果	不是	在	字	,	在	看起来	和	行动	.

“他们都在伪装，即使不说出来，也会在眼神和行为上伪装。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['pɒlətɪks] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
It	is	their	occupation	,	like	politics	with	us	.
它	是	他们的	职业	,	喜欢	政治	和	我们	.

这是他们的职业，就像政治之于我们一样。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I	knew	a	woman	once	who	made	me	think	she	loved	me	.
我	知道	一个	女士	一次	WHO	制成	我	思考	她	喜爱	我	.

我曾经认识一个女人，她让我觉得她爱我。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][led][ˌem 'iː][ɒn] ,
She	never	said	so	,	you	understand	,	but	led	me	on	,
她	绝不	说	所以	,	你	理解	,	但	引领	我	在	,

她从未明说，你明白吗？但她却一直吊着我。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and	laughed	at	me	in	her	sleeve	all	the	while	.
和	笑了	在	我	在	她	袖子	全部	这	尽管	.

她一直在袖子里嘲笑我。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
Depend	upon	it	,	this	girl	of	yours	is	like	her	.
依赖	之上	它	,	这	女孩	的	你的	是	喜欢	她	.

相信我，你这个女儿跟她很像。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['siːkrət]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

She	has	some	secret	lover	in	the	background	,
她	有	一些	秘密	情人	在	这	背景	,

她背后还有个秘密情人。

[sʌm; səm][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] .

some	man	whom	she	has	sworn	to	you	that	she	has	never	seen	.
一些	男人	谁	她	有	宣誓	到	你	那	她	有	绝不	已见	.

她曾向你发誓，她从未见过这个人。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['lɪsnər] [tuː; tə] [ðæt] ['sævɪdʒ] [-]

"	There	were	three	listeners	to	that	savage	[	210	]
"	那里	是	三	听众	到	那	野蛮的	[	-	]

"有三名听众听了那段野蛮的[210]

['aʊtbɜːst] — [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌʌndə'stʊd] .

outburst	—	two	men	and	a	woman	;	but	only	the	woman	understood	.
爆发	—	二	男人	和	一个	女士	;	但	仅有的	这	女士	理解	.

一声怒吼——两男一女；但只有女人听懂了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['remənstreit, ri'mɔn-] .

The	captain	remonstrated	.
这	队长	抗议	.

船长提出抗议。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	don't	think	that	of	her	.
"	我	不	思考	那	的	她	.

"我不这么认为。"

[nəʊ] ; [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

No	;	hang	it	!
不	;	悬挂	它	!

不，把它挂起来！

[ðə; ði][gɜːl][ɪz] [streɪt] [ɪ'nʌf] .

the	girl	is	straight	enough	.
这	女孩	是	直的	足够的	.

这女孩性格很正直。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːθ] [dɪ'siːvɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

She	doesn't	think	me	worth	deceiving	;	I	am	too	poor	.	"
她	不	思考	我	值得	欺骗	;	我	是	也	贫穷的	.	"

她觉得我不值得她欺骗；我太穷了。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði]

Then	it	is	the	other	man	she	is	deceiving	,	and	you	are	the	lover	in	the
然后	它	是	这	其他	男人	她	是	欺骗	,	和	你	是	这	情人	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

那么，她欺骗的是另一个男人，而你就是幕后的情人。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

You	see	,	it	comes	to	the	same	thing	.
你	看	,	它	来	到	这	相同的	事物	.

你看，归根结底都是一样的。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] . ″

I	told	you	they	were	all	alike	.	″
我	讲述	你	他们	是	全部	同样	.	″

我早就说过他们都一样。

“ [ɪts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] ! ″ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒerəld] .

“	It's	not	her	fault	,	damn	it	!	″	said	the	loyal	Gerald	.
″	它是	不是	她	过错	,	该死	它	!	″	说	这	忠诚	杰拉尔德	.

“这不是她的错，该死的！”忠诚的杰拉尔德说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [bruːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː]

“	She	has	got	to	marry	the	brute	;	her	people	have	driven	her	into
″	她	有	得到	到	结婚	这	蛮力	;	她	人们	有	驱动	她	进入

[ˌaɪ ˈtiː] . ″

it	.	″
它	.	″

“她不得不嫁给那个畜生；是她的人民逼她的。”

“ [waɪ] ? ″

“	Why	?	″
″	为什么	?	″

“为什么？ ″

“ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [ɑːsk] .

“	You	needn't	ask	.
″	你	不必	问	.

你不必问了。

[ˈmʌni] .

Money	.
钱	.

钱。

[ɪts] [sʌm; səm][ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˌmɪljəˈneə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

It's	some	infernal	millionaire	like	you	.
它是	一些	地狱	百万富翁	喜欢	你	.

原来是某个跟你一样的卑鄙无耻的百万富翁。

″ [ˈhæmənd] [ˈstɑːtɪd] .

”	Hammond	started	.
″	哈蒙德	开始	.

哈蒙德开始了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈlɪsnər] [tuː; tə]

For	the	first	time	he	turned	his	attention	from	the	unseen	listeners	to
为了	这	第一的	时间	他	转向	他的	注意力	从	这	看不见	听众	到

[ðɪs] [ˈdaɪəlɒg] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

this	dialogue	to	the	man	who	was	speaking	to	him	.
这	对话	到	这	男人	WHO	曾是	请讲	到	他	.

他第一次将注意力从看不见的听众转移到正在和他说话的人身上。

“ [huː] ?

“	Who	?
″	WHO	?

“WHO?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? ″
Who is this man ? ″
WHO 是 这 男人 ? ″

这个人是谁?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [-]
“ I don't know his name ; she wouldn't [211]
″ 我 不 知道 他的 姓名 ; 她 不会 [-]

“我不知道他的名字；她不会[211]

[tel] [ˌem ˈiː] , ″ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈkæptɪn] .
tell me , ″ replied the suspicious captain .
告诉 我 , ″ 回复 这 可疑的 队长 .

“告诉我，”疑心重重的船长回答道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ″
“ What does it matter to me who he is ? ”
″ 什么 做 它 事情 到 我 WHO 他 是 ? ″

“他是谁与我何干？”

“ [duː; də][ai] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] ? ″
“ Do I know the girl ? ”
″ 做 我 知道 这 女孩 ? ″

“我认识这个女孩吗？”

“ [jes] . [ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ; [ɪts] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [vɪkˈtɔːriə] . ″
“ Yes . I don't mind telling you , old man ; it's my cousin Victoria . ”
″ 是的 . 我 不 头脑 讲述 你 , 老的 男人 ; 它是 我的 表哥 维多利亚 . ″

“是的，老头，我不介意告诉你，她是我的表妹维多利亚。”

“ [wɒt] !
**“ What ! **
″ 什么 !

“什么！

″ [ðə; ði] [wɜːd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ˈhæmənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
″ The word burst from Hammond like a bullet .
″ 这 单词 爆裂 从 哈蒙德 喜欢 一个 子弹 .

“这句话像子弹一样从哈蒙德口中迸发而出。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .
His eyes sought the curtain .
他的 眼睛 寻求 这 窗帘 .

他的目光落在了窗帘上。

“ [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˈtreitə] ?
“ Are all women traitors ?
″ 是 全部 女性 叛徒 ?

所有女性都是叛徒吗?

″ [hiː; hi] [kraɪd] .
″ he cried .
″ 他 哭 .

他哭着说。

[ænd; ənd] [ˈstraɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [hiː; hi] [drægd] [ðem; ðəm] [bæk] .
And striding to the curtains , he dragged them back .
和 大步走 到 这 窗帘 , 他 拖拽 他们 后退 .

他大步走到窗帘前，一把拉开了窗帘。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ˈevri] [wɜːd] .
There in the light of the moon stood the two who had overheard every word .
那里 在 这 光 的 这 月亮 站立 这 二 WHO 有 无意中听到 每一个 单词 .

在月光下，站着两个人，他们把所有的话语都听到了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [bɛlz] [nek] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]

The	marquis	had	his	arm	round	Belle's	neck	,	and	her	face	was	hidden
这	侯爵	有	他的	手臂	圆形的	贝儿的	脖子	,	和	她	脸	曾是	隐

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] .

in	her	father's	breast	.
在	她	父亲的	胸部	.

侯爵的胳膊搂着贝儿的脖子，贝儿的脸埋在父亲的胸膛里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ！ ” [gɑːspt] ['hæmənd] .

“	It	is	true	!	”	gasped	Hammond	.
”	它	是	真的	！	”	倒吸一口气	哈蒙德	.

“是真的！”哈蒙德喘着气说。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

A	tremendous	silence	followed	.
一个	巨大的	沉默	随后	.

随后是一片令人窒息的寂静。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][kʊd; kəd] [tel] .

How	long	it	lasted	none	of	the	four	could	tell	.
如何	长的	它	持续	没有任何	的	这	四	可以	告诉	.

四人之中，谁也说不清它持续了多久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

At	length	the	marquis	broke	it	.
在	长度	这	侯爵	打破	它	.

最终，侯爵打破了它。

“ [wel] , [sɜː(r)] ？ ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	sir	?	”	he	said	,
”	出色地	,	先生	？	”	他	说	,

“先生，您好？”他问道。

['lʊkɪŋ] ['hæmənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

looking	Hammond	full	in	the	face	with	a	certain	dignity	for	which	the	other
寻找	哈蒙德	满的	在	这	脸	和	一个	肯定	尊严	为了	哪个	这	其他

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] .

had	not	been	prepared	.
有	不是	到过	准备	.

她直视着哈蒙德的眼睛，眼神中带着一种对方始料未及的尊严。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɑːkwɪs] .

“	I	beg	your	pardon	,	marquis	.
”	我	求	你的	赦免	,	侯爵	.

“恕我冒昧，侯爵。”

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	told	that	you	and	this	lady	were	strangers	,	and	I	believed	it	,
我	曾是	讲述	那	你	和	这	女士	是	陌生人	,	和	我	相信	它	,

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ” [-]

like	a	fool	.	”	[	212	]
喜欢	一个	傻子	.	”	[	-	]

有人告诉我你和这位女士是陌生人，我像个傻瓜一样相信了。”[212]

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

He	had	turned	on	his	heel	to	withdraw	,
他	有	转向	在	他的	脚跟	到	提取	,

他转身就走，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

when	he	was	made	aware	that	some	one	else	was	coming	on	the	scene	.
什么时候	他	曾是	制成	意识到的	那	一些	一	别的	曾是	未来	在	这	场景	.

当他得知还有其他人要出现时。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiˌ][dɔː(r)] ,

He	glanced	towards	the	door	,
他	瞥了一眼	向	这	门	,

他瞥了一眼门口，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]['saɪlənt][ə'pɒlədʒi] [druː] [ðə; ðiˌ] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] [ə'gen] [æz; əz]

and	then	with	a	bow	of	silent	apology	drew	the	curtains	across	again	as
和	然后	和	一个	弓	的	沉默的	道歉	画	这	窗帘	穿过	再次	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

he	had	found	them	.
他	有	成立	他们	.

然后他默默地鞠了一躬表示歉意，又像发现它们时那样拉上了窗帘。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [huːˈevə(r)] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

This	done	,	he	turned	round	and	stood	facing	whoever	might	come	in	.
这	完毕	,	他	转向	圆形的	和	站立	面向	谁	可能	来	在	.

完成这一切后，他转身面向可能进来的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ['dɛspənsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	had	expected	Despencer	,	and	he	was	right	.
他	有	预期的	药房	,	和	他	曾是	正确的	.

他预料到会是德斯彭瑟，他的猜测是对的。

[bʌt; bət] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [əˈləʊn] .

But	Despencer	had	not	come	alone	.
但	药房	有	不是	来	独自的	.

但德斯彭瑟并非独自一人前来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

He	had	had	another	object	in	view	all	this	time	,
他	有	有	其他	目的	在	看法	全部	这	时间	,

他一直以来都有另一个目的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪˈviːld] .

and	what	that	object	was	was	now	revealed	.
和	什么	那	目的	曾是	曾是	现在	揭晓	.

现在，那个物体究竟是什么也揭晓了。

['hævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːmi] [siːn] [bɪˈtwiːn] ['hæmənd]

Having	arranged	for	what	promised	to	be	a	stormy	scene	between	Hammond
拥有	安排	为了	什么	承诺	到	是	一个	暴风雨	场景	之间	哈蒙德

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] ,

and	the	Marquis	of	Severn	,
和	这	侯爵	的	塞文	,

安排好哈蒙德和塞文侯爵之间一场势必激烈的对峙之后，

['hævɪŋ] ['faɪəd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ðiˌ] [taɪm] [rɪˈkwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiˌ]

having	fired	his	train	and	calculated	the	time	required	for	it	to	reach	the
拥有	被解雇	他的	火车	和	计算	这	时间	必需的	为了	它	到	抵达	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他点燃了火车，并计算出火车到达矿井所需的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ðiˌ] [ˌmɑːʃəˈnes] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðiˌ][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .

he	had	now	brought	the	marchioness	to	witness	the	explosion	.
他	有	现在	带来	这	侯爵夫人	到	证人	这	爆炸	.

他现在带着侯爵夫人来见证爆炸。

[ðə; ðiˌ] [ˌmɑːʃəˈnes] ['entəd] ['kwɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] .

The	marchioness	entered	quickly	,	her	face	alight	with	suspicion	.
这	侯爵夫人	进入	迅速地	,	她	脸	点燃	和	怀疑	.

侯爵夫人迅速走了进来，脸上满是怀疑。

['dɛspənsər] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [ə'raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪ'ðaʊt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self]
Despencer had skilfully aroused her expectations , without committing himself
药房 有 巧妙地 被唤醒 她 期望 , 没有 提交 他自己
[tu:; tə] ['eni] ['defɪnət] ['steɪtmənt] . [-]
to any definite statement . [213]
到 任何 定 陈述 . [-]

德斯彭瑟巧妙地激起了她的期待，但他并没有做出任何明确的表态。[213]

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['ɪnstəntli] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'vain] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ə; eɪ]
Her eye instantly fell on the curtain , and she divined that it concealed a
她 眼睛 即刻 跌倒 在 这 窗帘 , 和 她 神谕 那 它 暗 一个
['mɪst(ə)ri] .
mystery .
神秘 .

她的目光立刻落在了窗帘上，她预感到窗帘下隐藏着一个秘密。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['kɜ:t(ə)n] [kləʊzd] ? ” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Why is that curtain closed ? ” she demanded , advancing towards it .
“ 为什么 是 那 窗帘 关闭 ? ” 她 要求 , 前进 向 它 .

“为什么窗帘拉上了？”她一边走近窗帘一边质问道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
“ Is there any one in the window ?
“ 是 那里 任何 一 在 这 窗户 ?

“窗户里有人吗？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmənd] ['hezɪteɪtɪd] ,
” There was just one instant in which Hammond hesitated ,
” 那里 曾是 只是 一 立即的 在 哪个 哈蒙德 犹豫了一下 ,

“哈蒙德只有一瞬间犹豫了一下，

['nɪəli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd]
nearly carried away by the temptation to let her draw back the curtain and
几乎 携带 离开 经过 这 诱惑 到 让 她 画 后退 这 窗帘 和
[ˌəʊvə'welm] [ðəʊz] [tu:] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [di:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vd] .
overwhelm those two by whom he deemed that he had been deceived .
压倒 那些 二 经过 谁 他 被认为 那 他 有 到过 受骗 .

他几乎抵挡不住诱惑，让她拉开帷幕，彻底征服了那两个他认为欺骗了自己的人。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [step] ['fɔ:wəd] ,
Then , just as the horrified Gerald was about to step forward ,
然后 , 只是 作为 这 惊恐万分 杰拉尔德 曾是 关于 到 步 向前 ,

就在惊恐万分的杰拉尔德即将上前之际，

['hæmənd] ['plɑ:ntɪd] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .
Hammond planted himself right in front of the marchioness .
哈蒙德 已种植 他自己 正确的 在 正面 的 这 侯爵夫人 .

哈蒙德径直走到侯爵夫人面前站定。

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [hi:; hi] [sed] , ['fɜ:mli] .
” he said , firmly .
” 他 说 , 牢牢 .

“他坚定地说。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .
“ There is no one there .
“ 那里 是 不 一 那里 .

那里没有人。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	stopped	unwillingly	and	looked	at	him	.
"	她	停止	不情愿地	和	看起来	在	他	.

她不情愿地停下脚步，看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

He	looked	at	her	,	and	to	that	look	she	yielded	.
他	看起来	在	她	,	和	到	那	看	她	产生	.

他看了她一眼，她被他的目光所征服。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

A	moment	afterwards	he	was	leading	her	out	of	the	gallery	on	his	arm	,
一个	片刻	然后	他	曾是	领导	她	出去	的	这	画廊	在	他的	手臂	,

片刻之后，他挽着她的胳膊，领着她走出了画廊。

[waɪl] ['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] ['eskɔːtid] ['dɛspənsər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] . [-]

while	Captain	Mauleverer	escorted	Despencer	in	the	rear	.	[	214	]
尽管	队长	毛勒弗	护送	药房	在	这	后部	.	[	-	]

而莫勒弗勒上尉则护送德斯彭瑟走在后方。[214]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	XIII
场景	十三

第十三幕

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [æt; ət] [beɪ]

THE	MARCHIONESS	AT	BAY
这	侯爵夫人	在	湾

侯爵夫人陷入困境

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "

"	Has	anything	happened	?	"
"	有	任何事物	发生	?	"

"发生什么事了吗？"

" [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	The	worst	has	happened	.
"	这	最差	有	发生	.

"最糟糕的事情已经发生了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sedʒələs] ['dɛspənsər] [hæd; həd]

"	It	was	the	morning	after	the	concert	,	and	the	sedulous	Despencer	had
"	它	曾是	这	早晨	后	这	音乐会	,	和	这	勤奋的	药房	有

[kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] [ˌpeɪtrə'nes] ,

called	upon	his	exacting	patroness	,
称为	之上	他的	严格	女赞助人	,

"那是音乐会后的第二天早上，勤勉的德斯彭瑟去拜访了他那要求苛刻的赞助人。"

[æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] .

as	in	duty	bound	.
作为	在	责任	边界	.

如负有义务一样。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [dɪ'sendɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [twɑː'let] ,

The	marchioness	had	only	just	descended	;	she	had	made	a	hurried	toilette	,
这	侯爵夫人	有	仅有的	只是	下降	;	她	有	制成	一个	慌忙	厕所	,

侯爵夫人刚下楼，匆匆梳洗了一番。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ðɪ] [pɜːl] ['paʊdə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['delɪkətlɪ] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] [raʊnd]

and	in	consequence	the	pearl	powder	was	not	quite	so	delicately	shaded	off	round
和	在	结果	这	珍珠	粉末	曾是	不是	相当	所以	轻柔地	阴影	离开	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

her	neck	as	usual	,
她	脖子	作为	通常	,

因此，她脖子上的珍珠粉晕染得不如往常那样精致细腻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ɪts][wəʊnt] .

and	her	waist	was	at	least	half	an	inch	wider	than	its	wont	.
和	她	腰部	曾是	在	至少	一半	一个	英寸	更广泛	比	它是	惯于	.

她的腰围比平时至少粗了半英寸。

[sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['treɪsɪs][ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l][æŋ'zaɪəti][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ðɪ] [əb'zɜːvənt] ['dɛspənsər]

Such	touching	traces	of	maternal	anxiety	were	not	lost	on	the	observant	Despencer
这样的	接触	痕迹	的	母体	焦虑	是	不是	丢失的	在	这	观察者	药房

.

:

.

细心的德斯彭瑟并没有错过母亲焦虑的这些感人细节。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

There	is	no	eye	like	that	of	love	.
那里	是	不	眼睛	喜欢	那	的	爱	.

世上没有比爱情更美丽的眼睛。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	,	what	is	it	?
“	为什么	,	什么	是	它	?

“为什么？那是什么？”

[juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪzɪlɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [-]

You	alarm	me	,	”	he	said	,	lazily	sinking	into	a	chair	in	front	of	the	[	215	]
你	警报	我	,	”	他	说	,	懒洋洋	下沉	进入	一个	椅子	在	正面	的	这	[	-	]

“你让我感到害怕，”他说着，懒洋洋地坐到[215]前面的椅子上。

[ˌmɑːʃə'nes] .

marchioness	.
侯爵夫人	.

侯爵夫人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

They	were	in	her	boudoir	,
他们	是	在	她	闺房	,

她们当时在她闺房里，

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [duː; də]

an	apartment	which	ladies	reserve	for	the	reception	of	gentlemen	who	do
一个	公寓	哪个	女士们	预订	为了	这	接待	的	先生们	WHO	做

[nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

not	happen	to	be	married	to	them	.
不是	发生	到	是	已婚	到	他们	.

女士们专门为招待与自己没有婚姻关系的男士而预留的公寓。

[ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['sevən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['buːdwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

The	Marquis	of	Severn	had	not	been	in	his	wife's	boudoir	for	ten	years	.
这	侯爵	的	塞文	有	不是	到过	在	他的	妻子的	闺房	为了	十	年	.

塞文侯爵已经十年没有进过妻子的闺房了。

“ [ðæt] [mæn] ['hæmənd] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [ðɪs]

“	That	man	Hammond	has	had	the	audacity	to	send	a	note	to	Victoria	this
“	那	男人	哈蒙德	有	有	这	大胆	到	发送	一个	笔记	到	维多利亚	这

['mɔːnɪŋ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

morning	asking	her	to	release	him	from	their	engagement	,
早晨	问	她	到	发布	他	从	他们的	订婚	,

“那个叫哈蒙德的男人今天早上竟然厚颜无耻地给维多利亚发了张纸条，要求她解除婚约。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ə'naʊnst] .

”	the	marchioness	announced	.
”	这	侯爵夫人	宣布	.

“侯爵夫人宣布道。”

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] ? ”

“	Why	on	earth	has	he	done	that	?	”
“	为什么	在	地球	有	他	完毕	那	?	”

他到底为什么要这么做?

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

“	He	says	he	finds	he	has	mistaken	the	nature	of	his	feelings	for
“	他	说道	他	发现	他	有	错误	这	自然	的	他的	情怀	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他说他发现自己误解了自己对她的感情。

” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .

”	said	the	marchioness	,	with	fine	scorn	.
”	说	这	侯爵夫人	,	和	美好的	轻蔑	.

“侯爵夫人带着明显的轻蔑说道。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] !

“	What	a	ridiculous	idea	!
“	什么	一个	荒谬的	主意	!

“真是个荒谬的想法！”

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

As	if	his	feelings	had	anything	to	do	with	it	!
作为	如果	他的	情怀	有	任何事物	到	做	和	它	!

仿佛他的感受与此有任何关系似的!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . ”

The	man	must	be	a	scoundrel	.	”
这	男人	必须	是	一个	恶棍	.	”

这个人肯定是个恶棍。

“ [hiː; hi][ɪz] [wɜːs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɪð] [kən'vɪkʃn] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

“	He	is	worse	,	”	said	the	marchioness	with	conviction	;	“	he	is	a	fool	.
“	他	是	更糟	,	”	说	这	侯爵夫人	和	定罪	;	“	他	是	一个	傻子	.

“他更糟，”侯爵夫人坚定地说，“他是个傻瓜。”

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][sent][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [lɑːst] [naɪt] ;

Oh	,	if	I	had	only	sent	the	announcement	to	the	papers	last	night	;
哦	,	如果	我	有	仅有的	发送	这	公告	到	这	文件	最后的	夜晚	;

唉，如果我昨晚就把公告发给报社就好了；

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

then	they	could	neither	of	them	have	backed	out	of	it	.	”	[	216	]
然后	他们	可以	两者都不	的	他们	有	支持的	出去	的	它	.	”	[	-	]

那么他们俩就都无法反悔了。”[216]

“ [wɒt] [dʌz] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [seɪ] ? ” [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['kɔːʃəsli] .

“	What	does	Lady	Victoria	say	?	”	inquired	her	friend	,	cautiously	.
”	什么	做	女士	维多利亚	说	?	”	询问	她	朋友	,	谨慎地	.

“维多利亚夫人怎么说？”她的朋友谨慎地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

“	She	pretends	to	be	perfectly	indifferent	.
”	她	假装	到	是	完美	冷漠	.

她假装完全漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][maɪ] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

She	treats	the	affair	as	if	it	were	more	my	concern	than	hers	.
她	款待	这	事务	作为	如果	它	是	更多的	我的	忧虑	比	她的	.

她对待这件事的态度，好像这更多的是我的事，而不是她的事。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][səʊ] [hɑːd] .

That	is	what	is	so	hard	.
那	是	什么	是	所以	难的	.

这就是难点所在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] ;

If	she	only	took	a	proper	interest	in	her	own	position	,	I	should	not	be	afraid	;
如果	她	仅有的	采取	一个	恰当的	兴趣	在	她	自己的	位置	,	我	应该	不是	是	害怕的	;

如果她能真正关心自己的处境，我就不会害怕了；

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri]

but	when	I	have	to	deal	with	a	man	who	says	he	doesn't	want	to	marry
但	什么时候	我	有	到	交易	和	一个	男人	WHO	说道	他	不	想	到	结婚

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

my	daughter	,
我的	女儿	,

但当我遇到一个男人说他不想娶我的女儿时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [æz; əz]

and	a	daughter	who	says	she	doesn't	want	to	marry	him	,	what	am	I	,	as
和	一个	女儿	WHO	说道	她	不	想	到	结婚	他	,	什么	是	我	,	作为

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

女儿说她不想嫁给他，那我作为母亲该怎么办?

[tuː; tə][duː; də] ?

to	do	?
到	做	?

要做什么?

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pleɪntɪvli] [æt; ət] ['dɛspənsər] , [huː] [kən'sɪdərətli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	She	gazed	plaintively	at	Despencer	,	who	considerately	shook	his	head	.
”	她	凝视	哀怨地	在	药房	,	WHO	体贴地	摇晃	他的	头	.

她哀怨地望着德斯彭瑟，德斯彭瑟体贴地摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][dɪ'speə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

“	It	is	a	difficult	position	,	certainly	,	but	I	don't	despair	,	”	he	remarked	,
”	它	是	一个	难的	位置	,	当然	,	但	我	不	绝望	,	”	他	评论	,

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

“这当然是一个艰难的处境，但我并不绝望，”他鼓励道。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ˌmɑːʃə'nes] .

“	I	have	the	very	greatest	confidence	in	you	,	marchioness	.
”	我	有	这	非常	最	信心	在	你	,	侯爵夫人	.

“我对您充满信心，侯爵夫人。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɒn] . ”

I	shall	be	quite	interested	to	see	how	you	get	on	.	”
我	将	是	相当	感兴趣的	到	看	如何	你	得到	在	.	”

我很想看看你进展如何。

“ [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] !

“	Don't	be	so	heartless	and	unfeeling	!
”	不	是	所以	狠心	和	冷漠无情	!

“别这么冷酷无情！”

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][maɪn] .

I	consider	this	is	as	much	your	business	as	mine	.
我	考虑	这	是	作为	很多	你的	商业	作为	矿	.

我认为这与你我息息相关。

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

You	helped	to	bring	about	the	engagement	,
你	帮助	到	带来	关于	这	订婚	,

你促成了这次订婚，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] . ” [-]

and	now	you	ought	to	support	me	in	holding	this	man	to	his	word	.	”	[	217	]
和	现在	你	应该	到	支持	我	在	保持	这	男人	到	他的	单词	.	”	[	-	]

现在你们应该支持我，让这个人履行他的承诺。”[217]

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv]

“	Well	,	if	you	are	going	to	bring	an	action	,	I	shall	be	delighted	to	give
”	出色地	,	如果	你	是	去	到	带来	一个	行动	,	我	将	是	高兴极了	到	给

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“好吧，如果你要提起诉讼，我非常乐意出庭作证。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ai][kæn; kən][duː; də] .

but	I	don't	see	what	else	I	can	do	.
但	我	不	看	什么	别的	我	能	做	.

但我不知道还能做什么。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] :

”	He	paused	a	moment	,	and	then	asked	,	in	a	different	tone	:
”	他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	问	,	在	一个	不同的	语气	:

他停顿了一下，然后换了一种语气问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?

“	Have	you	any	idea	of	the	cause	of	this	sudden	change	?
”	有	你	任何	主意	的	这	原因	的	这	突然	改变	?

你知道造成这种突然变化的原因吗?

[ai] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][səʊ] ['smuːðli] [lɑːst] [naɪt] .

I	thought	everything	was	going	so	smoothly	last	night	.
我	想法	一切	曾是	去	所以	顺利	最后的	夜晚	.

昨晚我觉得一切都进行得很顺利。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɒd] .

”	The	marchioness	gave	an	emphatic	nod	.
”	这	侯爵夫人	给予	一个	强调	点头	.

侯爵夫人用力地点了点头。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	That	is	just	what	I	want	to	know	.
”	那	是	只是	什么	我	想	到	知道	.

“这正是我想知道的。”

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri]

I	suspect	that	it	has	something	to	do	with	that	scene	in	the	picture	-	gallery
我	怀疑	那	它	有	某物	到	做	和	那	场景	在	这	图片	-	画廊

，

，

，

我怀疑这与画廊里的那个场景有关。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	am	determined	to	get	at	the	truth	about	it	.	”
和	我	是	决定	到	得到	在	这	真相	关于	它	.	”

我决心查明真相。

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” ['dɛspənsər] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

”	Despencer	regarded	her	with	an	amused	smile	.
”	药房	认为	她	和	一个	觉得好笑	微笑	.

德斯彭瑟带着一丝玩味的微笑看着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ] .

“	Do	you	know	,	I	quite	envy	you	.
“	做	你	知道	,	我	相当	嫉妒	你	.

你知道吗，我挺羡慕你的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd][səʊ]['həʊpf(ə)l] . ”

You	are	so	energetic	,	and	so	hopeful	.	”
你	是	所以	精力充沛	,	和	所以	充满希望	.	”

你精力充沛，充满希望。

“ [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ?

“	You	mean	by	that	,	I	suppose	,	that	you	don't	think	I	shall	succeed	?
“	你	意思是	经过	那	,	我	认为	,	那	你	不	思考	我	将	成功	?

“你的意思是，你认为我不会成功吗？”

” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [blænd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

”	He	shrugged	his	shoulders	with	bland	deprecation	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	平淡	弃用	.

他耸了耸肩，语气平淡地表示不屑。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [traɪd]

I	can	only	say	that	in	the	course	of	my	experience	I	have	several	times	tried
我	能	仅有的	说	那	在	这	课程	的	我的	经验	我	有	一些	时代	尝试

[tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [-]

to	get	at	the	truth	where	a	man	and	a	woman	[	218	]
到	得到	在	这	真相	在哪里	一个	男人	和	一个	女士	[	-	]

我只能说，在我的经验中，我曾多次试图弄清真相，其中一名男子和一名女子[218]

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] .

were	concerned	,	and	I	never	succeeded	.
是	担心的	,	和	我	绝不	成功了	.

我曾为此担忧，但始终未能成功。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

You	may	be	more	fortunate	.
你	可能	是	更多的	幸运	.

你或许会更幸运。

〃 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

〃	The	marchioness	darted	a	suspicious	look	at	him	.
〃	这	侯爵夫人	飞镖	一个	可疑的	看	在	他	.

侯爵夫人狐疑地瞥了他一眼。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ai] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt]

“	One	thing	I	mean	to	know	anyway	,	and	that	is	,	who	were	behind	that
〃	一	事物	我	意思是	到	知道	反正	,	和	那	是	,	WHO	是	在后面	那

['kɜːt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

“无论如何，我都想知道一件事，那就是幕布后面是谁。”

〃 ['dɛspənsər] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] .

〃	Despencer	stole	a	glance	at	her	sideways	.
〃	药房	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	侧身	.

德斯彭瑟偷偷地侧目看了她一眼。

“ [ðeə(r)] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'waɪz] .

“	There	I	think	you	are	unwise	.
〃	那里	我	思考	你	是	失策	.

我认为你这样做是不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

It	is	always	so	much	better	not	to	know	who	are	behind	the	curtain	.
它	是	总是	所以	很多	更好的	不是	到	知道	WHO	是	在后面	这	窗帘	.

不知道幕后是谁总是更好。

〃 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

〃	The	marchioness	sat	up	and	frowned	in	earnest	.
〃	这	侯爵夫人	卫星	向上	和	皱眉	在	认真	.

侯爵夫人坐直身子，严肃地皱起了眉头。

“ [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [bel] [jɔːrk] .

“	That	shows	that	you	think	it	was	my	husband	and	Belle	Yorke	.
〃	那	演出	那	你	思考	它	曾是	我的	丈夫	和	美女	约克	.

“这说明你认为是我的丈夫和贝尔·约克干的。”

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ,

Mr	.	Despencer	,	I	can	see	that	there	is	some	connection	between	those	two	,
先生	.	药房	,	我	能	看	那	那里	是	一些	联系	之间	那些	二	,

德斯彭瑟先生，我可以看出这两者之间存在某种联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	know	all	about	it	.
和	那	你	知道	全部	关于	它	.

而且你对此了如指掌。

〃 ['dɛspənsər] [smaɪld] ['plezntli] ,

〃	Despencer	smiled	pleasantly	,
〃	药房	微笑	愉快	,

德斯彭瑟露出了愉悦的笑容。

[wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [siːz] [ðə; ði] ['enəmi] [mɑːtʃ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	the	satisfaction	of	a	general	who	sees	the	enemy	march	straight	into	the
和	这	满意	的	一个	一般的	WHO	看到	这	敌人	行进	直的	进入	这

['æmbʊʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'peəd] .

ambush	he	has	prepared	.
伏击	他	有	准备	.

就像一位将军看到敌人径直走进自己设下的埋伏圈一样，他感到无比满足。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

He	could	even	afford	to	play	with	his	victim	.
他	可以	甚至	买得起	到	玩	和	他的	受害者	.

他甚至有钱玩弄他的受害者。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [-]

“	Oh	,	my	dear	marchioness	,	what	do	you	[	219	]
”	哦	,	我的	亲爱的	侯爵夫人	,	什么	做	你	[	-	]

“哦，我亲爱的侯爵夫人，您[219]

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

take	me	for	?
拿	我	为了	?

带我去哪儿?

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnsɪn'serəti] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .

”	he	returned	,	with	an	insincerity	not	intended	to	deceive	.
”	他	返回	,	和	一个	虚伪	不是	故意的	到	欺骗	.

“他回来了，语气虚伪，并非有意欺骗。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)] ?

“	Am	I	a	necromancer	?
”	是	我	一个	死灵法师	?

“我是亡灵法师吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [huz] [huː] - ?

Am	I	the	author	of	'	Who's	Who	'	?
是	我	这	作者	的	-	谁是	WHO	-	?

我是《名人录》的作者吗?

” [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

”	But	,	much	to	his	inward	disappointment	,
”	但	,	很多	到	他的	向内	失望	,

但是，令他内心大失所望的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv]

he	was	saved	from	further	questioning	by	the	entrance	at	this	juncture	of
他	曾是	已保存	从	更远	提问	经过	这	入口	在	这	契机	的

[ðə; ði] - ['nefjuː] ,

the	marchioness's	nephew	,
这	-	侄子	,

侯爵夫人的侄子此时出现，使他免于进一步审问。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [æn; ən]['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] [bɪ'fɔː(r)] - [ə'raɪv(ə)l] .

to	whom	she	had	sent	an	urgent	summons	before	Despencer's	arrival	.
到	谁	她	有	发送	一个	紧迫的	传票	前	-	到达	.

在德斯彭瑟到来之前，她曾向他发出紧急传唤。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

Captain	Mauleverer	came	in	looking	very	guilty	and	ashamed	,	though	he	made	a
队长	毛勒弗	来了	在	寻找	非常	有罪的	和	羞愧	,	尽管	他	制成	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][brə'vɑːdəʊ][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

poor	bravado	of	ignorance	.
贫穷的	虚张声势	的	无知	.

莫勒弗勒船长进来时一脸愧疚和羞愧，但他装作无知的样子却很拙劣。

“ [jes] , [ɑːnt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , aunt , what is it ?
” 是的 , 阿姨 , 什么 是 它 ?

“是的，阿姨，什么事？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [ˈskeəsli] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] - [ˈprez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ][nɒd] .
” he inquired , scarcely troubling to acknowledge Despencer's presence by a nod .
” 他 询问 , 几乎 令人不安的 到 承认 - 在场 经过 一个 点头 .

“他问道，甚至懒得点头示意德斯彭瑟在场。

“ [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ” [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] .
“ Sit down , please , ” ordered the marchioness .
” 坐 向下 , 请 , ” 订购 这 侯爵夫人 .

“请坐，”侯爵夫人命令道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] - [ˈgæləri] [lɑːst] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)]
“ I want you to tell me exactly what passed in the picture - gallery last night before
” 我 想 你 到 告诉 我 确切地 什么 通过了 在 这 图片 - 画廊 最后的 夜晚 前
[ai] [keɪm] [ɪn] .
I came in .
我 来了 在 .

“我想让你告诉我昨晚在我进来之前，画廊里到底发生了什么事。”

” [ˈdʒerəld][sæt] [daʊn] [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [rɪˈlʌktəns] .
” Gerald sat down with ill - concealed reluctance .
” 杰拉尔德 卫星 向下 和 患病的 - 暗 不情愿 .

杰拉尔德坐了下来，明显带着不情愿的神情。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈstæmə] . [-]
“ I am afraid there is nothing I can tell you , ” he stammered . [220]
” 我 是 害怕的 那里 是 没有什么 我 能 告诉 你 , ” 他 结结巴巴 . [-]

“恐怕我没有什么可以告诉你的，”他结结巴巴地说。[220]

“ [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] , ” [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [riˈtɔːt] .
“ Oh , yes , there is , ” his aunt retorted .
” 哦 , 是的 , 那里 是 , ” 他的 阿姨 反驳 .

“哦，是的，有的，”他的姑姑反驳道。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
“ What were you and Mr . Hammond doing there ? ”
” 什么 是 你 和 先生 . 哈蒙德 正在做 那里 ? ”

“你和哈蒙德先生当时在那里做什么？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈɑːnsə(r)] .
“ I am not aware that we were doing anything , ” was the sullen answer .
” 我 是 不是 意识到的 那 我们 是 正在做 任何事物 , ” 曾是 这 忧郁 回答 .

“我不知道我们当时在做什么，”对方闷闷不乐地回答道。

“ [wiː; wi] [met] [ðeə(r)] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] . ”
“ We met there by accident , and we fell into conversation . ”
” 我们 遇见 那里 经过 事故 , 和 我们 跌倒 进入 对话 . ”

“我们在那里偶然相遇，然后就聊了起来。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ? ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ɪgˈzæmɪnə(r)] .
“ What was the conversation about ? ” pursued the relentless examiner .
” 什么 曾是 这 对话 关于 ? ” 追击 这 狠 考官 .

“他们到底谈了些什么？”执着的审问者追问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [kænt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
“ I'm afraid I can't even tell you that . ”
” 我是 害怕的 我 不能 甚至 告诉 你 那 . ”

“恐怕我连这个都不能告诉你。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [vɪk'tɔːriə] ? ”

“	Do	you	know	that	Mr	.	Hammond	is	engaged	to	your	cousin	Victoria	?	”
”	做	你	知道	那	先生	.	哈蒙德	是	已订婚的	到	你的	表哥	维多利亚	?	”

“你知道哈蒙德先生已经和你的表妹维多利亚订婚了吗？”

“ [aɪ] ['gæðəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

“	I	gathered	something	of	the	kind	from	what	he	said	.
”	我	聚集	某物	的	这	种类	从	什么	他	说	.

“我从他的话中听出了类似的意思。”

” [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [paʊnst] [ɒn][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

”	The	marchioness	pounced	on	the	admission	.
”	这	侯爵夫人	猛扑	在	这	入学	.

侯爵夫人立刻抓住了这个事实。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

“	So	much	the	better	.
”	所以	很多	这	更好的	.

“那就好多了。”

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] ? ”

You	hear	that	,	Mr	.	Despencer	?	”
你	听到	那	,	先生	.	药房	?	”

德斯彭瑟先生，你听到了吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[məʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] .

Most	damaging	evidence	.
最多	损害	证据	.

最具破坏性的证据。

[hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] .

He	can't	possibly	get	out	of	that	,	”	murmured	the	faithful	one	.
他	不能	可能	得到	出去	的	那	,	”	低声说道	这	忠实	一	.

“他不可能逃脱的，”那位虔诚的人低声说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] !

“	My	dear	aunt	!
”	我的	亲爱的	阿姨	!

“我亲爱的姑妈！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] [-]

”	exclaimed	the	startled	[	221	]
”	惊呼	这	惊慌	[	-	]

惊呼道[221]

['kæptɪn] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['hæmənd] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

captain	,	“	surely	you	don't	anticipate	any	trouble	with	Hammond	,	do	you	?	”
队长	,	“	一定	你	不	预料	任何	麻烦	和	哈蒙德	,	做	你	?	”

队长：“你肯定不会预料到哈蒙德会给你带来任何麻烦吧？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

You	say	that	he	has	made	the	engagement	a	subject	of	conversation	among
你	说	那	他	有	制成	这	订婚	一个	主题	的	对话	之中

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

你说他把订婚这件事跟朋友们聊了起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] . ”

and	that	is	sufficient	to	bind	him	as	an	honorable	man	.	”
和	那	是	充足的	到	绑定	他	作为	一个	光荣的	男人	.	”

仅凭这一点就足以证明他是一位正直的人。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !

“	But	,	good	heavens	!
“	但	,	好的	天	!

“但是，我的天哪!

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nefjuː] .

I	didn't	say	that	,	”	protested	her	unfortunate	nephew	.
我	没有	说	那	,	”	抗议	她	不幸	侄子	.

“我没说过那样的话，”她那不幸的侄子抗议道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tɜːnd] ['kəʊldli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ælaɪ] .

The	marchioness	turned	coldly	to	her	ally	.
这	侯爵夫人	转向	冷冷地	到	她	盟友	.

侯爵夫人冷冷地转向她的盟友。

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [juː; jʊ] [hɜːd] ? ”

“	Mr	.	Despencer	,	you	heard	?	”
“	先生	.	药房	,	你	听到	?	”

德斯彭瑟先生，您听到了吗?

“ [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

“	Most	distinctly	,	”	said	the	witness	.
“	最多	明显地	,	”	说	这	证人	.

“非常明显，”证人说道。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klɪərə(r)] .

“	Nothing	could	be	clearer	.
“	没有什么	可以	是	更清晰	.

“再清楚不过了。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

”	The	captain	became	desperate	.
”	这	队长	成为	绝望的	.

船长变得绝望了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] :

He	tried	to	explain	:
他	尝试	到	解释	:

他试图解释：

“ [nəʊ] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ,

“	No	—	but	really	,	it	was	from	Victoria	that	I	heard	of	it	first	,
“	不	—	但	真的	,	它	曾是	从	维多利亚	那	我	听到	的	它	第一的	,

“不——但说真的，我最先是从维多利亚那里听说这件事的。”

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] ['hæməndz] [neɪm] .

only	she	didn't	mention	Hammond's	name	.
仅有的	她	没有	提到	哈蒙德的	姓名	.

只是她没有提到哈蒙德的名字。

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [smaɪld] ['kruːəli] .
" The marchioness smiled cruelly .
" 这 侯爵夫人 微笑 残酷地 .

侯爵夫人露出了残酷的笑容。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
Then I shall be able to tell him that she has also announced the engagement
然后 我 将 是 有能力的 到 告诉 他 那 她 有 还 宣布 这 订婚
[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
among her friends .
之中 她 朋友们 .

这样我就可以告诉他，她也已经向朋友们宣布了订婚的消息。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɛspənsər] .
" She turned to Despencer .
" 她 转向 到 药房 .

她转向德斯彭瑟。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " [-]
" What do you say to that ? " [222]
" 什么 做 你 说 到 那 ? " [-]

"对此你有什么要说的？"[222]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [kən'kluːsɪv] .
" It is absolutely conclusive .
" 它 是 绝对地 确凿 .

"这是绝对确凿的结论。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːv] [hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [luːp] - [həʊl] .
It doesn't leave him a single loop - hole .
它 不 离开 他 一个 单身的 环形 - 洞 .

这让他没有留下任何逃脱的余地。

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kæptɪn] [raɪðd] ['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
" The miserable captain writhed helplessly , like a victim in the hands of the Holy
" 这 悲惨的 队长 扭动 无助地 , 喜欢 一个 受害者 在 这 双手 的 这 圣
['ɒfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

"可怜的船长无助地扭动着身体，就像圣职部门手中的受害者一样。"

['faɪndɪŋ] ['evri] ['ɑːnsə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['herəsi] .
finding every answer twisted into a fresh heresy .
寻找 每一个 回答 扭曲 进入 一个 新鲜的 异端 .

发现每个答案都被扭曲成了新的异端邪说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Look here , do you mean to say that there is a chance of his breaking it
" 看 这里 , 做 你 意思是 到 说 那 那里 是 一个 机会 的 他的 打破 它
[ɒf] ?
off ?
离开 ?

"听着，你的意思是说他有可能提出分手吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .
" he asked the marchioness .
" 他 问 这 侯爵夫人 .

"他问侯爵夫人。"

“ [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] [rɪ'spɒns] ; “ [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] .

“	Not	the	very	slightest	,	”	was	the	grim	response	;	“	but	he	may	try	to	.
”	不是	这	非常	丝毫	,	”	曾是	这	严峻	回复	;	”	但	他	可能	尝试	到	.

“一点儿也没有，”对方冷冷地回答道；“但他可能会尝试。”

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] ['kəʊksɪŋ] .

”	All	at	once	her	manner	became	coaxing	.
”	全部	在	一次	她	方式	成为	哄骗	.

“她的态度突然变得哄骗起来。”

“ [naʊ] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [nɒt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

“	Now	,	I	trust	to	you	,	Gerald	,	as	a	gentleman	,	not	to	stand	in	your
”	现在	,	我	相信	到	你	,	杰拉尔德	,	作为	一个	绅士	,	不是	到	站立	在	你的

['kʌzənz] [weɪ] .

cousin's	way	.
表亲	方式	.

“现在，杰拉尔德，我相信你作为绅士，不会阻挠你表弟的计划。”

[juː; jʊ] [kænt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] ,

You	can't	marry	her	yourself	,	as	you	know	perfectly	well	,
你	不能	结婚	她	你自己	,	作为	你	知道	完美	出色地	,

你很清楚，你不可能娶她。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . ”

and	therefore	you	ought	not	to	prevent	her	making	a	good	match	.	”
和	所以	你	应该	不是	到	防止	她	制作	一个	好的	匹配	.	”

因此，你不应该阻止她找到合适的伴侣。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gluːmɪli] .

“	I	am	not	likely	to	,	”	he	answered	,	gloomily	.
”	我	是	不是	可能	到	,	”	他	回答	,	阴郁地	.

“我不太可能，”他沮丧地回答道。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [vɪk] [ænd; ənd] ['hæmənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

“	As	long	as	Vick	and	Hammond	are	engaged	,	I	am	out	of	it
”	作为	长的	作为	维克	和	哈蒙德	是	已订婚的	,	我	是	出去	的	它

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

“只要维克和哈蒙德还在参赛，我就不会参与其中。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːvd] .

”	The	marchioness	looked	extremely	relieved	.
”	这	侯爵夫人	看起来	极其	松了口气	.

侯爵夫人看起来如释重负。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	That	is	right	,	”	she	said	,	approvingly	.
”	那	是	正确的	,	”	她	说	,	赞许地	.

“没错，”她赞许地说。

“ [aɪ] [njuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [nɒt] [-]

“	I	knew	I	could	rely	on	your	good	feelings	not	[	223	]
”	我	知道	我	可以	依靠	在	你的	好的	情怀	不是	[	-	]

“我知道我可以依靠你的好感觉，而不是[223]

[tuː; tə] [let] [tuː] [m'ɪliənz] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

to	let	two	millions	go	out	of	the	family	.
到	让	二	百万	去	出去	的	这	家庭	.

让两百万离开这个家庭。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['dʒerəld] ,

But	now	,	are	you	quite	sure	,	Gerald	,
但	现在	,	是	你	相当	当然	,	杰拉尔德	,

但是，杰拉德，你现在真的确定吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][led] [hɪm][tuː; tə]

that	you	said	nothing	to	Mr	.	Hammond	last	night	that	might	have	led	him	to
那	你	说	没有什么	到	先生	.	哈蒙德	最后的	夜晚	那	可能	有	引领	他	到

[sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ?

suspect	that	there	was	something	between	you	and	Victoria	?
怀疑	那	那里	曾是	某物	之间	你	和	维多利亚	?

昨晚你没有跟哈蒙德先生说任何可能让他怀疑你和维多利亚之间有什么事的话吗?

" ['dʒerəld] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['hæmənd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt]

"	Gerald	,	conscious	of	having	assured	Hammond	with	considerable	earnestness	that
"	杰拉尔德	,	有意识的	的	拥有	保证	哈蒙德	和	大量	认真	那

[vɪk'tɔːriə] [lʌvd] [hɪm'self] ,

Victoria	loved	himself	,
维多利亚	喜爱	他自己	,

"杰拉尔德意识到自己曾非常认真地向哈蒙德保证维多利亚爱他，

[tɜːnd] [red] [æz; əz][hiː; hi] ['stæmə] :

turned	red	as	he	stammered	:
转向	红色的	作为	他	结结巴巴	:

他脸涨得通红，结结巴巴地说:

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [wel] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] —

"	Oh	—	er	—	well	—	I	don't	know	;	the	fact	is	,	you	see	,	I	didn't	understand	—
"	哦	—	呃	—	出色地	—	我	不	知道	;	这	事实	是	,	你	看	,	我	没有	理解	—

"哦——呃——好吧——我不知道；事实上，你看，我没听懂——"

" [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

"	His	aunt	came	to	his	relief	.
"	他的	阿姨	来了	到	他的	宽慰	.

他的姑姑让他松了一口气。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	thought	as	much	.
我	想法	作为	很多	.

我猜也是这样。

[naʊ] , ['dʒerəld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Now	,	Gerald	,	I	shall	be	seeing	Mr	.	Hammond	this	morning	,
现在	,	杰拉尔德	,	我	将	是	看到	先生	.	哈蒙德	这	早晨	,

杰拉尔德，我今天上午要去见哈蒙德先生。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]

and	I	leave	it	to	your	sense	of	honor	to	go	and	speak	to	him
和	我	离开	它	到	你的	感觉	的	荣誉	到	去	和	说话	到	他

[ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [fɜːst] .

and	put	things	right	first	.
和	放	事物	正确的	第一的	.

至于你是否有荣誉感，就交给你去和他谈谈，先把事情弄清楚吧。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	understand	me	?
你	理解	我	?

你明白我的意思?

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌmɔː'liːvərər] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

"	The	wretched	Mauleverer	rose	to	go	out	.
"	这	可怜	毛勒弗	玫瑰	到	去	出去	.

"可怜的莫勒弗勒起身要出去。"

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [kɔːt] - ['mɒkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]

On	his	way	to	the	door	he	caught	Despencer's	mocking	smile	,	and	longed	to
在	他的	方式	到	这	门	他	捕捉	-	嘲讽	微笑	,	和	渴望	到

[kɪk] [hɪm] .

kick	him	.
踢	他	.

走向门口时，他瞥见了德斯彭瑟嘲讽的笑容，真想狠狠踢他一脚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd]

As	soon	as	he	was	gone	,	the	other	,	unconscious	of	the	peril	he	had
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	这	其他	,	无意识	的	这	危险	他	有

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

他刚一走，另一个人，浑然不觉自己逃窜的危险，

['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] :

uttered	the	words	:
说出	这	字	:

说出了这些话：

" [ˌmɑːʃə'nes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ! " [-]

"	Marchioness	,	you	are	a	great	woman	!	"	[	224	]
"	侯爵夫人	,	你	是	一个	伟大的	女士	!	"	[	-	]

"侯爵夫人，您是一位伟大的女性！"[224]

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː]

SCENE	XIV
场景	十四

第十四幕

['pɪstlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

PISTOLS	FOR	TWO
手枪	为了	二

双枪

[dʒɒn] ['hæmənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] ,

John	Hammond	,	although	a	bachelor	,	lived	in	a	very	good	house	,
约翰	哈蒙德	,	虽然	一个	学士	,	居住地	在	一个	非常	好的	房子	,

约翰·哈蒙德虽然是单身汉，却住在一栋非常好的房子里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] [lɔːd] - , [ænd; ənd] ,

in	the	same	neighborhood	as	Lord	Severn's	,	and	,
在	这	相同的	邻里	作为	主	-	,	和	,

与塞文勋爵的住所位于同一街区，而且，

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [hiː; hi] [pə'zest] [mɔː(r)]

strange	as	it	may	appear	to	the	author	of	The	Christian	,	he	possessed	more
奇怪的	作为	它	可能	出现	到	这	作者	的	这	基督教	,	他	拥有	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['tiːspuːn] .

than	one	teaspoon	.
比	一	茶匙	.

尽管《基督徒》一书的作者可能觉得奇怪，但他拥有的不止一茶匙。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['hɒspɪt(ə)l] ['nɜːsɪz] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

When	he	had	hospital	nurses	of	doubtful	character	to	tea	,	which	was
什么时候	他	有	医院	护士	的	疑	特点	到	茶	,	哪个	曾是

[ɪk'striːmli] ['seldəm] ,

extremely	seldom	,
极其	很少	,

他偶尔会邀请一些品行可疑的医院护士来喝茶，这种情况极其罕见。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][weɪt][ɒn][ðem; ðəm][hɪm'self] ; [hiː; hi][kept]['sɜːvənts][fɔː(r); fə(r)][ðæt]['veri]['pɜːpəs]

he	did	not	even	wait	on	them	himself	;	he	kept	servants	for	that	very	purpose
他	做过	不是	甚至	等待	在	他们	他自己	;	他	保留	仆人	为了	那	非常	目的

.

:
.

他甚至都不亲自服侍他们；他雇佣了仆人专门负责这项工作。

['pɒsəbli] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][fækts][meɪ][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][nɒt]['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Possibly	those	extraordinary	facts	may	be	accounted	for	by	his	not	being	a
可能	那些	非凡的	事实	可能	是	已记录	为了	经过	他的	不是	存在	一个

['wɪkɪd] [lɔːd] ,

wicked	lord	,
邪恶	主	,

或许，这些非同寻常的事实可以解释为他并非一个邪恶的领主。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['bærənət] .

nor	even	a	misguided	baronet	.
也不	甚至	一个	错误的	男爵	.

甚至连误入歧途的男爵都算不上。

[dʒɒn] ['hæmənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][həʊm][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnsət] ,

John	Hammond	was	seated	at	home	on	the	morning	after	the	concert	,
约翰	哈蒙德	曾是	坐着	在	家	在	这	早晨	后	这	音乐会	,

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

considering	his	position	.
考虑	他的	位置	.

音乐会后的第二天早上，约翰·哈蒙德坐在家中，思考着自己的立场。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ˌəʊvə'naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [-]

Immediately	after	the	scene	in	the	picture	-	gallery	overnight	he	had	come	[	225	]
立即地	后	这	场景	在	这	图片	-	画廊	过夜	他	有	来	[	-	]

一夜之间，画廊里发生了那一幕，他立刻就来了[225]

[ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [hæd; həd]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː]['ruːɪn][ə'raʊnd] [hɪm] .

away	,	feeling	as	if	his	world	had	crumbled	into	ruin	around	him	.
离开	,	感觉	作为	如果	他的	世界	有	崩溃了	进入	废墟	大约	他	.

他心不在焉，感觉自己的世界仿佛在他周围崩塌成废墟。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [skɔːn] ;

He	had	saved	the	woman	he	loved	from	the	marchioness's	scorn	;
他	有	已保存	这	女士	他	喜爱	从	这	-	轻蔑	;

他从侯爵夫人的蔑视中救出了自己心爱的女人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	could	not	save	her	from	his	own	.
他	可以	不是	节省	她	从	他的	自己的	.

他无法将她从自己的命运中拯救出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

And	the	other	woman	,	whom	he	had	considered	his	friend	,
和	这	其他	女士	,	谁	他	有	经过考虑的	他的	朋友	,

还有另一个女人，他一直视她为朋友，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl] [gʊd] - [wɪl] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	whom	he	had	offered	himself	in	all	good	-	will	,	believing	that	she	had
到	谁	他	有	提供	他自己	在	全部	好的	-	将要	,	相信	那	她	有

[ə'fekʃn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

affection	to	give	him	,
感情	到	给	他	,

他满怀善意地向她献上自己，相信她会给予他爱意。

[ɪf] [nɒt] [lʌv] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

if	not	love	—	he	had	discovered	that	her	heart	was	engaged	,
如果	不是	爱	—	他	有	发现	那	她	心	曾是	已订婚的	,

如果不是爱情——他已经发现她心有所属。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [nə'sesəti] .

and	that	she	regarded	marriage	with	him	as	a	hateful	necessity	.
和	那	她	认为	婚姻	和	他	作为	一个	可恶	必要性	.

她认为与他结婚是一种令人憎恶的无奈之举。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [briːf] , ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

He	had	sent	her	a	note	,	brief	,	courteous	,	and	dignified	.
他	有	发送	她	一个	笔记	,	简短的	,	有礼貌	,	和	凝重	.

他给她寄了一张便条，简短、礼貌、得体。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [juːst] [wʌn] [wɜːd] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ;

In	it	he	had	not	used	one	word	that	might	seem	to	accuse	her	;
在	它	他	有	不是	用过的	一	单词	那	可能	似乎	到	控	她	;

他在信中没有用一个字来指责她；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [bleɪm] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

he	had	taken	the	entire	blame	upon	himself	.
他	有	已采取	这	全部的	责备	之上	他自己	.

他把所有责任都揽在了自己身上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

He	had	stated	simply	that	he	found	he	could	not	offer	her	the	love	of
他	有	声明	简单地	那	他	成立	他	可以	不是	提供	她	这	爱	的

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

他只是简单地表示，他发现自己无法给予她丈夫的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	he	had	placed	himself	in	her	hands	.
和	他	有	放置	他自己	在	她	双手	.

他把自己交到了她手中。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

Now	he	was	waiting	for	her	answer	.
现在	他	曾是	等待	为了	她	回答	.

现在他正等着她的回答。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	though	he	was	waiting	to	hear	from	Lady	Victoria	,	he	was
但	尽管	他	曾是	等待	到	听到	从	女士	维多利亚	,	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bel] [jɔːrk] .

thinking	of	Belle	Yorke	.
思维	的	美女	约克	.

虽然他正等待维多利亚夫人的消息，但他心里想的却是贝尔·约克。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [
There **are** **two** **kinds** **of** **misfortune** **which** **sometimes** **come** **upon** **a** **man** **at** **the** **[**
那里 是 二 种类 的 不幸 哪个 有时 来 之上 一个 男人 在 这 [
-
]
226 **]**
-
]

有两种不幸有时会降临到一个人身上[226]

[seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhærəs, həˈræs] [hɪm] [ə; eɪ]
same **time** **;** **and** **one** **makes** **a** **public** **arrival** **,** **and** **it** **harasses** **him** **a**
相同的 时间 ; 和 一 制作 一个 民众 到达 , 和 它 骚扰 他 一个
[greɪt] [diːl] ,
great **deal** **,**
伟大的 交易 ,

同时；并且有人公开露面，结果给他带来了很大的困扰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkɒmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [rek] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
but **the** **other** **comes** **in** **silence** **and** **in** **secrecy** **,** **and** **it** **wrecks** **his** **life** **.**
但 这 其他 来 在 沉默 和 在 保密 , 和 它 残骸 他的 生活 .

但另一种情况却悄无声息、悄无声息地发生，毁了他的生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [əˈnaʊnst] [ˈkæptɪn]
There **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **,** **and** **a** **footman** **announced** **Captain**
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 一个 男仆 宣布 队长
[ˌmɔːˈliːvərər] .
Mauleverer **.**
毛勒弗 .

有人敲门，一个男仆宣布说是莫勒弗勒上尉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ]
For **the** **first** **time** **in** **the** **history** **of** **their** **friendship** **the** **two** **men** **faced** **each**
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 他们的 友谊 这 二 男人 面对 每个
[ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈbærəsmənt] .
other **with** **mutual** **embarrassment** **.**
其他 和 相互的 尴尬 .

这是两人友谊史上第一次，两人彼此都感到尴尬。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [mæn] , [went] [streɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fens] .
The **captain** **,** **like** **a** **sensible** **man** **,** **went** **straight** **at** **his** **fence** **.**
这 队长 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 去 直的 在 他的 栅栏 .

船长像个明智的人一样，径直走向了他的栅栏。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈhæmənd] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] [ai] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [maɪˈself] [lɑːst]
“ **Look** **here** **,** **Hammond** **,** **I** **am** **awfully** **sorry** **I** **made** **such** **an** **ass** **of** **myself** **last**
” 看 这里 , 哈蒙德 , 我 是 非常 对不起 我 制成 这样的 一个 屁股 的 我 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“哈蒙德，听着，我非常抱歉昨晚我出丑了。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [vɪkˈtɔːriə] . ”
I'm **afraid** **I** **have** **given** **you** **a** **wrong** **impression** **about** **Victoria** **.** **”**
我是 害怕的 我 有 给定 你 一个 错误的 印象 关于 维多利亚 . ”

恐怕我对维多利亚的印象有误。

“ [nəʊ] .
“ **No** **.**
” 不 .

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Why should you say that ?
为什么 应该 你 说 那 ?

你为什么要这么说?

" ['hæmənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" Hammond replied in a tone of indifference .
" 哈蒙德 回复 在 一个 语气 的 漠不关心 .

哈蒙德冷漠地回答道。

[ˌmɔː'liːvərər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
Mauleverer looked at him anxiously .
毛勒弗 看起来 在 他 焦虑地 .

莫勒韦勒焦虑地看着他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt]
" I'm afraid I have led you to think there was something between us , that
" 我是 害怕的 我 有 引领 你 到 思考 那里 曾是 某物 之间 我们 , 那
[ʃiː; ʃi] — [wel] ,
she — well ,
她 — 出色地 ,

"恐怕我让你误以为我们之间有什么事，她——嗯，

[ɪn] [fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
in fact , that she cared about me .
在 事实 , 那 她 关心 关于 我 .

事实上，她很关心我。

" ['hæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪəri] [ʃrʌg] .
" Hammond gave a weary shrug .
" 哈蒙德 给予 一个 厌倦 耸肩 .

哈蒙德疲惫地耸了耸肩。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? " [-]
What does it matter ? " [227]
什么 做 它 事情 ? " [-]

这有什么关系呢? [227]

" [ɪts] ['veri] ['diːsnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kæptɪn] .
" It's very decent of you to take it so well , " said the puzzled captain .
" 它是 非常 体面的 的 你 到 拿 它 所以 出色地 , " 说 这 困惑 队长 .

"你能如此宽容地接受这件事，真是太好了，"困惑的船长说道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] . "
" I was afraid that I might have unwittingly injured her in your mind . "
" 我 曾是 害怕的 那 我 可能 有 不知不觉 受伤 她 在 你的 头脑 . "

"我担心我可能无意中在你心中伤害了她。"

" [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] ; [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .
" No , oh no ; don't think that .
" 不 , 哦 不 ; 不 思考 那 .

"不，哦不；别这么想。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ə'baʊt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
There was no hypocrisy about Lady Victoria , I can assure you .
那里 曾是 不 虚伪 关于 女士 维多利亚 , 我 能 保证 你 .

我可以向你保证，维多利亚夫人为人正直，绝无虚伪之人。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	didn't	pretend	to	be	in	love	with	me	,
她	没有	假装	到	是	在	爱	和	我	,

她并没有假装爱我，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

and	I	didn't	pretend	to	be	in	love	with	her	.	”
和	我	没有	假装	到	是	在	爱	和	她	.	”

我并没有假装爱她。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

“	You	asked	her	to	marry	you	,	”	observed	the	other	,	in	a	tone	of
“	你	问	她	到	结婚	你	,	”	观察到	这	其他	,	在	一个	语气	的

[rɪ'mɒnstrəns] .

remonstrance	.
抗议	.

“是你向她求婚的，”另一个人带着责备的语气说道。

“ [ai] [nəʊ] ; [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] .

“	I	know	;	I	did	it	to	please	my	constituents	,	as	she	was	aware	.
“	我	知道	;	我	做过	它	到	请	我的	成分	,	作为	她	曾是	意识到的	.

“我知道；我这样做是为了取悦我的选民，她也知道这一点。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

A	public	man	has	to	do	that	sort	of	thing	.	”
一个	民众	男人	有	到	做	那	种类	的	事物	.	”

公众人物必须做这种事。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] ? ”

“	Surely	you	expected	her	to	care	for	you	in	time	?	”
“	一定	你	预期的	她	到	关心	为了	你	在	时间	?	”

“你难道没指望她能及时照顾你吗？”

“ [nəʊ] ; [ai] ['mɪəli] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	No	;	I	merely	expected	her	to	canvass	for	me	.
“	不	;	我	仅仅	预期的	她	到	帆布	为了	我	.

“不，我只是希望她能为我拉票。”

” [ˌmɔː'liːvərər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['bæfld] [baɪ] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

”	Mauleverer	began	to	feel	baffled	by	this	cynical	indifference	.
”	毛勒弗	开始	到	感觉	困惑	经过	这	愤世嫉俗	漠不关心	.

“莫勒弗勒开始对这种愤世嫉俗的冷漠感到困惑不解。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [təʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	You	seem	to	take	a	very	curious	tone	,	”	he	said	,	after	a	moment	.
“	你	似乎	到	拿	一个	非常	好奇的	语气	,	”	他	说	,	后	一个	片刻	.

“你的语气似乎很奇怪，”他过了一会儿说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['fiːlɪŋ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [-]

“	Of	course	,	you	understand	that	,	whatever	feeling	I	may	have	[	228	]
“	的	课程	,	你	理解	那	,	任何	感觉	我	可能	有	[	-	]

“当然，你明白，无论我有什么感觉[228]

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪk'sept]

had	for	her	in	the	past	,	I	shall	never	think	of	her	again	except
有	为了	她	在	这	过去的	,	我	将	绝不	思考	的	她	再次	除了

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .

as	a	cousin	.
作为	一个	表哥	.

过去我对她有过那样的感情，以后我只会把她当作表妹。

〃 [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnwəd] ['trʌb(ə)l] ,

〃 In spite of his own inward trouble ,

〃 在 尽管如此 的 他的 自己的 向内 麻烦 ,

尽管他内心充满烦恼，

['hæmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪnz] ['efəts] [tuː; tə] [pliːd] [ə'genst]

Hammond could not resist a smile at the honest captain's efforts to plead against

哈蒙德 可以 不是 抵抗 一个 微笑 在 这 诚实的 船长的 努力 到 恳求 反对

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

看到这位诚实的船长努力为自己辩解，哈蒙德忍不住笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会的奴隶：一部封面喜剧(The Slaves of Society A Comedy in Covers)

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'tɔːt] :

He	gave	him	an	amused	glance	as	he	retorted	:
他	给予	他	一个	觉得好笑	瞥一眼	作为	他	反驳	:

他带着一丝戏谑的目光瞥了他一眼，反驳道：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [æm'bɪgjuəs] .

“	I	am	afraid	that	is	rather	ambiguous	.
“	我	是	害怕的	那	是	相当	模糊的	.

“恐怕这说法有点含糊不清。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['kʌz(ə)nz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

I	have	known	cousins	who	were	very	much	attached	to	each	other	.	”
我	有	已知	表兄弟姐妹	WHO	是	非常	很多	随附的	到	每个	其他	.	”

我认识一些关系非常亲密的表兄弟姐妹。

“ ['hæmənd] ,

“	Hammond	,
“	哈蒙德	,

“哈蒙德，

[duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [vɪk'tɔːriə] [wɪl] [biː; bi]

do	you	doubt	me	when	I	tell	you	that	from	this	moment	Victoria	will	be
做	你	怀疑	我	什么时候	我	告诉	你	那	从	这	片刻	维多利亚	将要	是

['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

perfectly	indifferent	to	me	?	”
完美	冷漠	到	我	?	”

你不相信吗？从现在开始，维多利亚将对我完全无视。

“ [wel] , [juː; jʊ] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['prɪti] ['strɒŋli] [lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Well	,	you	piled	it	on	pretty	strongly	last	night	,	you	know	.
“	出色地	,	你	堆积	它	在	漂亮的	强烈	最后的	夜晚	,	你	知道	.

“嗯，你知道，你昨晚确实下了很大功夫。”

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

I	can't	help	thinking	that	you	are	rather	more	fond	of	her	than	you
我	不能	帮助	思维	那	你	是	相当	更多的	喜爱	的	她	比	你

[prɪ'tend] .

pretend	.
假装	.

我总觉得你其实比你表现出来的更喜欢她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

But	there	is	no	need	to	get	excited	about	it	;	it	makes	no	difference	to	me
但	那里	是	不	需要	到	得到	兴奋的	关于	它	;	它	制作	不	不同之处	到	我

.

:
.

但没必要为此感到兴奋；这对我来说无关紧要。

” [ˌmɔː'liːvərər] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	Mauleverer	gazed	at	him	in	dismay	.
”	毛勒弗	凝视	在	他	在	沮丧	.

“毛勒韦勒惊愕地看着他。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ? ”

“	Is	that	the	way	in	which	you	speak	about	your	future	wife	?	”
”	是	那	这	方式	在	哪个	你	说话	关于	你的	未来	妻子	?	”

“你就是这样谈论你未来的妻子的吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['hæmənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	No	,	”	said	Hammond	,	shaking	his	head	decidedly	.
”	不	,	”	说	哈蒙德	,	摇晃	他的	头	绝对地	.

“不，”哈蒙德斩钉截铁地摇了摇头说道。

“ ['hæmənd] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	Hammond	,	what	does	this	mean	?
”	哈蒙德	,	什么	做	这	意思是	?

“哈蒙德，这是什么意思？”

[juː; jʊ] [-]

You	[	229	]
你	[	-	]

你[229]

[seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

say	that	my	attachment	to	Victoria	makes	no	difference	to	you	,
说	那	我的	依恋	到	维多利亚	制作	不	不同之处	到	你	,

说我对维多利亚的感情对你来说无关紧要，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

and	yet	you	no	longer	wish	to	marry	her	?	”
和	然而	你	不	更长	希望	到	结婚	她	?	”

然而，你却不再想娶她了？

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

“	It	means	that	I	have	made	a	mistake	,
”	它	方法	那	我	有	制成	一个	错误	,

“这意味着我犯了一个错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [wei] [ai][kæn; kən] . ”

and	that	I	have	to	get	out	of	it	the	best	way	I	can	.	”
和	那	我	有	到	得到	出去	的	它	这	最好的	方式	我	能	.	”

我必须尽我所能摆脱困境。

“ [əʊld][mæn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] .

“	Old	man	,	this	is	my	doing	.
”	老的	男人	,	这	是	我的	正在做	.

“老头，这是我干的。”

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] . ”

This	is	because	of	what	I	said	to	you	last	night	.	”
这	是	因为	的	什么	我	说	到	你	最后的	夜晚	.	”

这是因为我昨晚跟你说的话。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” ['hæmənd] [bɪ'keɪm] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

”	Hammond	became	earnest	for	the	first	time	.
”	哈蒙德	成为	认真	为了	这	第一的	时间	.

“哈蒙德第一次变得认真起来。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [sed] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	I	am	very	glad	you	said	what	you	did	,
”	我	是	非常	高兴的	你	说	什么	你	做过	,

“我很高兴你说了这些话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [kɛəd] ['tʌpəns]

because	**if**	**I**	**had**	**had**	**the**	**vanity**	**to**	**think**	**that**	**Lady**	**Victoria**	**cared**	**twopence**
因为	如果	我	有	有	这	虚荣	到	思考	那	女士	维多利亚	关心	两便士

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	**me**	**,**
关于	我	,

因为如果我自负地认为维多利亚夫人会在乎我一分钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] .

you	**would**	**have**	**undeceived**	**me**	**.**
你	会	有	悄	我	.

你本可以让我不再受骗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][nɒt] ['mɪəli]

But	**the**	**reason**	**why**	**I**	**have**	**determined**	**not**	**to**	**marry**	**her**	**is**	**not**	**merely**
但	这	原因	为什么	我	有	决定	不是	到	结婚	她	是	不是	仅仅

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

because	**I**	**believe**	**she**	**loves**	**you**	**,**
因为	我	相信	她	爱	你	,

但我决定不娶她的原因，不仅仅是因为我相信她爱你，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [tuː] [wel] ['evə(r)][tuː; tə]

but	**because**	**I**	**have**	**discovered**	**that**	**I**	**love**	**another**	**woman**	**too**	**well**	**ever**	**to**
但	因为	我	有	发现	那	我	爱	其他	女士	也	出色地	曾经	到

['mæri] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] . ”

marry	**any**	**one**	**besides**	**.**	**”**
结婚	任何	一	除了	.	”

但我发现自己太爱另一个女人了，我永远不可能娶她以外的任何人。

“ [greɪt] ['hevənz] !

“	**Great**	**heavens**	**!**
“	伟大的	天	!

“我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	**that**	**it**	**?**
是	那	它	?

就这些吗?

” [ˌmɔː'liːvərər] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Mauleverer**	**exclaimed**	**.**
”	毛勒弗	惊呼	.

“毛勒韦勒惊呼道。”

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**recalled**	**the**	**scene**	**of**	**last**	**night**	**,**	**and**	**began**	**dimly**	**to**	**understand**	**it**	**.**
他	召回	这	场景	的	最后的	夜晚	,	和	开始	依稀	到	理解	它	.

他回想起昨晚的情景，开始隐约明白是怎么回事了。

['hæmənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .

Hammond	**proceeded**	**to**	**enlighten**	**him**	**.**
哈蒙德	继续	到	开导	他	.

哈蒙德接着给他讲解。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? [-]

“	**Did**	**you**	**think**	**that**	**I**	**was**	**jealous**	**of**	**you**	**?**	**[**	**230**	**]**
“	做过	你	思考	那	我	曾是	嫉妒的	的	你	?	[	-	]

“你以为我嫉妒你吗？”[230]

[waɪ] , [mæn] ,

Why	**,**	**man**	**,**
为什么	,	男人	,

为什么啊，老兄?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [wʌn] - ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv]

if	I	had	loved	your	cousin	with	one	-	hundredth	part	of	the	love	I	have
如果	我	有	喜爱	你的	表哥	和	一	-	百分之一	部分	的	这	爱	我	有

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

for	that	other	,
为了	那	其他	,

如果我爱你的表妹的爱只有我对另一个人的爱的百分之一，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .

I	should	have	taken	you	by	the	throat	last	night	when	you	said	what	you	did	.
我	应该	有	已采取	你	经过	这	喉	最后的	夜晚	什么时候	你	说	什么	你	做过	.

昨晚你说了那些话的时候，我真应该掐住你的脖子。

['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Jealous	of	you	?
嫉妒的	的	你	?

嫉妒你吗?

[nəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huːz] [j'iəz] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ]['æŋgə(r)] ,

No	,	but	of	that	man	whose	years	protect	him	from	my	anger	,
不	,	但	的	那	男人	谁	年	保护	他	从	我的	愤怒	,

不，但那个人，岁月使他免受我的怒火，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [prə'tektɪd] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪm] .

though	they	have	not	protected	youth	and	innocence	from	him	.
尽管	他们	有	不是	受保护	青年	和	无辜	从	他	.

但他们并没有保护青少年和纯真免受他的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd] ['sevən] , [nɒt][juː; jʊ] , [huː] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ;

It	is	Lord	Severn	,	not	you	,	who	has	robbed	me	of	the	woman	I	love	;
它	是	主	塞文	,	不是	你	,	WHO	有	被抢劫	我	的	这	女士	我	爱	;

夺走我心爱女人的不是你，而是塞文勋爵;

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	let	me	tell	you	that	if	I	had	no	other	reason	for	breaking	the
和	让	我	告诉	你	那	如果	我	有	不	其他	原因	为了	打破	这

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

让我告诉你，如果我没有其他理由打破这个空心的，

['laɪɪŋ] [pledʒ] [aɪ] [geɪv] [lɑːst] [naɪt] ,

lying	pledge	I	gave	last	night	,
说谎	保证	我	给予	最后的	夜晚	,

我昨晚发的誓言是谎言，

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [kʌt] [ɒf] [ðɪs] [hænd][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

I	would	sooner	cut	off	this	hand	than	give	it	to	the	daughter	of	the	man
我	会	很快	切	离开	这	手	比	给	它	到	这	女儿	的	这	男人

[huː] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [bel] [jɔːrks] [bɪ'treɪəl] ! ”

who	is	guilty	of	Belle	Yorke's	betrayal	!	”
WHO	是	有罪的	的	美女	约克郡	背叛	!	”

我宁愿砍掉自己的手，也不愿把它交给背叛贝尔·约克的罪魁祸首的女儿!

“ [maɪ][gɒd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [ˌmɔː'liːvərər] [sæt] [træns'fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] .

”	Mauleverer	sat	transfixed	as	the	whole	truth	of	the	situation	burst	upon	him	.
”	毛勒弗	卫星	呆若木鸡	作为	这	所有的	真相	的	这	情况	爆裂	之上	他	.

“莫勒弗勒呆立在那里，整个事件的真相瞬间涌上心头。

[twaɪs] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ,

Twice	he	opened	his	lips	to	speak	,
两次	他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,

他两次张开嘴唇想要说话，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

and	twice	he	recollected	that	the	secret	had	been	intrusted	to	his	honor	.
和	两次	他	回忆	那	这	秘密	有	到过	受托人	到	他的	荣誉	.

他两次想起，这个秘密是托付给他的荣誉的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [gəʊ] ,

He	was	on	the	point	of	springing	to	his	feet	to	go	,
他	曾是	在	这	观点	的	弹簧	到	他的	脚	到	去	,

他正要起身离开，

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] .

when	the	door	opened	and	the	footman	came	in	.
什么时候	这	门	打开	和	这	男仆	来了	在	.

门开了，男仆走了进来。

“ [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] , [sɜː(r)] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	A	Mr	.	Yorke	,	sir	,	wishes	to	see	you	.
”	一个	先生	.	约克	,	先生	,	愿望	到	看	你	.

“约克先生想见您。”

[hiː; hi] [-]

He	[	231	]
他	[	-	]

他[231]

[ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['aɪsɪ] [ɪmpɑːsə'bɪlɪtɪ] .

is	in	the	hall	,	”	announced	the	stately	creature	with	icy	impassibility	.
是	在	这	大厅	,	”	宣布	这	庄严	生物	和	冰冷的	无法通行	.

“就在大厅里，”这位仪态高贵的生物面无表情地宣布道。

“ ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hæmənd] , [bɪ'wɪldəd] .

“	Mr	.	Yorke	?	”	repeated	Hammond	,	bewildered	.
”	先生	.	约克	?	”	重复	哈蒙德	,	困惑	.

“约克先生？”哈蒙德困惑地重复道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [sɜː(r)] .

“	He	is	a	rather	young	man	,	sir	.
”	他	是	一个	相当	年轻的	男人	,	先生	.

“先生，他还很年轻。”

” [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [vautʃ'seif] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	The	information	was	vouchsafed	with	a	crushing	absence	of	emotion	.
”	这	信息	曾是	担保	和	一个	压碎	缺席	的	情感	.

“消息的传递过程中，对方毫无感情。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] .

“	I	should	judge	him	to	be	about	thirteen	.
”	我	应该	法官	他	到	是	关于	十三	.

“我估计他大概十三岁左右。”

” ['hæmənd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

”	Hammond	started	and	changed	color	.
”	哈蒙德	开始	和	已更改	颜色	.

“哈蒙德开始变色了。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] :

Then	he	said	with	quiet	emphasis	:
然后	他	说	和	安静的	强调	:

然后他语气平静而强调地说：

“ [ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] .
“ Show the young gentleman in .
“ 展示 这 年轻的 绅士 在 .

“请这位年轻先生进来。”

” [ɪf] ['evə(r)] ['fʊtmən] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['hju:mən] ['fi:lɪŋz] ,
” If ever footman permitted himself to show human feelings ,
” 如果 曾经 男仆 允许 他自己 到 展示 人类 情怀 ,

“如果一个男仆允许自己流露出人类的情感，

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [sə'praɪz] [pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
assuredly a faint gleam of something resembling surprise played across the
当然 一个 头晕的 闪耀 的 某物 类似 惊喜 玩 穿过 这
['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʊtmən] [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] .
visage of that footman as he withdrew .
面容 的 那 男仆 作为 他 退出 .

当那个侍从退下时，他的脸上无疑闪过一丝惊讶的神色。

“ [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] [ˌmɔ:'li:vərər] , [ə'mju:zd] .
“ Who is it ? ” asked Mauleverer , amused .
“ WHO 是 它 ? ” 问 毛勒弗 , 觉得好笑 .

“是谁？”莫勒韦勒饶有兴致地问道。

“ [bel] [jɔ:rks] ['brʌðə(r)] .
“ Belle Yorke's brother .
“ 美女 约克郡 兄弟 .

“贝尔·约克的哥哥。”

” [ðə; ði] ['fʊtmən] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” The footman threw open the door .
” 这 男仆 扔 打开 这 门 .

男仆猛地推开了门。

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] [self] - [kən'trəʊl] ,
With perfect self - control ,
和 完美的 自己 - 控制 ,

凭借完美的自制力，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)]
with a beautiful unconsciousness of whether he was announcing a member
和 一个 美丽的 无意识 的 无论 他 曾是 宣布 一个 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ə'rest] ,
of the royal family or a detective with a warrant for his master's arrest ,
的 这 皇家 家庭 或者 一个 侦探 和 一个 保证 为了 他的 硕士学位 逮捕 ,

他浑然不觉自己是在宣布一位皇室成员的消息，还是在宣布一位拿着逮捕令来抓捕他主人的侦探的消息。

[hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜ:dz] : [-]
he uttered the words : [232]
他 说出 这 字 : [-]

他说了以下的话：[232]

“ ['mɪstə(r)] . [jɔ:rk] .
“ Mr . Yorke .
“ 先生 . 约克 .

“约克先生。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ˌʌndə'saɪzd] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] ,
” The captain saw a rather undersized boy in knickerbockers ,
” 这 队长 锯 一个 相当 矮小 男生 在 尼克博克 ,

船长看到一个身材矮小的男孩穿着灯笼裤，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['taɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

with	his	fists	tightly	clenched	and	a	flush	of	excitement	on	his	cheeks	,
和	他的	拳头	紧紧	紧握	和	一个	冲洗	的	激动	在	他的	脸颊	,

他双拳紧握，双颊泛起兴奋的红晕。

[hu:] [wɔ:kt] ['bəʊldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [stɪl] .

who	walked	boldly	into	the	centre	of	the	room	,	and	there	stood	still	.
WHO	步行	大胆地	进入	这	中心	的	这	房间	,	和	那里	站立	仍然	.

他大步走到房间中央，站在那里一动不动。

['hæmənd] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪz(ə)n] , [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

Hammond	,	who	had	already	risen	,	went	towards	the	boy	with	extended	hand	.
哈蒙德	,	WHO	有	已经	升起	,	去	向	这	男生	和	扩展	手	.

哈蒙德已经站了起来，他向男孩伸出手。

['mɪstə(r)] . [jɔ:rk] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Mr	.	Yorke	drew	back	,	and	kept	his	own	hands	down	by	his	side	.
先生	.	约克	画	后退	,	和	保留	他的	自己的	双手	向下	经过	他的	边	.

约克先生后退一步，双手垂在身侧。

“ [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [pli:z] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

“	I'd	rather	not	shake	hands	with	you	,	please	,	Mr	.	Hammond	.
“	ID	相当	不是	摇	双手	和	你	,	请	,	先生	.	哈蒙德	.

“哈蒙德先生，请不要和我握手。”

” [ðə; ði] [mæn] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

”	The	man	started	,	and	dropped	his	hand	with	a	strange	look	.
”	这	男人	开始	,	和	掉落	他的	手	和	一个	奇怪的	看	.

“那人吓了一跳，然后神色怪异地垂下了手。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['kwaɪətli] .

“	Will	you	sit	down	?	”	he	asked	,	quietly	.
“	将要	你	坐	向下	?	”	他	问	,	悄悄	.

“请坐下好吗？”他轻声问道。

“ [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] , [pli:z] .

“	I'd	rather	not	,	please	.
“	ID	相当	不是	,	请	.

“我还是不想这样，谢谢。”

” ['hæmənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [hɪm'self] .

”	Hammond	bowed	,	and	remained	standing	himself	.
”	哈蒙德	鞠躬	,	和	剩余	常设	他自己	.

哈蒙德鞠了一躬，自己则站着不动。

“ [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

“	I've	come	to	see	you	about	my	sister	.
“	我已经	来	到	看	你	关于	我的	姐姐	.

“我来找您是想谈谈我妹妹的事。”

[mɪs] [bel] [jɔ:rk] .

Miss	Belle	Yorke	.
错过	美女	约克	.

贝尔·约克小姐。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [aɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] . ”

She	hasn't	any	father	,	you	know	,	so	I'm	her	protector	.	”
她	还没有	任何	父亲	,	你	知道	,	所以	我是	她	保护者	.	”

她没有父亲，所以我是她的保护者。

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] ['hæmənd] , ['veri] ['dʒentli] . [-]

“	Yes	,	my	boy	,	I'm	sure	you	are	,	”	said	Hammond	,	very	gently	.	[	233	]
“	是的	,	我的	男生	,	我是	当然	你	是	,	”	说	哈蒙德	,	非常	轻轻地	.	[	-	]

“是的，孩子，我相信你是的，”哈蒙德非常温柔地说。[233]

['mɪstə(r)] . [jɔ:rk] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fi:vərɪʃ] ['enədʒi] :

Mr	.	Yorke	went	on	,	with	a	certain	feverish	energy	:
先生	.	约克	去	在	,	和	一个	肯定	发烧	活力	:

约克先生继续说道，语气中带着某种狂热的活力：

“ [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“ It's	rather	difficult	for	me	to	speak	to	you	,
” 它是	相当	难的	为了	我	到	说话	到	你	,

“我很难跟你说话，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [tu:; tə] [bel] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)]

because	I	don't	know	exactly	what	you've	done	to	Belle	;	but	I	know	it's	your
因为	我	不	知道	确切地	什么	你已经	完毕	到	美女	;	但	我	知道	它是	你的

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

因为我不知道你究竟对贝儿做了什么；但我知道这是你干的。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['swi:thɑ:t] ,

whatever	it	is	,	because	you	used	to	be	her	sweetheart	,
任何	它	是	,	因为	你	用过的	到	是	她	亲爱的	,

不管是什么事，因为你曾经是她的爱人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] .

and	now	she	says	she	shall	never	see	you	any	more	.
和	现在	她	说道	她	将	绝不	看	你	任何	更多的	.

现在她说她再也不会见你了。

[ju:v] ['brəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [i:t] ['eni] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

You've	broken	her	heart	,	and	she	wouldn't	eat	any	breakfast	this	morning	,
你已经	破碎的	她	心	,	和	她	不会	吃	任何	早餐	这	早晨	,

你伤了她的心，她今天早上什么早餐都没吃。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [bi:n] ['kraɪɪŋ] ,

and	mother	says	she	will	give	up	the	stage	;	and	I	believe	she's	been	crying	,
和	母亲	说道	她	将要	给	向上	这	阶段	;	和	我	相信	她是	到过	哭泣	,

母亲说她要放弃舞台；我相信她一直在哭。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][woʊnt] [əʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

though	she	won't	own	to	it	.
尽管	她	惯于	自己的	到	它	.

但她不会承认。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

And	I	don't	think	you're	a	gentleman	,	Mr	.	Hammond	.
和	我	不	思考	你是	一个	绅士	,	先生	.	哈蒙德	.

我不认为你是一位绅士，哈蒙德先生。

” ['hæməndz] [hed] [wɒz; wəz] ['dru:pɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

” Hammond's	head	was	drooping	on	his	breast	.
” 哈蒙德的	头	曾是	下垂	在	他的	胸部	.

哈蒙德的头耷拉在胸前。

“ [gɒd] [nəʊz] [ðæt] !

“ God	knows	that	!
” 上帝	知道	那	!

“上帝知道！”

” [hi:; hi] ['mʌtə] .

” he	muttered	.
” 他	低声说道	.

他低声说道。

“ [səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [bel]
“ So I have come here to tell you that I consider you've no right to treat Belle
” 所以 我 有 来 这里 到 告诉 你 那 我 考虑 你已经 不 正确的 到 对待 美女
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“所以我来这里就是想告诉你，我认为你没有权利那样对待贝儿。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not going to stand it .
和 我是 不是 去 到 站立 它 .

我绝不会容忍这种事。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl] .
And as soon as I'm old enough , I'm going to challenge you to a duel .
和 作为 很快 作为 我是 老的 足够的 , 我是 去 到 挑战 你 到 一个 决斗 .
”
”
”

等我到了合适的年纪，我就要向你挑战决斗。”

“ [maɪ][tʃaɪld] ! ” [-]
“ My child ! ” [234]
” 我的 孩子 ! ” [-]

“我的孩子！”[234]

[ðə; ði][ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [ˌʌnə'weəz] .
The exclamation burst from the man unawares .
这 感叹 爆裂 从 这 男人 不知情 .

那人猝不及防地惊呼出声。

['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [tɜːnd] ['veri] [red] .
Mr . Yorke turned very red .
先生 . 约克 转向 非常 红色的 .

约克先生的脸涨得通红。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ə'fensɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['rɒθfəli] ,
“ I think it's very offensive of you to call me that , ” he said , wrathfully ,
” 我 思考 它是 非常 进攻 的 你 到 称呼 我 那 , ” 他 说 , 愤怒地 ,

“我觉得你这样称呼我非常冒犯，”他愤怒地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”
“ and it isn't treating me as you ought to . ”
” 和 它 不是 治疗 我 作为 你 应该 到 . ”

“它没有像你应有的那样对待我。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hʌmbli] .
“ I beg your pardon , ” said the man , humbly .
” 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 男人 , 谦卑地 .

“请原谅，”那人谦卑地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [went] [ɒn] ['fɪəsli] ,
“ And if you think , ” Mr . Yorke went on fiercely ,
” 和 如果 你 思考 , ” 先生 . 约克 去 在 激烈地 ,

“如果你认为，”约克先生语气激烈地继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
“ that you can take advantage of my being young to refuse me satisfaction ,
” 那 你 能 拿 优势 的 我的 存在 年轻的 到 拒绝 我 满意 ,

“你可以利用我年轻，拒绝给我满足感，

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ,

I	shall	think	you're	not	very	honorable	,
我	将	思考	你是	不是	非常	光荣的	,

我会认为你不太正直。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [nju:] [bel] [hæd; həd]['əʊnli][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [brəʊk]

because	you	knew	Belle	had	only	me	to	protect	her	when	you	broke
因为	你	知道	美女	有	仅有的	我	到	保护	她	什么时候	你	打破

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

her	heart	.
她	心	.

因为你知道，当你伤透了贝尔的心时，只有我才能保护她。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]

And	I've	come	here	to	ask	you	,	as	a	gentleman	,	to	wait	till	I	am
和	我已经	来	这里	到	问	你	,	作为	一个	绅士	,	到	等待	直到	我	是

['twenti] - [wʌn] ,

twenty	-	one	,
二十	-	一	,

我今天来这里是想请你，以绅士的身份，等我二十一岁。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [faɪt] [ju:; jʊ] .

so	that	I	can	fight	you	.
所以	那	我	能	斗争	你	.

这样我就可以和你战斗了。

[ɪts] ['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ,

It's	only	eight	years	and	two	months	,
它是	仅有的	八	年	和	二	几个月	,

才八年零两个月而已。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl]

and	I	expect	you	to	give	me	your	word	of	honor	that	you	will	wait	till
和	我	预计	你	到	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	等待	直到

[ðen] . ”

then	.	”
然后	.	”

我希望你向我保证，你会等到那时。

“ [ai] [wɪl] [weɪt] . ”

“	I	will	wait	.	”
”	我	将要	等待	.	”

“我将等待。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .

“	Thank	you	,	sir	.
”	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

” ['mɪstə(r)] . [jɔ:rk] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['frendli] .

”	Mr	.	Yorke	became	more	friendly	.
”	先生	.	约克	成为	更多的	友好的	.

约克先生变得更加友善了。

“ [ɪts] ['əʊnli][feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪv] [ʌp][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]

“	It's	only	fair	for	me	to	tell	you	that	I'm	going	to	save	up	and	buy	a
”	它是	仅有的	公平的	为了	我	到	告诉	你	那	我是	去	到	节省	向上	和	买	一个

[rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['præktɪs] ['evri] [deɪ] ,

revolver	and	practise	every	day	,
左轮手枪	和	实践	每一个	天	,

“我必须公平地告诉你，我要攒钱买一把左轮手枪，然后每天练习射击。”

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [-]
so **you** **had** **[** **235** **]**
所以 你 有 [-]

所以你有[235]

['betə(r)][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
better **do** **the** **same** **.**
更好的 做 这 相同的 .

最好也这样做。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
I **don't** **want** **to** **take** **any** **advantage** **of** **you** **.** **”**
我 不 想 到 拿 任何 优势 的 你 . ”

我不想占你便宜。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] , ” [sed] ['hæmənd] .
“ **You're** **a** **brave** **fellow** **,** **”** **said** **Hammond** **.**
“ 你是 一个 勇敢的 同伴 , ” 说 哈蒙德 .

“你真是个勇敢的小伙子,”哈蒙德说。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] .
“ **Then** **I** **think** **that's** **all** **.**
“ 然后 我 思考 那就是 全部 .

“那我想就这些了。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . ”
Good **-** **morning** **,** **Mr** **.** **Hammond** **.** **”**
好的 - 早晨 , 先生 . 哈蒙德 . ”

早上好，哈蒙德先生。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] .
“ **Good** **-** **morning** **,** **Mr** **.** **Yorke** **.**
“ 好的 - 早晨 , 先生 . 约克 .

“早上好，约克先生。”

” ['hæmənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” **Hammond** **rang** **the** **bell** **,** **and** **advanced** **to** **open** **the** **door** **of** **the** **room** **.**
” 哈蒙德 响铃 这 钟 , 和 先进的 到 打开 这 门 的 这 房间 .

哈蒙德按响了门铃，走上前去打开了房门。

['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Mr **.** **Yorke** **was** **half** **-** **way** **out** **when** **he** **paused** **in** **the** **doorway** **.**
先生 . 约克 曾是 一半 - 方式 出去 什么时候 他 暂停 在 这 门口 .

约克先生走到一半，突然在门口停了下来。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['θʌrə]
“ **I** **say** **,** **Mr** **.** **Hammond** **,** **”** **he** **said** **,** **his** **manner** **suddenly** **changing** **to** **thorough**
“ 我 说 , 先生 . 哈蒙德 , ” 他 说 , 他的 方式 突然 变化 到 彻底
[b'ɔɪɪʃnəs] ,
boyishness **,**
男孩气 ,

“我说，哈蒙德先生，”他说道，语气突然变得像个十足的孩子。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] ,
“ **do** **you** **mind** **promising** **me** **,** **as** **a** **great** **favor** **,**
“ 做 你 头脑 有前途 我 , 作为 一个 伟大的 偏爱 ,

你能否答应我一个大忙，

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [bel] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ðeɪ] ['maitənt] [let] [ˌem 'iː] [bai] [ðə; ði]

that	you	won't	tell	mother	or	Belle	about	this	,	or	they	mightn't	let	me	buy	the
那	你	惯于	告诉	母亲	或者	美女	关于	这	,	或者	他们	可能不会	让	我	买	这

[rɪ'vɒlvə(r)] ?

revolver	?
左轮手枪	?

你不会把这件事告诉妈妈或贝尔，否则她们可能不会让我买那把左轮手枪?

" ['hæmənd] [baʊd] ['kaɪndli] .

"	Hammond	bowed	kindly	.
"	哈蒙德	鞠躬	亲切地	.

哈蒙德友好地鞠了一躬。

" [ai] ['prɒmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

"我保证。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'pɪəd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	The	footman	appeared	outside	.
"	这	男仆	出现	外部	.

侍者出现在外面。

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] [aʊt] .

"	Show	Mr	.	Yorke	out	.
"	展示	先生	.	约克	出去	.

"把约克先生赶出去。"

" ['mɪstə(r)] . [jɔːrk] , [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][ɪn] [steɪt] ,

"	Mr	.	Yorke	,	regaining	his	dignity	,	made	his	exit	in	state	,
"	先生	.	约克	,	恢复	他的	尊严	,	制成	他的	出口	在	状态	,

约克先生恢复了尊严，体面地离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . [-]

leaving	the	two	men	looking	at	each	other	.	[	236	]
离开	这	二	男人	寻找	在	每个	其他	.	[	-	]

留下两人互相看着对方。[236]

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌmp] !

that	was	a	little	trump	!
那	曾是	一个	小的	王牌	!

那可是张小王牌啊!

" [ˌmɔː'liːvərər] [bɜːst] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

"	Mauleverer	burst	out	as	the	door	closed	.
"	毛勒弗	爆裂	出去	作为	这	门	关闭	.

"门关上时，莫勒弗勒突然喊了出来。"

" [nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Not	much	the	matter	with	the	modern	child	,	after	all	.
"	不是	很多	这	事情	和	这	现代的	孩子	,	后	全部	.

"其实现代孩子并没有什么大问题。"

" ['hæmənd] [nˈɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Hammond	nodded	as	he	cast	himself	wearily	into	a	chair	.
"	哈蒙德	点头	作为	他	投掷	他自己	疲劳	进入	一个	椅子	.

哈蒙德点了点头，疲惫地坐到椅子上。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [əʊld][mæn] ?
“ Do you mind going now , old man ?
“ 做 你 头脑 去 现在 , 老的 男人 ?

“老头，您介意现在走吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] .
” he said , bluntly .
” 他 说 , 直截了当地 .

他直截了当地说。

[ˌmɔː'liːvərər] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['hʌrɪd] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Mauleverer sprang up with a sudden recollection , hurried out on to the pavement ,
毛勒弗 弹簧 向上 和 一个 突然 回忆 , 慌忙 出去 在 到 这 路面 ,
[heild] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kæb] ,
hailed the nearest cab ,
赞誉 这 最近的 出租车 ,

莫勒弗勒突然想起什么，猛地站起身，匆匆走到人行道上，拦下最近的一辆出租车。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] . [-]
and dashed off to Berkeley Square . [237]
和 虚线 离开 到 伯克利 正方形 . [-]

然后匆匆赶往伯克利广场。[237]

[siːn] ['ɛks'viː]
SCENE XV
场景 十五

第十五幕

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti]
A MISFORTUNE FOR SOCIETY
一个 不幸 为了 社会

社会的不幸

['hæmənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
Hammond was not left to himself for very long .
哈蒙德 曾是 不是 左边 到 他自己 为了 非常 长的 .

哈蒙德并没有独自待太久。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [taɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
The marchioness waited to give her nephew time to clear the way ,
这 侯爵夫人 等待 到 给 她 侄子 时间 到 清除 这 方式 ,

侯爵夫人等了一会儿，给她的侄子时间让路。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
and then took the field in person .
和 然后 采取 这 场地 在 人 .

然后亲自上场。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [krɒst] ['hæməndz] [lɪps] .
When he heard her name , a sardonic smile crossed Hammond's lips .
什么时候 他 听到 她 姓名 , 一个 讽刺的 微笑 交叉 哈蒙德的 嘴唇 .

听到她的名字，哈蒙德嘴角露出一丝嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
He stood up to receive her ,
他 站立 向上 到 收到 她 ,

他起身迎接她，

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːm] [bel] [jɔːrks] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] .
a very different man to the one whom Belle Yorke's brother had encountered .
一个 非常 不同的 男人 到 这 一 谁 美女 约克郡 兄弟 有 遭遇 .

与贝尔·约克的哥哥遇到的那个人截然不同。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	marchioness	walked	in	with	an	angry	gleam	in	her	eyes	.
这	侯爵夫人	步行	在	和	一个	生气的	闪耀	在	她	眼睛	.

侯爵夫人走了进来，眼中闪过一丝怒火。

['hæmənd] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [fɜːst] [blʌd] .

Hammond	at	once	proceeded	to	draw	first	blood	.
哈蒙德	在	一次	继续	到	画	第一的	血	.

哈蒙德立即开始反击，先拔出了第一根手指。

“ [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [ɪn] !

“	Show	Mr	.	Despencer	in	!
“	展示	先生	.	药房	在	!

“请德斯彭瑟先生进来！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

”	he	called	out	to	the	footman	,
”	他	称为	出去	到	这	男仆	,

他朝侍从喊道：“

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən]

looking	out	through	the	door	as	if	in	the	expectation	of	seeing	that	gentleman
寻找	出去	通过	这	门	作为	如果	在	这	期待	的	看到	那	绅士

[ˌaʊt'saɪd] . [-]

outside	.	[	238	]
外部	.	[	-	]

她透过门向外望去，仿佛期待着见到那位先生。[238]

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['ʃɔːtli]

“	Mr	.	Despencer	is	not	with	me	,	Mr	.	Hammond	,	”	said	the	marchioness	shortly
“	先生	.	药房	是	不是	和	我	,	先生	.	哈蒙德	,	”	说	这	侯爵夫人	不久

, ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

,	biting	her	lips	.
,	咬	她	嘴唇	.

“哈蒙德先生，德斯彭瑟先生不在我身边，”侯爵夫人咬着嘴唇简短地说。

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

Mr	.	Hammond	affected	to	be	surprised	.
先生	.	哈蒙德	做作的	到	是	惊讶	.

哈蒙德先生装出一副惊讶的样子。

“ [aɪ] [ə'pɒlədʒaɪz] !

“	I	apologize	!
“	我	道歉	!

“我道歉！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɪð'druː] .

”	he	exclaimed	,	as	the	footman	withdrew	.
”	他	惊呼	,	作为	这	男仆	退出	.

“他惊呼道，仆人随即退了回去。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˌmɑːʃə'nes] .

“	But	this	is	very	good	of	you	,	marchioness	.
“	但	这	是	非常	好的	的	你	,	侯爵夫人	.

“侯爵夫人，您真是太好了。”

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] ?

Where	will	you	sit	?
在哪里	将要	你	坐	?

你打算坐在哪里？

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ['plɑːntɪd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
" The 这 marchioness 侯爵夫人 planted 已种植 herself 她自己 in 在 an 一个 arm 手臂 - - chair 椅子 .

侯爵夫人径直坐进了扶手椅里。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [waɪ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] ?
" I 我 suppose 认为 you 你 know 知道 , , Mr 先生 . . Hammond 哈蒙德 , , why 为什么 I 我 have 有 called 称为 ? ?

"我想您应该知道哈蒙德先生为什么给我打电话吧？"

" ['hæmənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd]
" Hammond 哈蒙德 seated 坐着 himself 他自己 comfortably 舒适地 in 在 another 其他 easy 简单的 - - chair 椅子 opposite 对面的 , , and 和
[krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] .
crossed 交叉 his 他的 legs 腿 .

哈蒙德舒服地坐在对面另一张扶手椅上，翘起了二郎腿。

" [nəʊ] , [ən'les] [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'feə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] . "
" No 不 , , unless 除非 it's 它是 about 关于 that 那 unfortunate 不幸 affair 事务 last 最后的 evening 晚上 . . "

"不，除非是关于昨晚那件不幸的事。"

" ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !
" Mr 先生 . . Hammond 哈蒙德 ! !

"哈蒙德先生！"

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'bjuːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt]
" The 这 marchioness 侯爵夫人 darted 飞镖 a 一个 glance 瞥一眼 of 的 withering 枯萎 rebuke 训斥 at 在 the 这 recalcitrant 顽固的
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
suitor 求婚者 .

侯爵夫人狠狠地瞪了一眼惺忪不听话的求婚者，语气中充满了责备。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]
" Is 是 that 那 the 这 way 方式 in 在 which 哪个 you 你 refer 参考 to 到 the 这 fact 事实 that 那 you 你 are 是 engaged 已订婚的 to 到 my 我的
['dɔːtə(r)] [vɪk'tɔːriə] ? "
daughter 女儿 Victoria 维多利亚 ? ? "

"你就是这么指你和我女儿维多利亚订婚这件事的吗？"

" [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˌmɑːʃə'nes] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [wɪð] ['iːzi] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]
" Was 曾是 engaged 已订婚的 , , excuse 原谅 me 我 , , marchioness 侯爵夫人 , , " he 他 corrected 已更正 , , with 和 easy 简单的 good 好的 - - nature 自然
.
:
.

"抱歉，侯爵夫人，我当时已经订婚了。"他语气轻松地纠正道。

" ['dɪd(ə)nt] [-]
" Didn't 没有 [[239 -]]

"没有[239]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][beg] [ɒf] ? "
you 你 know 知道 that 那 I 我 had 有 written 书面 to 到 Lady 女士 Victoria 维多利亚 to 到 beg 求 off 离开 ? ? "

你知道我曾写信给维多利亚夫人婉拒吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , ”
“ It is in consequence of your extraordinary letter that I have come here , ”
“ 它 是 在 结果 的 你的 非凡的 信 那 我 有 来 这里 , ”
[sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] ,
said the marchioness ,
说 这 侯爵夫人 ,

“正是由于您这封非同寻常的信，我才来到这里，”侯爵夫人说道。

['skaʊlɪŋ] .
scowling .
皱眉 .

皱着眉头。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]
“ I trust you will have the good sense and right feeling to withdraw it
“ 我 相信 你 将要 有 这 好的 感觉 和 正确的 感觉 到 提取 它
[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [rɪ'plaɪ] . ”
before my daughter is compelled to give it any reply . ”
前 我的 女儿 是 被迫 到 给 它 任何 回复 . ”

“我相信您会明智地、有分寸地撤回这份文件，以免我女儿被迫做出任何回应。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
“ I am afraid I can't oblige you .
“ 我 是 害怕的 我 不能 必须 你 .

恐怕我无法满足您的要求。

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ,
” The answer was given quietly enough ,
” 这 回答 曾是 给定 悄悄 足够的 ,

答案给出得相当平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
but the marchioness looked in his face and saw something there which she did
但 这 侯爵夫人 看起来 在 他的 脸 和 锯 某物 那里 哪个 她 做过
[nɒt] [laɪk] .
not like .
不是 喜欢 .

但侯爵夫人看着他的脸，从中看到了她不喜欢的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ðɪs] [ɒn][maɪ] ['dɔːtərz]
“ Have you considered the effect of such a step as this on my daughter's
“ 有 你 经过考虑的 这 影响 的 这样的 一个 步 作为 这 在 我的 女儿的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
reputation ?
名声 ?

“你有没有考虑过这样做会对我女儿的名誉造成什么影响？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
” she demanded , with dignity .
” 她 要求 , 和 尊严 .

她很有尊严地要求道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ɑː'selvz] , ” ['hæmənd] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't see that it need go beyond ourselves , ” Hammond replied .
“ 我 不 看 那 它 需要 去 超过 我们自己 , ” 哈蒙德 回复 .

“我不认为这件事需要超出我们自身，”哈蒙德回答说。

“ ['nəʊbədi] [els] [nəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð]
“ **Nobody** **else** **knows** **of** **it** **but** **Mr** **.** **Despencer** **,** **and** **your** **influence** **with**
” 无人 别的 知道 的 它 但 先生 . 药房 , 和 你的 影响 和
[hɪm] —
him **—**
他 —

“除了德斯彭瑟先生之外，没有人知道这件事，而你对他的影响——”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['briːðɪŋ] ['æŋgrəli] :
” **The** **marchioness** **interrupted** **,** **breathing** **angrily** **:**
” 这 侯爵夫人 中断 , 呼吸 愤怒地 :

侯爵夫人打断了她的话，怒气冲冲地喘着气：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
“ **You** **are** **utterly** **wrong** **there** **.**
” 你 是 完全地 错误的 那里 .

“你完全错了。”

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .
The **engagement** **is** **public** **property** **.**
这 订婚 是 民众 财产 .

订婚是公开信息。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [-]
I **understand** **[** **240** **]**
我 理解 [-]

我明白了[240]

[juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] ['friːli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] . ”
you **yourself** **have** **freely** **mentioned** **it** **to** **your** **friends** **.** **”**
你 你自己 有 自由 提及 它 到 你的 朋友们 . ”

你本人也曾主动向朋友们提起过这件事。

“ [ai] ?
“ **I** **?**
” 我 ?

“我?

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” **He** **stared** **at** **her** **in** **amazement** **.**
” 他 凝视 在 她 在 惊愕 .

他惊奇地盯着她。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] .
“ **Pardon** **me** **,** **I** **have** **proof** **of** **what** **I** **say** **,** **”** **she** **affirmed** **.**
” 赦免 我 , 我 有 证明 的 什么 我 说 , ” 她 确认 .

“恕我直言，我的话有证据，”她肯定地说。

“ [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
“ **And** **Victoria** **has** **done** **the** **same** **.**
” 和 维多利亚 有 完毕 这 相同的 .

“维多利亚也做了同样的事情。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] . ”
She **has** **mentioned** **it** **to** **her** **friends** **.** **”**
她 有 提及 它 到 她 朋友们 . ”

她跟朋友们提起过这件事。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
“ I am sorry to hear that .
“ 我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] .
” The marchioness began to hope .
” 这 侯爵夫人 开始 到 希望 .

侯爵夫人开始燃起了希望。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [æz; əz]
“ You must see that , under the circumstances , you have no alternative , as
“ 你 必须 看 那 , 在下面 这 情况 , 你 有 不 选择 , 作为
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

“你必须明白，在这种情况下，作为一名绅士，你别无选择。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] . ”
but to withdraw your letter . ”
但 到 提取 你的 信 . ”

但请您撤回您的信件。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am afraid I don't see it .
“ 我 是 害怕的 我 不 看 它 .

“恐怕我看不出来。”

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [liːv] [maɪ'self][ɪn]['leɪdi] [vɪk'tɔːriəz] [hændz] . ”
I would much rather leave myself in Lady Victoria's hands . ”
我 会 很多 相当 离开 我 在 女士 维多利亚的 双手 . ”

我宁愿把自己的命运托付给维多利亚夫人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [preɪ] ? ”
“ Have you no regard for her feelings , pray ? ”
“ 有 你 不 看待 为了 她 情怀 , 祈祷 ? ”

你难道一点都不顾及她的感受吗?

“ ['evri] [rɪ'gɑːd] .
“ Every regard .
“ 每一个 看待 .

“各方面都是如此。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] . ”
If she tells me that she still wishes to marry me , I shall keep my word . ”
如果 她 讲述 我 那 她 仍然 愿望 到 结婚 我 , 我 将 保持 我的 单词 . ”

如果她告诉我她仍然想嫁给我，我会信守诺言。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
“ You have no right whatever to throw the decision on her .
“ 你 有 不 正确的 任何 到 扔 这 决定 在 她 .

你没有任何权利把决定权强加给她。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ? ” [-]
Have you no consideration for her parents ? ” [241]
有 你 不 考虑 为了 她 父母 ? ” [-]

你难道不考虑她的父母吗? [241]

['hæməndz] [lɪp] [kɜːld] .
Hammond's lip curled .
哈蒙德的 唇 卷曲 .

哈蒙德的嘴角撇了撇。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] .
“ I'm afraid I haven't .
” 我是 害怕的 我 还没有 .

“恐怕我没有。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .
” The marchioness glared at him .
” 这 侯爵夫人 怒目而视 在 他 .

侯爵夫人怒视着他。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? ”
“ Mr . Hammond , are you a gentleman ? ”
” 先生 . 哈蒙德 , 是 你 一个 绅士 ? ”

“哈蒙德先生，您是一位绅士吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , it is rather a question , isn't it ?
” 出色地 , 它 是 相当 一个 问题 , 不是 它 ?

“嗯，这确实是个问题，不是吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['fræntɪk] .
” he responded , with a cheerful smile which drove her frantic .
” 他 回应 , 和 一个 快乐 微笑 哪个 驾驶 她 疯狂的 .

他笑着回答，笑容灿烂，这让她心跳加速。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fæməli] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ?
“ Do you know that our family is one of the oldest in Great Britain ?
” 做 你 知道 那 我们的 家庭 是 一 的 这 最老 在 伟大的 英国 ?

“你知道我们家族是英国最古老的家族之一吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
” she demanded , after a moment's pause .
” 她 要求 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“她顿了顿，问道。”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
” 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːɪst] .
And mine is one of the newest .
和 矿 是 一 的 这 最新 .

我的这台是最新款的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɛ'zæli.ənz] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] .
It would really have been a mésalliance , my dear marchioness .
它 会 真的 有 到过 一个 婚姻联盟 , 我的 亲爱的 侯爵夫人 .

亲爱的侯爵夫人，这本来会是一桩乱伦联姻。

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
” The marchioness could hardly believe her ears .
” 这 侯爵夫人 可以 几乎 相信 她 耳朵 .

侯爵夫人简直不敢相信自己的耳朵。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sent] ?
“ Have you no regard for descent ?
” 有 你 不 看待 为了 下降 ?

你难道不尊重出身吗?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . ”

“	My	daughter	has	royal	blood	in	her	veins	,	Mr	.	Hammond	.	”
”	我的	女儿	有	皇家	血	在	她	静脉	,	先生	.	哈蒙德	.	”

“哈蒙德先生，我女儿身上流淌着皇室血统。”

“ [ɑː] ! [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	Ah	!	there	you	have	me	at	a	disadvantage	,	”	he	returned	.
”	啊	!	那里	你	有	我	在	一个	劣势	,	”	他	返回	.

“啊！你这样就让我处于劣势了，”他回答道。

“ [ɔːl] [maɪ] ['fiːmeɪl] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['wɪmɪn] .

“	All	my	female	ancestors	were	respectable	married	women	.
”	全部	我的	女性	祖先	是	可敬	已婚	女性	.

“我的所有女性祖先都是受人尊敬的已婚妇女。”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .

”	The	marchioness	turned	crimson	.
”	这	侯爵夫人	转向	赤红	.

侯爵夫人脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [-]

It	was	well	known	that	the	royal	blood	in	the	house	[	242	]
它	曾是	出色地	已知	那	这	皇家	血	在	这	房子	[	-	]

众所周知，家中流淌着皇室血脉[242]

[ɒv; əv] [ˌmɔː'liːvərər]

of	Mauleverer
的	毛勒弗

毛勒韦勒

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪ'regjələ(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

had	entered	it	by	irregular	channels	.
有	进入	它	经过	不规律的	频道	.

通过不寻常的通道进入其中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	am	not	accustomed	to	this	kind	of	language	,	”	she	proclaimed	,	rising	.
”	我	是	不是	习惯	到	这	种类	的	语言	,	”	她	宣布	,	上升	.

“我不习惯这种语言，”她站起身来，大声说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] . ”

“	I	shall	request	the	marquis	to	call	on	you	.	”
”	我	将	要求	这	侯爵	到	称呼	在	你	.	”

“我将请求侯爵来拜访您。”

“ [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .

“	That	will	suit	me	a	great	deal	better	.
”	那	将要	套装	我	一个	伟大的	交易	更好的	.

“那对我来说要好得多。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [grɪm] ['ɑːnsə(r)] .

I	shall	be	able	to	talk	to	the	marquis	,	”	was	the	grim	answer	.
我	将	是	有能力的	到	讲话	到	这	侯爵	,	”	曾是	这	严峻	回答	.

“我将有机会与侯爵交谈，”对方冷冷地回答道。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [swept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	marchioness	swept	towards	the	door	.
这	侯爵夫人	扫荡	向	这	门	.

侯爵夫人径直走向门口。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

“	I	see	I	have	made	a	mistake	in	coming	here	.
”	我	看	我	有	制成	一个	错误	在	未来	这里	.

“看来我来这里是个错误。”

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

I	begin	to	ask	myself	whether	you	were	really	aware	of	what	you	were
我	开始	到	问	我	无论	你	是	真的	意识到的	的	什么	你	是

['duːɪŋ] ['jestədeɪ] .

doing	yesterday	.
正在做	昨天	.

我开始问自己，你昨天是否真的清楚自己在做什么。

" ['hæmənd] [smaɪld] ['plezntli] .

"	Hammond	smiled	pleasantly	.
"	哈蒙德	微笑	愉快	.

哈蒙德露出了愉快的微笑。

" [ɑː] , [naʊ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Ah	,	now	,	that	sounds	like	rather	a	good	explanation	.
"	啊	,	现在	,	那	声音	喜欢	相当	一个	好的	解释	.

"啊，这听起来像是一个相当不错的解释。"

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [kænt][ai] ? "

I	can	say	I	was	intoxicated	,	can't	I	?	"
我	能	说	我	曾是	酣	,	不能	我	?	"

我可以说我当时喝醉了，对吧?

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

"出色地-

" [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪn]['stəʊni]['hɒrə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	The	marchioness	broke	off	short	,	her	eyes	fixed	in	stony	horror	on	the	doorway	.
"	这	侯爵夫人	打破	离开	短的	,	她	眼睛	固定的	在	石质的	恐怖	在	这	门口	.

侯爵夫人突然停了下来，她那双充满恐惧的眼睛死死地盯着门口。

" ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] !

"	Lady	Victoria	Mauleverer	and	Mr	.	Despencer	!
"	女士	维多利亚	毛勒弗	和	先生	.	药房	!

"维多利亚·莫勒弗勒夫人和德斯彭瑟先生!

" [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [biːn] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-]

"	Victoria	had	been	still	considering	how	to	[	243	]
"	维多利亚	有	到过	仍然	考虑	如何	到	[	-	]

"维多利亚还在考虑如何[243]

[diːl] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ,

deal	with	the	letter	she	had	received	from	Mr	.	Hammond	,
交易	和	这	信	她	有	已收到	从	先生	.	哈蒙德	,

处理她收到的哈蒙德先生的来信，

[wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['dɛspənsər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

when	the	treacherous	Despencer	had	come	and	informed	her	that	her
什么时候	这	奸诈	药房	有	来	和	知情的	她	那	她

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [bʊk] .

mother	was	on	the	way	to	her	lover's	house	to	bring	him	to	book	.
母亲	曾是	在	这	方式	到	她	恋人的	房子	到	带来	他	到	书	.

这时，奸诈的德斯彭瑟来告诉她，她的母亲正前往她情人的家，要将他绳之以法。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ʌp] .

Her	mind	was	instantly	made	up	.
她	头脑	曾是	即刻	制成	向上	.

她立刻下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [hæt] , [ɪm'prest] ['dɛspənsər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

She	put	on	a	hat	,	impressed	Despencer	into	the	service	,	ordered	a	hansom	,
她	放	在	一个	帽子	,	印象深刻	药房	进入	这	服务	,	订购	一个	汉森	,

她戴上帽子，说服德斯彭瑟加入她的服务队伍，并订购了一辆双轮马车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənt] .

and	drove	off	on	the	track	of	her	parent	.
和	驾驶	离开	在	这	追踪	的	她	父母	.

然后沿着她父母留下的路线驾车离开。

[ðə; ði] [tuː] ['njʊ'kʌmər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði]

The	two	newcomers	were	in	the	room	,	and	the	door	had	closed	on	the
这	二	新来者	是	在	这	房间	,	和	这	门	有	关闭	在	这

[dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtmən] ,

departing	footman	,
离开	男仆	,

两位新来者已经进了房间，门在离开的男仆身后关上了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

before	the	marchioness	recovered	herself	.
前	这	侯爵夫人	恢复	她自己	.

在侯爵夫人恢复过来之前。

“ [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] .

“	Victoria	,	you	will	oblige	me	by	leaving	this	house	immediately	.
“	维多利亚	,	你	将要	必须	我	经过	离开	这	房子	立即地	.

“维多利亚，你必须立刻离开这所房子，这是我的荣幸。”

[ai] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	order	it	.
我	命令	它	.

我下单了。

” [vɪk'tɔːriə] [lɑːft] ['neglɪdʒəntli] .

”	Victoria	laughed	negligently	.
”	维多利亚	笑了	疏忽地	.

维多利亚漫不经心地笑了笑。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mʌðə(r)] !

“	How	absurd	you	are	this	morning	,	mother	!
“	如何	荒诞	你	是	这	早晨	,	母亲	!

“妈妈，你今天早上真是太荒唐了！”

[juː; jʊ] [kiːp] [fər'get] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

You	keep	forgetting	that	I	am	over	twenty	-	one	,	”	she	remarked	.
你	保持	遗忘	那	我	是	超过	二十	-	一	,	”	她	评论	.

“你总是忘记我已经超过二十一岁了，”她说道。

[ðen] , ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hæmənd] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [fræŋk] [gʊd] - [wɪl] .

Then	,	crossing	over	to	Hammond	,	she	held	out	her	hand	with	frank	good	-	will	.
然后	,	过境	超过	到	哈蒙德	,	她	握住	出去	她	手	和	坦率	好的	-	将要	.

然后，她走到哈蒙德面前，坦诚地伸出手表示友好。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

“	Good	-	morning	,	Mr	.	Hammond	!
“	好的	-	早晨	,	先生	.	哈蒙德	!

“早上好，哈蒙德先生！”

” [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['kɑːmli] ['ʃeɪkɪŋ] [-]

”	The	sight	of	her	daughter	calmly	shaking	[	244	]
”	这	视线	的	她	女儿	平静地	摇晃	[	-	]

“看到女儿平静地颤抖[244]

[hændz] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

hands	with	the	man	who	had	jilted	her	,	as	if	nothing	had	happened	,
双手	和	这	男人	WHO	有	被抛弃	她	,	作为	如果	没有什么	有	发生	,

她和那个抛弃她的男人手牵着手，仿佛什么都没发生过一样。

['nɪəli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [heə(r)] [greɪ] .

nearly	turned	her	mother's	hair	gray	.
几乎	转向	她	母亲的	头发	灰色的	.

差点把她母亲的头发都晒白了。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [best] ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [greɪ] .

Fortunately	it	was	from	the	best	maker	,	and	could	not	turn	gray	.
幸运的是	它	曾是	从	这	最好的	制造商	,	和	可以	不是	转动	灰色的	.

幸好它是出自最好的制造商之手，所以不会变灰。

“ [vɪk'tɔːriə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

“	Victoria	,	”	she	said	,	in	a	suffocated	voice	,	“	if	you	have	no	respect	for
“	维多利亚	,	”	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	“	如果	你	有	不	尊重	为了

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“维多利亚，”她用压抑的声音说道，“如果你不尊重自己，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

perhaps	you	will	have	some	respect	for	me	!
也许	你	将要	有	一些	尊重	为了	我	!

或许你会对我产生一些尊重！

['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [hæz; həz] ['grəʊsli] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Hammond	has	grossly	insulted	me	.
先生	.	哈蒙德	有	粗略地	受辱	我	.

哈蒙德先生对我进行了极其恶劣的侮辱。

['mɪstə(r)] . ['dɛspənsər] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ? ”

Mr	.	Despencer	,	will	you	be	good	enough	to	take	me	to	my	carriage	?	”
先生	.	药房	,	将要	你	是	好的	足够的	到	拿	我	到	我的	运输	?	”

德斯彭瑟先生，您能送我到我的马车那里吗?

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [ðæt] [jet] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [vɪk'tɔːriə] .

“	No	,	he	can't	do	that	yet	,	”	interposed	Victoria	.
“	不	,	他	不能	做	那	然而	,	”	插入	维多利亚	.

“不，他现在还不能那样做，”维多利亚插话道。

“ [aɪ] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['ʃæpərəʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

“	I	brought	him	here	as	my	chaperon	,	and	I	haven't	done	with	him	.
“	我	带来	他	这里	作为	我的	监护人	,	和	我	还没有	完毕	和	他	.

“我把他带到这里来做我的监护人，但我还没有和他结束这段关系。”

” ['dɛspənsər] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

”	Despencer	glanced	from	the	daughter	to	the	mother	.
”	药房	瞥了一眼	从	这	女儿	到	这	母亲	.

德斯彭瑟的目光从女儿身上移到母亲身上。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] .

The	contest	was	between	fear	and	love	.
这	竞赛	曾是	之间	害怕	和	爱	.

这是一场恐惧与爱的较量。

“ [ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['bædli] [kən'strʌktɪd] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt]

“	I	apologize	for	being	so	badly	constructed	,	”	he	murmured	,	“	but	I	don't
” 我		道歉	为了	存在	所以	糟糕	建造	,	” 他		低声说道	,	“ 但		我	不

[teɪk] [ɪn] [hɑ:vz] .

take	in	halves	.
拿	在	一半	.

“我很抱歉我的表达如此糟糕，”他低声说道，“但我不会半途而废。”

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] [ɪf] [ai] [gɪv] ['sʌmbədi] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:d] ? ”

Will	it	do	if	I	give	somebody	my	visiting	-	card	?	”
将要	它	做	如果	我	给	某人	我的	访问	-	卡片	?	”

如果我给别人一张名片，可以吗?

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][du:; də] , [vɪk'tɔ:riə] .

“	I	shall	not	go	till	you	do	,	Victoria	.
” 我		将	不是	去	直到	你	做	,	维多利亚	.

“维多利亚，在你离开之前，我是不会走的。”

[ai] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [-]

I	decline	to	leave	you	alone	with	Mr	.	Hammond	[	245	]
我	衰退	到	离开	你	独自的	和	先生	.	哈蒙德	[	-	]

我不打算让你单独和哈蒙德先生待在一起[245]

[ə'gen] , ” [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [sed] , ['spaɪtfəli] .

again	,	”	the	marchioness	said	,	spitefully	.
再次	,	”	这	侯爵夫人	说	,	恶意地	.

“又来了，”侯爵夫人恶狠狠地说。

“ [pli:z] [doʊnt][bi:; bi] [ɪm'presɪv] , ” [wɒz; wəz] [vɪk'tɔ:riəz] [ˌʌn'kaɪnd][rɪ'plaɪ] .

“	Please	don't	be	impressive	,	”	was	Victoria's	unkind	reply	.
”	请	不	是	感人的	,	”	曾是	维多利亚的	不友善	回复	.

“请不要装腔作势，”维多利亚冷冷地回答道。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['hæmənd] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] : “ [ai][gɒt] [ðæt]

Then	,	turning	to	Hammond	and	speaking	rapidly	,	she	went	on	:	“	I	got	that
然后	,	转弯	到	哈蒙德	和	请讲	快速	,	她	去	在	:	“	我	得到	那

[ə'mju:zɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

amusing	note	of	yours	.
有趣	笔记	的	你的	.

然后，她转向哈蒙德，语速飞快地继续说道：“我收到了你那张有趣的便条。”

[ai] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]

I	came	round	to	tell	you	that	of	course	I	quite	understood	that	it	was	all	a
我	来了	圆形的	到	告诉	你	那	的	课程	我	相当	理解	那	它	曾是	全部	一个

[dʒəʊk][lɑ:st] [naɪt] .

joke	last	night	.
开玩笑	最后的	夜晚	.

我过来告诉你，我当然完全明白昨晚的一切都是个玩笑。

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['i:zəli]

We	ought	not	to	have	said	anything	to	my	mother	,	because	she	is	so	easily
我们	应该	不是	到	有	说	任何事物	到	我的	母亲	,	因为	她	是	所以	容易地

['teɪkən][ɪn] ,

taken	in	,
已采取	在	,

我们真不该跟我妈说这些，因为她太容易轻信别人了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .

and	she	believed	we	were	quite	serious	.
和	她	相信	我们	是	相当	严肃的	.

她相信我们是认真的。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	I	enjoyed	the	fun	myself	very	much	,
但	我	享受	这	乐趣	我	非常	很多	,

但我自己非常享受其中的乐趣。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒerəld] ['ɔːfli] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

and	I	mean	to	make	Gerald	awfully	jealous	about	you	when	we	are	married	.
和	我	意思是	到	制作	杰拉尔德	非常	嫉妒的	关于	你	什么时候	我们	是	已婚	.

等我们结婚后，我一定要让杰拉德非常嫉妒你。

〃 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [blɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [spɔːd] [hæd; həd] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)]

〃	The	marchioness	blinked	her	eyes	as	though	a	sword	had	flashed	before
〃	这	侯爵夫人	眨眼	她	眼睛	作为	尽管	一个	剑	有	闪光灯	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

侯爵夫人眨了眨眼，仿佛眼前闪过一把利剑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ðʌs] ['ʃeɪmfəli] [dɪ'skɑːdɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] [gɒn] [baɪ][ðə; ði]

as	she	saw	herself	thus	shamefully	discarded	and	her	last	hope	gone	by	the
作为	她	锯	她自己	因此	可耻地	丢弃	和	她	最后的	希望	已消失	经过	这

[bɔːd] .

board	.
木板	.

她眼睁睁地看着自己被如此羞辱地抛弃，最后的希望也被董事会破灭了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɛspənsər] ,

As	for	Despencer	,
作为	为了	药房	,

至于德斯彭瑟，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [vɪk'tɔːriə] [wɪð] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt]

he	regarded	Victoria	with	the	admiring	glance	of	an	artist	for	a	brilliant
他	认为	维多利亚	和	这	钦佩	瞥一眼	的	一个	艺术家	为了	一个	杰出的

[piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

piece	of	work	,
片	的	工作	,

他以艺术家欣赏杰作的目光打量维多利亚。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

in	a	kind	which	he	understands	.
在	一个	种类	哪个	他	明白	.

以他能理解的方式。

['hæmənd] [baʊd] ['greɪtfəli] . [-]

Hammond	bowed	gratefully	.	[	246	]
哈蒙德	鞠躬	感激不尽	.	[	-	]

哈蒙德感激地鞠了一躬。[246]

“ ['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌmɔː'liːvərər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

“	Lady	Victoria	,	you	can	do	anything	you	like	with	Mauleverer	and	me
“	女士	维多利亚	,	你	能	做	任何事物	你	喜欢	和	毛勒弗	和	我

[ɪk'sept] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kwɒrəl] .

except	make	us	quarrel	.
除了	制作	我们	争吵	.

“维多利亚夫人，你可以对我和莫勒弗勒做任何你想做的事，但不要让我们吵架。”

〃 [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] .

〃	The	marchioness	came	to	herself	.
〃	这	侯爵夫人	来了	到	她自己	.

侯爵夫人回过神来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] ['dʒerəld] ? ” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

“	What	do	you	mean	by	talking	about	marrying	Gerald	?	”	she	demanded	.
”	什么	做	你	意思是	经过	说	关于	结婚	杰拉尔德	?	”	她	要求	.

“你说的和杰拉德结婚是什么意思？”她质问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm] [taɪm] .

“	My	dear	mother	,	I	suppose	we	must	marry	some	time	.
”	我的	亲爱的	母亲	,	我	认为	我们	必须	结婚	一些	时间	.

“我亲爱的母亲，我想我们总有一天会结婚的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”

We	have	been	engaged	long	enough	.	”
我们	有	到过	已订婚的	长的	足够的	.	”

我们订婚的时间已经够长了。

“ [ɪn'geɪdʒd] !

“	Engaged	!
”	已订婚的	!

“已订婚的！

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] [kʊd; kəd]['əʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt] .

”	the	poor	marchioness	could	only	ejaculate	.
”	这	贫穷的	侯爵夫人	可以	仅有的	射精	.

可怜的侯爵夫人只能射精。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['evribɒdi] [ɪn] ['lʌndən] [njuː] [ðæt] , ” [sed] [vɪk'tɔːriə] , ['kɑːmli] .

“	Well	,	I	thought	everybody	in	London	knew	that	,	”	said	Victoria	,	calmly	.
”	出色地	,	我	想法	大家	在	伦敦	知道	那	,	”	说	维多利亚	,	平静地	.

“嗯，我还以为伦敦人人都知道呢，”维多利亚平静地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [dɪd] . ”

“	I	am	sure	Mr	.	Hammond	did	.	”
”	我	是	当然	先生	.	哈蒙德	做过	.	”

“我确信哈蒙德先生做到了。”

“ ['eksələnt] !

“	Excellent	!
”	出色的	!

“出色的！

” ['dɛspənsər] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Despencer	murmured	to	himself	.
”	药房	低声说道	到	他自己	.

德斯彭瑟喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɒf] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] . ”

“	She	has	come	off	with	flying	colors	.	”
”	她	有	来	离开	和	飞行	颜色	.	”

“她表现得非常出色。”

“ [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] !

“	Engaged	to	a	pauper	!
”	已订婚的	到	一个	穷光蛋	!

“和穷光蛋订婚了！”

” [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪk'skleɪmd] , ['trædʒɪkli] .

”	the	marchioness	exclaimed	,	tragically	.
”	这	侯爵夫人	惊呼	,	悲剧的是	.

“侯爵夫人悲恸地喊道。”

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ? ”

“	And	,	pray	,	what	do	you	propose	to	live	on	?	”
”	和	,	祈祷	,	什么	做	你	提出	到	居住	在	?	”

那么，请问，你们打算靠什么生活?

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Oh	,	that	is	quite	settled	,	”	her	daughter	answered	.
”	哦	,	那	是	相当	定居	,	”	她	女儿	回答	.

“哦，那已经定下来了，”她女儿回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . ” [-]

“	I	have	arranged	to	open	a	milliner's	shop	in	Piccadilly	.	”	[	247	]
”	我	有	安排	到	打开	一个	制帽商	店铺	在	皮卡迪利	.	”	[	-	]

“我已经安排在皮卡迪利大街开一家女帽店。”[247]

“ [aɪ] [θɔːt] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['lʌndən] [njuː] [ðæt] , ” [ri'mɑːk] ['dɛspənsər] ['hɑːtləsli] .

“	I	thought	everybody	in	London	knew	that	,	”	remarked	Despencer	heartlessly	.
”	我	想法	大家	在	伦敦	知道	那	,	”	评论	药房	冷酷无情	.

“我以为伦敦人人都知道这一点，”德斯彭瑟冷酷地说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][stæb][ɒv; əv]['bruːtəs] .

It	was	the	stab	of	Brutus	.
它	曾是	这	刺	的	布鲁图斯	.

那是布鲁图斯的刺杀。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['treɪtə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ruːtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	marchioness	turned	a	look	on	the	traitor	that	should	have	rooted	him	to	the
这	侯爵夫人	转向	一个	看	在	这	叛徒	那	应该	有	根	他	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

侯爵夫人狠狠地瞪了叛徒一眼，那眼神足以让他动弹不得。

“ [ˌem aɪ 'es] - [tɜː] [diː] - ['spensə(r)] ! ”

“	Mis	-	ter	De	-	spencer	!	”
”	误	-	特尔	德	-	斯宾塞	!	”

“德斯宾塞先生！”

“ [jes] , [ˌmɑːʃə'nes] ?

“	Yes	,	marchioness	?
”	是的	,	侯爵夫人	?

“是的，侯爵夫人？”

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'ləʊ] .

”	There	had	been	a	sound	of	wheels	below	.
”	那里	有	到过	一个	声音	的	车轮	以下	.

“下面传来车轮转动的声音。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	carriage	had	driven	up	to	the	door	.
一个	运输	有	驱动	向上	到	这	门	.

一辆马车驶到了门口。

['kæptɪn] [ˌmɔː'liːvərər] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]

Captain	Mauleverer	had	not	been	idle	during	the	hour	which	had	elapsed	since
队长	毛勒弗	有	不是	到过	闲置的	期间	这	小时	哪个	有	过去	自从

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

his	departure	.
他的	离开	.

自莫勒弗勒船长离开后的一个小时里，他并没有闲着。

['fʊtsteps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz]

Footsteps	ascended	the	staircase	;	the	door	leading	into	an	adjoining	room	was
脚步声	上升	这	楼梯	;	这	门	领导	进入	一个	相邻的	房间	曾是

['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

opened	and	shut	.
打开	和	关闭	.

脚步声沿着楼梯向上；通往隔壁房间的门被打开又关上。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] !
“ The Marquis of Severn !
” 这 侯爵 的 塞文 !

“塞文侯爵！”

” [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
” As the marquis entered the room which his wife and daughter were in
” 作为 这 侯爵 进入 这 房间 哪个 他的 妻子 和 女儿 是 在
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

“侯爵走进房间时，他的妻子和女儿已经在里面了。”

['hæmənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .
Hammond took a step forward , looking very pale and determined .
哈蒙德 采取 一个 步 向前 , 寻找 非常 苍白 和 决定 .

哈蒙德向前迈了一步，脸色苍白，但神情坚定。

['leɪdi] [vɪk'tɔːriə] [druː] ['kwaɪətli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dɛspənsər] .
Lady Victoria drew quietly towards a window , followed by Despencer .
女士 维多利亚 画 悄悄 向 一个 窗户 , 随后 经过 药房 .

维多利亚夫人静静地走向窗边，德斯彭瑟跟在她身后。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :
The marchioness , standing in the centre of the room , addressed her husband :
这 侯爵夫人 , 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 已解决 她 丈夫 :
[-]
[248]
[-]

侯爵夫人站在房间中央，对她的丈夫说：[248]

“ [dʒɔːdʒ] !
“ George !
” 乔治 !

“乔治！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Do you know what has happened ?
做 你 知道 什么 有 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
” The marquis , after his first momentary surprise at finding them there ,
” 这 侯爵 , 后 他的 第一的 瞬间 惊喜 在 寻找 他们 那里 ,

侯爵最初看到他们在那里时感到十分惊讶，

[hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['hæmənd] ,
had taken no notice of any one but Hammond ,
有 已采取 不 注意 的 任何 一 但 哈蒙德 ,

除了哈蒙德之外，他根本没注意到任何人。

[ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
on whom his eyes were fixed with an expression of mingled reproach and
在 谁 他的 眼睛 是 固定的 和 一个 表达 的 混合 责备 和
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

他的目光紧紧盯着他，脸上带着责备和歉意交织的神情。

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [ˈhæmənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] .

The	excuse	Hammond	thought	he	understood	,	but	the	reproach	puzzled	him	.
这	原谅	哈蒙德	想法	他	理解	,	但	这	责备	困惑	他	.

哈蒙德认为自己理解了辩解，但对责备却感到困惑。

“ [aɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [bɪˈgæn] .

“	I	know	too	much	,	”	the	marquis	began	.
”	我	知道	也	很多	,	”	这	侯爵	开始	.

“我知道的太多了，”侯爵开口说道。

“ [ˈhæmənd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Hammond	,	I	have	something	to	say	to	you	.	”
”	哈蒙德	,	我	有	某物	到	说	到	你	.	”

“哈蒙德，我有话要对你说。”

“ [ˈhædnt] [wiː; wi][ˈbetə(r)] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][baɪ] [ɑːˈselvz] ? ” [sed] [ˈhæmənd] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Hadn't	we	better	wait	till	we	are	by	ourselves	?	”	said	Hammond	,	with	a
”	之前没有	我们	更好的	等待	直到	我们	是	经过	我们自己	?	”	说	哈蒙德	,	和	一个

[sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊk] .

significant	look	.
重要的	看	.

“我们是不是应该等到只有我们两个人的时候再说？”哈蒙德意味深长地看了一眼说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] .

“	I	have	something	to	say	to	you	as	well	.
”	我	有	某物	到	说	到	你	作为	出色地	.

“我也有话要对你说。”

” [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [glɑːns, glæns] [raʊnd] , [fɜːst][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈdɛspənsər] .

”	The	marquis	glanced	round	,	first	at	his	wife	and	then	at	Despencer	.
”	这	侯爵	瞥了一眼	圆形的	,	第一的	在	他的	妻子	和	然后	在	药房	.

侯爵环顾四周，先看了看妻子，然后看了看德斯彭瑟。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] [ˈlɪsnər] ,

“	No	,	I	cannot	have	too	many	listeners	,
”	不	,	我	不能	有	也	许多	听众	,

“不，我的听众越多越好。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][ˈslɑːndə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

for	I	have	to	crush	a	slander	and	to	make	a	reparation	.
为了	我	有	到	压碎	一个	诽谤	和	到	制作	一个	赔偿	.

因为我必须粉碎诽谤，并作出赔偿。

” [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	stepped	to	the	door	and	opened	it	.
”	他	步	到	这	门	和	打开	它	.

他走到门口，打开了门。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒerəld] !

“	Come	in	,	Gerald	!
”	来	在	,	杰拉尔德	!

“进来吧，杰拉德！”

” [ˈkæptɪn] [ˌmɔːˈliːvərər] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [əˈləʊn] . [-]

”	Captain	Mauleverer	came	in	,	but	not	alone	.	[	249	]
”	队长	毛勒弗	来了	在	,	但	不是	独自的	.	[	-	]

“莫勒弗勒上尉进来了，但他不是一个人进来的。[249]

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [siː]
Clinging **to** **his** **arm** **,** **with** **downcast** **head** **,** **as** **if** **she** **almost** **feared** **to** **see**
依恋 到 他的 手臂 , 和 沮丧 头 , 作为 如果 她 几乎 害怕 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [rɪ'mɔːs] ,
her **lover's** **remorse** **,**
她 恋人的 悔恨 ,

她紧紧抓住他的手臂，低着头，仿佛害怕看到爱人流露出悔意。

[keɪm] [bel] .
came **Belle** **.**
来了 美女 .

贝儿来了。

“ [greɪt] [gɒd] !
“ **Great** **God** **!**
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

” [æz; əz][ðə; ði] [əʊθ] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [sɜːrdʒd] [ʌp][tuː; tə]
” **As** **the** **oath** **burst** **from** **him** **all** **the** **blood** **in** **his** **veins** **surged** **up** **to**
” 作为 这 誓言 爆裂 从 他 全部 这 血 在 他的 静脉 激增 向上 到
['hæməndz] [hɑːt] ,
Hammond's **heart** **,**
哈蒙德的 心 ,

“随着誓言脱口而出，他血管里的所有血液都涌向了哈蒙德的心脏。”

[ænd; ənd] [eb] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] .
and **ebbed** **away** **again** **,** **leaving** **him** **white** **and** **faint** **.**
和 退潮 离开 再次 , 离开 他 白色的 和 头晕的 .

然后又退去，留下他脸色苍白、奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [bɛlz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
It **needed** **not** **for** **Belle's** **father** **to** **speak** **,** **the** **mere** **sight** **of** **her**
它 需要 不是 为了 贝儿的 父亲 到 说话 , 这 仅仅 视线 的 她
[kən'vɪktɪd] [hɪm] .
convicted **him** **.**
已定罪 他 .

贝尔的父亲无需开口，仅仅是看到她就足以让他下定决心。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [spəʊk] , ['drɔːɪŋ] [bel] [tuː; tə][hɪm] ,
The **marquis** **spoke** **,** **drawing** **Belle** **to** **him** **,**
这 侯爵 辐 , 绘画 美女 到 他 ,

侯爵开口说话，把贝儿拉到自己身边。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ɪn] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] ['dɪgnəti] .
and **facing** **each** **of** **his** **listeners** **in** **turn** **with** **a** **brave** **dignity** **.**
和 面向 每个 的 他的 听众 在 转动 和 一个 勇敢的 尊严 .

他勇敢而庄重地依次面对每一位听众。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːnɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ,
“ **I** **have** **just** **learned** **,** **within** **the** **last** **hour** **,**
“ 我 有 只是 学习 , 之内 这 最后的 小时 ,

“我刚刚得知，就在过去一个小时里，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['fɔːlshud]
that **this** **young** **lady** **has** **been** **made** **the** **victim** **of** **one** **of** **the** **blackest** **falsehoods**
那 这 年轻的 女士 有 到过 制成 这 受害者 的 一 的 这 最黑的 谎言
['evə(r)] ['ʌtə] ,
ever **uttered** **,**
曾经 说出 ,

这位年轻女士成为了有史以来最恶毒的谎言之一的受害者。

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜːz] .

a	falsehood	in	which	my	name	is	connected	with	hers	.
一个	谬误	在	哪个	我的	姓名	是	连接	和	她的	.

一个将我的名字与她的名字联系起来的谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] .

It	is	true	that	she	and	I	are	connected	.
它	是	真的	那	她	和	我	是	连接	.

我和她之间确实有某种联系。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv]

We	have	been	connected	for	nearly	twenty	years	,	and	all	that	time	I	have
我们	有	到过	连接	为了	几乎	二十	年	,	和	全部	那	时间	我	有

[in'devə] ,

endeavored	,
努力	,

我们相识近二十年了，在这段时间里，我一直努力.....

['raɪtli] [ɔː(r)] ['rɒŋli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'nekʃn] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði]

rightly	or	wrongly	,	to	keep	the	fact	of	our	connection	a	secret	from	the
没错	或者	错	,	到	保持	这	事实	的	我们的	联系	一个	秘密	从	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

无论对错，我们都想对全世界隐瞒我们之间的关系。

[haʊ] [ðæt] ['siːkrət][hæz; həz] [biːn] ['penətreɪtɪd] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][duː; də]

How	that	secret	has	been	penetrated	I	do	not	know	;	but	now	that	I	do
如何	那	秘密	有	到过	渗透	我	做	不是	知道	;	但	现在	那	我	做

[nəʊ] [ðə; ði] [-]

know	the	[	250	]
知道	这	[	-	]

我不知道这个秘密是如何被揭穿的；但既然我现在知道了[250]

['dæmnəbl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ə'pɒn] [maɪ] [kən'dʌkt]

damnable	interpretation	which	has	been	placed	upon	my	conduct
该死的	解释	哪个	有	到过	放置	之上	我的	执行

对我行为的这种可憎的解读

, [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

,	I	am	determined	to	proclaim	the	truth	to	the	whole	world	.
,	我	是	决定	到	宣布	这	真相	到	这	所有的	世界	.

我决心向全世界宣扬真理。

[ai] ['kænɒt] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][ai][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

I	cannot	atone	for	the	injury	I	have	done	her	in	the	past	,
我	不能	赎罪	为了	这	受伤	我	有	完毕	她	在	这	过去的	,

我无法弥补我过去对她造成的伤害。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	I	will	at	least	do	my	best	to	guard	her	in	the	present	.
但	我	将要	在	至少	做	我的	最好的	到	警卫	她	在	这	展示	.

但我至少会在当下尽我所能保护她。

['hæmənd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Hammond	,	this	is	my	daughter	.
哈蒙德	,	这	是	我的	女儿	.

哈蒙德，这是我女儿。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] .

"	A	profound	silence	succeeded	.
"	一个	深刻的	沉默	成功了	.

一片寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

The	marchioness	was	frightened	.
这	侯爵夫人	曾是	害怕	.

侯爵夫人吓坏了。

[ˈdɛspənsər] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪˈməʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

Despencer	was	conscious	of	a	faint	emotion	to	which	he	had	long	been
药房	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	情感	到	哪个	他	有	长的	到过

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

德斯彭瑟意识到自己心中涌起了一种淡淡的情感，这种情感他已经很久没有体会过了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] [ʃeɪm] .

and	which	he	supposed	to	be	honest	shame	.
和	哪个	他	据称	到	是	诚实的	耻辱	.

而他本应感到羞愧。

[ˈhæmənd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .

Hammond	was	too	much	moved	to	speak	.
哈蒙德	曾是	也	很多	已搬	到	说话	.

哈蒙德激动得说不出话来。

[vɪkˈtɔːriə] [ˈhezɪteɪtɪd] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

Victoria	hesitated	only	for	an	instant	,
维多利亚	犹豫了一下	仅有的	为了	一个	立即的	,

维多利亚只犹豫了一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bel] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

then	she	went	up	to	Belle	impulsively	and	kissed	her	on	the	cheek	.
然后	她	去	向上	到	美女	冲动地	和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

然后她一时冲动，走到贝儿面前，亲吻了她的脸颊。

“ [lɔːd] [ˈsevən] , ” [sed] [ˈhæmənd] , [ˈsləʊli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmɑːstə(r)] [hɪmˈself] ,

“ Lord	Severn	, ”	said	Hammond	,	slowly	,	as	soon	as	he	could	master	himself	,
“ 主	塞文	, ”	说	哈蒙德	,	缓慢地	,	作为	很快	作为	他	可以	掌握	他自己	,

“塞文勋爵，”哈蒙德缓缓说道，他努力控制住自己的情绪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɜːvɪs] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

“ you	have	done	me	the	greatest	service	one	man	can	do	to	another	,
“ 你	有	完毕	我	这	最	服务	一	男人	能	做	到	其他	,

你给了我一个人能给另一个人的最大帮助，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem ˈiː] . ”

and	you	have	crushed	me	. ”
和	你	有	碎	我	. ”

你彻底击垮了我。

“ [dʒɔːdʒ] ! ” [ˈventʃəd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] .

“ George	! ”	ventured	the	marchioness	.
“ 乔治	! ”	冒险	这	侯爵夫人	.

“乔治！”侯爵夫人试探着说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [fraʊnd] .

Her	husband	frowned	.
她	丈夫	皱眉	.

她丈夫皱起了眉头。

“ [gəʊ] [həʊm] , [dʒeɪn] !

“ Go	home	,	Jane	!
“ 去	家	,	简	!

“回家去吧，简！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kɜːtli] . [-]
" he said , curtly . [251]
" 他 说 , 简短地 . [-]

“他简短地说。[251]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['wʊmən] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['krestfɔːlən] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl]
And that great woman walked out of the room as crestfallen as a small
和 那 伟大的 女士 步行 出去 的 这 房间 作为 垂头丧气 作为 一个 小的
['ɜːtʃɪn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [spæŋk] .
urchin that has been caught doing mischief and spanked .
顽童 那 有 到过 捕捉 正在做 恶作剧 和 被打屁股 .

那位伟大的女性垂头丧气地走出了房间，就像一个做了坏事被抓到并挨了打的小顽童一样。

['dɛspənsər] ['fɒləʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]
Despencer followed of his own accord , without doing more than whisper to
药房 随后 的 他的 自己的 符合 , 没有 正在做 更多的 比 耳语 到
['hæmənd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] :
Hammond as he passed :
哈蒙德 作为 他 通过了 :

德斯彭瑟自作主张地跟了上去，经过哈蒙德身边时，只是低声和他交谈了几句：

“ [aɪ]['nevə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,
“ I never apologize , and I never commit suicide ,
“ 我 绝不 道歉 , 和 我 绝不 犯罪 自杀 ,

“我从不道歉，也从不自杀。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːm] [wɪð] [ðæt] [ˌmɑːʃə'nes] .
but I mean to be very firm with that marchioness .
但 我 意思是 到 是 非常 公司 和 那 侯爵夫人 .

但我会非常坚决地对待那位侯爵夫人。

" [vɪk'tɔːriə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːm] .
" Victoria took her cousin's arm .
" 维多利亚 采取 她 表亲 手臂 .

维多利亚挽着她表妹的胳膊。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft]
“ And I couldn't think why Mr . Hammond jilted me this morning , " she laughed
“ 和 我 不能 思考 为什么 先生 . 哈蒙德 被抛弃 我 这 早晨 , " 她 笑了
.
:
.

“我当时想不明白哈蒙德先生今天早上为什么抛弃了我，”她笑着说。

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi]['evə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ri'tɔːt] ['dʒerəld] , ['smɑːtli] .
“ I can't think why he ever proposed to you , " retorted Gerald , smartly .
“ 我 不能 思考 为什么 他 曾经 建议的 到 你 , " 反驳 杰拉尔德 , 聪明地 .

“我真想不明白他当初为什么要向你求婚，”杰拉德机智地反驳道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [went] [aʊt] .
And they , too , went out .
和 他们 , 也 , 去 出去 .

他们也出去了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
The marquis stood silent for a minute , his daughter leaning on his arm .
这 侯爵 站立 沉默的 为了 一个 分钟 , 他的 女儿 倾斜 在 他的 手臂 .

侯爵沉默了一会儿，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['hæmənd] .
She had not yet dared to look up at Hammond .
她 有 不是 然而 敢于 到 看 向上 在 哈蒙德 .

她还不敢抬头看哈蒙德。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ Is there anything else that you would like to say ?
” 是 那里 任何事物 别的 那 你 会 喜欢 到 说 ?

您还有什么想说的吗?

” ['hæmənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Hammond started at the question .
” 哈蒙德 开始 在 这 问题 .

哈蒙德从这个问题开始回答。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
The color began slowly to return to his face . [252]
这 颜色 开始 缓慢地 到 返回 到 他的 脸 . [-]

他的脸色慢慢恢复了红润。[252]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [kæn; kən]
“ I should like you to beg your daughter to forgive me — if she ever can
” 我 应该 喜欢 你 到 求 你的 女儿 到 原谅 我 — 如果 她 曾经 能
.
:
.

“我希望你能恳求你的女儿原谅我——如果她能原谅我的话。”

” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [bel] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pætɪd] [ðə; ði] [hed] [ðæt] ['restɪd] [ɒn]
” The marquis looked down at Belle and gently patted the head that rested on
” 这 侯爵 看起来 向下 在 美女 和 轻轻地 轻拍 这 头 那 休息 在
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

侯爵低头看着贝儿，轻轻拍了拍枕在他手臂上的头。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What do you say ?
” 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
” he asked her .
” 他 问 她 .

他问她。

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['daʊnkɑːst] .
The eyes remained downcast .
这 眼睛 剩余 沮丧 .

他低着头。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] , ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] :
The answer came , very soft and low :
这 回答 来了 , 非常 柔软的 和 低的 :

回答传来，声音很轻很低:

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm]
“ Tell him that it wasn't his fault , and , if it was , I had forgiven him
” 告诉 他 那 它 不是 他的 过错 , 和 , 如果 它 曾是 , 我 有 已原谅 他
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“告诉他这不是他的错，即使是他的错，我也已经原谅他了。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['hæmənd] .
” Her father looked back again at Hammond .
” 她 父亲 看起来 后退 再次 在 哈蒙德 .

她的父亲又回头看了看哈蒙德。

“ ['eniθɪŋ] [els] ?
“ Anything else ?
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

” ['hæmənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
” Hammond began to tremble .
” 哈蒙德 开始 到 颤抖 .

哈蒙德开始颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kʌlə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .
There was color enough , and to spare , in his face now .
那里 曾是 颜色 足够的 , 和 到 空闲的 , 在 他的 脸 现在 .

他脸上现在红润有色，而且气色很好。

“ ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Yesterday evening your daughter told me that she did not love me .
” 昨天 晚上 你的 女儿 讲述 我 那 她 做过 不是 爱 我 .

“昨天晚上你女儿告诉我她不爱我了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ]
I should like you to ask her if there is any hope that she will ever change
我 应该 喜欢 你 到 问 她 如果 那里 是 任何 希望 那 她 将要 曾经 改变
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . ”
her mind . ”
她 头脑 . ”

我想请你问问她，她是否有可能改变主意。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ?
“ Well , my dear ?
” 出色地 , 我的 亲爱的 ?

“怎么样，亲爱的？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɛlz] [tɜːn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
” It was Belle's turn to tremble .
” 它 曾是 贝儿的 转动 到 颤抖 .

“轮到贝儿颤抖了。”

“ [tel] [hɪm] — [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
“ Tell him — tell him that I shall never change my mind .
” 告诉 他 — 告诉 他 那 我 将 绝不 改变 我的 头脑 .

“告诉他——告诉他，我永远不会改变主意。”

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz] ['ɪntuː] [-
But ” — she raised her eyes at last , with that look which only comes into [253
] [-
]
]
]

但是”——她终于抬起头，露出了只有在[253]才会出现的那种眼神

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
a woman's eyes once in her life ,
一个 女性的 眼睛 一次 在 她 生活 ,

女人一生中只有一次这样的眼神，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn][mæn] [siːz] [ðeə(r)] — “ [bʌt; bət] — [ðæt] [ai][dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]
and which only one man sees there — “ but — that I don't always speak the truth
和 哪个 仅有的 一 男人 看到 那里 — ” 但 — 那 我 不 总是 说话 这 真相
.
:
.

只有一个人看到了这一点——“但是——我并不总是说真话。”

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['sevən] [went] [aʊt] ['kwaɪətli] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

"	The	Marquis	of	Severn	went	out	quietly	,	leaving	them	together	.
"	这	侯爵	的	塞文	去	出去	悄悄	,	离开	他们	一起	.

"塞文侯爵悄悄地离开了，留下他们两人在一起。"

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)] [ɔːl'tɜːnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	or	alternate	spelling	has	been	retained	from	the	original	.
古风	或者	备用	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神